Laure Neef

160
12712

JM 74/2219

1

1st edn. earliest issue

LE SONGE

d'une Nuit d'Été

Opéra Comique en trois Actes

Dédié à Sa Majesté

GUILLAUME III

Roi *des Pays-Bas,* **Prince** *d'Orange-Nassau*

GRAND DUC DE LUXEMBOURG

&c. &c. &c.

POEME de MM. ROSIER et DE LEUVEN

Musique de

AMBROISE THOMAS

Accompagnement de PIANO par

M. Vauthrot.

Prix: 12 f. net.

A. Lafont.

PARIS, au BUREAU CENTRAL de Musique Rue Fav[illegible]

Mayence, Schott. *Londres, Schott.*

BIBLIOTHÈQUE MUSICALE CENTRALE Paris n° 3 Imp. Lavart

Laure Nau

Personnages

Le rôle d'Elisabeth a été écrit pour Mme Ugalde.

Elisabeth	Mlle	Lefebvre	*Première chanteuse à roulades.*
Olivia	Mlle	Grimm	*Jeune chanteuse.*
Shakspeare	Mr	Couderc	*Premier Ténor.*
Latimer	Mr	Boulo	*Ténor léger.*
Falstaff	Mr	Battaille	*Première basse chantante.*
Jérémy	Mr	Bellecour	*Seconde basse.*

Nota. La mise en scène exacte de cet ouvrage rédigée par M. L. Palianti fait partie de la collection des mises en scènes publiées par le Journal *La Revue et Gazette des Théâtres*, Rue St Anne, 55.

CATALOGUE DES MORCEAUX

ACTE I.

					Pages
	Ouverture				1
N° 1	Introduction	Chœur		Allons, point de paresse	12
		Couplets	*Falstaff*	Allons, que tout s'apprête	25
		Marche et Chœur		Le maître.... le voici	34
		Duo	*Elisabeth, Olivia*	Quel effroi, calme-toi	48
N° 2	Trio		*Elisabeth, Olivia, Falstaff*	Où courez-vous mes belles?	65
N° 3		Chœur		Chantons sa gloire	82
		Couplets	*Shakspeare*	Enfans que cette nuit est belle	95
N° 4	Romance		*Latimer*	Son image si chère	111
N° 5	Final	Couplets	*Shakspeare*	Je trouve au fond du verre	116
		Cavatine	*Elisabeth*	Le voir ainsi	122
		Chœur et Scène	*Latimer, Falstaff, Jérémy, Elisabeth, Olivia*	Allons donc, tavernier du Diable	127

ACTE II.

	Entr'acte				149
N° 6		Chœur		Gardes de la Reine	151
		Ballade	*Falstaff*	Dans l'ombre de la nuit	172
N° 7		Duo	*Latimer, Falstaff*	Et s'il vous faut une preuve	181
N° 8	Final	Stances et Vocalises	*Shakspeare, Elisabeth*	Où suis-je	196
		Duo	*Elisabeth, Shakspeare*	Non je ne suis pas Juliette	208
		Scène et Chœur	*Olivia, Shakspeare, Latimer, Falstaff*	Reste, ah! reste encore	218

ACTE III.

N° 9	Entr'acte et Air		*Elisabeth*	Malgré l'éclat qui m'environne	235
N° 10		Romance	*Olivia*	Le ciel exauce ma prière	246
		Duo	*Olivia, Latimer*	Je suis trahi	249
N° 11	Mélodie		*Elisabeth*	C'est un rêve	260
N° 12	Romance		*Shakspeare*	Un songe, helas	262
N° 13	Final	Chœur		Vive notre Reine	264
		Chant National	*Elisabeth*	Dieu le veut	267

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ.

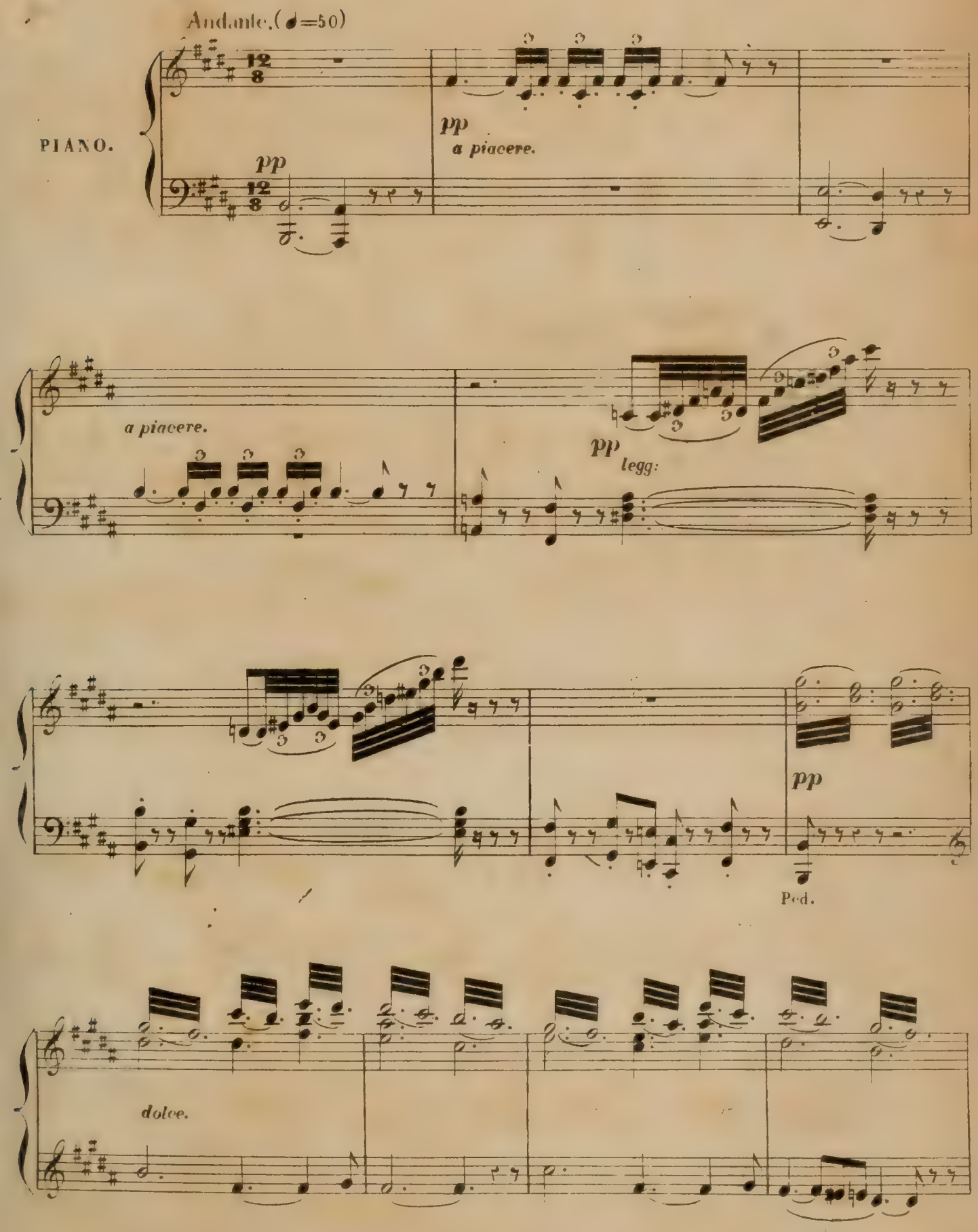
OUVERTURE.

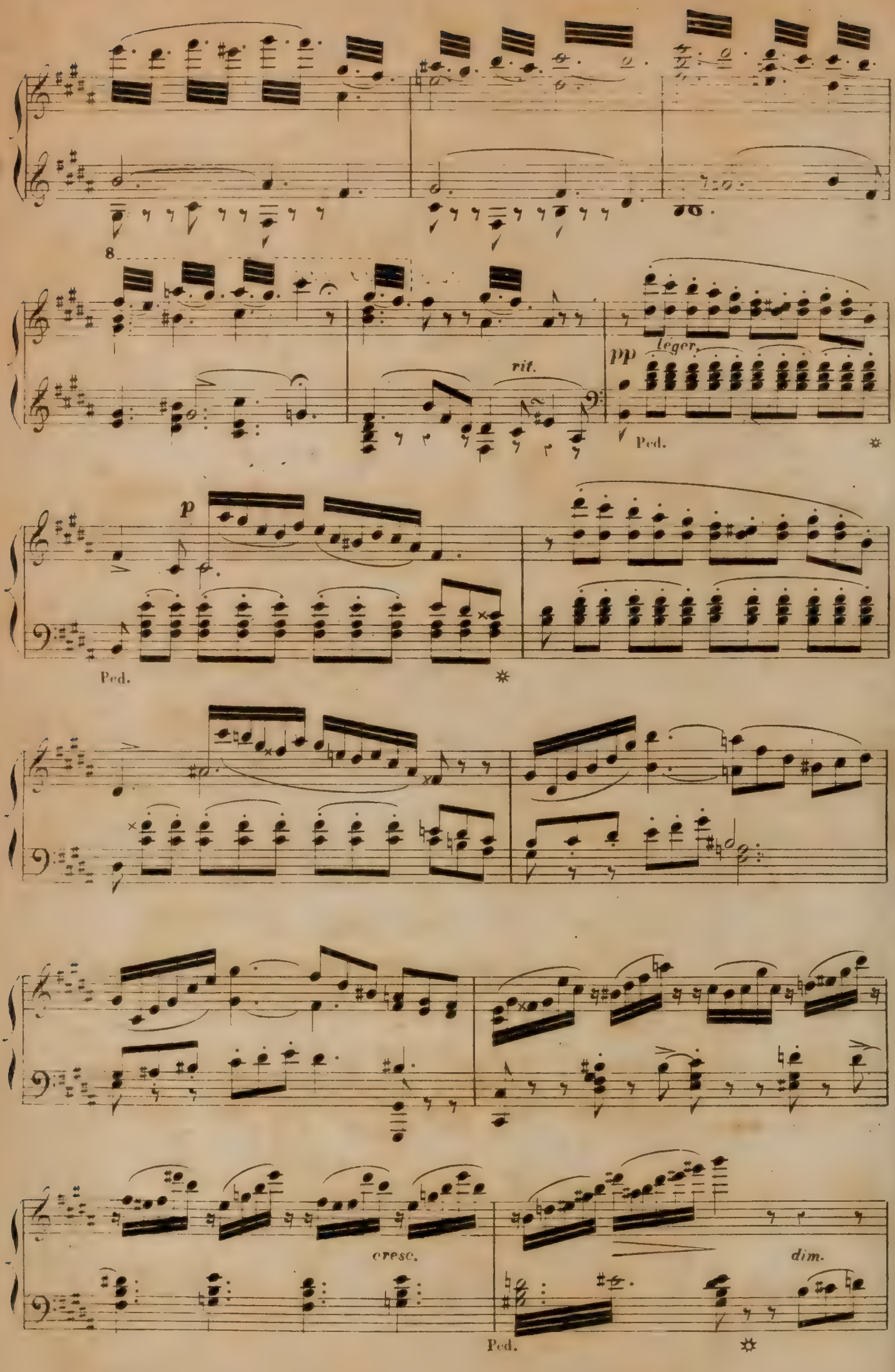
Opéra comique

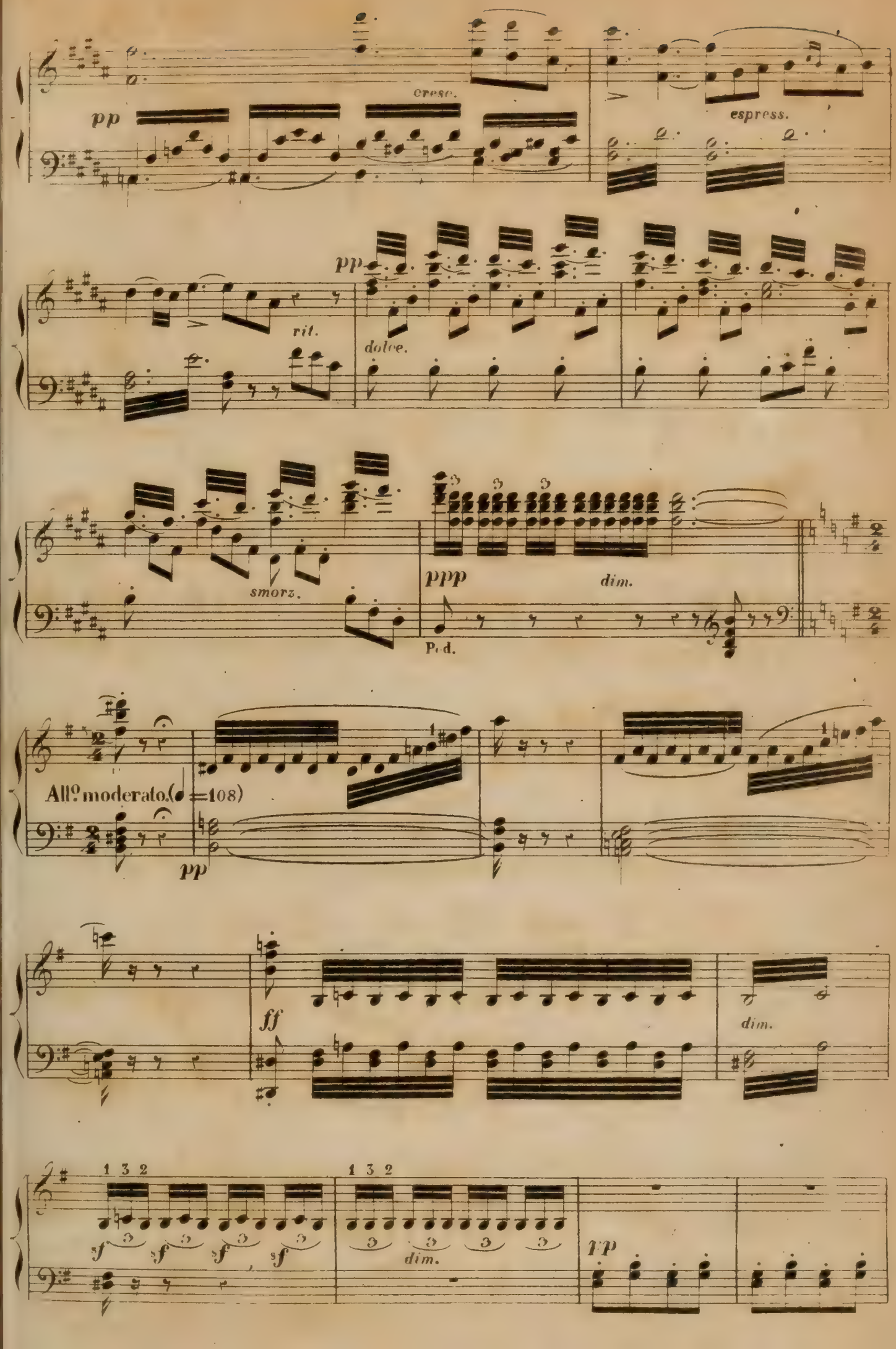
EN 3 ACTES.

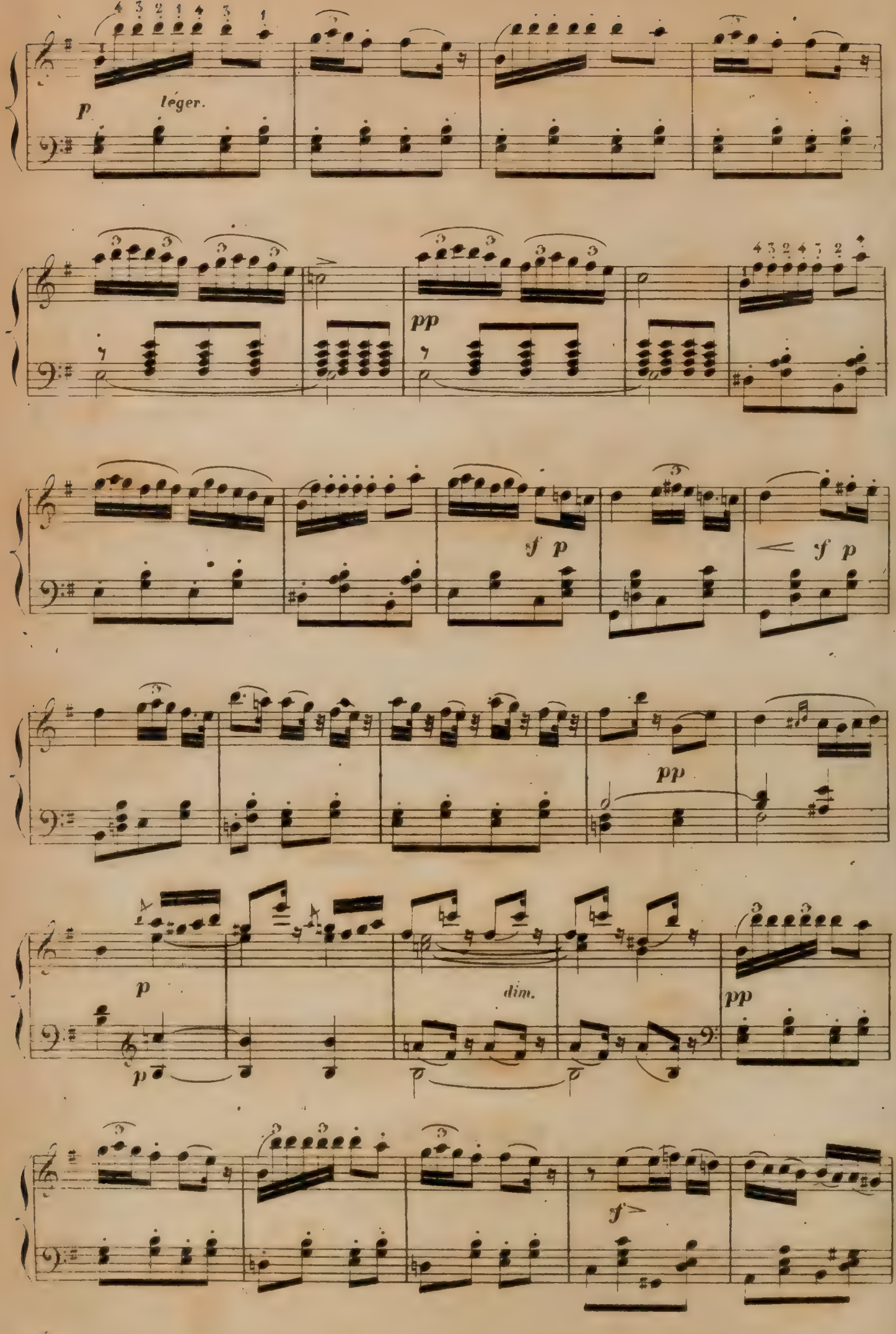
Musique

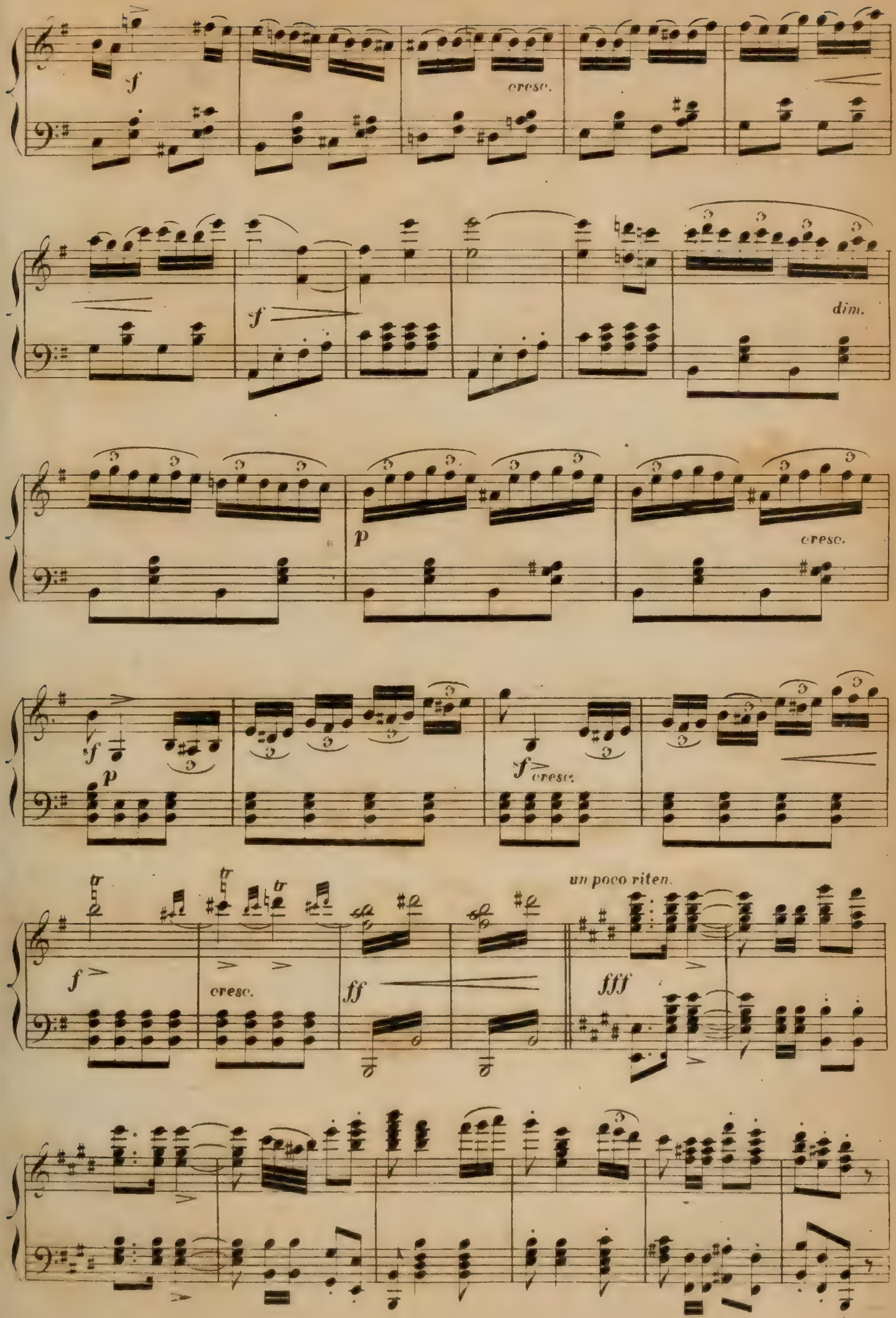
D'AMBROISE THOMAS.

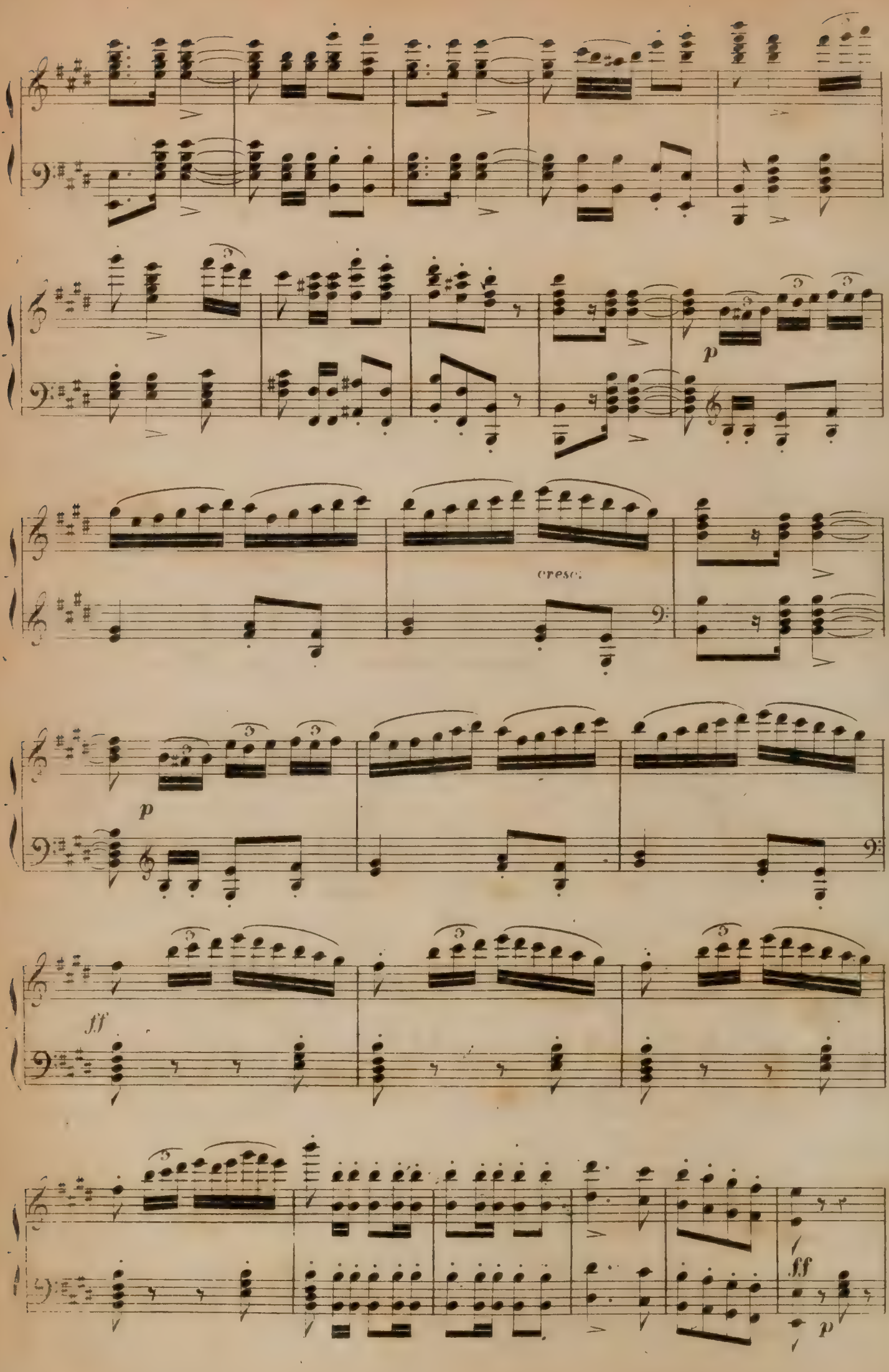


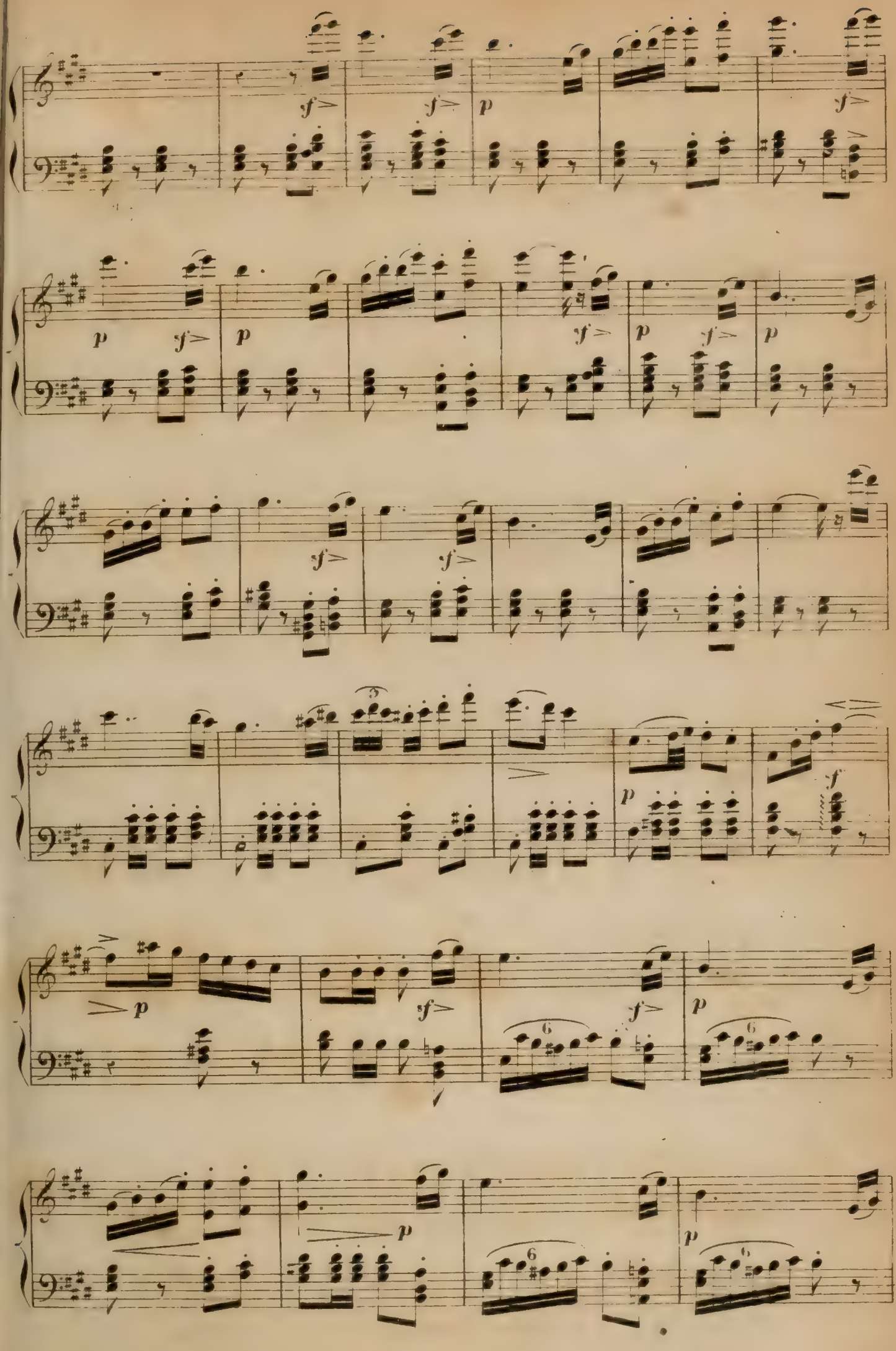

8
rit.
pp
léger.
Ped.
p
Ped.
cresc.
dim.
Ped.

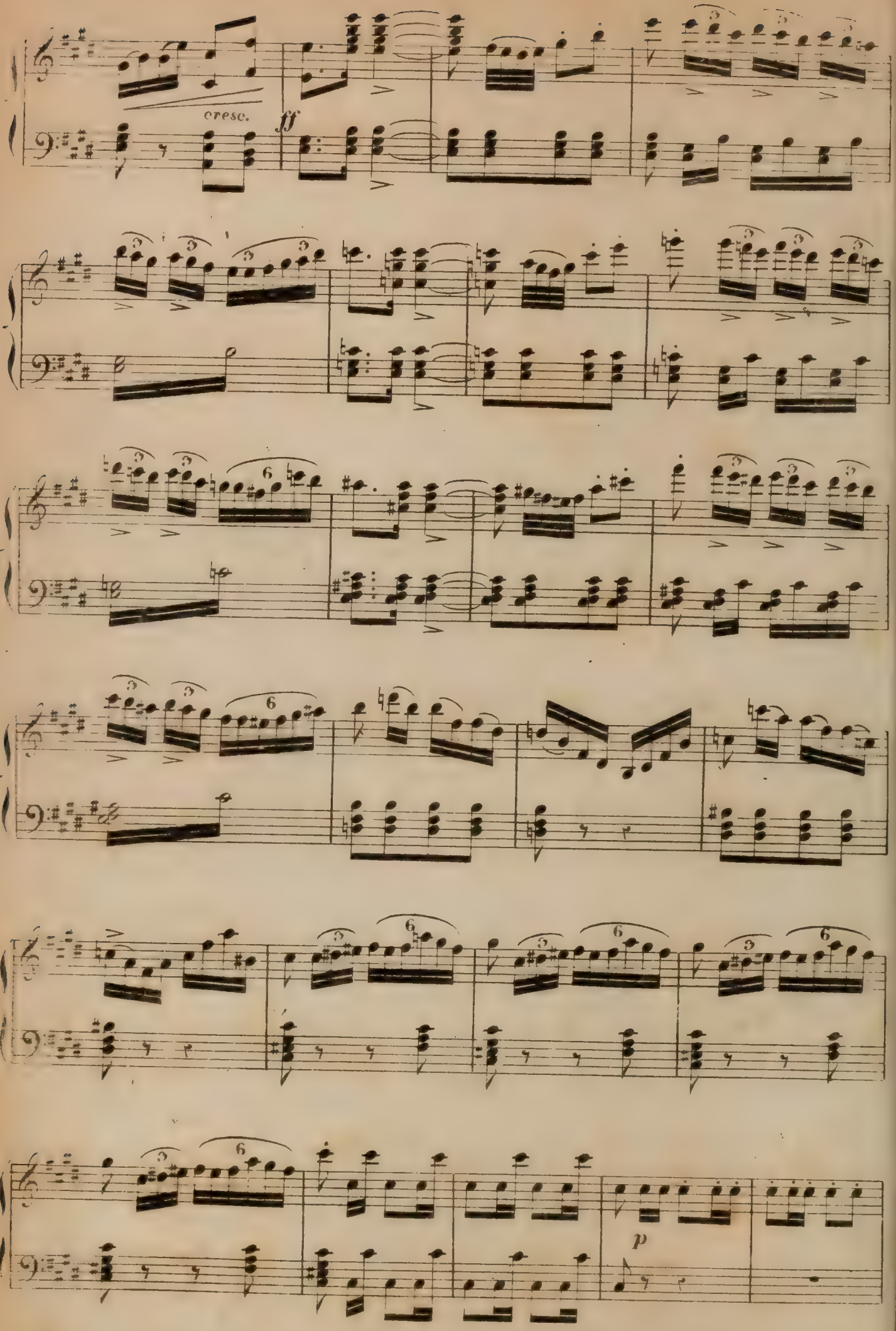

pp
cresc.
espress.
pp
rit.
dolce.
smorz.
ppp
dim.
Ped.
All.o moderato. (♩=108)
pp
ff
dim.
1 3 2
sf
dim.
1 3 2
pp

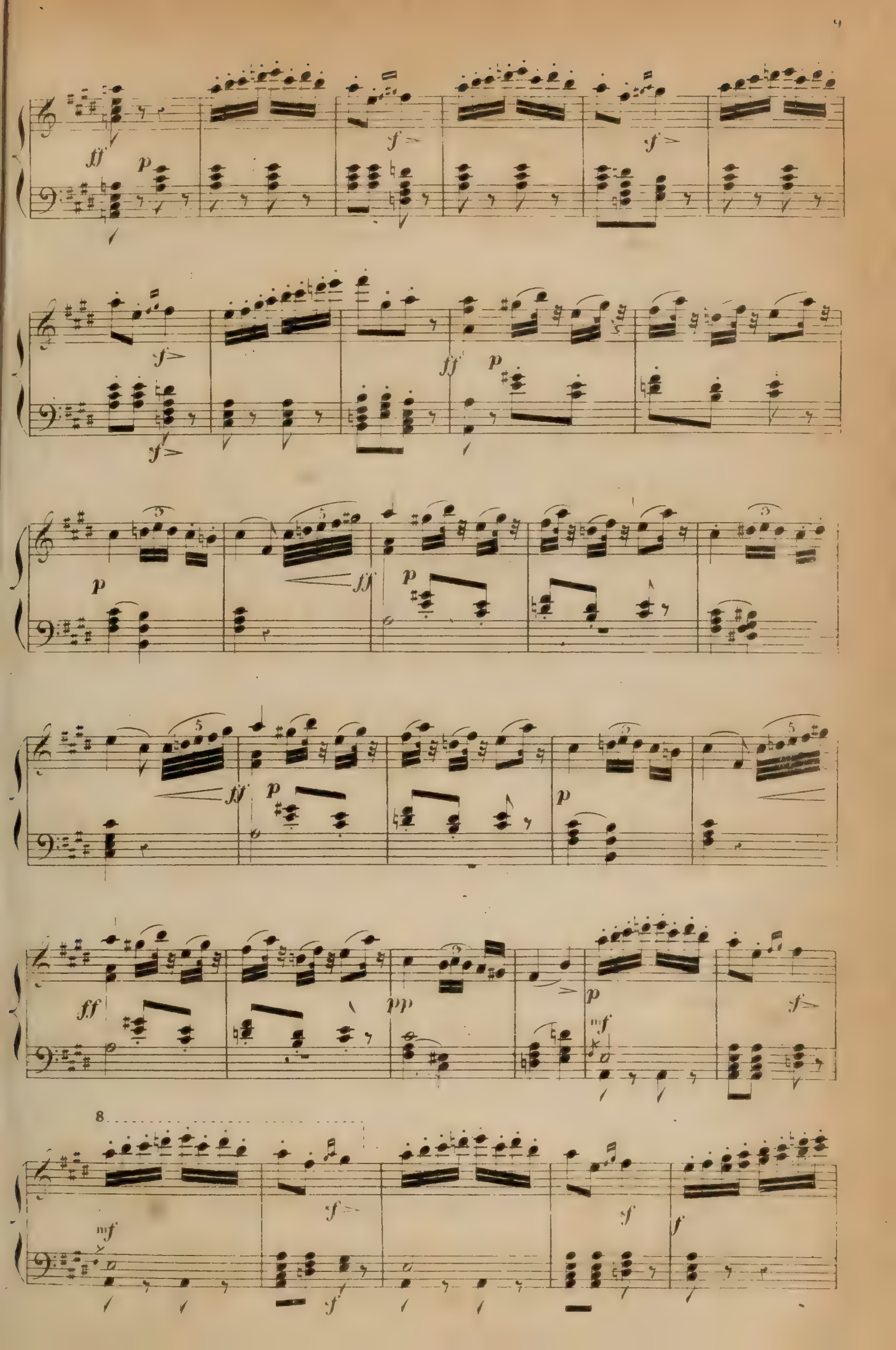

p
léger.
pp
sf p
sf p
pp
p
p
dim.
pp
f

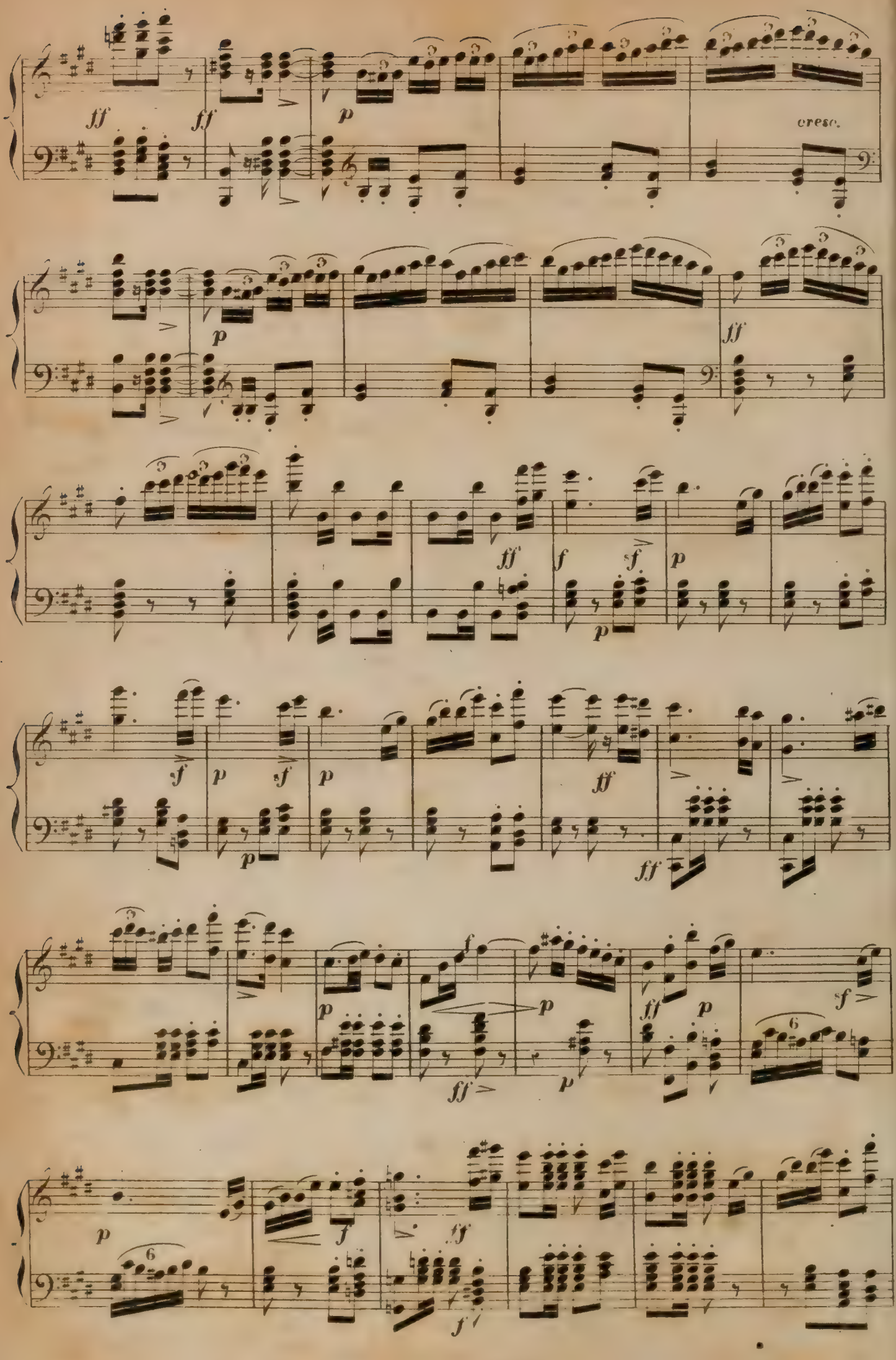

f
cresc.
f
dim.
p
cresc.
f
p
f
cresc.
un poco riten.
f
cresc.
ff
fff

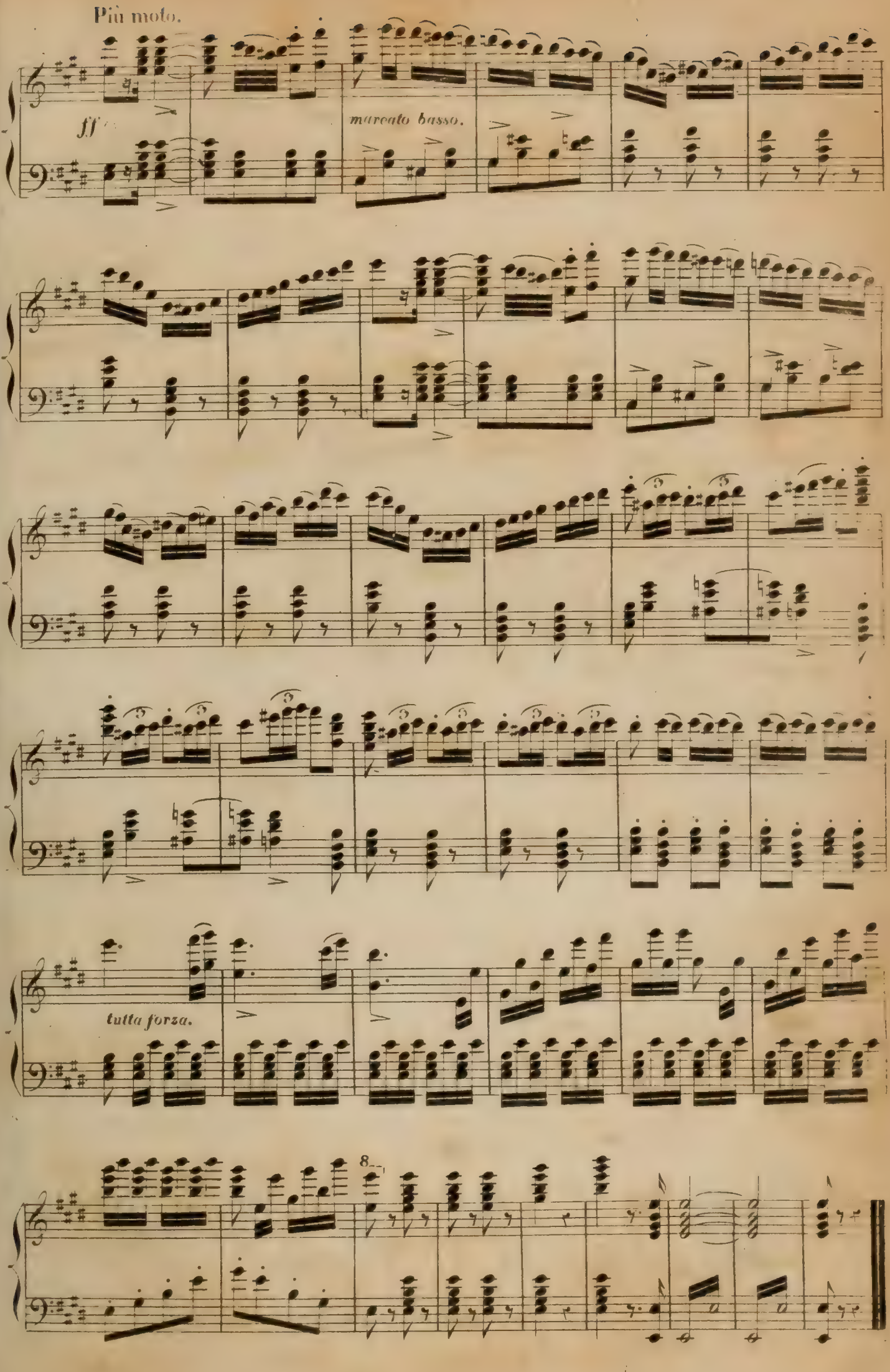

p
cresc.
p
ff
ff
p


sf
p
sf
p
sf
p
sf
p
sf
p
sf
sf
p
sf
p
sf
sf
p
p
p


cresc.
ff
p

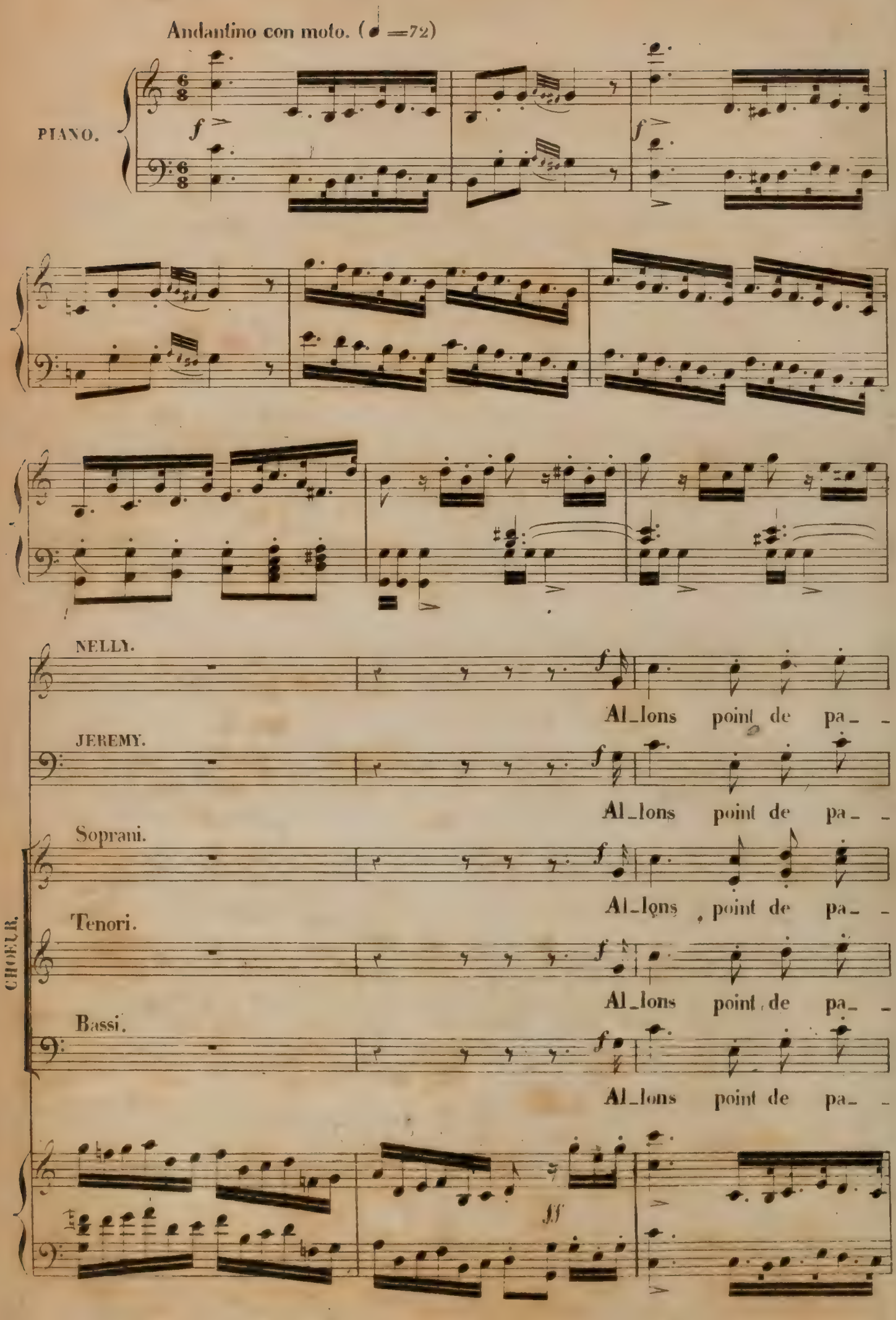

ff
p
f
f
f
f
ff
p
p
ff
p
ff
p
p
ff
pp
p
mf
f
8
mf
f
f
f
f

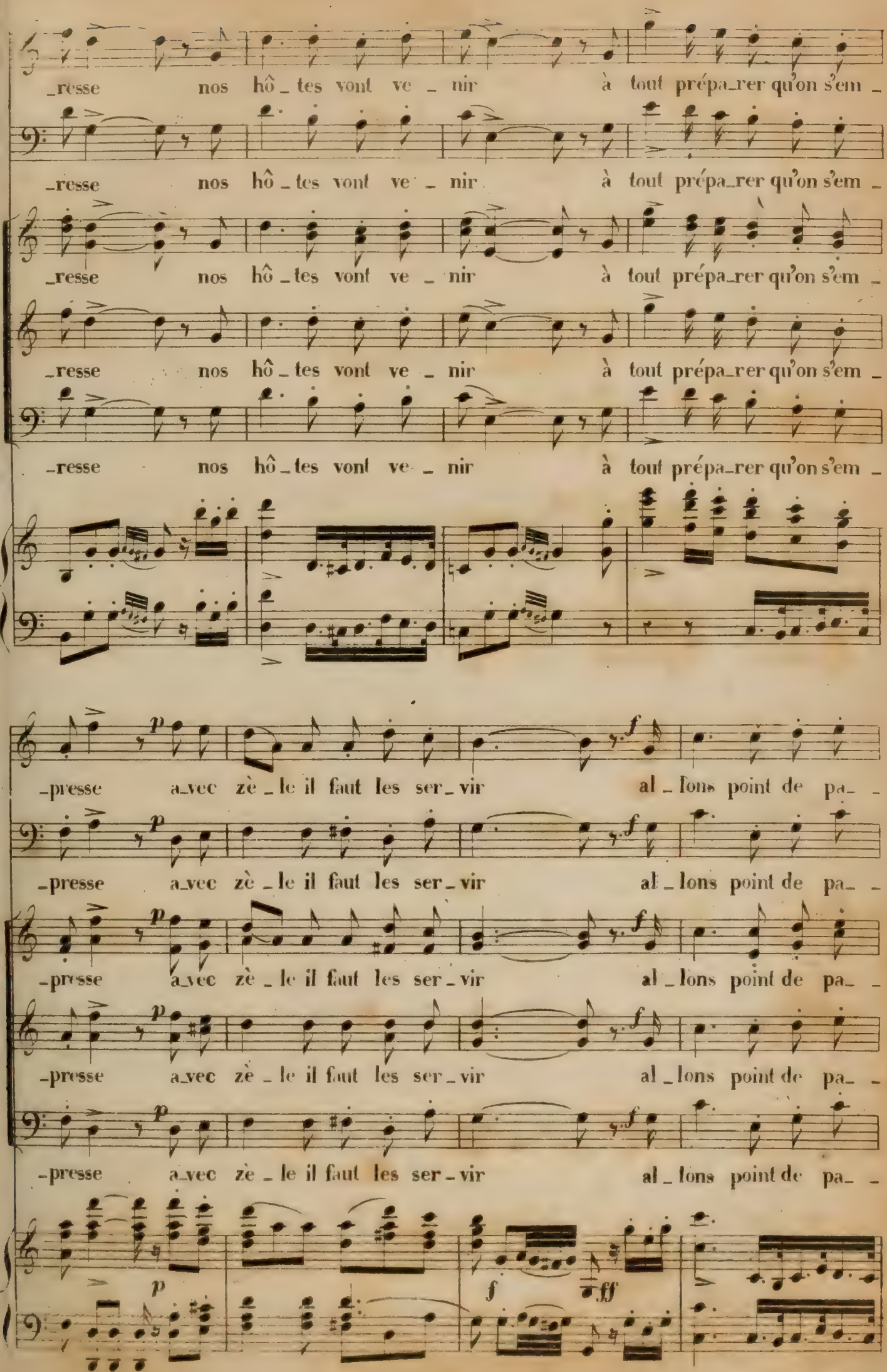

ff
ff
p
cresc.
p
ff
ff
f
sf
p
p
sf
p
sf
p
p
ff
ff
p
f
p
ff
p
ff
p
sf
p
f
ff
f

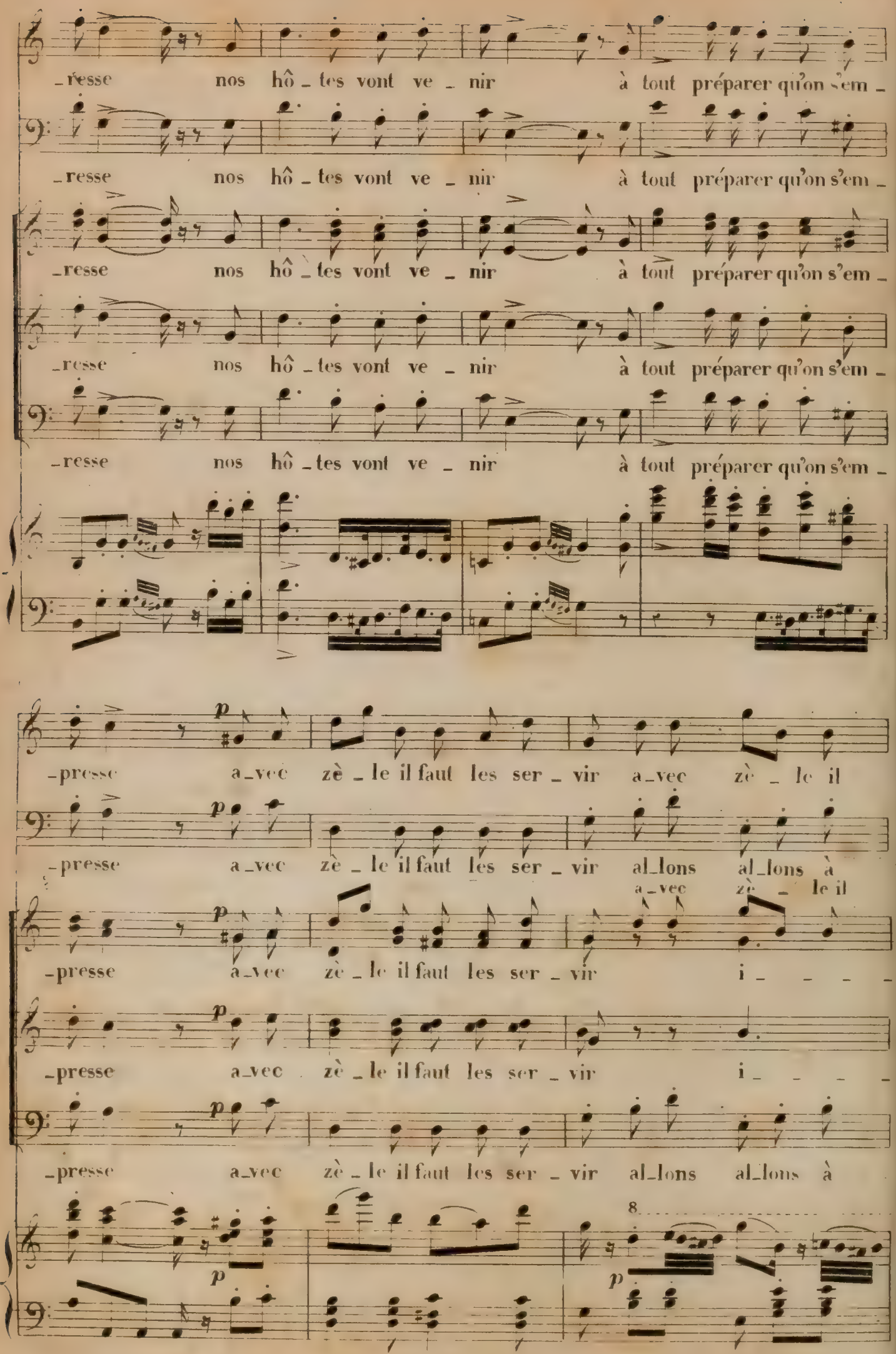

Più moto.
ff
marcato basso.
tutta forza.
8

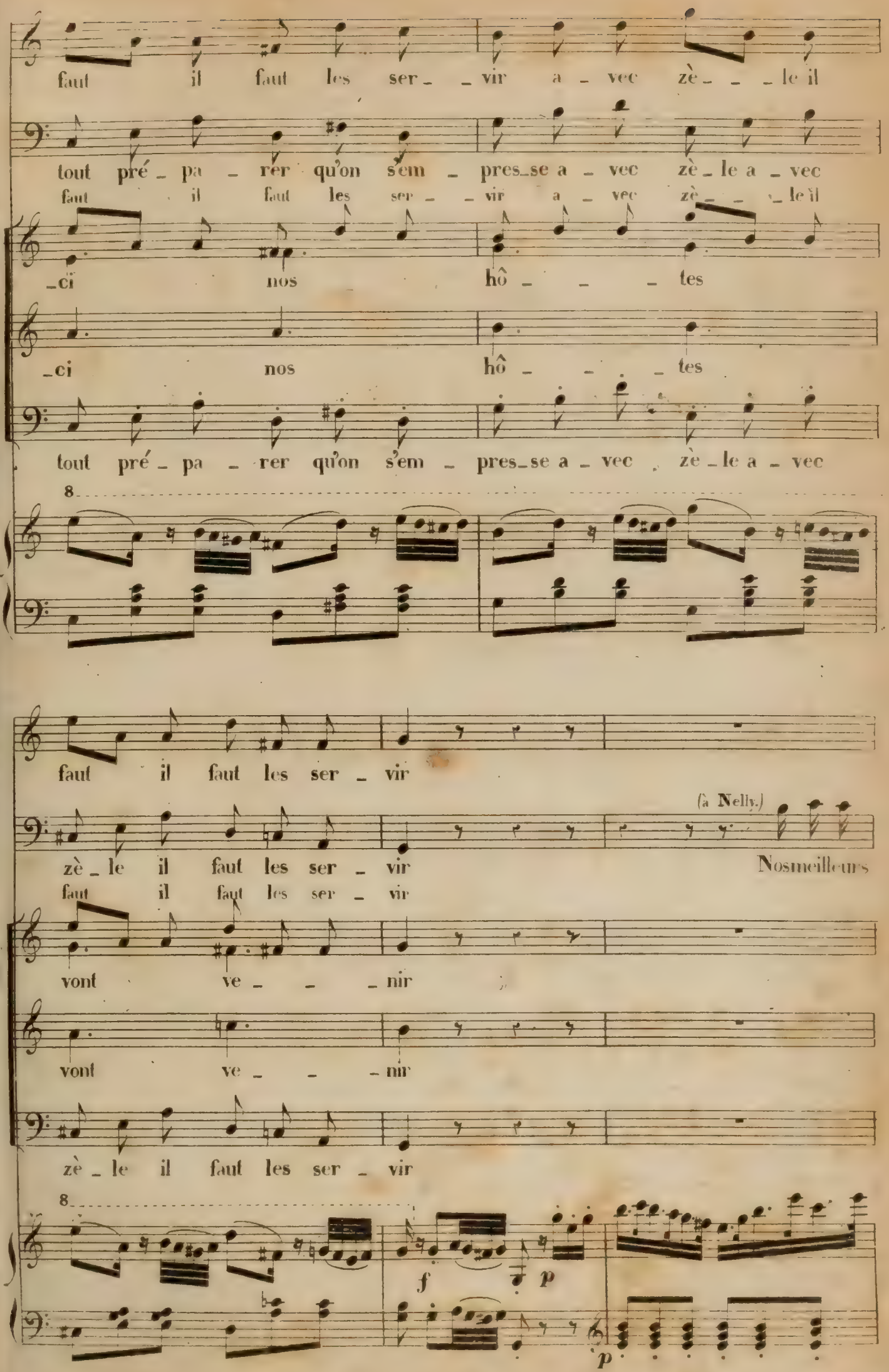
N° 1.

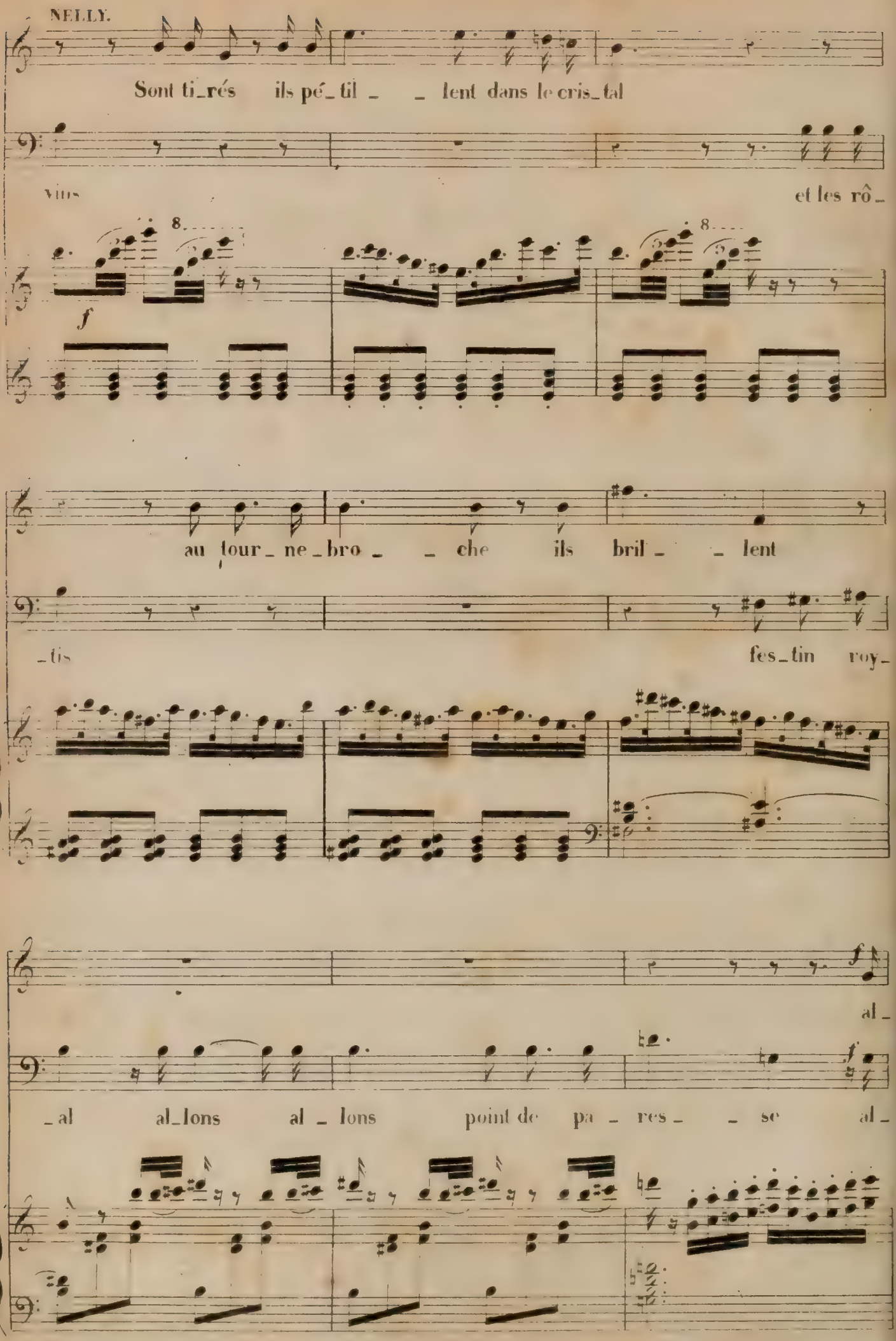
INTRODUCTION.

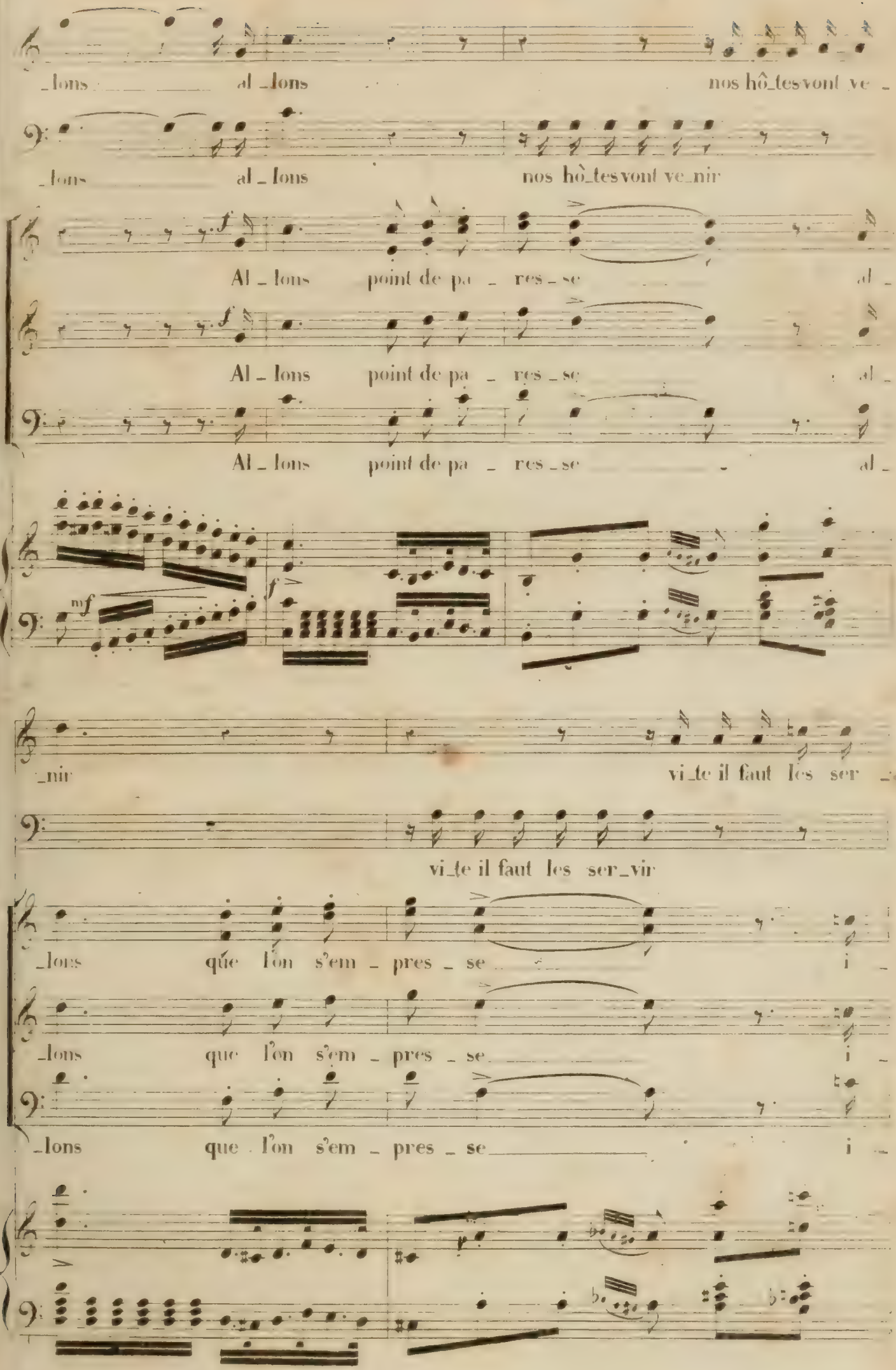


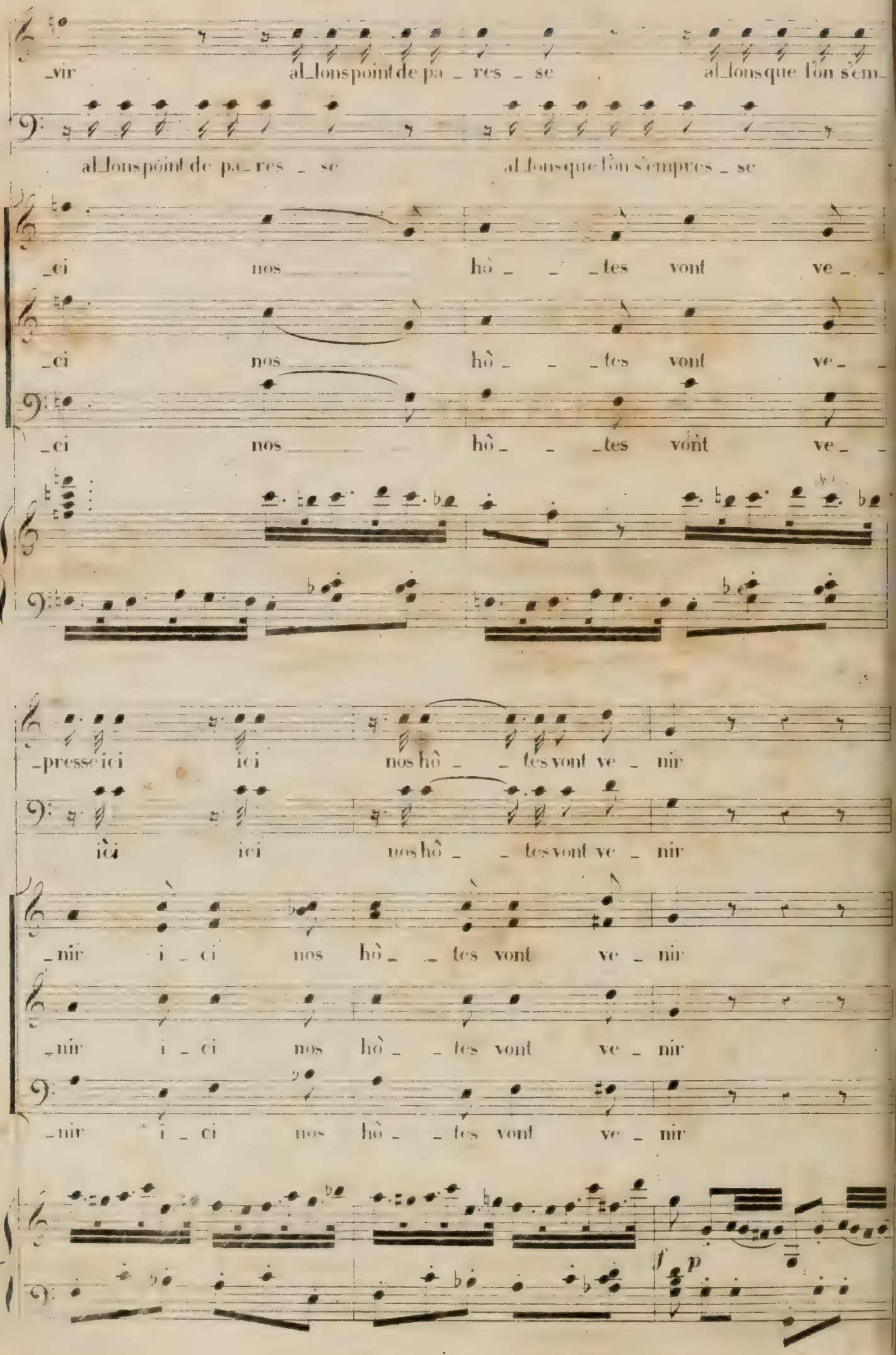

_resse nos hô_tes vont ve_nir à tout prépa_rer qu'on s'em_
_resse nos hô_tes vont ve_nir à tout prépa_rer qu'on s'em_
_resse nos hô_tes vont ve_nir à tout prépa_rer qu'on s'em_
_resse nos hô_tes vont ve_nir à tout prépa_rer qu'on s'em_
p
f
_presse a_vec zè_le il faut les ser_vir al_lons point de pa_
_presse a_vec zè_le il faut les ser_vir al_lons point de pa_
_presse a_vec zè_le il faut les ser_vir al_lons point de pa_
_presse a_vec zè_le il faut les ser_vir al_lons point de pa_
_presse a_vec zè_le il faut les ser_vir al_lons point de pa_
p
f
ff

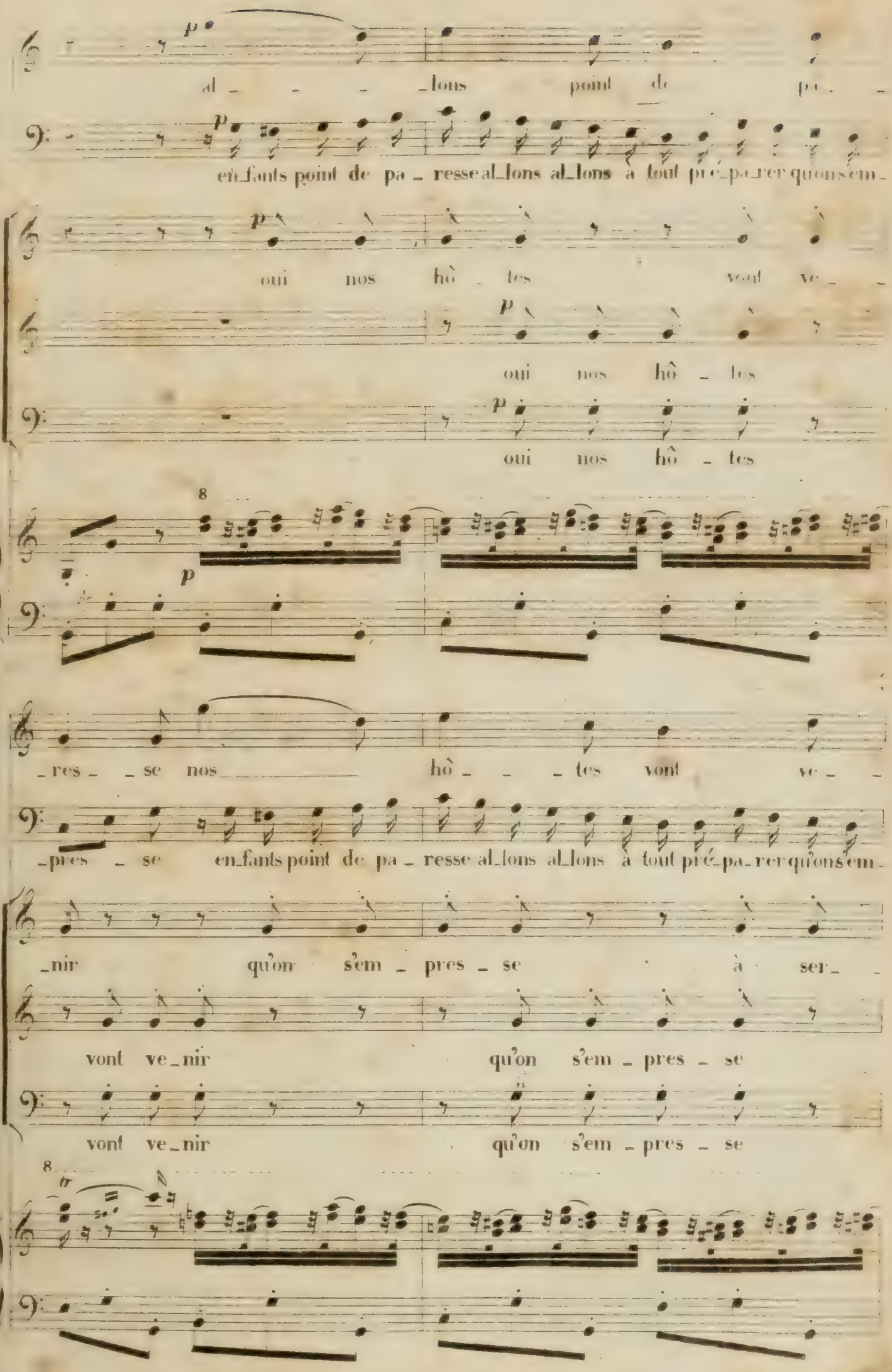

-resse nos hô-tes vont ve-nir à tout préparer qu'on s'em-
-resse nos hô-tes vont ve-nir à tout préparer qu'on s'em-
-resse nos hô-tes vont ve-nir à tout préparer qu'on s'em-
-resse nos hô-tes vont ve-nir à tout préparer qu'on s'em-
-resse nos hô-tes vont ve-nir à tout préparer qu'on s'em-
p
-presse a-vec zè-le il faut les ser-vir a-vec zè-le il
-presse a-vec zè-le il faut les ser-vir al-lons al-lons à
a-vec zè-le il
-presse a-vec zè-le il faut les ser-vir i-
-presse a-vec zè-le il faut les ser-vir i-
-presse a-vec zè-le il faut les ser-vir al-lons al-lons à
8
p
p

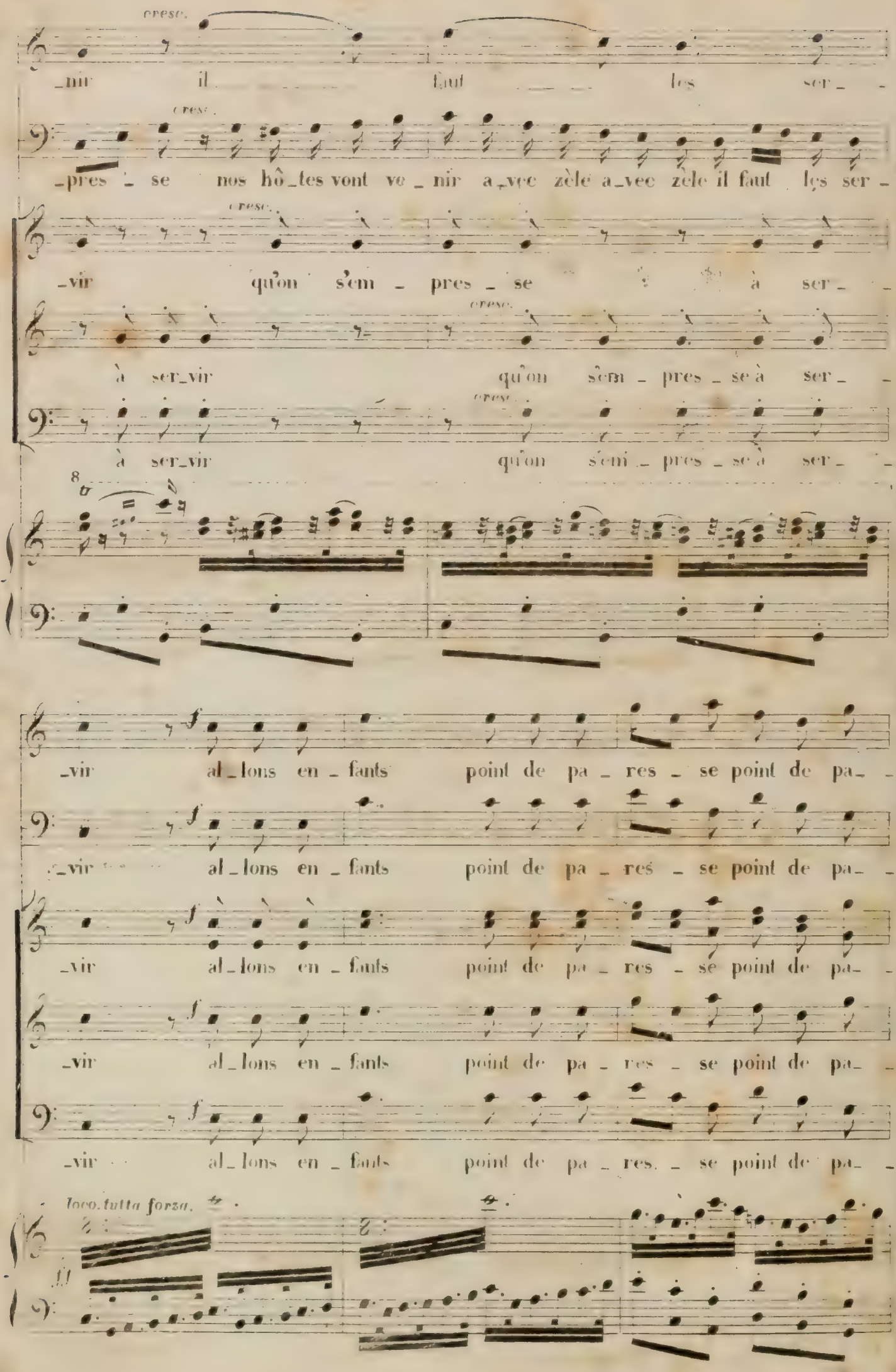

faut il faut les ser_ _vir a_vec zè_ _ _le il
tout pré_pa_rer qu'on s'em_pres_se a_vec zè_le a_vec
faut il faut les ser_ _vir a_vec zè_ _ _le il
ci nos hô _ _tes
ci nos hô _ _tes
tout pré_pa_rer qu'on s'em_pres_se a_vec zè_le a_vec
8
faut il faut les ser_vir
(à Nelly.)
zè_le il faut les ser_vir
Nosmeilleurs
faut il faut les ser_vir
vont ve_ _ _nir
vont ve_ _ _nir
zè_le il faut les ser_vir
8
f
p
p

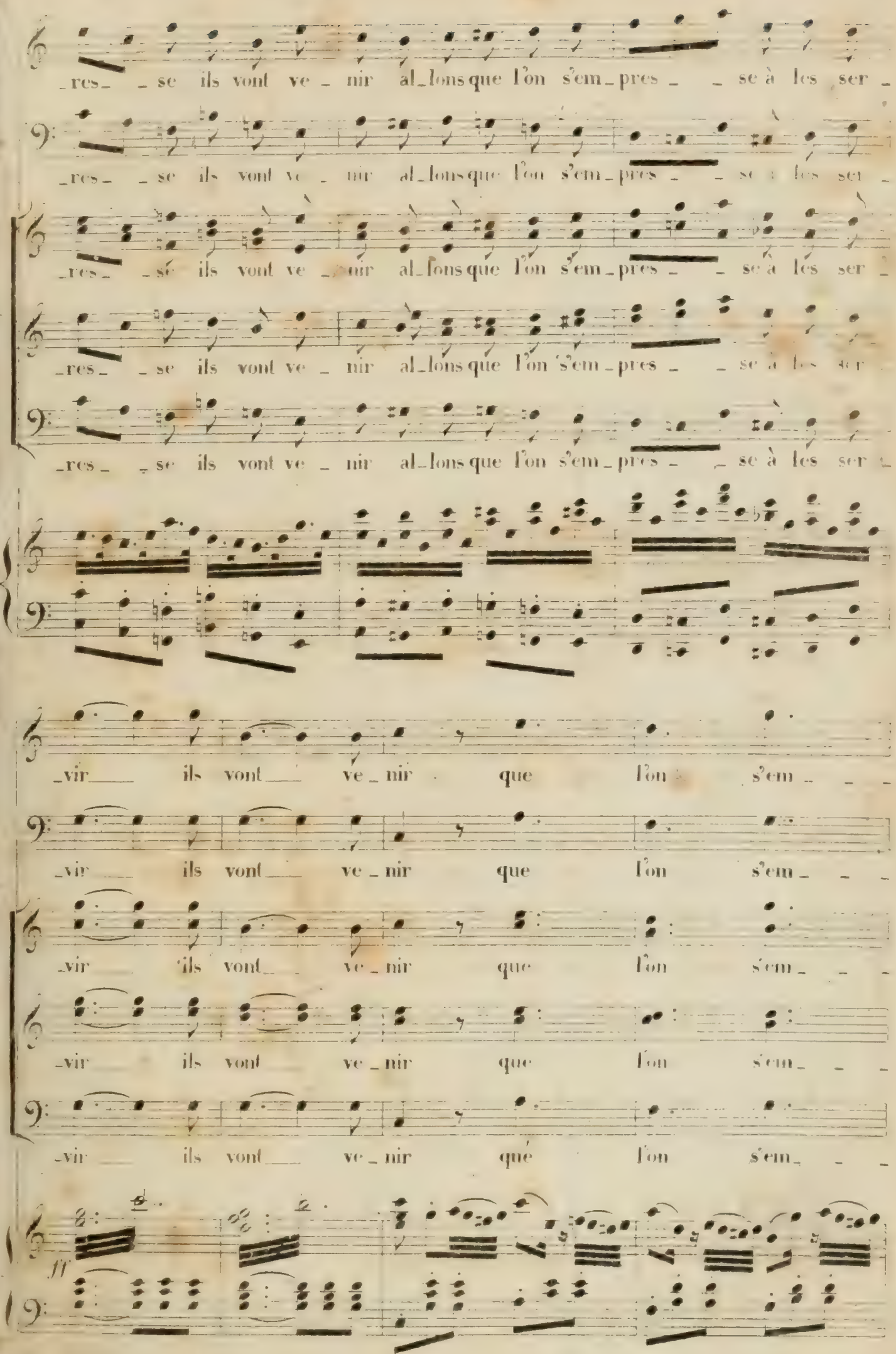

NELLY.
Sont ti_rés ils pé_til _ _ lent dans le cris_tal
vins et les rô_
f
au tour_ ne_bro _ _ che ils bril _ _ lent
_tis fes_tin roy_
al_
_al al_lons al _ lons point de pa _ res _ _ se al_

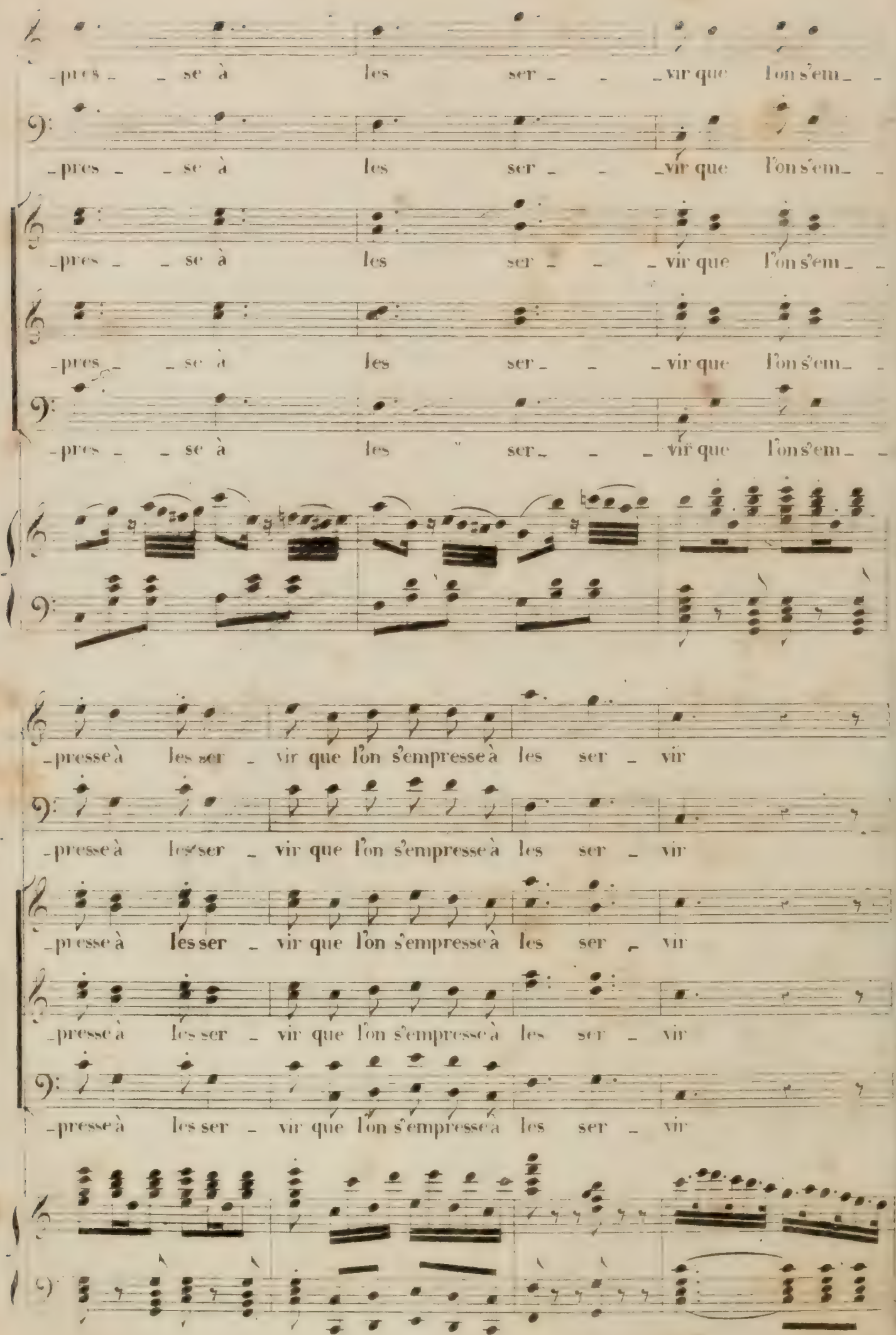

_lons al _lons nos hô_tes vont ve _
_lons al _ lons nos hô_tes vont ve_nir
Al _ lons point de pa _ res _ se al _
Al _ lons point de pa _ res _ se al _
Al _ lons point de pa _ res _ se al _
mf
f
_nir vi_te il faut les ser _
vi_te il faut les ser_vir
_lons que l'on s'em _ pres _ se i _
_lons que l'on s'em _ pres _ se i _
_lons que l'on s'em _ pres _ se i _

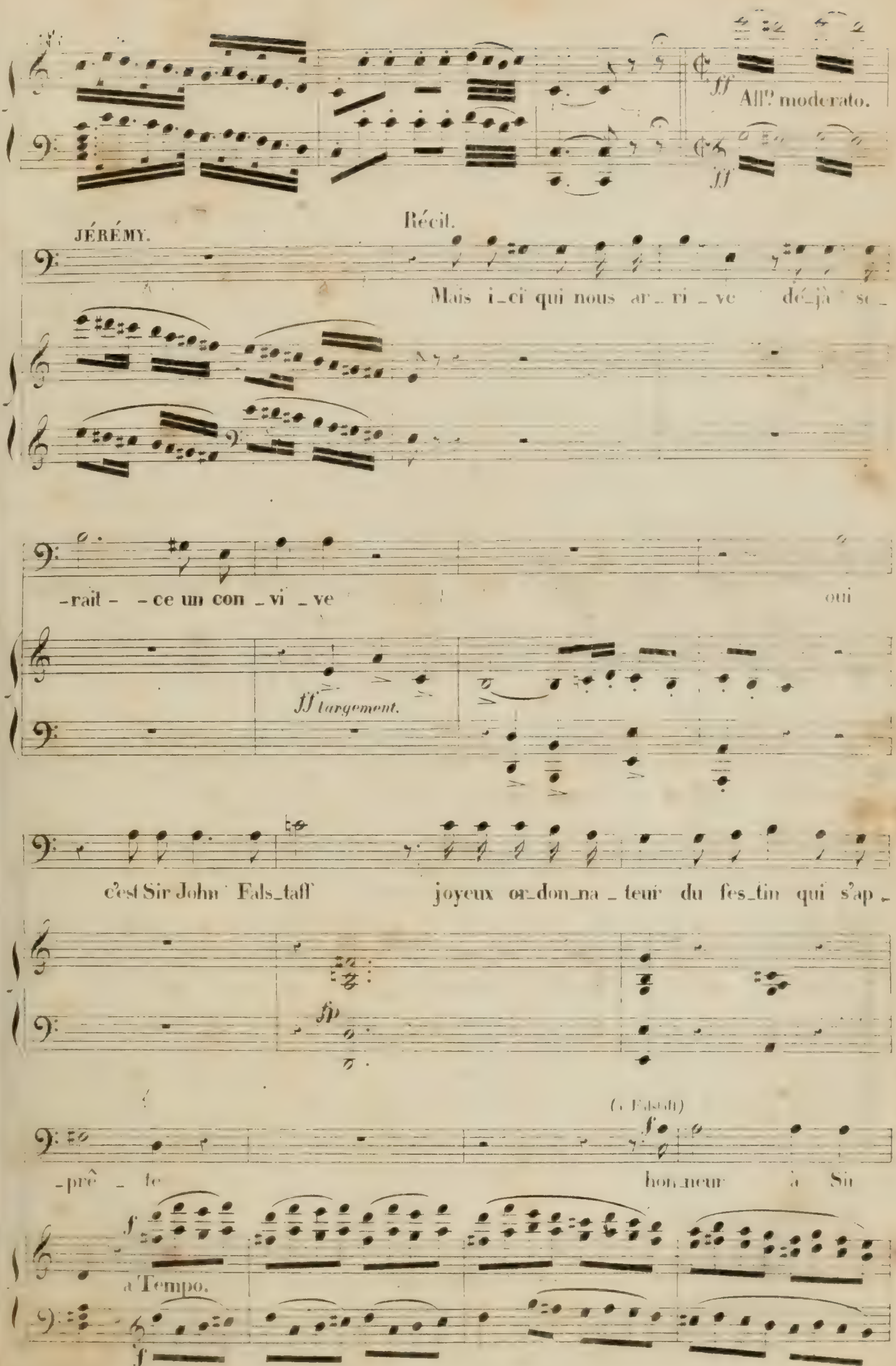

_vir al_lons point de pa_res_se al_lons que l'on s'em_
al_lons point de pa_res_se al_lons que l'on s'empres_se
ci nos hô _ _tes vont ve_ _
ci nos hô _ _tes vont ve_ _
ci nos hô _ _tes vont ve_ _
presse ici ici nos hô _ tes vont ve_nir
ici ici nos hô_ _ tes vont ve_nir
_nir i_ci nos hô_ _ tes vont ve_nir
_nir i_ci nos hô_ _ tes vont ve_nir
_nir i_ci nos hô_ _ tes vont ve_nir
f p

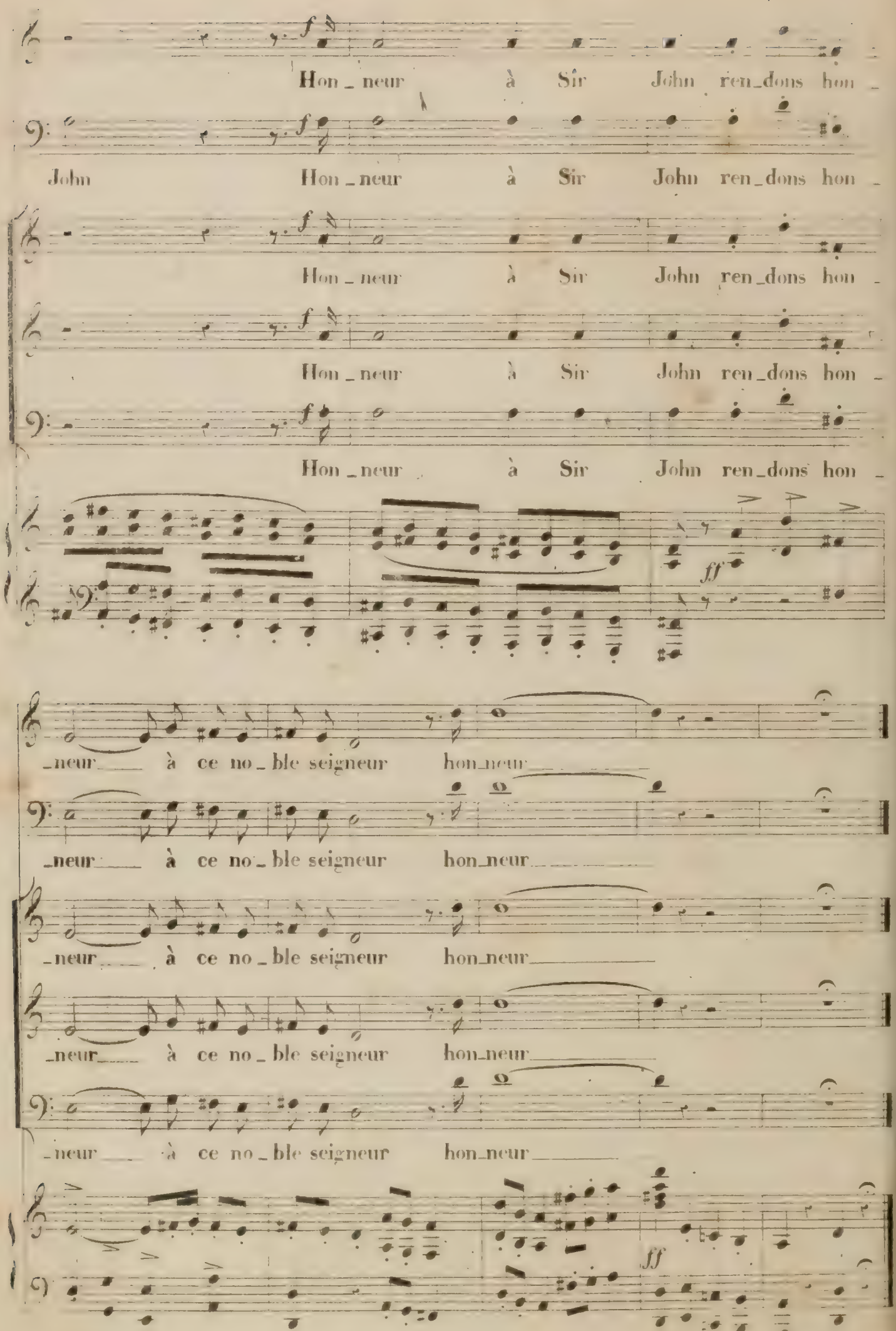

p
al_ _ _ _lons point de pa_
p
en_fants point de pa_resse al_lons al_lons à tout pré_pa_rer qu'ons'em_
p
oui nos hô_tes vont ve_
p
oui nos hô_tes
p
oui nos hô_tes
8
p
res _se nos hô_ _ _tes vont ve_
pres se en_fants point de pa_resse al_lons al_lons à tout pré_pa_rer qu'ons'em_
_nir qu'on s'em_pres_se à ser_
vont ve_nir qu'on s'em_pres_se
vont ve_nir qu'on s'em_pres_se
8
tr


cresc.
nir il faut les ser
cresc.
_pres_se nos hô_tes vont ve_nir a_vec zèle a_vec zèle il faut les ser_
cresc.
_vir qu'on s'em_pres_se à ser_
cresc.
à ser_vir qu'on s'em_pres_se à ser_
cresc.
à ser_vir qu'on s'em_pres_se à ser_
8
_vir al_lons en_fants point de pa_res_se point de pa_
_vir al_lons en_fants point de pa_res_se point de pa_
_vir al_lons en_fants point de pa_res_se point de pa_
_vir al_lons en_fants point de pa_res_se point de pa_
_vir al_lons en_fants point de pa_res_se point de pa_
loco. tutta forza.


res _se ils vont ve _ nir al_lons que l'on s'em_pres _ _ se à les ser _
res _se ils vont ve _ nir al_lons que l'on s'em_pres _ _ se à les ser _
res _se ils vont ve _ nir al_lons que l'on s'em_pres _ _ se à les ser _
res _se ils vont ve _ nir al_lons que l'on s'em_pres _ _ se à les ser _
res _se ils vont ve _ nir al_lons que l'on s'em_pres _ _ se à les ser _
_vir ils vont ve _ nir que l'on s'em _ _ _
_vir ils vont ve _ nir que l'on s'em _ _ _
_vir ils vont ve _ nir que l'on s'em _ _ _
_vir ils vont ve _ nir que l'on s'em _ _ _
_vir ils vont ve _ nir que l'on s'em _ _ _
ff


-pres - - se à les ser - - - vir que l'on s'em - -
-presse à les ser - vir que l'on s'empresse à les ser - vir


All.o moderato.
Récit.
JÉRÉMY.
Mais i_ci qui nous ar_ri_ve dé_jà se_
-rait- -ce un con_vi_ve oui
ff largement.
c'est Sir John Fals_taff joyeux or_don_na_teur du fes_tin qui s'ap_
fp
(à Falstaff)
-prê_te hon_neur à Sir
a Tempo.


Hon_neur à Sir John ren_dons hon_
John Hon_neur à Sir John ren_dons hon_
Hon_neur à Sir John ren_dons hon_
Hon_neur à Sir John ren_dons hon_
Hon_neur à Sir John ren_dons hon_
ff
_neur à ce no_ble seigneur hon_neur
_neur à ce no_ble seigneur hon_neur
_neur à ce no_ble seigneur hon_neur
_neur à ce no_ble seigneur hon_neur
_neur à ce no_ble seigneur hon_neur
ff

CHANSON.

All.º moderato. (♩ = 112)

FAUSTAFF.

Al_lons que tout s'ap pré _ _ _ te chan_

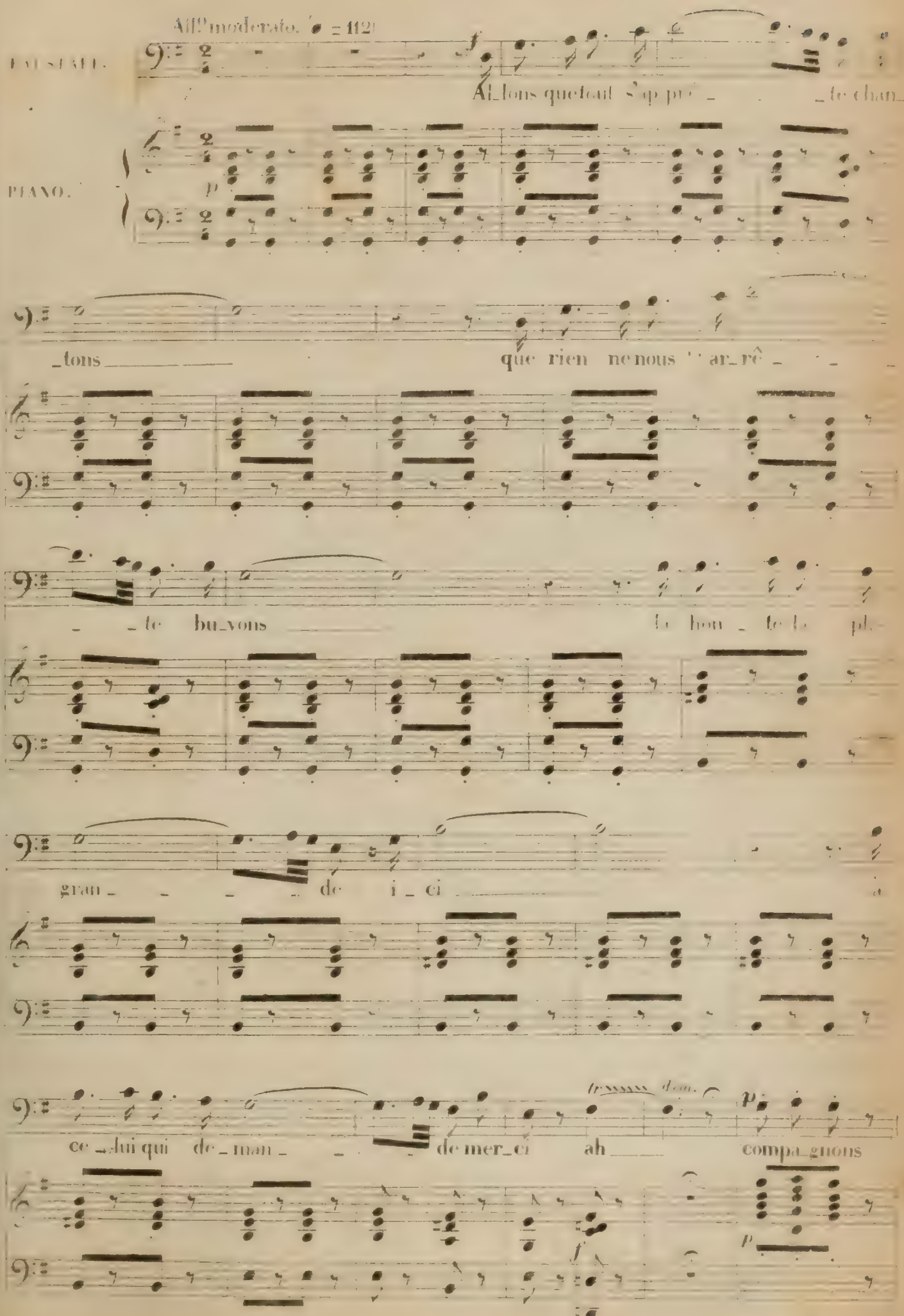
PIANO.

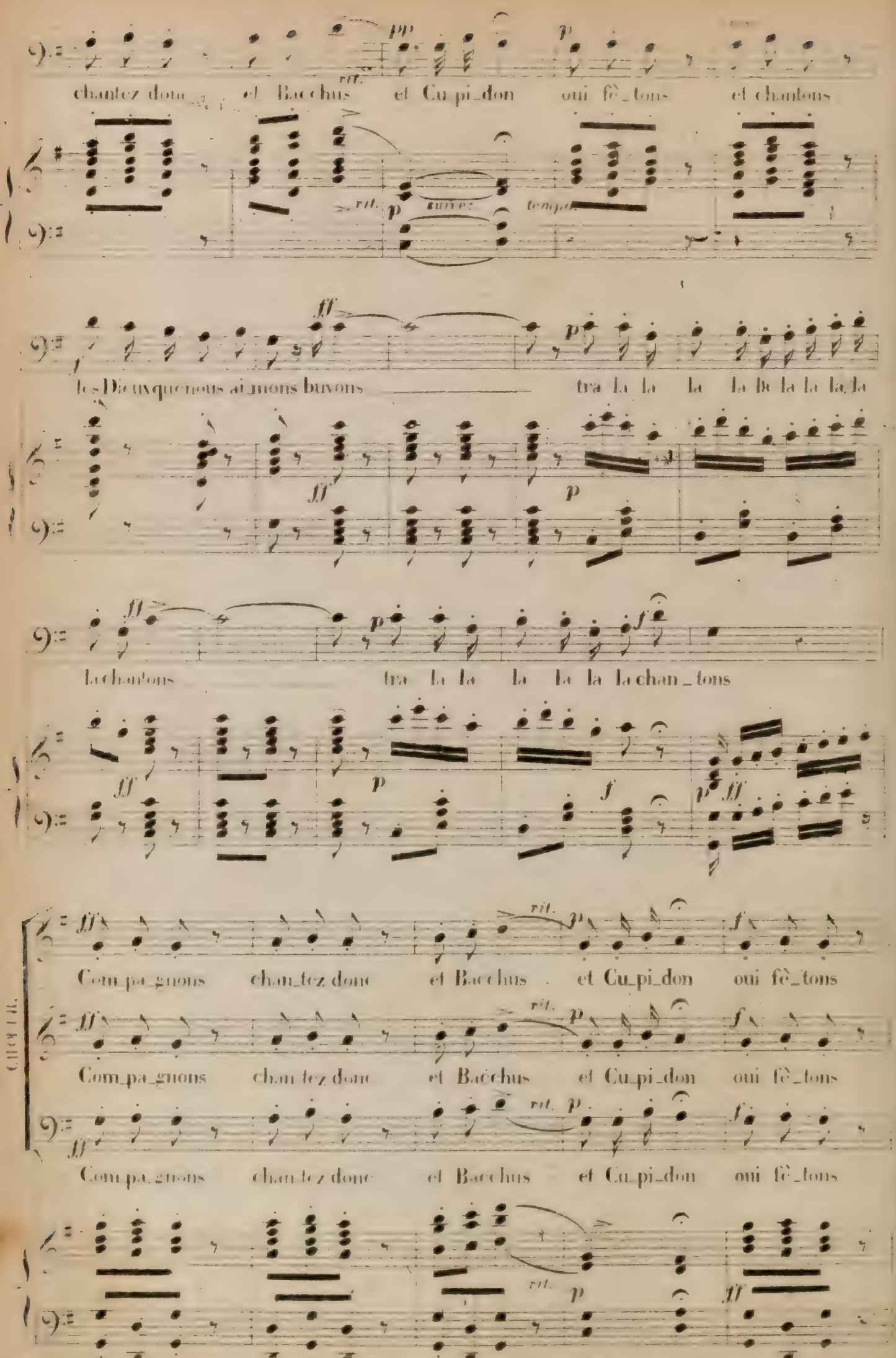
_tons _____ que rien ne nous ar_rê _ _ _

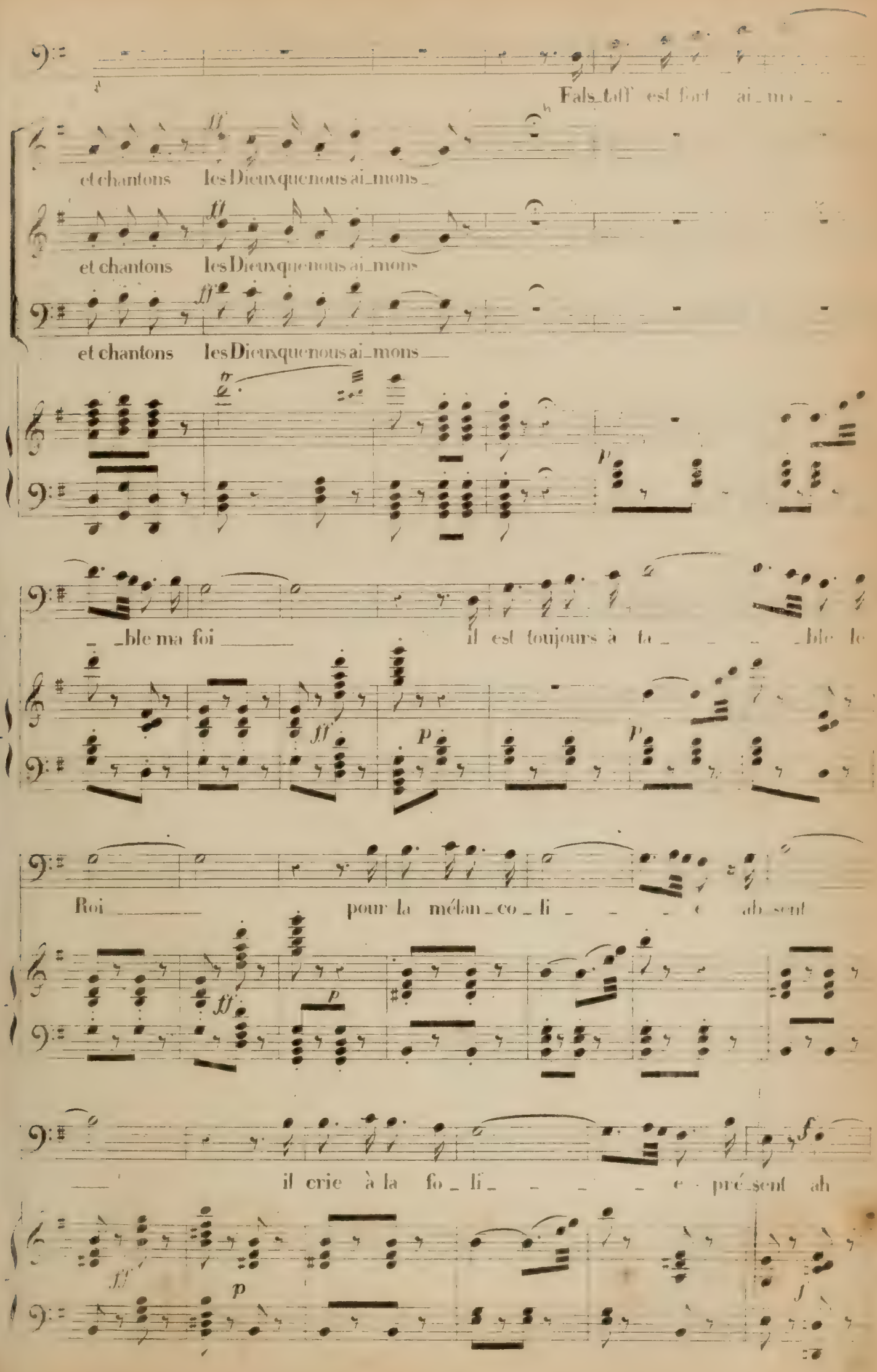
_ _ te bu_vons _____ la hon _ te la pla_

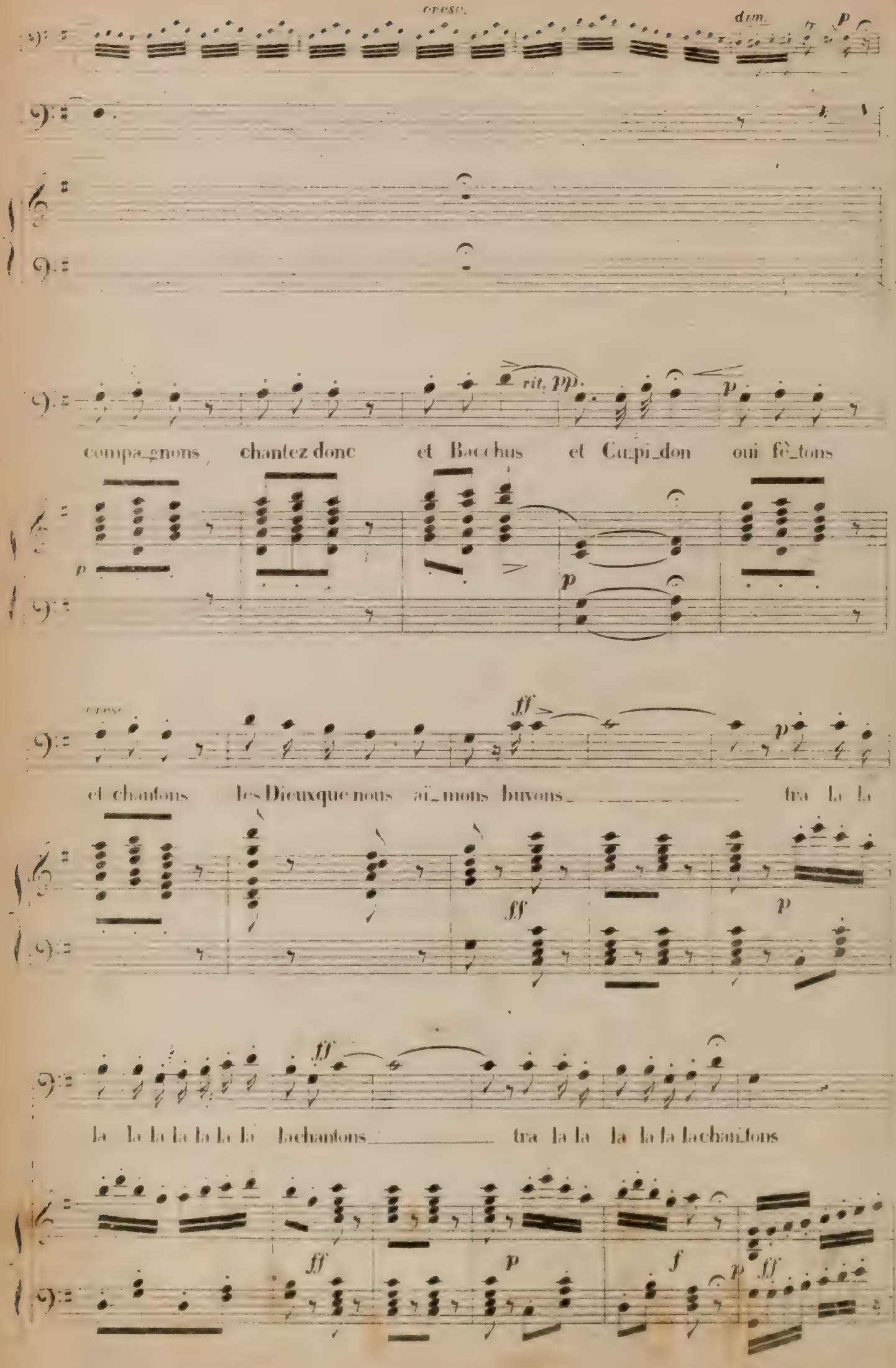
gran _ _ _ _ de i _ ci _____ à

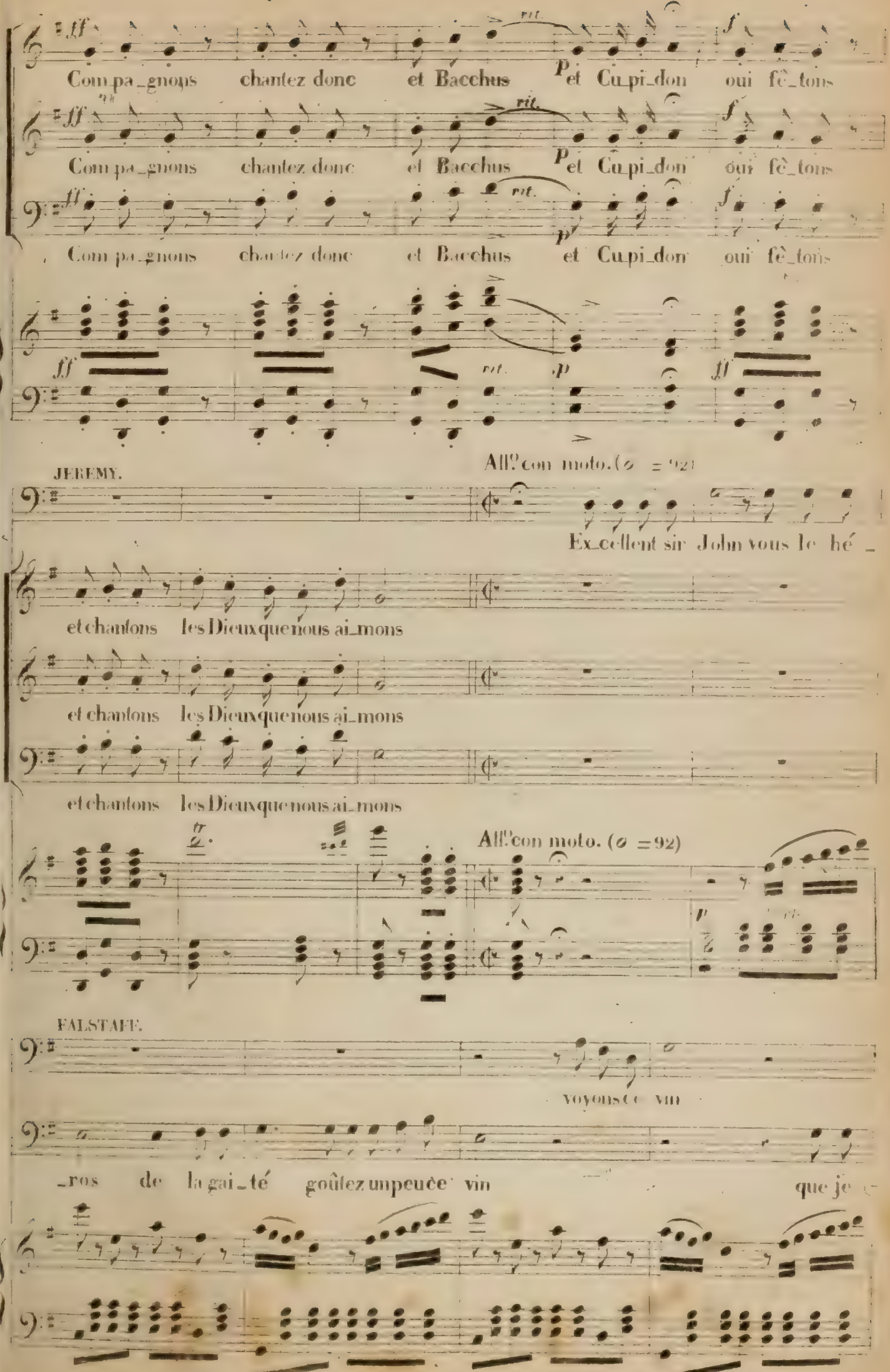
ce _ lui qui de _ man _ _ _ de mer_ci ah _____ compa_gnons




chantez donc et Bacchus et Cu pi_don oui fê_tons et chantons
rit.
suivez
tempo
les Dieux que nous ai_mons buvons tra la la la la la la la la
La chantons tra la la la la la la chan_tons
Com_pa_gnons chan_tez donc et Bacchus et Cu_pi_don oui fê_tons
CHŒUR
Com_pa_gnons chan tez donc et Bacchus et Cu_pi_don oui fê_tons
Com_pa_gnons chan tez donc et Bacchus et Cu_pi_don oui fê_tons


Fals_taff est fort ai_mé
et chantons les Dieux que nous ai_mons
et chantons les Dieux que nous ai_mons
et chantons les Dieux que nous ai_mons
_ble ma foi
il est toujours à ta_ _ _ _ble le
Roi
pour la mélan_co_li_ _ _ _e ab_sent
il crie à la fo_li_ _ _ _ _e pré_sent ah


cresc.
dim.
p
rit. pp.
p
compa_gnons, chantez donc et Bacchus et Cupi_don oui fê_tons
p
p
cresc.
ff
p
et chantons les Dieux que nous ai_mons buvons_ tra la la
ff
p
ff
la la la la la la la la chantons_ tra la la la la la la chan_tons
ff
p
f
p
ff


ff
rit.
f
Com pa_gnons chantez donc et Bacchus et Cu pi_don oui fê_tons
p
ff
rit.
f
Com pa_gnons chantez donc et Bacchus et Cu pi_don oui fê_tons
ff
rit.
p
f
Com pa_gnons chantez donc et Bacchus et Cu pi_don oui fê_tons
ff
rit.
p
ff
JEREMY.
All.o con moto. (𝅗𝅥 = 92)
Ex_cellent sir John vous le hé _
et chantons les Dieux que nous ai_mons
et chantons les Dieux que nous ai_mons
et chantons les Dieux que nous ai_mons
All.o con moto. (𝅗𝅥 = 92)
p
FALSTAFF.
Voyons ce vin
_ros de la gai_té goûtez un peu ce vin que je

(après avoir dégusté)

il est fin et dans mon

vais servir au fes_tin commandé par vous

p

âme il vient ré pan_dre de la cha_leur et du bon_heur oui dans mon

cresc. *p*

â_me dans mon â_me il vient ré_pan_dre de la cha_leur de la cha_

pp *pp*

_leur et du bon_heur me voilà de très bonne hu_meur me voi_là de très bonne hu_

NELLY

Ah quel bon_heur quel bon_heur

_meur vo_yons maintenant que j'ins_

JEREMY.

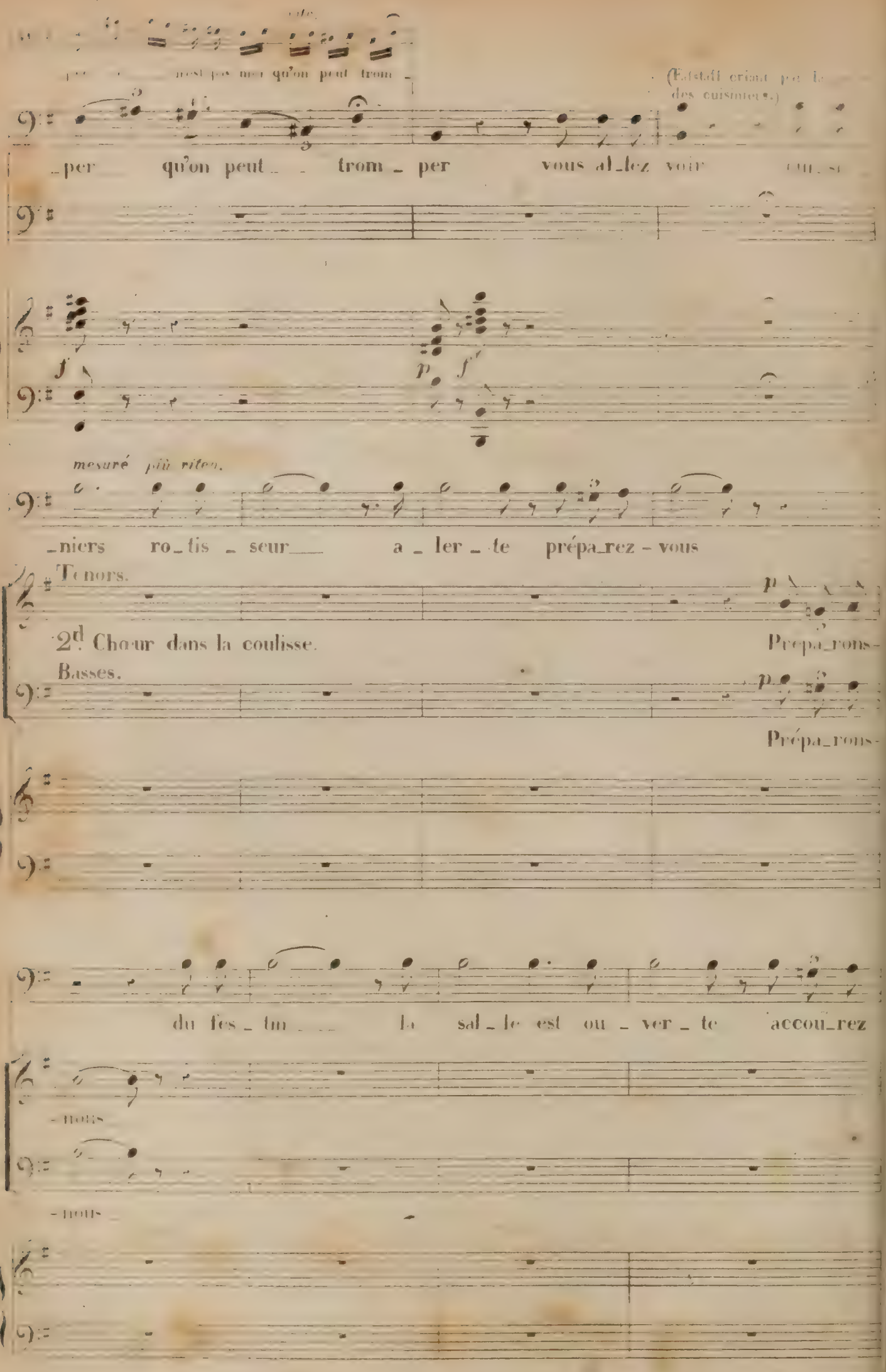
Ah quel bon_heur quel bon_heur

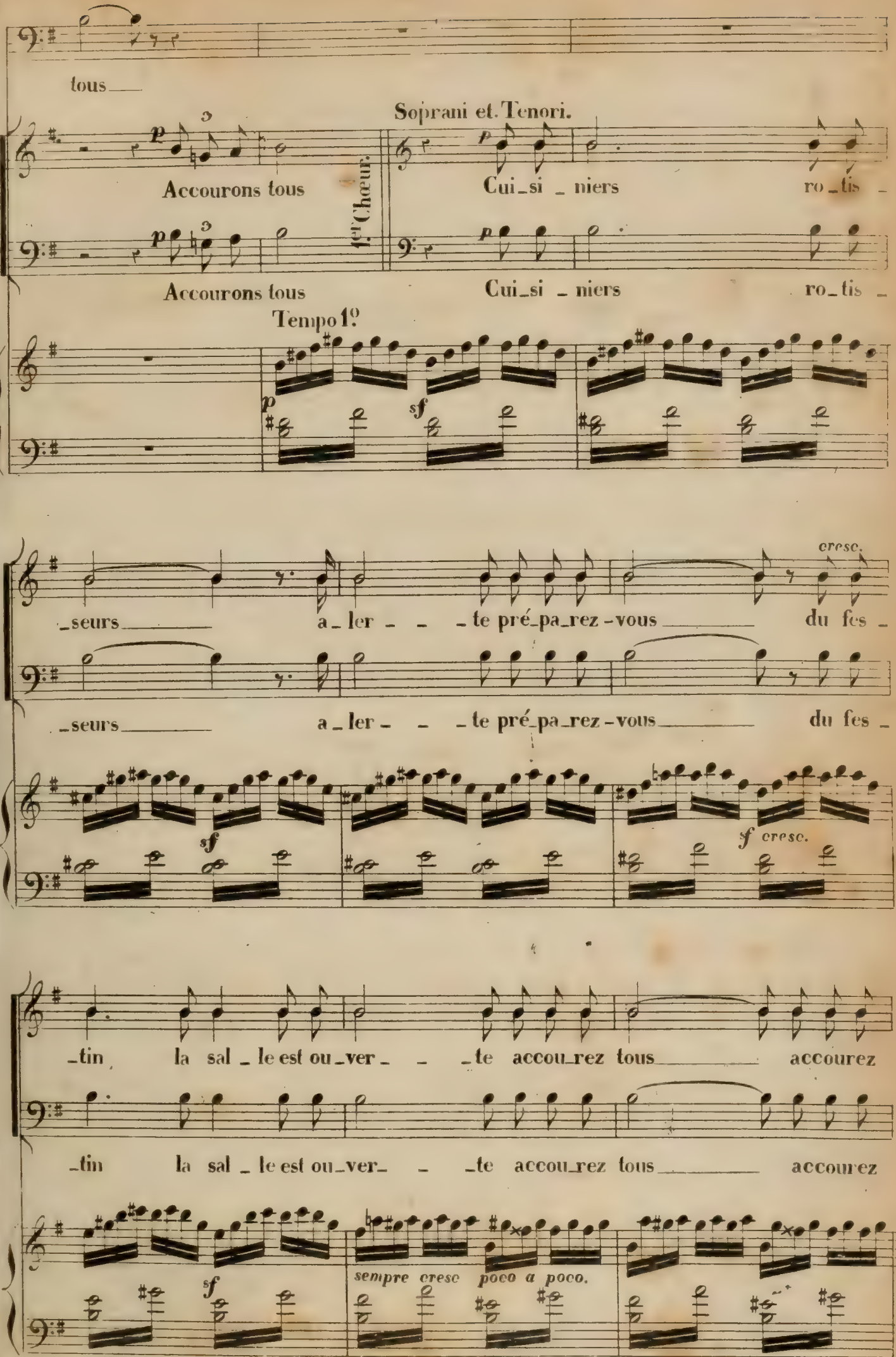
Ah quel bon_heur quel bon_heur

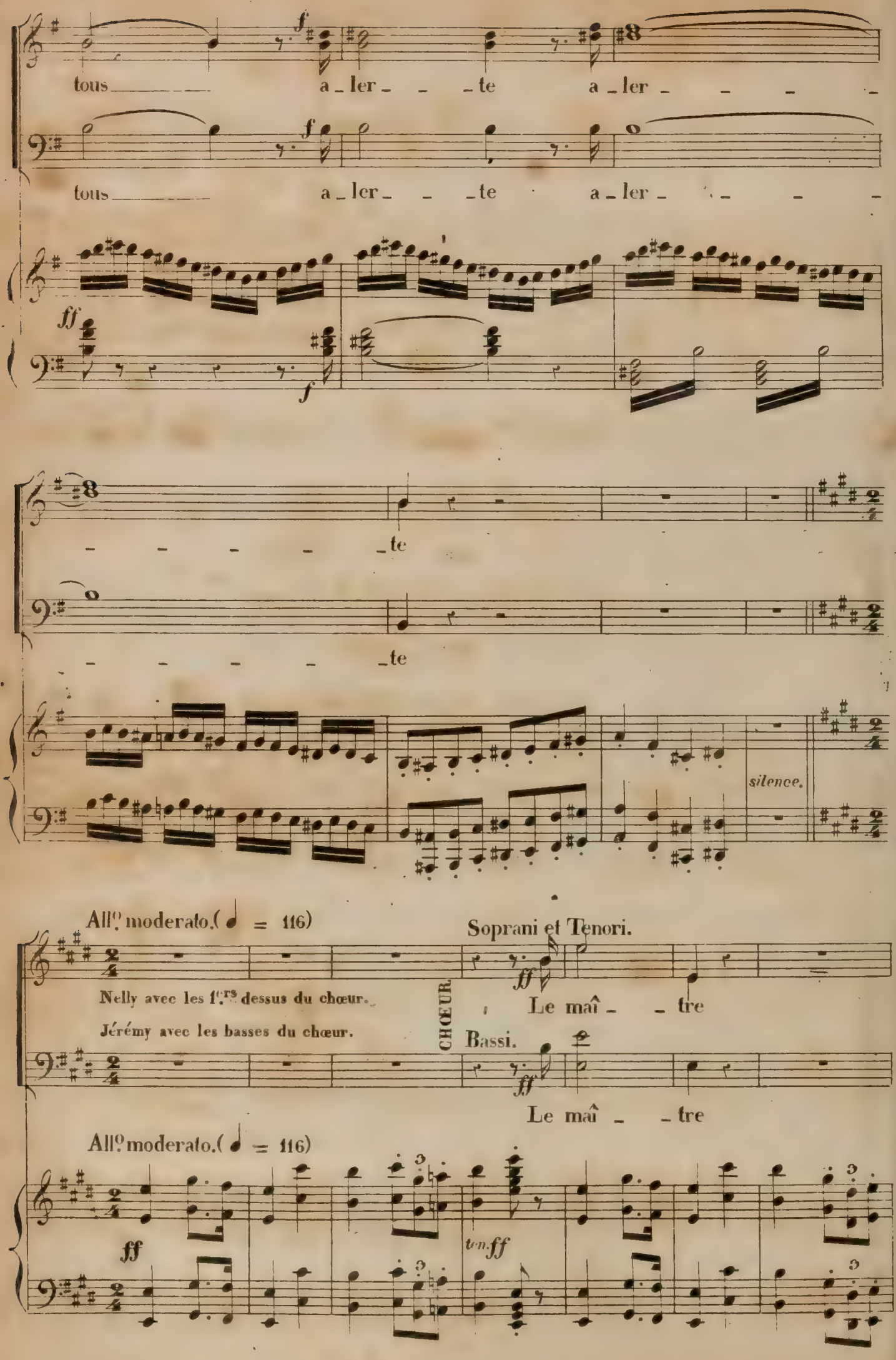
Ah quel bon_heur quel bon_heur

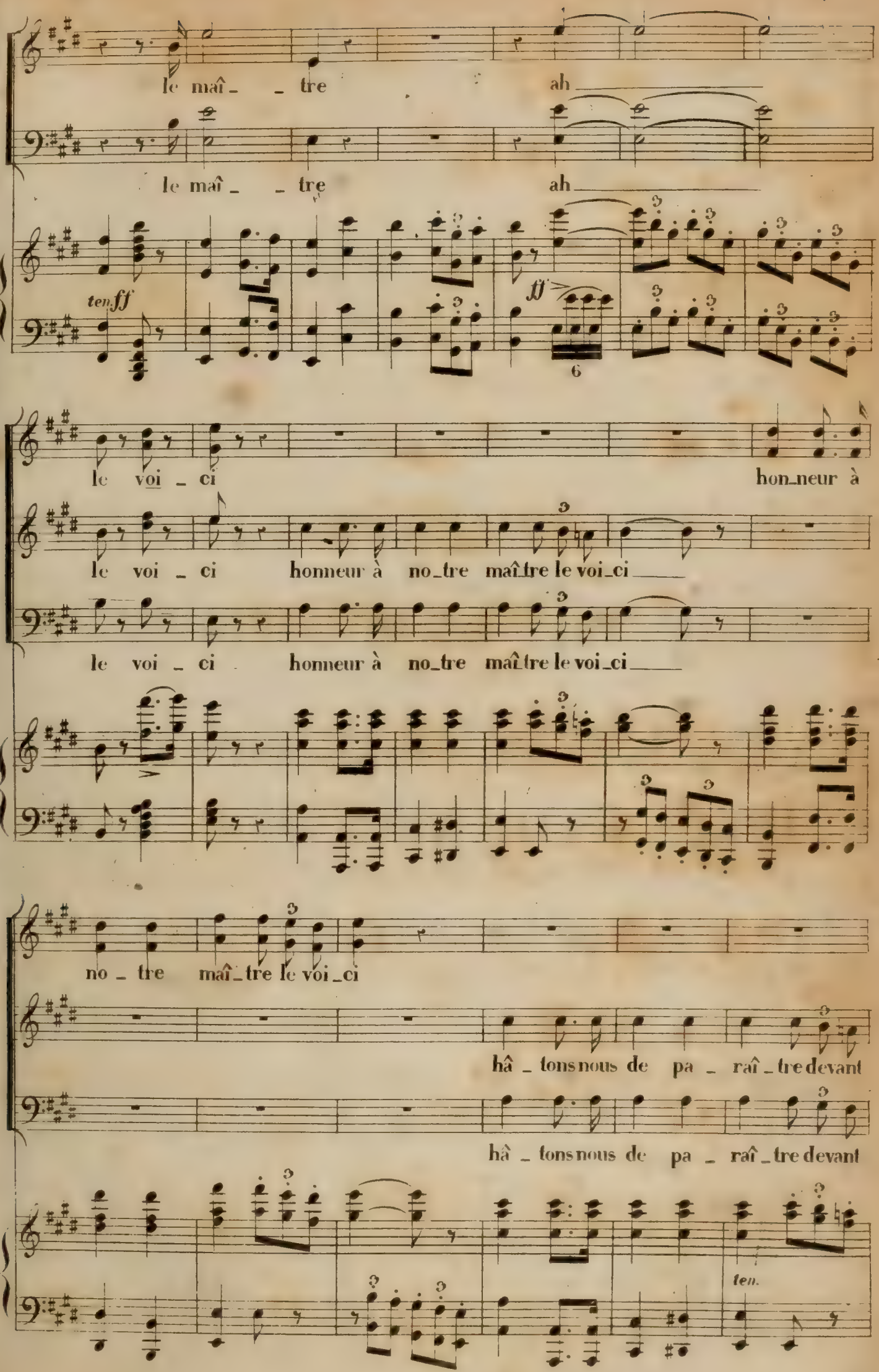
_pec_te tous les mets de notre sou_per pour

nous point de chai_re sus_pec_te ce n'est pas moi ce n'est pas moi qu'on peut trom_


n'est pas mer qu'on peut trom -
(Falstaff criant par la
des cuisiniers.)
-per qu'on peut - trom - per vous al-lez voir
f
p f
mesuré più riten.
-niers ro-tis - seur a - ler - te prépa-rez - vous
Tenors.
p
2d Chœur dans la coulisse.
Prépa-rons-
Basses.
p
Prépa-rons-
du fes - tin la sal - le est ou - ver - te accou-rez
- nons
- nons


tous
Soprani et Tenori.
Accourons tous
1er Chœur.
Cui_si _ niers
ro_tis _
Accourons tous
Cui_si _ niers
ro_tis _
Tempo 1.o
_seurs
a_ler _ _ _te pré_pa_rez-vous
du fes _
cresc.
_seurs
a_ler _ _ _te pré_pa_rez-vous
du fes _
f cresc.
_tin la sal _ le est ou_ver_ _ _te accou_rez tous
accourez
_tin la sal _ le est ou_ver_ _ _te accou_rez tous
accourez
sempre cresc poco a poco.


tous a_ler_ _ _te a_ler_ _ _ _ _
tous a_ler_ _ _te a_ler_ _ _ _ _
f
ff
f
_te
_te
silence.
All.o moderato.(♩ = 116)
Soprani et Tenori.
Nelly avec les 1.ers dessus du chœur.
Jérémy avec les basses du chœur.
CHŒUR.
ff
Le maî_ _tre
Bassi.
ff
Le maî_ _tre
All.o moderato.(♩ = 116)
ff
ten.ff


le maî_ _ tre ah
le maî_ _ tre ah
ten. ff
ff
6
le voi_ci hon_neur à
le voi_ci honneur à no_tre maî_tre le voi_ci
le voi_ci honneur à no_tre maî_tre le voi_ci
no_tre maî_tre le voi_ci
hâ_tons nous de pa_raî_tre devant
hâ_tons nous de pa_raî_tre devant
ten.

FALSTAFF.

Son_gez

gloi re _____ honneur à lui

lui ___ gloire _____ honneur à lui

lui ___ gloire _____ honneur à lui

p

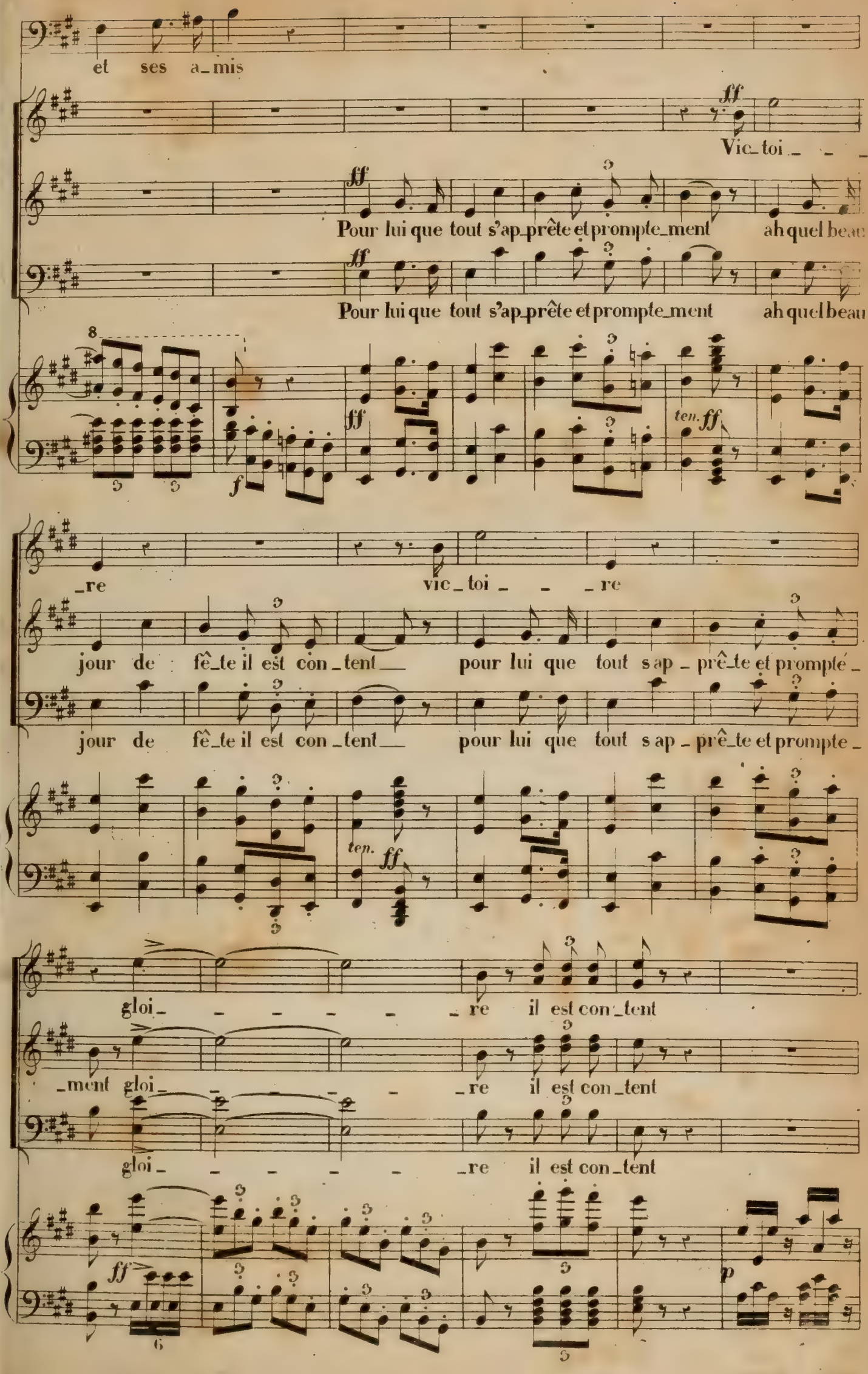
son_gez que vous avez ce soir l'honneur in_si_gne de

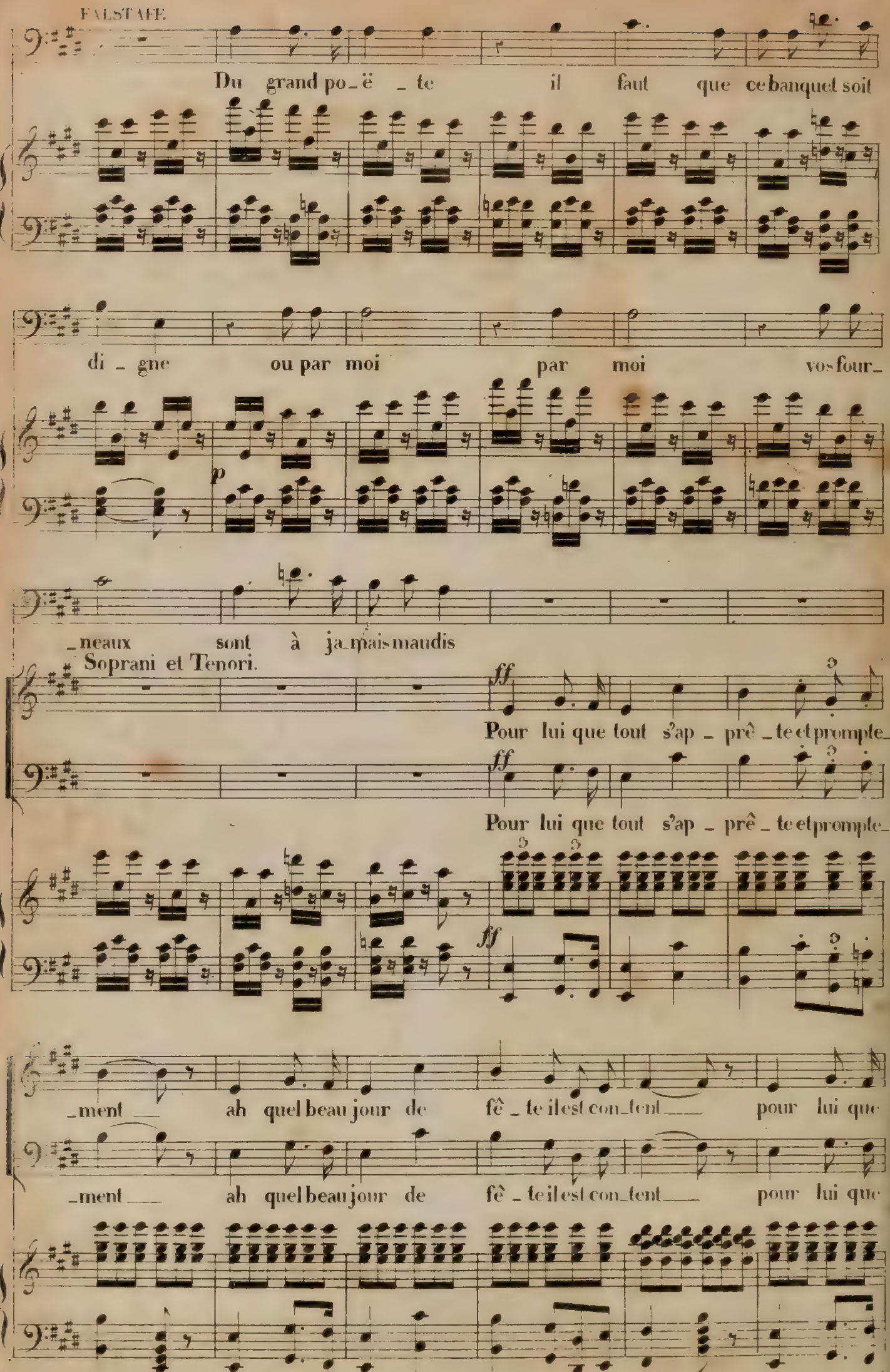
sf

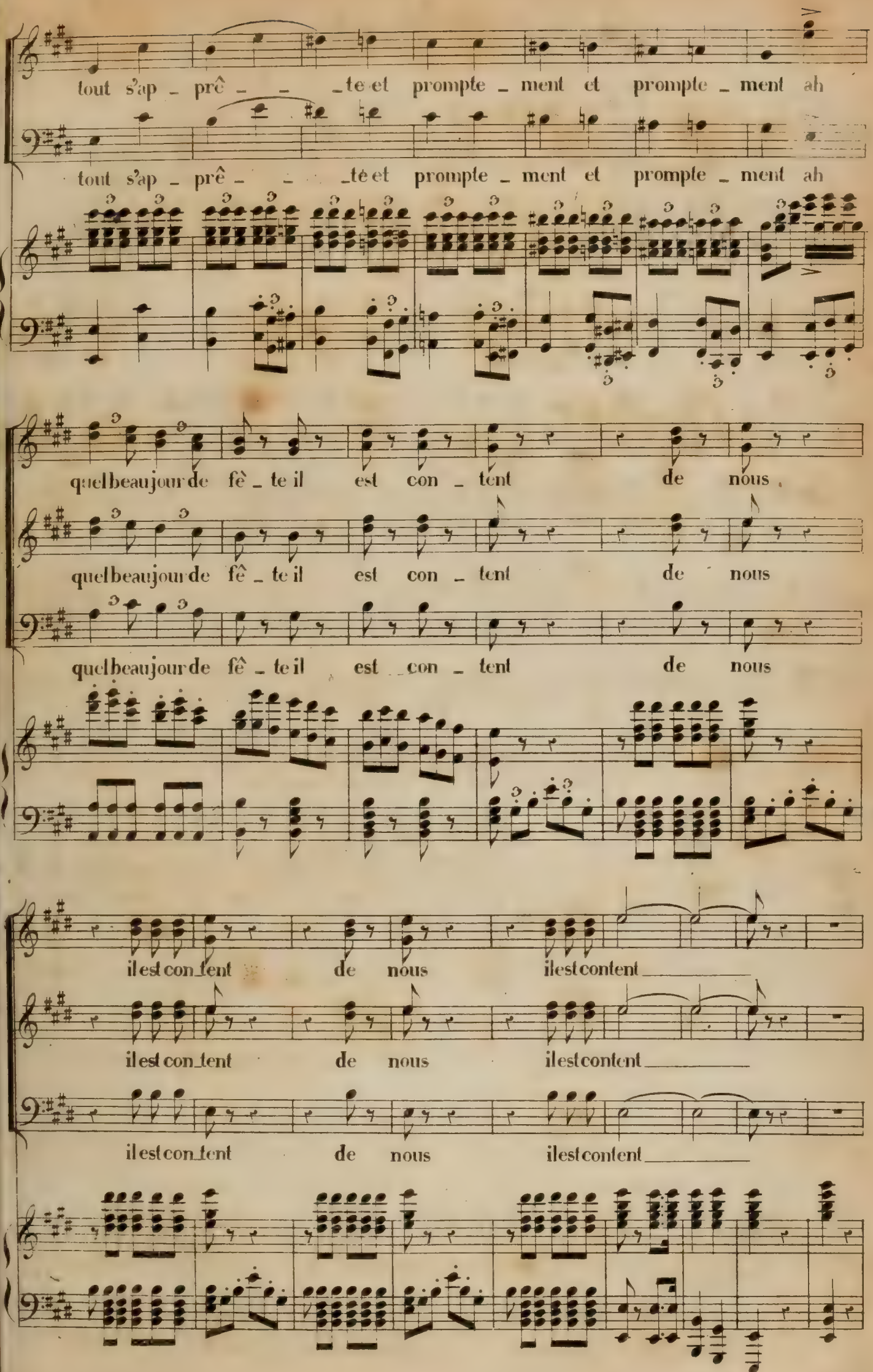
recevoir chez vous Shak_spea_re Shak_spea_re

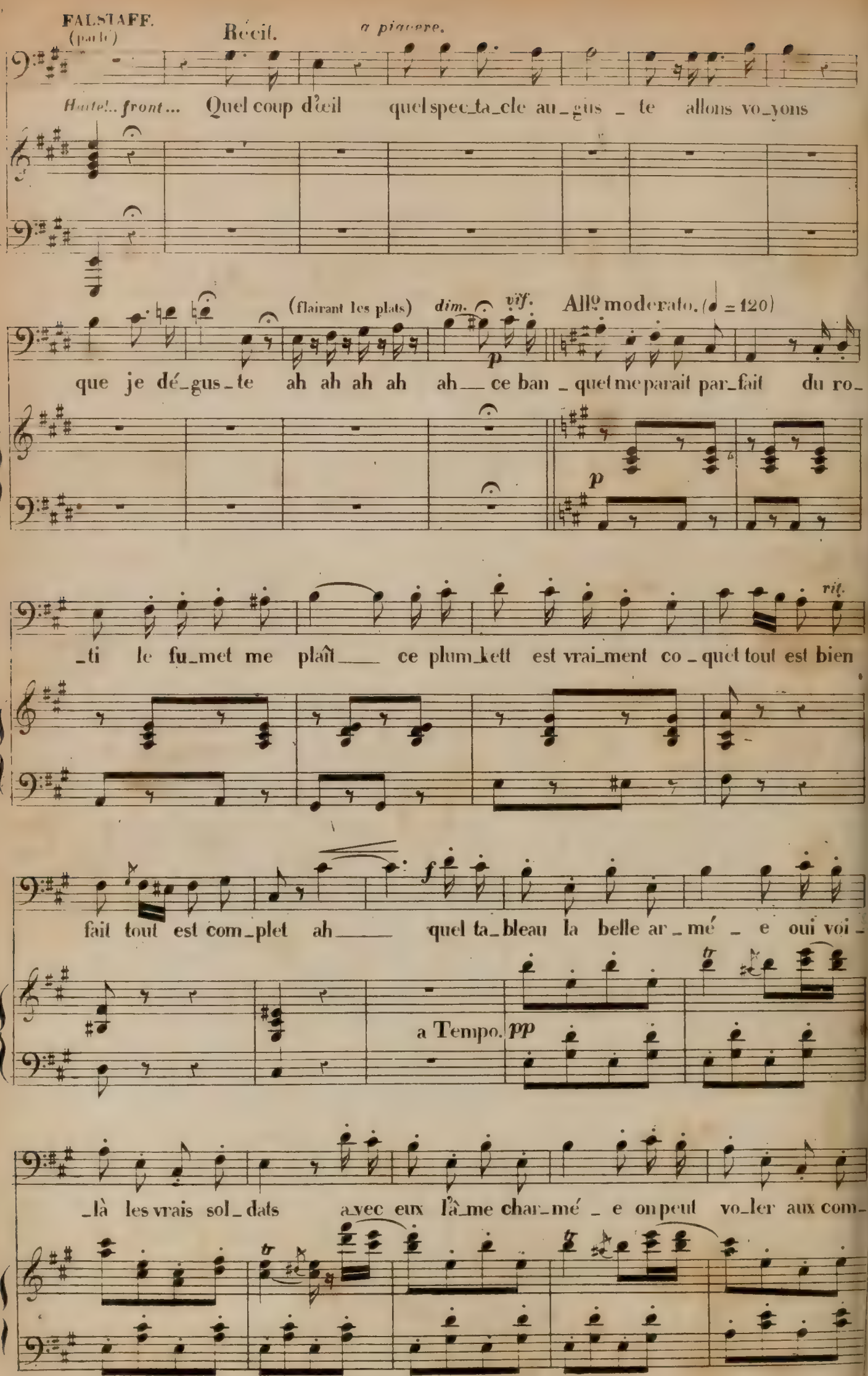
8

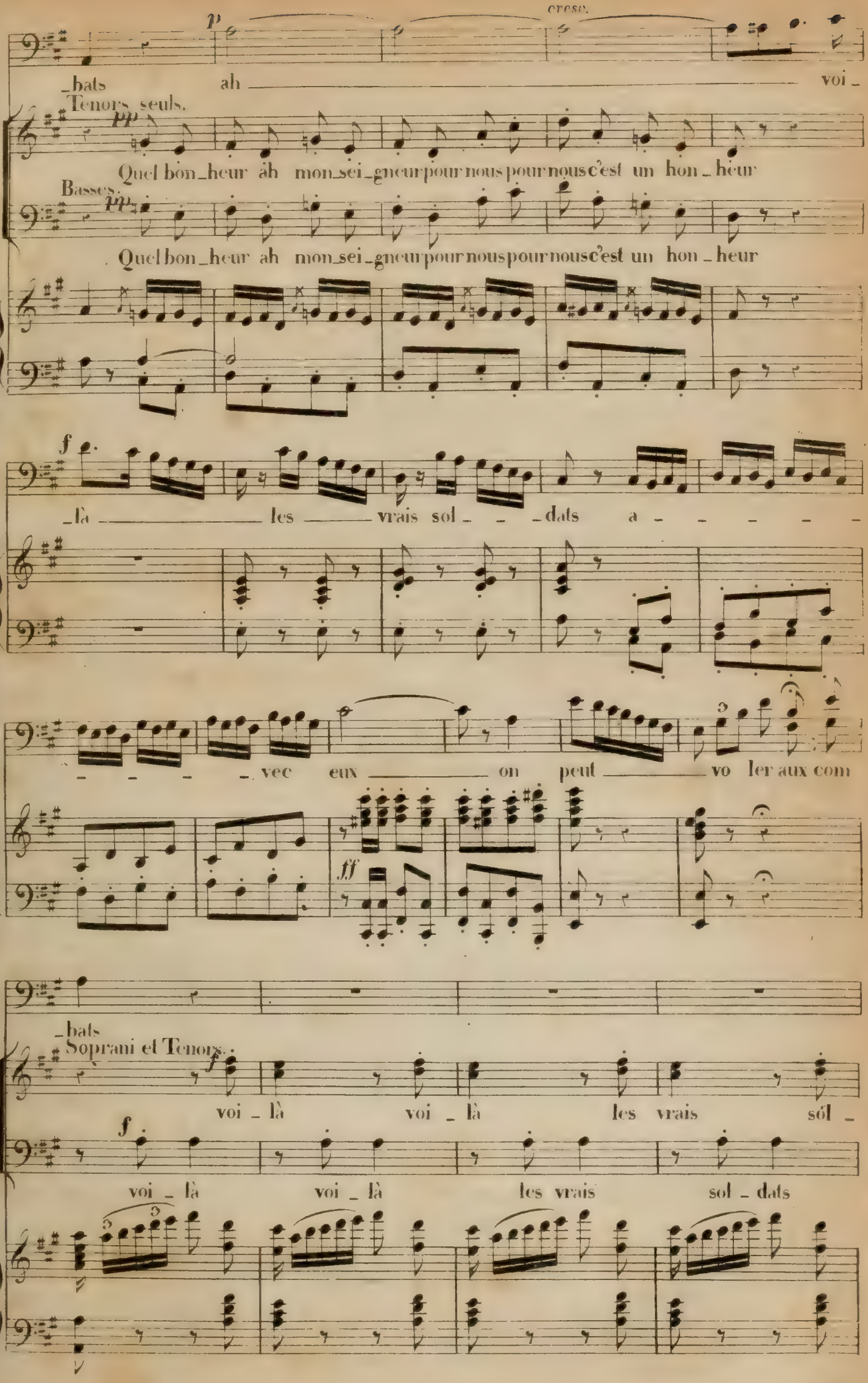
sf

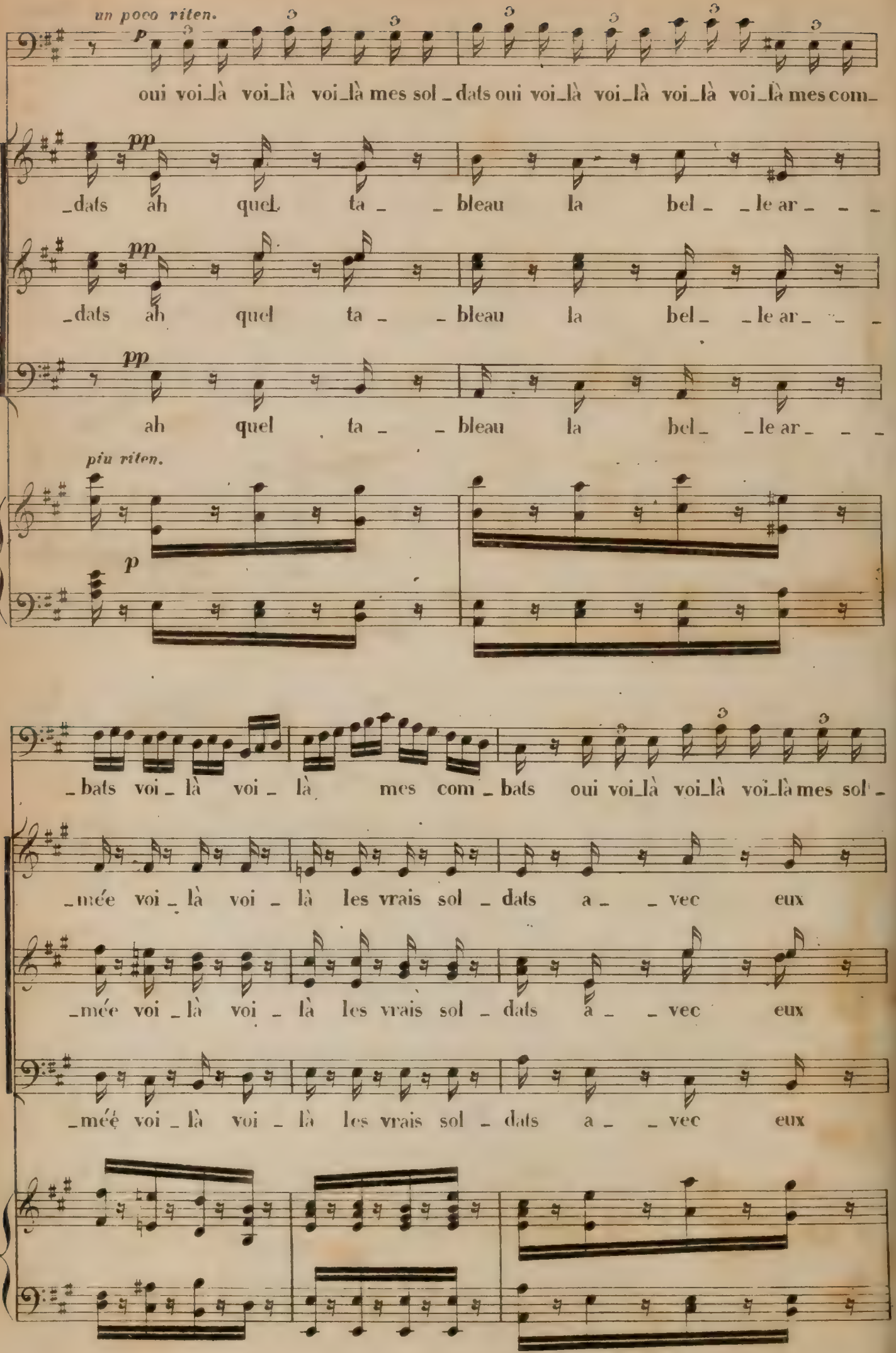

et ses a_mis
ff
Vic_toi _ _ _
ff
Pour lui que tout s'ap_prête et prompte_ment ah quel beau
ff
Pour lui que tout s'ap_prête et prompte_ment ah quel beau
8
f
ff
ten. ff
_re vic_toi _ _ _ re
jour de fê_te il est con_tent pour lui que tout s ap _ prê_te et prompte _
jour de fê_te il est con_tent pour lui que tout s ap _ prê_te et prompte _
ten. ff
gloi_ _ _ _ _ _re il est con_tent
ment gloi _ _ _ _ _re il est con_tent
gloi_ _ _ _ _ _re il est con_tent
ff
6
5
p

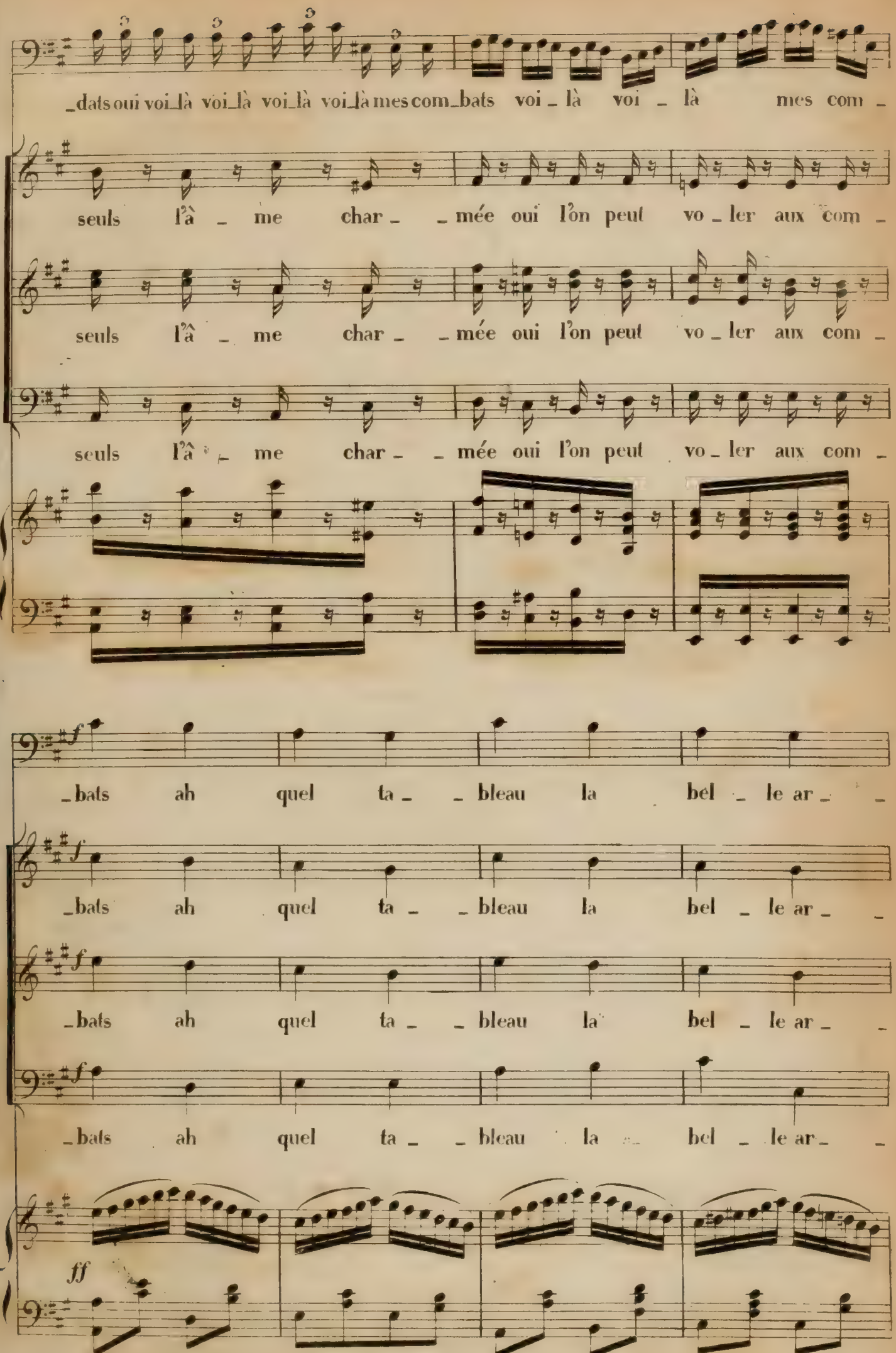

FALSTAFF.
Du grand po_ë _ te il faut que ce banquet soit
di _ gne ou par moi par moi vos four_
p
_neaux sont à ja_mais maudis
Soprani et Tenori.
ff
Pour lui que tout s'ap _ prê _ te et prompte_
ff
Pour lui que tout s'ap _ prê _ te et prompte_
3
3
ff
3
_ment ah quel beau jour de fê _ te il est con_tent pour lui que
_ment ah quel beau jour de fê _ te il est con_tent pour lui que

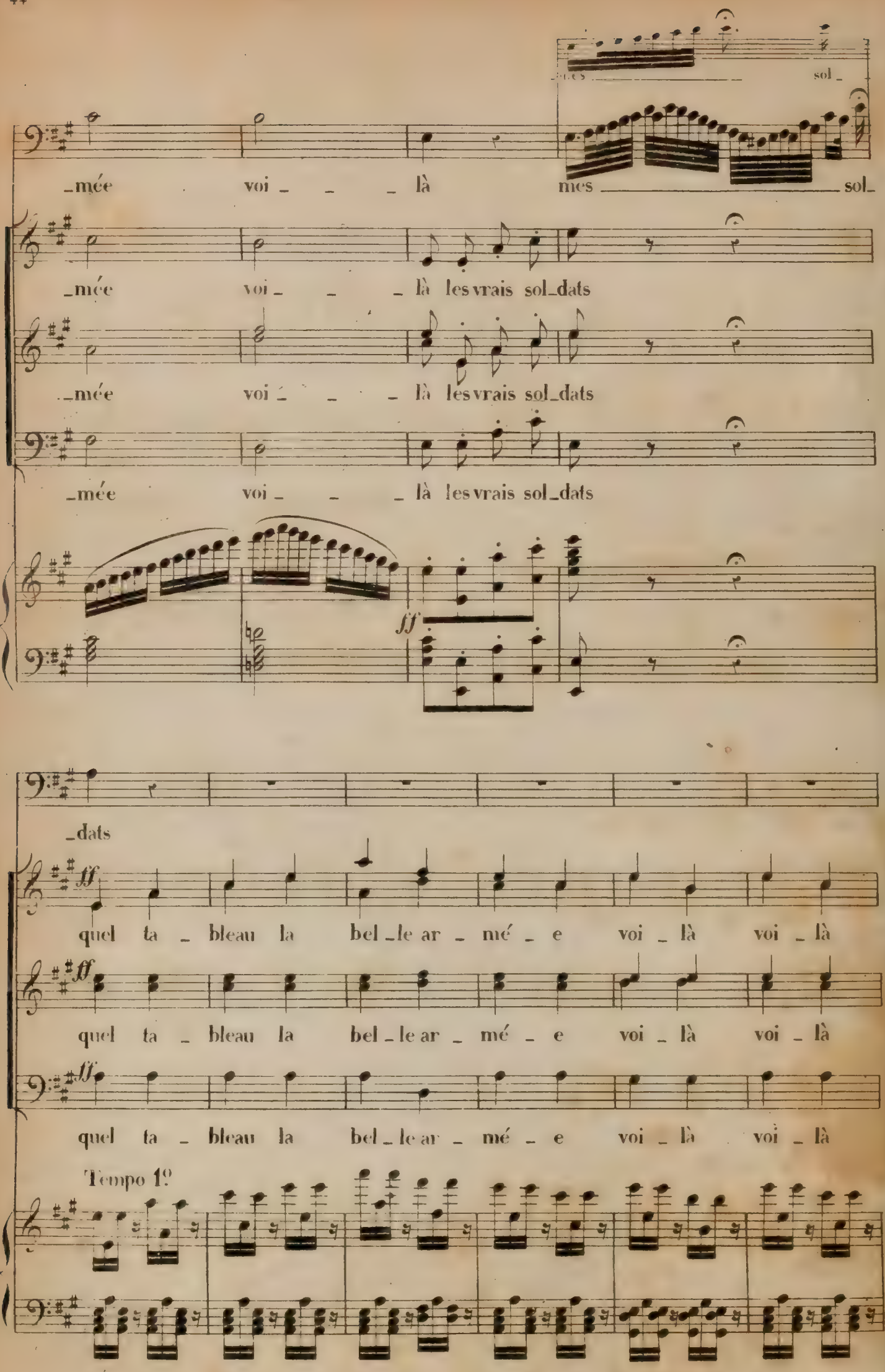

tout s'ap - prê - - - te et prompte - ment et prompte - ment ah
tout s'ap - prê - - - té et prompte - ment et prompte - ment ah
quel beau jour de fê - te il est con - tent de nous
quel beau jour de fê - te il est con - tent de nous
quel beau jour de fê - te il est con - tent de nous
il est con - tent de nous il est content
il est con - tent de nous il est content
il est con - tent de nous il est content

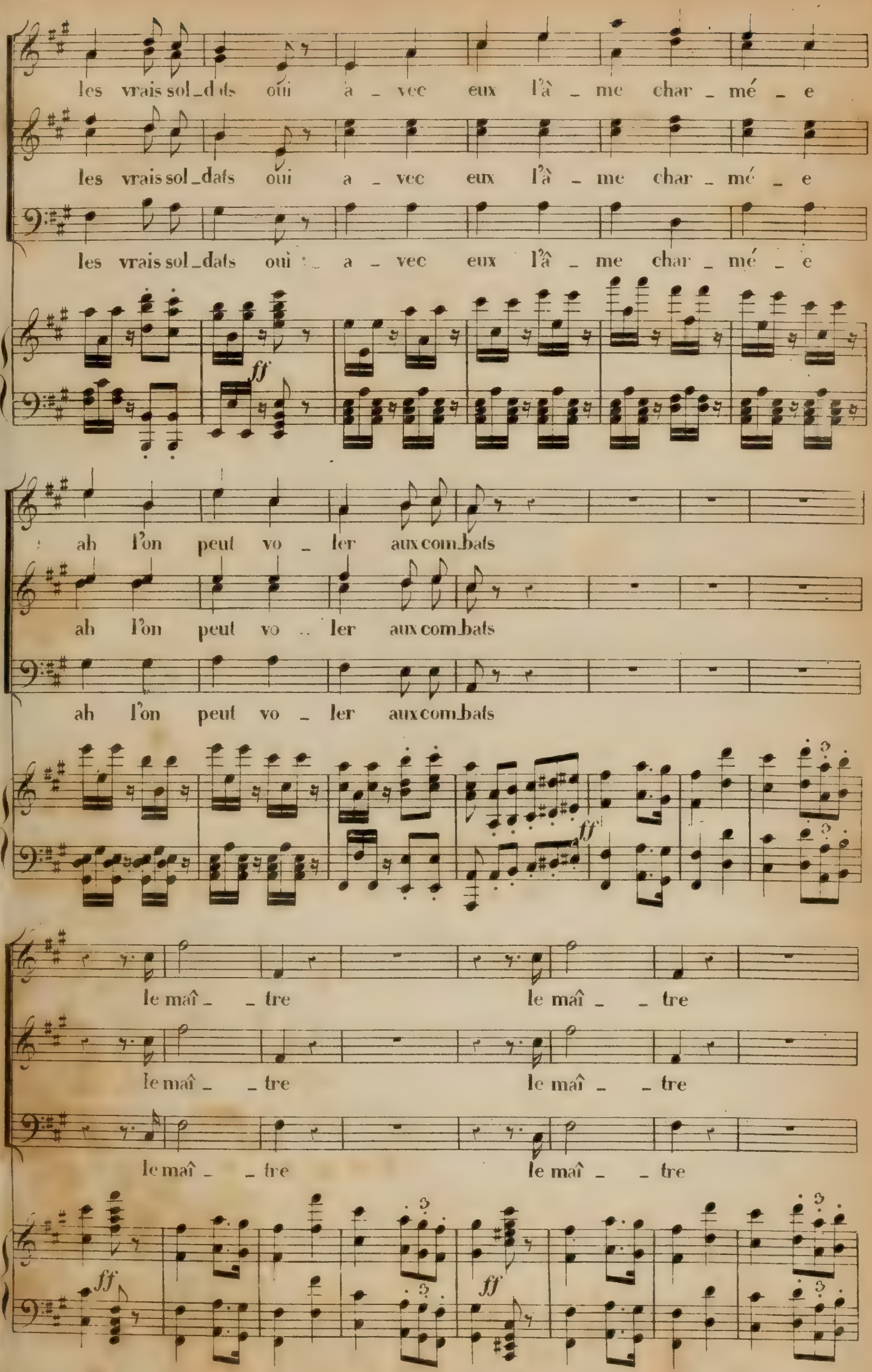

FALSTAFF.
(parlé)
Récit.
a piacere.
Hostel.. front... Quel coup d'œil quel spec_ta_cle au_gus_te allons vo_yons
(flairant les plats)
dim.
vif.
All° moderato. (♩ = 120)
que je dé_gus_te ah ah ah ah ah ce ban_quet me parait par_fait du ro_
p
p
_ti le fu_met me plaît ce plum_kett est vrai_ment co_quet tout est bien
rit.
f
fait tout est com_plet ah quel ta_bleau la belle ar_mé_e oui voi_
a Tempo. pp
_là les vrais sol_dats avec eux l'â_me char_mé_e on peut vo_ler aux com_

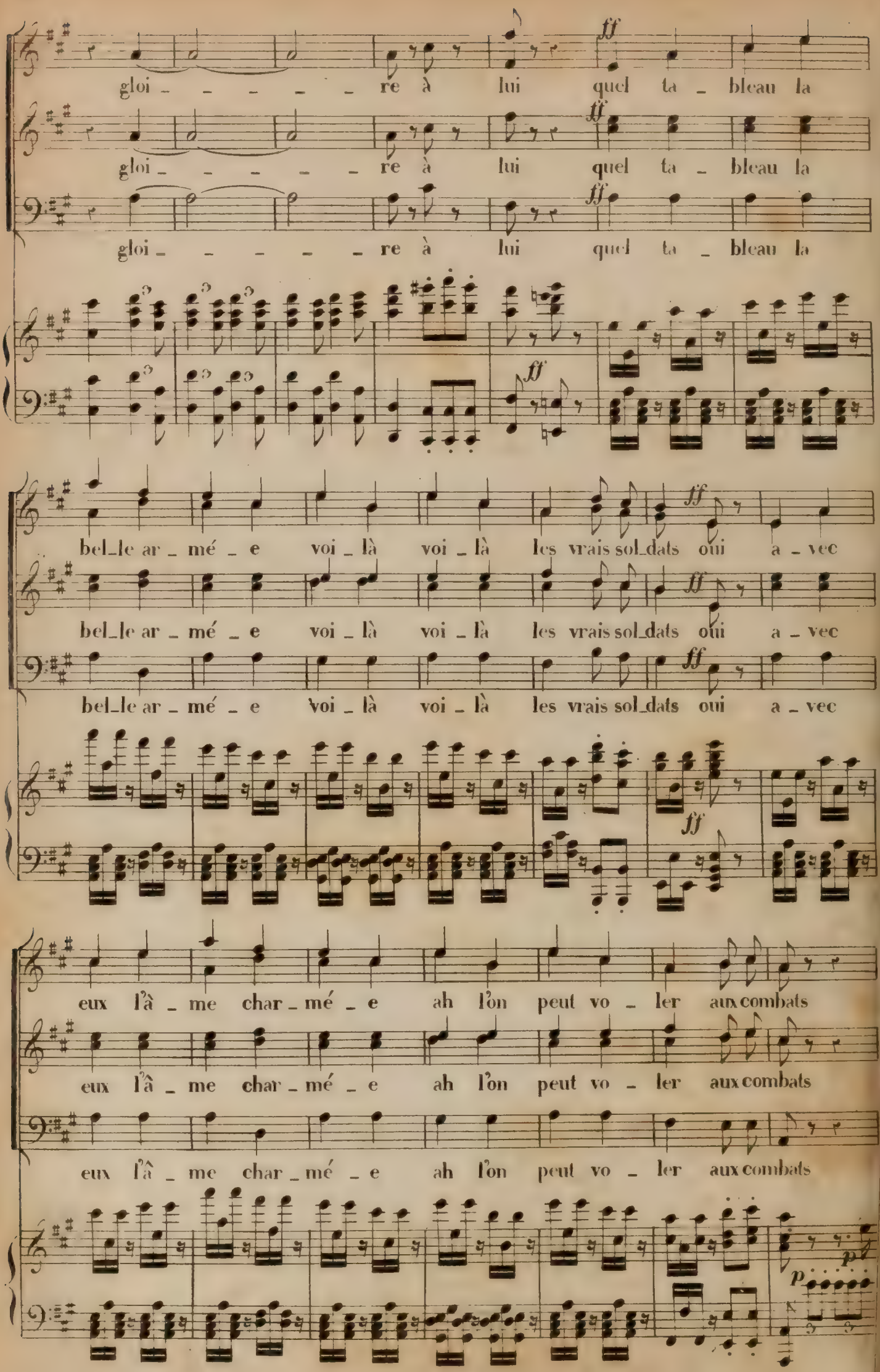

cresc.
p
_bats
ah
voi _
Tenors seuls.
pp
Quel bon_heur ah mon_sei_gneur pour nous pour nous c'est un hon _ heur
Basses.
pp
Quel bon_heur ah mon_sei_gneur pour nous pour nous c'est un hon _ heur
f
_là les vrais sol _ _ _dats a _ _ _ _ _
_ _ _ _vec eux on peut vo ler aux com
ff
_bats
Soprani et Tenors.
f
voi _ là voi _ là les vrais sól _
f
voi _ là voi _ là les vrais sol _ dats

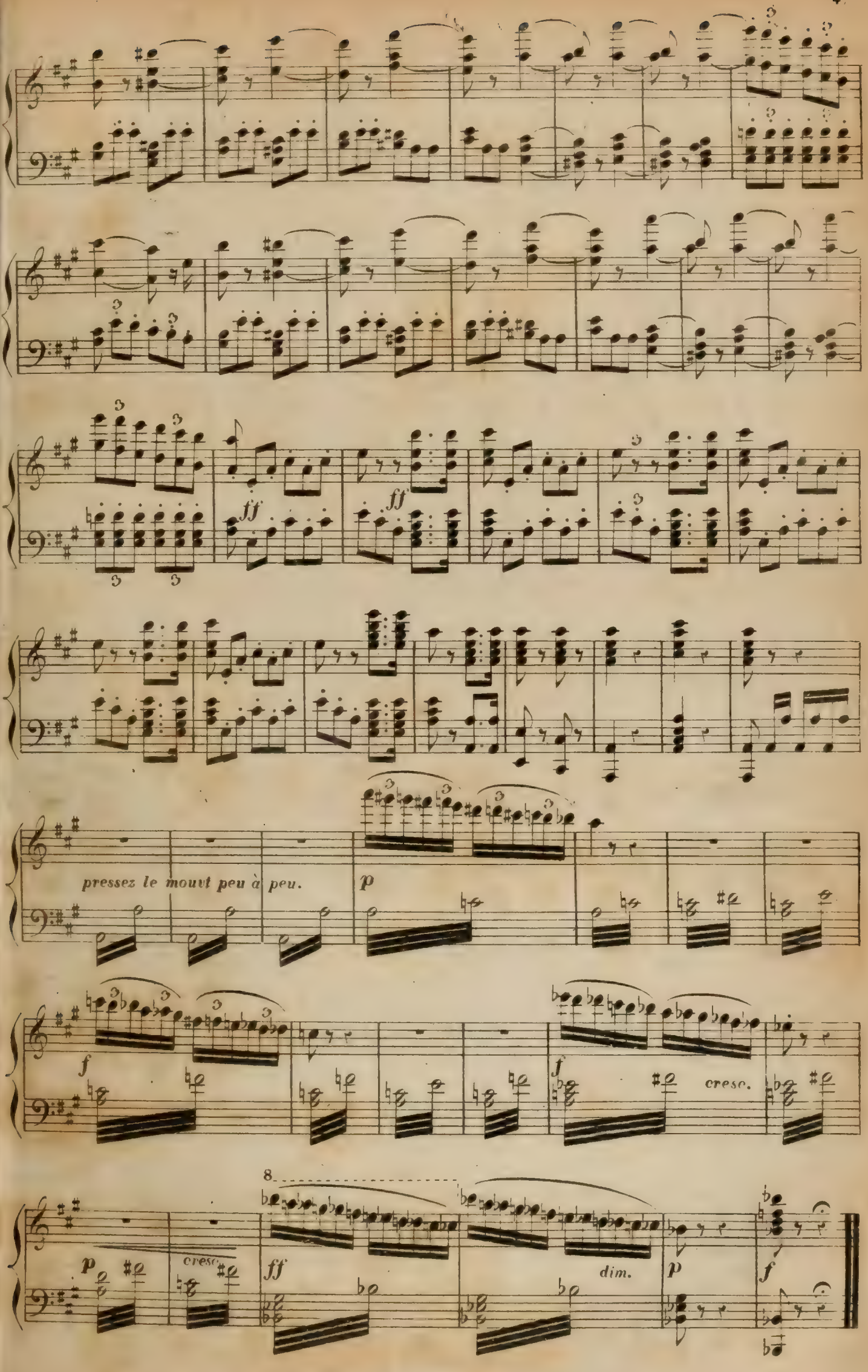

un poco riten.
p
oui voi_là voi_là voi_là mes sol_dats oui voi_là voi_là voi_là voi_là mes com_
pp
dats ah quel ta _bleau la bel_ _le ar_ _ _
pp
dats ah quel ta _bleau la bel_ _le ar_ _ _
pp
ah quel ta_ _bleau la bel_ _le ar_ _ _
piu riten.
p
_bats voi_là voi_là mes com_bats oui voi_là voi_là voi_là mes sol_
_mée voi_là voi_là les vrais sol_dats a_ _vec eux
_mée voi_là voi_là les vrais sol_dats a_ _vec eux
_mée voi_là voi_là les vrais sol_dats a_ _vec eux

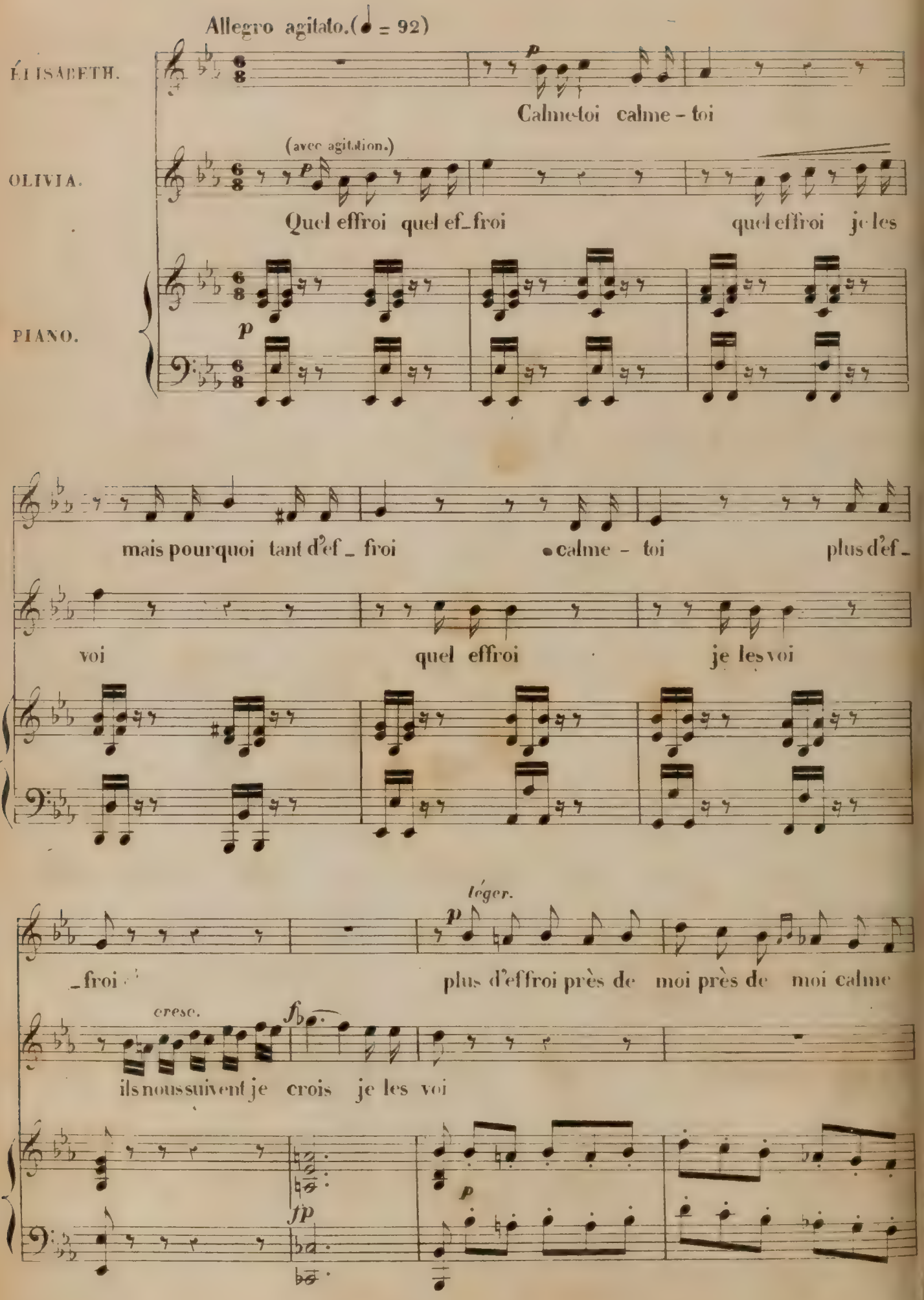

_dats oui voi_là voi_là voi_là voi_là mes com_bats voi_là voi_là mes com_
seuls l'â_me char_mée oui l'on peut vo_ler aux com_
seuls l'â_me char_mée oui l'on peut vo_ler aux com_
seuls l'â_me char_mée oui l'on peut vo_ler aux com_
f
_bats ah quel ta_bleau la bel_le ar_
f
_bats ah quel ta_bleau la bel_le ar_
f
_bats ah quel ta_bleau la bel_le ar_
f
_bats ah quel ta_bleau la bel_le ar_
ff

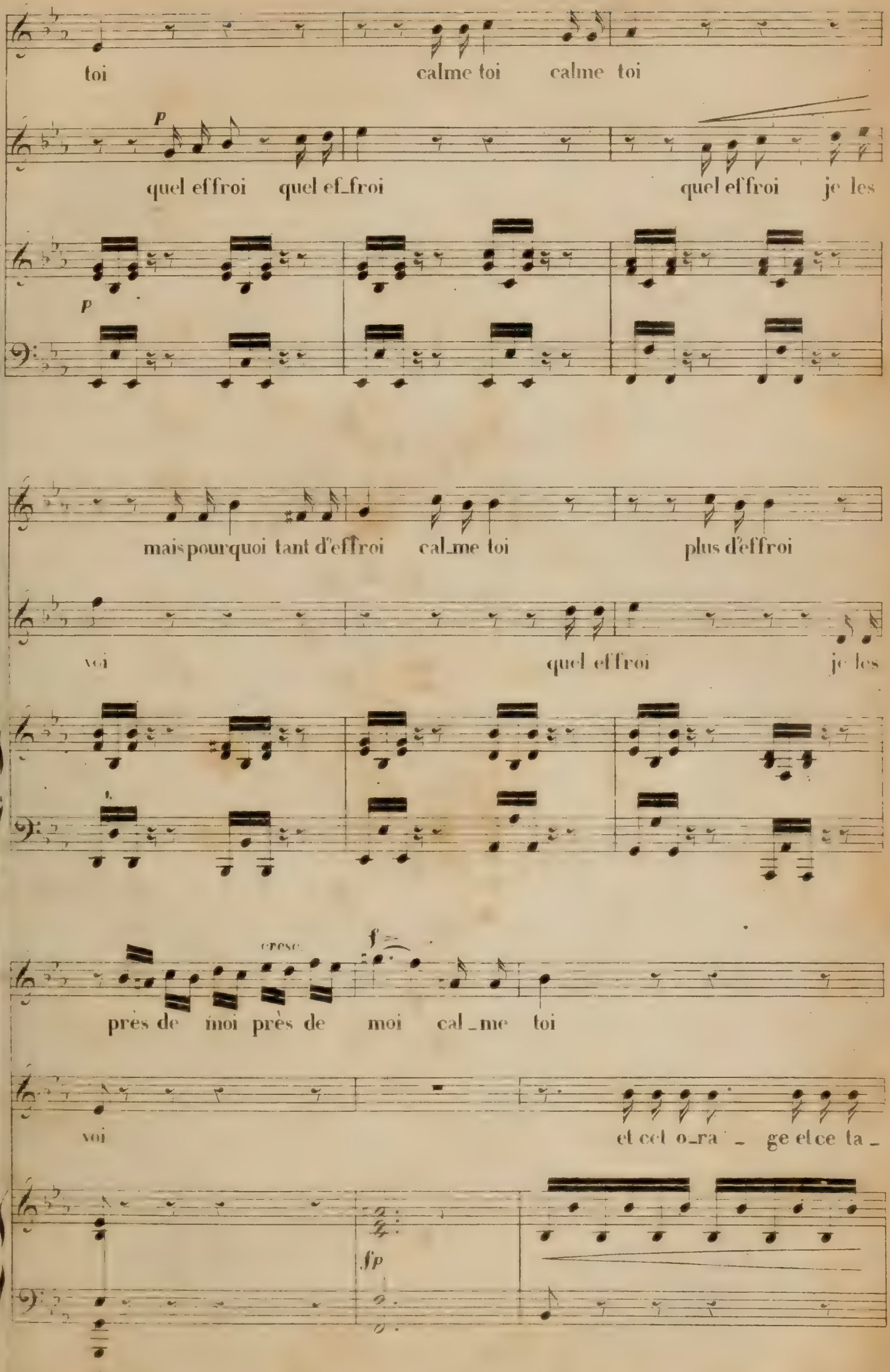

sol_
mée voi _ _ là mes sol_
mée voi _ _ là les vrais sol_dats
mée voi _ _ là les vrais sol_dats
mée voi _ _ là les vrais sol_dats
ff
_dats
ff quel ta_bleau la bel_le ar_mé_e voi_là voi_là
ff quel ta_bleau la bel_le ar_mé_e voi_là voi_là
ff quel ta_bleau la bel_le ar_mé_e voi_là voi_là
Tempo 1º

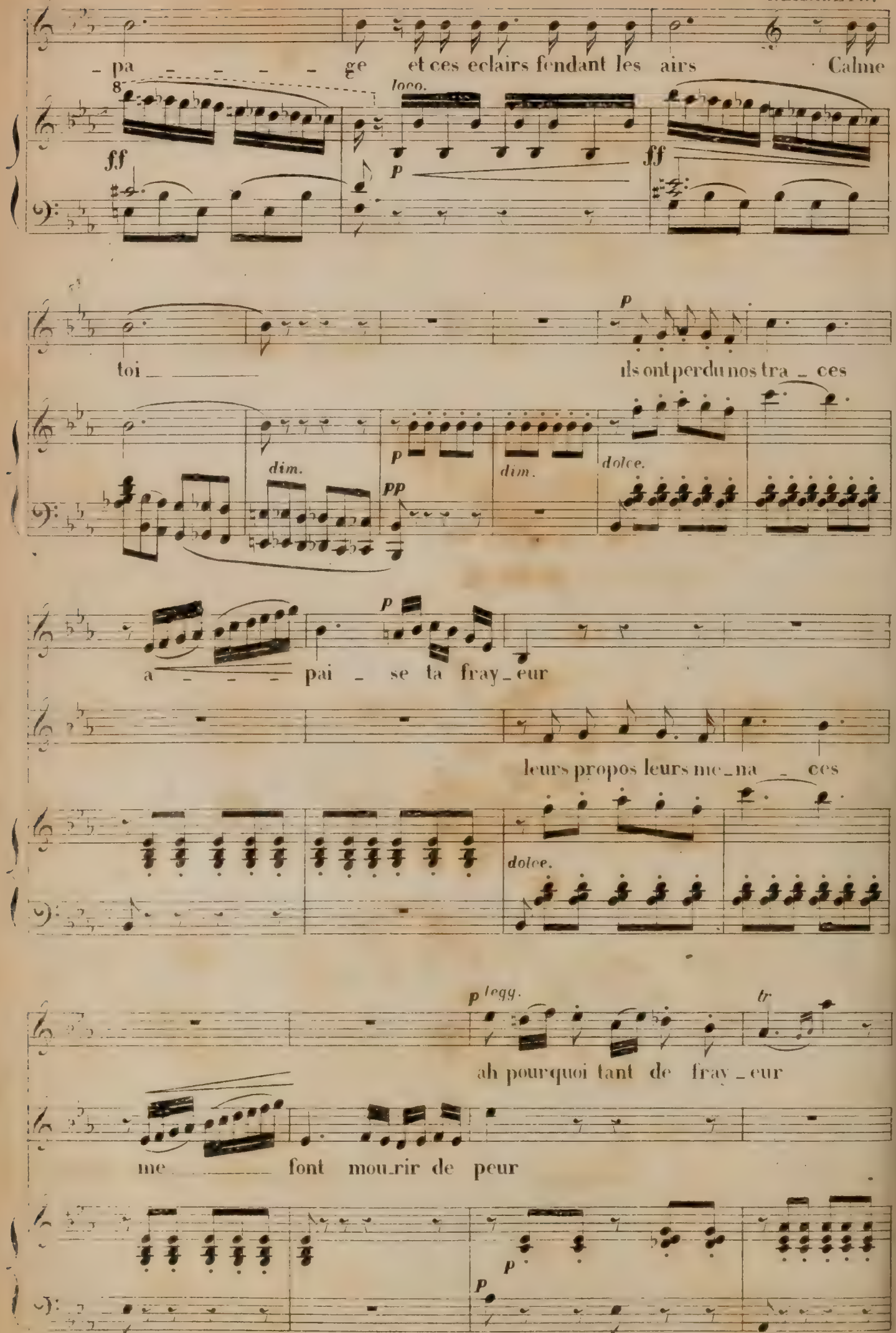

les vrais sol_dats oui a_vec eux l'â_me char_mé_e
les vrais sol_dats oui a_vec eux l'â_me char_mé_e
les vrais sol_dats oui a_vec eux l'â_me char_mé_e
ff
ah l'on peut vo_ler aux com_bats
ah l'on peut vo_ler aux com_bats
ah l'on peut vo_ler aux com_bats
ff
le maî_tre le maî_tre
le maî_tre le maî_tre
le maî_tre le maî_tre
ff
ff


gloi_ _ _ _ _ re à lui quel ta_bleau la
gloi_ _ _ _ _ re à lui quel ta_bleau la
gloi_ _ _ _ _ re à lui quel ta_bleau la
ff
bel_le ar_mé_e voi_là voi_là les vrais sol_dats oui a_vec
bel_le ar_mé_e voi_là voi_là les vrais sol_dats oui a_vec
bel_le ar_mé_e voi_là voi_là les vrais sol_dats oui a_vec
eux l'â_me char_mé_e ah l'on peut vo_ler aux combats
eux l'â_me char_mé_e ah l'on peut vo_ler aux combats
eux l'â_me char_mé_e ah l'on peut vo_ler aux combats
p


ff
ff
pressez le mouvt peu à peu.
p
f
cresc.
f
cresc.
8
p
cresc.
ff
dim.
p
f


Allegro agitato.(♩ = 92)
ÉLISABETH.
Calme-toi calme – toi
(avec agitation.)
OLIVIA.
Quel effroi quel ef_froi quel effroi je les
PIANO.
mais pourquoi tant d'ef_froi • calme – toi plus d'ef_
voi quel effroi je les voi
_froi plus d'effroi près de moi près de moi calme
léger.
cresc.
ils nous suivent je crois je les voi


toi
calme toi
calme toi
p
quel effroi
quel ef_froi
quel effroi
je les
p
mais pourquoi tant d'effroi
cal_me toi
plus d'effroi
voi
quel effroi
je les
près de moi près de moi
cal_me toi
voi
et cet o_ra_ge et ce ta_
fp


pa _ _ _ _ ge et ces eclairs fendant les airs Calme
loco.
ff
p
ff
toi _ _ ils ont perdu nos tra _ ces
dim.
dim.
dolce.
pp
a _ _ _ pai _ se ta fray _ eur
leurs propos leurs me _ na _ ces
dolce.
legg.
tr
ah pourquoi tant de fray _ eur
me _ font mou _ rir de peur

cresc.

ris toi de leurs me_na _ _ _

p

ah pour moi quel_le fray_eur _ _ _ _ _ _ _ _ oui je les

_ces sous ce toit pro_tec_teur mais pourquoi cet ef_froi cal_me toi près de

cresc.

p

voi _ sur nos tra _ _ _ ces ah _ je les

pp

f p

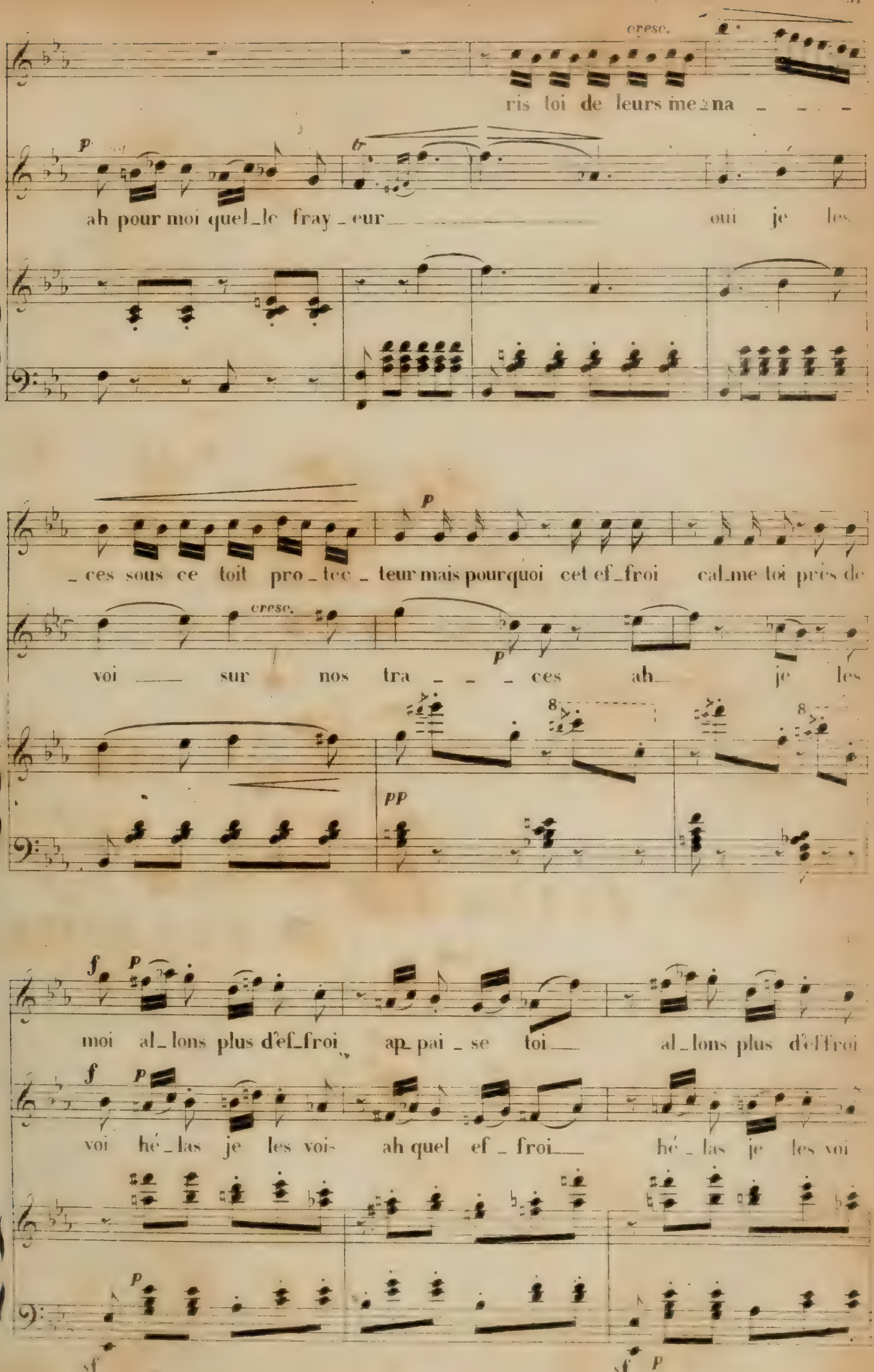
moi al_lons plus d'ef_froi ap_pai_se toi _ al_lons plus d'effroi

f p

voi hé_las je les vois ah quel ef_froi _ hé_las je les voi

p

sf sf p



cresc.

sous ce toit pro_tec_teur ris toi de leurs me_na_ces sous ce

cresc.

ah pour moi quel_le peur je les vois sur nos tra_ce hé_las pour

cresc.

f rit. a tempo. p

toit ce_____ toit_____ pro_tec_teur al_lons al_lons

f rit. p

moi pour_____ moi_____ quel_le peur hé_ _

f f suivez. a tempo.

dim. p f

pour toi plus de fray_eur sous ce toit pro_tec

dim. p f

_tas pour moi pour moi quel_le

dim. f

_teur

peur

sf sf p

OLIVIA. (à Élisabeth).

quoi vous ri_ez c'est du dé_

p dim.

de ton ef_froi la peur est un cruel mar_

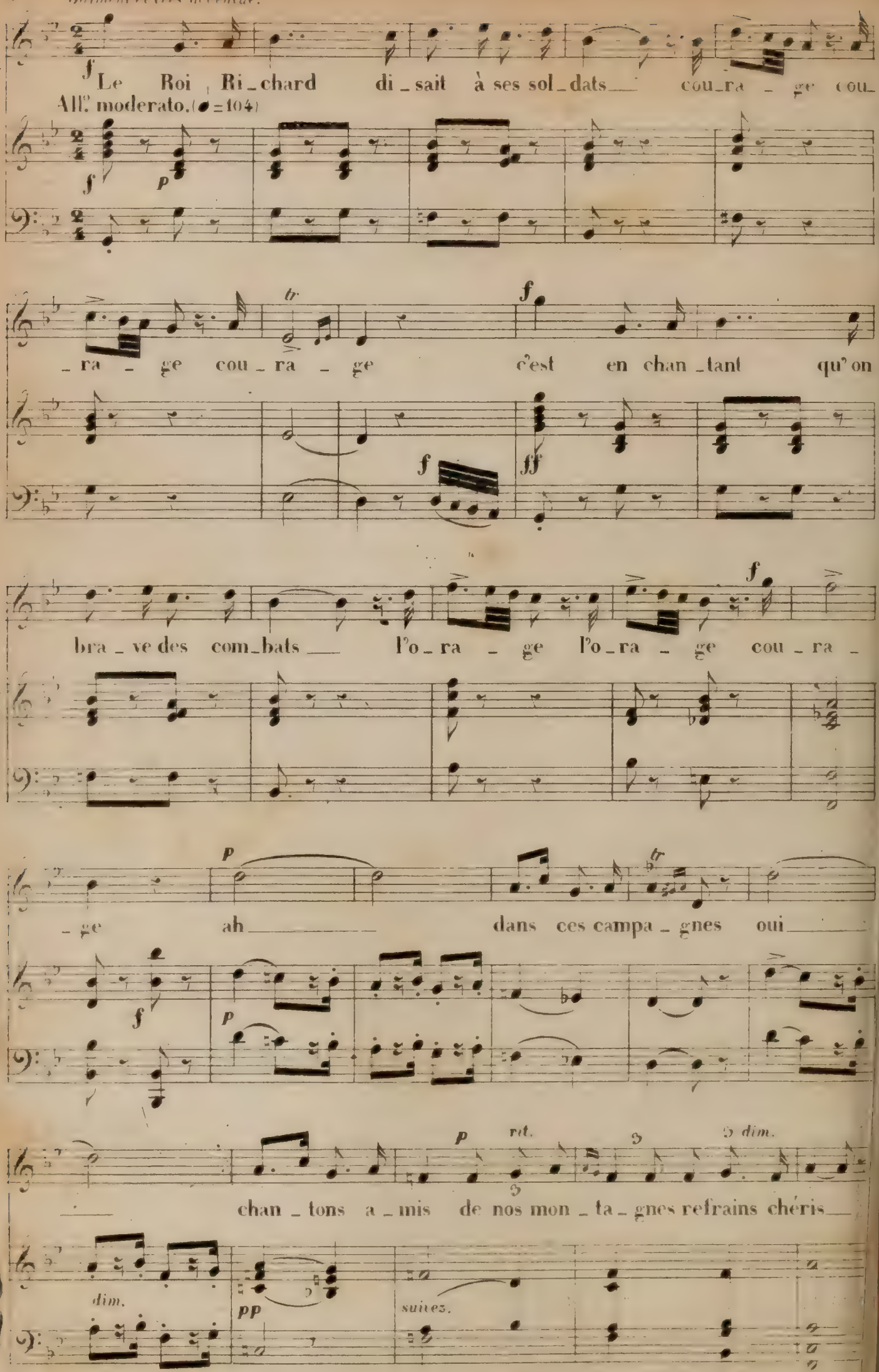
_li_re quoi vous ri_ez

p suivez.

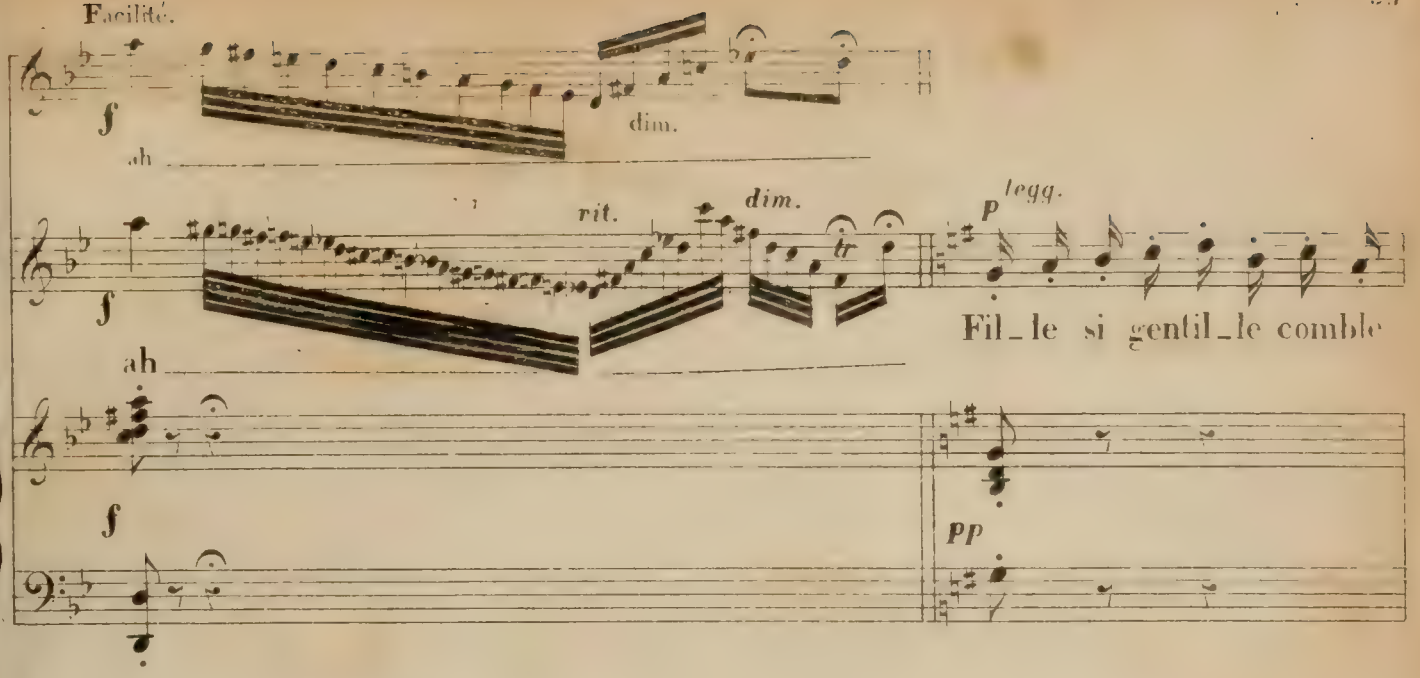
_ty_re pour la ban_nir i_mi_te moi chante a_vec moi

ff

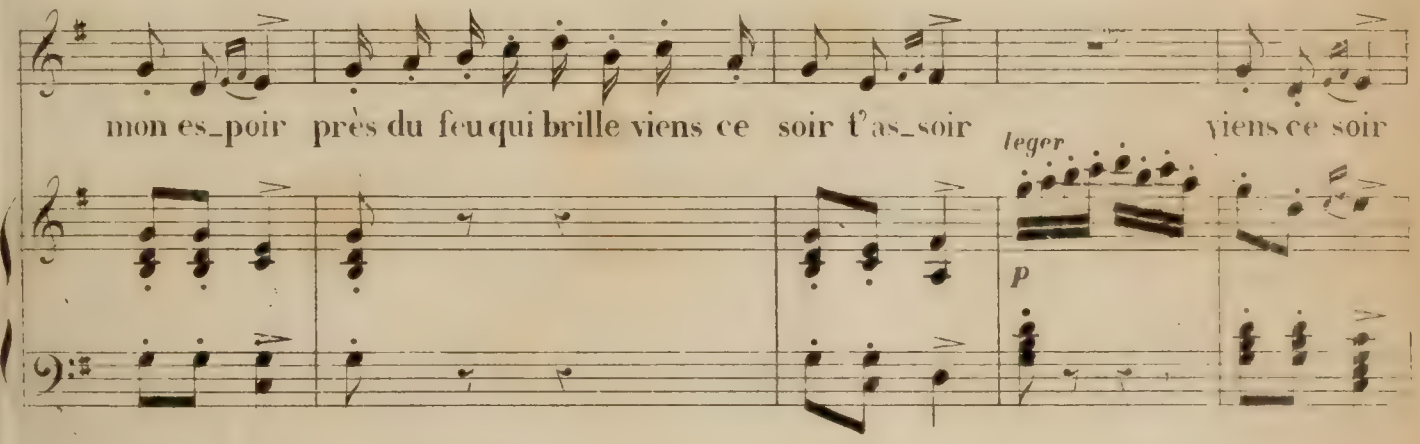
Gaiement et très accentué.



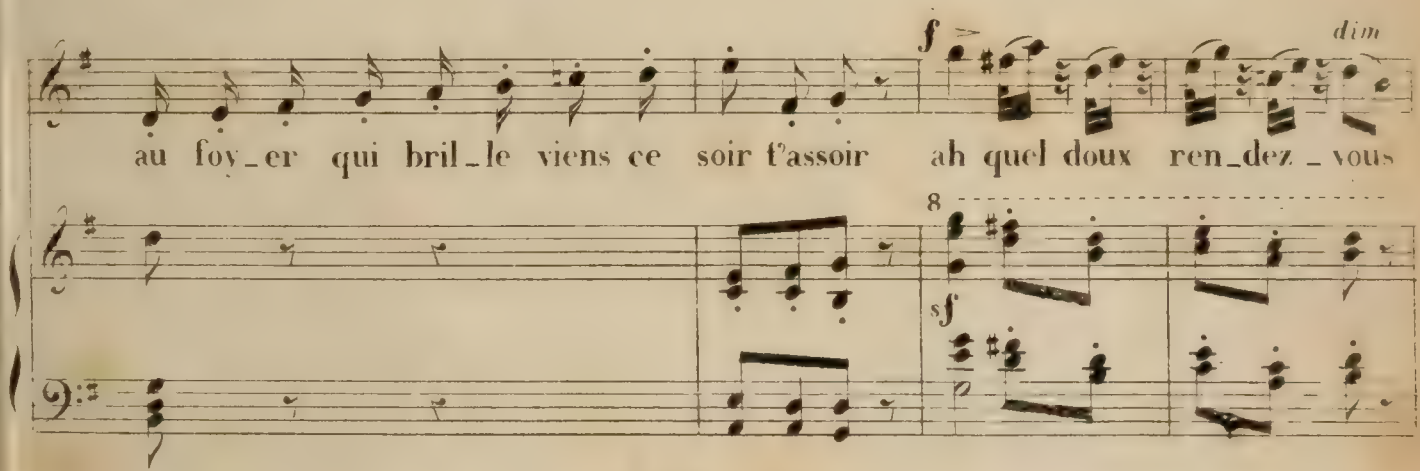
Facilité.



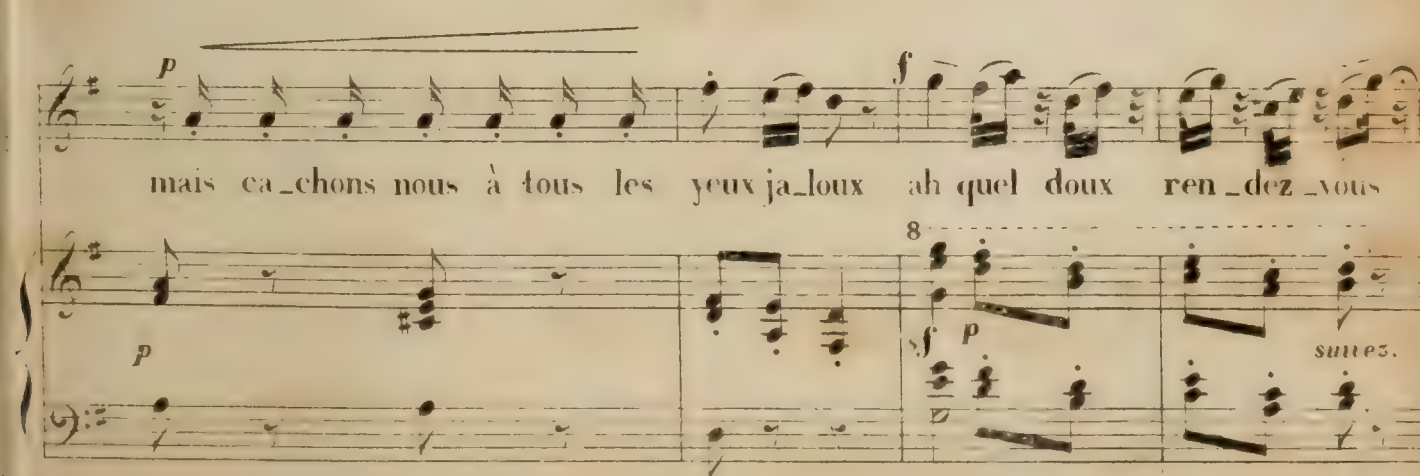
mon es_poir près du feu qui brille viens ce soir t'as_soir viens ce soir

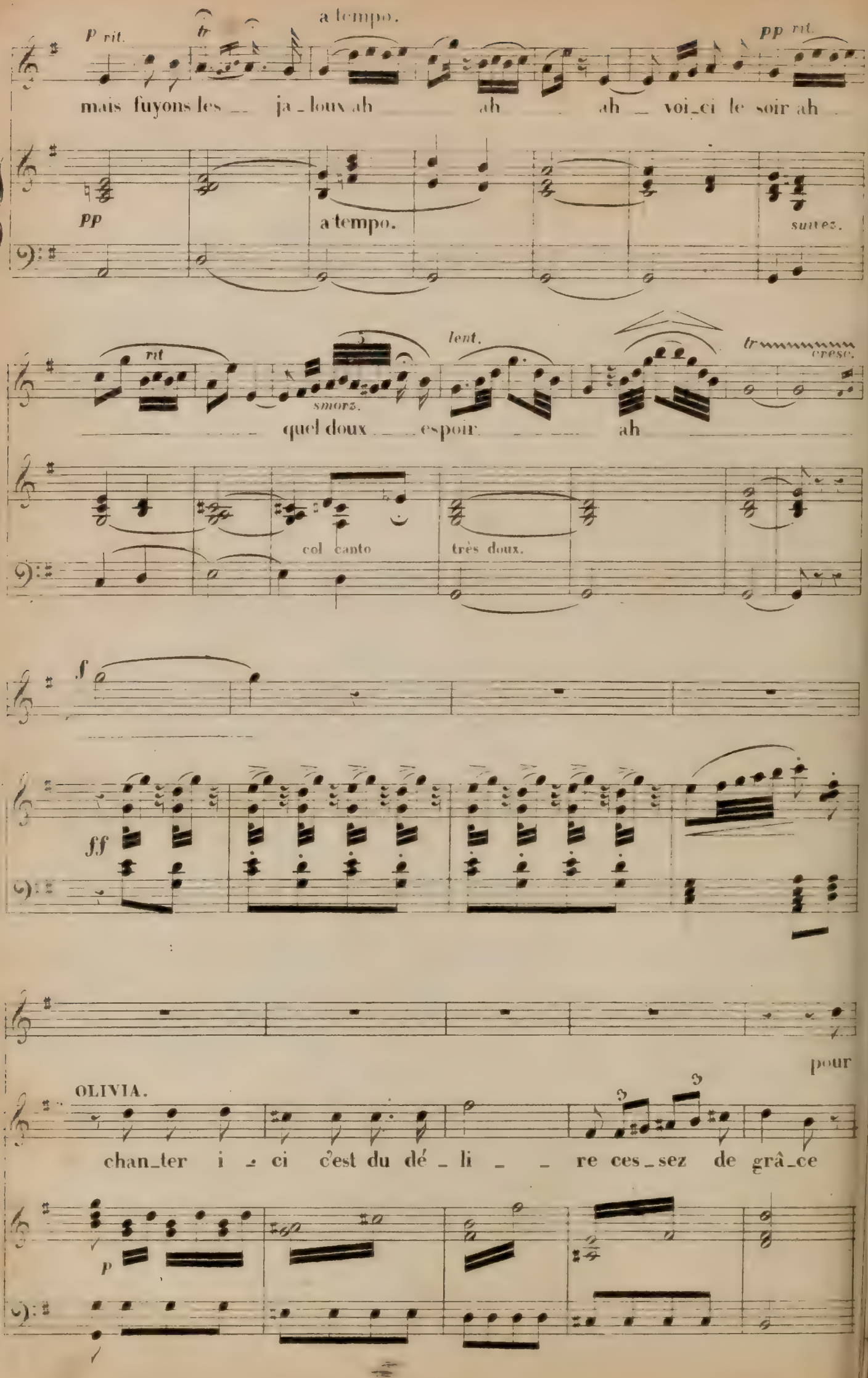


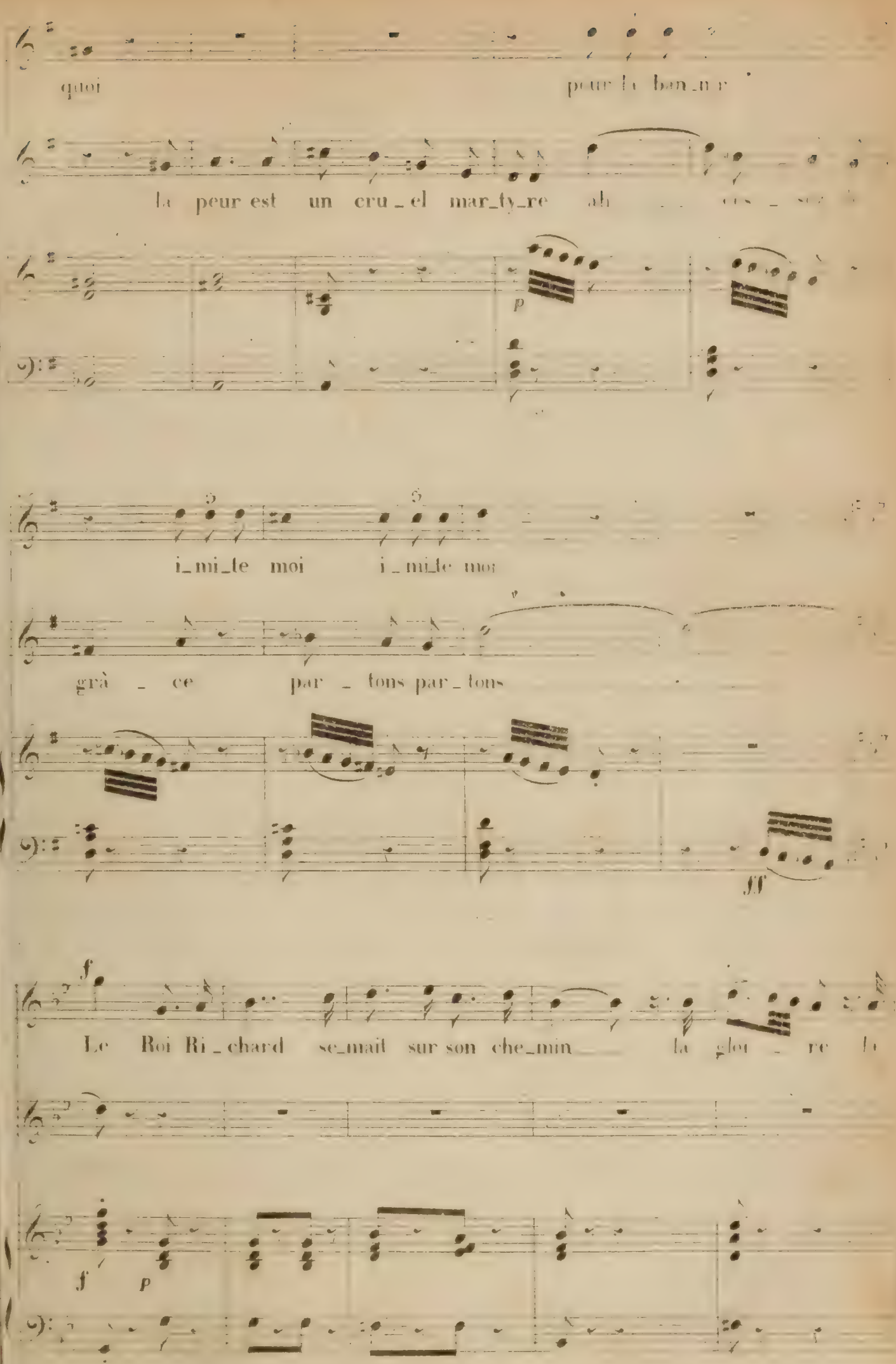
au foy_er qui bril_le viens ce soir t'assoir ah quel doux ren_dez_vous

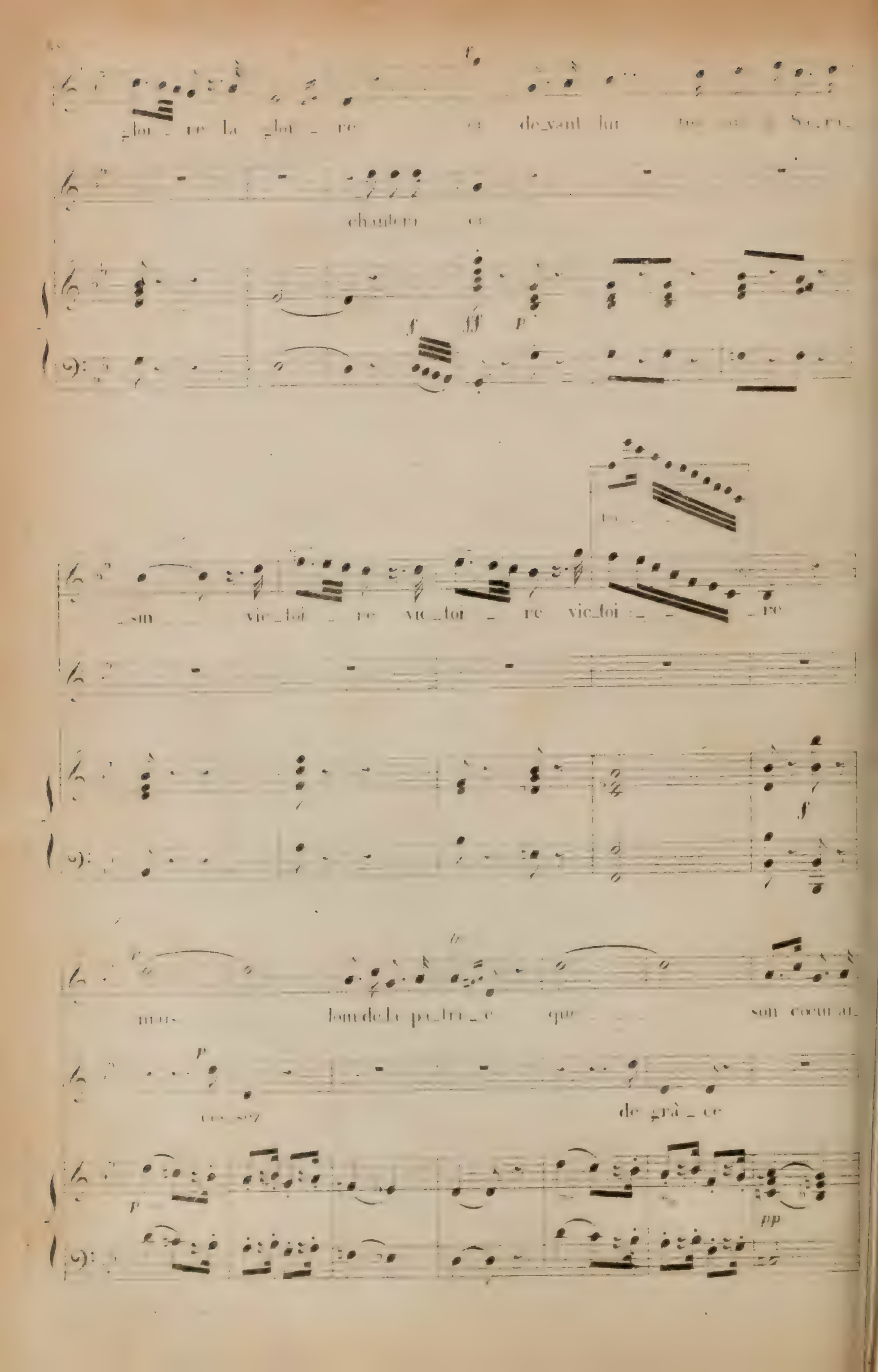


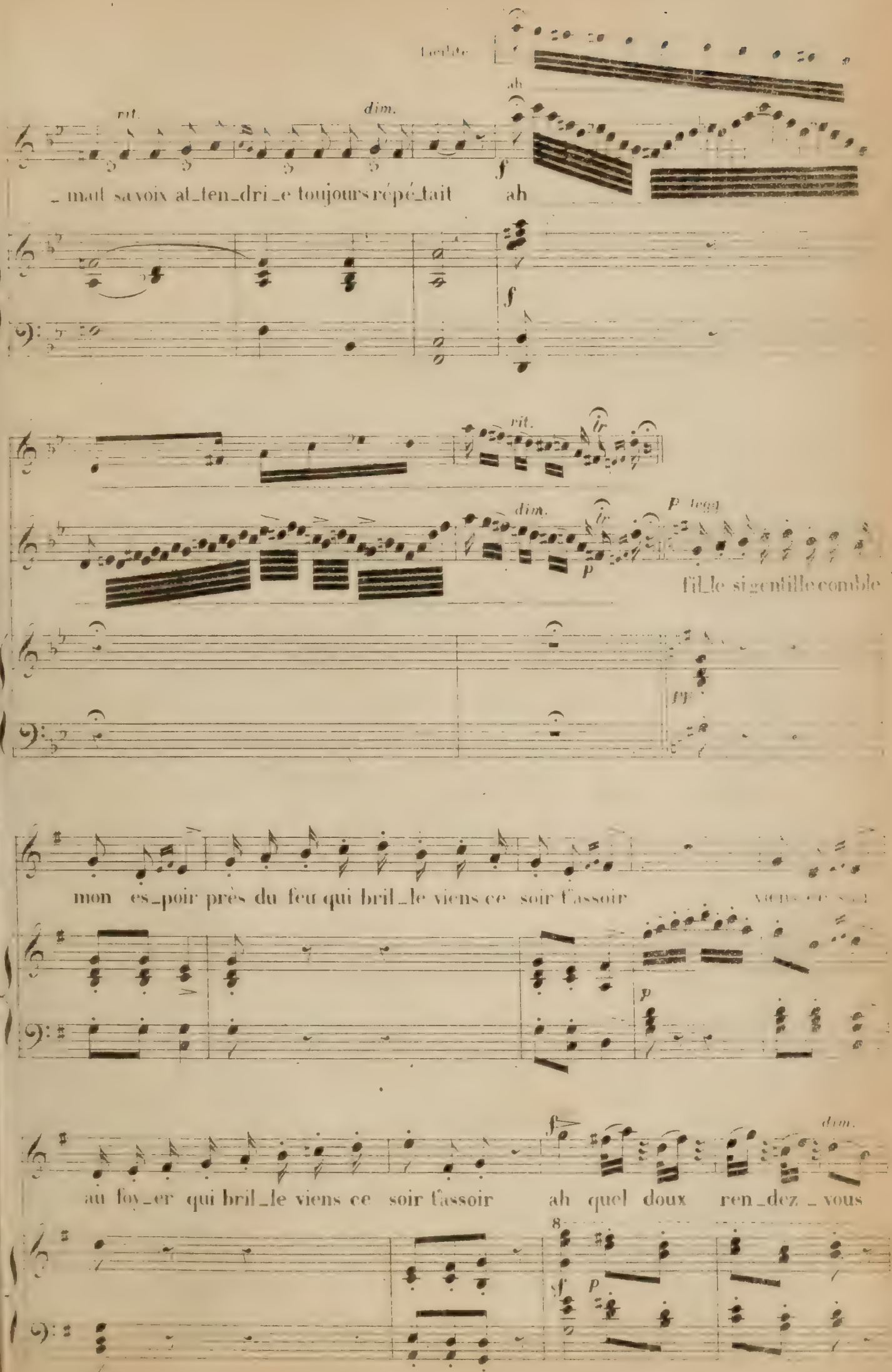
mais ca_chons nous à tous les yeux ja_loux ah quel doux ren_dez_vous




a tempo.
p rit.
tr
pp rit.
mais fuyons les _ ja_loux ah ah _ ah _ voi_ci le soir ah
pp
a tempo.
suivez.
rit
lent.
tr
cresc.
smorz.
quel doux _ espoir _ ah
col canto
très doux.
f
ff
pour
OLIVIA.
chan_ter i _ ci c'est du dé _ li _ re ces_sez de grâ_ce
p


quoi
pour la ban_nir
la peur est un cru_el mar_ty_re ah
p
i_mi_te moi i_mi_te moi
grà_ce par_tons par_tons
ff
f
Le Roi Ri_chard se_mait sur son che_min la glou_re la
f p


gloi _ re la gloi _ re
de_vant lui
chanteri
_sin vic_toi _ re vic_toi _ re vic_toi _ _ _ re
mais loin de la pa_tri _ e que son coeur ai_
de grâ _ ce



Facilité

ah

rit. dim.

_ mait sa voix at_ten_dri_e toujours répé_tait ah

f

rit.

dim.

p legg

p

fil_le si gentille comble

pp

mon es_poir près du feu qui bril_le viens ce soir t'assoir

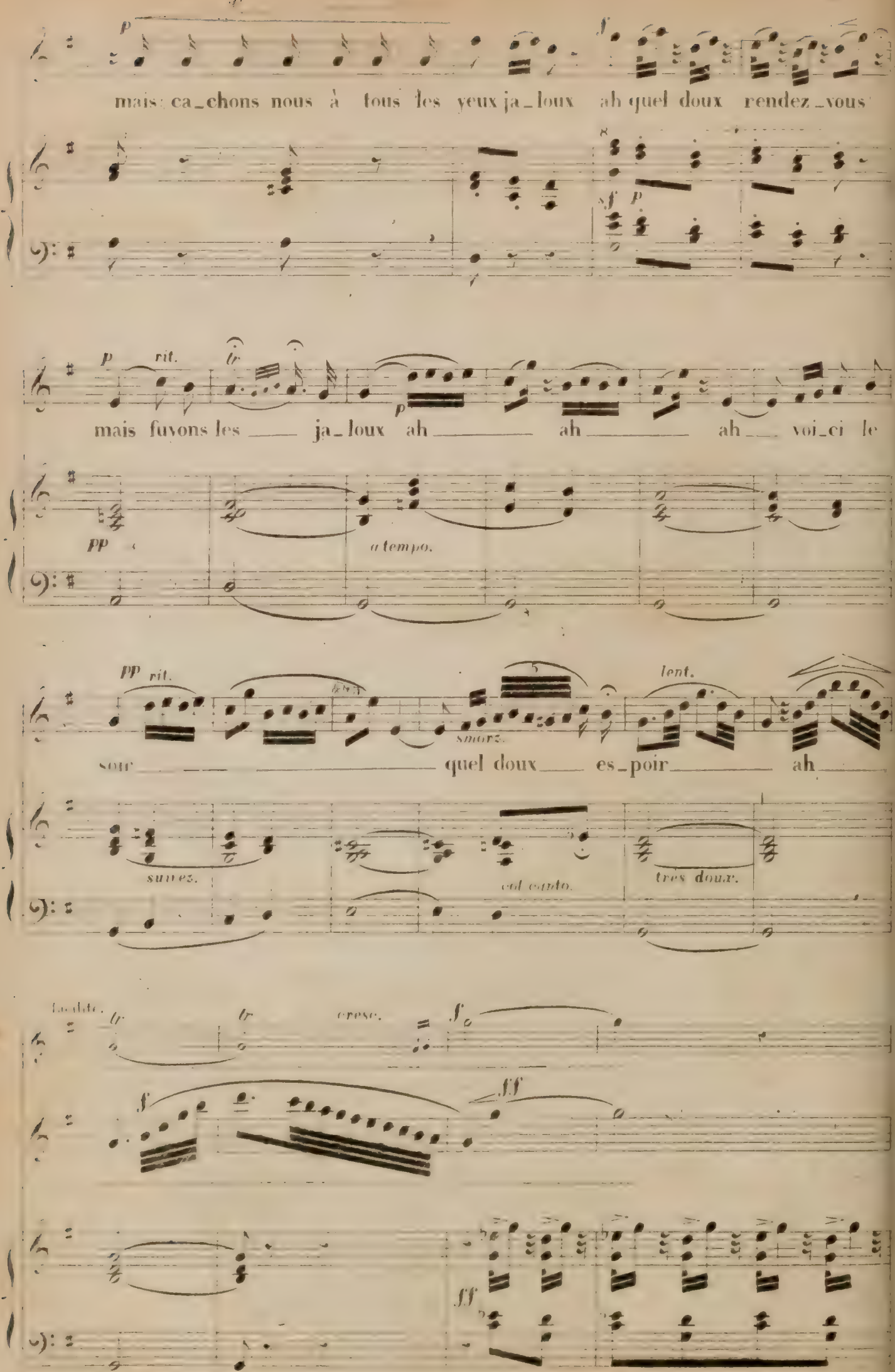
p

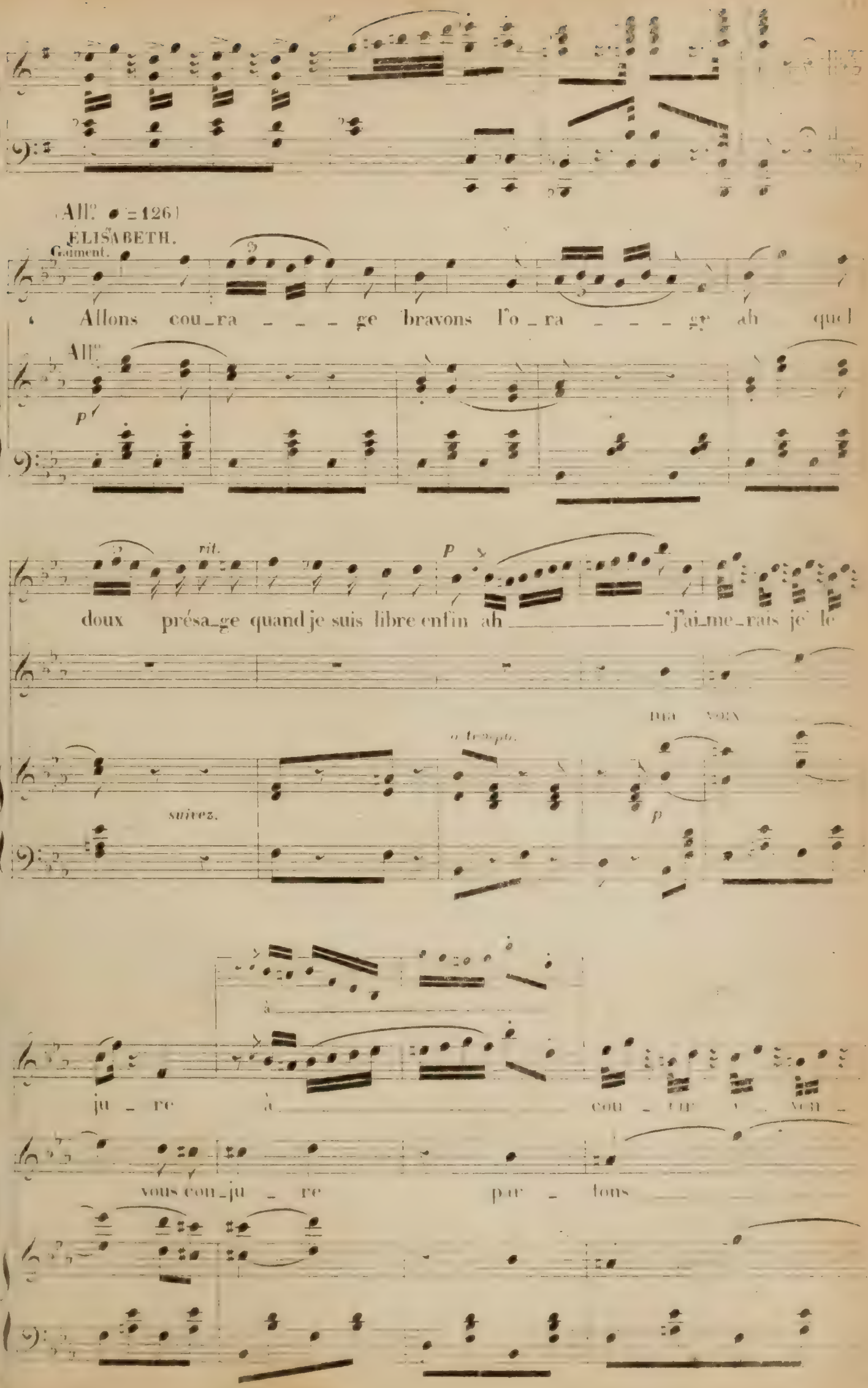
au foy_er qui bril_le viens ce soir t'assoir ah quel doux ren_dez _ vous

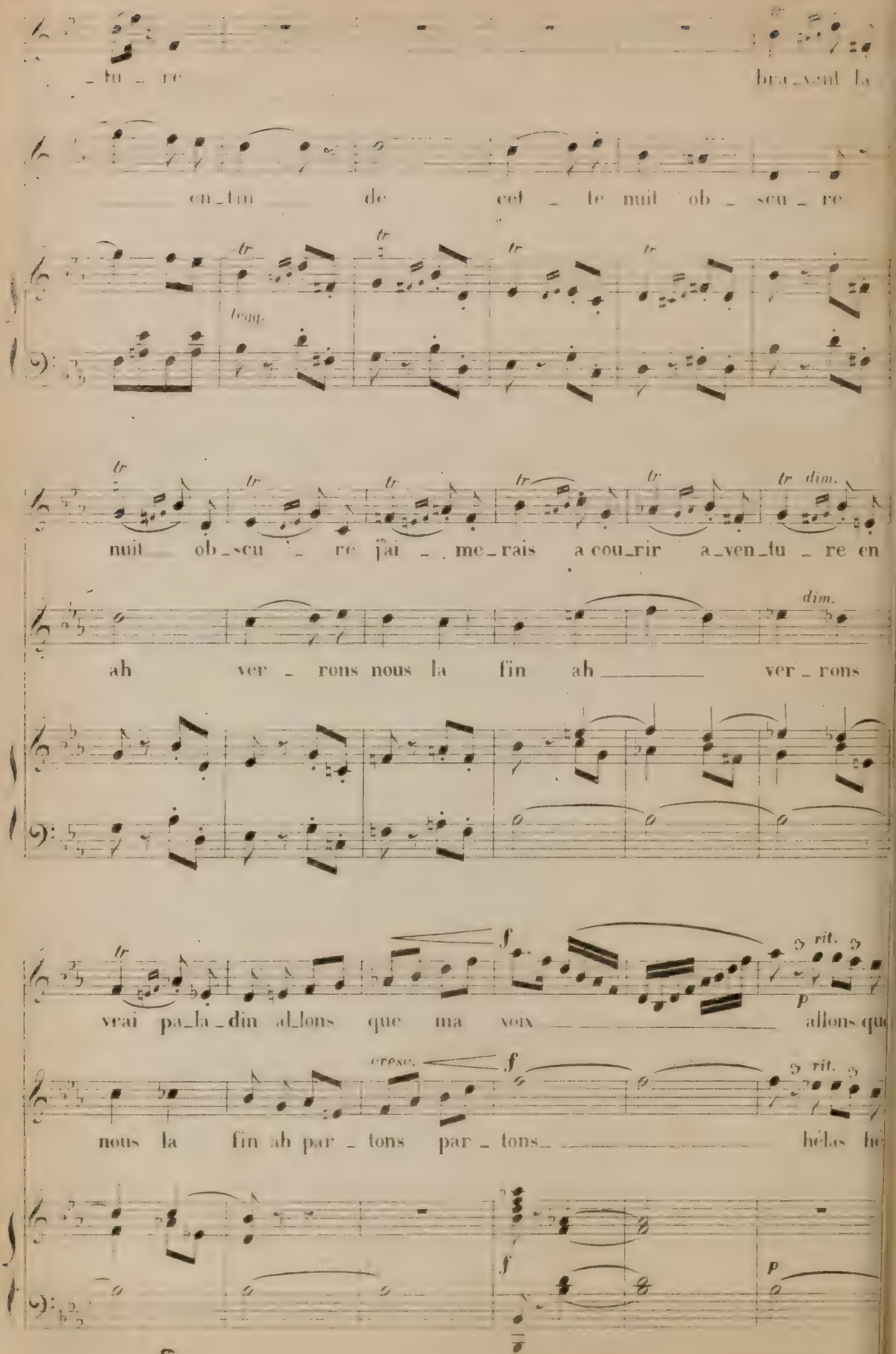
dim.

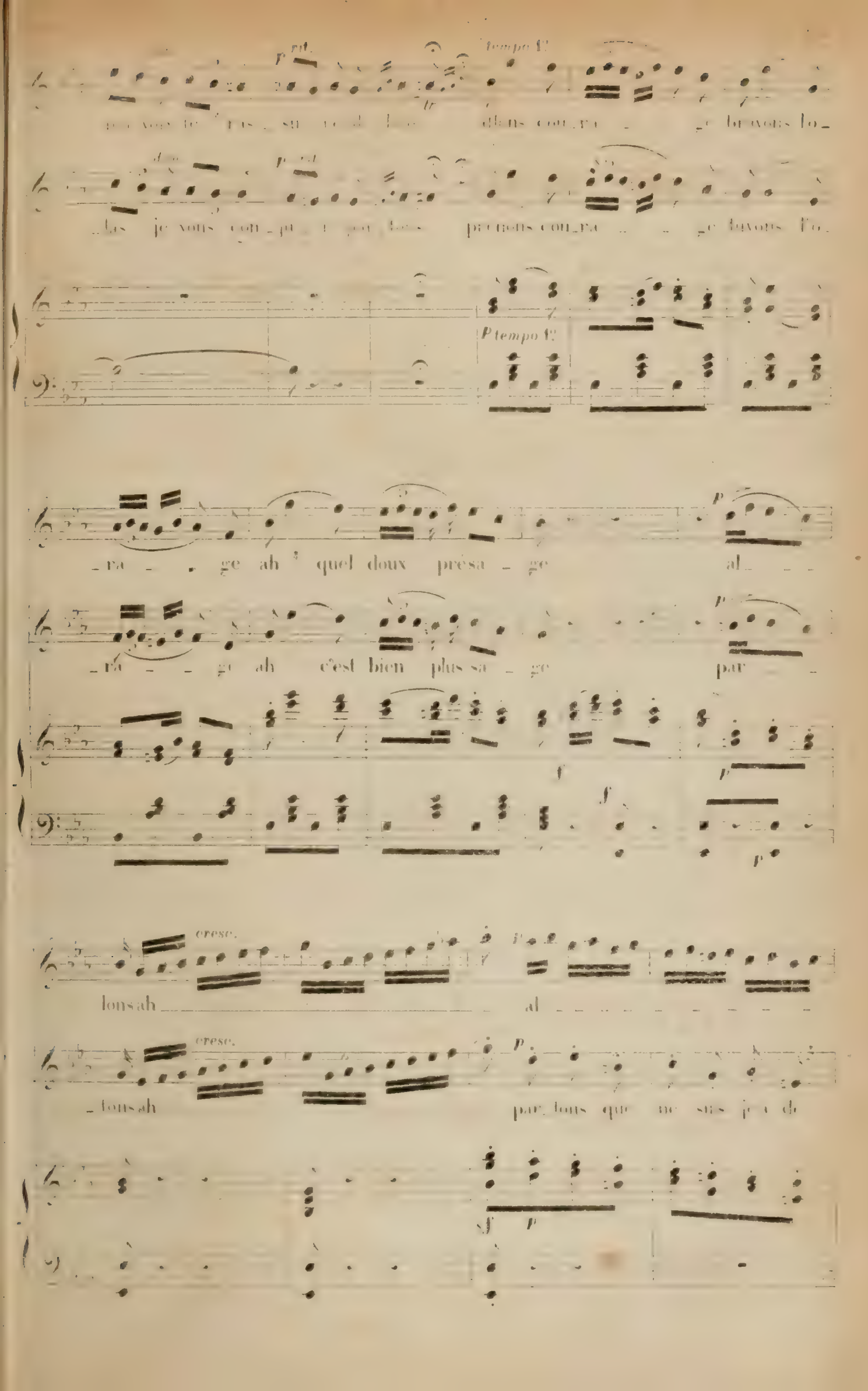
8

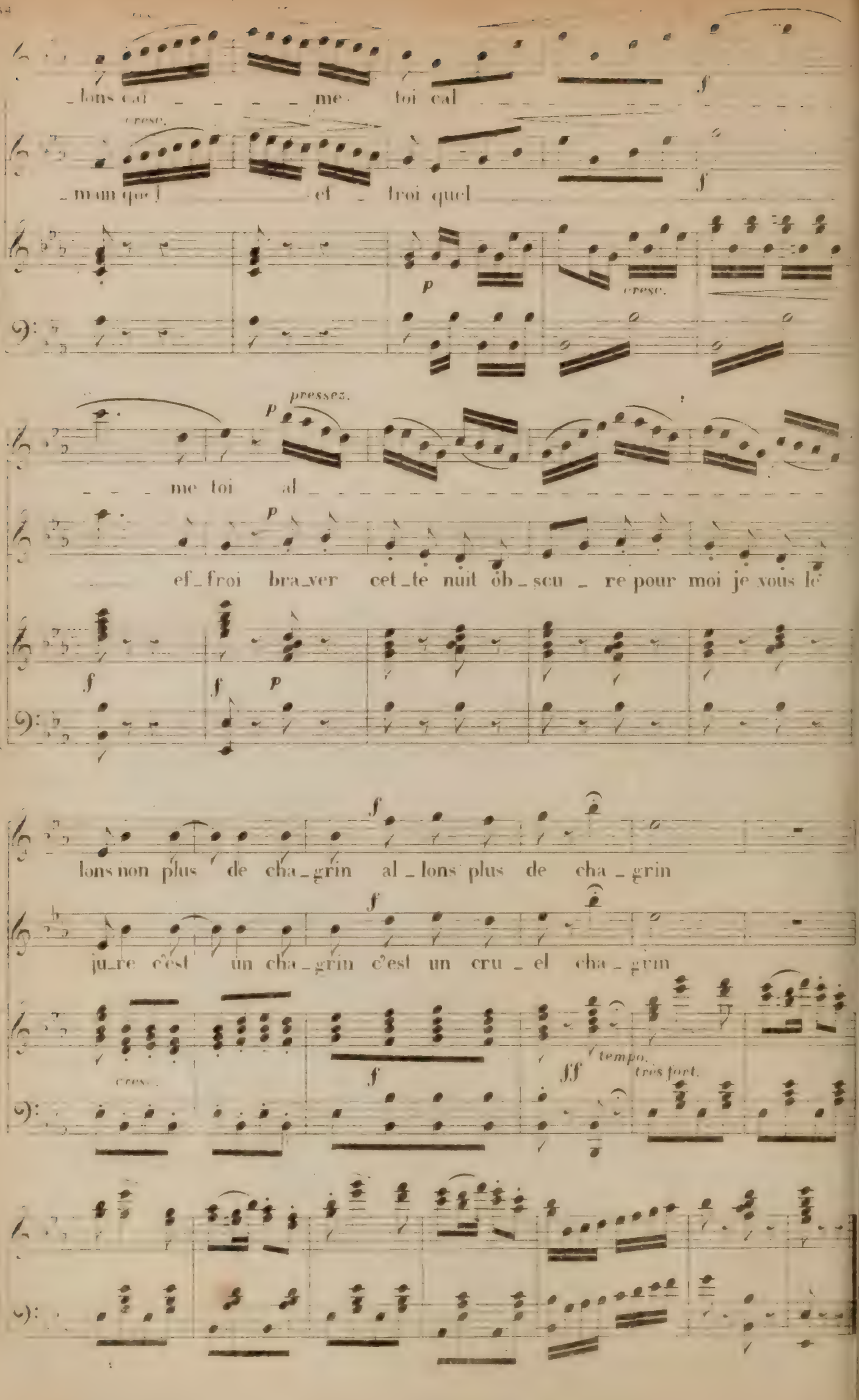
f p


mais ca_chons nous à tous les yeux ja_loux ah quel doux rendez_vous
mais fuyons les ja_loux ah ah ah voi_ci le
a tempo.
sour quel doux es_poir ah
suivez.
col canto.
très doux.
cresc.


All.° ♩=126
ÉLISABETH.
Gaiment.
Allons cou_ra _ _ _ ge bravons l'o_ra _ _ _ ge ah quel
All.°
p
rit.
P
doux présa_ge quand je suis libre enfin ah _____ j'ai_me_rais je le
a tempo.
pia voix
suivez.
p
à
ju _ re à cou _ rir vo _
vous con_ju _ re pour _ tous


_ture
bra_vent la
en_tm de cet_te nuit ob_scu_re
tenq.
nuit ob_scu_re j'ai_me_rais a cou_rir a_ven_tu_re en
dim.
ah ver_rons nous la fin ah ver_rons
vrai pa_la_din al_lons que ma voix allons que
cresc.
f
rit.
p
nous la fin ah par_tons par_tons hélas hé
f
p


tempo 1°
_las je vous con_ju_ _ _ prenons con_ra _ _ _ge buvons l'o_
P tempo 1°
_ra _ _ ge ah quel doux présa _ ge al _ _ _
_ra _ _ ge ah c'est bien plus sa _ ge par _ _
cresc.
lons ah al _ _ _ _ _ _ _ _ _
cresc.
_tons ah par_tons que ne suis je à de


lons cal me toi cal
cresc.
man quel et troi quel
p
cresc.
pressez.
p
me toi al
p
ef froi bra ver cet te nuit ob scu re pour moi je vous le
f
f
p
f
lons non plus de cha grin al lons plus de cha grin
f
ju re c'est un cha grin c'est un cru el cha grin
cresc.
f
ff
tempo.
très fort.

N° 2.

TRIO.

Andantino. (♩ = 104.)

(Parlé.)

ELISABETH.

[illegible]

ne crains rien.... nous voici en pays de connaissance... et même d'obéissance.

(Parlé.)

OLIVIA.

Le garde général de Richemond?

(Parlé.)

FALSTAFF.

Deux femmes masquées.

Andantino.

PIANO.

ff *p*

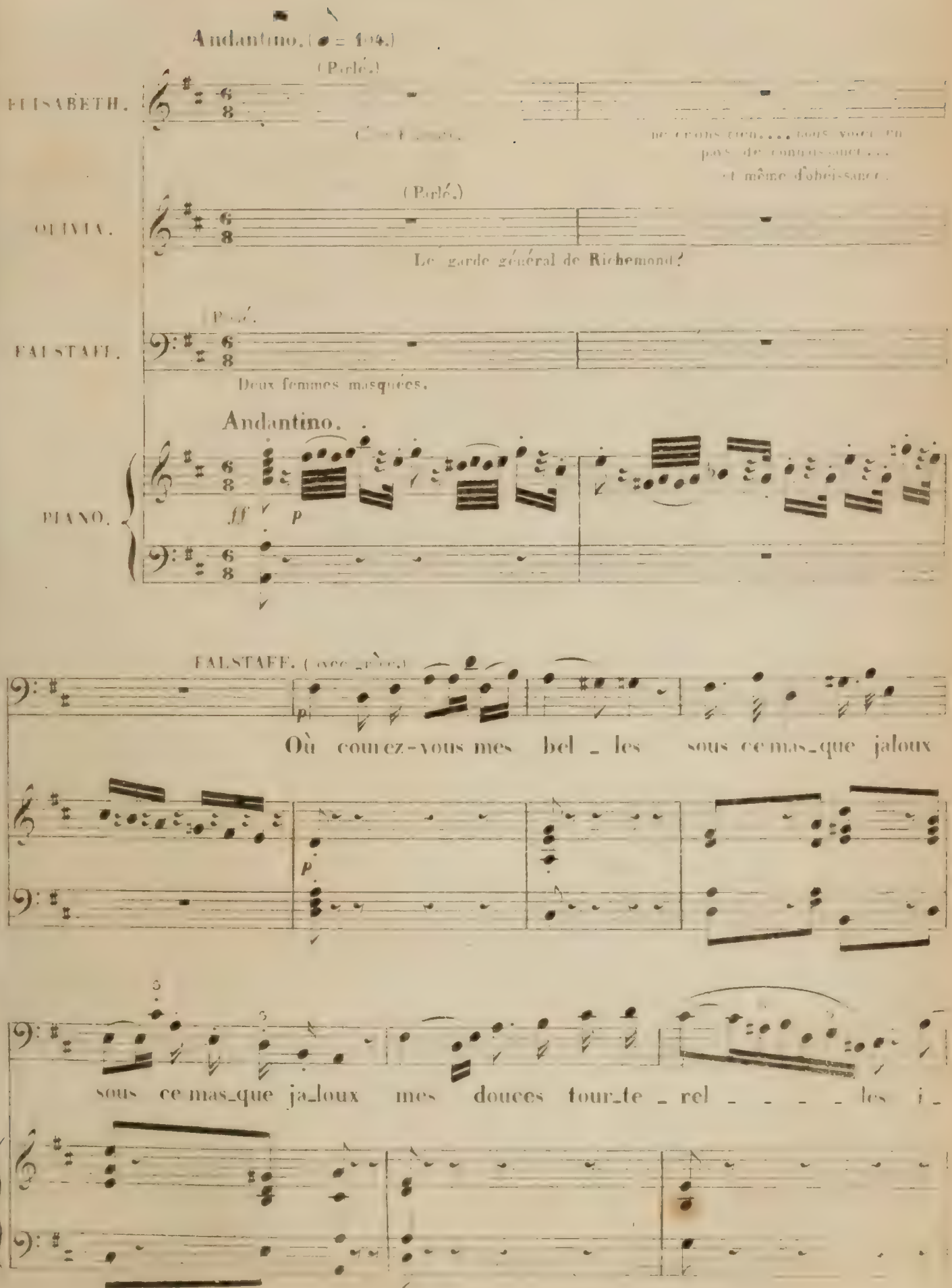
FALSTAFF. (avec grâce.)

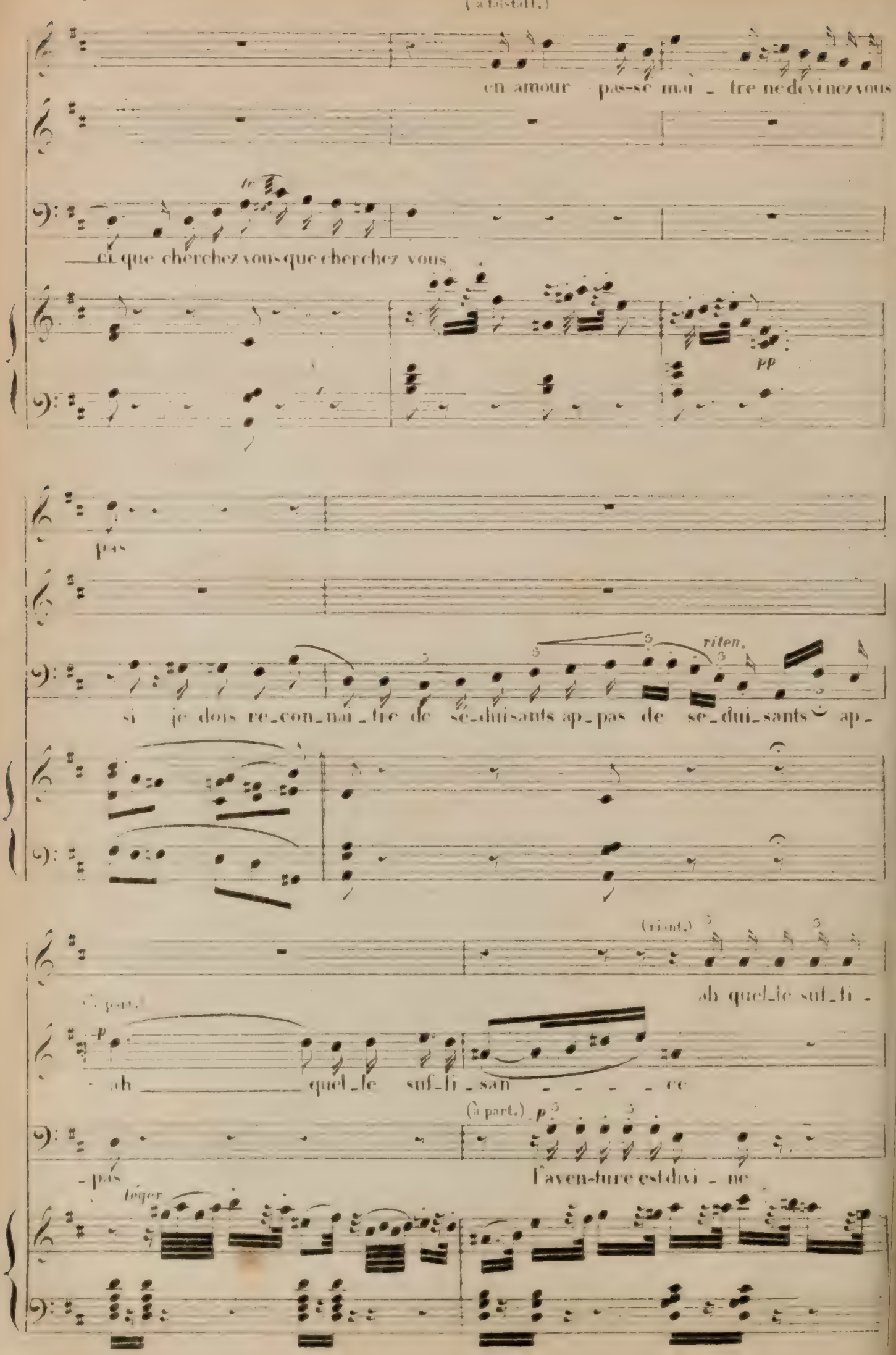
p

Où courez-vous mes bel _ les sous ce mas_que jaloux

p

sous ce mas_que ja_loux mes douces tour_te _ rel _ _ _ _ les i _




(à Falstaff.)
en amour pas-sé maî - tre ne devinez vous
tr
et que cherchez vous que cherchez vous
pp
pas
si je dois re-con-nai-tre de sé-duisants ap-pas de sé-dui-sants ap-
riten.
(riant.)
ah quel-le suf-fi -
(à part.)
p
ah quel-le suf-fi-san - - - - ce
(à part.) p
pas
l'aven-ture est divi - ne
léger

(à Olivia)

_ san_ce

amusons nous de

ah _____ quel_le suf_fi_san _ _ _ _ _ ce

(aux deux dames.)

pardonnez

pardonnez mais je crois je

lui

crois que mon coeur vous de_vi _ _ ne et ce que vous cher_

(à Falstaff.)

eh bien?

(à Elisabeth.)

ah! quelle impertinen_ce à nous parler ain_

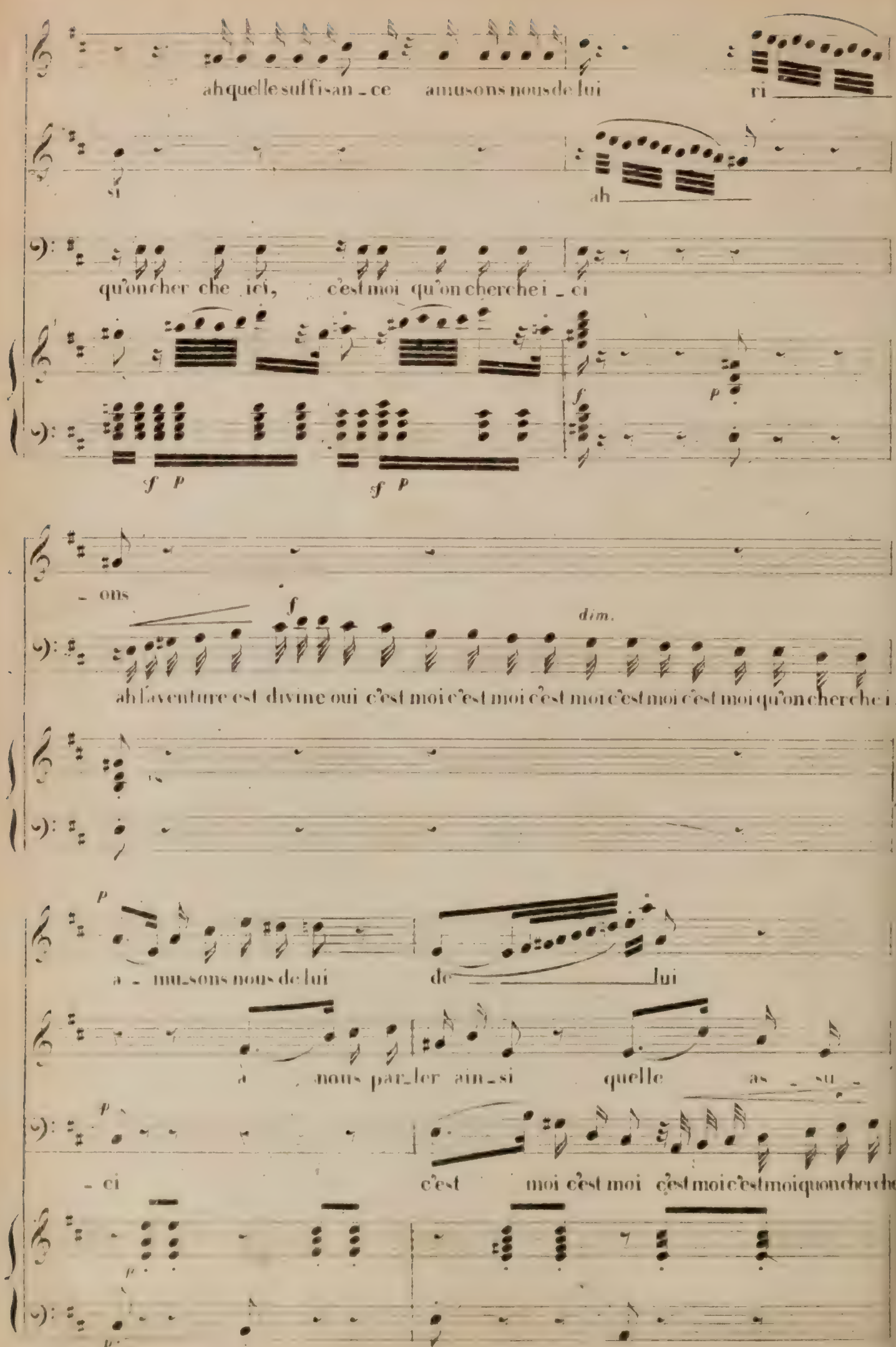
_ chez .... eh bien? c'est moi

(à part.)

c'est moi c'est moi

suivez.

sfp sfp


ah quelle suffisan_ce amusons nous de lui ri
si ah
qu'on cher che ici, c'est moi qu'on cherche i_ci
f p
sf p sf p
_ ons
f dim.
ah l'aventure est divine oui c'est moi c'est moi c'est moi c'est moi c'est moi qu'on cherche i_
p
a_ mu_sons nous de lui de lui
à nous par_ler ain_si quelle as_su_
p
_ ci c'est moi c'est moi c'est moi c'est moi qu'on cherche
p p

a musons nous de lui vo_yez vo_yez quel le assu_

ran - - - - - ce par_ler ain_si voyez voyez quelle as_su_

_ici c'est moi qu'on cheche ici oui j'en ai l'assu_ran_ce c'est moi c'est

Variante.

ran - - ce a

ran - - dim - ce

moi c'est moi

nous par_ler ain - - si

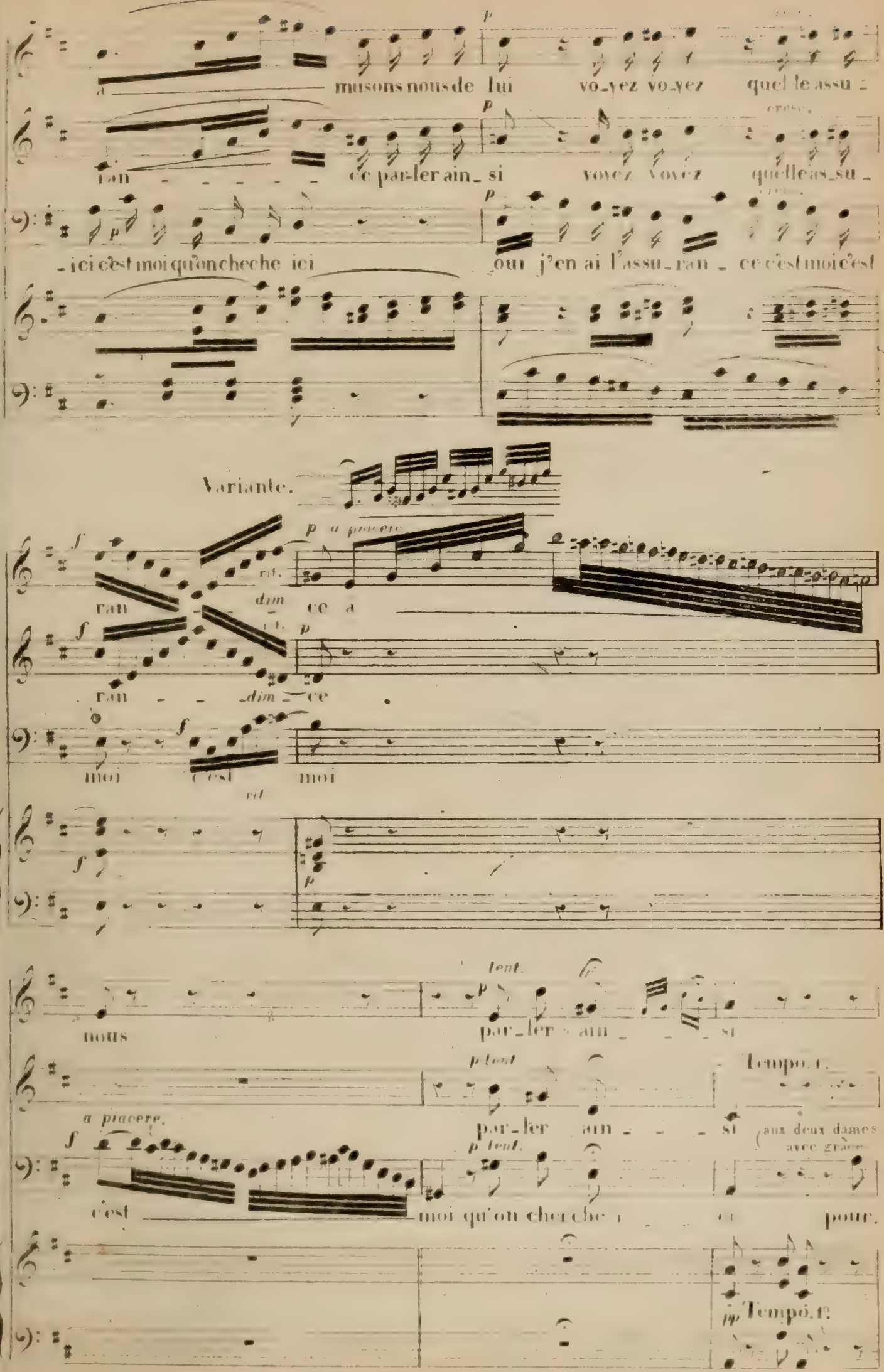
par_ler ain - - si

c'est moi qu'on cherche ici pour.

Tempo. 1.

aux deux dames avec grâce

Tempo. 1.



quoi pourquoi vous en dé_fendre pourquoi vous en dé_fendre pourquoi pour

suivez.

All. moderato (♩=76.)

quoi mais pourquoi vous en dé_fen_dre c'est fa_ci_le à com_

All. moderato.

p

p

rit

_pren_dre vous m'avez vu je vous ai plu vo_tre pe_tit coeur s'est ren_

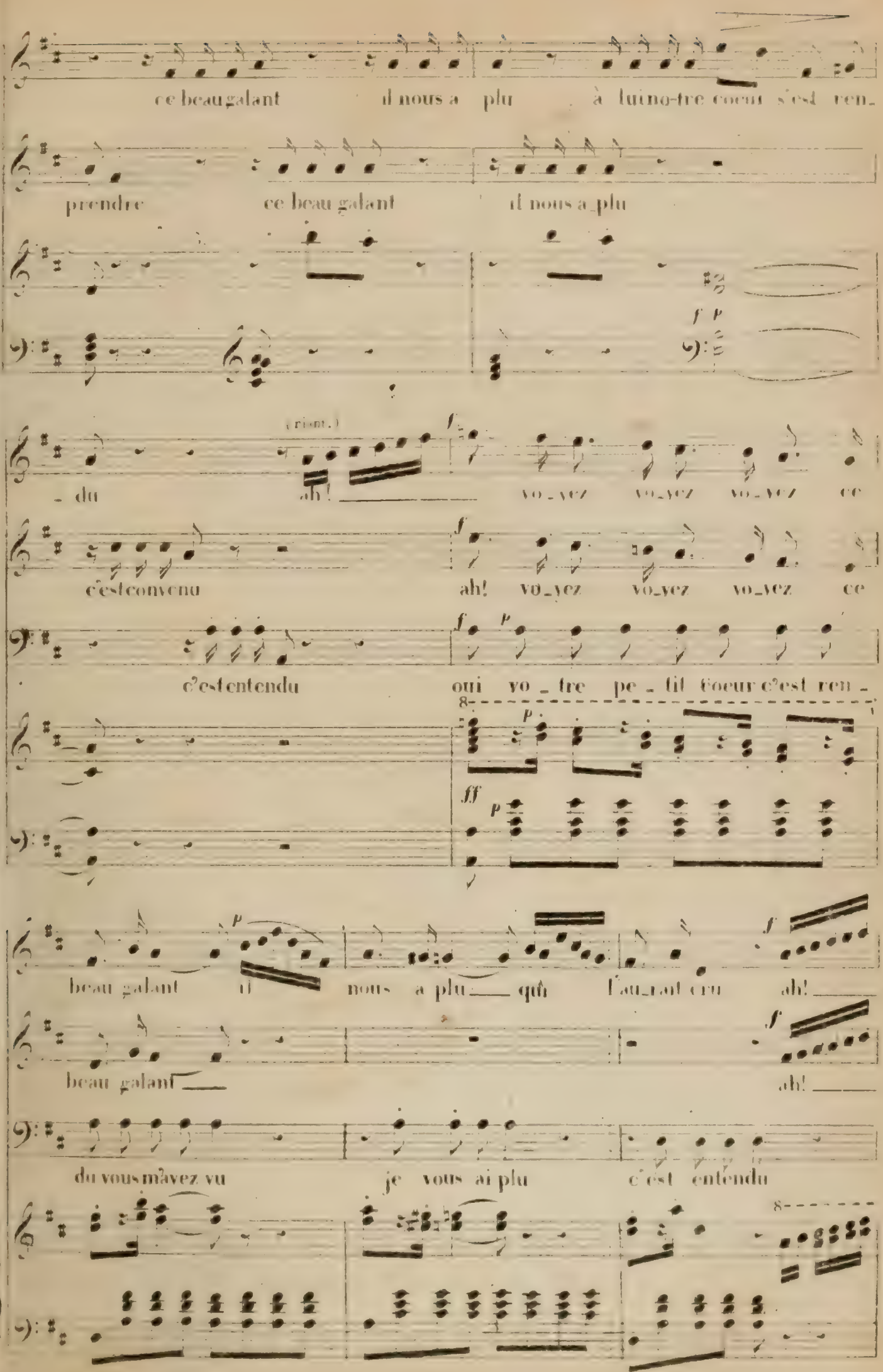
suivez.

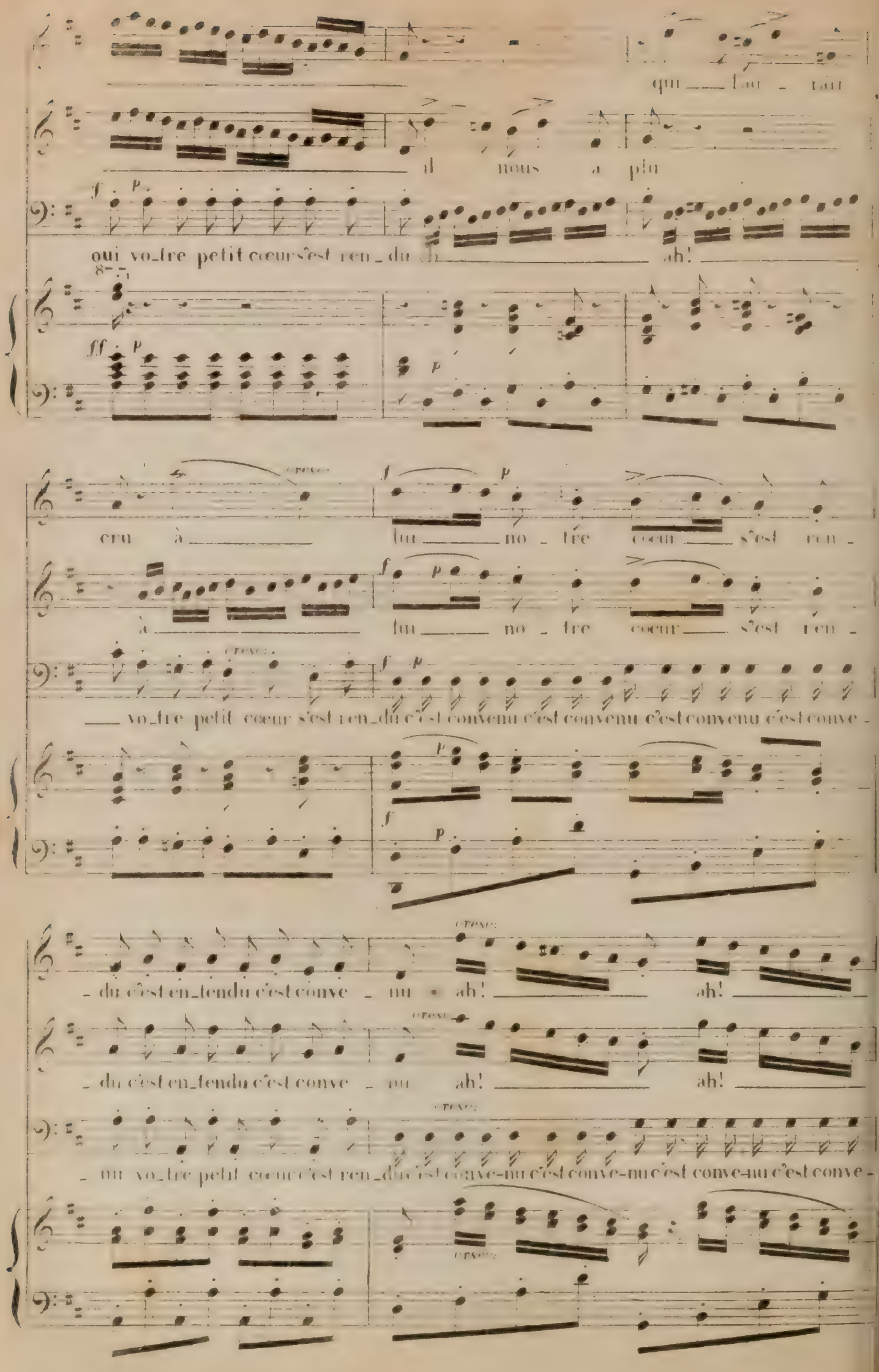
fp

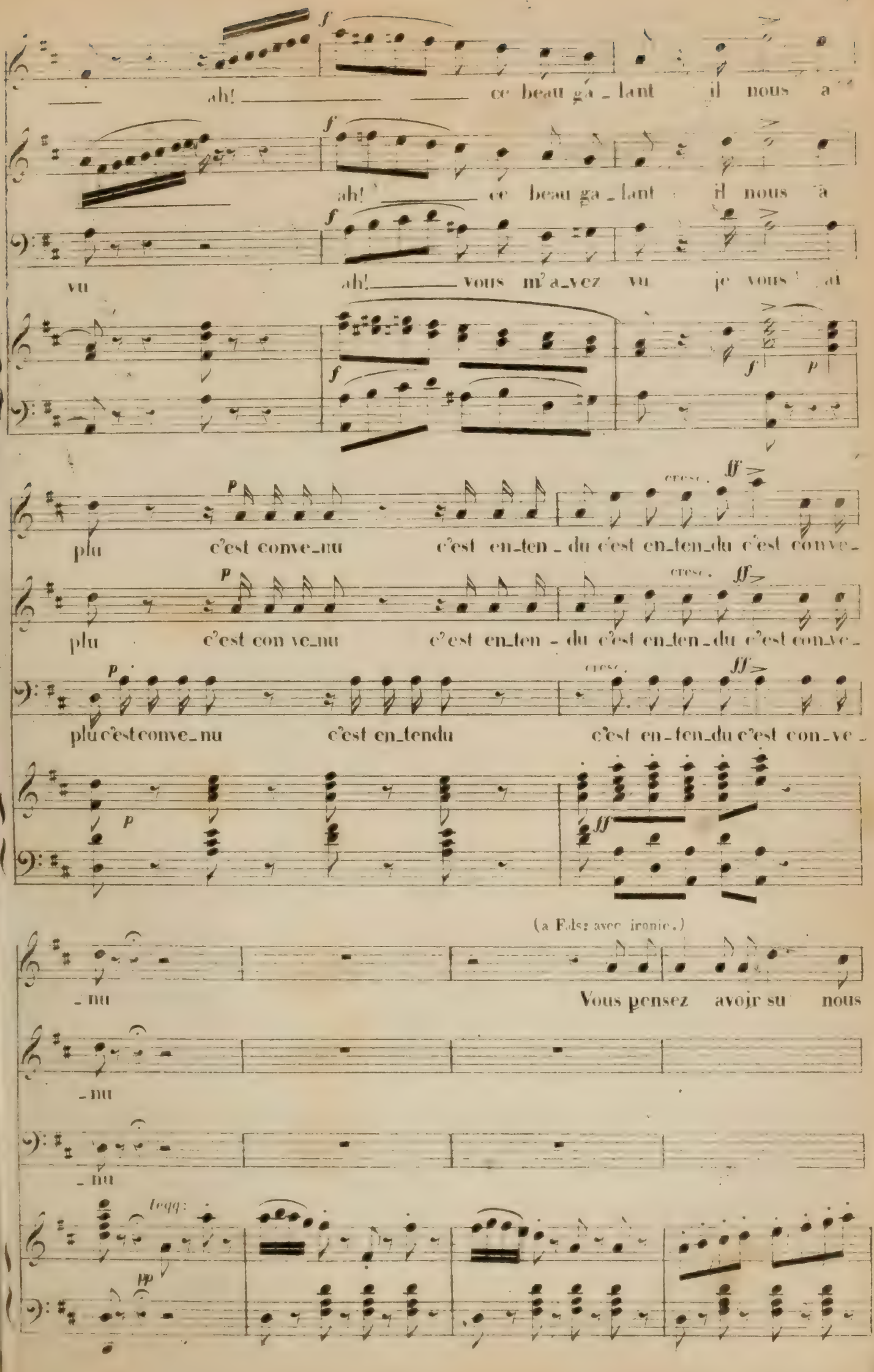
mais pourquoi nous en dé_fendre

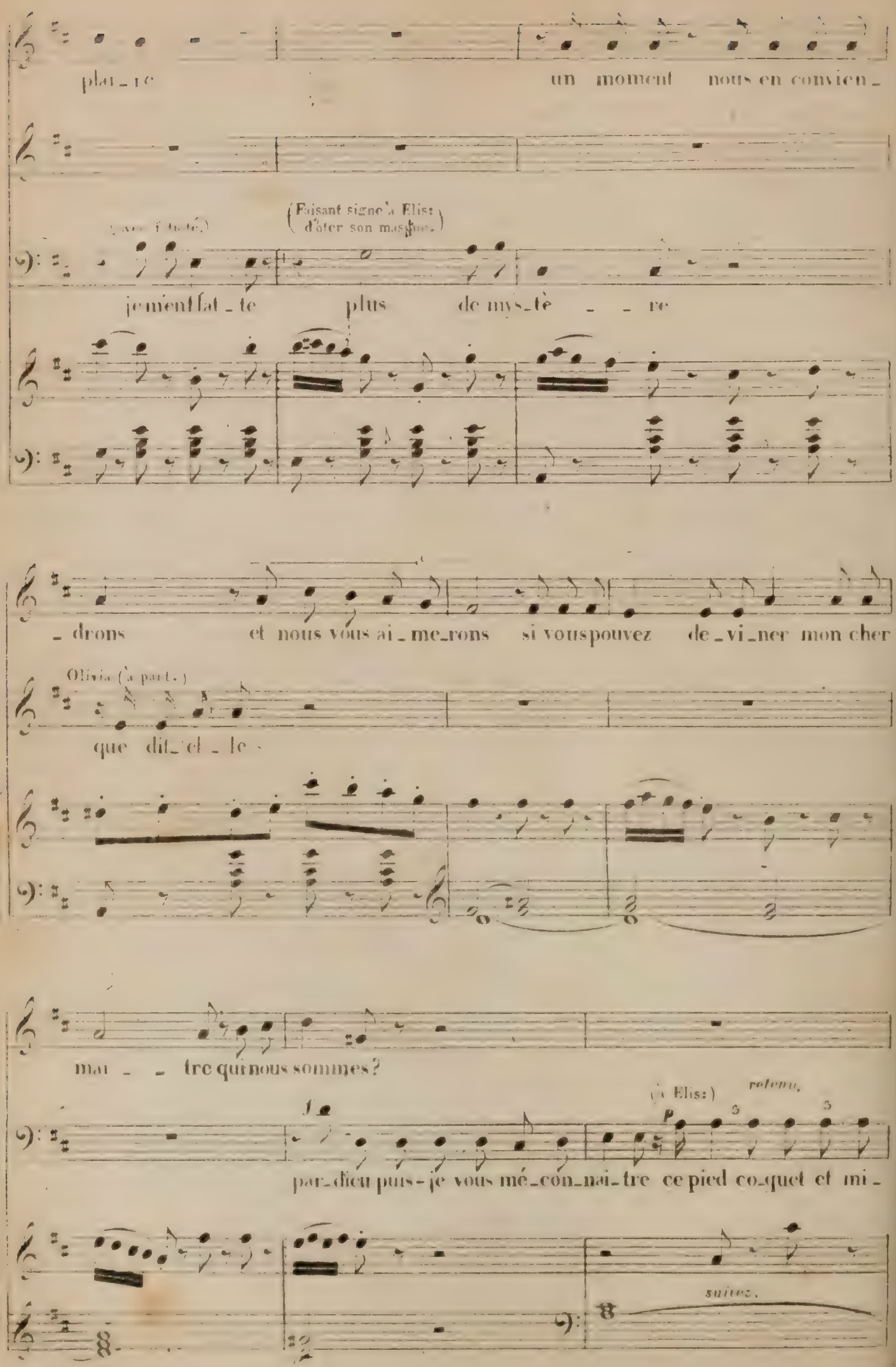
c'est fa_ci_le à com_

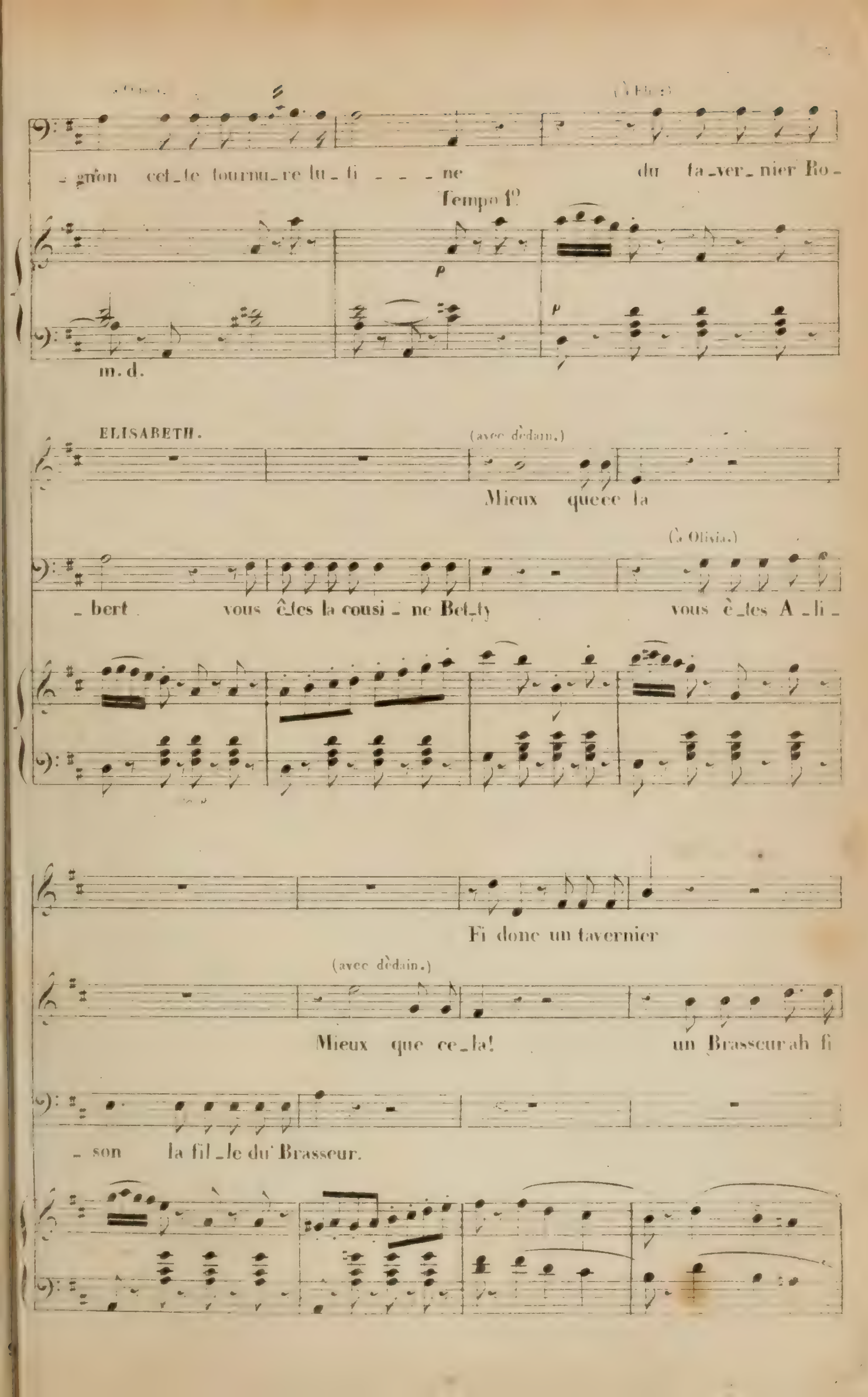
_du c'est con_ve_nu


ce beau galant il nous a plu à lui no-tre coeur s'est ren-
prendre ce beau galant il nous a plu
(riant.)
- du ah! vo-yez vo-yez vo-yez ce
c'est convenu ah! vo-yez vo-yez vo-yez ce
c'est entendu oui vo-tre pe-tit coeur c'est ren-
beau galant il nous a plu qu'il l'au-rait cru ah!
beau galant ah!
du vous m'avez vu je vous ai plu c'est entendu

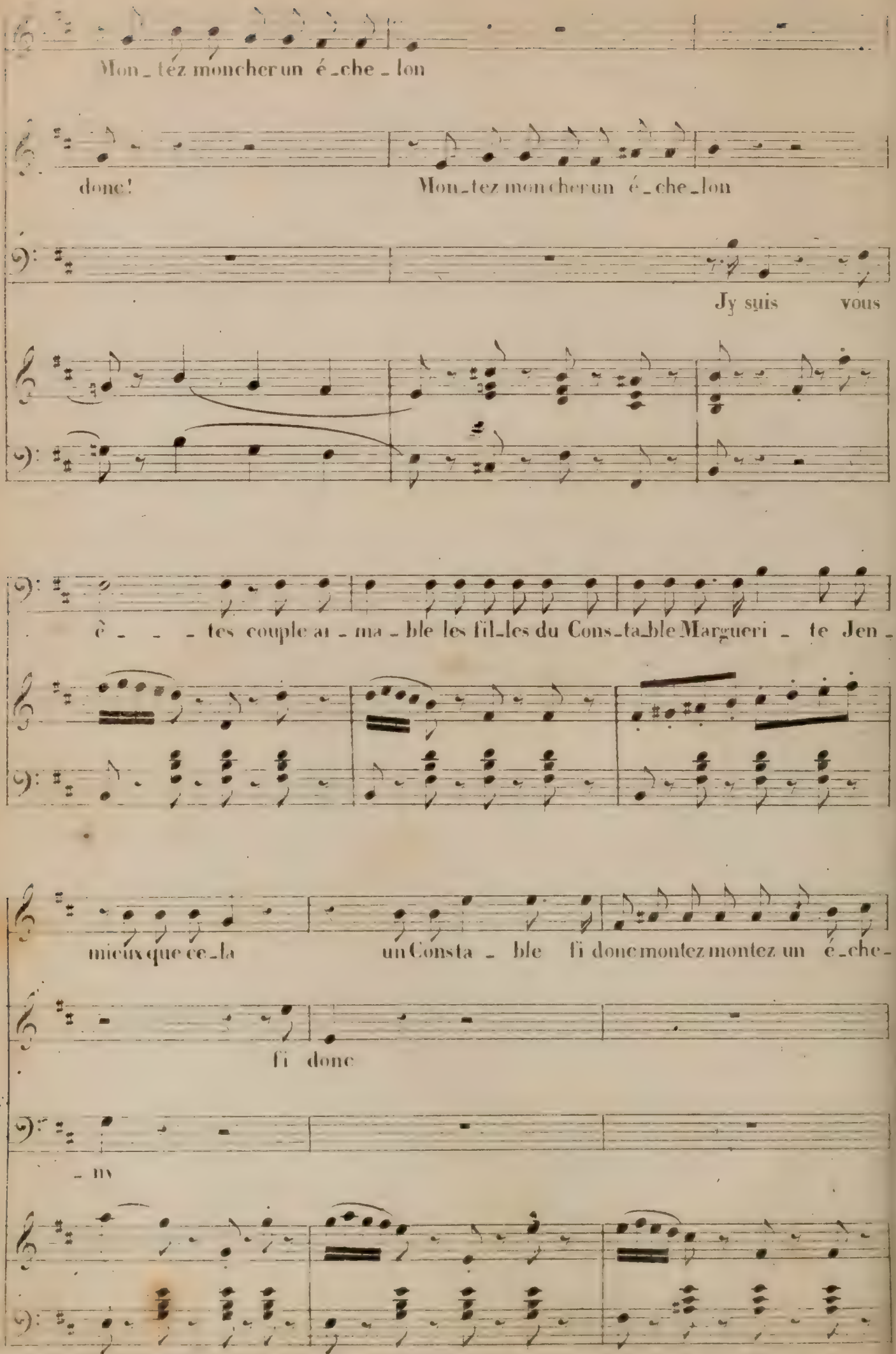

qui ___ lui - tait
il nous a plu
oui vo-tre petit cœur s'est ren - du ___ ah! ___
cru à ___ lui ___ no - tre cœur ___ s'est ren -
à ___ lui ___ no - tre cœur ___ s'est ren -
___ vo-tre petit cœur s'est ren-du c'est convenu c'est convenu c'est convenu c'est conve -
- du c'est en-tendu c'est conve - nu ah! ___ ah! ___
- du c'est en-tendu c'est conve - nu ah! ___ ah! ___
- nu vo-tre petit cœur c'est ren-du c'est conve-nu c'est conve-nu c'est conve-nu c'est conve -

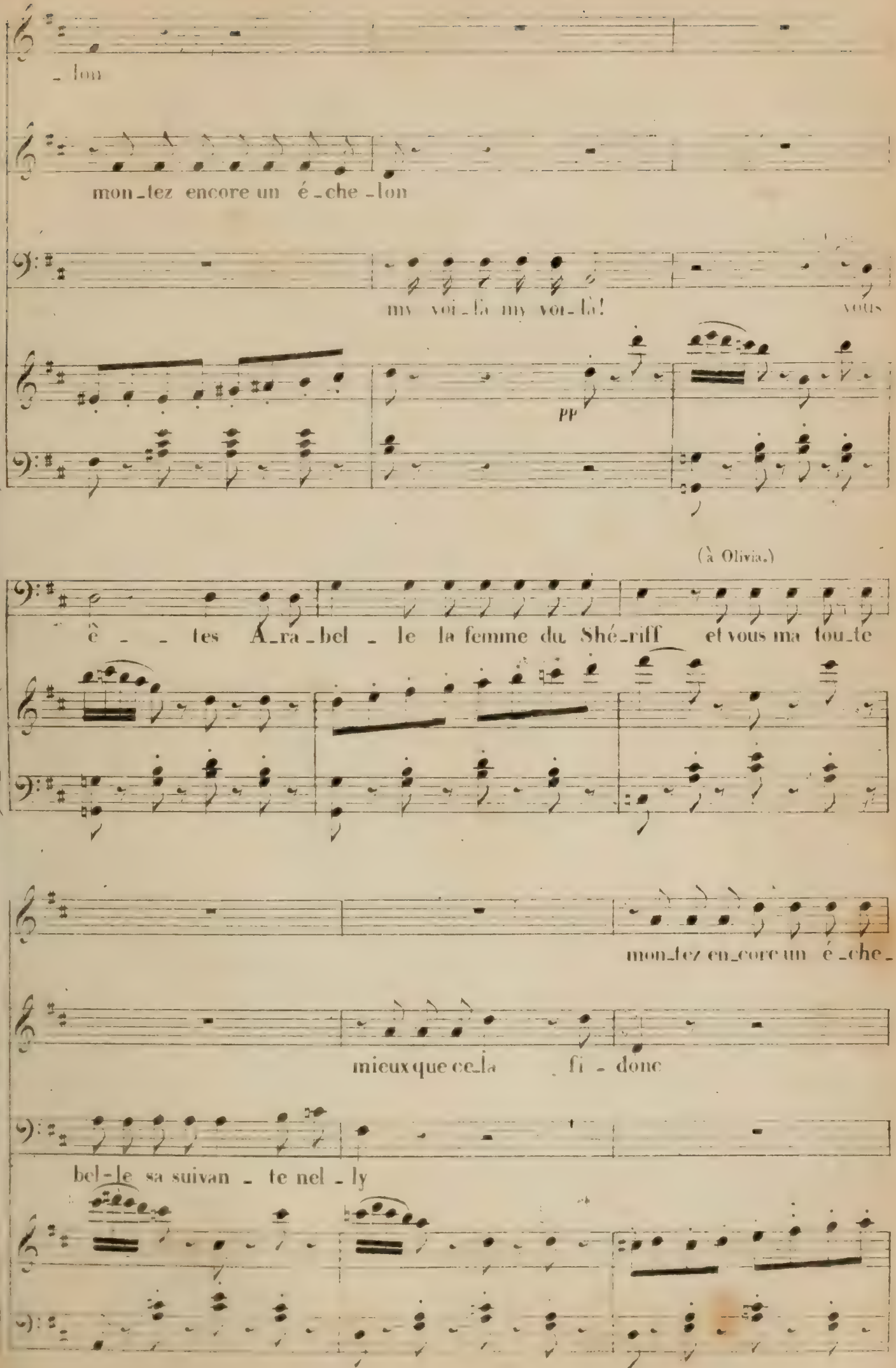

ah! ce beau ga_lant il nous a
ah! ce beau ga_lant il nous a
vu ah! vous m'a_vez vu je vous ai
plu c'est conve_nu c'est en_ten_du c'est en_ten_du c'est conve_
plu c'est con ve_nu c'est en_ten_du c'est en_ten_du c'est con_ve_
plu c'est conve_nu c'est en_tendu c'est en_ten_du c'est con_ve_
(a Fds: avec ironie.)
_nu Vous pensez avoir su nous
_nu
_nu
legg:

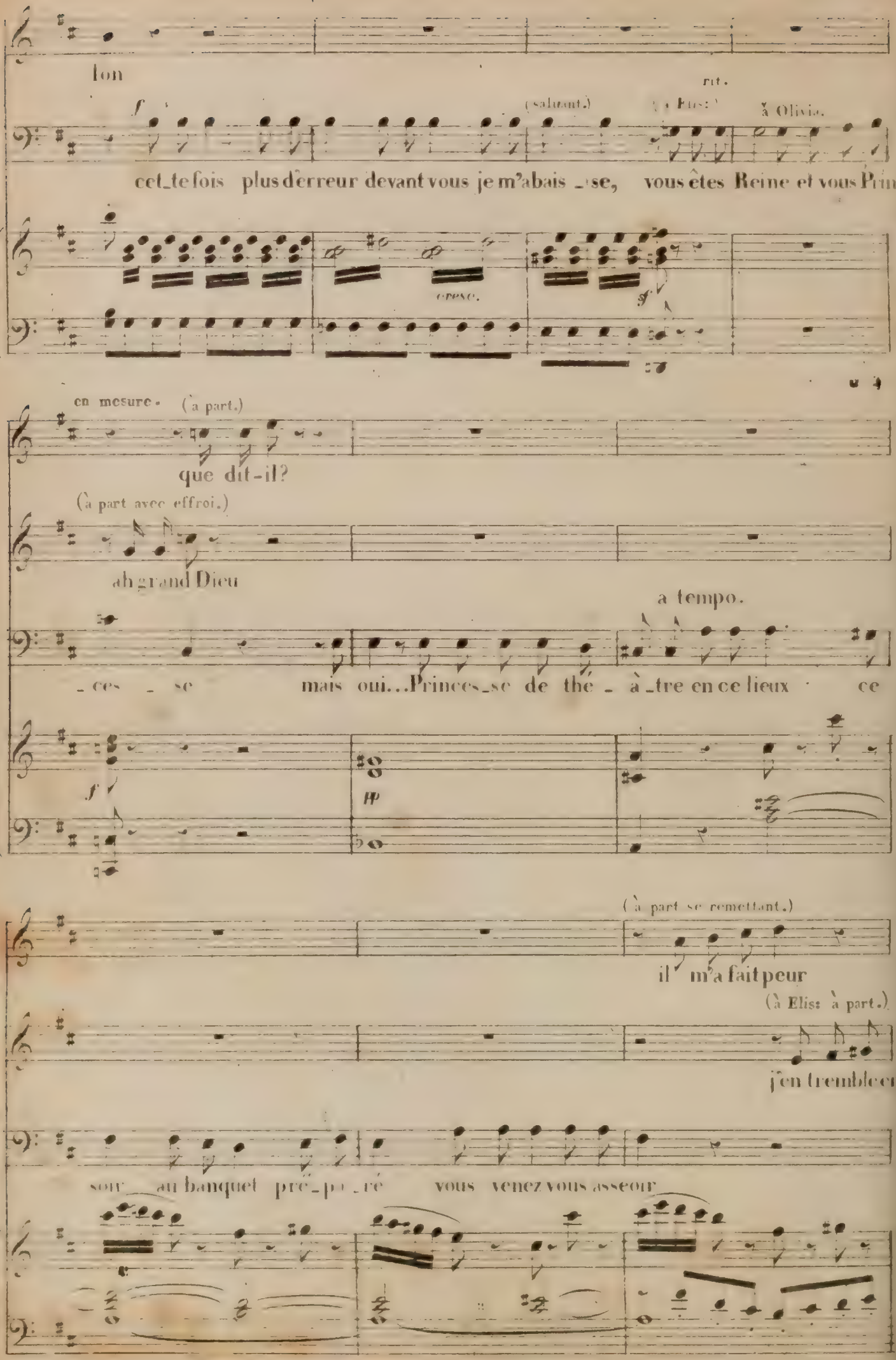

plai_re
un moment nous en convien_
(avec ironie.)
(Faisant signe à Elise d'ôter son masque.)
je ment fat_te plus de mys_tè _ _ re
_drons et nous vous ai_me_rons si vous pouvez de_vi_ner mon cher
Olivia (à part.)
que dit_il_le
mai _ _ tre qui nous sommes?
(à Elise)
retenu.
par_dieu puis-je vous mé_con_nai_tre ce pied co_quet et mi_
suivez.

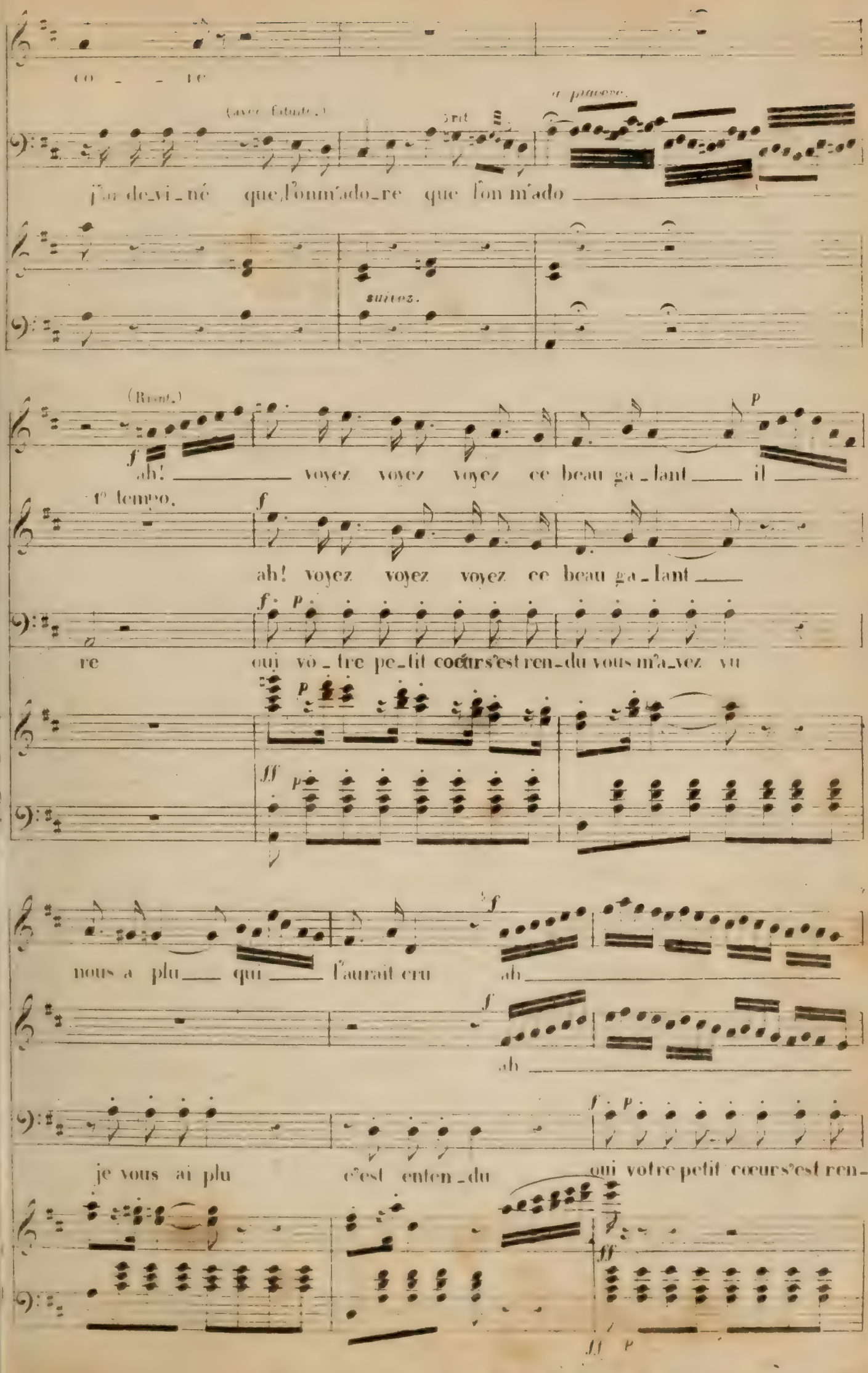


_gnon cet_te tournu_re lu_ti _ _ _ ne du ta_ver_nier Ro_
Tempo 1º
m. d.
ELISABETH.
(avec dèdain.)
Mieux que ce la
_bert vous ê_tes la cousi_ne Bet_ty
(à Olivia.)
vous è_tes A_li_
Fi donc un tavernier
(avec dèdain.)
Mieux que ce_la! un Brasseur ah fi
_son la fil_le du Brasseur.


Mon_tez moncher un é_che_lon
donc! Mon_tez moncher un é_che_lon
Jy suis vous
tes couple ai_ma_ble les fil_les du Cons_ta_ble Margueri_te Jen_
mieux que ce_la un Consta_ble fi donc montez montez un é_che_
fi donc
_ny


_ lon
mon_tez encore un é_che_lon
my voi_là my voi_là!
vous
pp
(à Olivia.)
ê _ _ tes A_ra_bel _ le la femme du Shé_riff et vous ma tou_te
mon_tez en_core un é_che_
mieux que ce_la fi _ donc
bel_le sa suivan _ te nel _ ly


lon
rit.
(saluant.)
(à Elis:)
à Olivie.
cet_te fois plus d'erreur devant vous je m'abais_se, vous êtes Reine et vous Prin_
cresc.
en mesure.
(à part.)
que dit-il?
(à part avec effroi.)
ah grand Dieu
a tempo.
_ces_se mais oui...Princes_se de thé_à_tre en ce lieux ce
(à part se remettant.)
il m'a fait peur
(à Elis: à part.)
j'en tremble en_
sou_au banquet pré_pa_ré vous venez vous asseoir



co _ _ re

(avec fatuité.) rit. a piacere.

j'ai de_vi_né que l'on m'ado_re que l'on m'ado

suivez.

(Riant.)

ah! voyez voyez voyez ce beau ga_lant il

1° tempo.

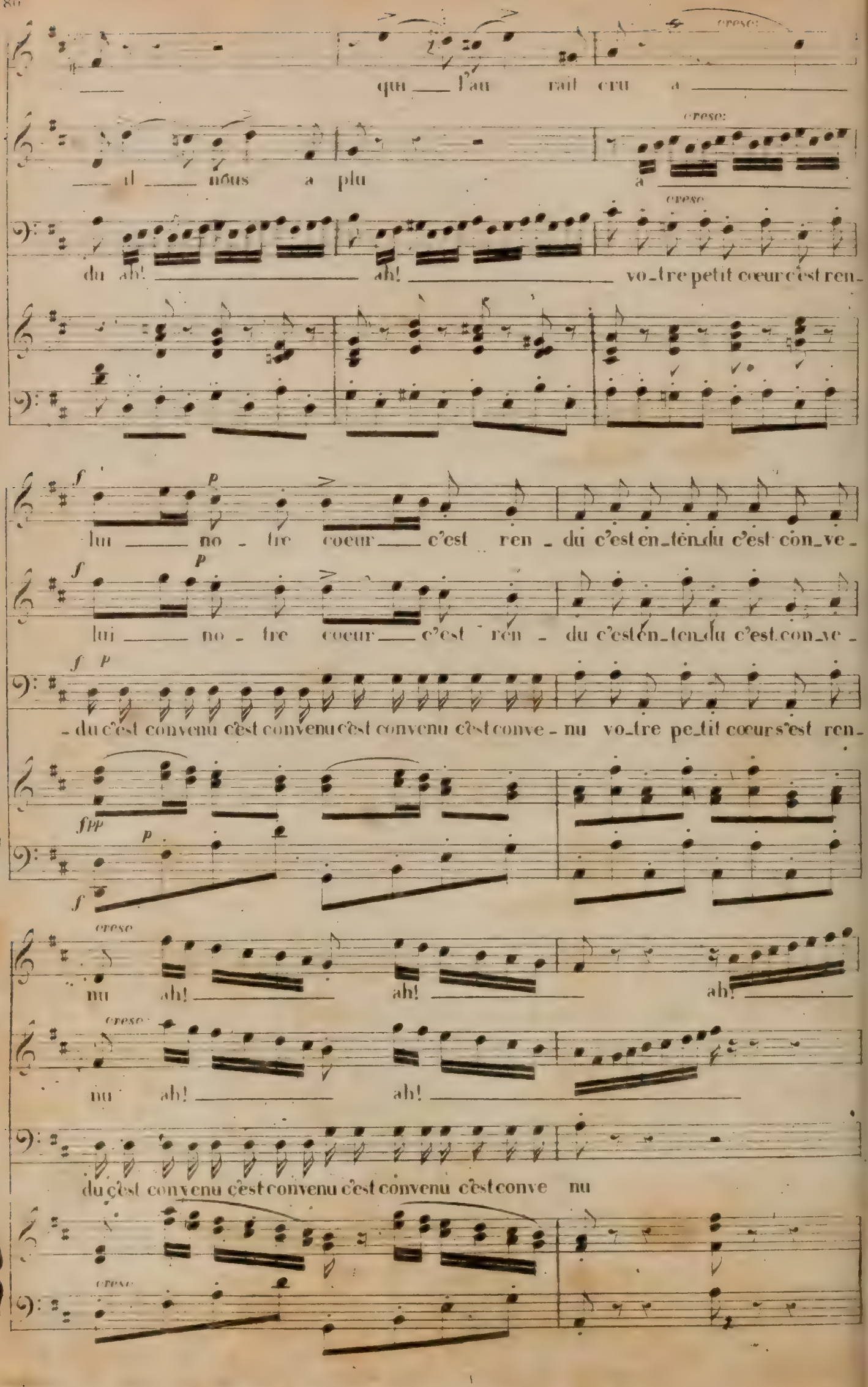
ah! voyez voyez voyez ce beau ga_lant

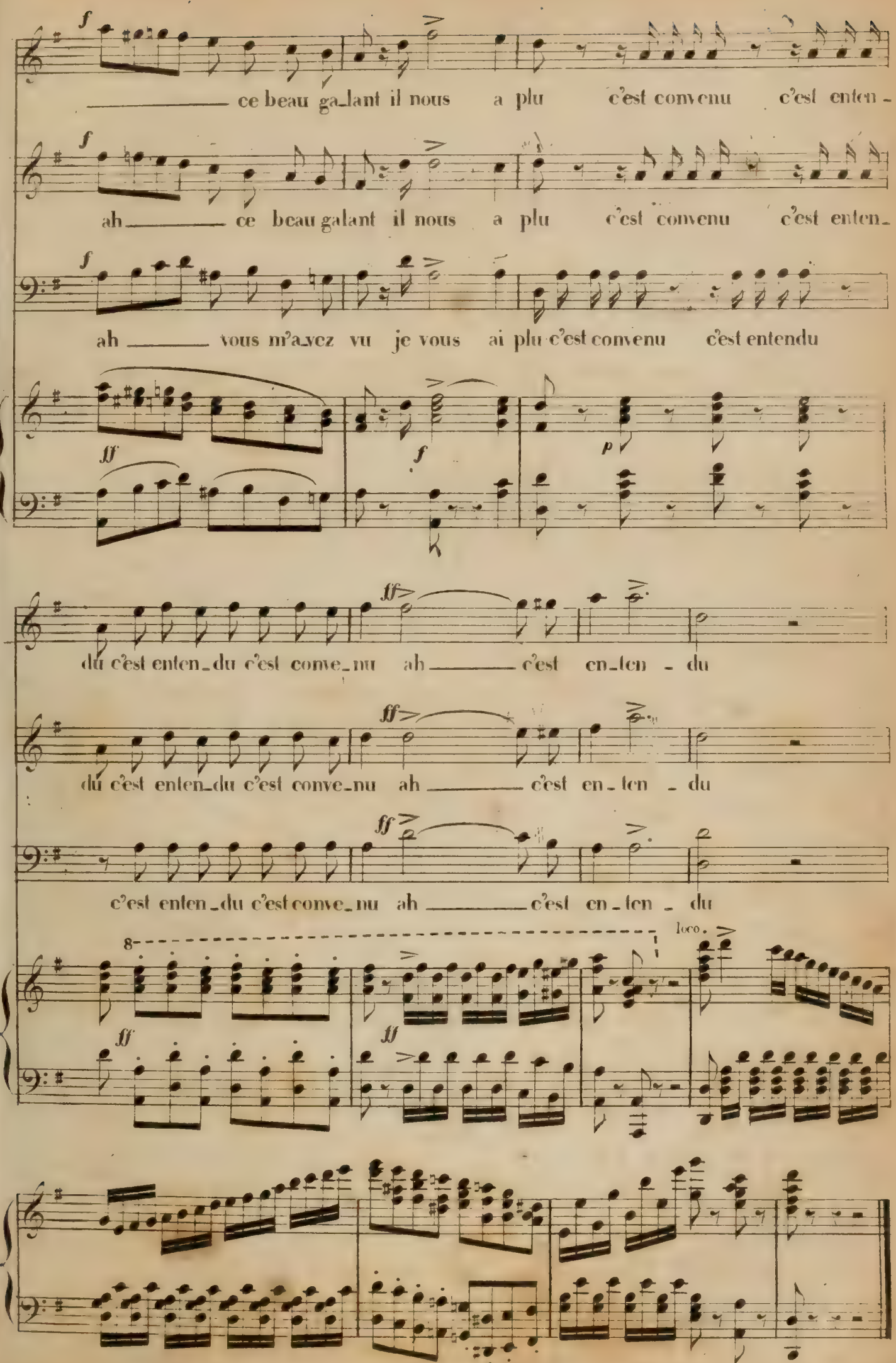
re oui vo_tre pe_tit coeur s'est ren_du vous m'a_vez vu

nous a plu qui l'aurait cru ah

ah

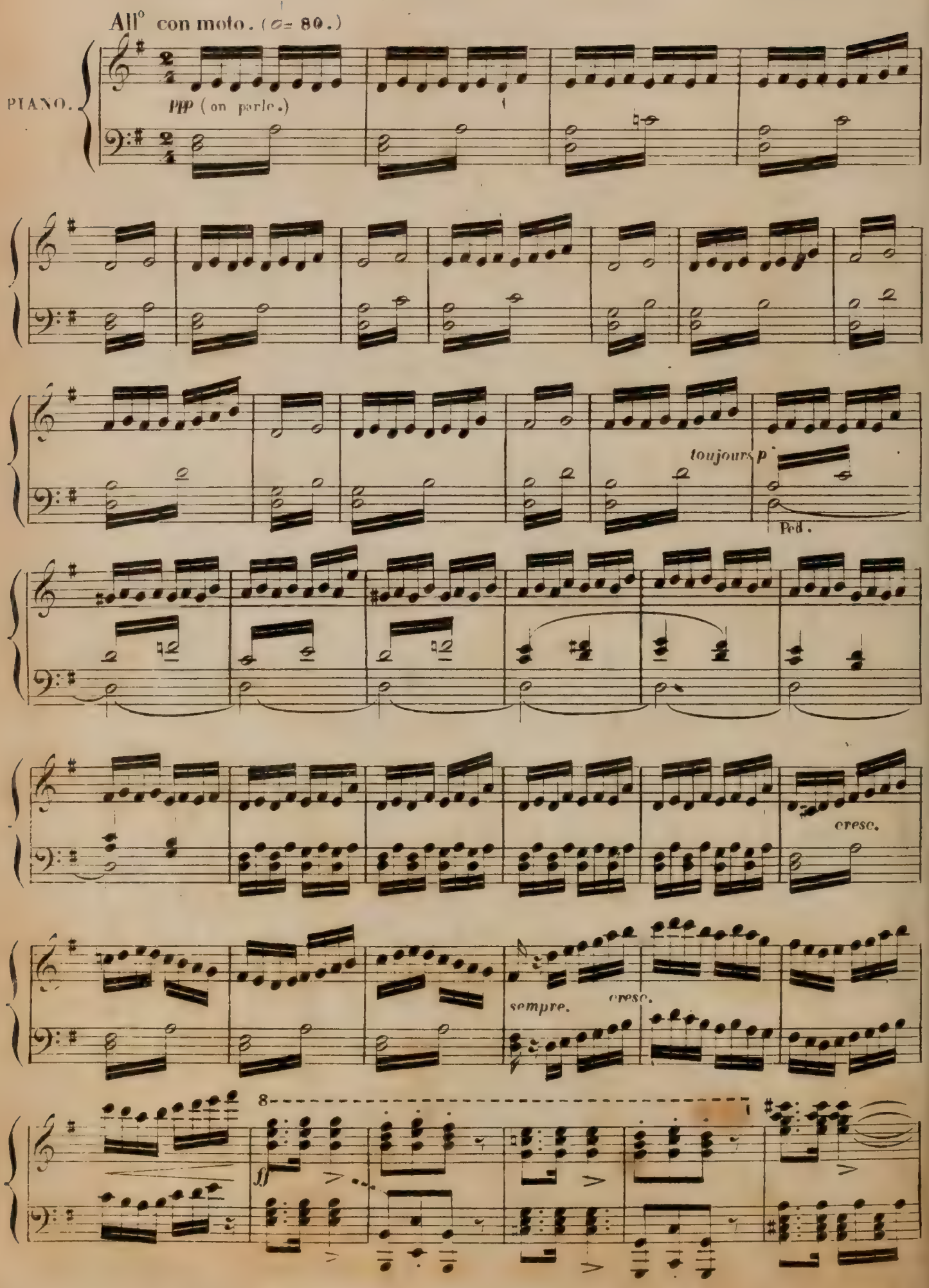
je vous ai plu c'est enten_du oui votre petit coeur s'est ren_

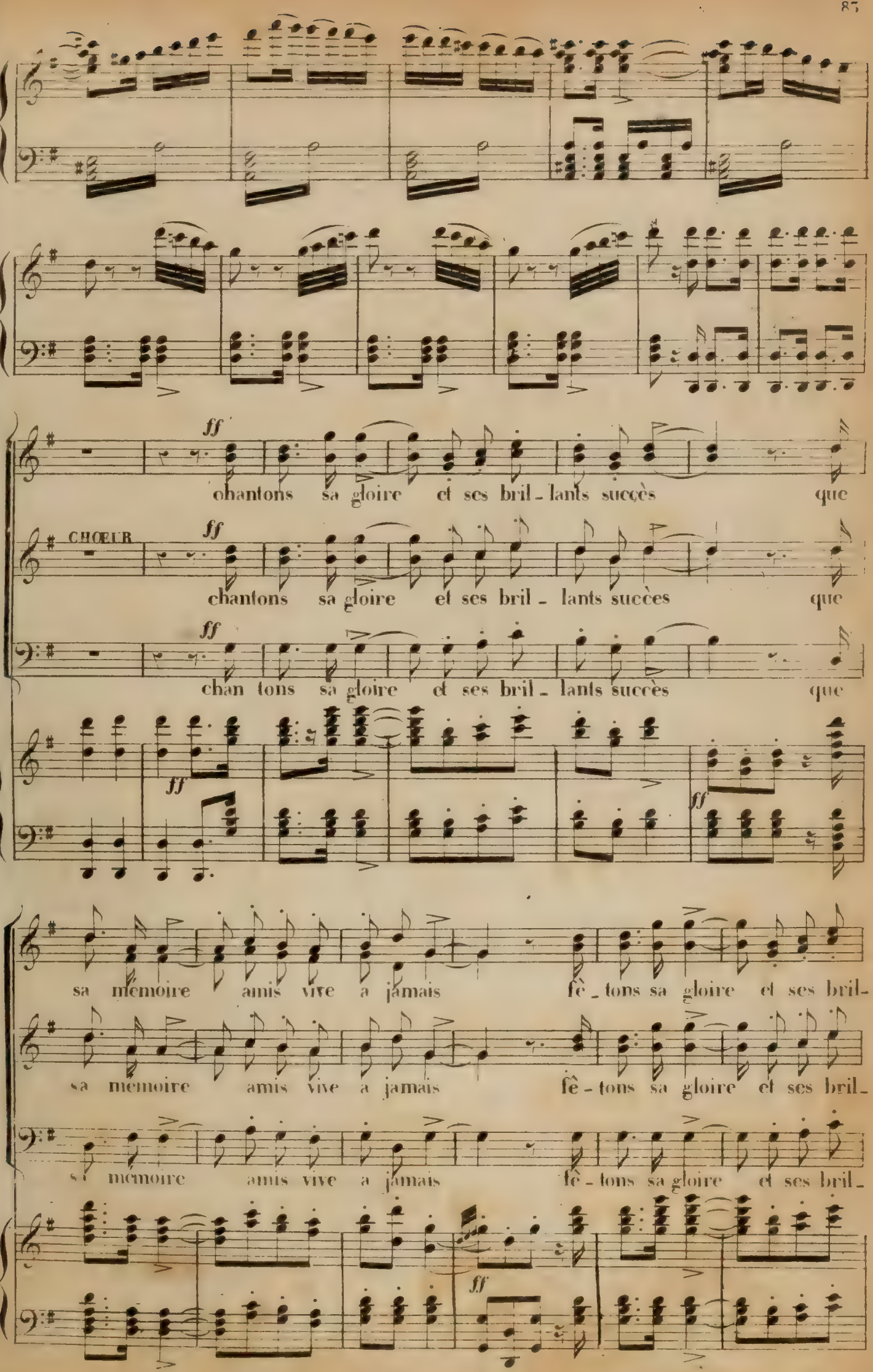

qui l'au rait cru a
il nous a plu a
du ah! ah! vo_tre petit cœur c'est ren_
lui no_tre coeur c'est ren_du c'est en_ten_du c'est con_ve_
lui no_tre coeur c'est ren_du c'est en_ten_du c'est con_ve_
_du c'est convenu c'est convenu c'est convenu c'est conve_nu vo_tre pe_tit cœur s'est ren_
nu ah! ah! ah!
nu ah! ah!
du c'est convenu c'est convenu c'est convenu c'est conve nu

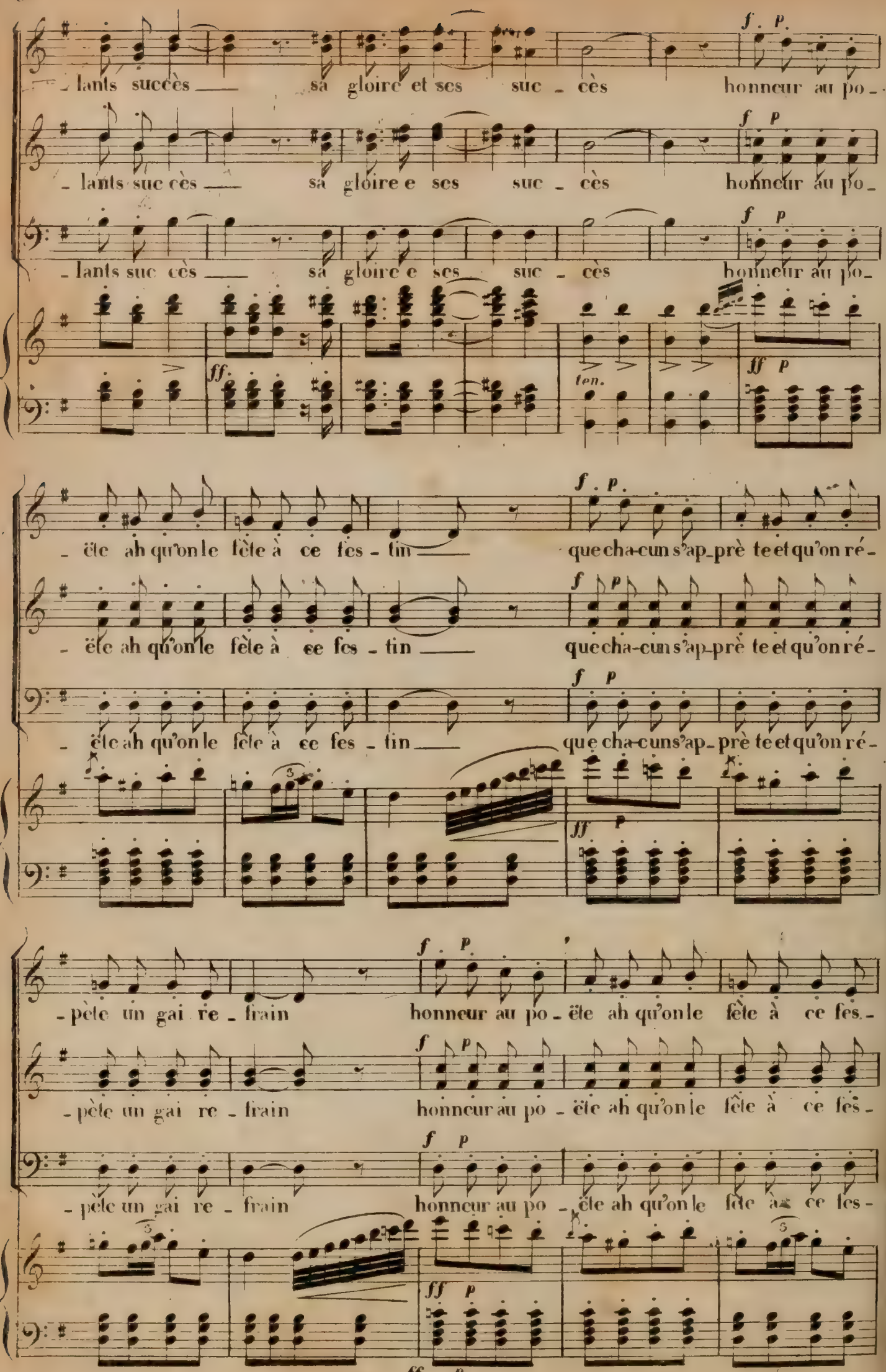

ce beau ga_lant il nous a plu c'est convenu c'est enten -
ah ce beau galant il nous a plu c'est convenu c'est enten_
ah vous m'a_vez vu je vous ai plu c'est convenu c'est entendu
du c'est enten_du c'est conve_nu ah c'est en_ten - du
du c'est enten_du c'est conve_nu ah c'est en_ten - du
c'est enten_du c'est conve_nu ah c'est en_ten - du
loco.

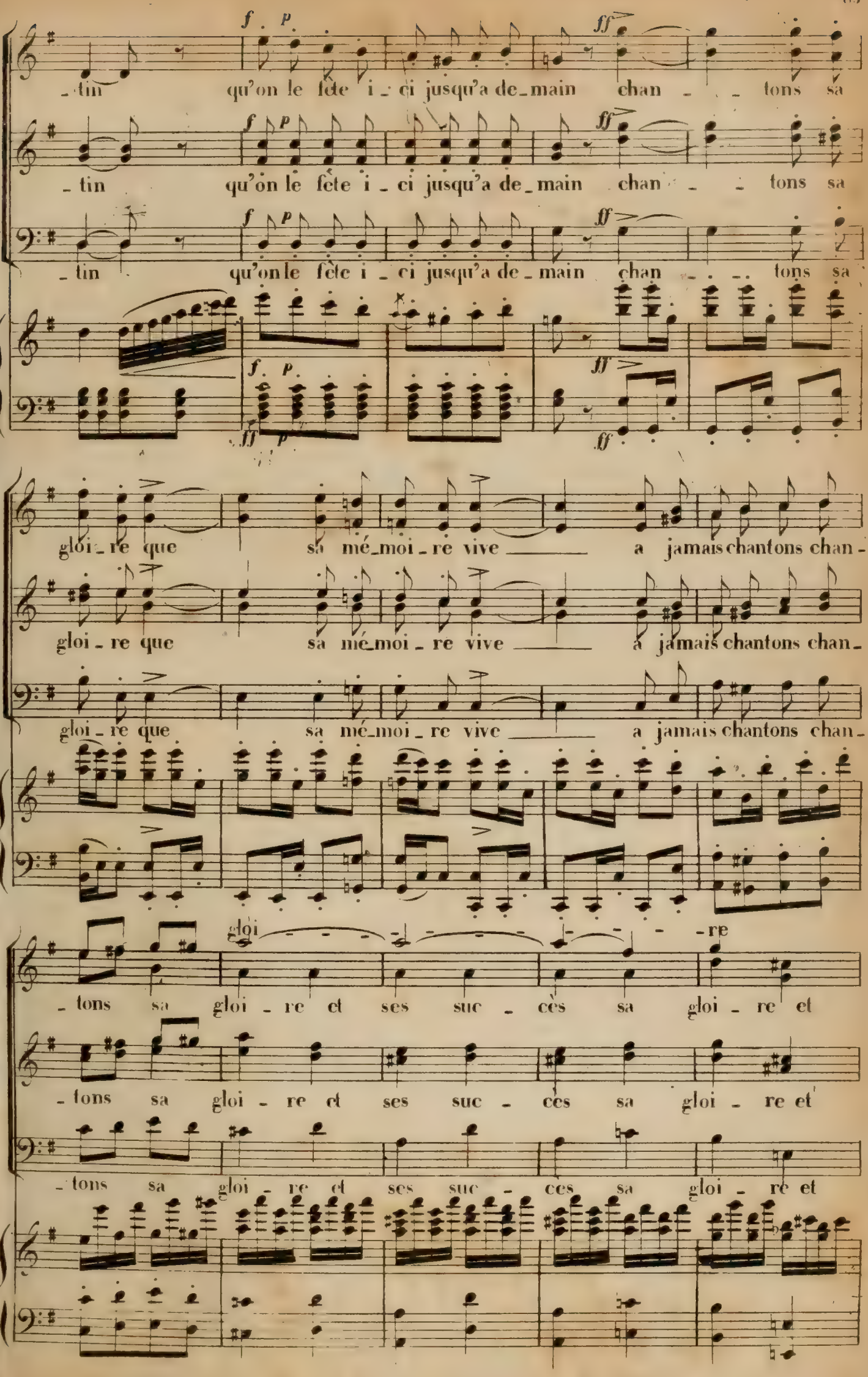
N°. 3.

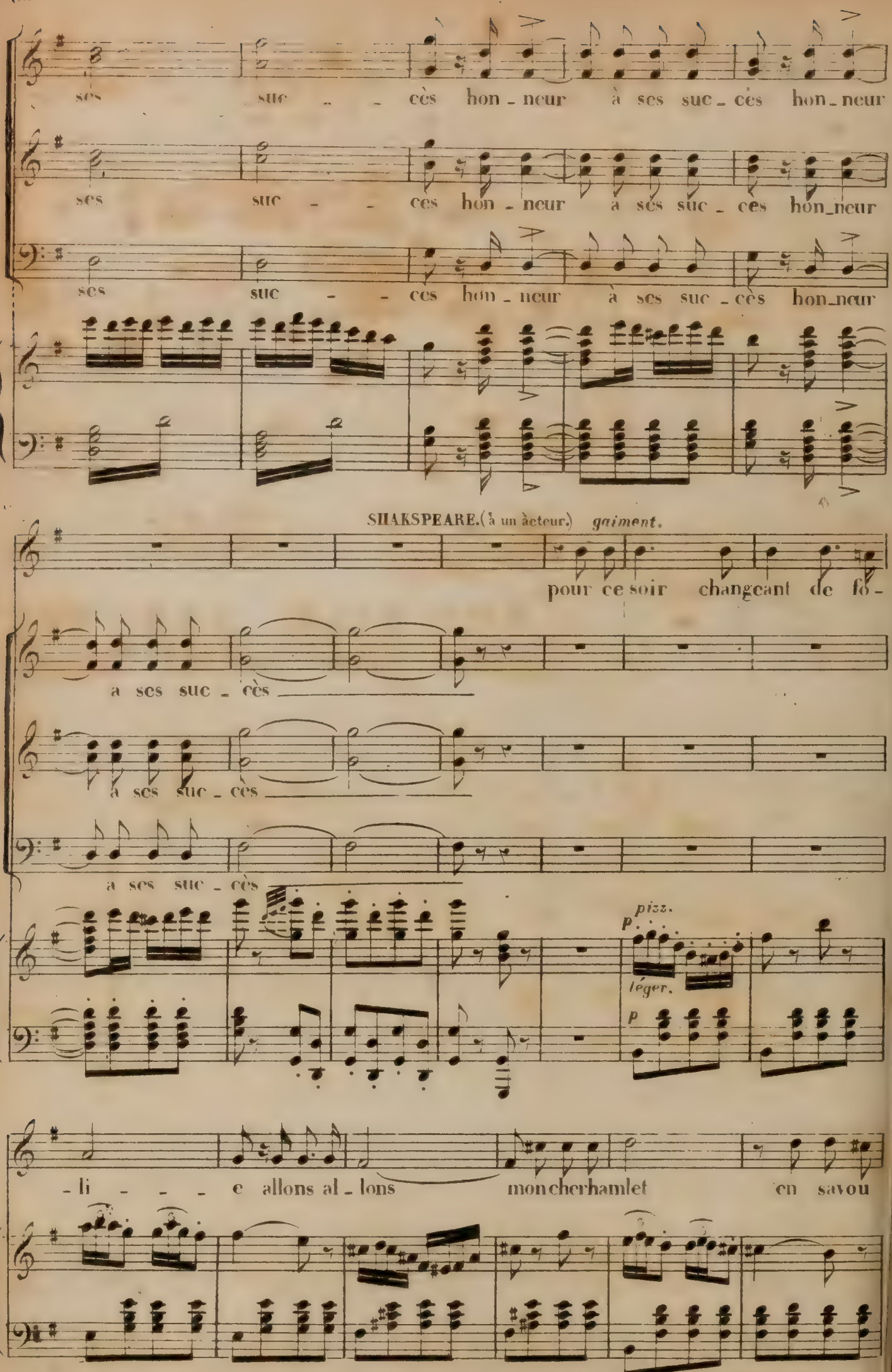
CHOEUR ET COUPLETS.

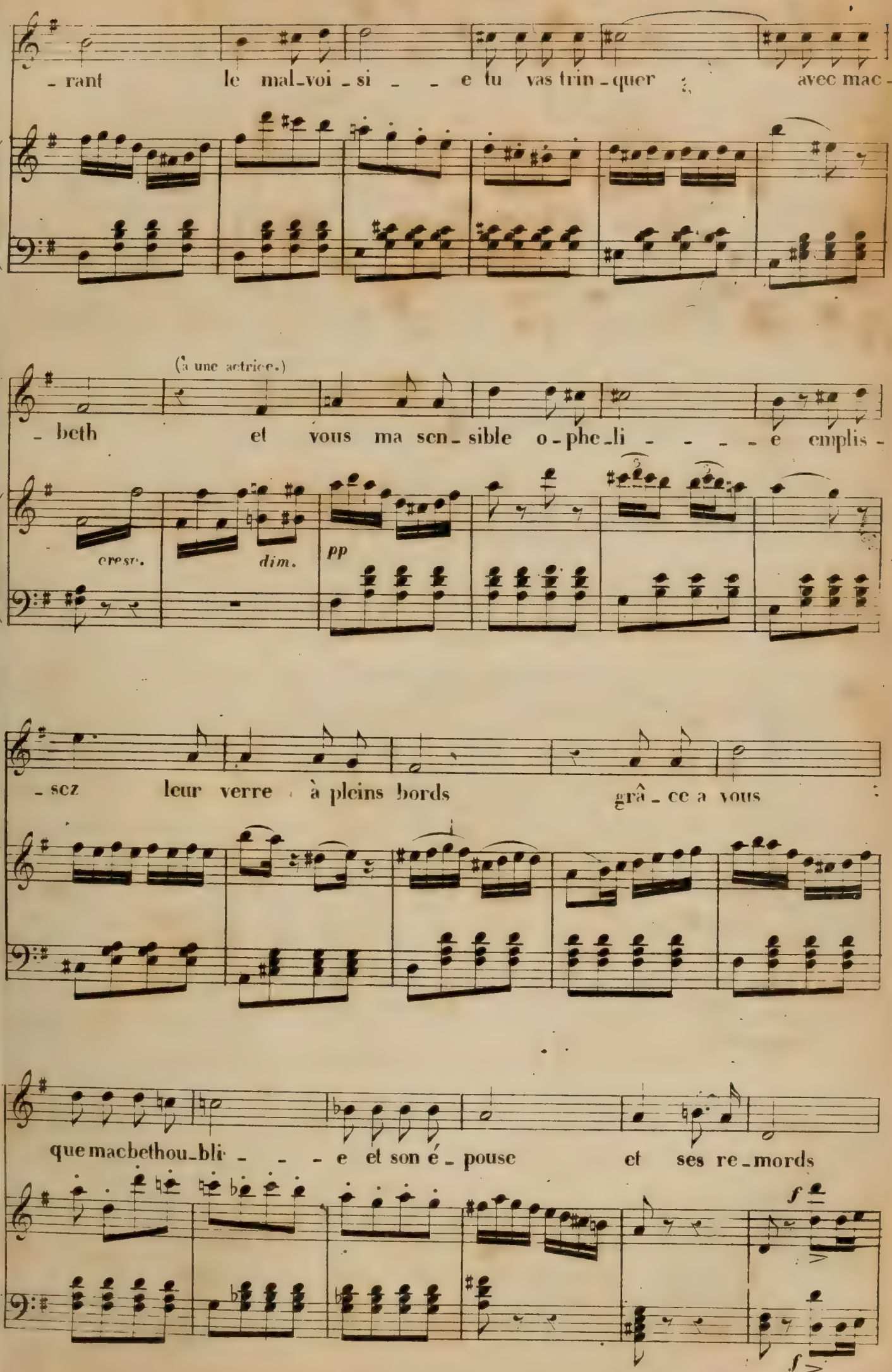


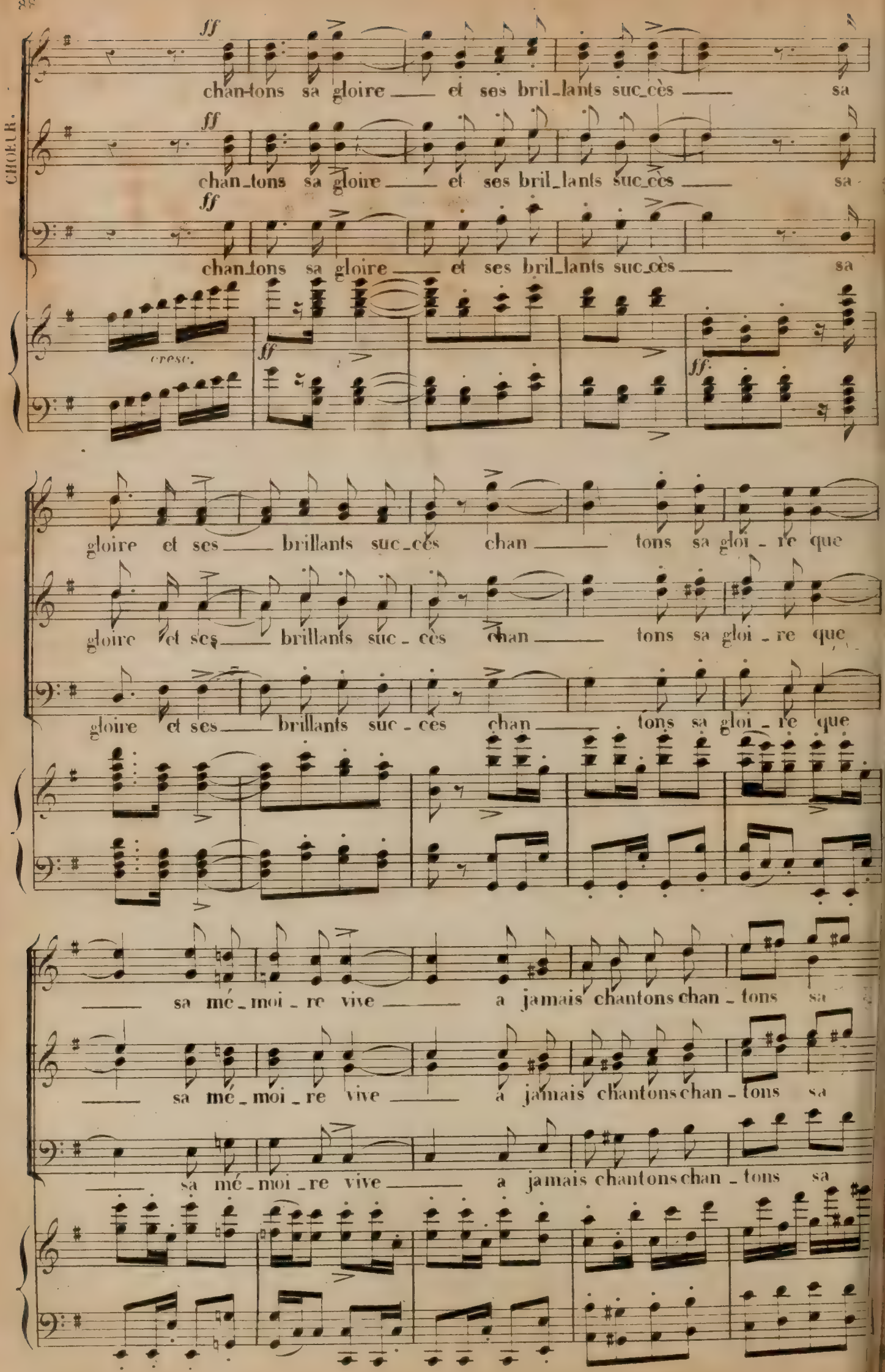

ff
chantons sa gloire et ses bril - lants succès que
CHŒUR
ff
chantons sa gloire et ses bril - lants succès que
ff
chan tons sa gloire et ses bril - lants succès que
ff
ff
sa mémoire amis vive a jamais fê - tons sa gloire et ses bril -
sa mémoire amis vive a jamais fê - tons sa gloire et ses bril -
sa mémoire amis vive a jamais fê - tons sa gloire et ses bril -
ff

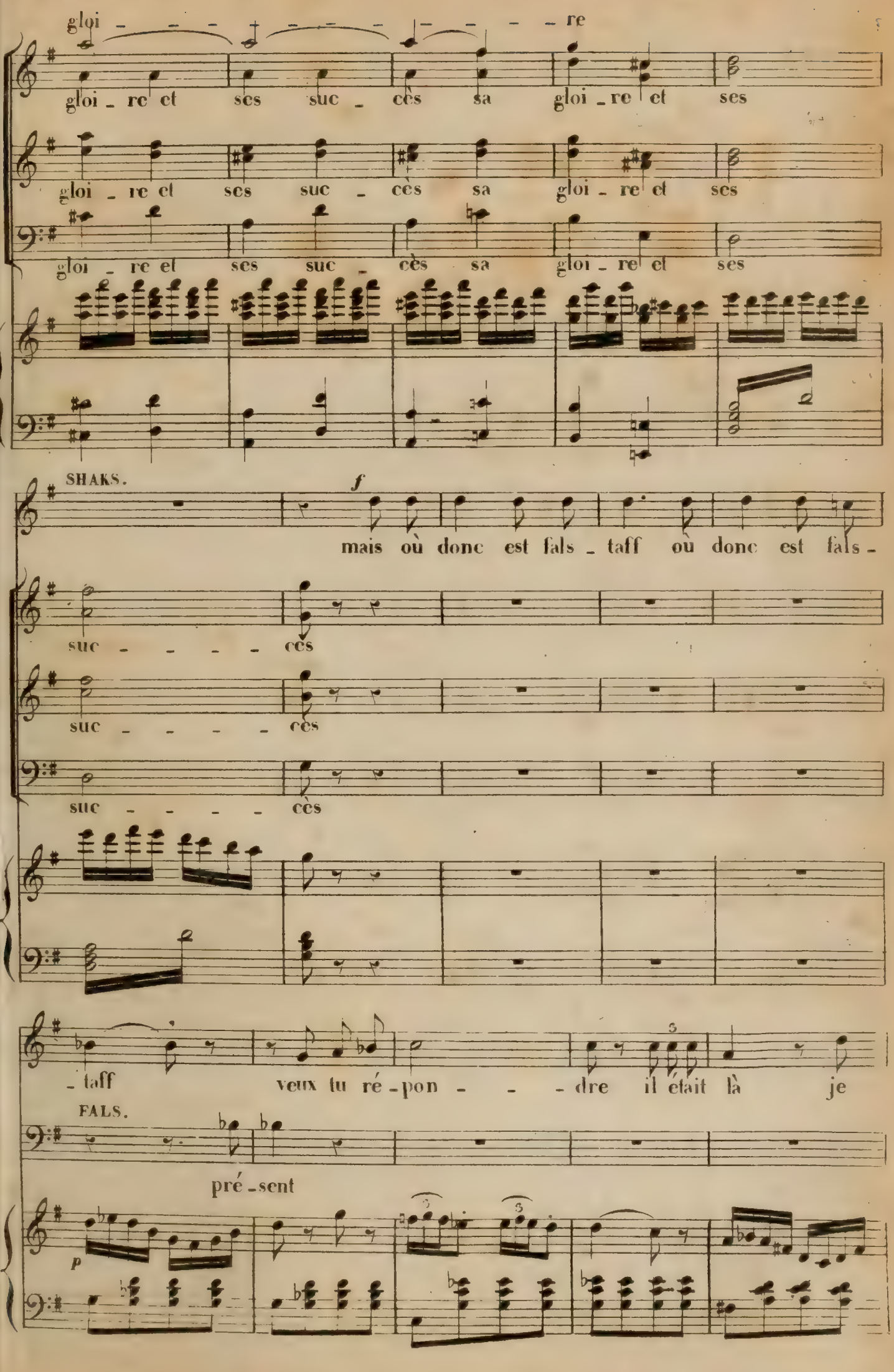

- lants succès — sa gloire et ses suc - cès honneur au po -
- lants suc cès — sa gloire e ses suc - cès honneur au po -
- lants suc cès — sa gloire e ses suc - cès honneur au po -
- ëte ah qu'on le fête à ce fes - tin — que cha-cun s'ap-prê te et qu'on ré -
- ëte ah qu'on le fête à ce fes - tin — que cha-cun s'ap-prê te et qu'on ré -
- ëte ah qu'on le fête à ce fes - tin — que cha-cun s'ap-prê te et qu'on ré -
- pète un gai re - frain honneur au po - ëte ah qu'on le fête à ce fes -
- pète un gai re - frain honneur au po - ëte ah qu'on le fête à ce fes -
- pète un gai re - frain honneur au po - ëte ah qu'on le fête à ce fes -

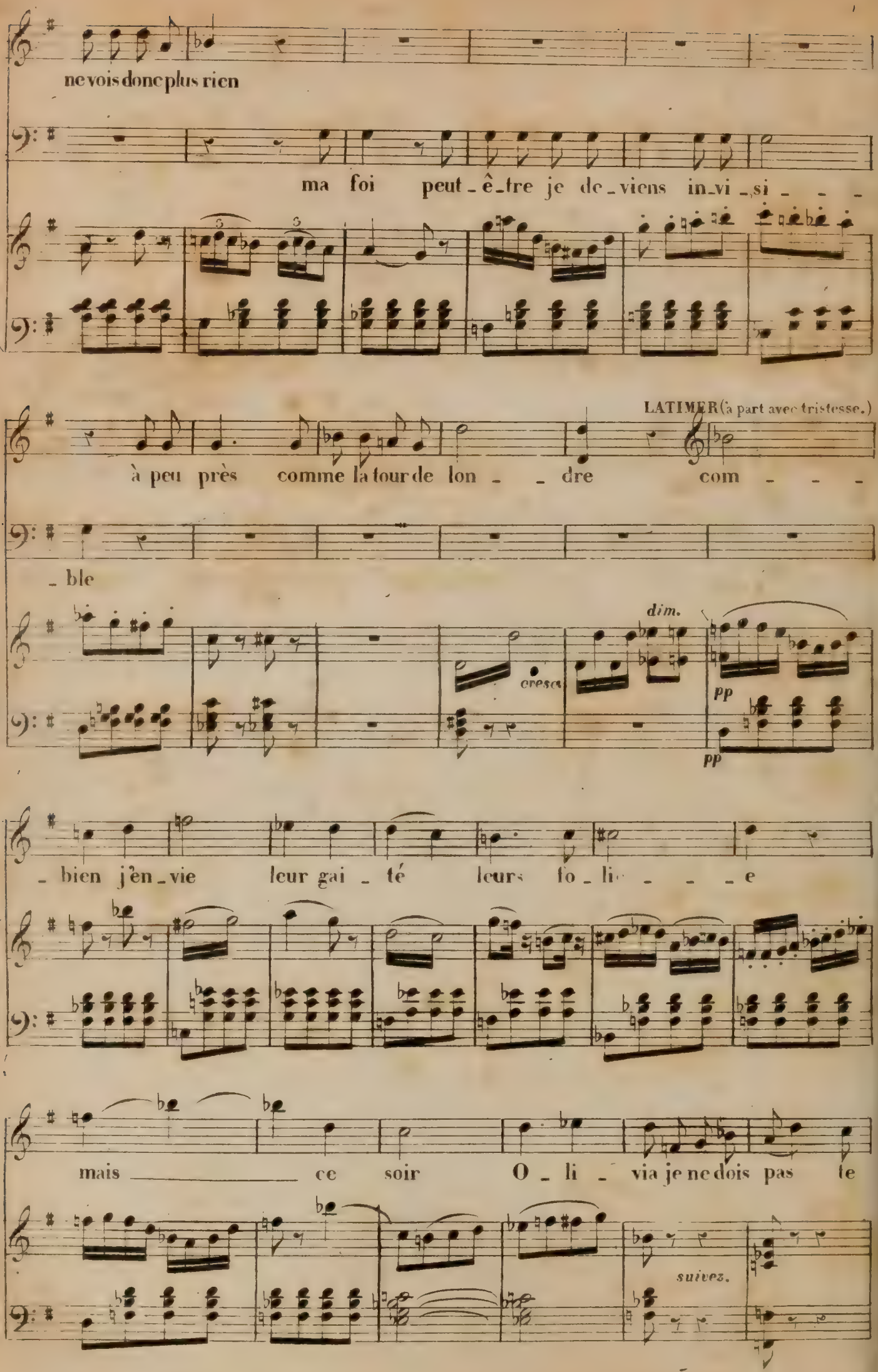

f p ff
- tin qu'on le fête i - ci jusqu'a de - main chan - - tons sa
- tin qu'on le fête i - ci jusqu'a de - main chan - - tons sa
- tin qu'on le fête i - ci jusqu'a de - main chan - - tons sa
f p ff
ff p ff
gloi - re que sa mé - moi - re vive a jamais chantons chan -
gloi - re que sa mé - moi - re vive a jamais chantons chan -
gloi - re que sa mé - moi - re vive a jamais chantons chan -
gloi - re
- tons sa gloi - re et ses suc - cès sa gloi - re et
- tons sa gloi - re et ses suc - cès sa gloi - re et
- tons sa gloi - re et ses suc - cès sa gloi - re et


ses suc - - cès hon - neur à ses suc - cès hon - neur
ses suc - - cès hon - neur à ses suc - cès hon_neur
ses suc - - cès hon - neur à ses suc - cès hon_neur
SHAKSPEARE.(à un àcteur.) gaiment.
pour ce soir changeant de fo -
a ses suc - cès
a ses suc - cès
a ses suc - cès
pizz.
léger.
- li - - - e allons al - lons monchcrhamlet en savou


- rant le mal-voi - si - - e tu vas trin - quer avec mac -
(à une actrice.)
- beth et vous ma sen - sible o - phe - li - - - - e emplis -
cresc.
dim.
pp
- scz leur verre à pleins bords grâ - ce a vous
que macbethou - bli - - - e et son é - pouse et ses re - mords
f
f


CHOEUR.
ff
chan-tons sa gloire et ses bril-lants suc-cès sa
chan-tons sa gloire et ses bril-lants suc-cès sa
chan-tons sa gloire et ses bril-lants suc-cès sa
cresc.
ff
ff.
gloire et ses brillants suc-cès chan tons sa gloi-re que
gloire et ses brillants suc-cès chan tons sa gloi-re que
gloire et ses brillants suc-cès chan tons sa gloi-re que
sa mé-moi-re vive a jamais chantons chan-tons sa
sa mé-moi-re vive a jamais chantons chan-tons sa
sa mé-moi-re vive a jamais chantons chan-tons sa


gloi - - - - - - - - - - re
gloi - re et ses suc - cès sa gloi - re et ses
gloi - re et ses suc - cès sa gloi - re et ses
gloi - re et ses suc - cès sa gloi - re et ses
SHAKS.
f
mais où donc est fals - taff où donc est fals -
suc - - - - cès
suc - - - - cès
suc - - - - cès
- taff veux tu ré - pon - - - dre il était là je
FALS.
pré - sent
p


ne vois donc plus rien
ma foi peut-être je deviens invisi - - -
LATIMER (à part avec tristesse.)
à peu près comme la tour de lon - - dre com - - -
- ble
dim.
cresc.
pp
pp
- bien j'envie leur gaité leurs folie - - - e
mais ce soir O - li - via je ne dois pas te
suivez.

voir

SHAKS. *f*

faisons honneur a cet - te fê - - - - te

FALS.

honneur a no - tre grand po - ë - - - te

SOPRANI *f*

hon-neur au po - ëte ah qu'on le

a tempo.

ff *f* *ff* *p* *ff* *p*

SHAKS.

oui faisons hon-neur a cet - te fê - te

FALS.

hon-neur au po - ëte ah qu'on le fê - te

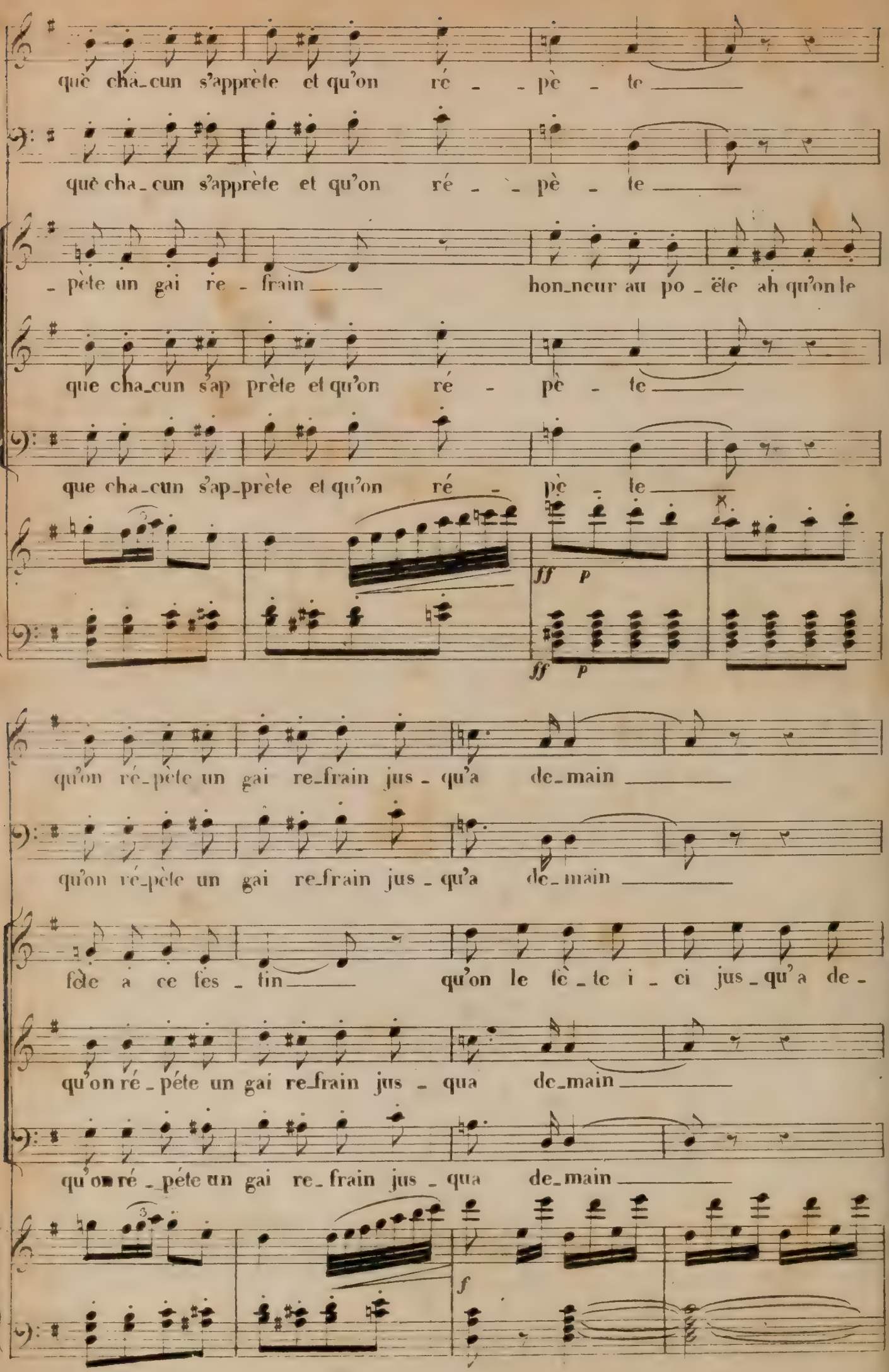
fête à ce fes - tin que cha-cun s'ap-prête et qu'on ré -

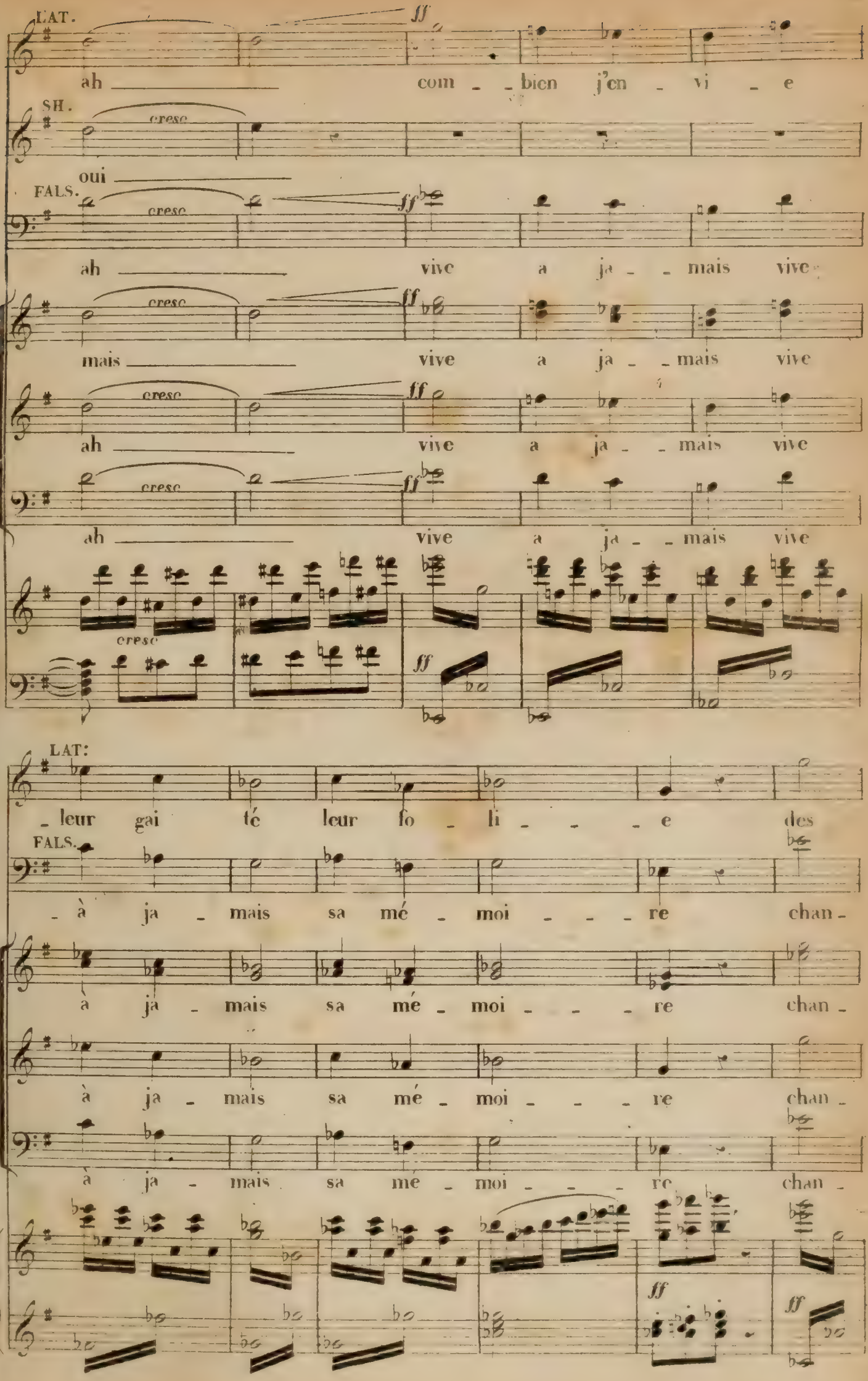
f

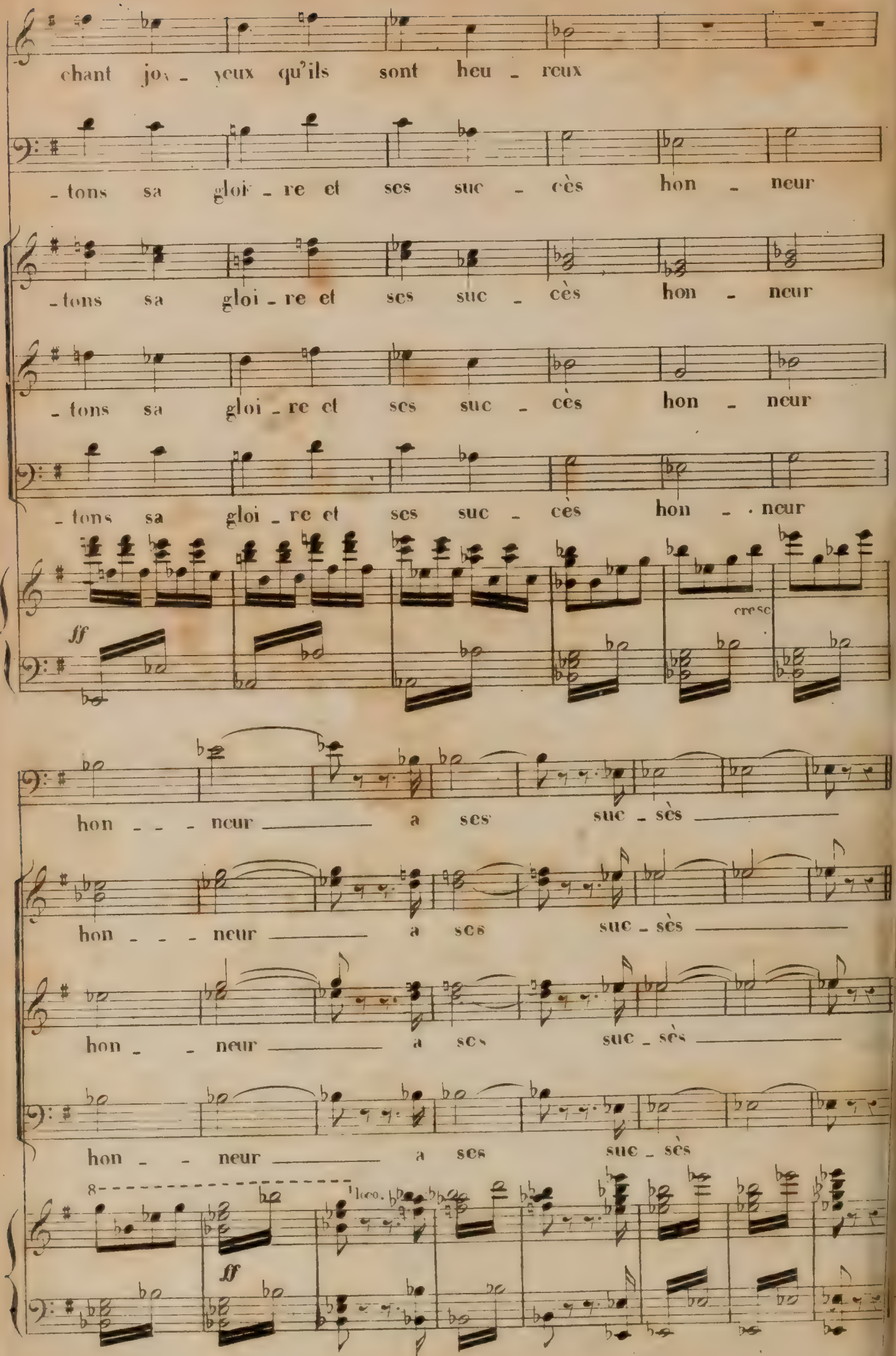
hon-neur au po - ëte ah qu'on le fê - te

f hon-neur au po - ëte ah qu'on le fê - te *f*

ff *p* *ff*


que cha_cun s'apprête et qu'on ré - - pè - te
que cha_cun s'apprête et qu'on ré - - pè - te
- pète un gai re - frain
hon_neur au po _ ëte ah qu'on le
que cha_cun s'ap prète et qu'on ré - pè - te
que cha_cun s'ap_prète et qu'on ré - pè - te
ff p
ff p
qu'on ré_pète un gai re_frain jus - qu'a de_main
qu'on ré_pète un gai re_frain jus - qu'a de_main
fête a ce fes _ tin
qu'on le fê _ te i _ ci jus _ qu'a de -
qu'on ré _ pète un gai re_frain jus - qua de_main
qu'on ré _ pète un gai re_frain jus - qua de_main
f


LAT.
ff
ah com - bien j'en - vi - e
SH.
cresc
oui
FALS.
cresc
ff
ah vive a ja - mais vive
cresc
ff
mais vive a ja - mais vive
cresc
ff
ah vive a ja - mais vive
cresc
ff
ah vive a ja - mais vive
cresc
ff
LAT:
- leur gai té leur fo - li - - - - e des
FALS.
- à ja - mais sa mé - moi - - - re chan -
à ja - mais sa mé - moi - - - re chan -
à ja - mais sa mé - moi - - - re chan -
à ja - mais sa mé - moi - - - re chan -
ff
ff


chant jo - yeux qu'ils sont heu - reux
- tons sa gloi - re et ses suc - cès hon - neur
- tons sa gloi - re et ses suc - cès hon - neur
- tons sa gloi - re et ses suc - cès hon - neur
- tons sa gloi - re et ses suc - cès hon - neur
ff
cresc
hon - - - neur a ses suc - sès
hon - - - neur a ses suc - sès
hon - - neur a ses suc - sès
hon - - neur a ses suc - sès
8
loco.
ff

SHAKSPAERE.*

en - fants que cet - te nuit est bel-le fê - tons oui fê - tons tou -

All.o moderato.

- jours le vin et l'a - mi-tié fi-dè-le et les incons-tants a -

- mours la gloi - - re et son i - vres - - se ne

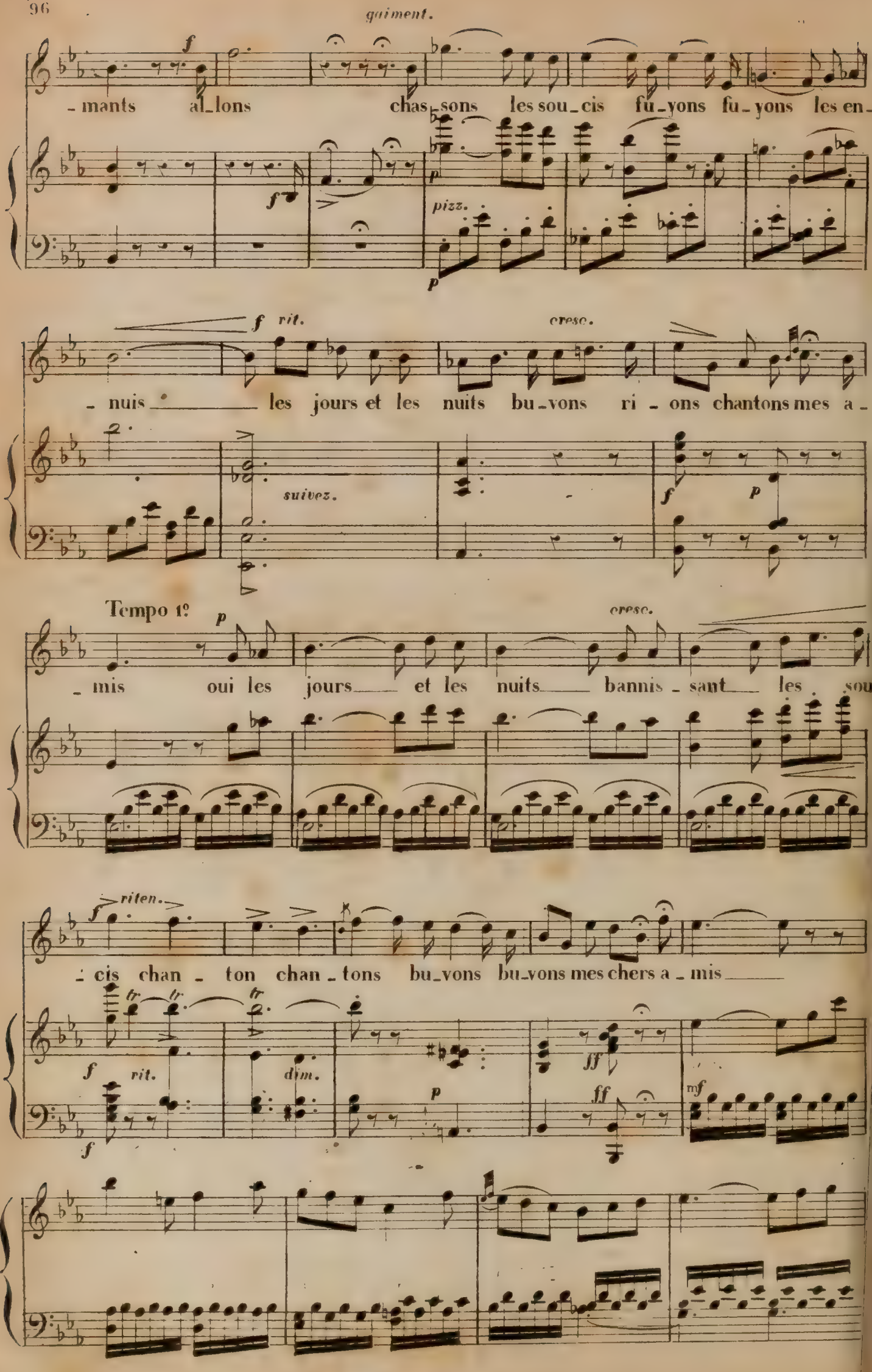
plus lent.

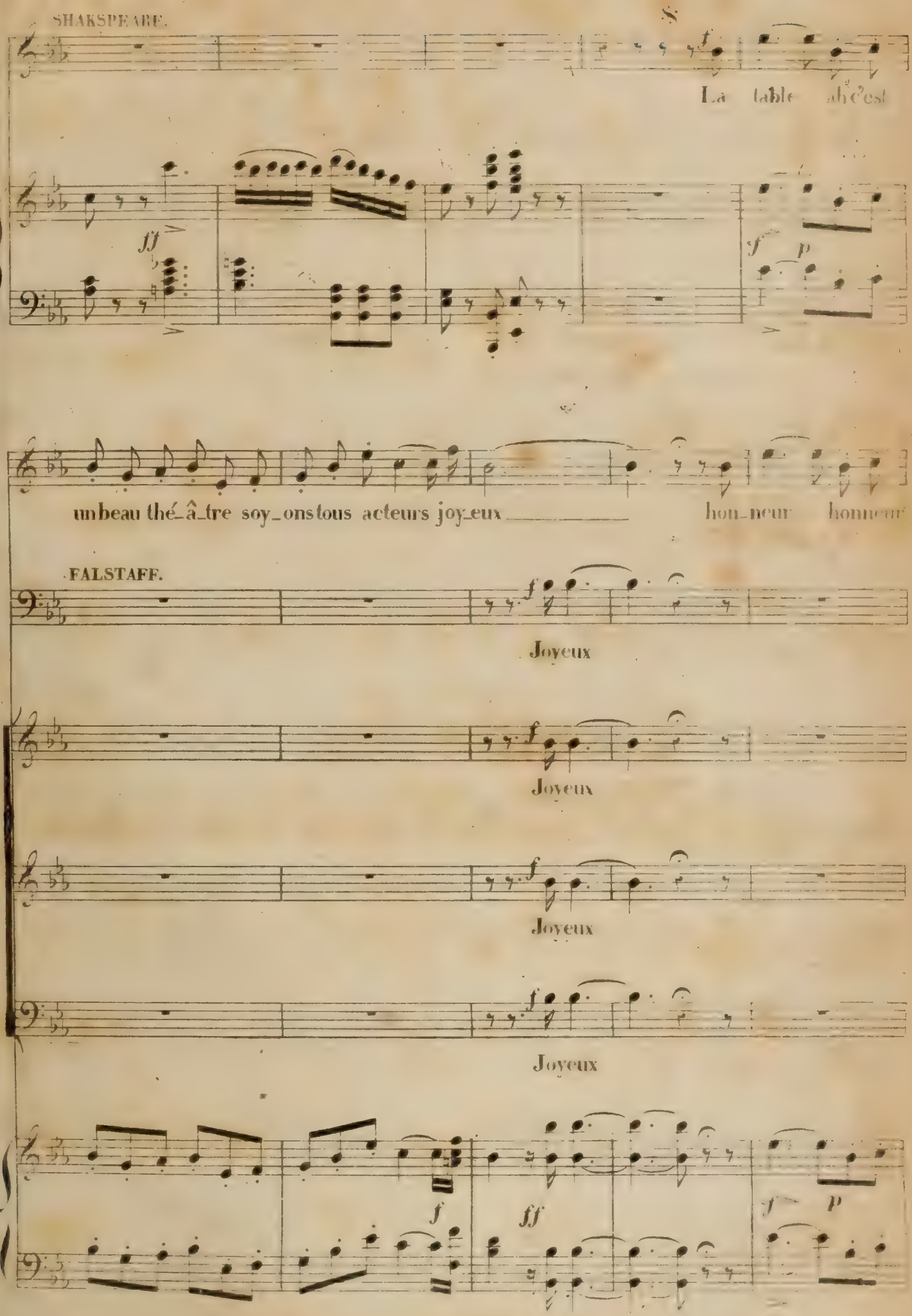
plus lent.

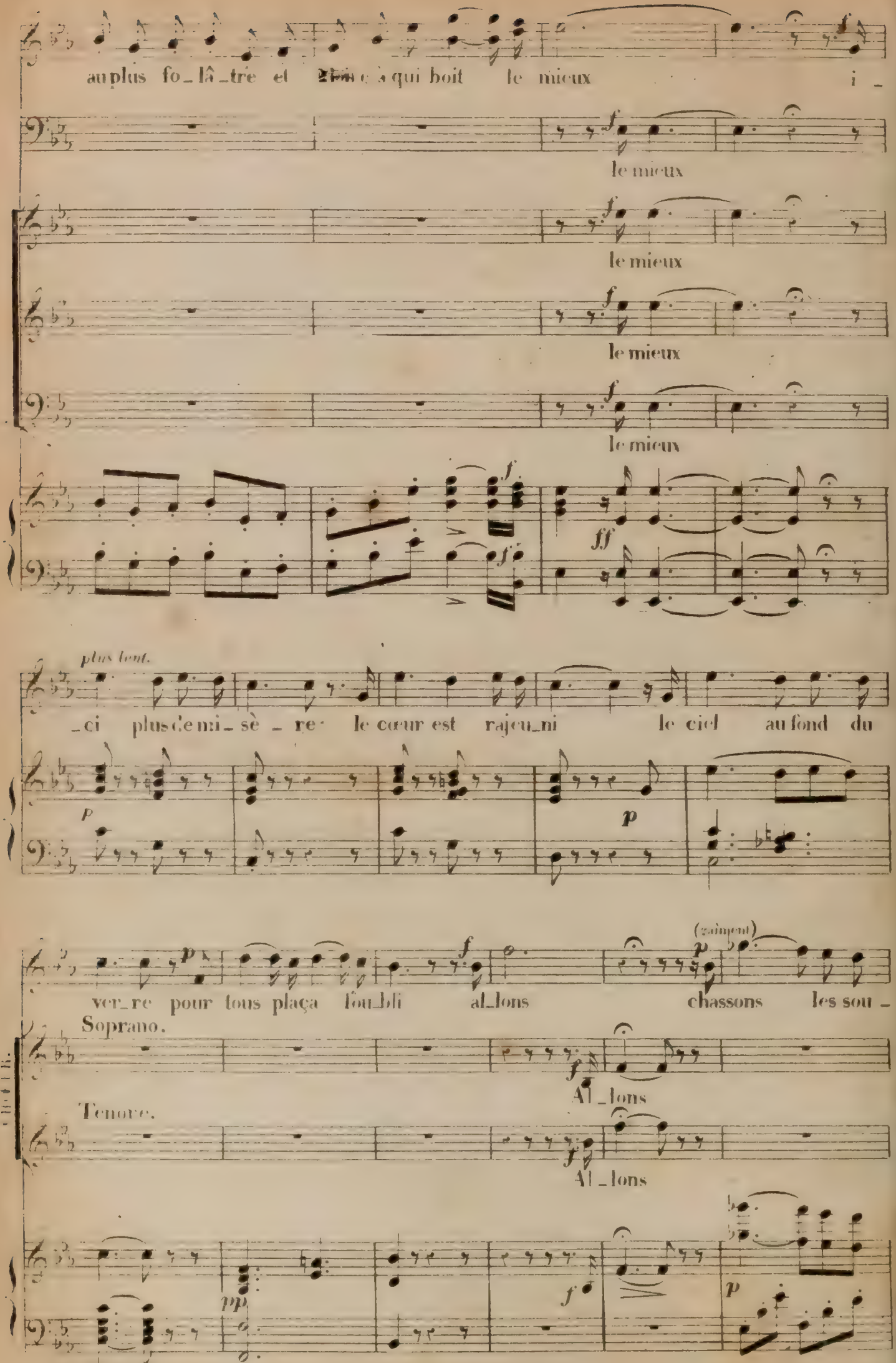
(à part avec mélancolie.)

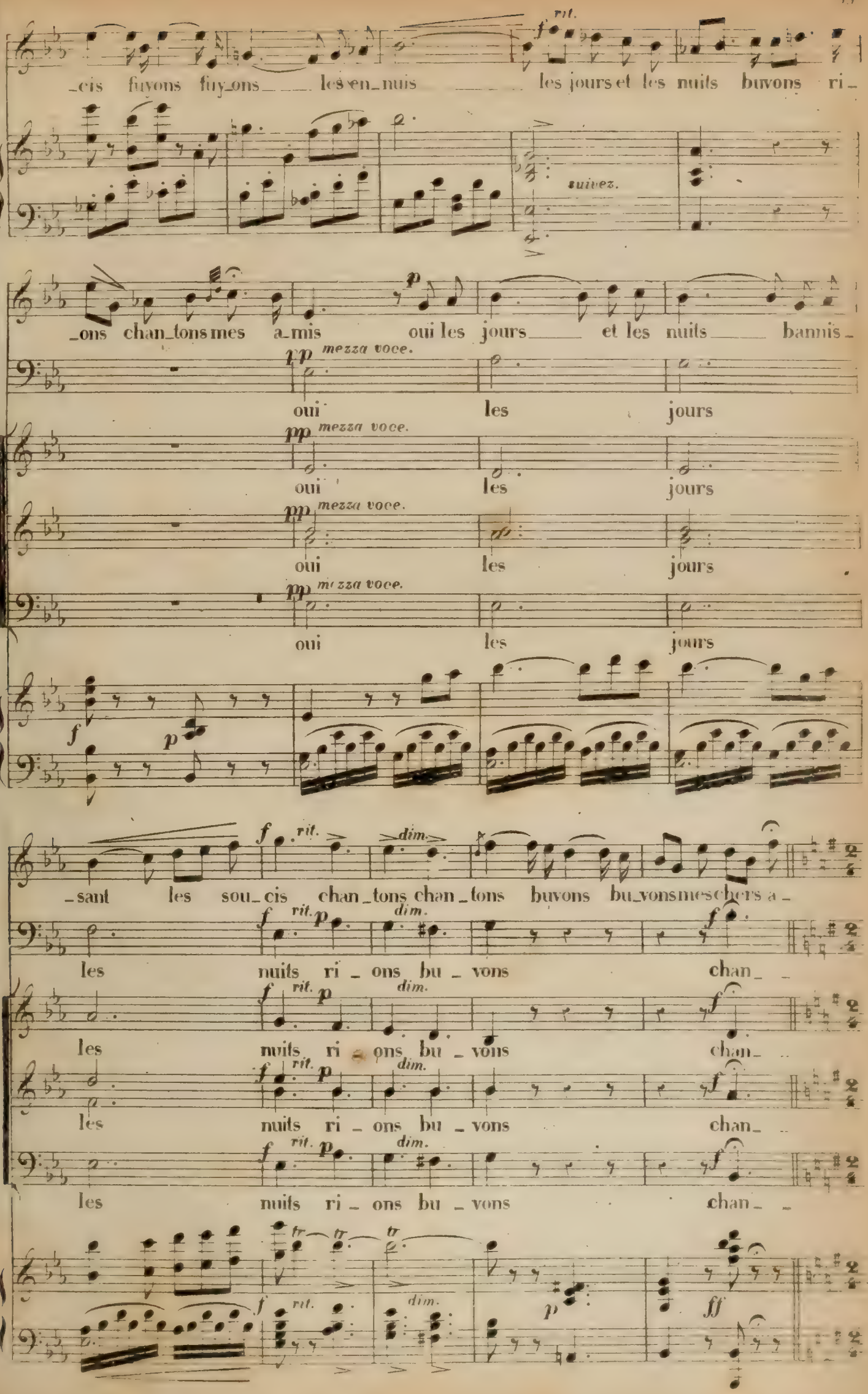
don - nent que tour - ments c'est une en-chan - te-resse fa - tale a ses a -

* Nota. On peut à volonté passer le 1.er Couplet et aller de suite au signe 𝄋 page 97.


gaiment.
f
- mants al_lons chas_sons les sou_cis fu_yons fu_yons les en_
f
p
pizz.
p
f rit.
cresc.
- nuis les jours et les nuits bu_vons ri - ons chantons mes a -
suivez.
f
p
Tempo 1º
p
cresc.
- mis oui les jours et les nuits bannis - sant les sou -
riten.
f
- cis chan - ton chan_tons bu_vons bu_vons mes chers a - mis
tr
tr
tr
f
rit.
dim.
p
ff
ff
mf
f


SHAKSPEARE.
La table ah c'est
un beau théâtre soyons tous acteurs joyeux
honneur honneur
FALSTAFF.
Joyeux
Joyeux
Joyeux
Joyeux
CHOEUR.


au plus fo_lâ_tre et c'est celui qui boit le mieux i_
le mieux
le mieux
le mieux
plus lent.
_ci plus de mi_sè_re le cœur est rajeu_ni le ciel au fond du
ver_re pour tous plaça fou_bli al_lons chassons les sou_
(gaîment)
Soprano.
Al_lons
Tenore.
Al_lons


_cis fuyons fuy_ons les en_nuis les jours et les nuits buvons ri_
rit.
suivez.
_ons chan_tons mes a_mis oui les jours et les nuits bannis_
mezza voce.
oui les jours
oui les jours
oui les jours
_sant les sou_cis chan_tons chan_tons buvons bu_vons mes chers a_
les nuits ri_ons bu_vons chan_
les nuits ri_ons bu_vons chan_
les nuits ri_ons bu_vons chan_

Tempo 1º

_mis

_fons

JEREMY. (entrant avec solennité)

f

Sir Wil_liam

_tons

_tons

_tons Tempo 1º

ff

SHAKSPEARE.

Quel joy_eux messa_ger il ne faut ja_mais faire at_ten_ _ _

est ser_vi

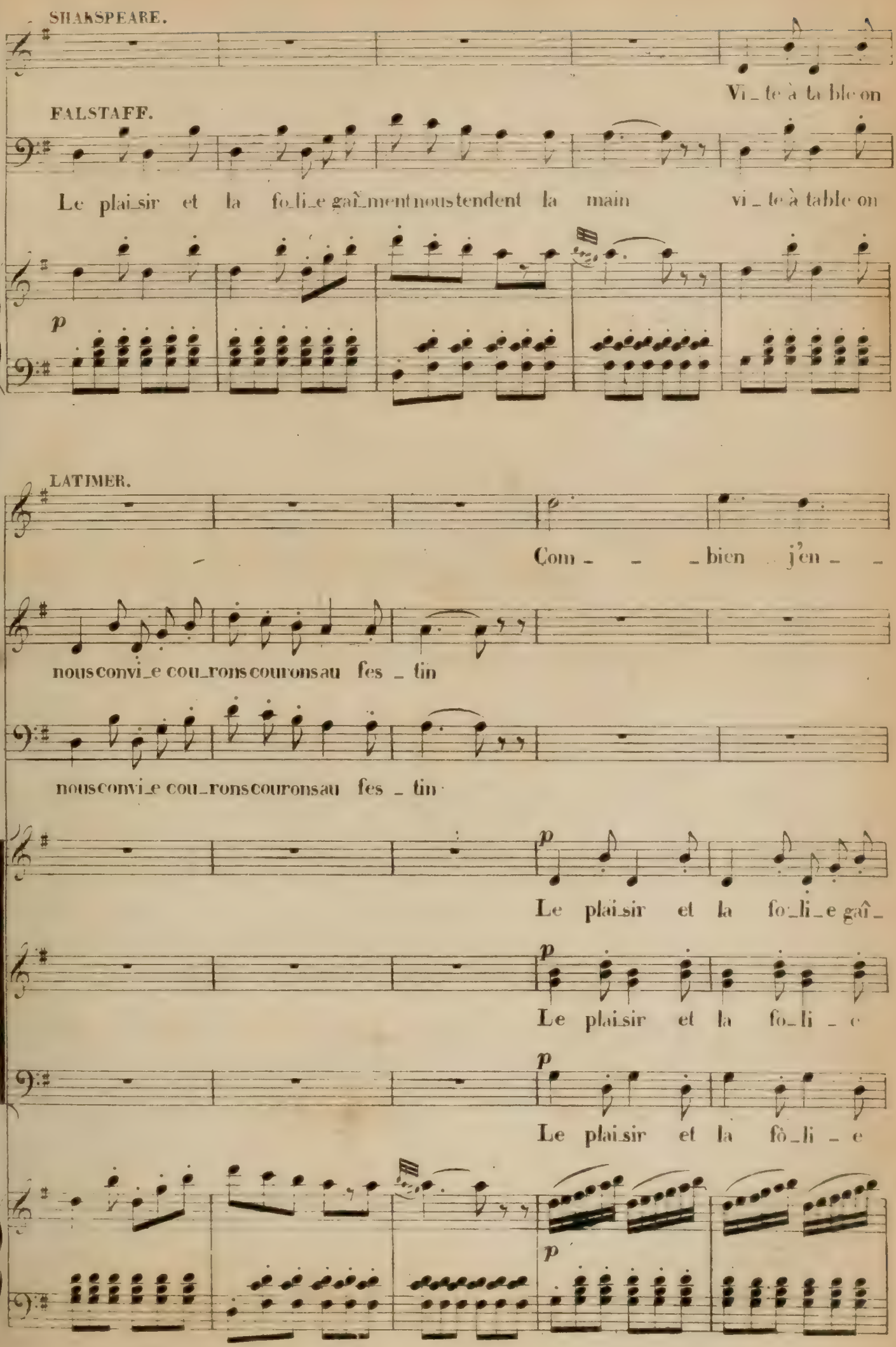
p a Tempo.

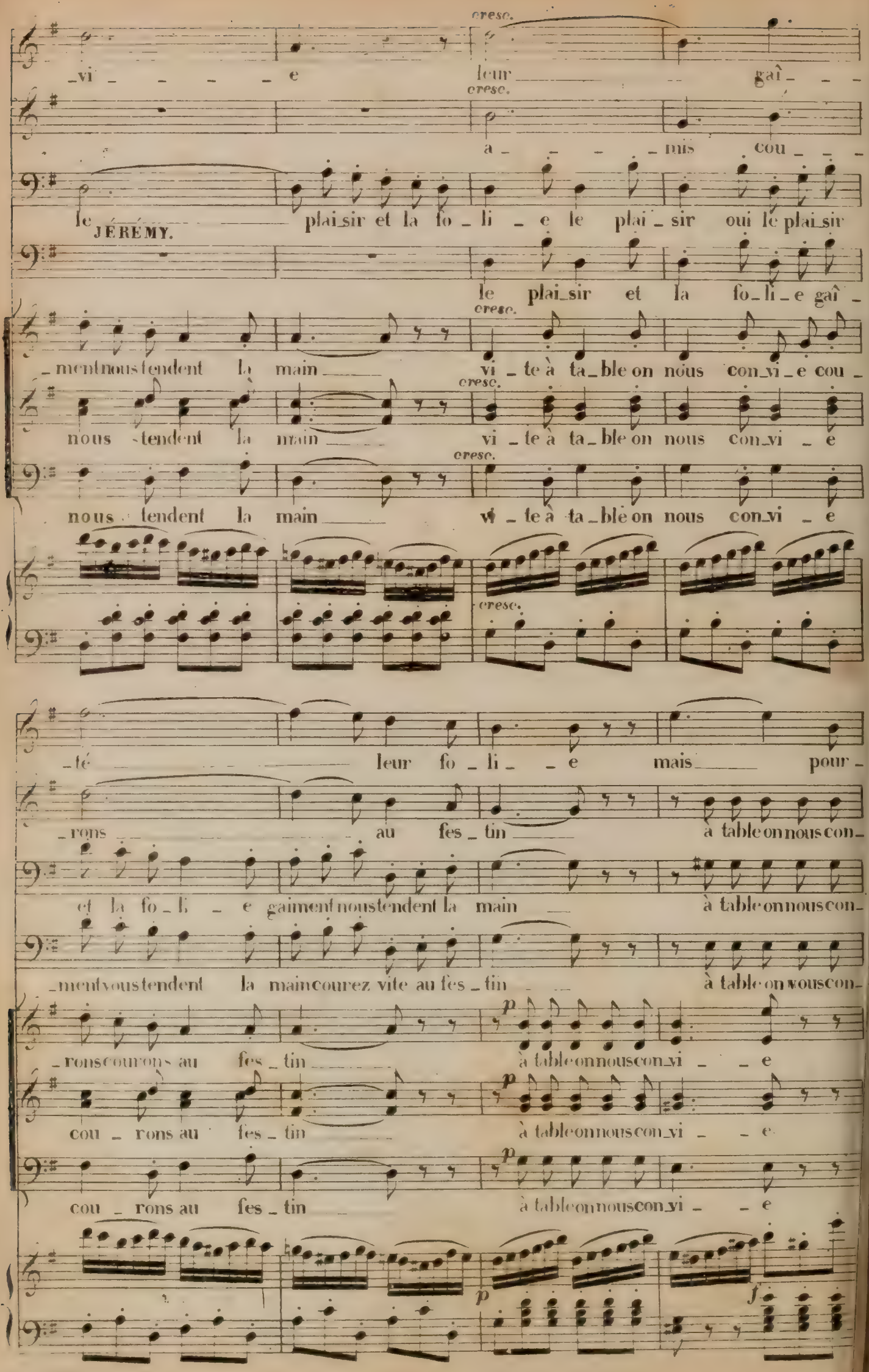
_ _ dre ni le pu_blic ni le sou_per

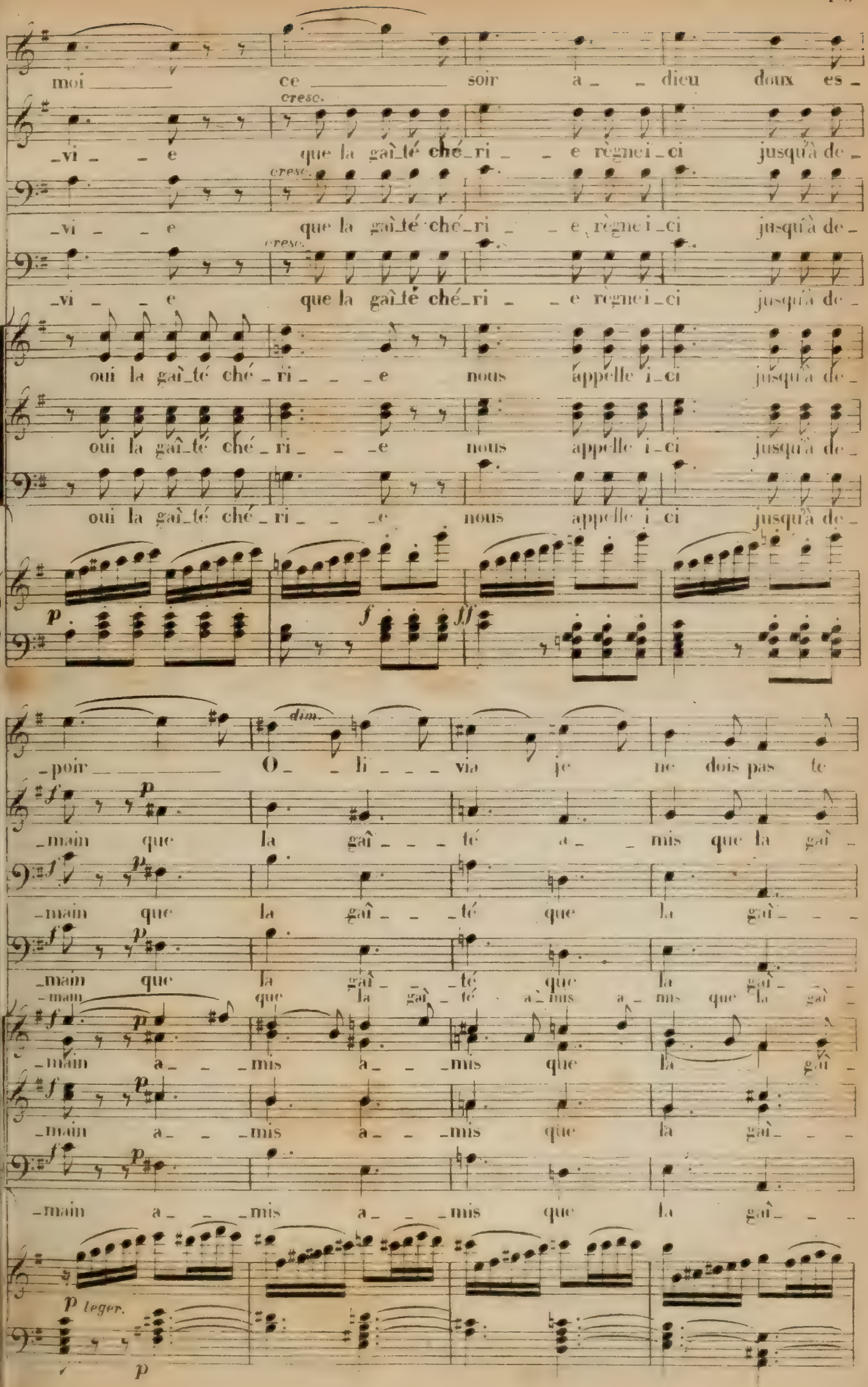
Allegro. (♩. 126)

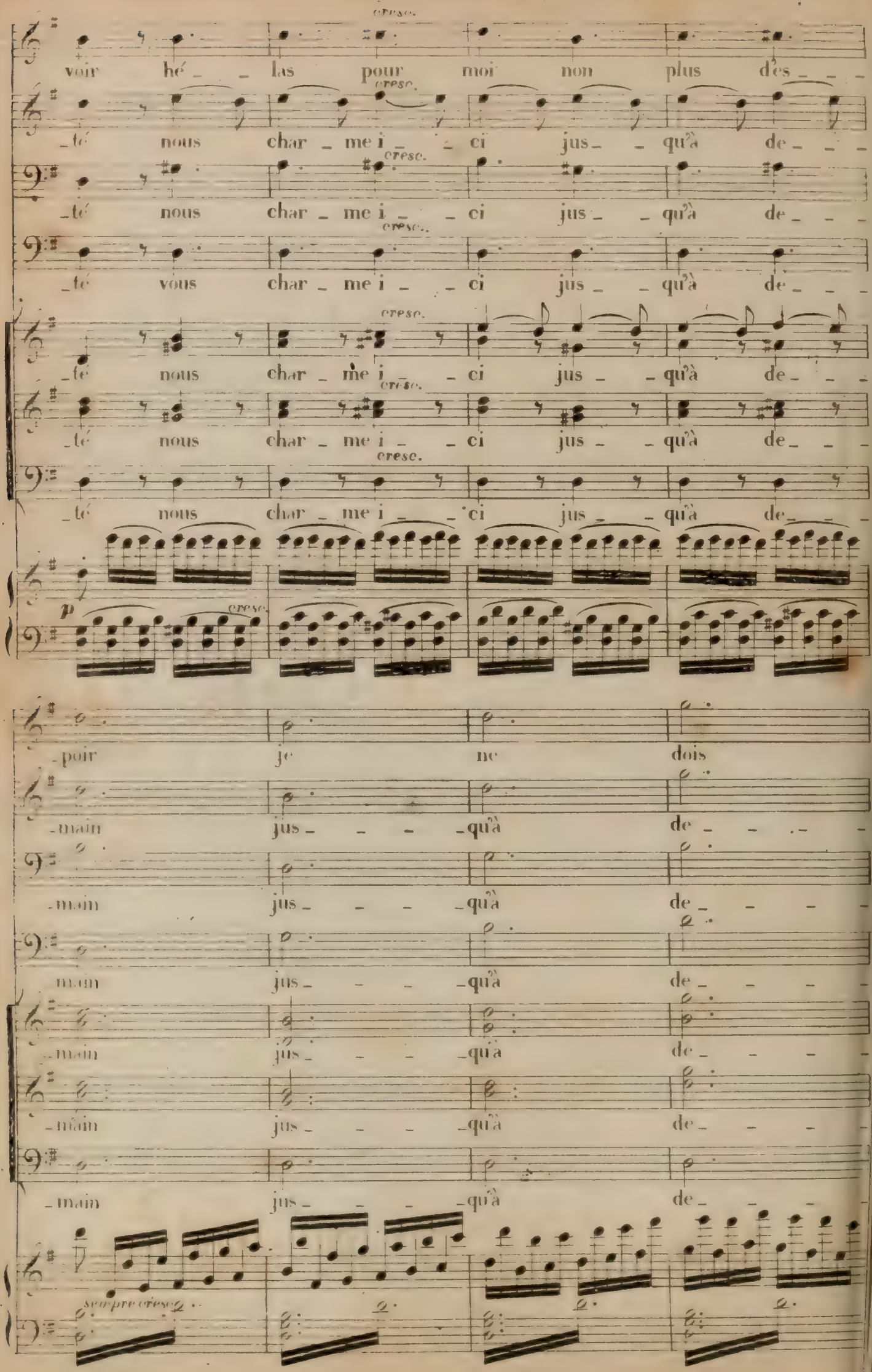
fff

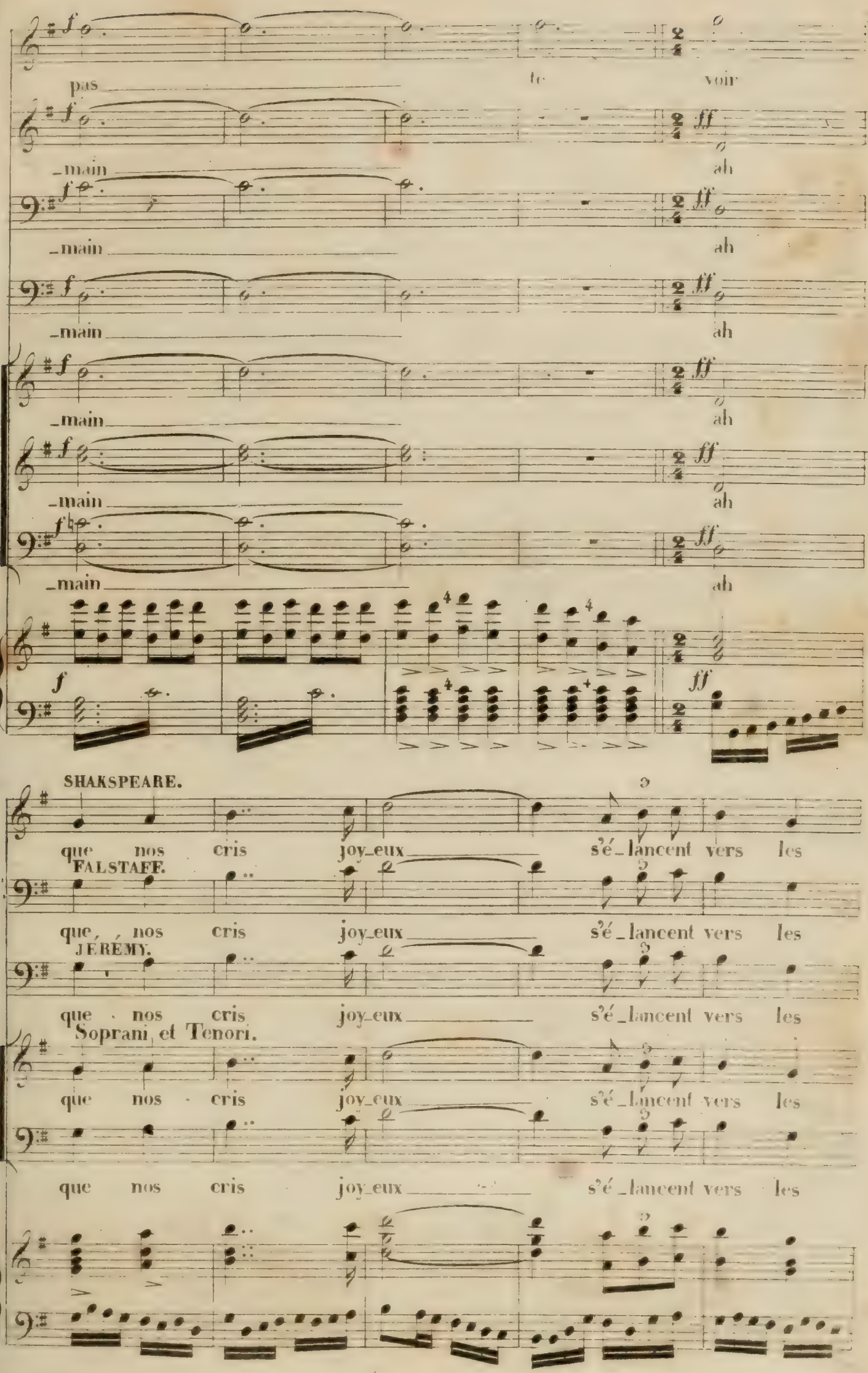
f *p*

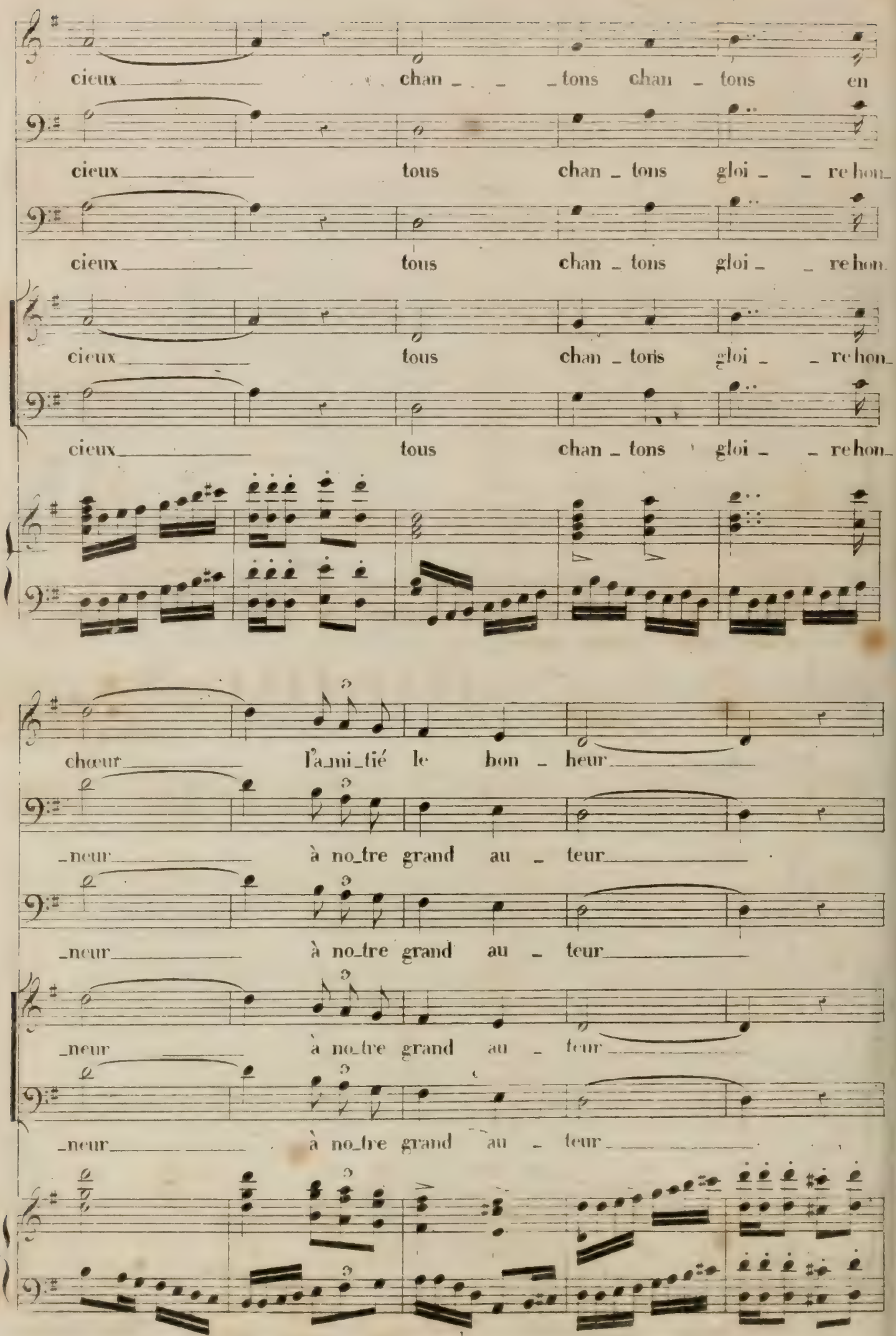

SHAKSPEARE.
Vi_te à ta ble on
FALSTAFF.
Le plai_sir et la fo_li_e gaî_ment nous tendent la main vi_te à table on
p
LATIMER.
Com_ _ _bien j'en_ _
nous convi_e cou_rons courons au fes_tin
nous convi_e cou_rons courons au fes_tin
p
Le plai_sir et la fo_li_e gaî_
p
Le plai_sir et la fo_li_e
p
Le plai_sir et la fô_li_e
p

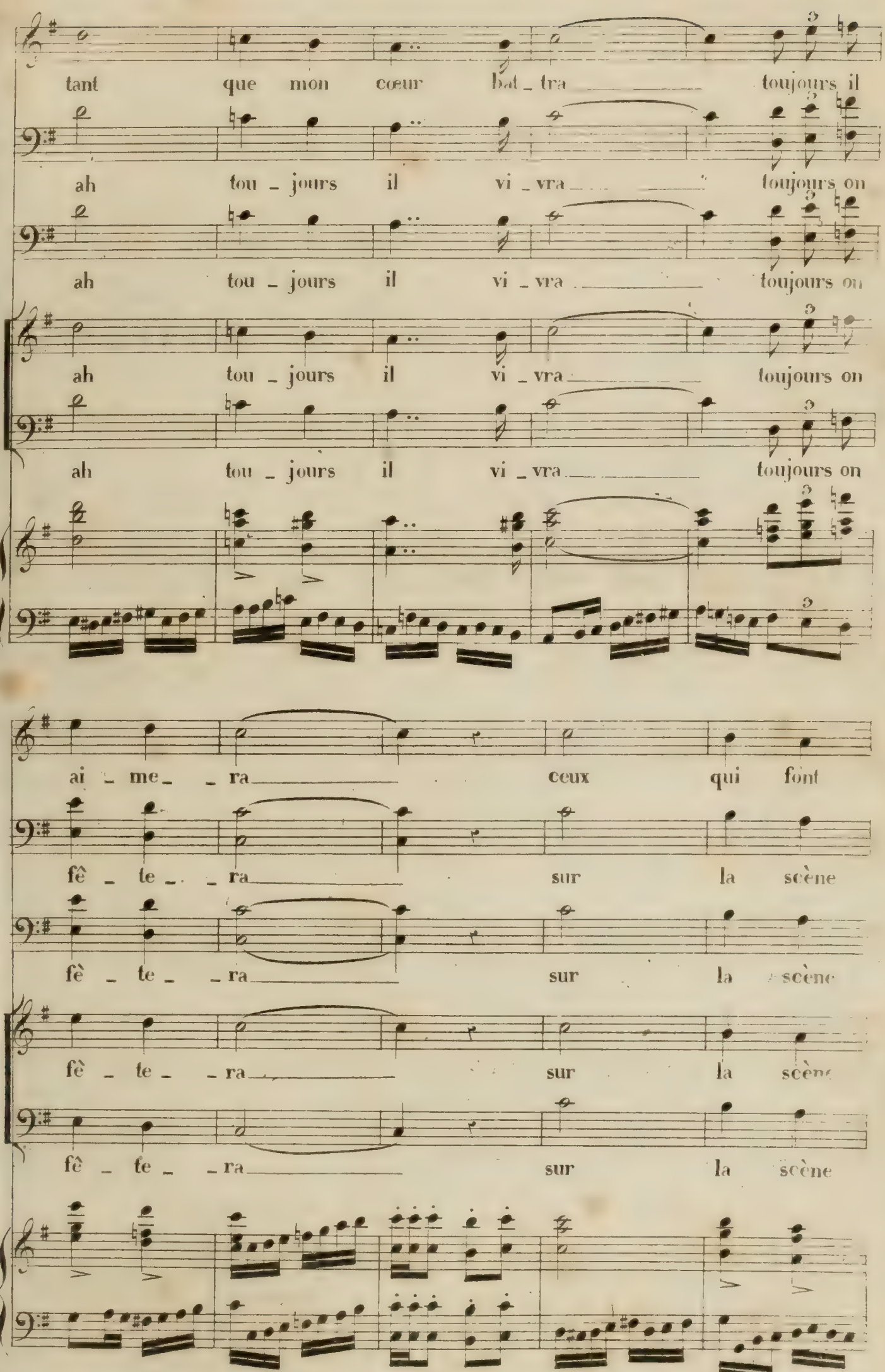

cresc.
vi - - - - e leur gaî - - -
cresc.
a - - - - mis cou - - -
le plai_sir et la fo_li - e le plai_sir oui le plai_sir
JÉRÉMY.
le plai_sir et la fo_li_e gaî -
cresc.
_ment nous tendent la main vi_te à ta_ble on nous con_vi_e cou -
cresc.
nous tendent la main vi_te à ta_ble on nous con_vi - e
cresc.
nous tendent la main vi - te à ta_ble on nous con_vi - e
cresc.
_té leur fo_li - e mais pour -
_rons au fes_tin à table on nous con -
et la fo_li - e gaiment nous tendent la main à table on nous con -
_ment vous tendent la main courez vite au fes_tin à table on vous con -
p
_rons courons au fes_tin à table on nous con_vi - e
p
cou_rons au fes_tin à table on nous con_vi - e
p
cou_rons au fes_tin à table on nous con_vi - e
p
f

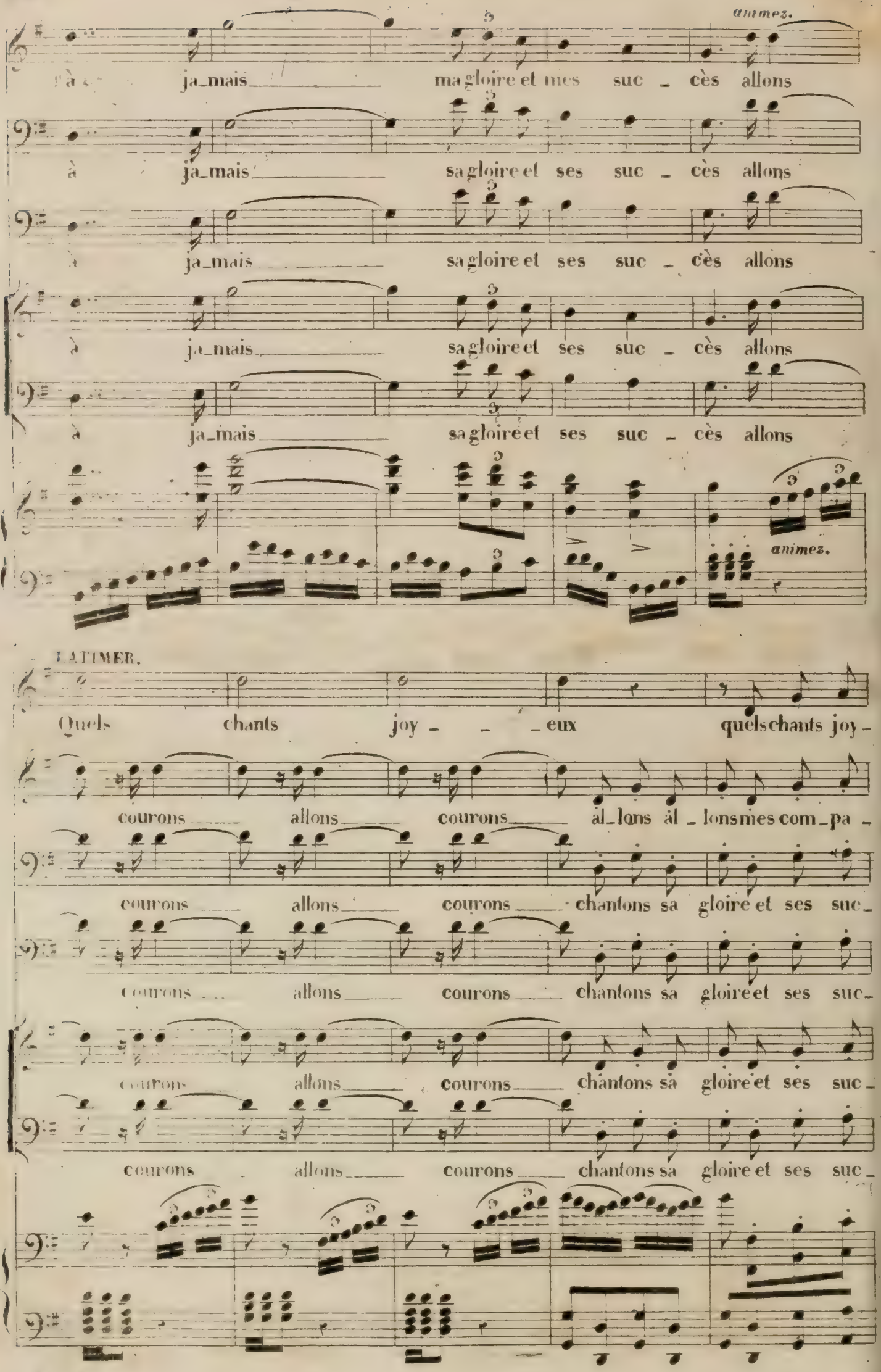

moi ce soir a_dieu doux es_
cresc.
_vi_e que la gai_té ché_ri_e règne i_ci jusqu'à de_
cresc.
_vi_e que la gai_té ché_ri_e règne i_ci jusqu'à de_
cresc.
_vi_e que la gai_té ché_ri_e règne i_ci jusqu'à de_
oui la gai_té ché_ri_e nous appelle i_ci jusqu'à de_
oui la gai_té ché_ri_e nous appelle i_ci jusqu'à de_
oui la gai_té ché_ri_e nous appelle i_ci jusqu'à de_
p
f
ff
dim.
_poir O_li_via je ne dois pas te
f p
_main que la gaî_té a_mis que la gaî_
_main que la gaî_té que la gaî_
_main que la gaî_té que la gaî_
_main que la gaî_té a_mis a_mis que la gaî_
_main a_mis a_mis que la gaî_
_main a_mis a_mis que la gaî_
_main a_mis a_mis que la gaî_
p leger.
p

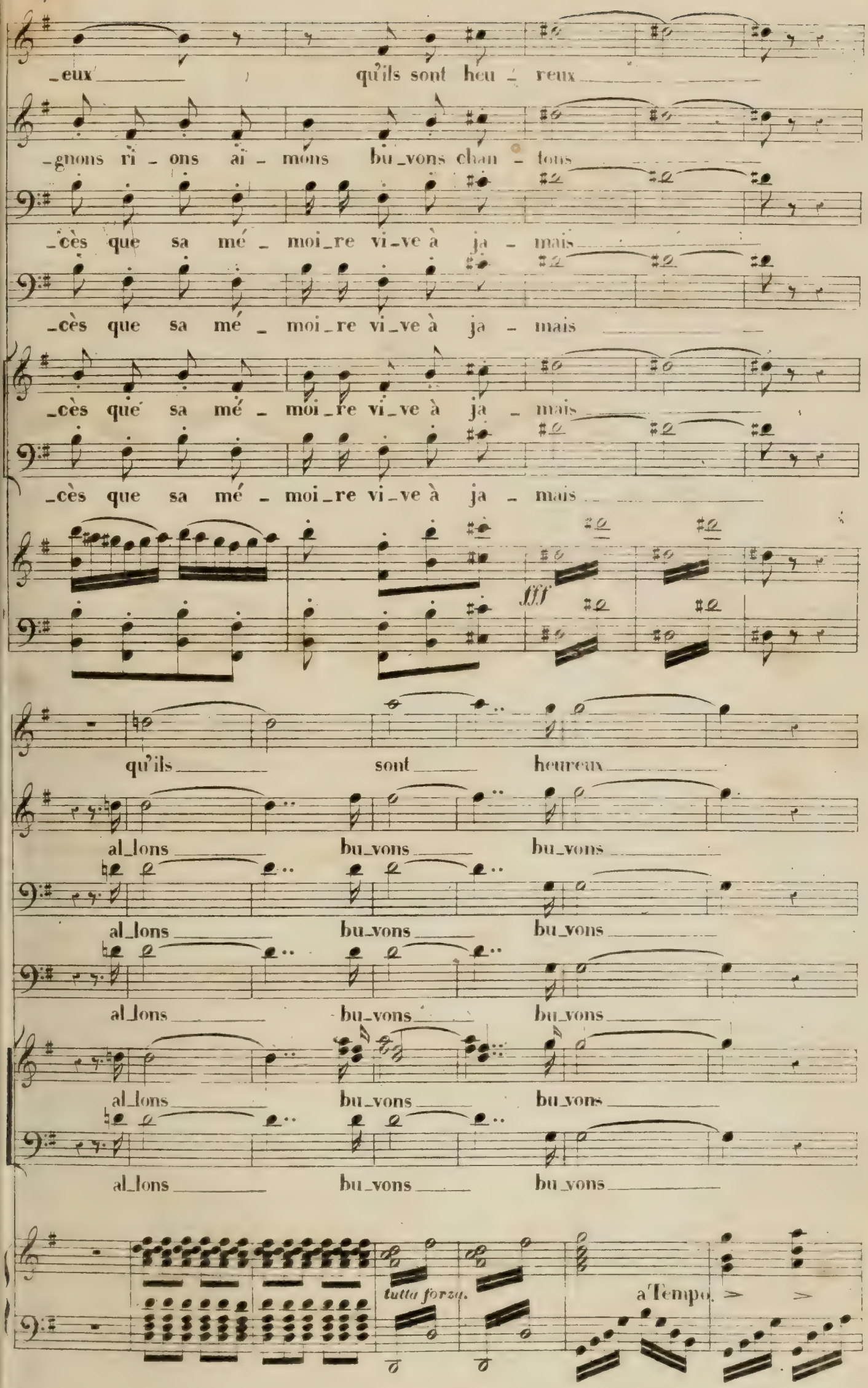

cresc.
voir hé_ _ las pour moi non plus d'es_ _ _
_té nous char_me i_ _ ci jus_ _ qu'à de_ _ _
_té nous char_me i_ _ ci jus_ _ qu'à de_ _ _
_té vous char_me i_ _ ci jus_ _ qu'à de_ _ _
_té nous char_me i_ _ ci jus_ _ qu'à de_ _ _
_té nous char_me i_ _ ci jus_ _ qu'à de_ _ _
_té nous char_me i_ _ ci jus_ _ qu'à de_ _ _
p
cresc.
_poir je ne dois
main jus _ _ _qu'à de_ _ _ _
main jus _ _ _qu'à de_ _ _ _
main jus _ _ _qu'à de_ _ _ _
main jus _ _ _qu'à de_ _ _ _
main jus _ _ _qu'à de_ _ _ _
main jus _ _ _qu'à de_ _ _ _
sempre cresc.

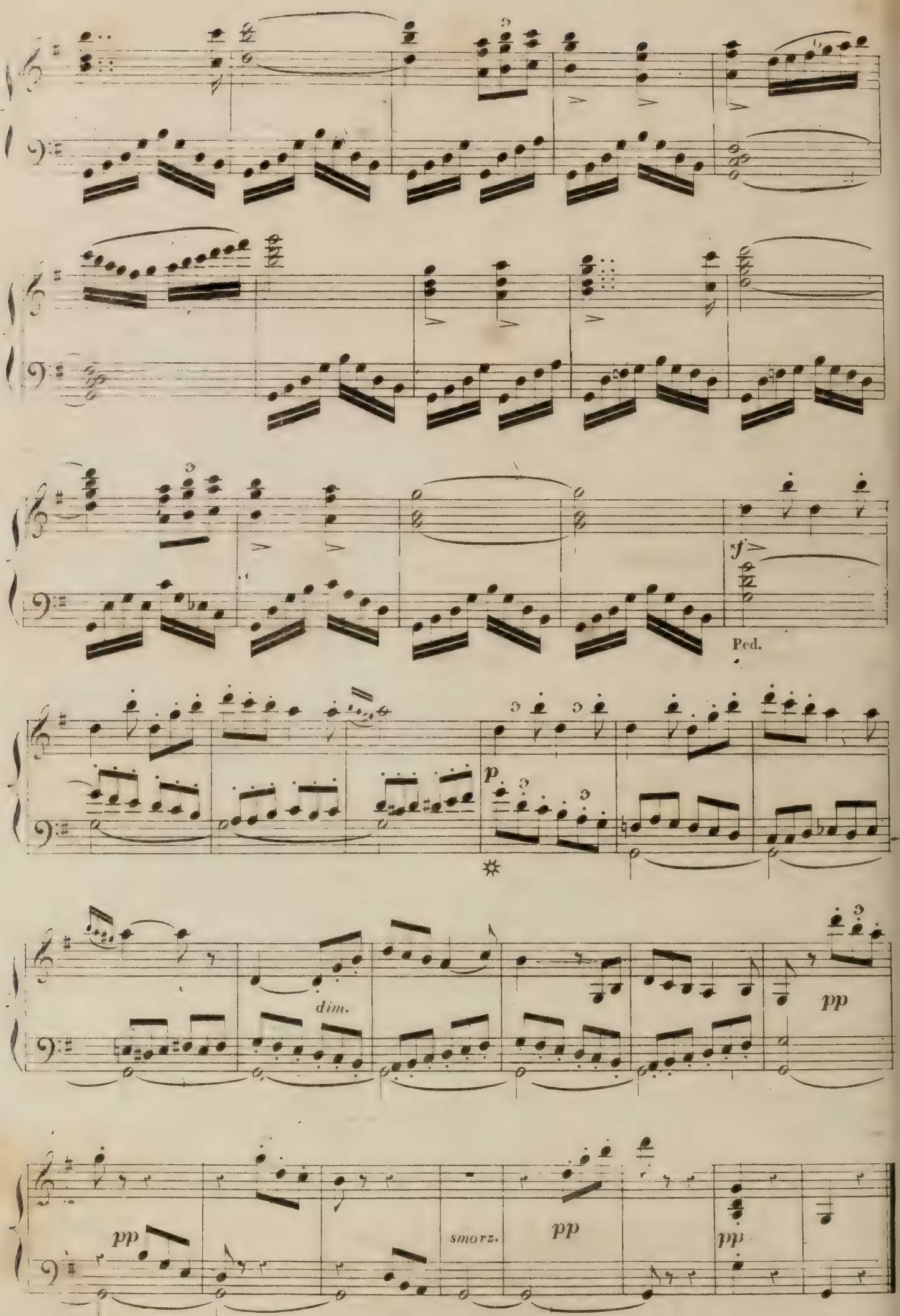

pas
te
voir
main
ah
SHAKSPEARE.
que nos cris joy_eux s'é_lancent vers les
FALSTAFF.
que, nos cris joy_eux s'é_lancent vers les
JEREMY.
que nos cris joy_eux s'é_lancent vers les
Soprani et Tenori.
que nos cris joy_eux s'é_lancent vers les
que nos cris joy_eux s'é_lancent vers les


cieux chan _ _ _ tons chan _ tons en
cieux tous chan _ tons gloi _ _ re hon_
cieux tous chan _ tons gloi _ _ re hon_
cieux tous chan _ tons gloi _ re hon_
cieux tous chan _ tons gloi _ _ re hon_
chœur l'a_mi_tié le bon _ heur
_neur à no_tre grand au _ teur
_neur à no_tre grand au _ teur
_neur à no_tre grand au _ teur
_neur à no_tre grand au _ teur


tant que mon cœur bat_tra toujours il
ah tou_jours il vi_vra toujours on
ah tou_jours il vi_vra toujours on
ah tou_jours il vi_vra toujours on
ah tou_jours il vi_vra toujours on
ai_me_ra ceux qui font
fê_te_ra sur la scène
fê_te_ra sur la scène
fê_te_ra sur la scène
fê_te_ra sur la scène

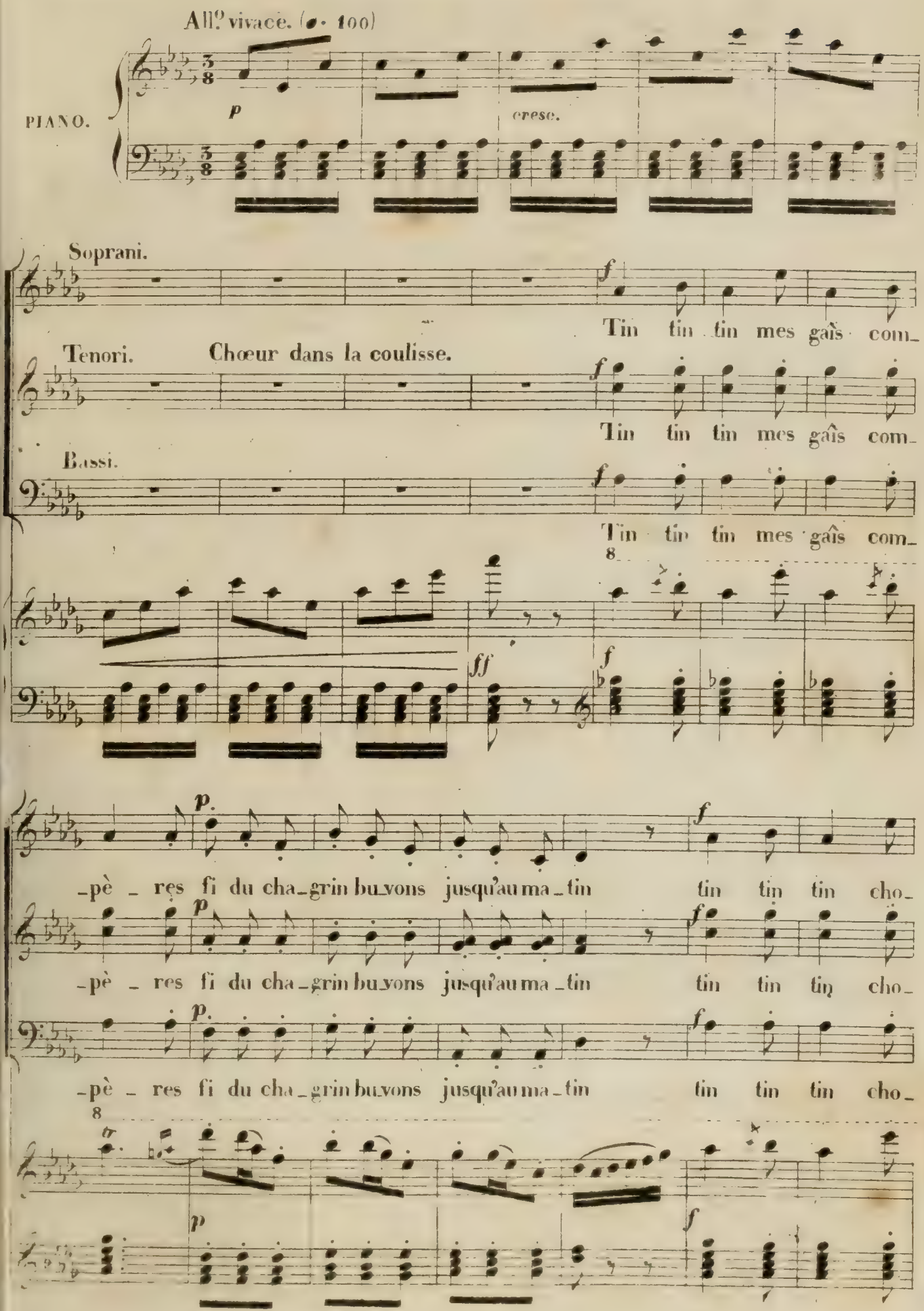

animez.
à ja_mais ma gloire et mes suc _ cès allons
à ja_mais sa gloire et ses suc _ cès allons
à ja_mais sa gloire et ses suc _ cès allons
à ja_mais sa gloire et ses suc _ cès allons
à ja_mais sa gloire et ses suc _ cès allons
animez.
LATIMER.
Quels chants joy _ _ _ eux quels chants joy _
courons allons courons al_lons al _ lons mes com_pa _
courons allons courons chantons sa gloire et ses suc_
courons allons courons chantons sa gloire et ses suc_
courons allons courons chantons sa gloire et ses suc_
courons allons courons chantons sa gloire et ses suc_

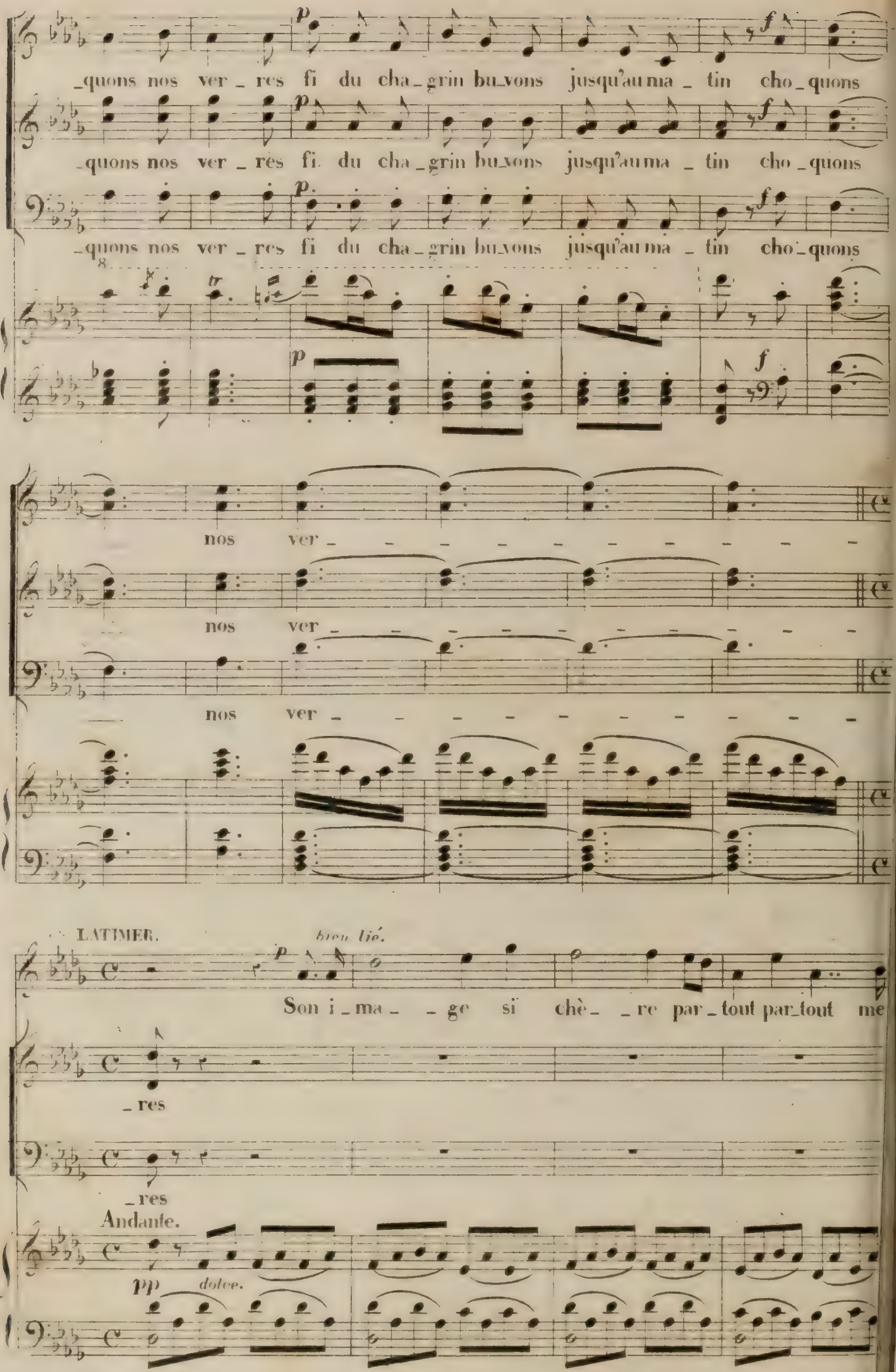

_eux qu'ils sont heu _ reux
_gnons ri _ ons ai _ mons bu_vons chan _ tons
_cès que sa mé _ moi_re vi_ve à ja _ mais
_cès que sa mé _ moi_re vi_ve à ja _ mais
_cès que sa mé _ moi_re vi_ve à ja _ mais
_cès que sa mé _ moi_re vi_ve à ja _ mais
fff
qu'ils sont heureux
al_lons bu_vons bu_vons
al_lons bu_vons bu_vons
al_lons bu_vons bu_vons
al_lons bu_vons bu_vons
al_lons bu_vons bu_vons
tutta forza.
a Tempo

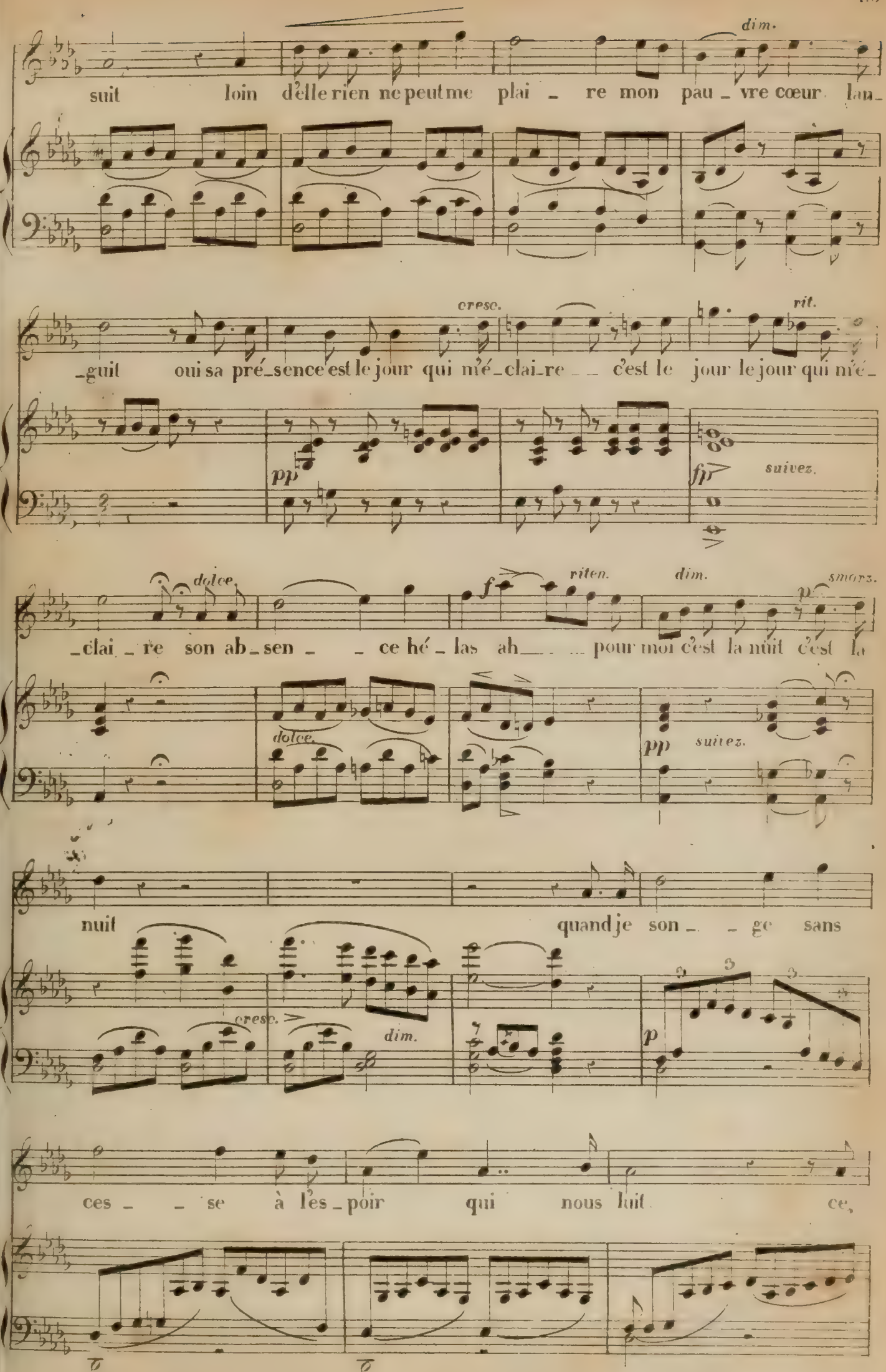

sf
Ped.
p
dim.
pp
pp
smorz.
pp
pp

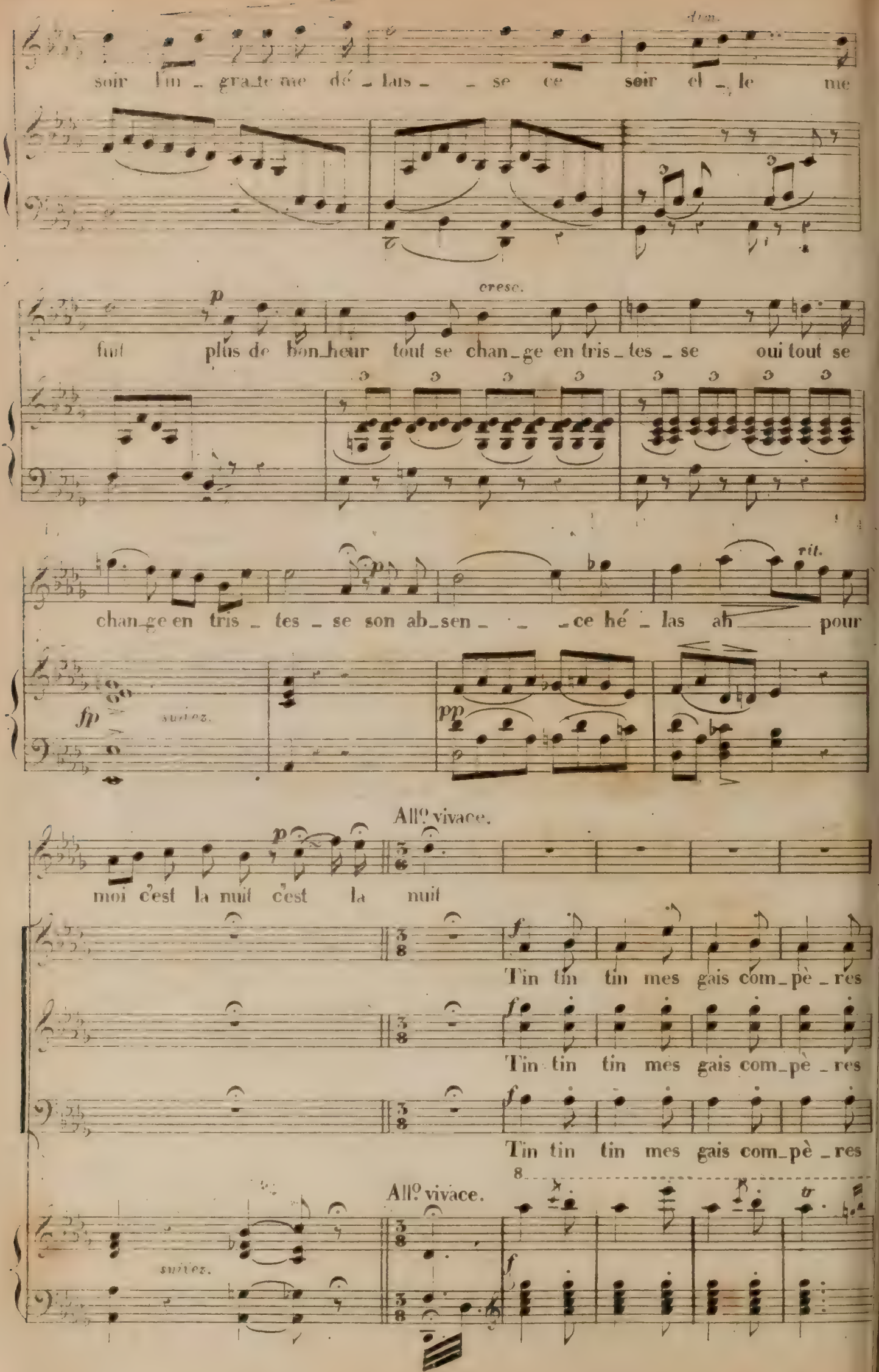
N.° 4.

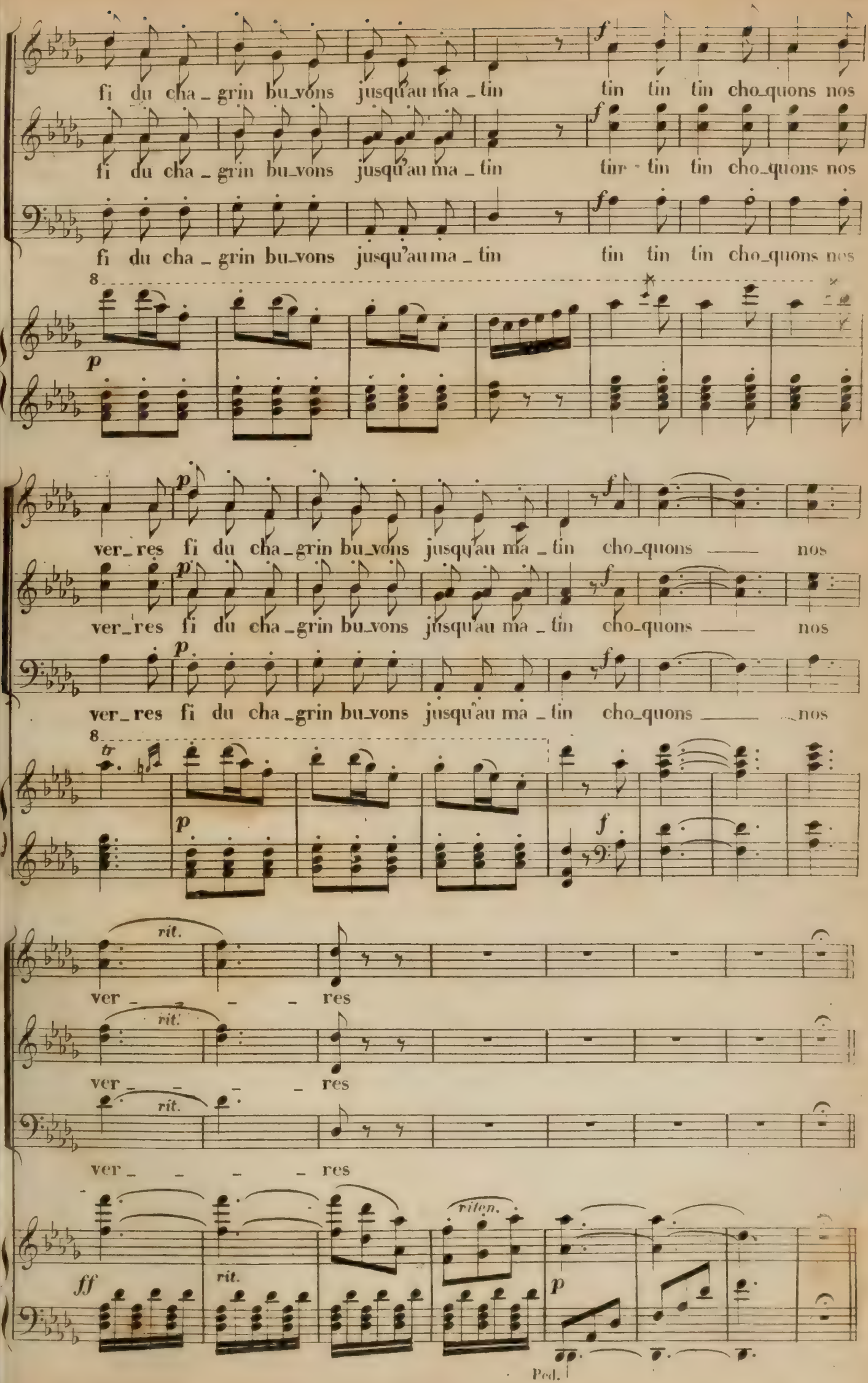
ROMANCE ET CHŒUR.




p
f
_quons nos ver _ res fi du cha _ grin bu_vons jusqu'au ma _ tin cho _ quons
_quons nos ver _ res fi du cha _ grin bu_vons jusqu'au ma _ tin cho _ quons
_quons nos ver _ res fi du cha _ grin bu_vons jusqu'au ma _ tin cho _ quons
nos ver _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
nos ver _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
nos ver _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
LATIMER.
bien lié.
Son i _ ma _ _ ge si chè _ _ re par _ tout par_tout me
_ res
_ res
Andante.
pp
dolce.

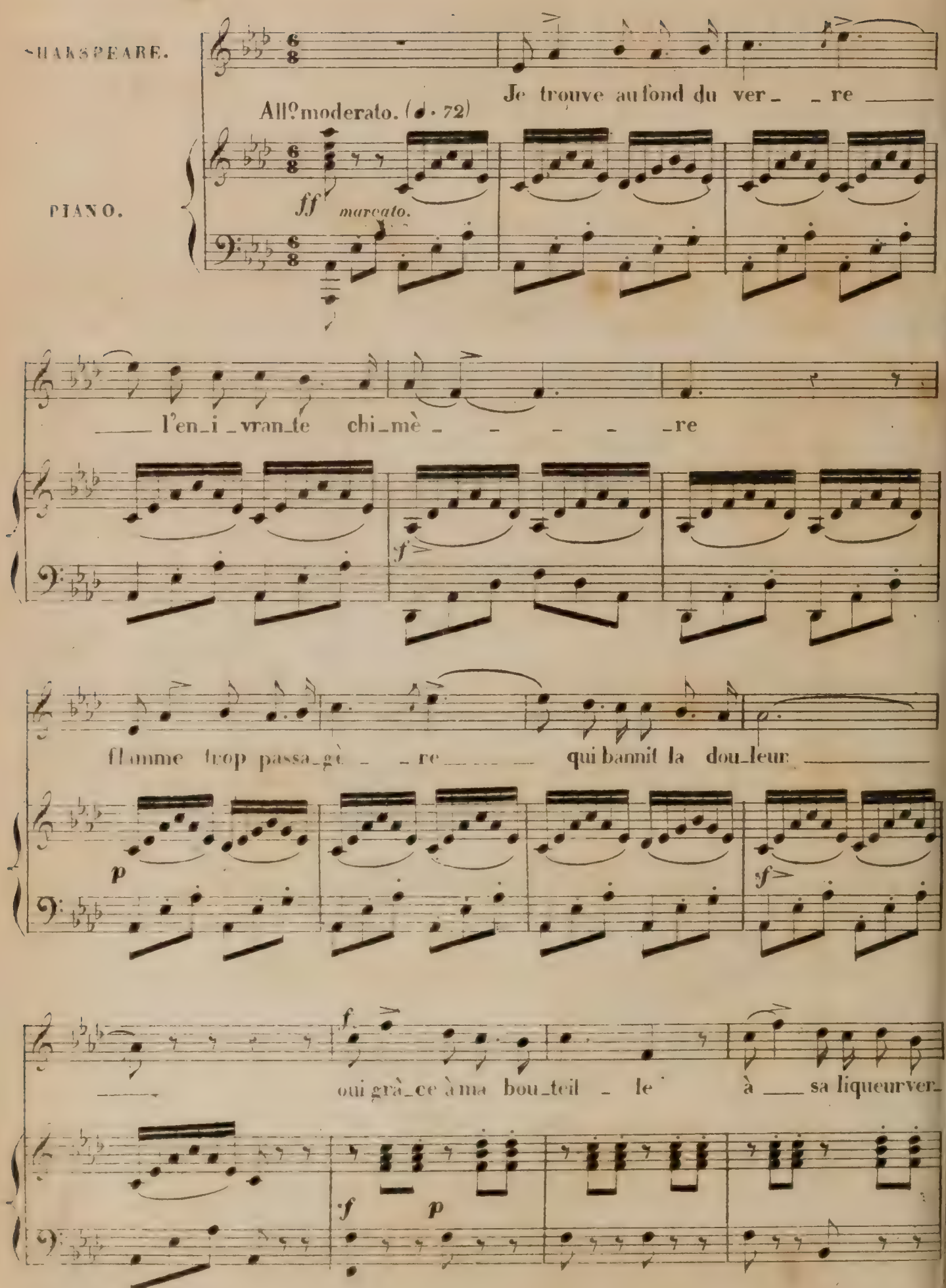

dim.
suit loin d'elle rien ne peut me plai - re mon pau - vre cœur lan-
cresc.
rit.
-guit oui sa pré-sence est le jour qui m'é-clai-re c'est le jour le jour qui m'é-
pp
fp
suivez.
dolce.
f
riten.
dim.
smorz.
-clai-re son ab-sen - ce hé-las ah pour moi c'est la nuit c'est la
dolce.
pp
suivez.
nuit quand je son- ge sans
cresc.
dim.
p
ces - se à l'es-poir qui nous luit ce,


dim.
soir l'in_gra_te me dé_lais_se ce soir el_le me
cresc.
p
fuit plus de bon_heur tout se chan_ge en tris_tes_se oui tout se
rit.
p
chan_ge en tris_tes_se son ab_sen_ce hé_las ah pour
fp
suivez.
pp
All.o vivace.
p
moi c'est la nuit c'est la nuit
f
Tin tin tin mes gais com_pè_res
Tin tin tin mes gais com_pè_res
Tin tin tin mes gais com_pè_res
All.o vivace.
suivez.
f
8
tr

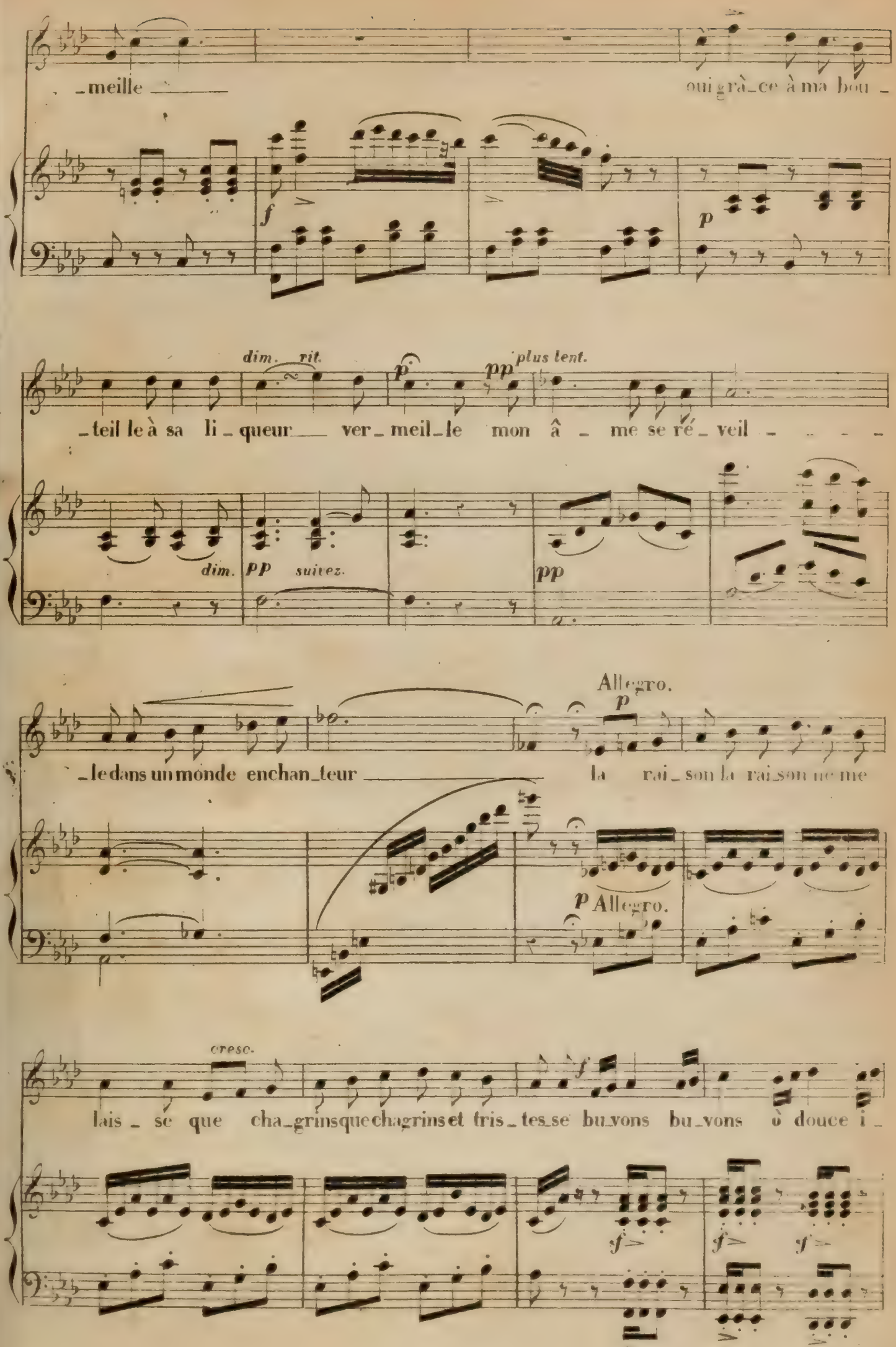

fi du cha_grin bu_vons jusqu'au ma_tin tin tin tin cho_quons nos
fi du cha_grin bu_vons jusqu'au ma_tin tin tin tin cho_quons nos
fi du cha_grin bu_vons jusqu'au ma_tin tin tin tin cho_quons nos
ver_res fi du cha_grin bu_vons jusqu'au ma_tin cho_quons nos
ver_res fi du cha_grin bu_vons jusqu'au ma_tin cho_quons nos
ver_res fi du cha_grin bu_vons jusqu'au ma_tin cho_quons nos
ver_ res
ver_ res
ver_ res

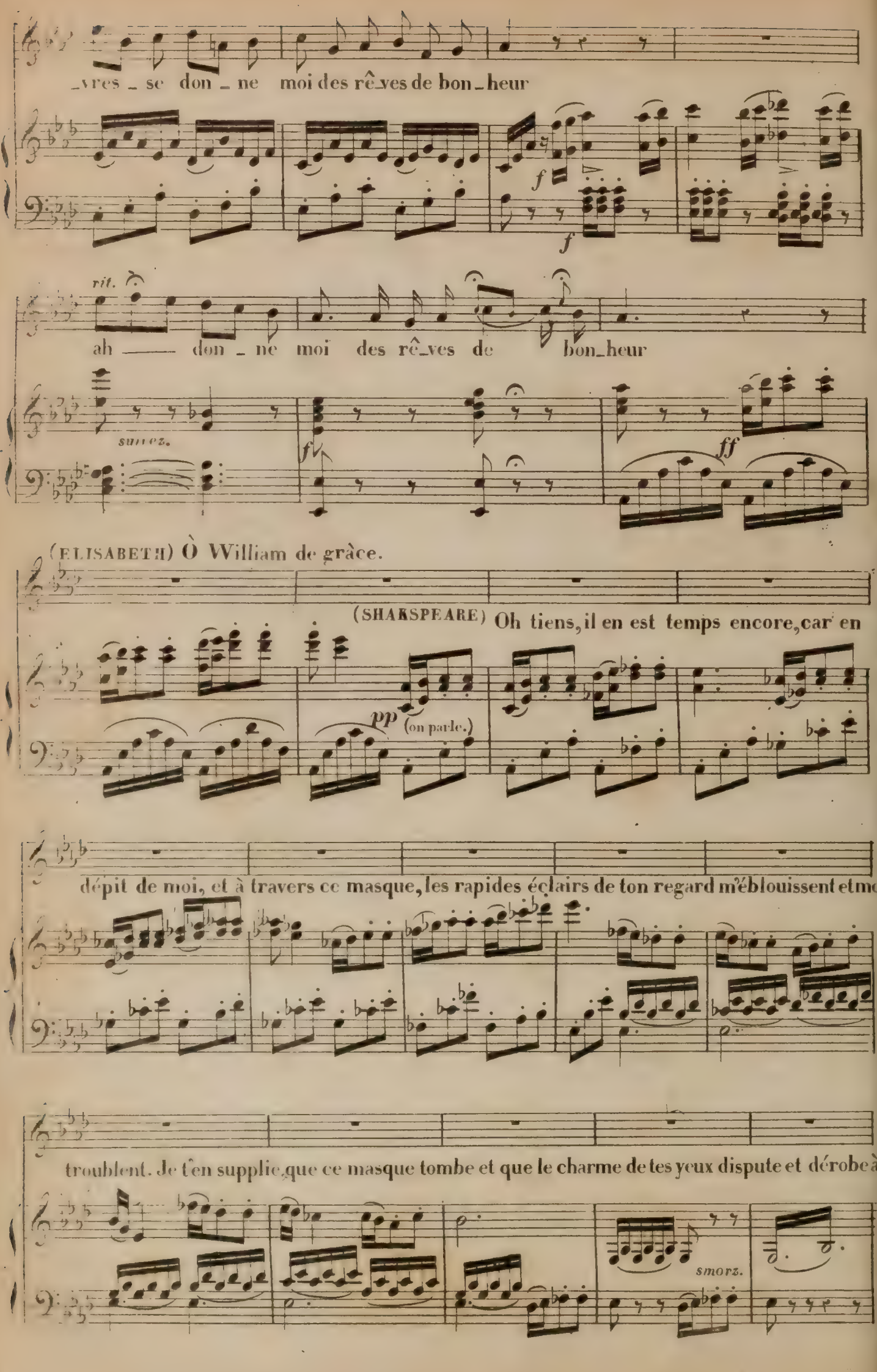
N.° 3.

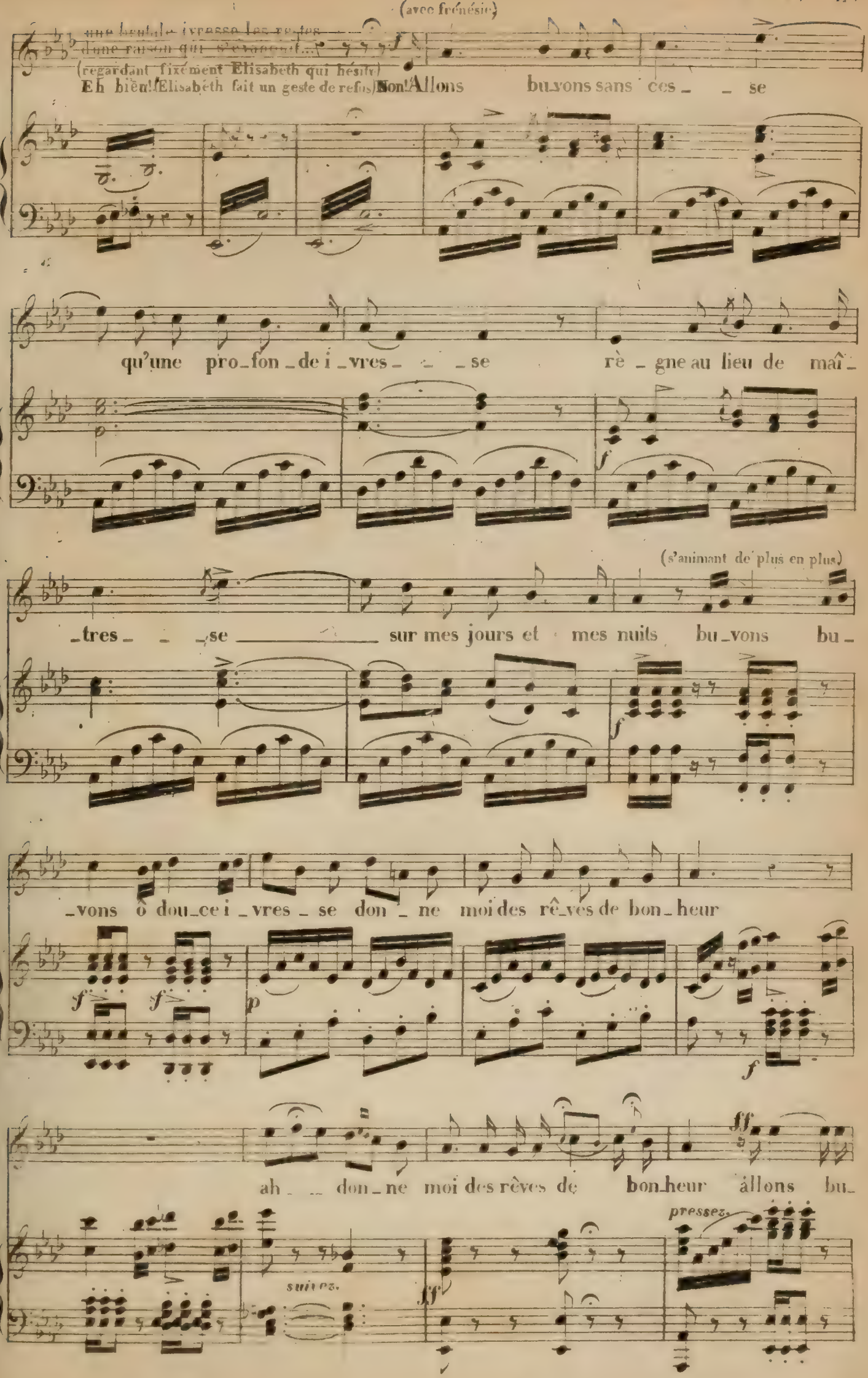
FINAL.*



* *Nota.* On peut transposer ces couplets en SI ♭ jusqu'au signe 𝄋 page 120.


_meille
oui grà_ce à ma bou _
f
p
dim. rit.
p
pp
plus lent.
_teil le à sa li _ queur ver _ meil _ le mon â _ me se ré _ veil _ _ _ _
dim.
pp suivez.
pp
Allegro.
p
_le dans un monde enchan_teur
la rai _ son la rai_son ne me
p Allegro.
cresc.
f
lais _ se que cha_grins que chagrins et tris _ tes_se bu_vons bu_vons ô douce i _
sf
sf
sf


_vres _ se don _ ne moi des rê_ves de bon_heur
f
f
rit.
ah —— don _ ne moi des rê_ves de bon_heur
suivez.
f
ff
(ELISABETH) Ò William de grâce.
(SHAKSPEARE) Oh tiens, il en est temps encore, car en
pp
(on parle.)
dépit de moi, et à travers ce masque, les rapides éclairs de ton regard m'éblouissent et me
troublent. Je t'en supplie, que ce masque tombe et que le charme de tes yeux dispute et dérobe à
smorz.


(avec frénésie)
une brutale ivresse les restes
d'une raison qui s'évanouit...
(regardant fixement Elisabeth qui hésite)
Eh bien! (Elisabeth fait un geste de refus) Non! Allons buvons sans ces _ se
qu'une pro_fon_de i_vres_ _ se règne au lieu de maî_
(s'animant de plus en plus)
tres _ _se sur mes jours et mes nuits bu_vons bu_
_vons ô dou_ce i_vres_se don_ne moi des rê_ves de bon_heur
ah_ _ don_ne moi des rêves de bon_heur allons bu_
suivez.
pressez.

_vons bu_vons sans cesse allons bu_vons al_lons

p *cresc.*

ELISABETH. (effrayée)

f

Ah

ah bu_vons

ff *cresc.*

p

le voilà le voi_

(il tombe) *dim.* *p*

buvons buvons ah

Moderato.

dim. *p* *dim.*

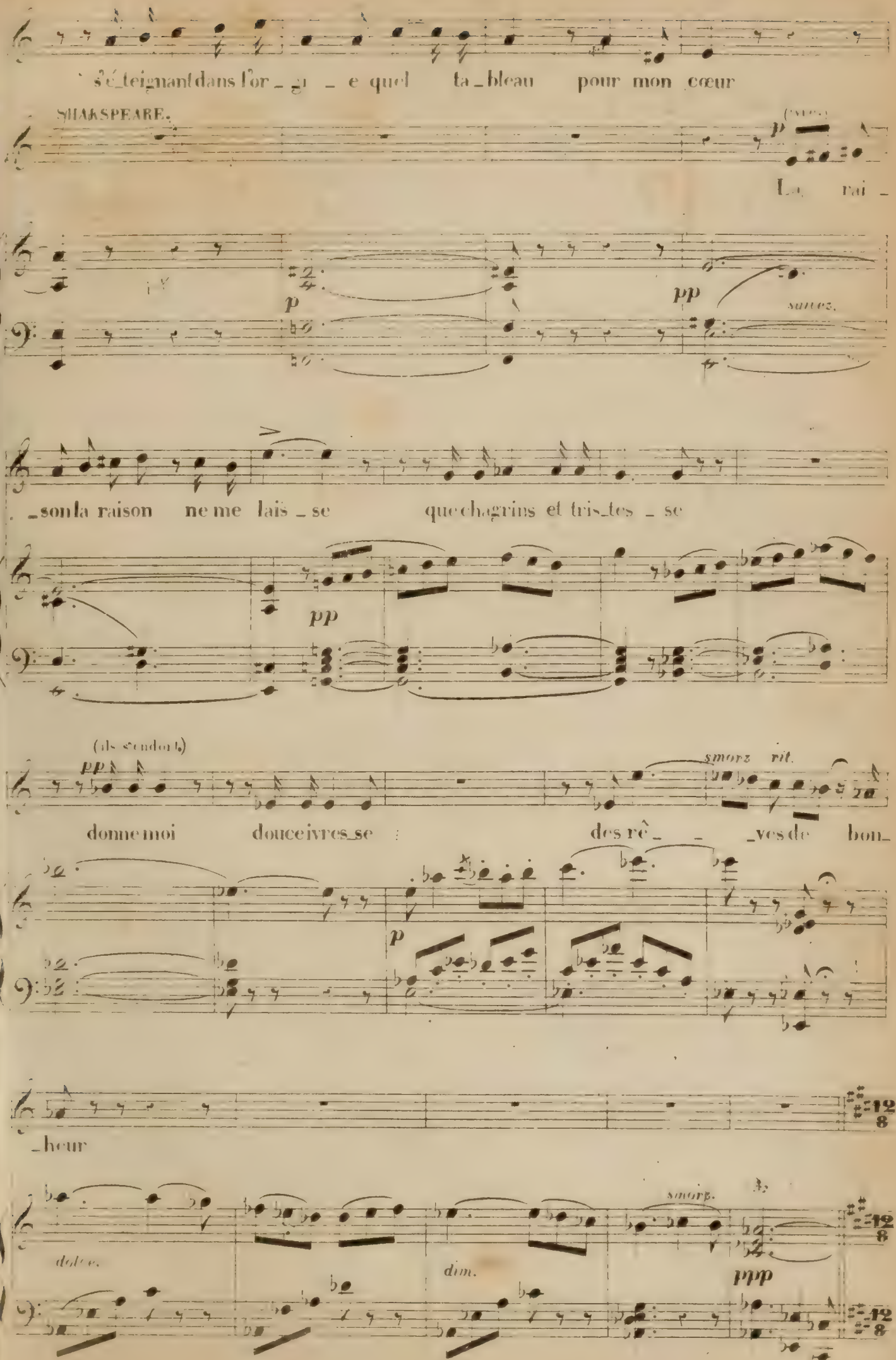
Largement. (avec douleur) *cresc.*

_là le voilà ce gé_ni _ e cet es_prit cré_a _teur

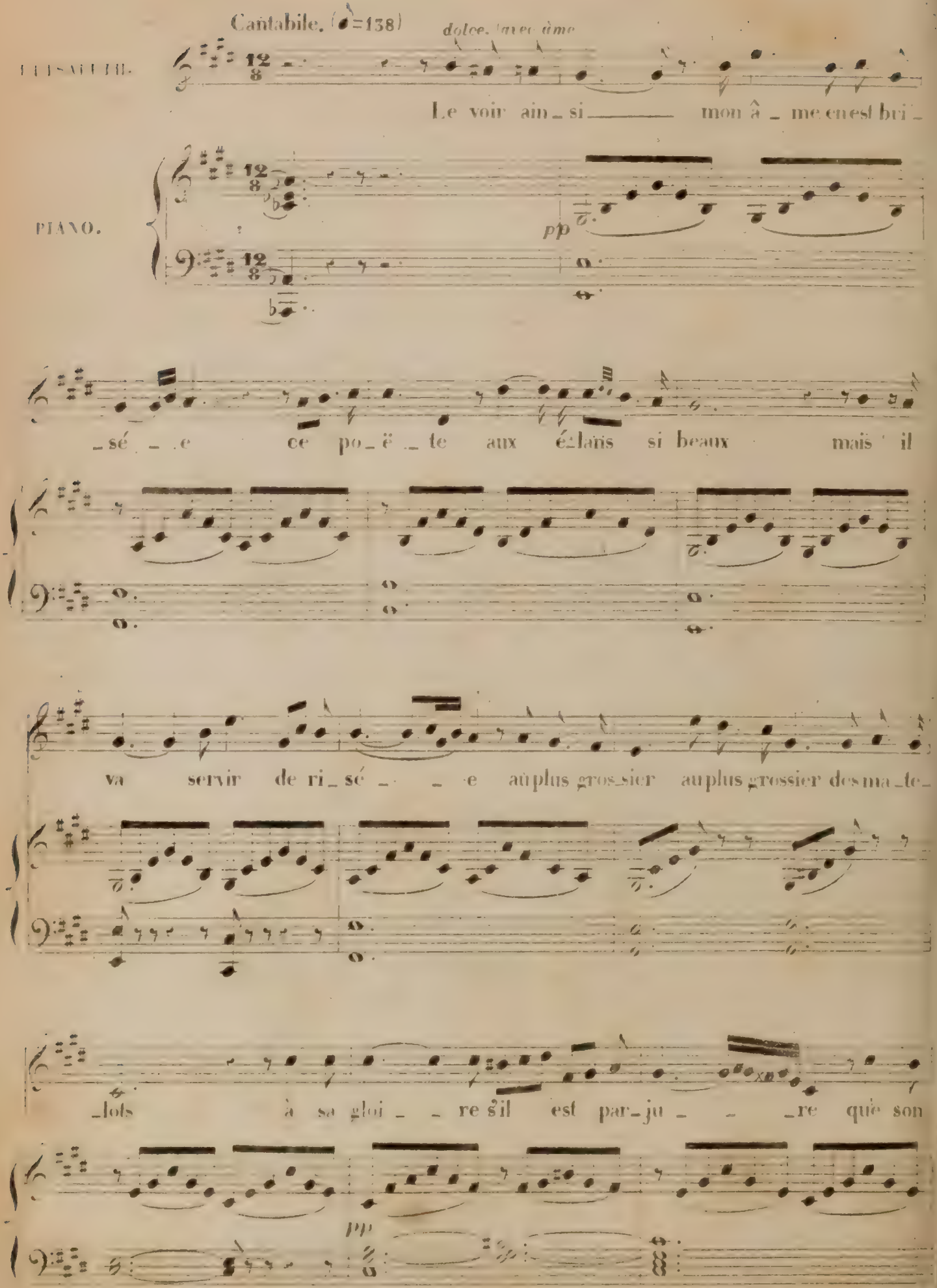
pp

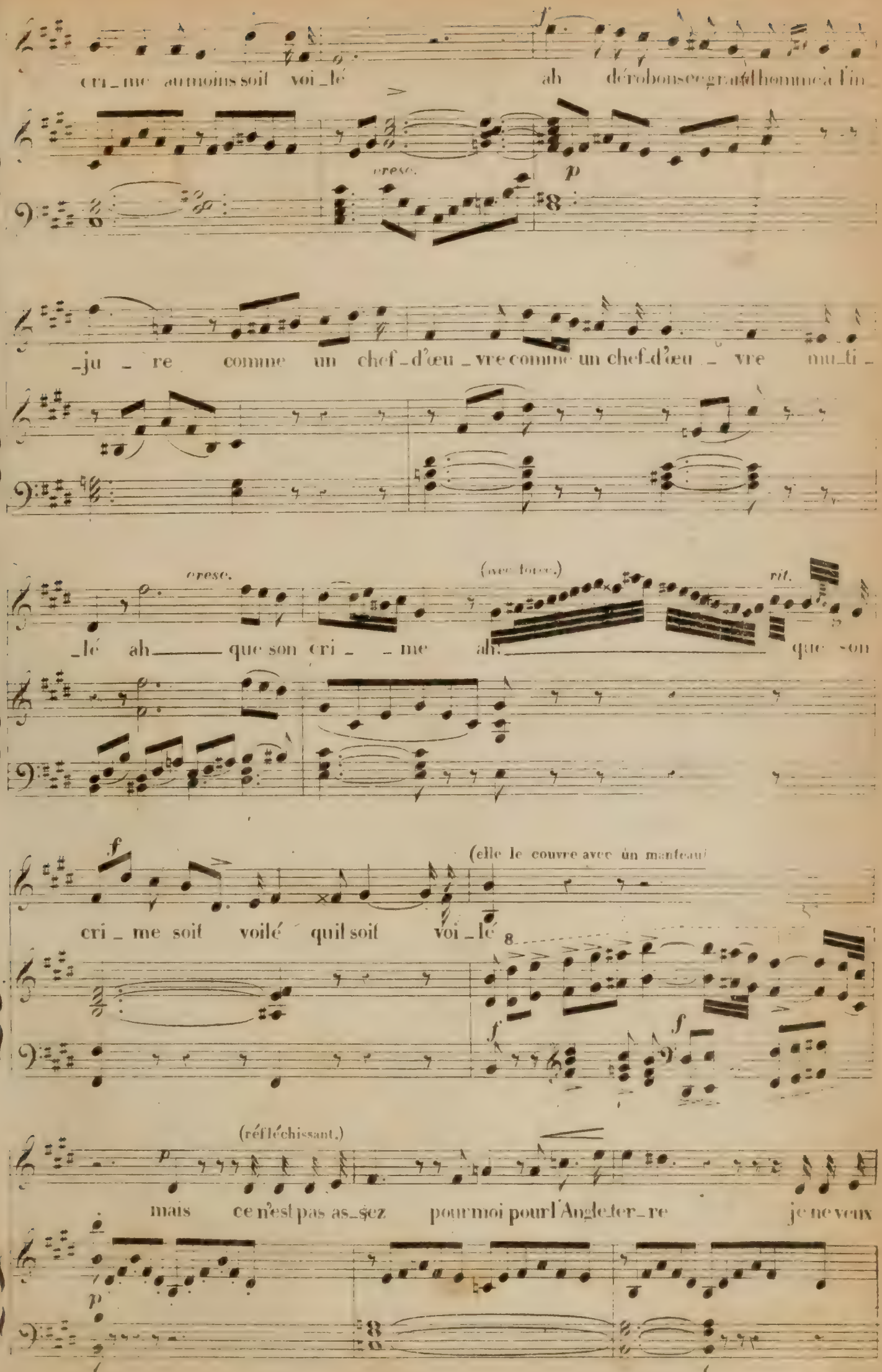
p

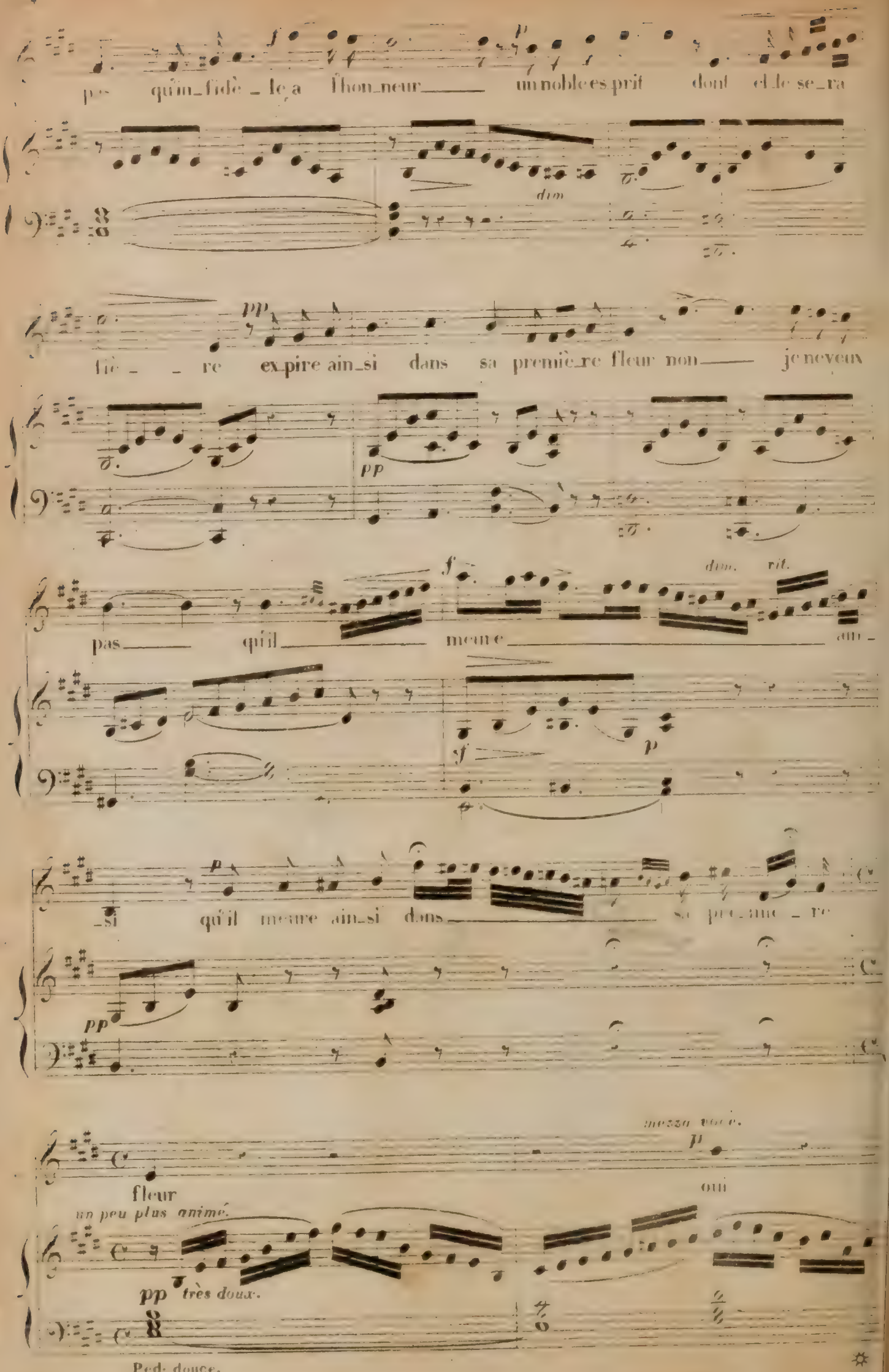
* *Nota.* Cet accord en petites notes sert à enchaîner ce qui suit avec les couplets qui précèdent transposés en Si♭


s'é_teignant dans l'or_ _ _ e quel ta_bleau pour mon cœur
SHAKSPEARE.
(voix)
p
La rai_
p
pp
sances.
_son la raison ne me lais_se que chagrins et tris_tes_se
pp
(ils s'endort)
pp
smorz rit.
donne moi douce ivres_se des rê_ _ _ves de bon_
p
_heur
smorz.
dolce.
dim.
ppp

CAVATINE ET CHŒUR.




cri_me au moins soit voi_lé
ah dérobons ce grand homme à l'in
cresc.
p
_ju_re comme un chef_d'œu_vre comme un chef_d'œu_vre mu_ti_
cresc.
(avec force.)
rit.
_lé ah que son cri_me ah que son
f
(elle le couvre avec un manteau)
cri_me soit voilé quil soit voi_lé
f
f
(réfléchissant.)
p
mais ce n'est pas as_sez pour moi pour l'Angle_ter_re je ne veux
p



pas qu'in_fidè_le a l'hon_neur un noble es_prit dont el_le se_ra

dim

fiè_re ex_pire ain_si dans sa premiè_re fleur non je ne veux

pp

pas qu'il meure ain_

dim. rit.

_si qu'il meure ain_si dans sa pre_miè_re

pp

fleur

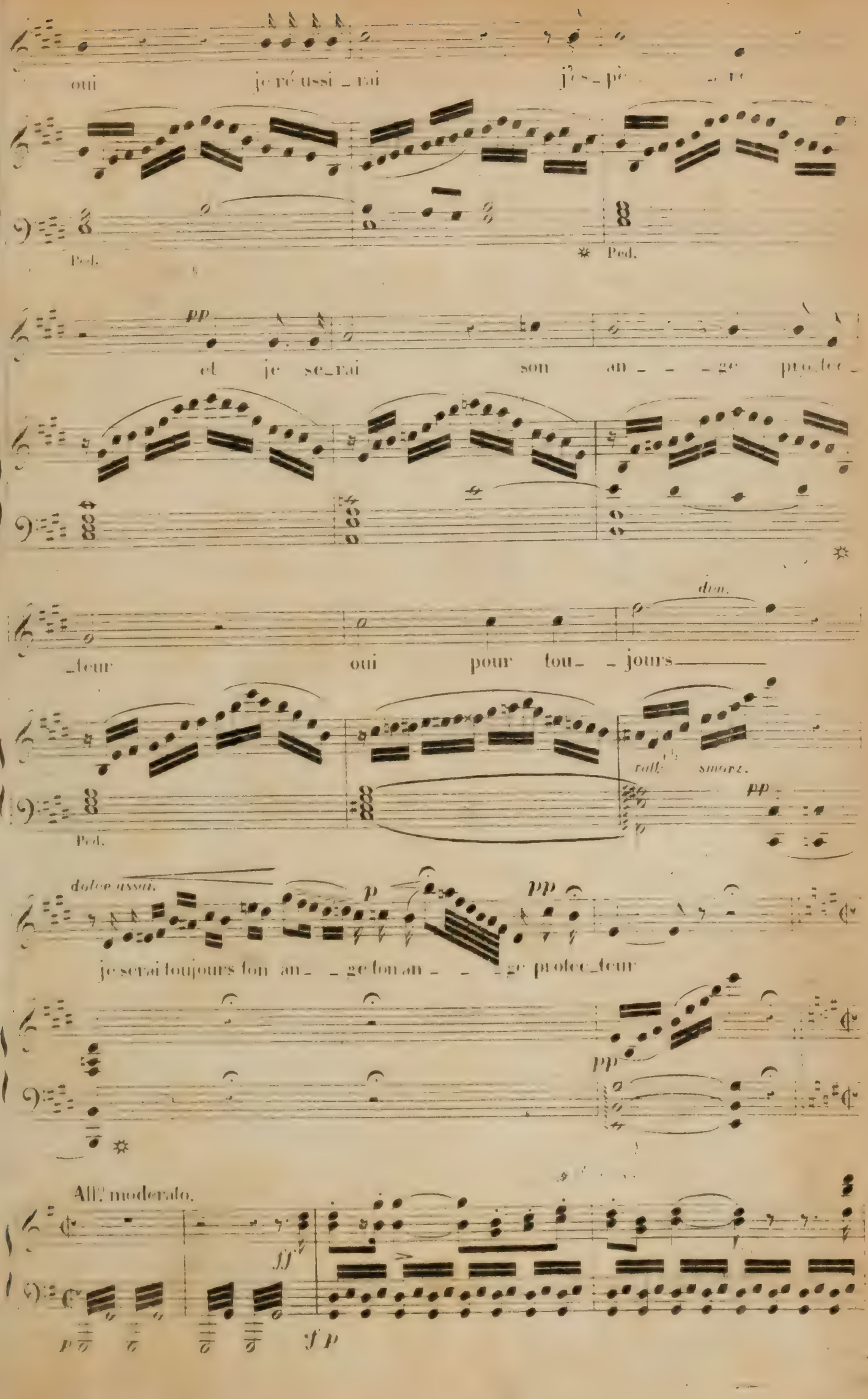
mezza voce.

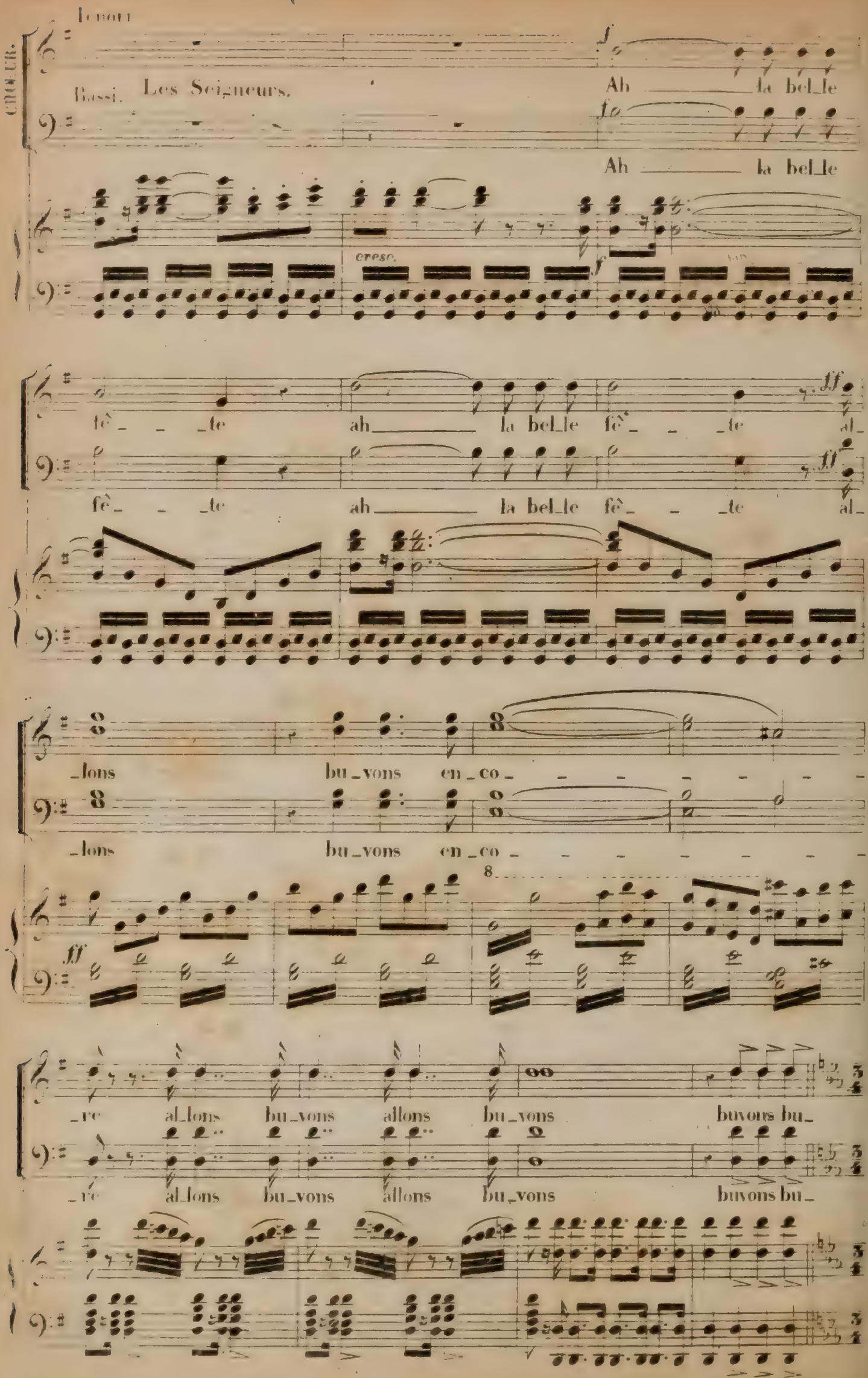
oui

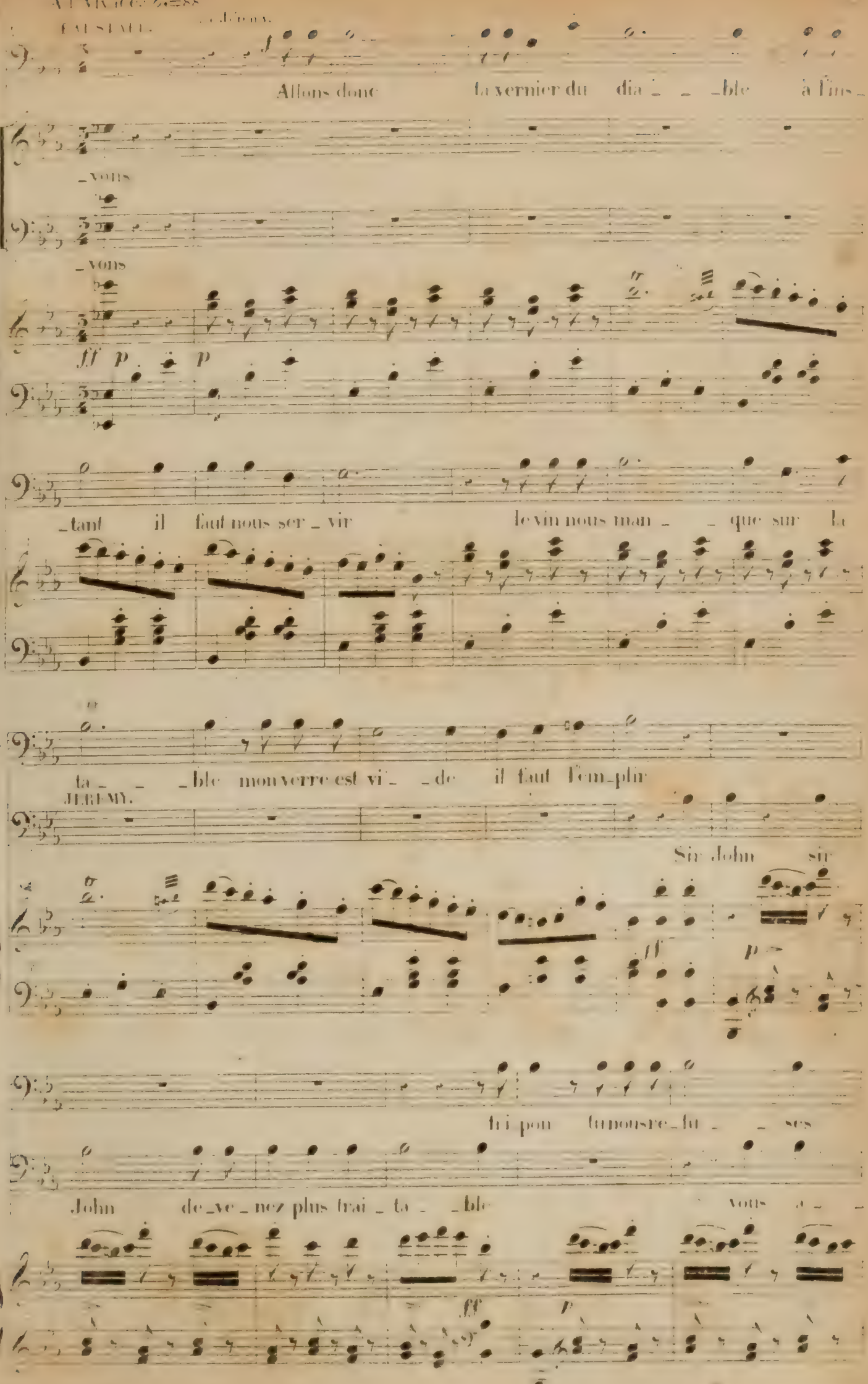
un peu plus animé.

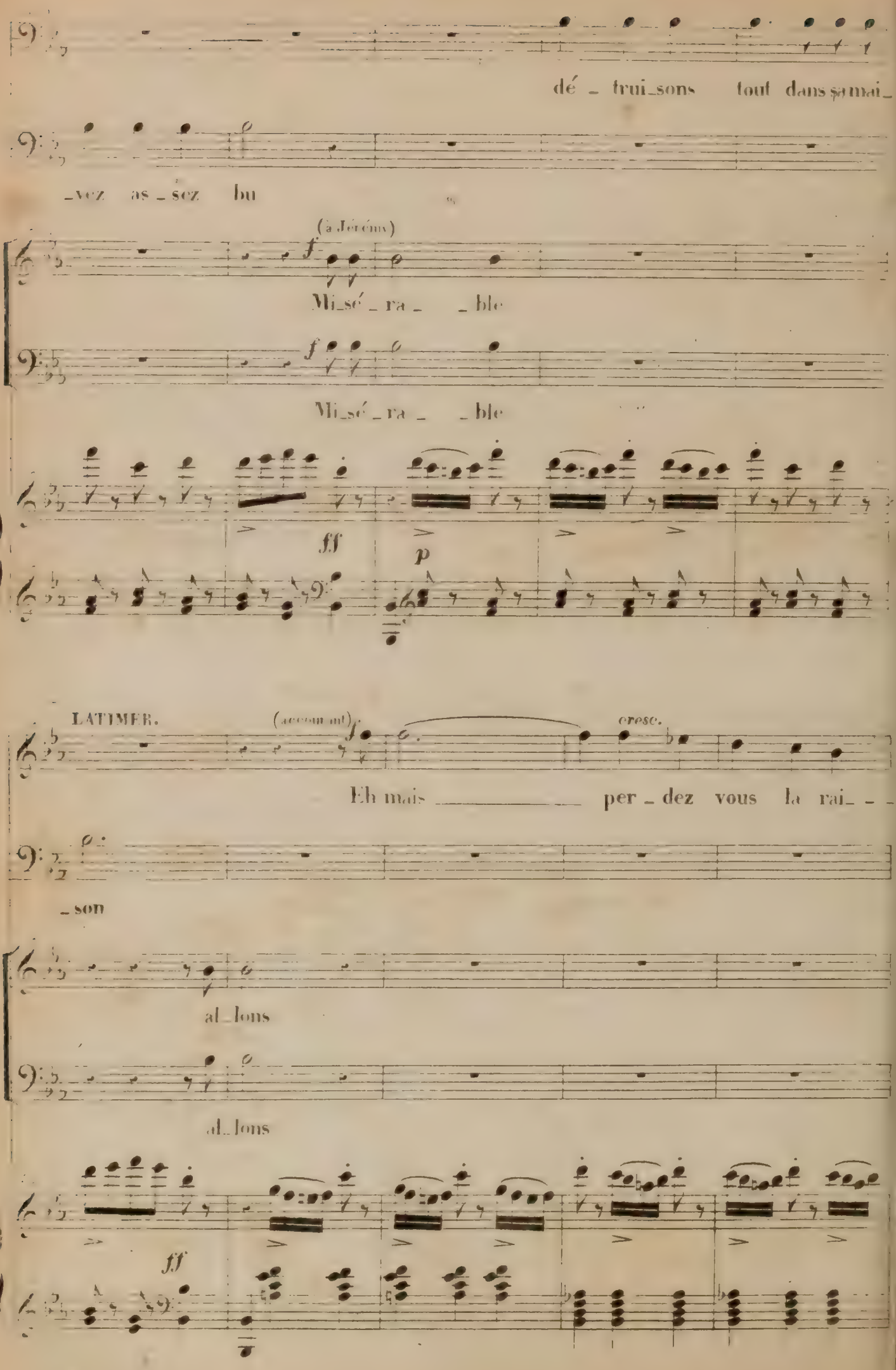
pp très doux.

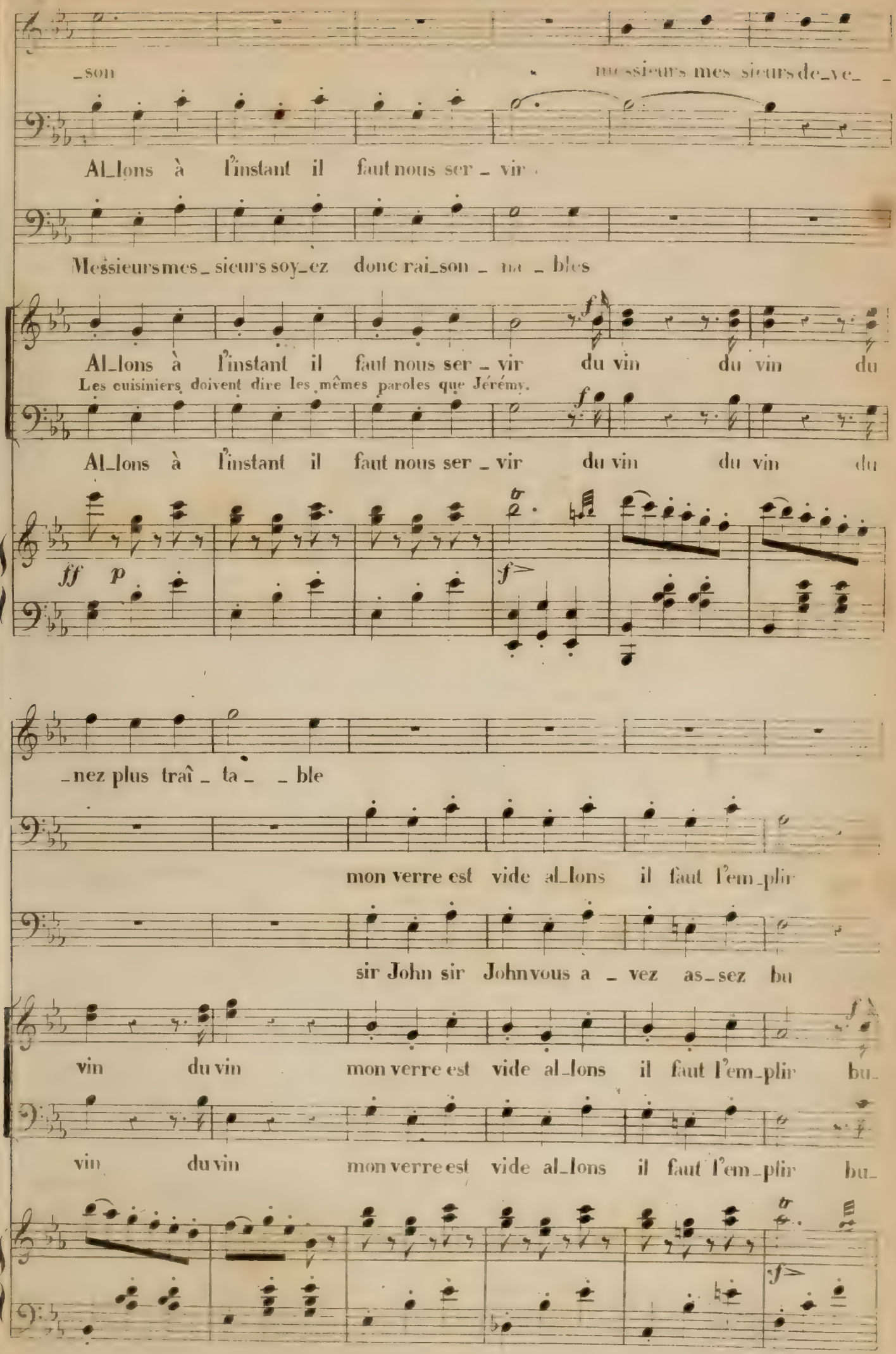
Ped: douce.

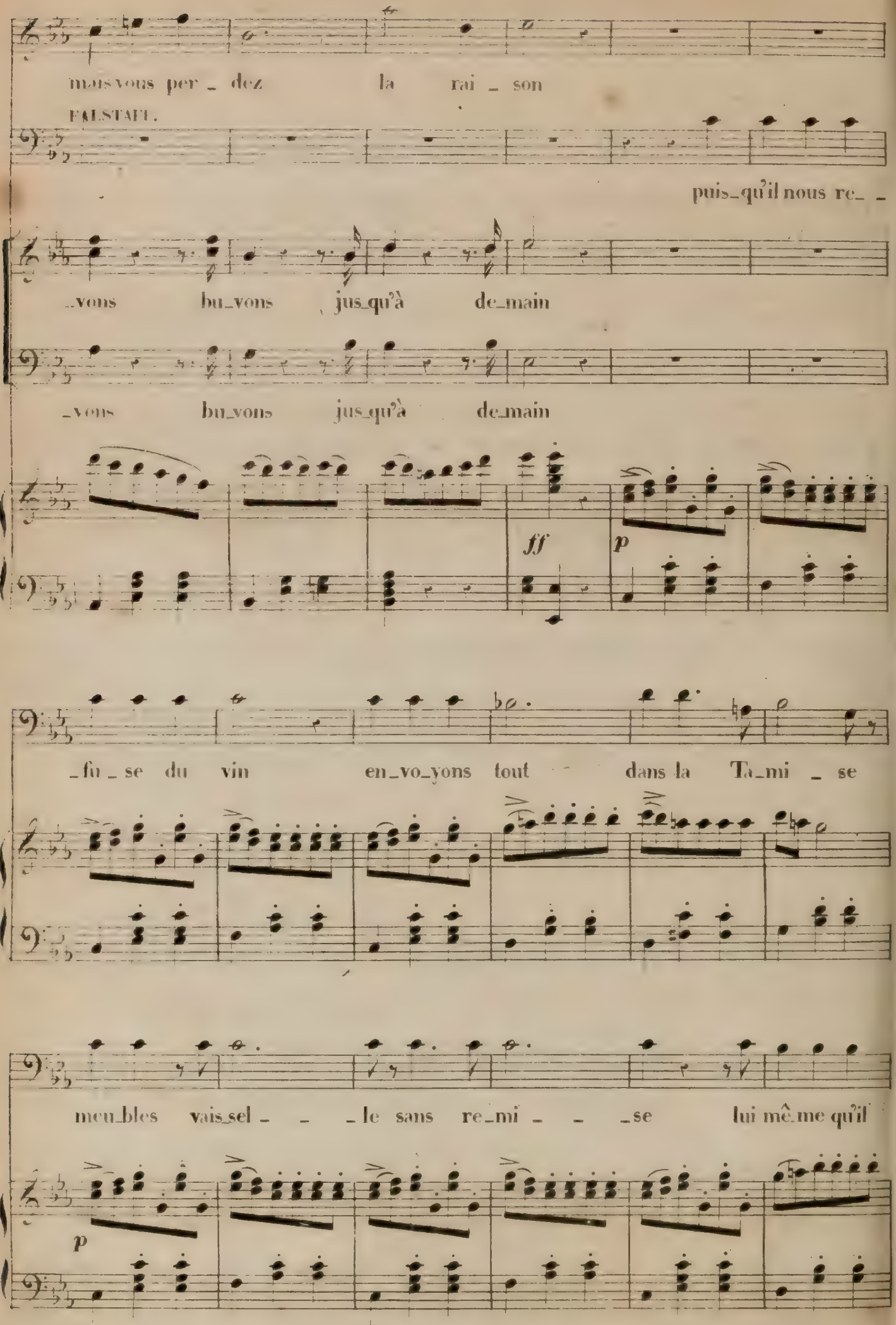

oui
je ré ussi _ rai
Ped.
Ped.
pp
et je se_rai son an _ _ _ ge pro_tec _
_teur
oui
pour tou _ _ jours
dim.
Ped.
rall.
smorz.
pp
dolce assai.
p
pp
je serai toujours ton an _ _ ge ton an _ _ _ ge pro tec_teur
pp
All? moderato.
ff
p
f p

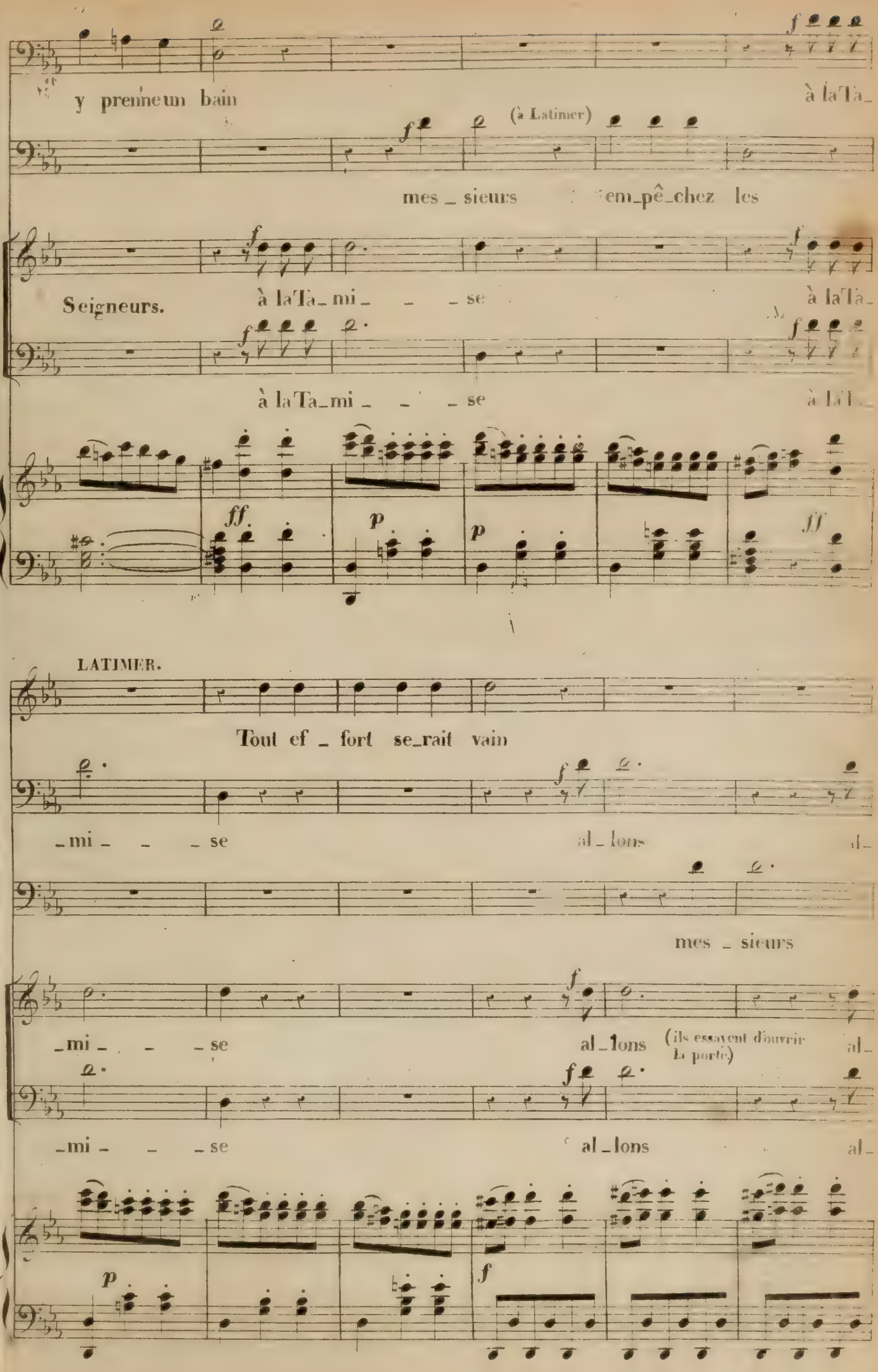

Ténors
CHŒURS.
Basses. Les Seigneurs.
Ah la bel_le
Ah la bel_le
cresc.
fê_ _ _te ah la bel_le fê_ _ _te al_
fê_ _ _te ah la bel_le fê_ _ _te al_
_lons bu_vons en_co_ _ _ _ _ _ _
_lons bu_vons en_co_ _ _ _ _ _ _
_re al_lons bu_vons allons bu_vons buvons bu_
_re al_lons bu_vons allons bu_vons buvons bu_


Allons donc le vernier du dia_ _ _ble à l'ins_
_vous
_vous
ff p p
_tant il faut nous ser_vir le vin nous man_ _ que sur la
ta_ _ _ble mon verre est vi_ _de il faut l'em_plir
JEREMY.
Sir John sir
fri pon fur nous re_fu_ _ ses
John de_ve_nez plus frai_ta_ _ble vous
ff p


dé _ truis_sons tout dans ma_
_vez as _ sez bu
(à Jérôme)
Mi_sé _ ra _ _ble
Mi_sé _ ra _ _ble
LATIMER.
(accom nt)
cresc.
Eh mais _____ per _ dez vous la rai_ _ _
_son
al_lons
al_lons


_son
messieurs mes sieurs de_ve_ _
Al_lons à l'instant il faut nous ser _ vir
Messieurs mes _ sieurs soy_ez donc rai_son _ na _ bles
Al_lons à l'instant il faut nous ser _ vir du vin du vin du
Les cuisiniers doivent dire les mêmes paroles que Jérémy.
Al_lons à l'instant il faut nous ser _ vir du vin du vin du
ff p
f
_nez plus traî _ ta _ _ ble
mon verre est vide al_lons il faut l'em_plir
sir John sir John vous a _ vez as_sez bu
vin du vin mon verre est vide al_lons il faut l'em_plir bu_
vin du vin mon verre est vide al_lons il faut l'em_plir bu_
f


mais vous per _ dez la rai _ son
FALSTAFF.
puis_qu'il nous re_ _
_vons bu_vons jus_qu'à de_main
_vons bu_vons jus_qu'à de_main
ff
p
_fu _ se du vin en_vo_yons tout dans la Ta_mi _ se
meu_bles vais_sel _ _ _le sans re_mi _ _ _se lui mê_me qu'il
p


y prenne un bain
à la Ta_
(à Latimer)
mes _ sieurs
em_pê_chez les
Seigneurs.
à la Ta_ mi _ _ _ se
à la Ta_
à la Ta_ mi _ _ _ se
à la Ta_
ff
p
p
ff
LATIMER.
Tout ef _ fort se_rait vain
_mi _ _ _ se
al_lons
al_
mes _ sieurs
_mi _ _ _ se
al_lons
(ils essayent d'ouvrir la porte)
al_
_mi _ _ _ se
al_lons
al_
p
f

_lons frap_pons frappons frappons

sir John mes_sieurs mes_sieurs

_lons frap_pons frappons frappons

_lons frap pons frappons frappons

8

cresc.

ff

LATIMER.

ff

Ciel

ff

ah

ff

é_cou_tez - moi ciel

(la porte s'enfonce)

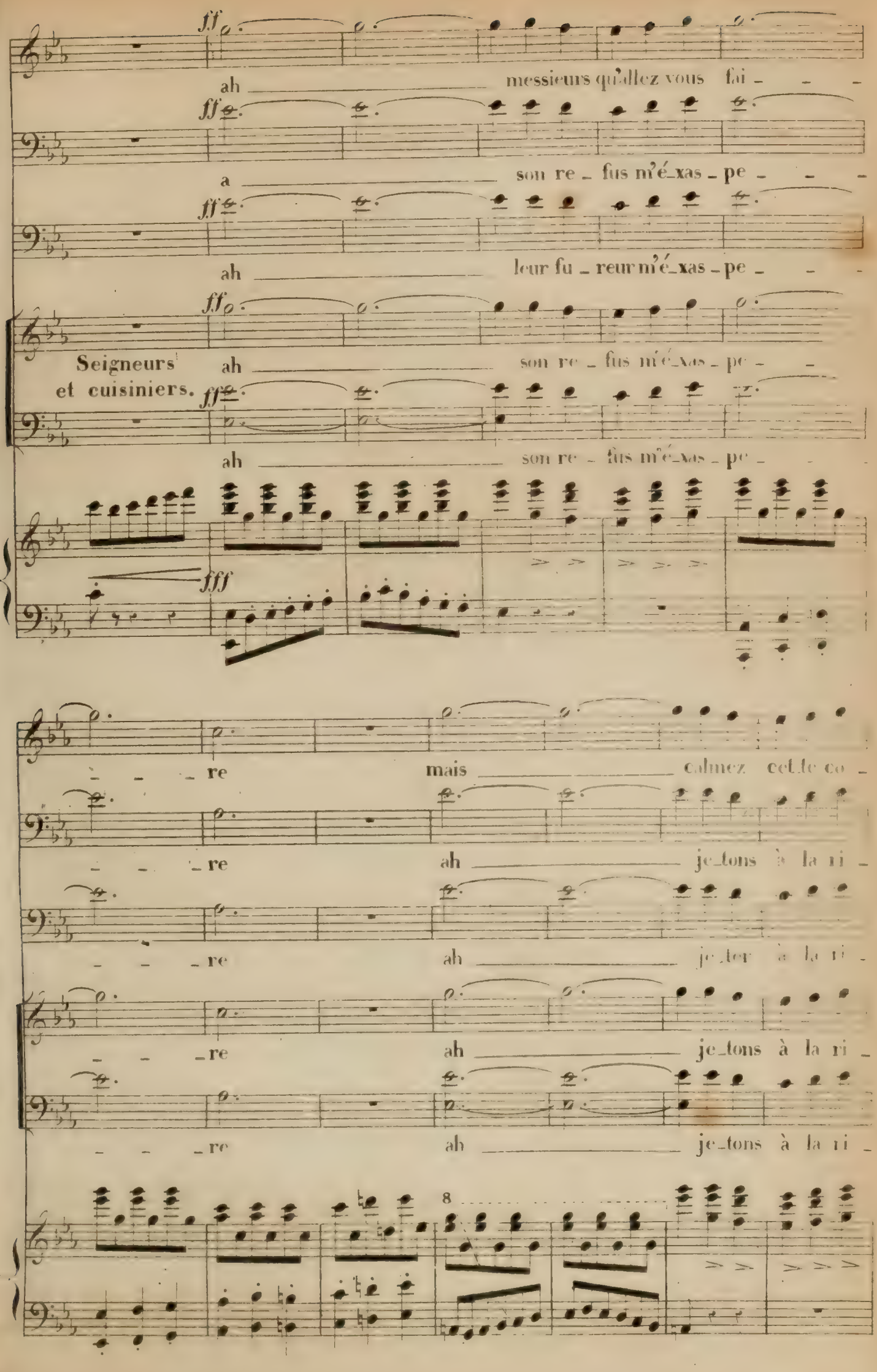
ff

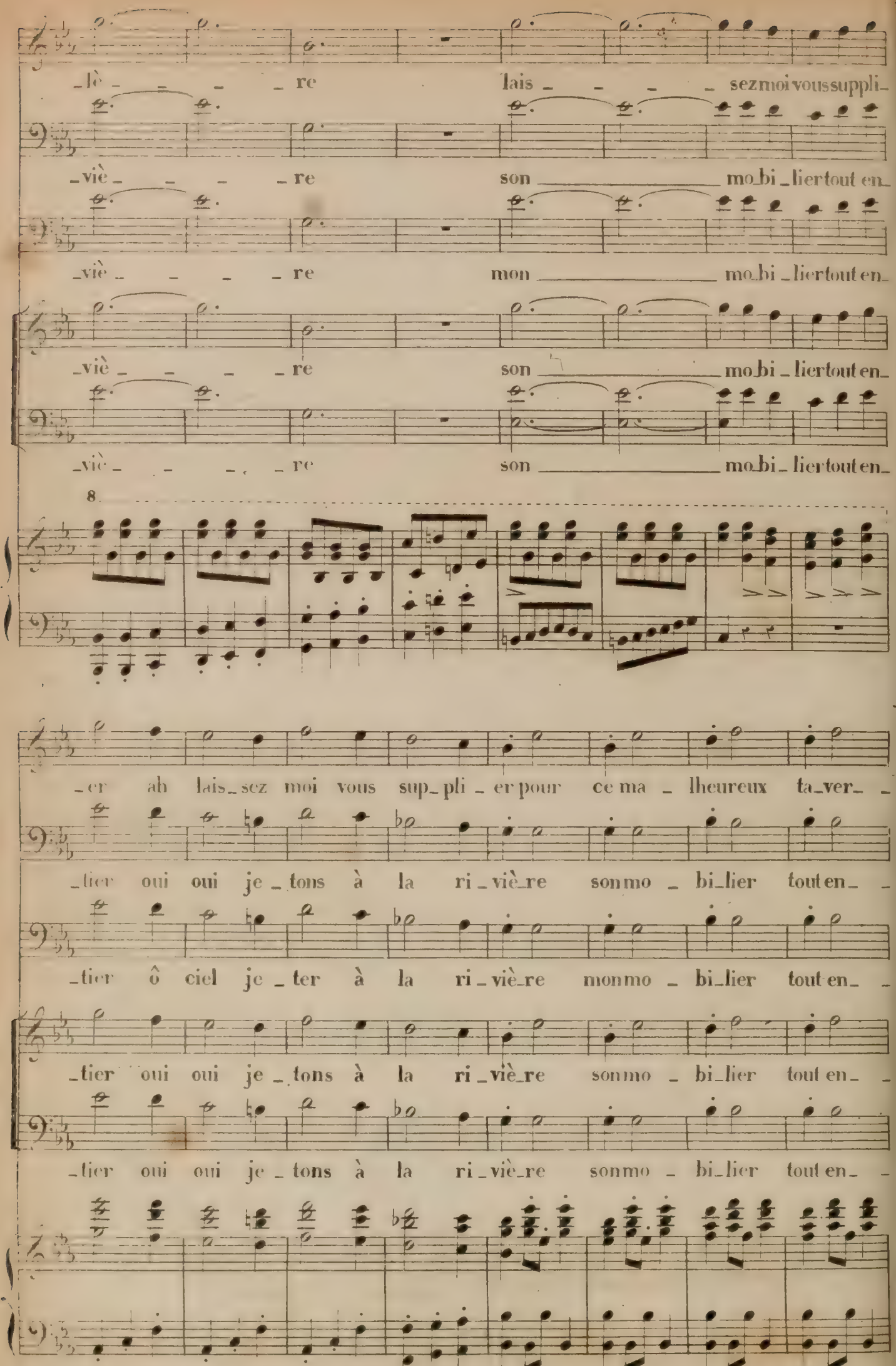
ah

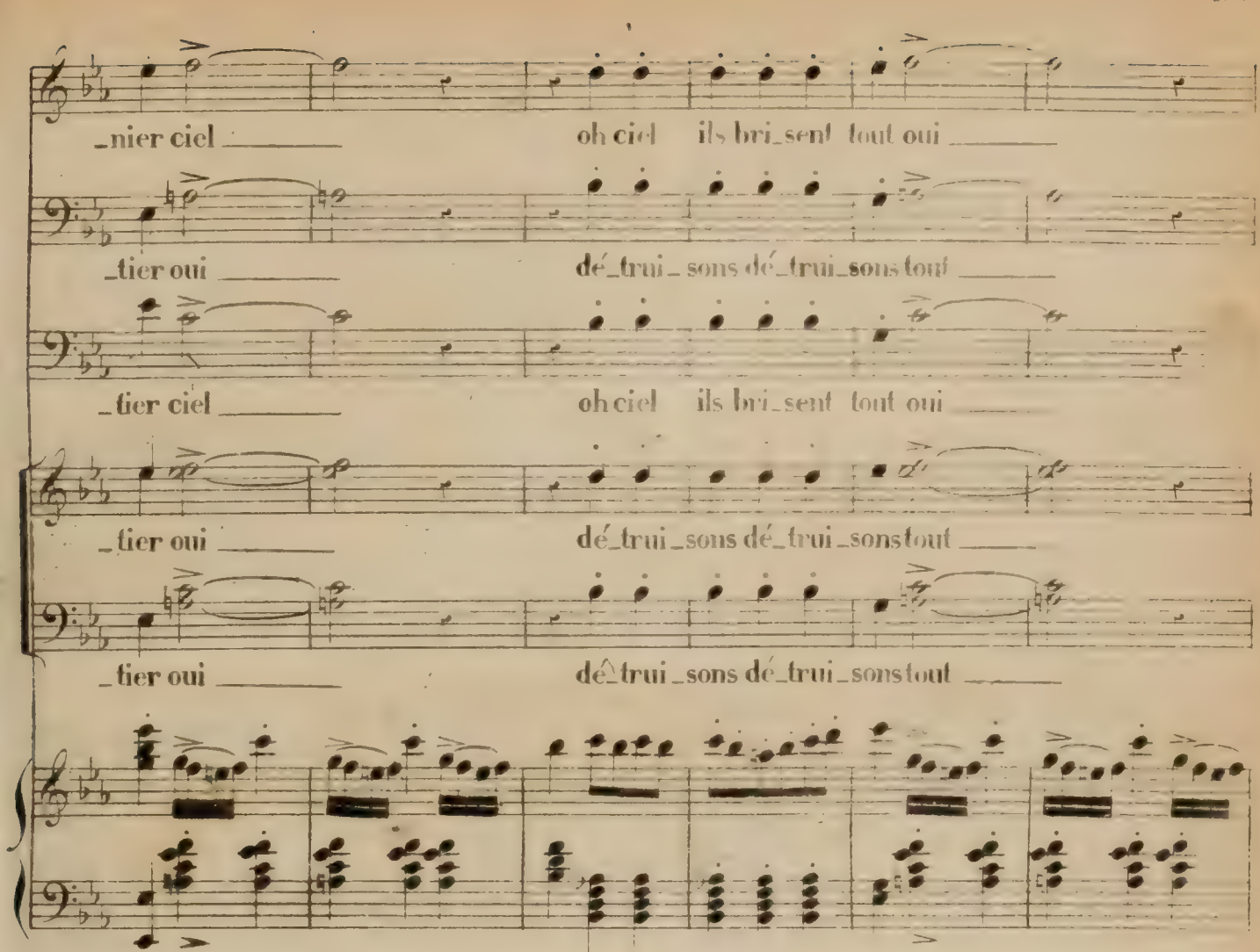
ff

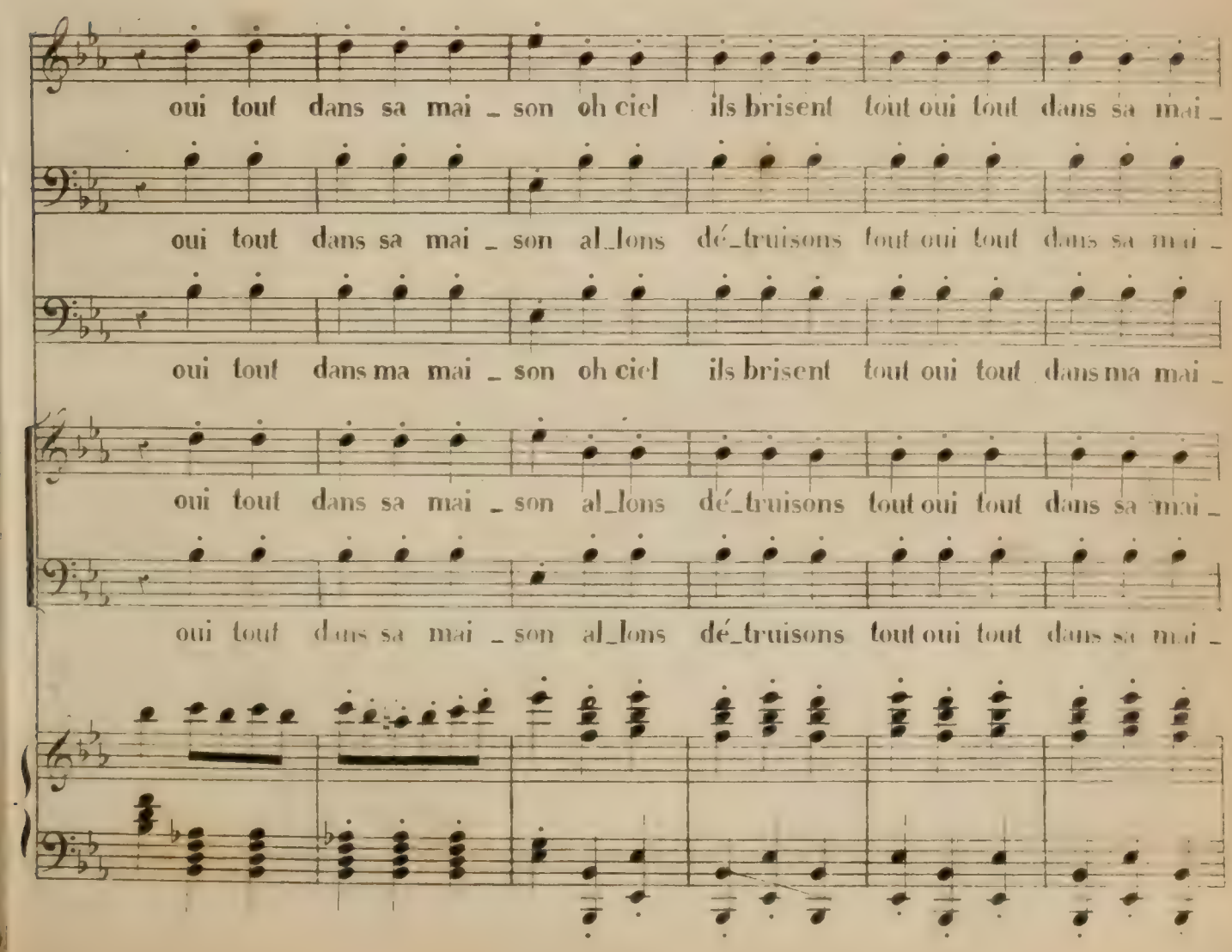
ah

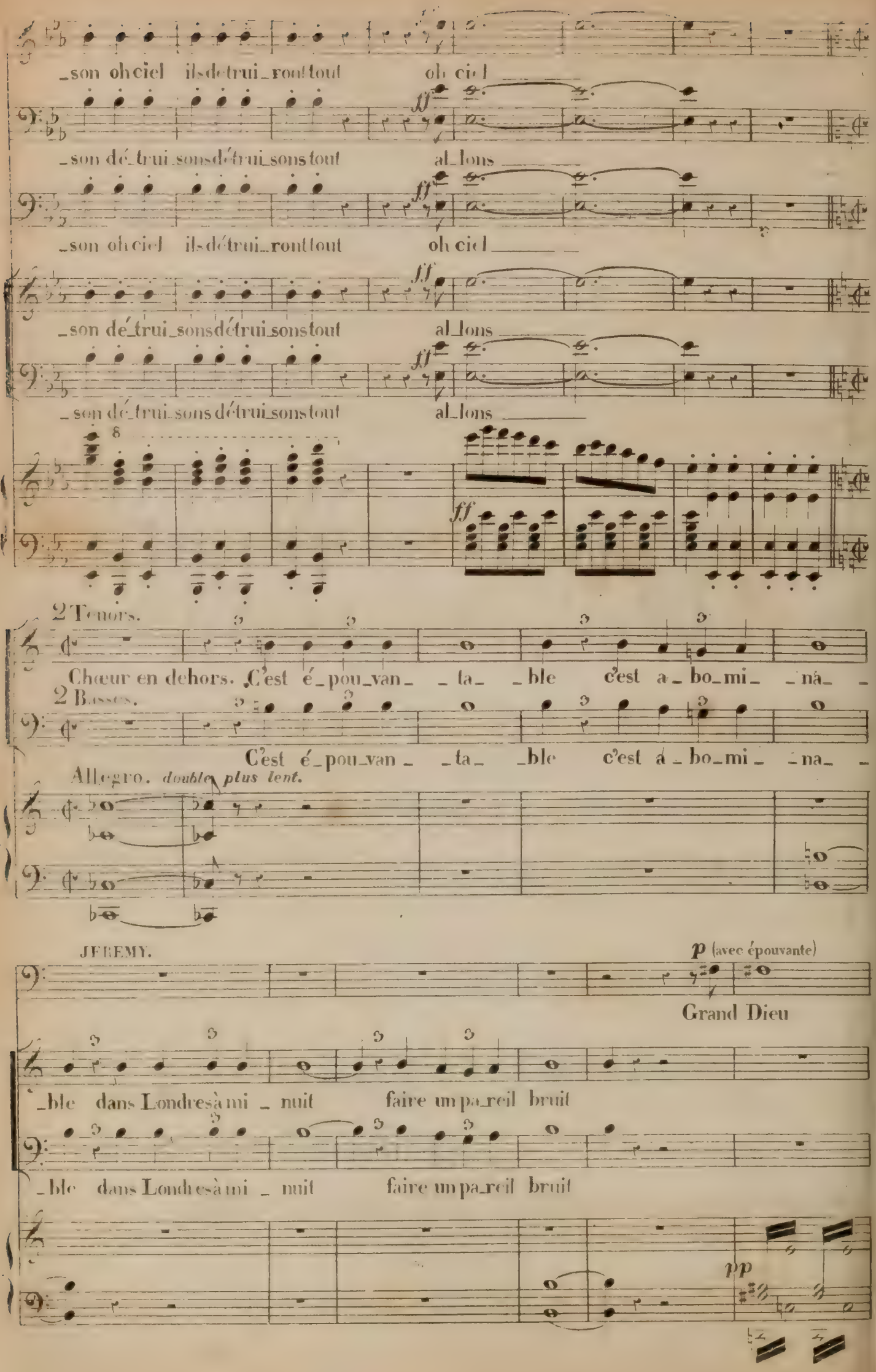
ff tutta forza.

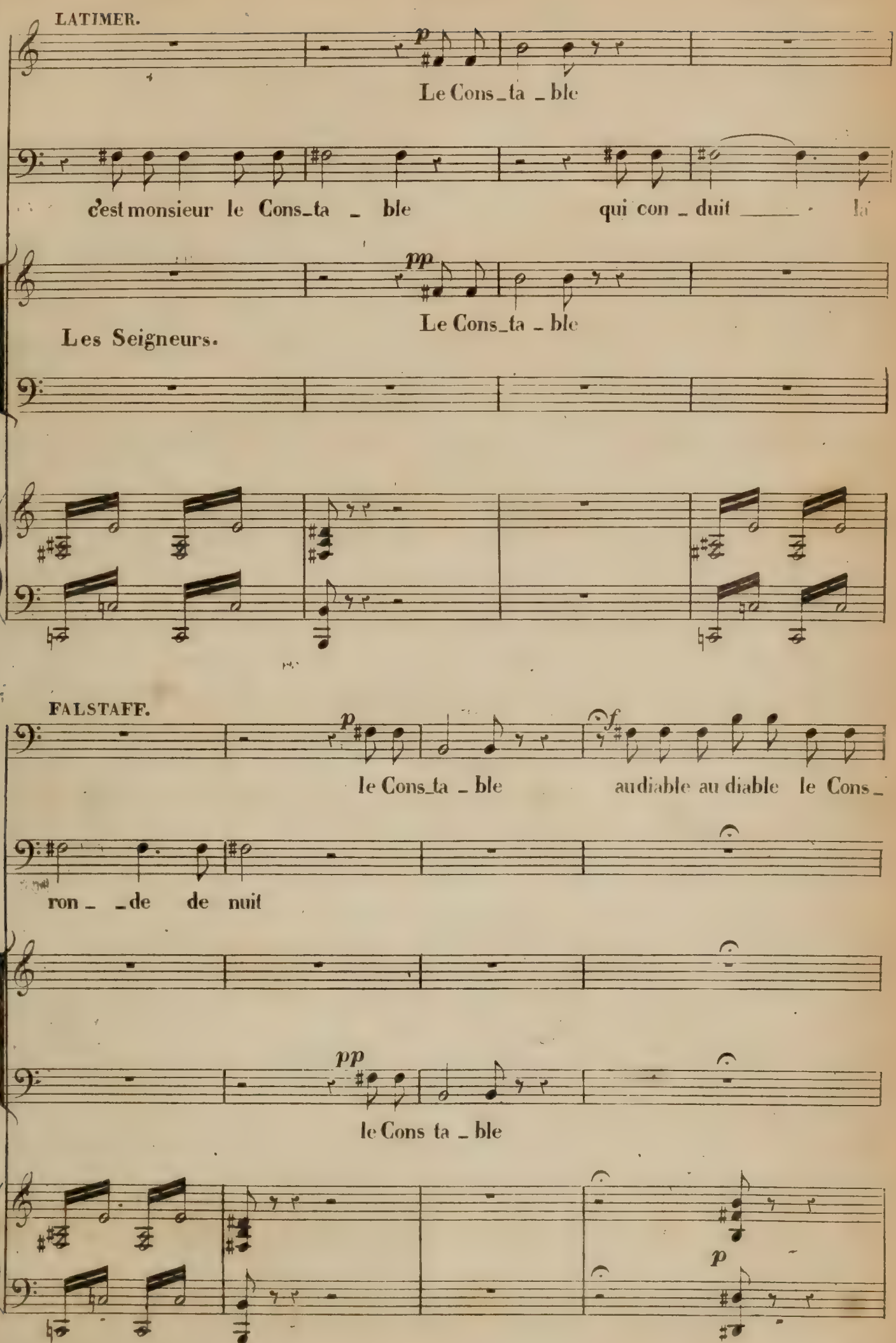

ff
ah messieurs qu'allez vous fai - - -
ff
a son re - fus m'é_xas - pe - - -
ff
ah leur fu - reur m'é_xas - pe - - -
ff
Seigneurs et cuisiniers. ah son re - fus m'é_xas - pe - -
ff
ah son re - fus m'é_xas - pe - -
fff
- - - re mais calmez cet_te co -
- - - re ah je_tons à la ri -
- - - re ah je_ter à la ri -
- - - re ah je_tons à la ri -
- - - re ah je_tons à la ri -
8

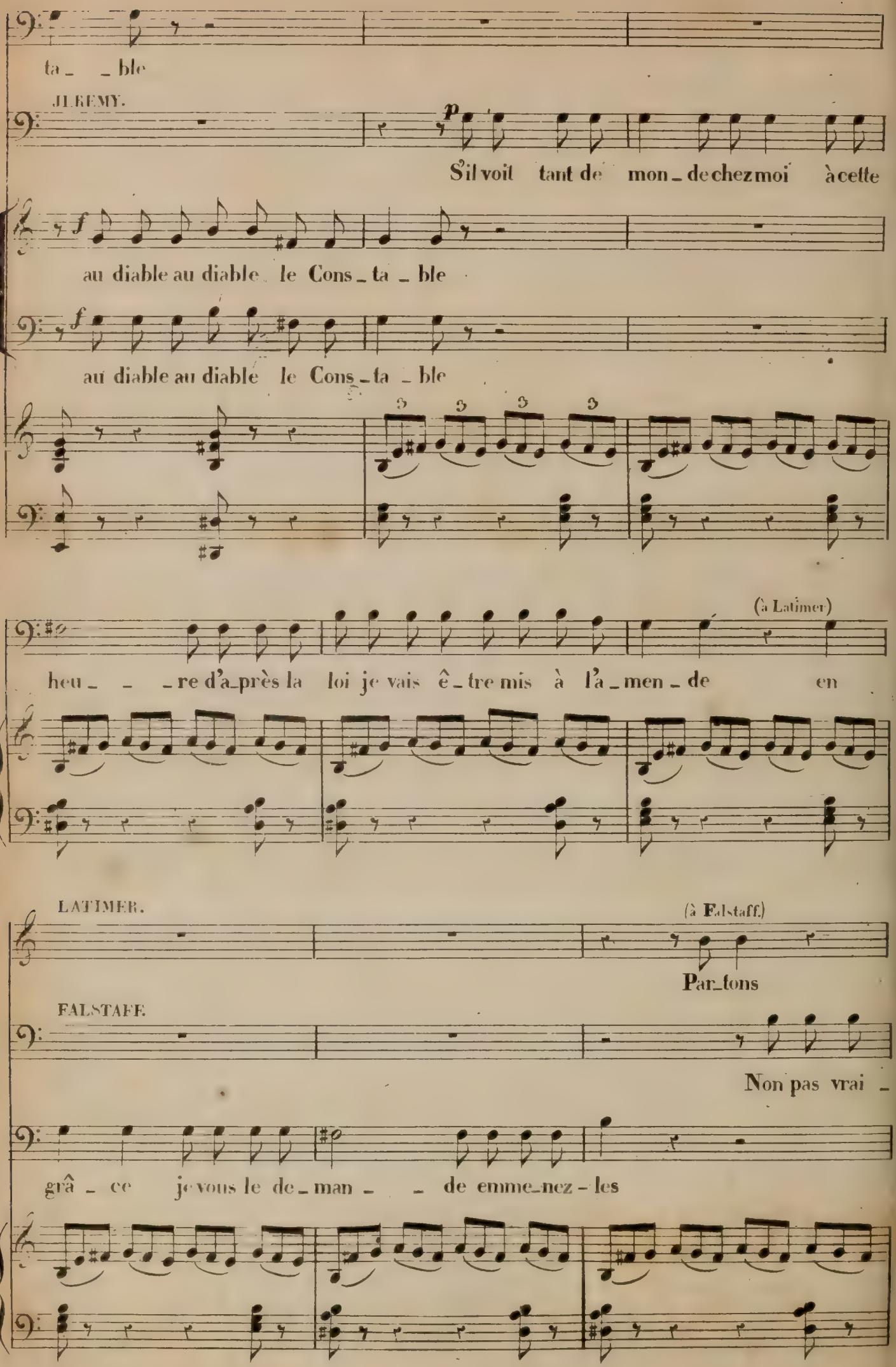

_lè _ _ _ _ re lais _ _ _ _ sez moi vous suppli_
_viè _ _ _ _ re son _____ mo_bi _ lier tout en_
_viè _ _ _ _ re mon _____ mo_bi _ lier tout en_
_viè _ _ _ _ re son _____ mo_bi _ lier tout en_
_viè _ _ _ _ re son _____ mo_bi _ lier tout en_
8
_er ah lais_sez moi vous sup_pli _ er pour ce ma _ lheureux ta_ver_ _
_tier oui oui je _ tons à la ri _ viè_re son mo _ bi_lier tout en_ _
_tier ô ciel je _ ter à la ri _ viè_re mon mo _ bi_lier tout en_ _
_tier oui oui je _ tons à la ri _ viè_re son mo _ bi_lier tout en_ _
_tier oui oui je _ tons à la ri _ viè_re son mo _ bi_lier tout en_ _

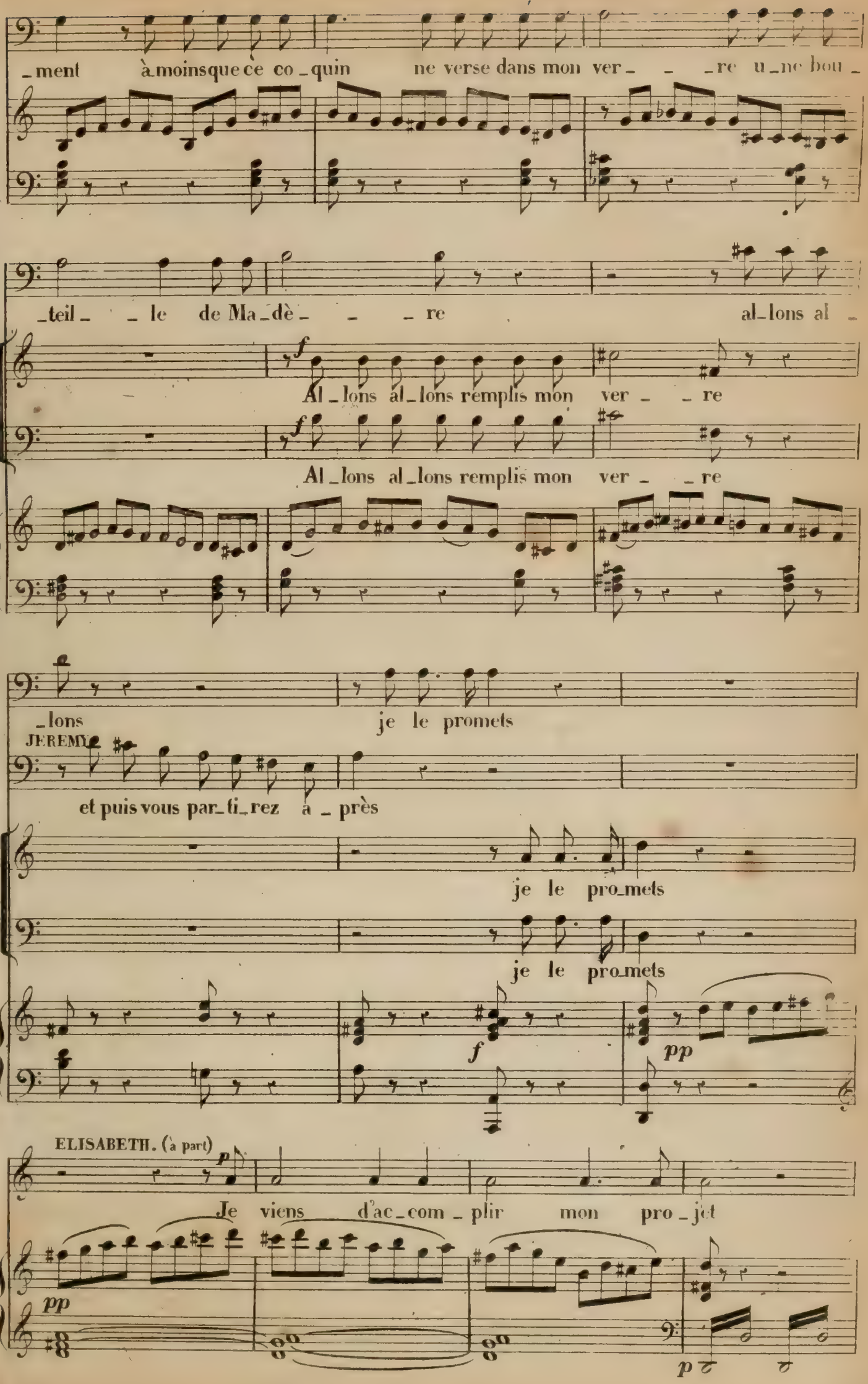

_nier ciel
oh ciel ils bri_sent tout oui
_tier oui
dé_trui_sons dé_trui_sons tout
_tier ciel
oh ciel ils bri_sent tout oui
_tier oui
dé_trui_sons dé_trui_sons tout
_tier oui
dé_trui_sons dé_trui_sons tout


oui tout dans sa mai_son oh ciel ils brisent tout oui tout dans sa mai_
oui tout dans sa mai_son al_lons dé_truisons tout oui tout dans sa mai_
oui tout dans ma mai_son oh ciel ils brisent tout oui tout dans ma mai_
oui tout dans sa mai_son al_lons dé_truisons tout oui tout dans sa mai_
oui tout dans sa mai_son al_lons dé_truisons tout oui tout dans sa mai_


_son oh ciel ils détrui_ront tout
oh ciel
ff
_son dé_trui_sons détrui_sons tout
al_lons
_son oh ciel ils détrui_ront tout
oh ciel
_son dé_trui_sons détrui_sons tout
al_lons
_son dé_trui_sons détrui_sons tout
al_lons
8
ff
2 Tenors.
Chœur en dehors. C'est é_pou_van_ _ta_ _ble c'est a_bo_mi_ _nà_ _
2 Basses.
C'est é_pou_van_ _ta_ _ble c'est a_bo_mi_ _na_ _
Allegro. double plus lent.
JEREMY.
p (avec épouvante)
Grand Dieu
_ble dans Londres à mi_nuit faire un pa_reil bruit
_ble dans Londres à mi_nuit faire un pa_reil bruit
pp


LATIMER.
p
Le Cons_ta _ ble
c'est monsieur le Cons_ta _ ble qui con _ duit
pp
Le Cons_ta _ ble
Les Seigneurs.
FALSTAFF.
p
le Cons_ta _ ble
f
au diable au diable le Cons_
ron _ _de de nuit
pp
le Cons ta _ ble
p


ta_ _ble
JEREMY.
p
S'il voit tant de mon_de chez moi à cette
f
au diable au diable le Cons_ta_ble
f
au diable au diable le Cons_ta_ble
(à Latimer)
heu_ _ _re d'a_près la loi je vais ê_tre mis à l'a_men_de en
LATIMER.
(à Falstaff.)
Par_tons
FALSTAFF.
Non pas vrai_
grâ_ce je vous le de_man_ _de emme_nez-les


_ment à moins que ce co_quin ne verse dans mon ver_ _ _re u_ne bou_
teil _le de Ma_dè_ _ _re al_lons al_
f
Al_lons al_lons remplis mon ver_ _re
f
Al_lons al_lons remplis mon ver_ _re
_lons je le promets
JEREMY
et puis vous par_ti_rez à_près
je le pro_mets
je le pro_mets
f
pp
ELISABETH. (à part)
p
Je viens d'ac_com_plir mon pro_jet
pp
p

FALSTAFF à Jérémy (tendant son verre)

Recit. (apercevant l'écrit)

ver_ se al_lons qu'est-ce que si_gni_

al_lons

al_lons

Récit.

(avec fatuité)

_fi_e dans mon verre un bil_let en_cor quelque Vé_nus, qui veut m'ar_ra_

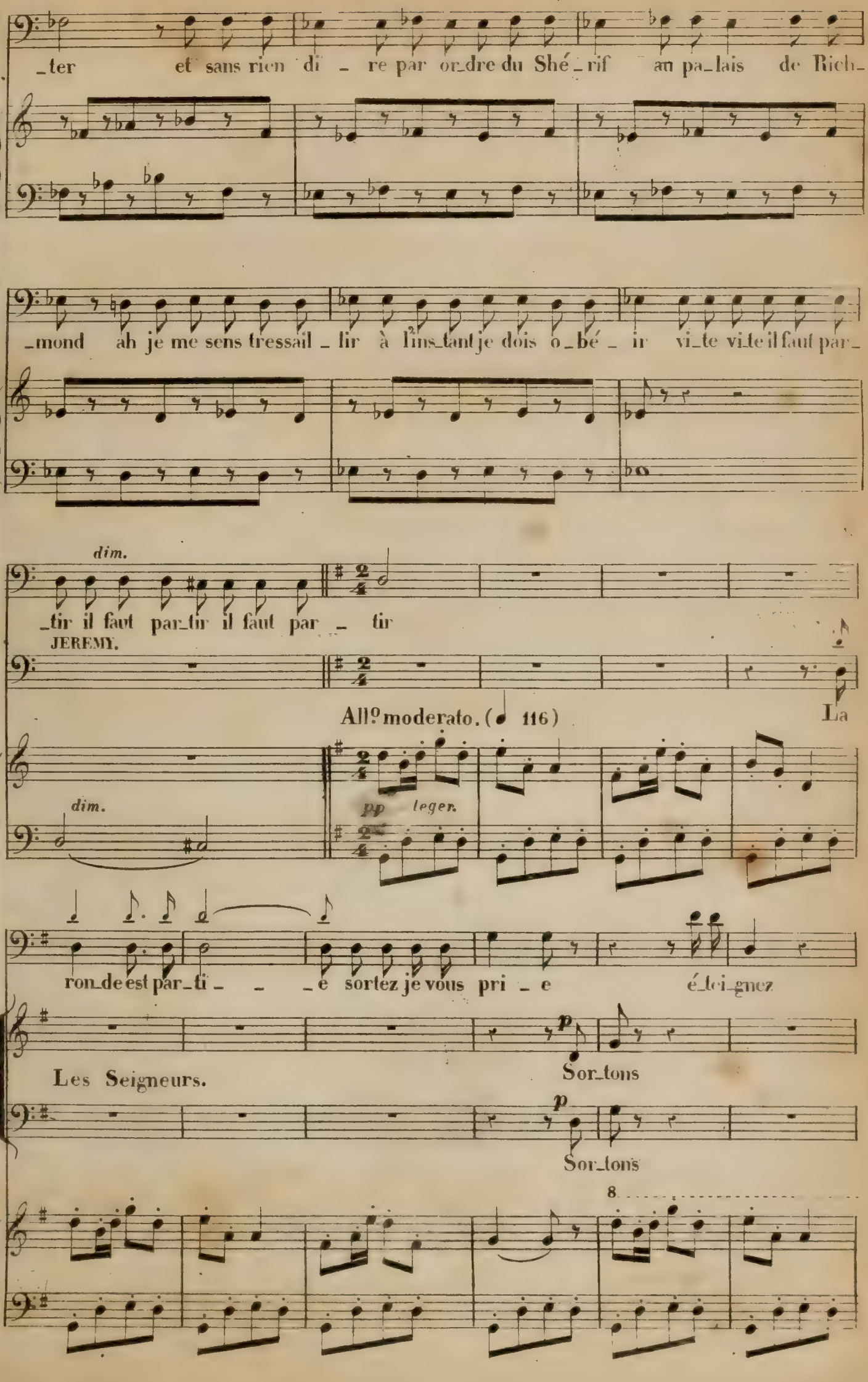
(frappé de suprise) (tremblant, à lui même)

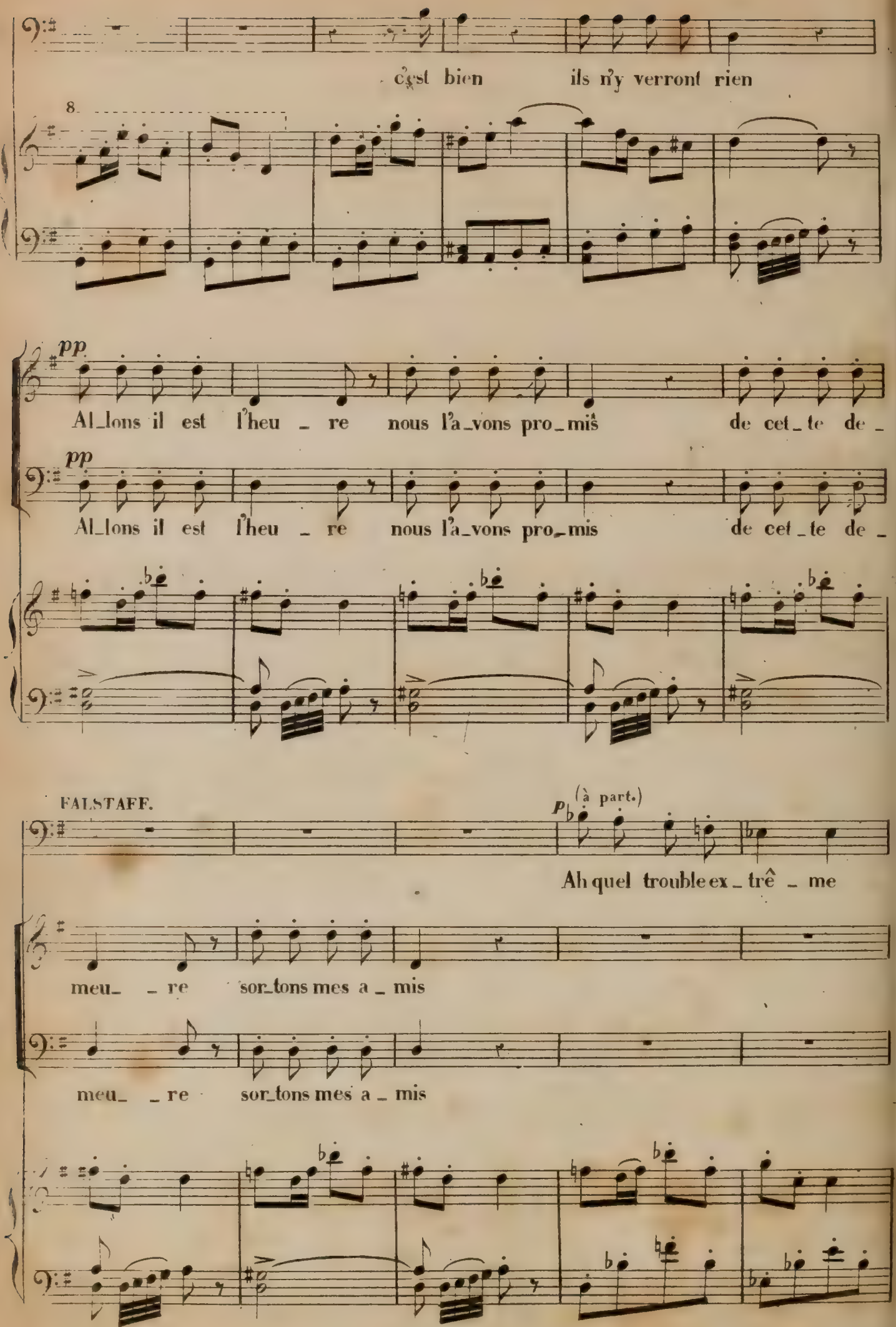
_cher à Bacchus li_sons ciel qu'ai-je lu il y va de la vi_ _ _

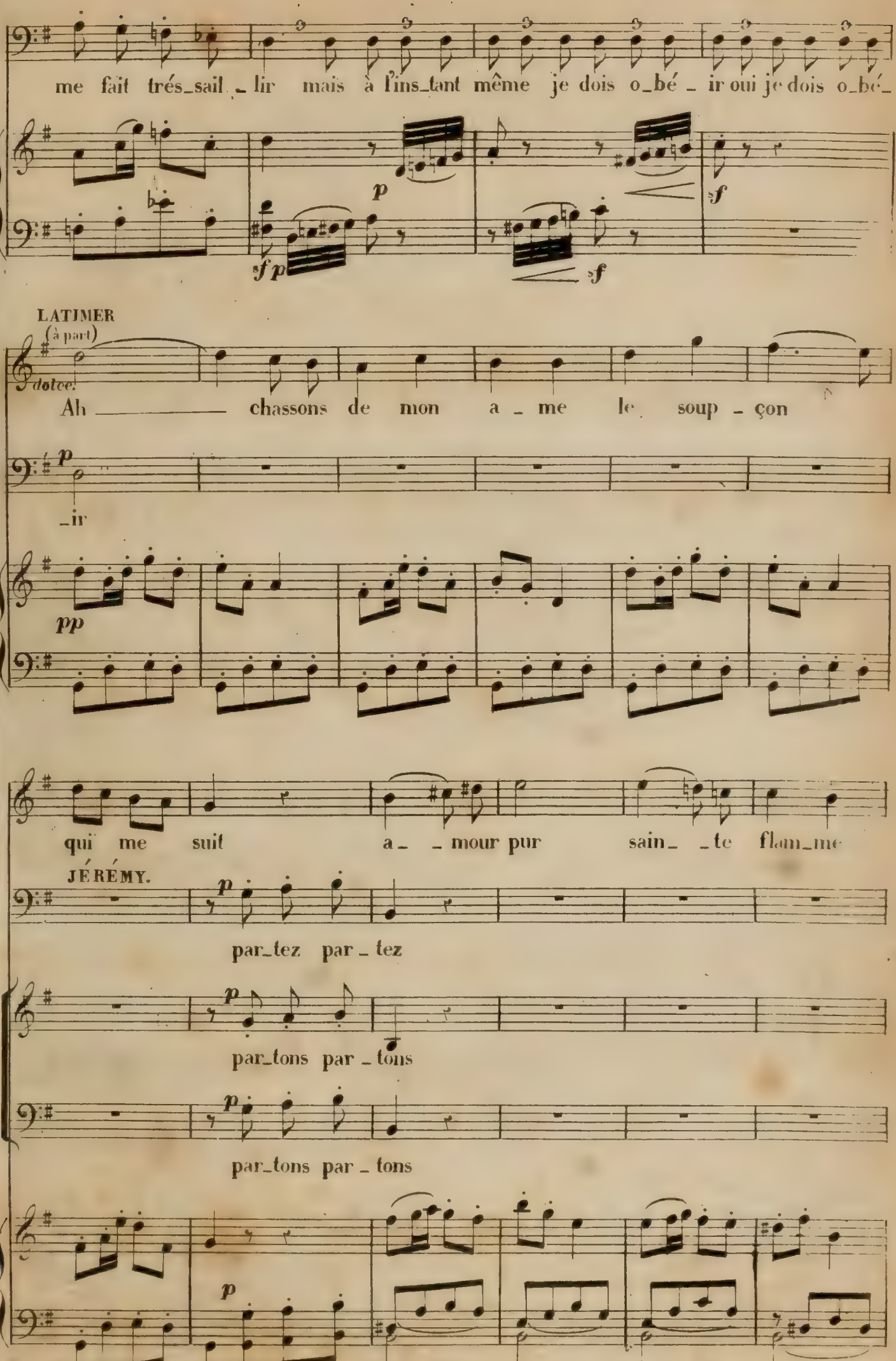
Récit.

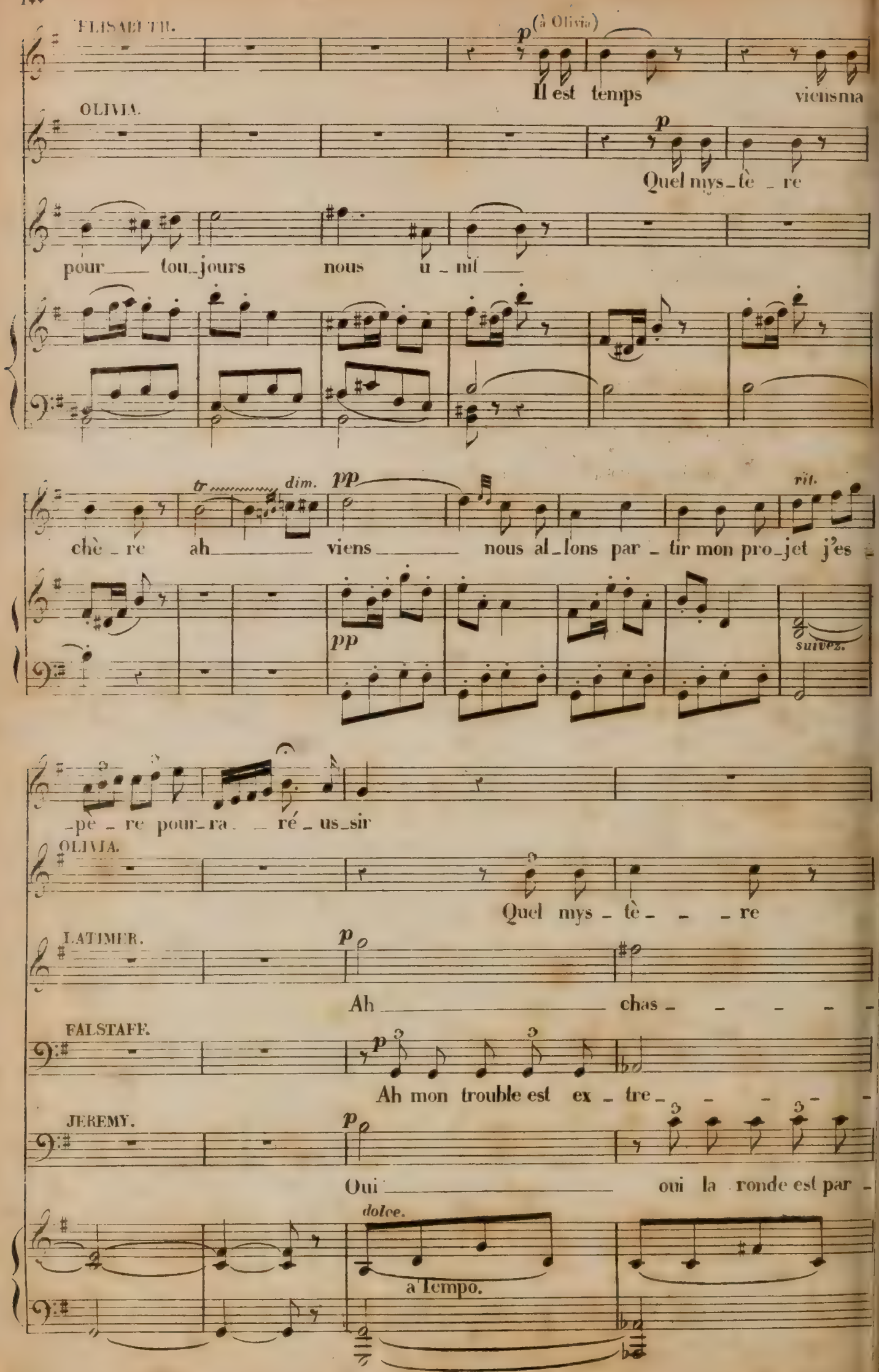
(à part.)

_e si je no_bé_is pas lui Shaks_pea_re le transpor_


_ter et sans rien di _ re par or_dre du Shé_rif au pa_lais de Rich_
_mond ah je me sens tressail _ lir à l'ins_tant je dois o_bé _ ir vi_te vi_te il faut par_
dim.
_tir il faut par_tir il faut par _ tir
JEREMY.
All° moderato. (♩ 116)
La
dim.
pp leger.
ron_de est par_ti _ _ _ e sortez je vous pri _ e é_loi_gnez
Les Seigneurs.
p
Sor_tons
p
Sor_tons
8


c'est bien ils n'y verront rien
8
pp
Al_lons il est l'heu _ re nous l'a_vons pro_mis de cet_te de _
pp
Al_lons il est l'heu _ re nous l'a_vons pro_mis de cet_te de _
FALSTAFF.
p (à part.)
Ah quel trouble ex_trê _ me
meu_ _re sor_tons mes a _ mis
meu_ _re sor_tons mes a _ mis


me fait trés_sail _ lir mais à l'ins_tant même je dois o_bé _ ir oui je dois o_bé_
p
sf p
sf
sf
LATIMER
(à part)
dolce.
Ah _____ chassons de mon a _ me le soup _ çon
p
_ir
pp
qui me suit a_ _ mour pur sain_ _te flam_me
JÉRÉMY.
p
par_tez par _ tez
p
par_tons par _ tons
p
par_tons par _ tons
p


ELISABETH.
p (à Olivia)
Il est temps viens ma
OLIVIA.
p
Quel mys_tè _ re
pour___ tou_jours nous u _ nir___
tr dim. pp
chè _ re ah___ viens___ nous al_lons par _ tir mon pro_jet j'es
rit.
pp
suivez.
_pè _ re pour_ra _ ré _ us_sir
OLIVIA.
Quel mys _ tè _ _ _ re
LATIMER.
p
Ah___ chas _ _ _ _ _
FALSTAFF.
p
Ah mon trouble est ex _ tre _ _ _ _ _
JEREMY.
p
Oui___ oui la ronde est par _
dolce.
a Tempo.

quel mys_tè_re ah par_

_sons de

_me je me sens tres_sail_lir je dois à l'ins_tant

_ti_e sor_tez je vous en pri_

ELISALETH.

Ils ont mis_bé_

_tons ah par_lons par_

mon

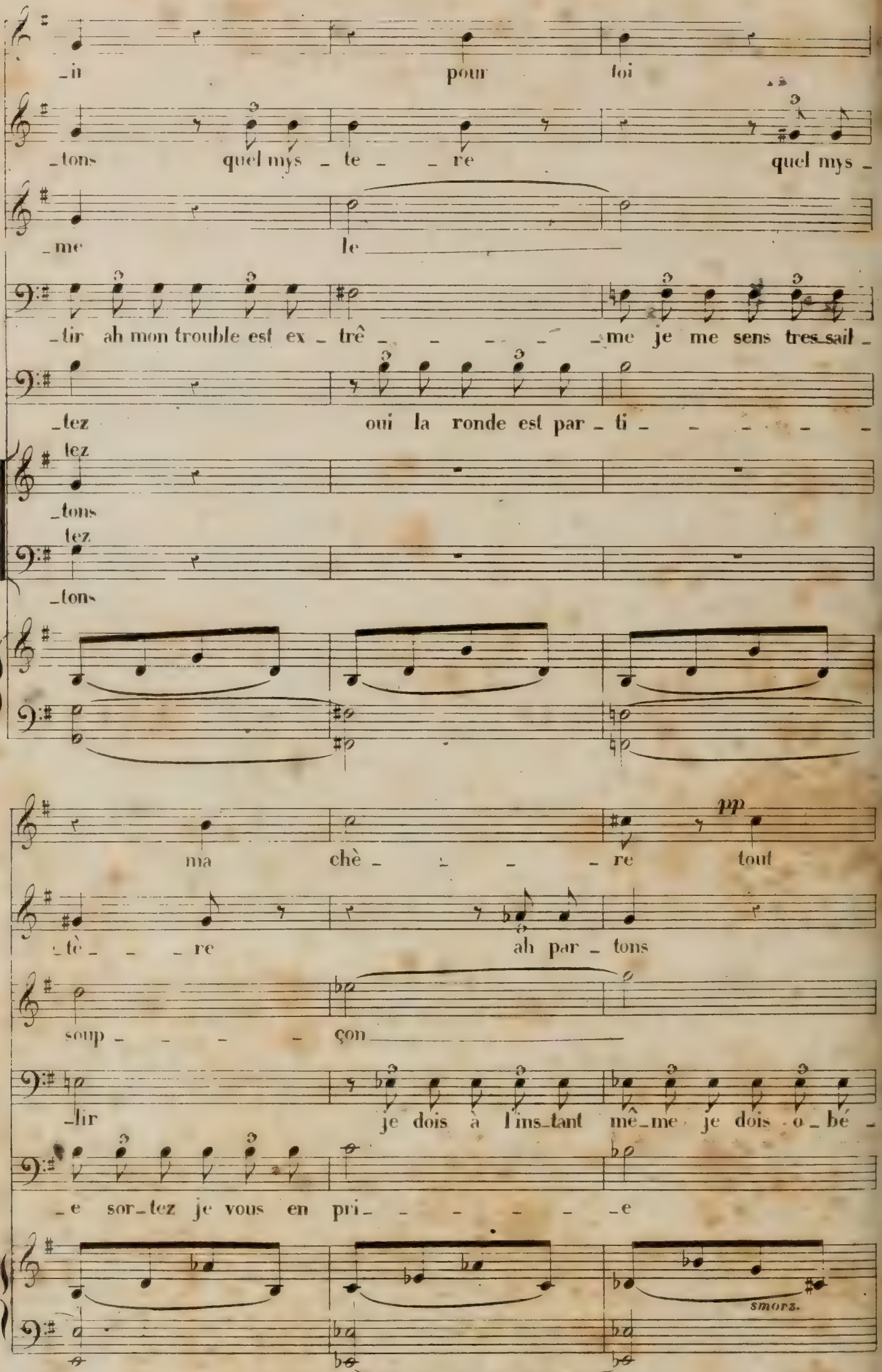
mê_me je dois o_bé_ir t'ot par_

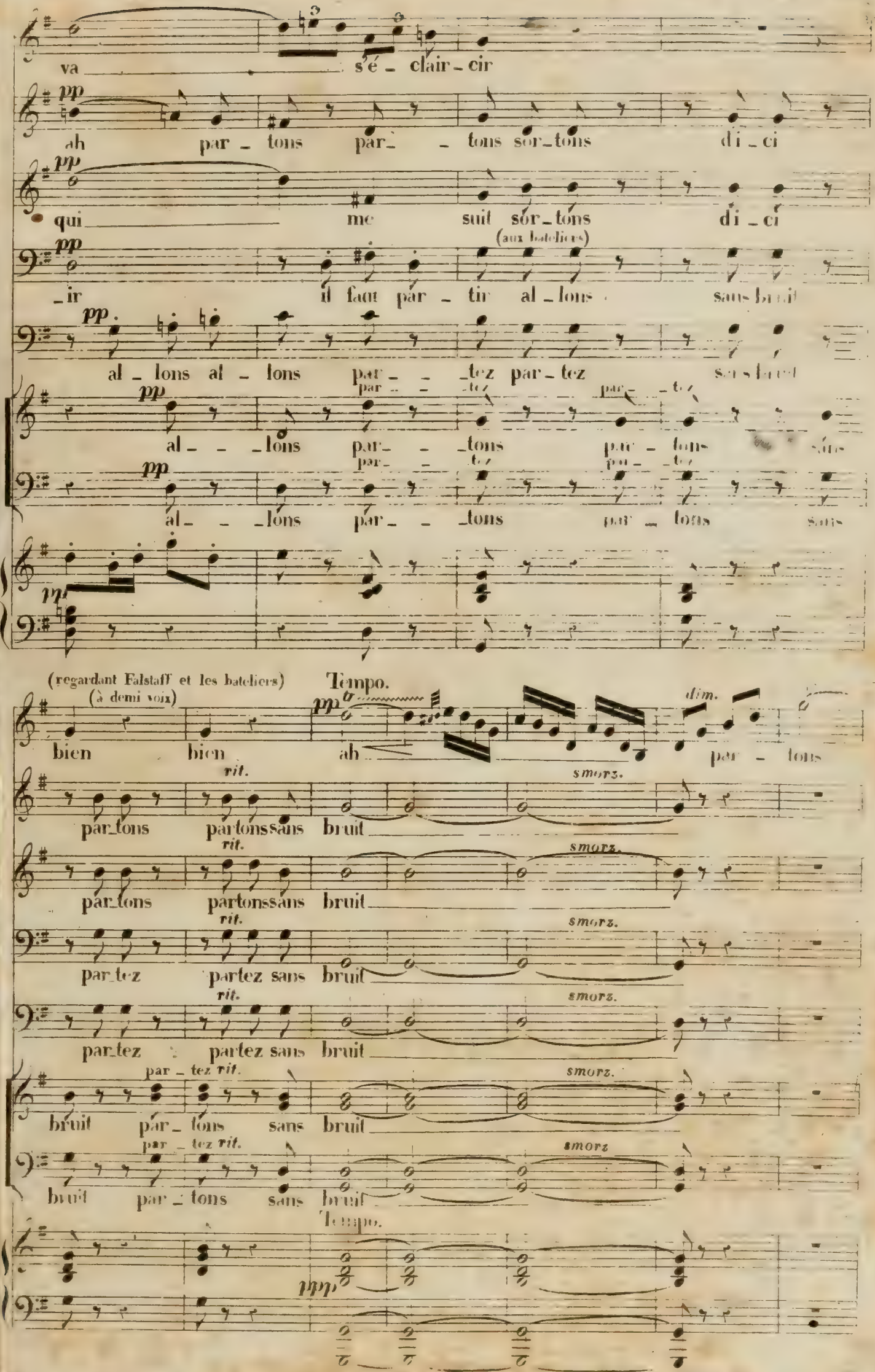
_e al_lons al_lons par_

al_lons par_

al_lon par_

smorz.


_in pour toi
_tons quel mys _ te _ _ re quel mys _
_me le
_tir ah mon trouble est ex _ trê _ _ _ _ _ _me je me sens tres_sail _
_tez oui la ronde est par _ ti _ _ _ _ _ _
tez
_tons
tez
_tons
pp
ma chè _ _ _ _ re tout
_tè _ _ _ re ah par _ tons
soup _ _ _ _ çon
_lir je dois à l'ins_tant mê_me je dois o _ bé _
_e sor_tez je vous en pri _ _ _ _ _ _e
smorz.

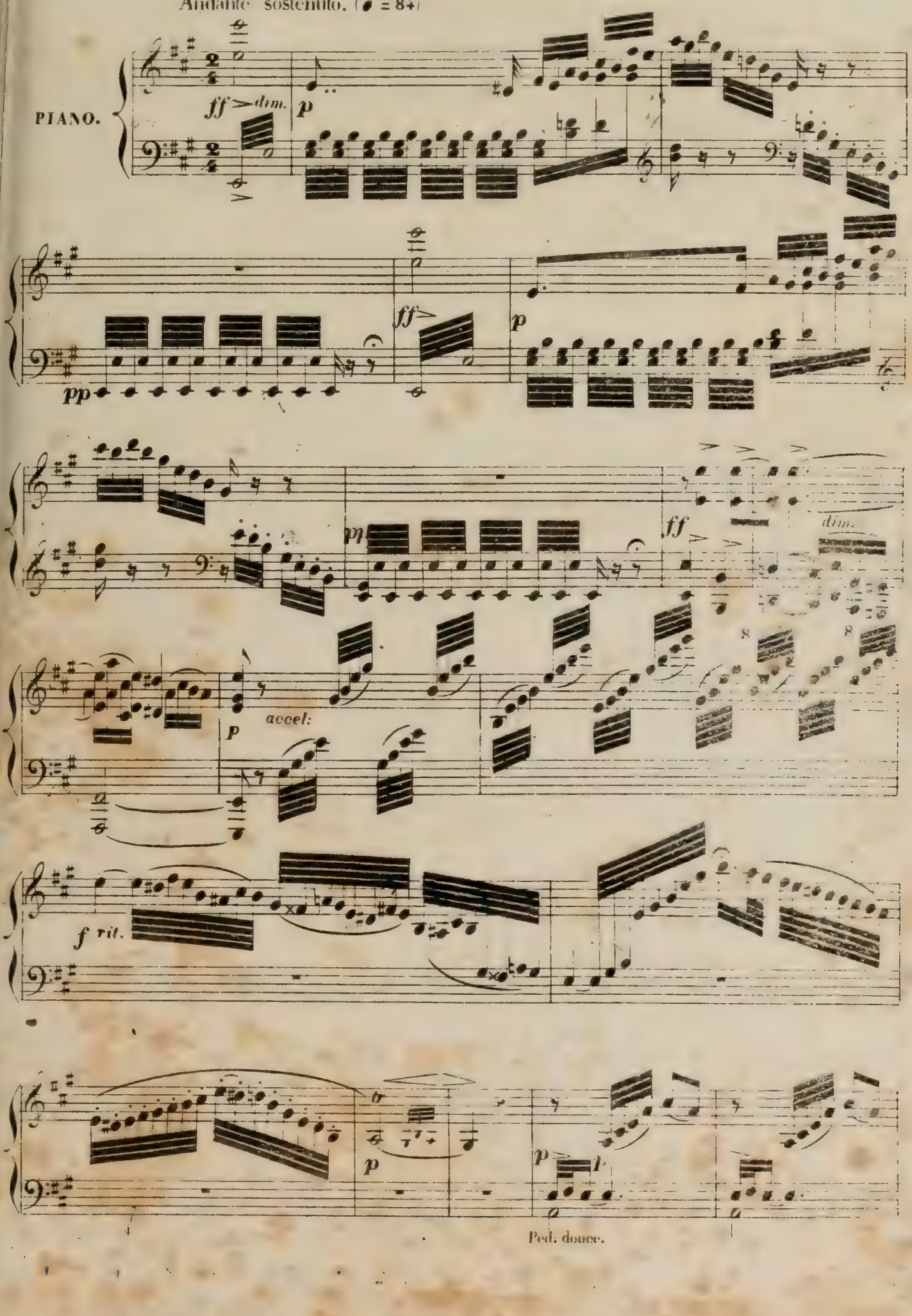

va s'é - clair - cir
pp
ah par - tons par - tons sor - tons di - ci
pp
qui me suit sor - tons di - ci
pp
(aux bateliers)
- ir il faut par - tir al - lons sans bruit
pp
al - lons al - lons par - - tez par - tez sans bruit
pp
par - tez
al - - lons par - - tons par - tons sans
pp
par - tez
al - - lons par - - tons par - tons sans
pp
(regardant Falstaff et les bateliers)
(à demi voix)
Tempo.
bien bien ah par - tons
dim.
rit.
par_tons partons sans bruit
smorz.
rit.
par_tons partons sans bruit
smorz.
rit.
par_tez partez sans bruit
smorz.
rit.
par_tez partez sans bruit
smorz.
par - tez rit.
bruit par - tons sans bruit
smorz.
par - tez rit.
bruit par - tons sans bruit
smorz
Tempo.
ppp

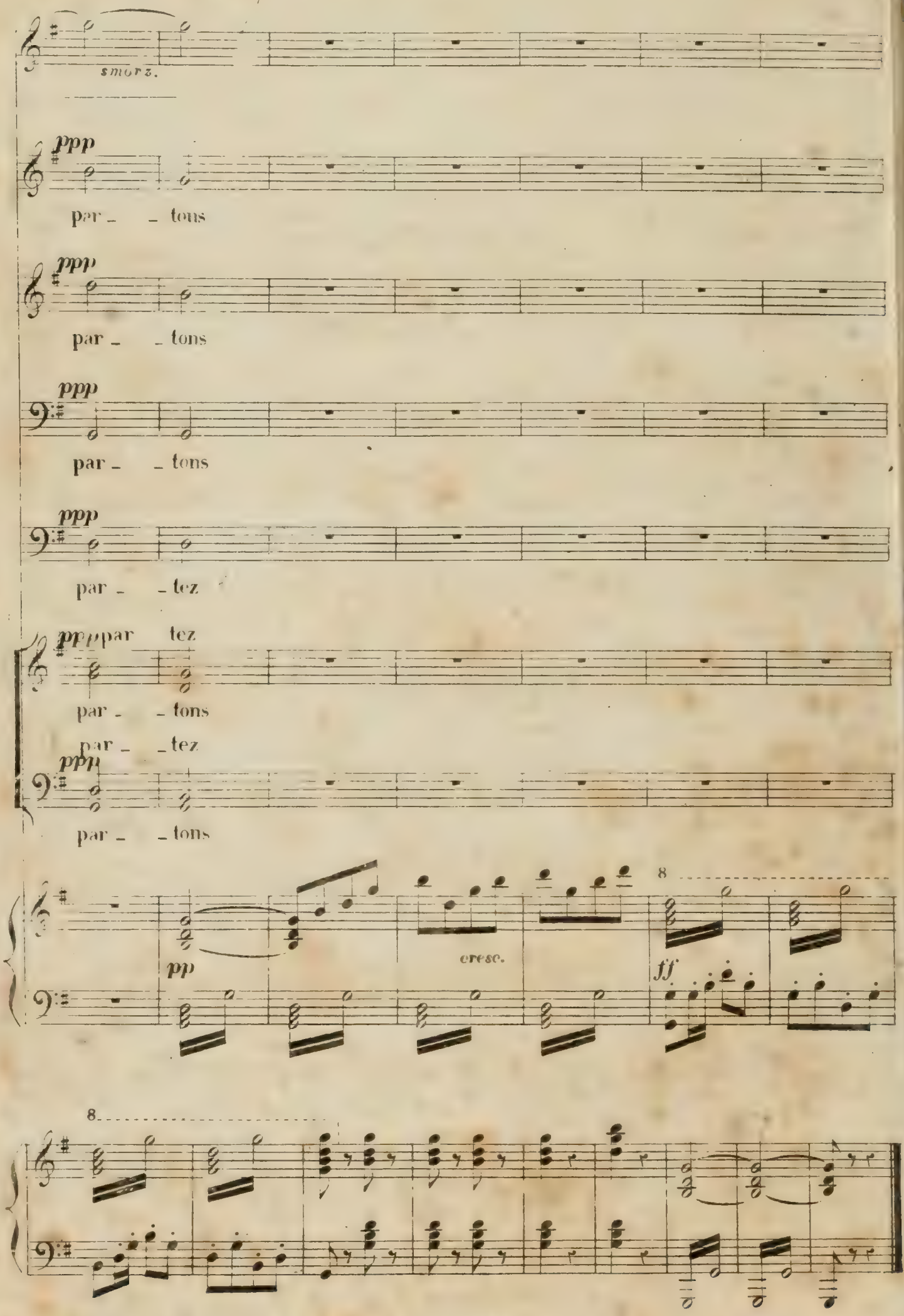
ACTE II.

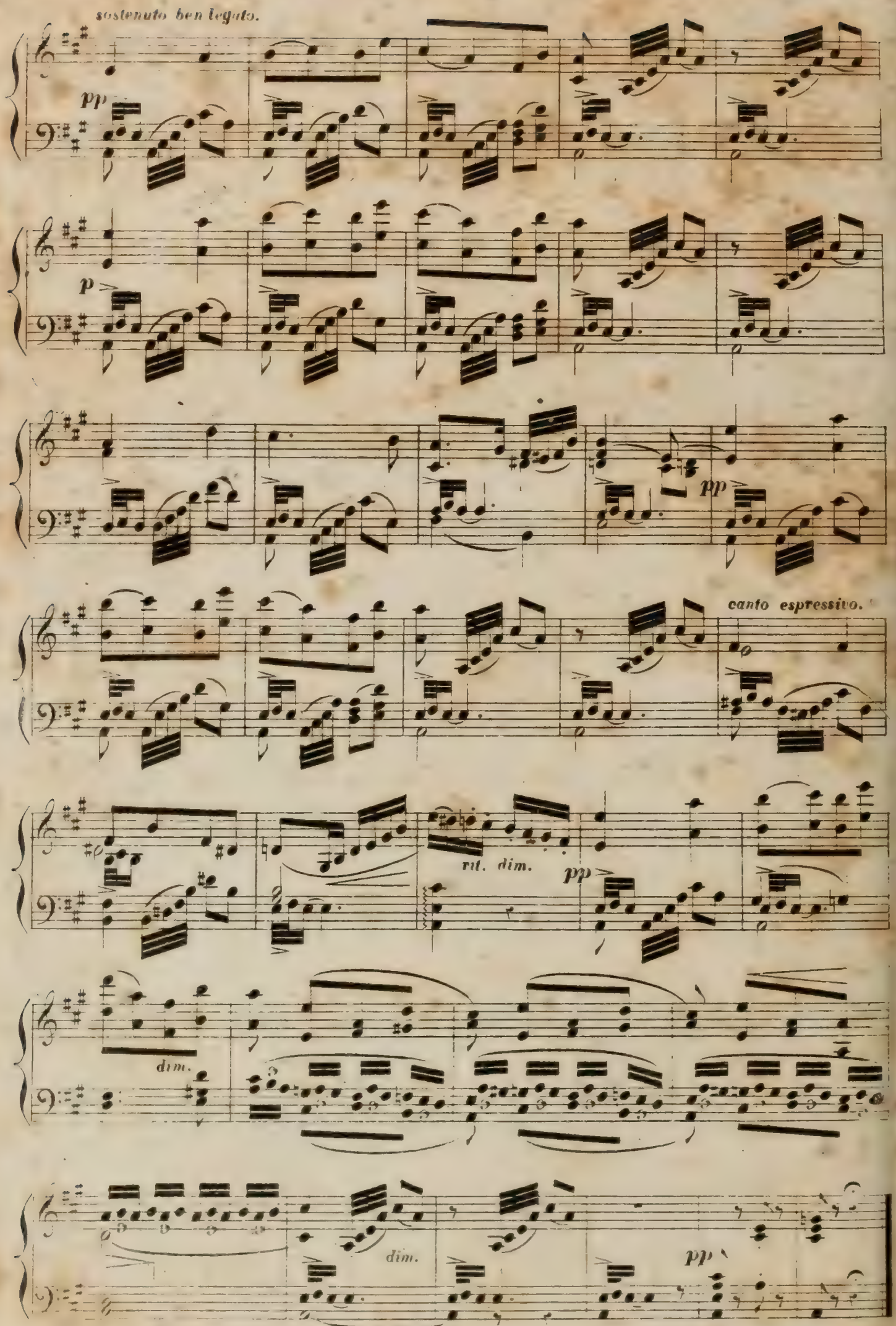
ENTR'ACTE.

N°. 6.

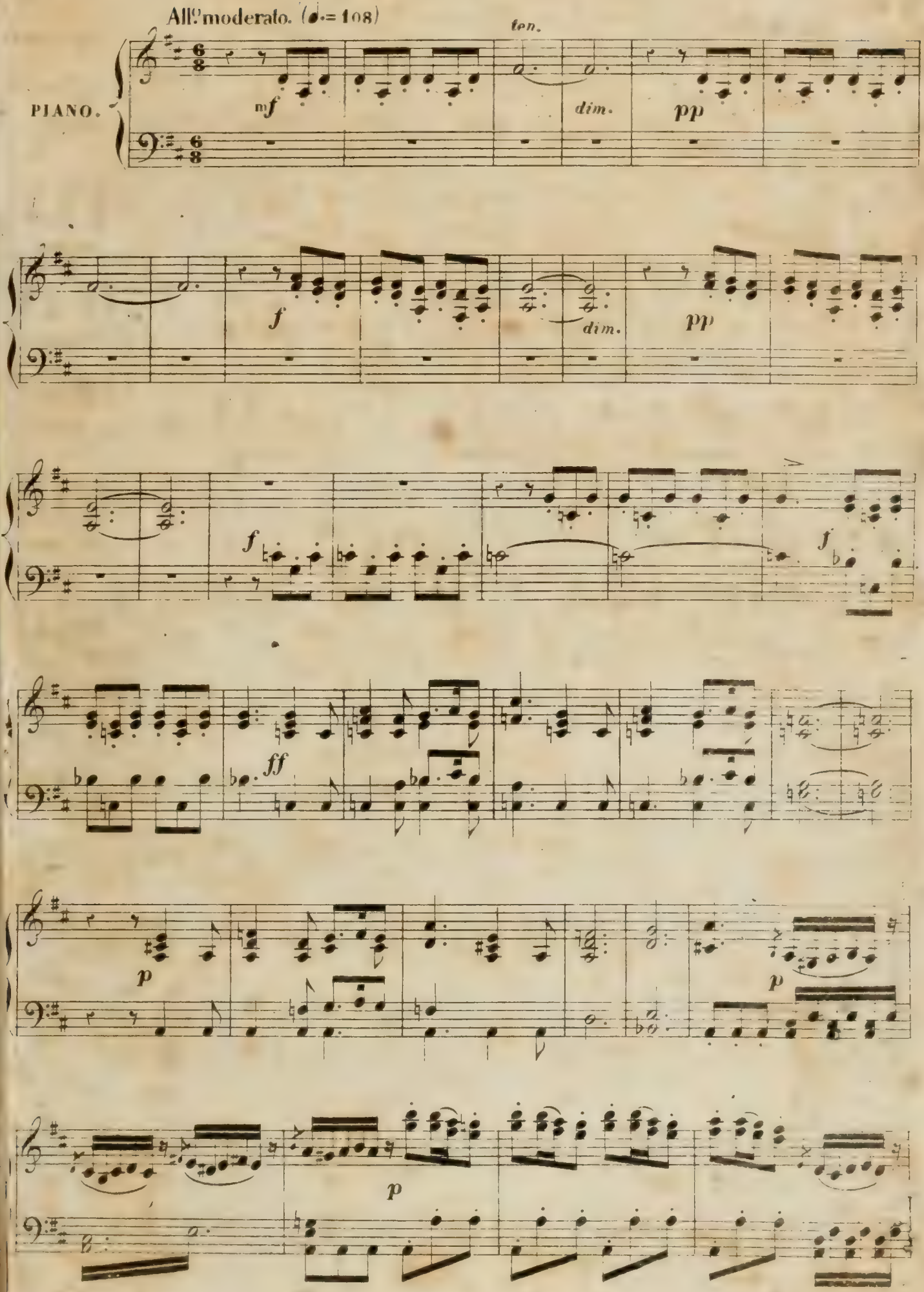
Andante sostenuto. (♩ = 84)

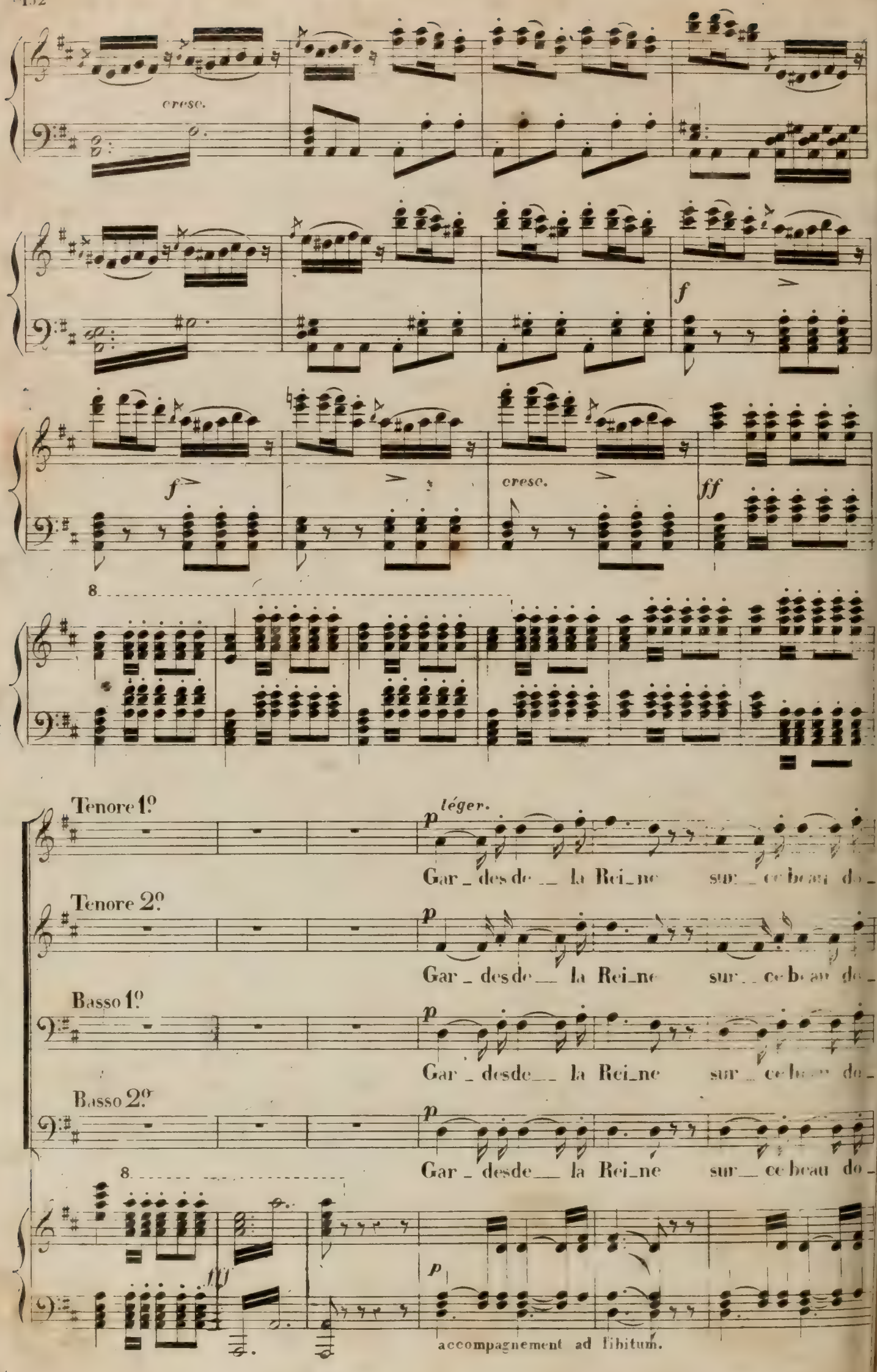


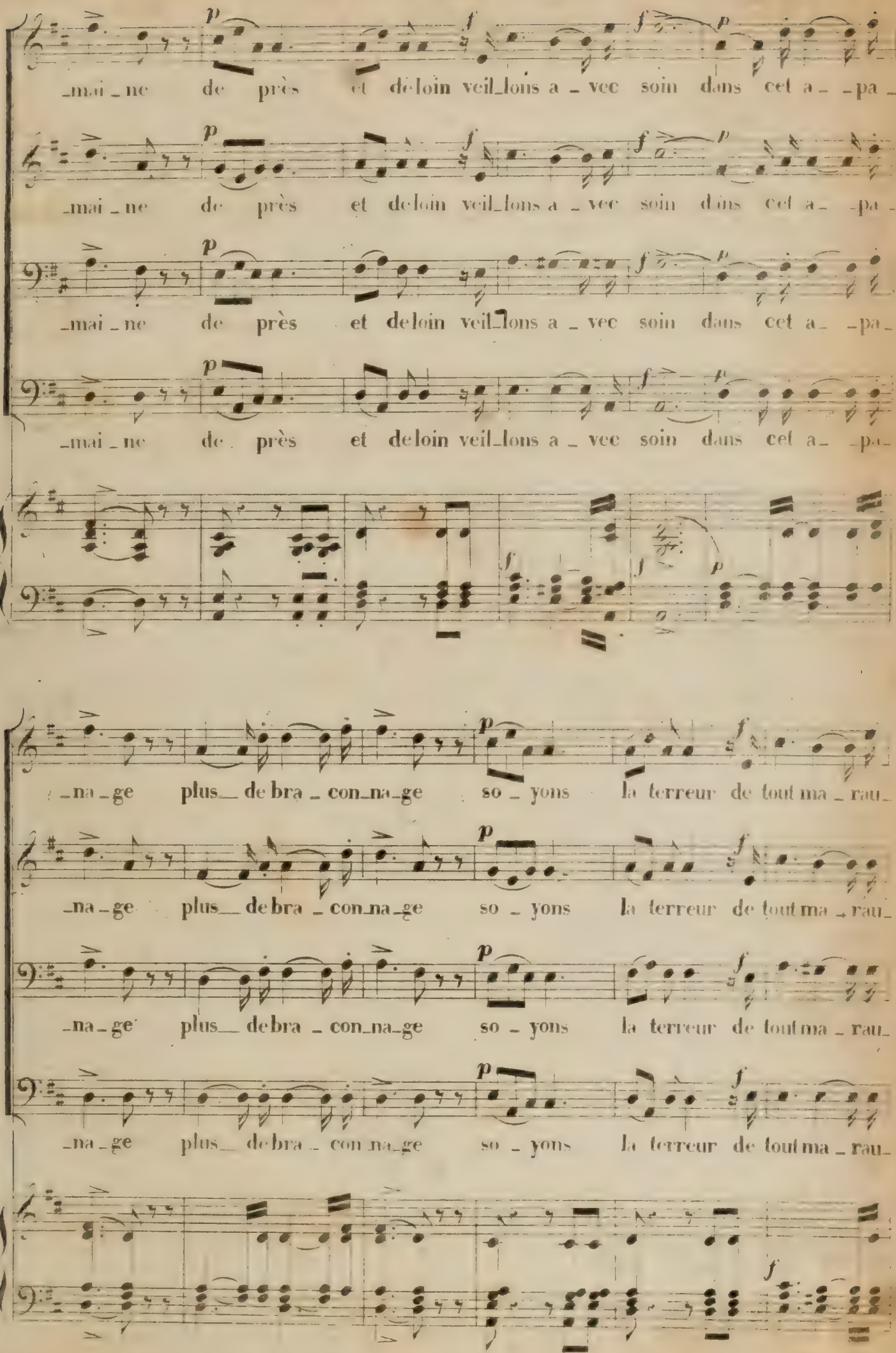

smorz.
ppp
par - - tons
ppp
par - - tons
ppp
par - - tons
ppp
par - - tez
ppp par tez
par - - tons
par - - tez
ppp
par - - tons
pp
cresc.
8
ff
8

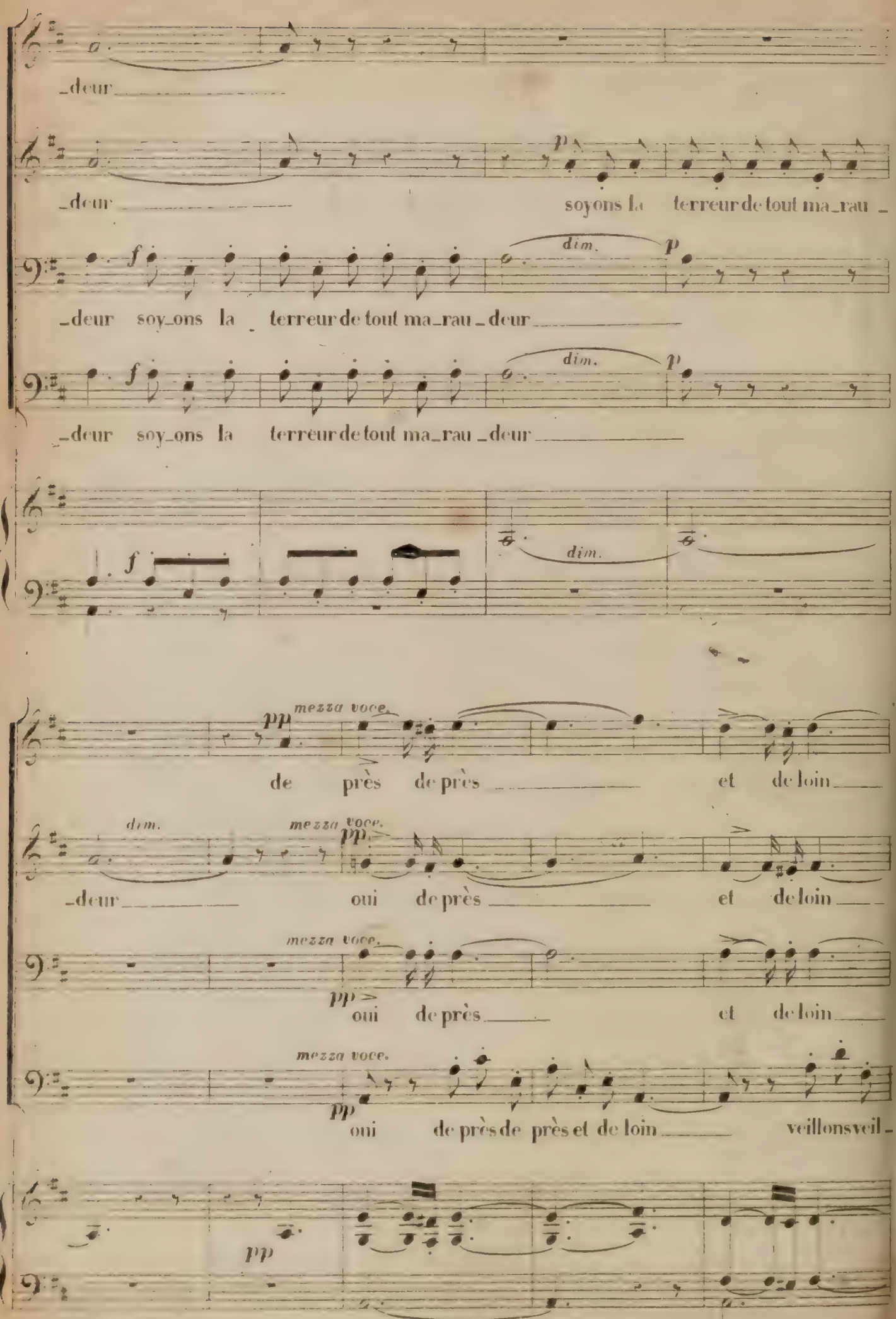

sostenuto ben legato.
pp
p
pp
canto espressivo.
rit. dim.
pp
dim.
dim.
pp

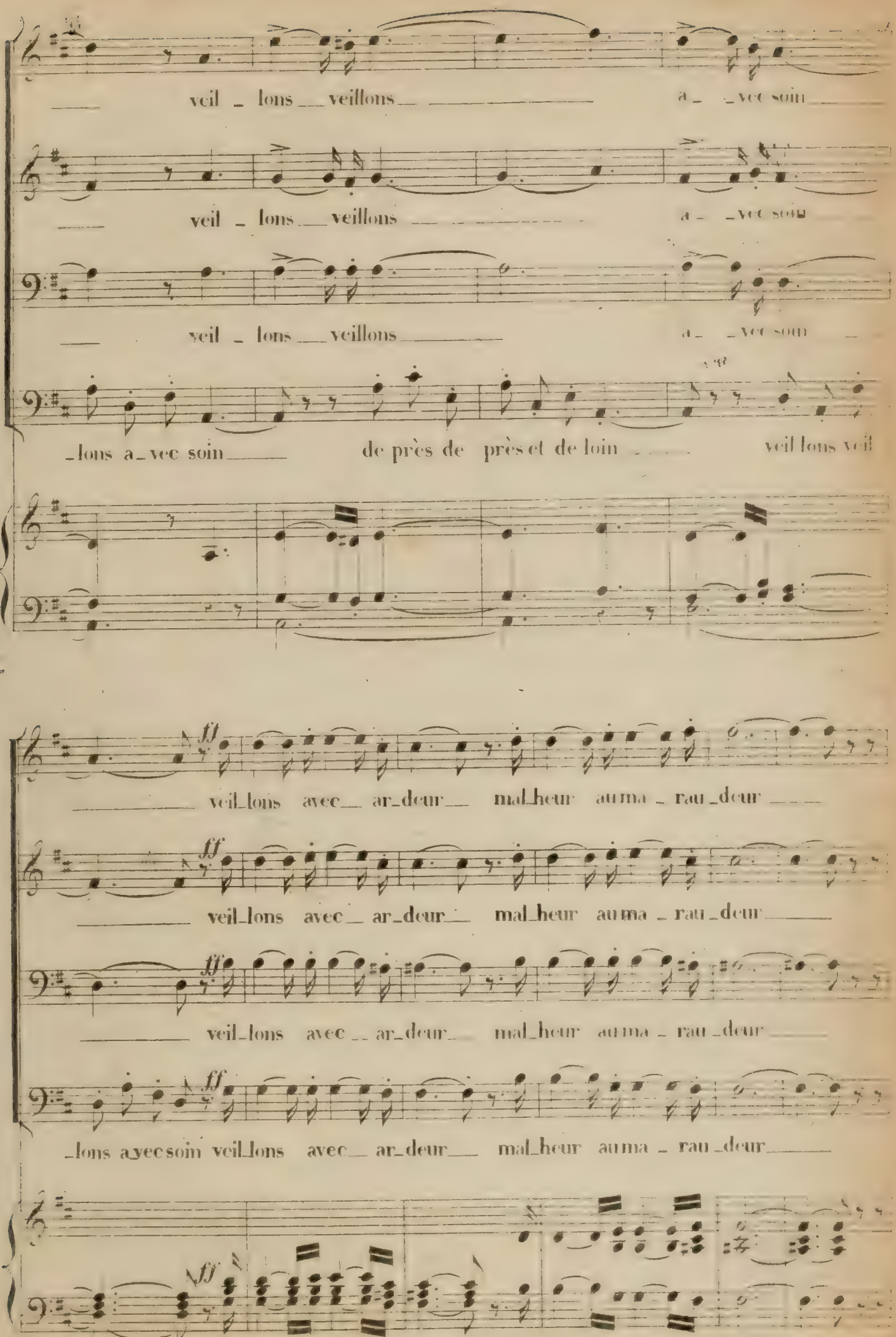
CHŒUR DES GARDES CHASSES.

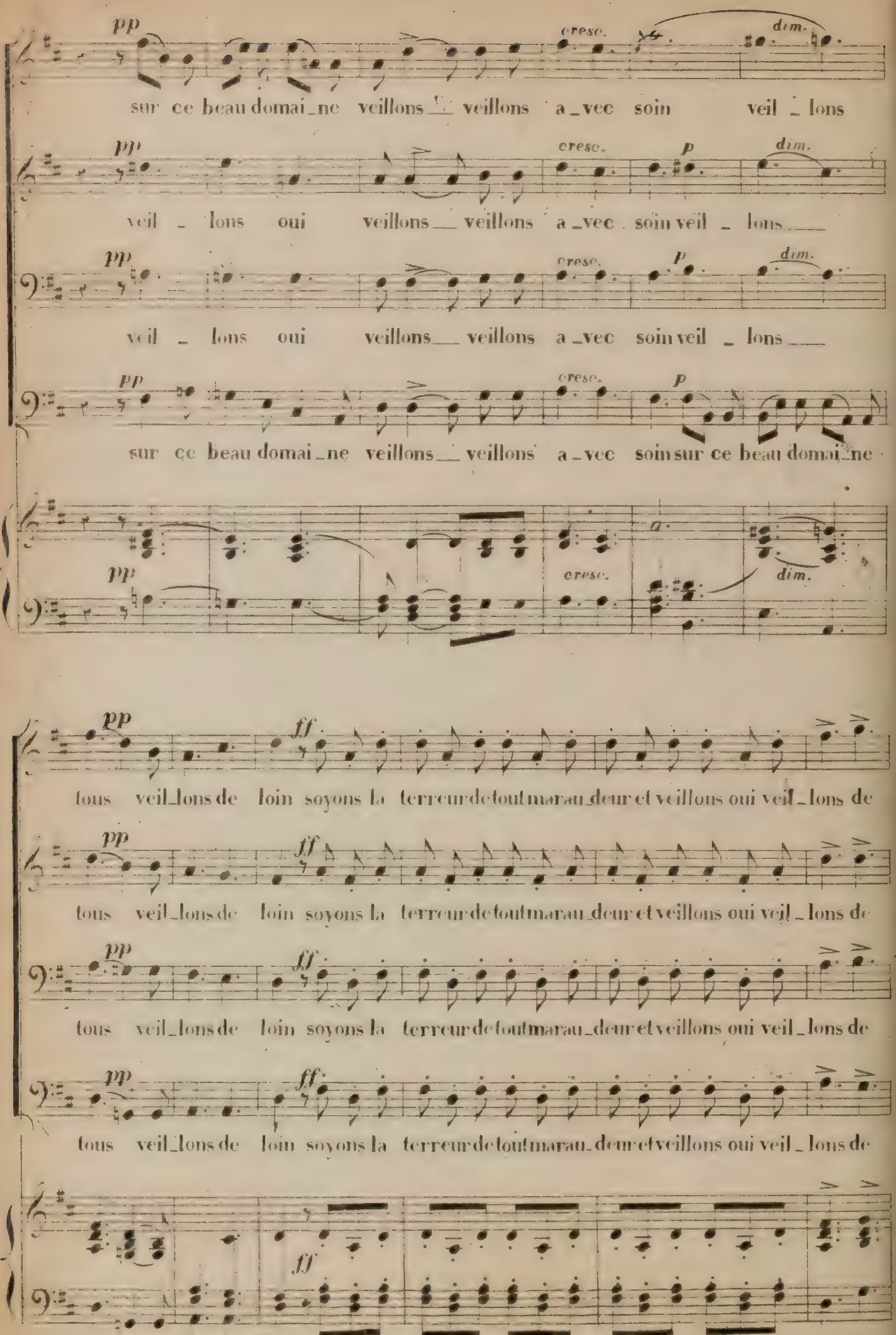


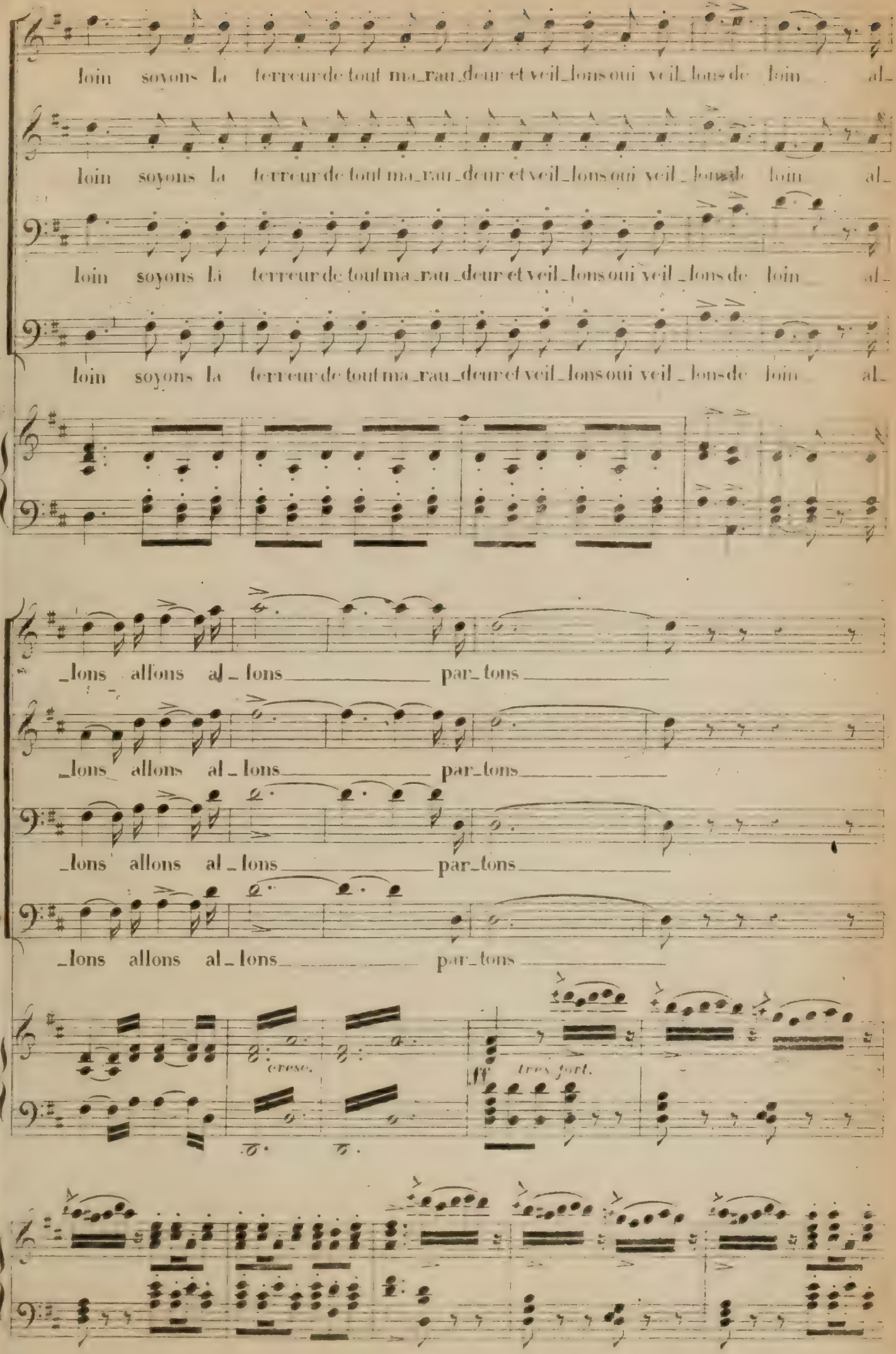

cresc.
f
f
cresc.
ff
8
Tenore 1.o
léger.
p
Gar_des de__ la Rei_ne sur_ ce beau do_
Tenore 2.o
p
Gar_des de__ la Rei_ne sur_ ce beau do_
Basso 1.o
p
Gar_des de__ la Rei_ne sur_ ce beau do_
Basso 2.o
p
Gar_des de__ la Rei_ne sur_ ce beau do_
8
p
accompagnement ad libitum.

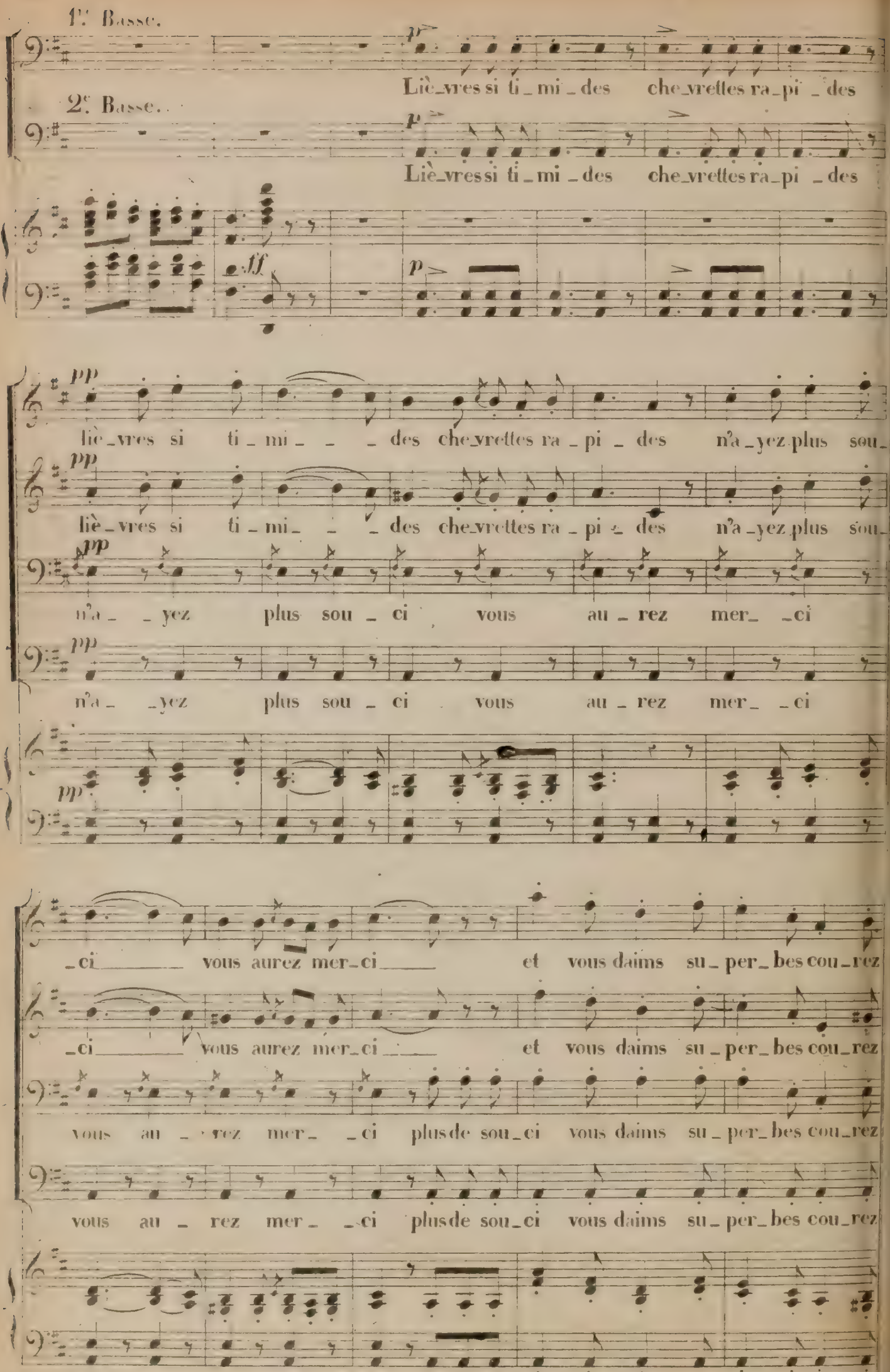

mai ne de près et de loin veil lons a vec soin dans cet a pa
mai ne de près et de loin veil lons a vec soin dans cet a pa
mai ne de près et de loin veil lons a vec soin dans cet a pa
mai ne de près et de loin veil lons a vec soin dans cet a pa
na ge plus de bra con na ge so yons la terreur de tout ma rau
na ge plus de bra con na ge so yons la terreur de tout ma rau
na ge plus de bra con na ge so yons la terreur de tout ma rau
na ge plus de bra con na ge so yons la terreur de tout ma rau

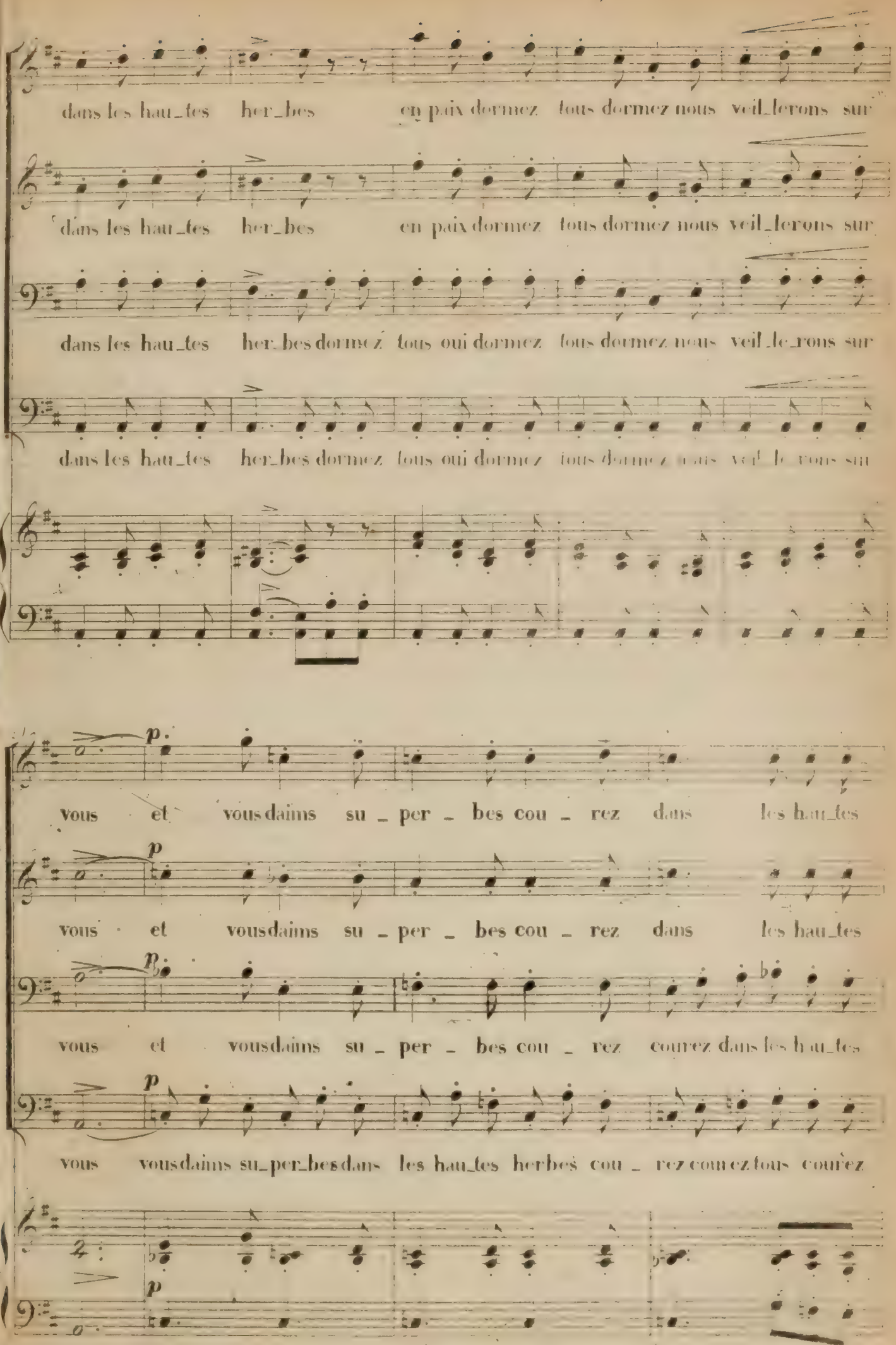

_deur
_deur soyons la terreur de tout ma_rau _
_deur soy_ons la terreur de tout ma_rau _deur
_deur soy_ons la terreur de tout ma_rau _deur
de près de près et de loin
_deur oui de près et de loin
oui de près et de loin
oui de près de près et de loin veillons veil_
dim.
mezza voce.

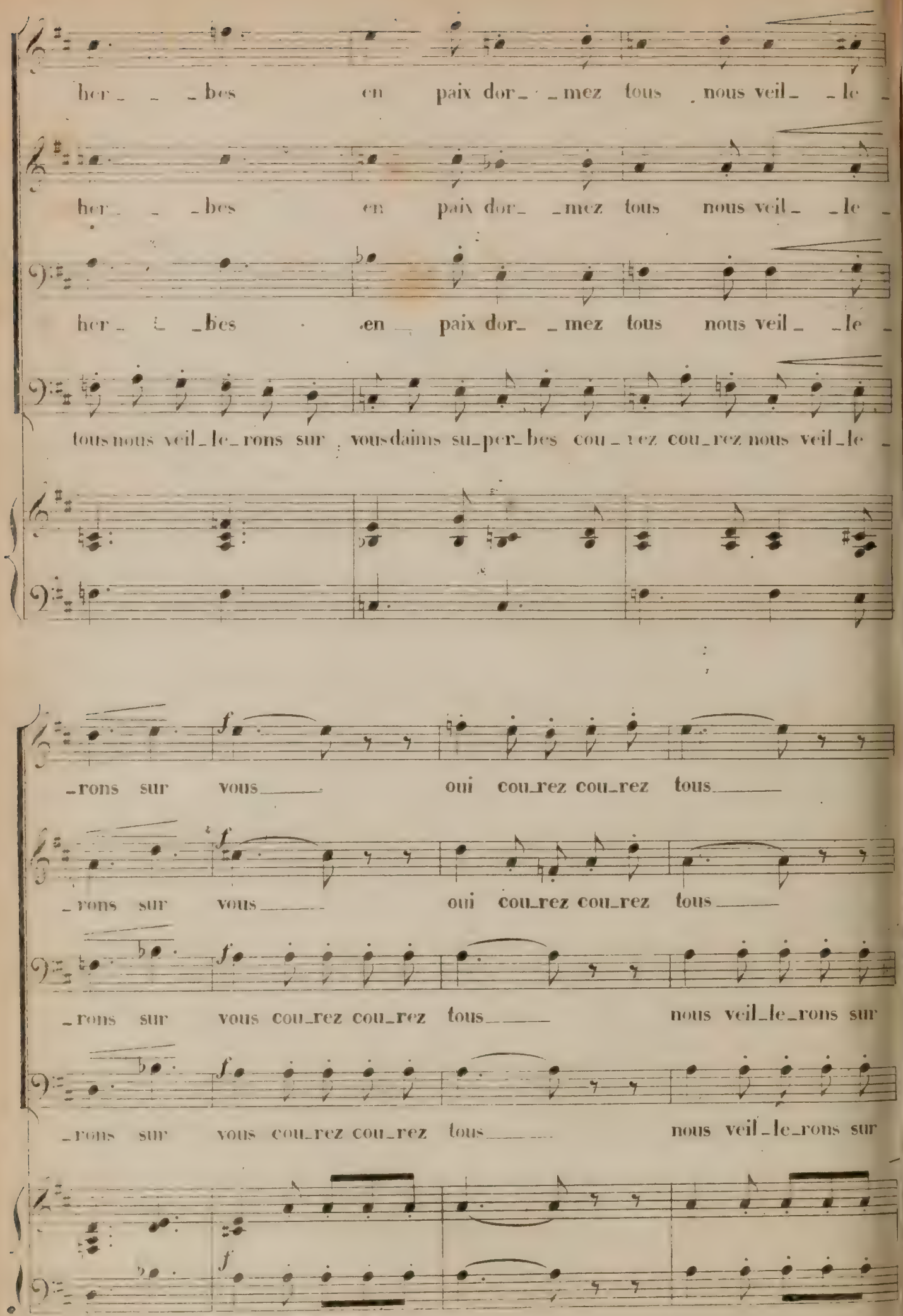

veil _ lons __ veillons __ a _ _vec soin
veil _ lons __ veillons __ a _ _vec soin
veil _ lons __ veillons __ a _ _vec soin
_lons a_vec soin de près de près et de loin veil lons veil
ff
veil_lons avec __ ar_deur __ mal_heur au ma _ rau _deur
ff
veil_lons avec __ ar_deur __ mal_heur au ma _ rau _deur
ff
veil_lons avec __ ar_deur __ mal_heur au ma _ rau _deur
ff
_lons avec soin veil_lons avec __ ar_deur __ mal_heur au ma _ rau _deur
ff

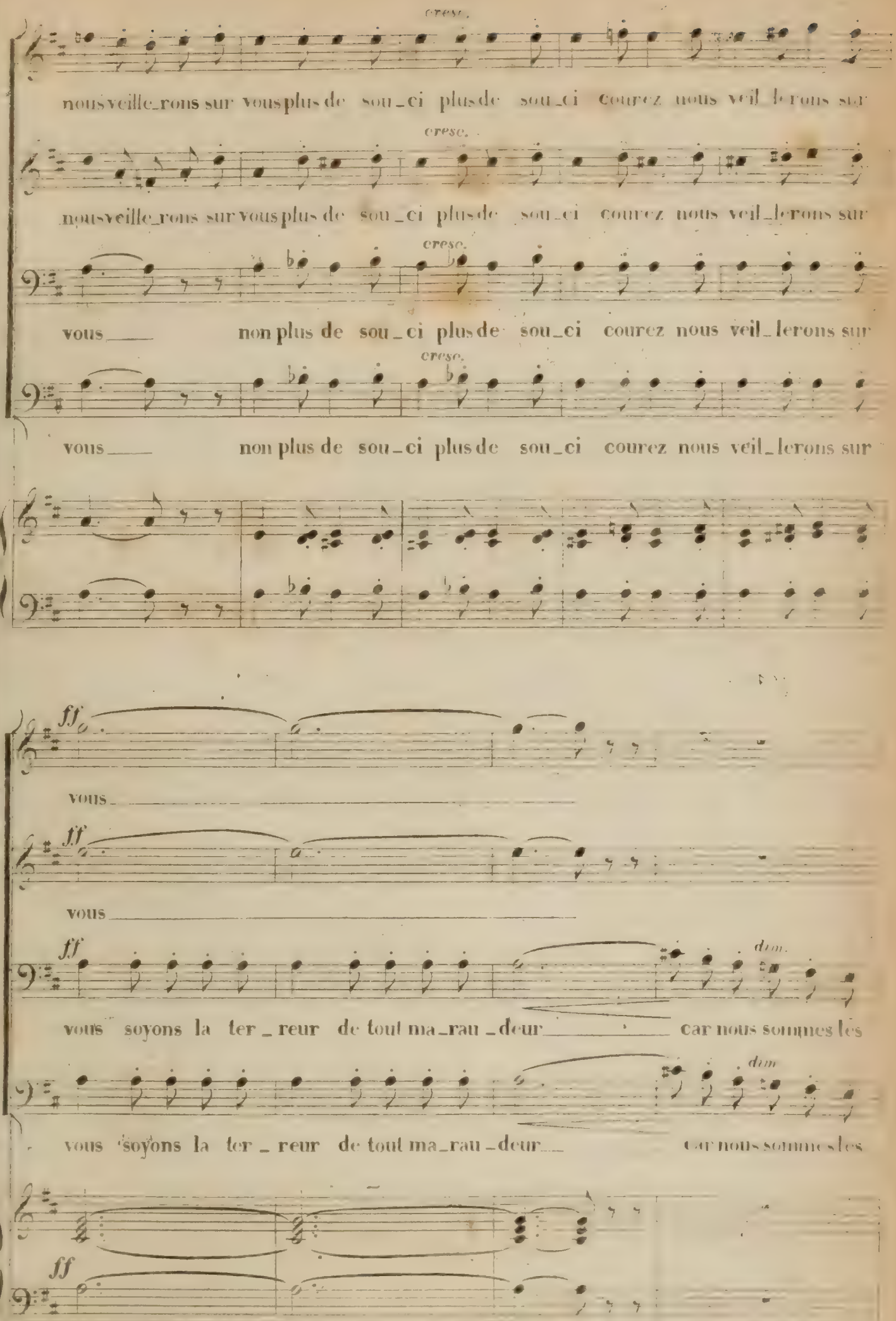

pp
cresc.
dim.
sur ce beau domai_ne veillons veillons a_vec soin veil_lons
p
veil_lons oui veillons veillons a_vec soin veil_lons
ff
tous veil_lons de loin soyons la terreur de tout ma rau_deur et veillons oui veil_lons de

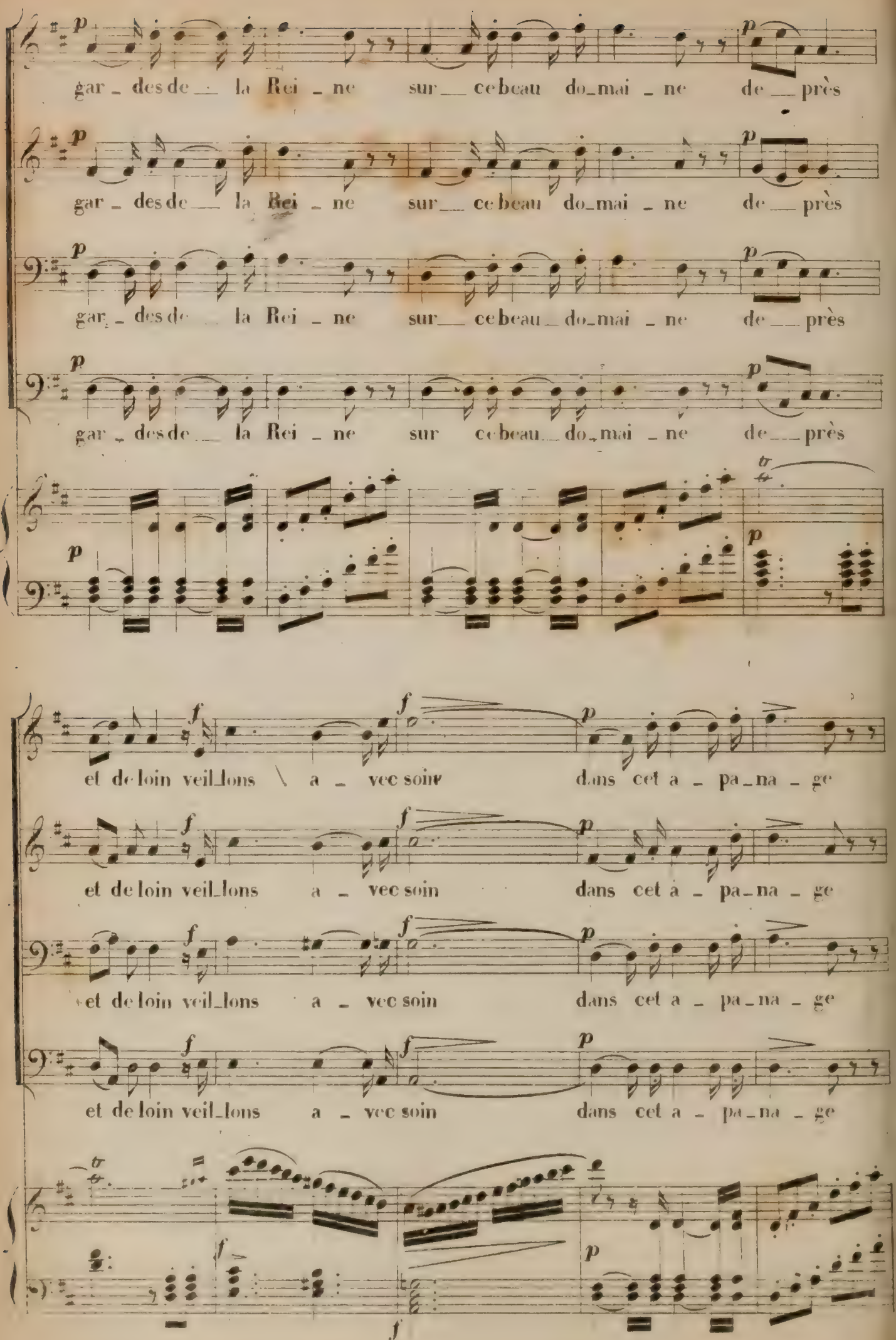

loin soyons la terreur de tout ma_rau_deur et veil_lons oui veil_lons de loin al_
loin soyons la terreur de tout ma_rau_deur et veil_lons oui veil_lons de loin al_
loin soyons la terreur de tout ma_rau_deur et veil_lons oui veil_lons de loin al_
loin soyons la terreur de tout ma_rau_deur et veil_lons oui veil_lons de loin al_
_lons allons al_lons par_tons
_lons allons al_lons par_tons
_lons allons al_lons par_tons
_lons allons al_lons par_tons
cresc.
ff très fort.

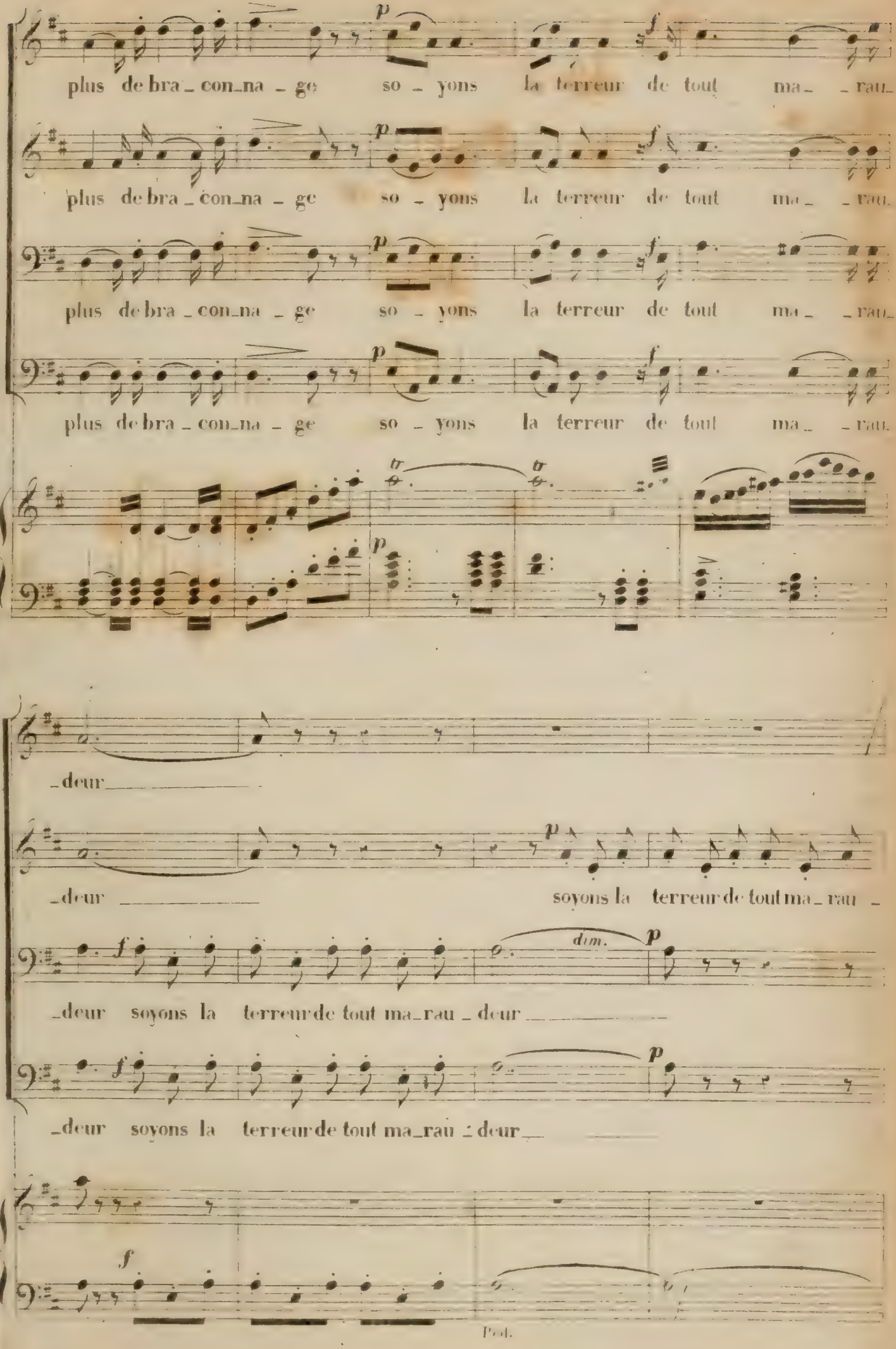

1e Basse.
2e Basse.
Liè_vres si ti_mi_des che_vrettes ra_pi_des
Liè_vres si ti_mi_des che_vrettes ra_pi_des
liè_vres si ti_mi_ _ _des che_vrettes ra_pi_des n'a_yez plus sou_
liè_vres si ti_mi_ _ _des che_vrettes ra_pi_des n'a_yez plus sou_
n'a_ _yez plus sou_ci vous au_rez mer_ _ci
n'a_ _yez plus sou_ci vous au_rez mer_ _ci
_ci_____ vous aurez mer_ci_____ et vous daims su_per_bes cou_rez
_ci_____ vous aurez mer_ci_____ et vous daims su_per_bes cou_rez
vous au_rez mer_ _ci plus de sou_ci vous daims su_per_bes cou_rez
vous au_rez mer_ _ci plus de sou_ci vous daims su_per_bes cou_rez

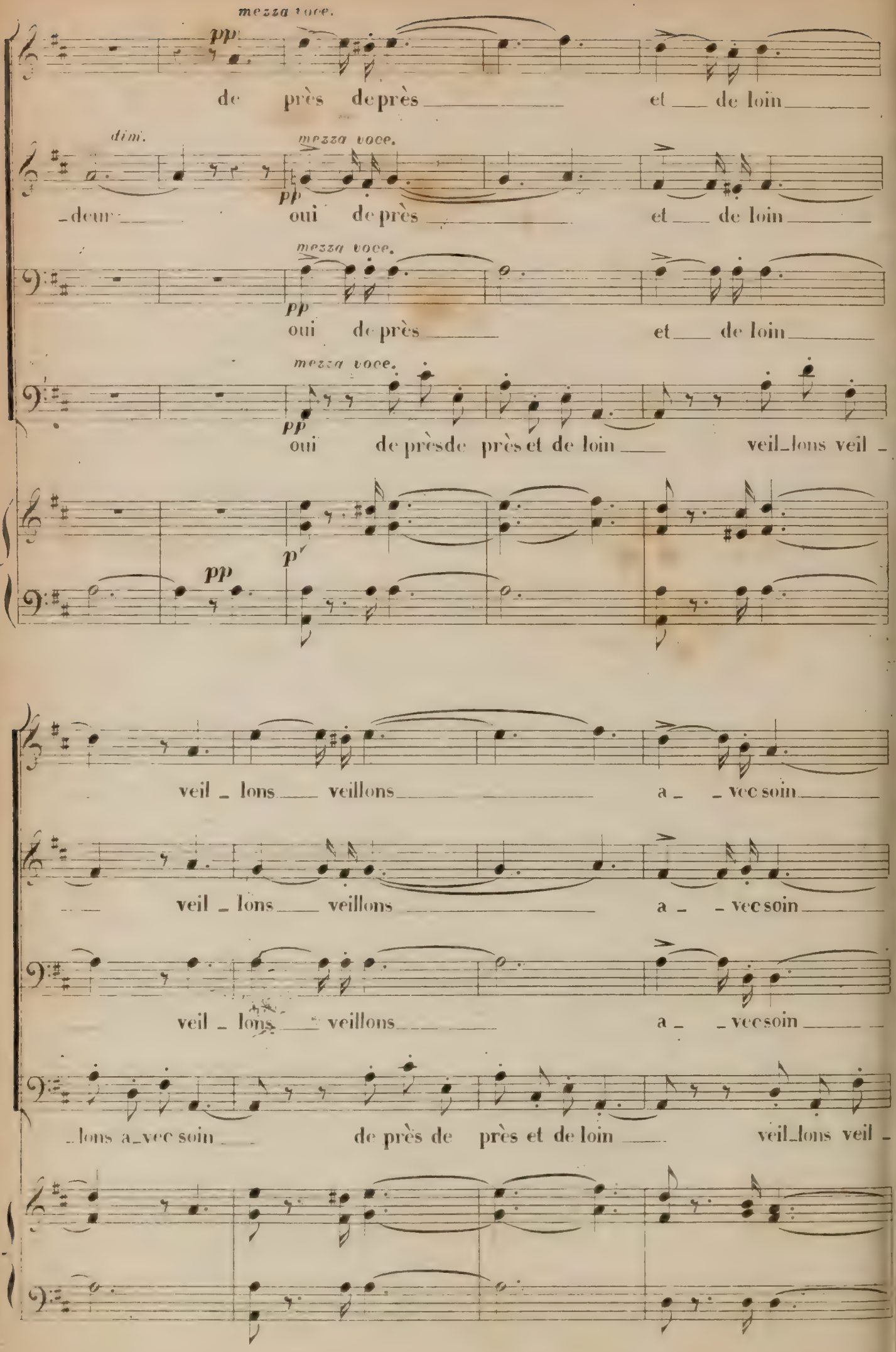

dans les hau_tes her_bes en paix dormez tous dormez nous veil_lerons sur
dans les hau_tes her_bes en paix dormez tous dormez nous veil_lerons sur
dans les hau_tes her_bes dormez tous oui dormez tous dormez nous veil_le_rons sur
dans les hau_tes her_bes dormez tous oui dormez tous dormez nous veil_le_rons sur
p
vous et vous daims su_per_bes cou_rez dans les hau_tes
p
vous et vous daims su_per_bes cou_rez dans les hau_tes
p
vous et vous daims su_per_bes cou_rez courez dans les hau_tes
p
vous vous daims su_per_bes dans les hau_tes herbes cou_rez courez tous courez
p

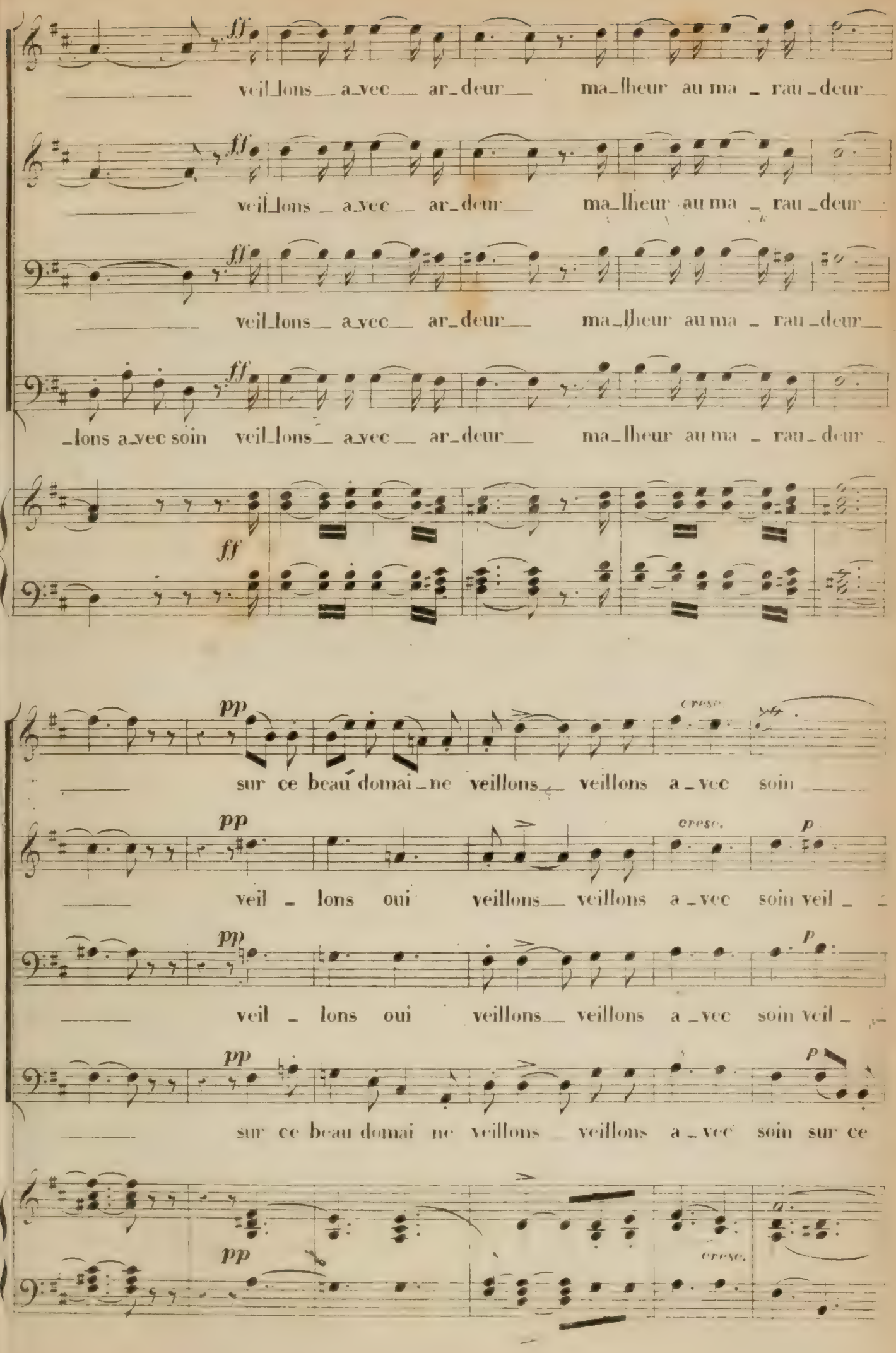

her_ _ _bes en paix dor_ _mez tous nous veil_ _le_
her_ _ _bes en paix dor_ _mez tous nous veil_ _le_
her_ _ _bes en paix dor_ _mez tous nous veil_ _le_
tous nous veil_le_rons sur vous dains su_per_bes cou_rez cou_rez nous veil_le_
_rons sur vous oui cou_rez cou_rez tous
_rons sur vous oui cou_rez cou_rez tous
_rons sur vous cou_rez cou_rez tous nous veil_le_rons sur
_rons sur vous cou_rez cou_rez tous nous veil_le_rons sur

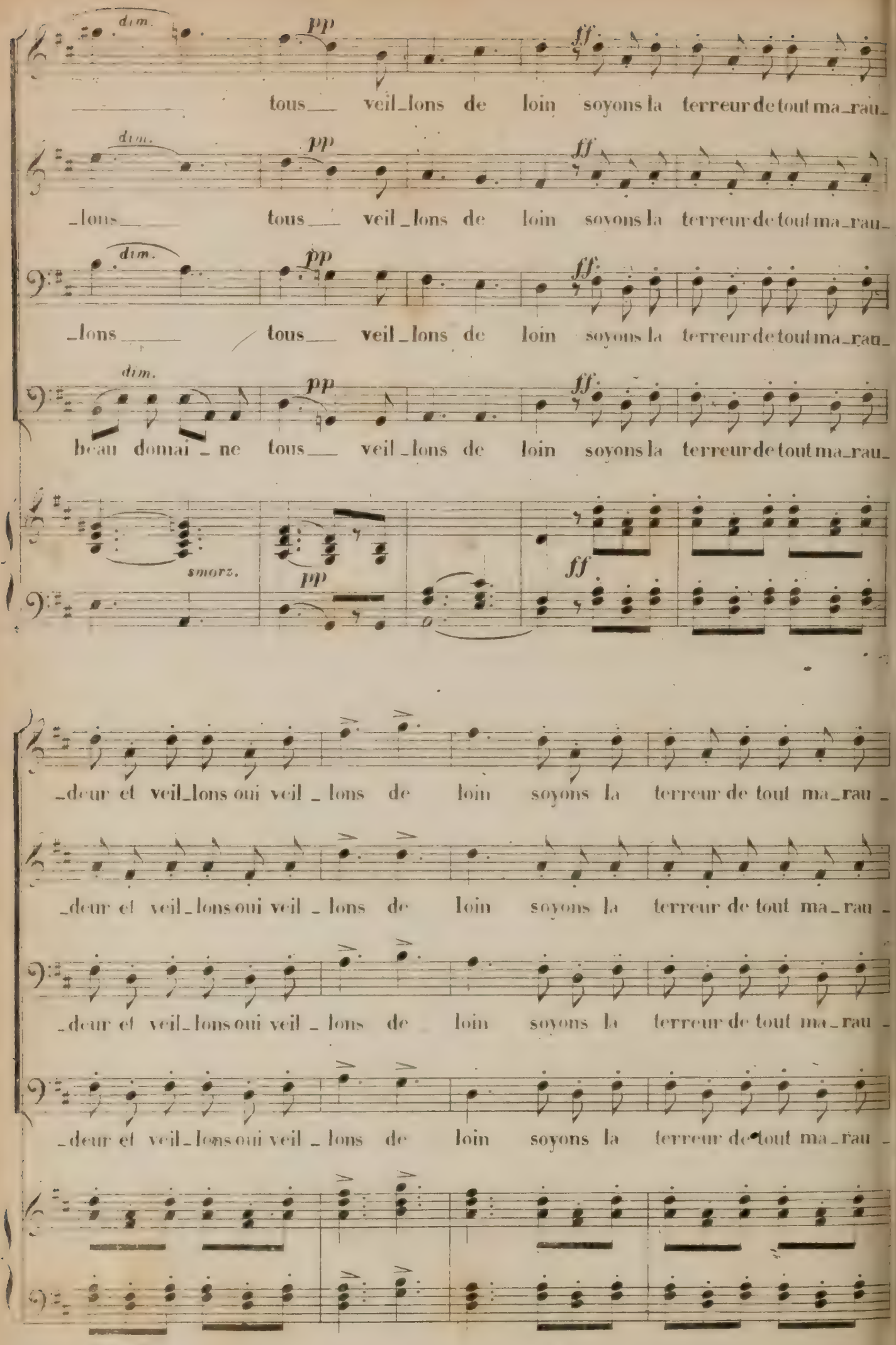

cresc.
nous veille_rons sur vous plus de sou_ci plus de sou_ci courez nous veil_lerons sur
cresc.
nous veille_rons sur vous plus de sou_ci plus de sou_ci courez nous veil_lerons sur
cresc.
vous non plus de sou_ci plus de sou_ci courez nous veil_lerons sur
cresc.
vous non plus de sou_ci plus de sou_ci courez nous veil_lerons sur
ff
vous
ff
vous
ff
dim.
vous soyons la ter_reur de tout ma_rau_deur car nous sommes les
dim
vous soyons la ter_reur de tout ma_rau_deur car nous sommes les
ff

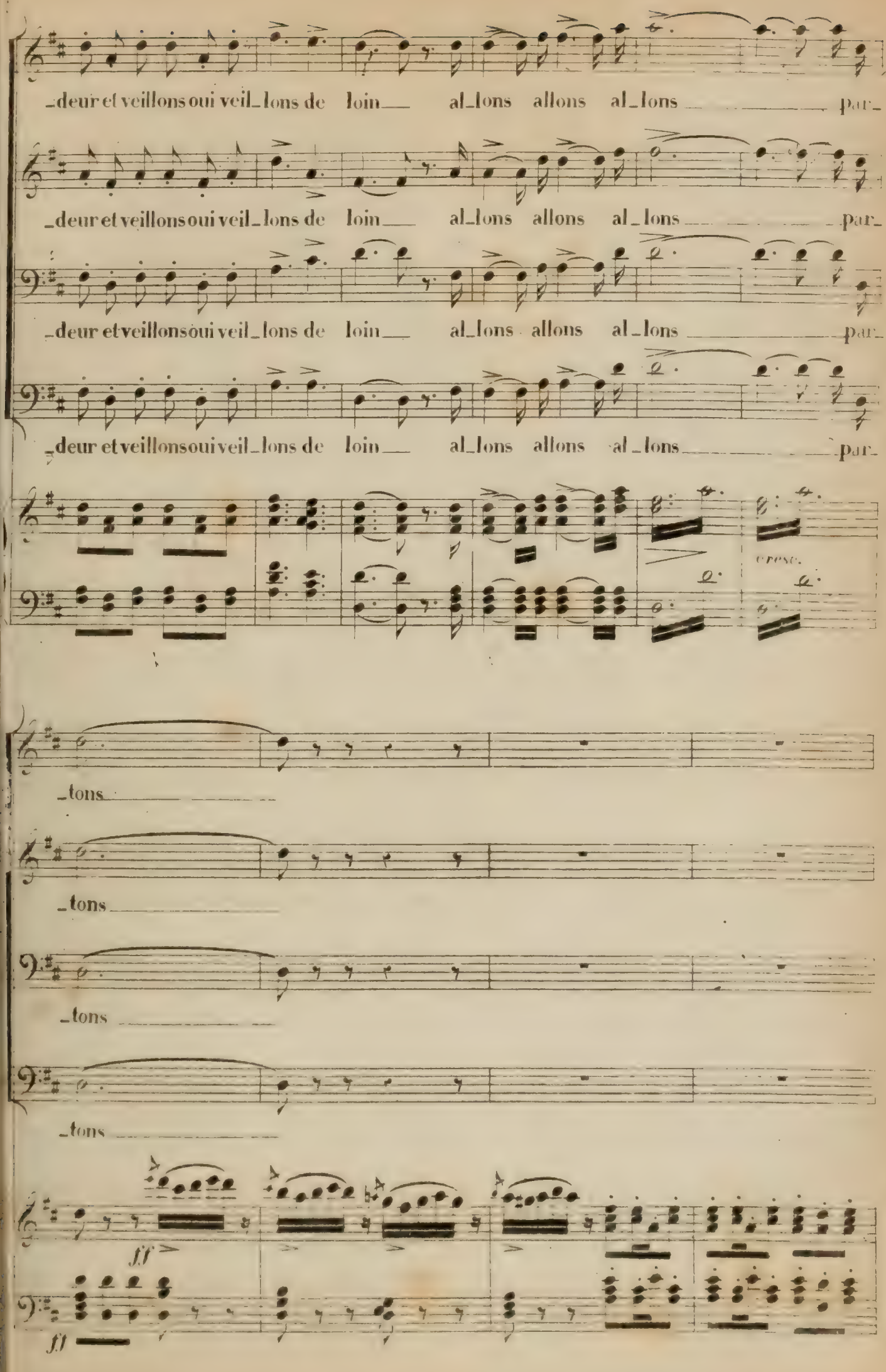

gar_des de_ la Rei_ne sur_ ce beau do_mai_ne de_près
et de loin veil_lons a_vec soin dans cet a_pa_na_ge

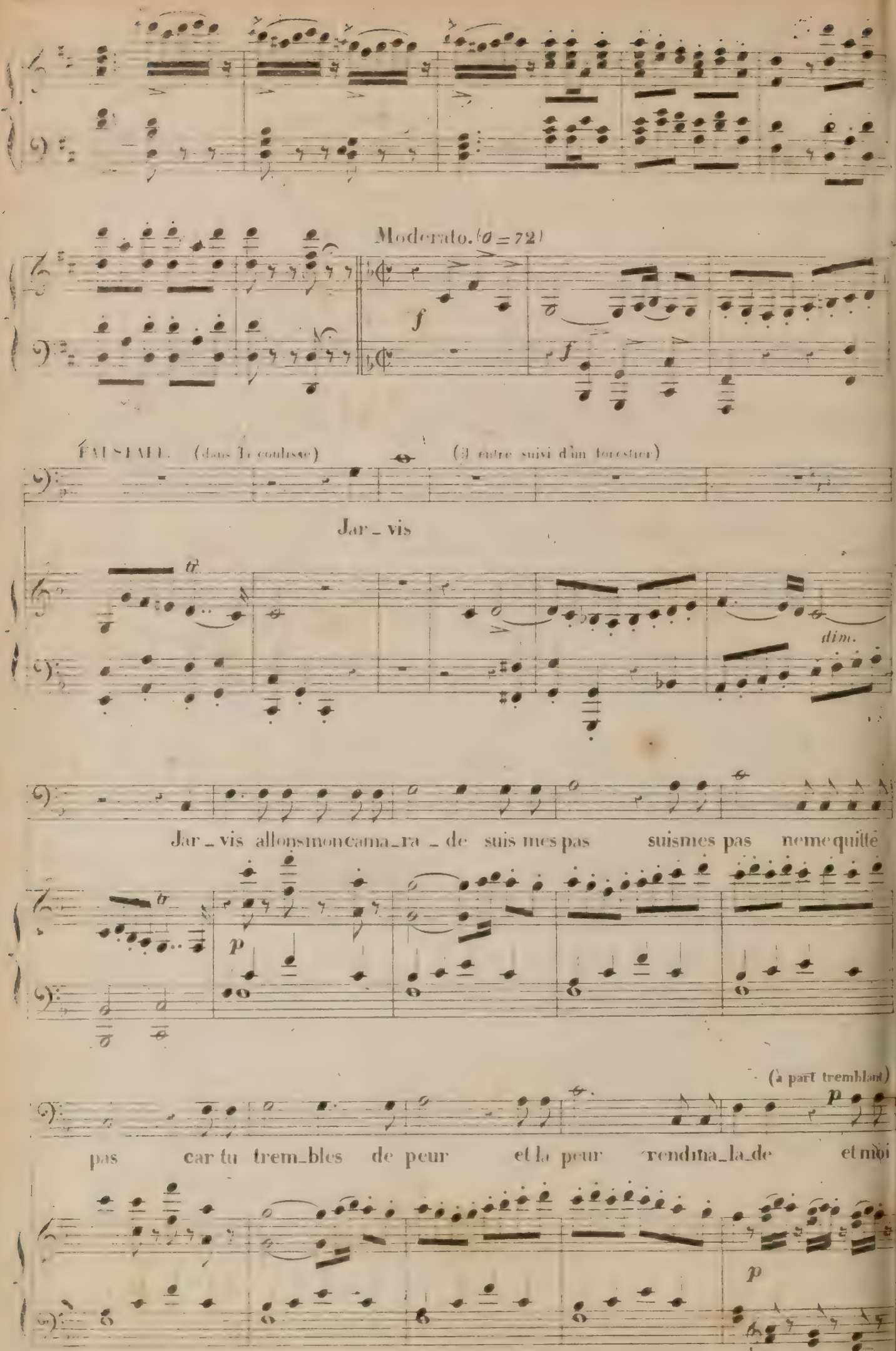

plus de bra_con_na_ge so_yons la terreur de tout ma_rau_
plus de bra_con_na_ge so_yons la terreur de tout ma_rau_
plus de bra_con_na_ge so_yons la terreur de tout ma_rau_
plus de bra_con_na_ge so_yons la terreur de tout ma_rau_
_deur
_deur soyons la terreur de tout ma_rau_
_deur soyons la terreur de tout ma_rau_deur
_deur soyons la terreur de tout ma_rau_deur
Ped.


mezza voce.
pp
de près de près et de loin
dim.
mezza voce.
pp
deur oui de près et de loin
mezza voce.
pp
oui de près et de loin
mezza voce.
pp
oui de près de près et de loin veil_lons veil _
p
pp
veil _ lons veillons a _ vec soin
veil _ lons veillons a _ vec soin
veil _ lons veillons a _ vec soin
_lons a_vec soin de près de près et de loin veil_lons veil _


ff
veil_lons a_vec ar_deur ma_lheur au ma _ rau _deur
ff
veil_lons a_vec ar_deur ma_lheur au ma _ rau _deur
ff
veil_lons a_vec ar_deur ma_lheur au ma _ rau _deur
_lons a_vec soin veil_lons a_vec ar_deur ma_lheur au ma _ rau _deur
ff
pp
cresc.
sur ce beau domai _ne veillons veillons a _vec soin
pp
cresc.
p
veil _ lons oui veillons veillons a _vec soin veil _
pp
p
veil _ lons oui veillons veillons a _vec soin veil _
pp
p
sur ce beau domai ne veillons _ veillons a _ vec soin sur ce
pp
cresc.


dim.
pp
ff
tous veil_lons de loin soyons la terreur de tout ma_rau_
_lons tous veil_lons de loin soyons la terreur de tout ma_rau_
_lons tous veil_lons de loin soyons la terreur de tout ma_rau_
beau domai_ne tous veil_lons de loin soyons la terreur de tout ma_rau_
smorz.
_deur et veil_lons oui veil_lons de loin soyons la terreur de tout ma_rau_


_deur et veillons oui veil_lons de loin al_lons allons al_lons par_
_deur et veillons oui veil_lons de loin al_lons allons al_lons par_
_deur et veillons oui veil_lons de loin al_lons allons al_lons par_
_deur et veillons oui veil_lons de loin al_lons allons al_lons par_
cresc.
_tons
_tons
_tons
_tons
ff
ff


Moderato. (♩ = 72)
f
FALSTAFF. (dans la coulisse)
(à entre suivi d'un forestier)
Jar_vis
dim.
Jar_vis allons mon cama_ra_de suis mes pas suis mes pas ne me quitte
p
(à part tremblant)
p
pas car tu trem_bles de peur et la peur rend ma_la_de et moi
p

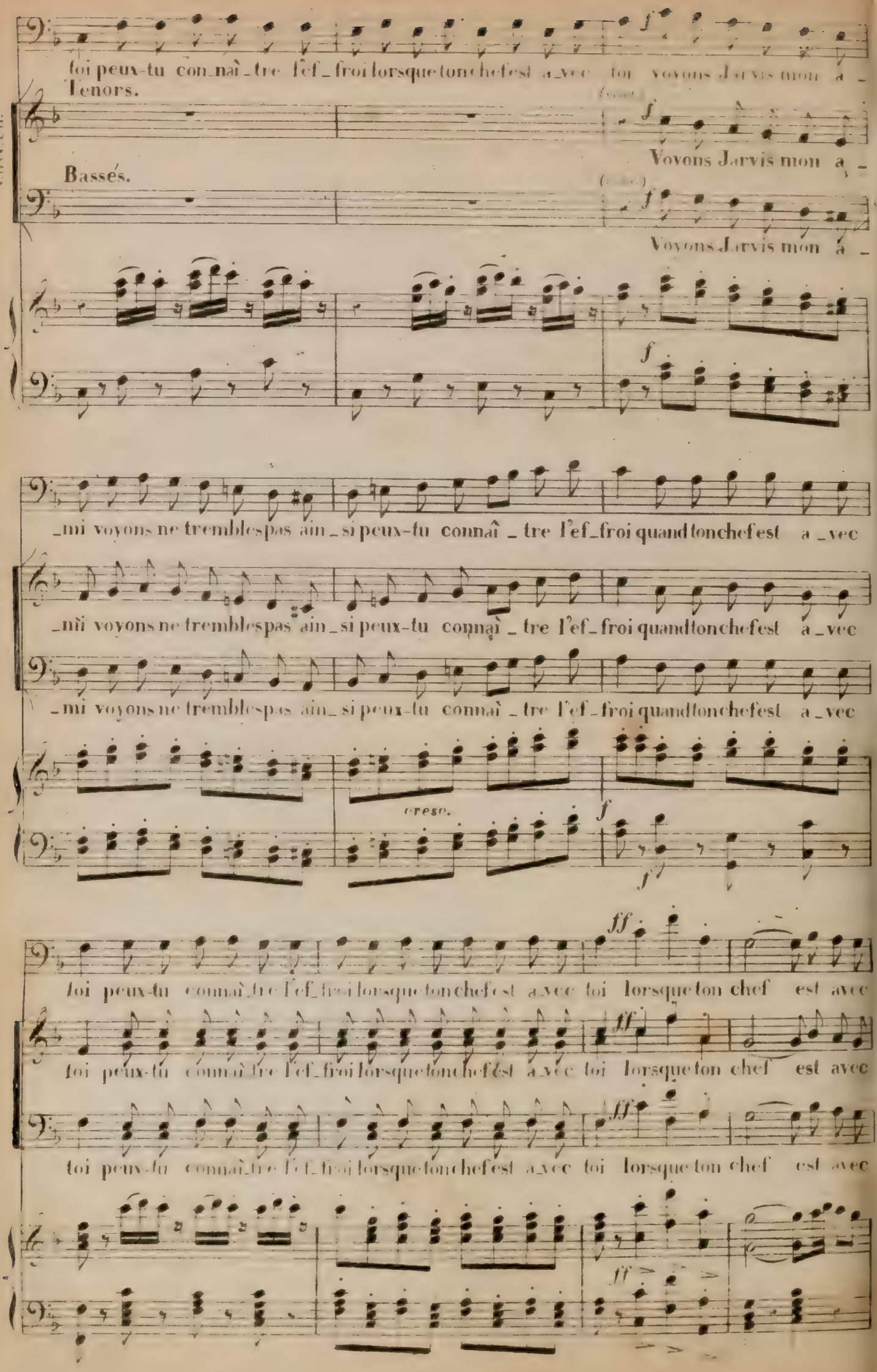
mê_ _ _me je le sens bien moi même je ne me porte pas

bien pendant cet_te nuit obs_cu_re ah grand Dieu quelle a_ven_tu _ re quelle a_ven

_tu _ re voyons Jar_vis mon a_mi ne tremblesdonc pas ain_

_si voyons ne tremblespas ain_si peux tu con_naî _ _ _tre l'ef _ froi peux tu con_

_naî _ _ tre l'ef _ froi quand lon chefest a_vec toi quand lon chefest a_vec


CHŒUR.
toi peux-tu con_naî_tre l'ef_froi lorsque ton chef est a_vec toi voyons Jarvis mon a_
Ténors.
Voyons Jarvis mon a_
Basses.
Voyons Jarvis mon a_
_mi voyons ne tremblespas ain_si peux-tu connaî_tre l'ef_froi quand ton chef est a_vec
_mi voyons ne tremblespas ain_si peux-tu connaî_tre l'ef_froi quand ton chef est a_vec
_mi voyons ne tremblespas ain_si peux-tu connaî_tre l'ef_froi quand ton chef est a_vec
cresc.
toi peux-tu connaî_tre l'ef_froi lorsque ton chef est a_vec toi lorsque ton chef est avec
toi peux-tu connaî_tre l'ef_froi lorsque ton chef est a_vec toi lorsque ton chef est avec
toi peux-tu connaî_tre l'ef_froi lorsque ton chef est a_vec toi lorsque ton chef est avec

Récit. Récit.

toi et mainte - toi je sais bien que l'on ra - con - te quand bra-

toi toi quoi donc

toi toi quoi donc

(On ne jouera cette mesure que quand on passera la ballade et l'on n'a de suite au signe. page 176.

Récit.

fp f p f

-nier un noir dé-mon là bas dans ce bois se montre par fois

p là bas dans ce

p là bas dans ce

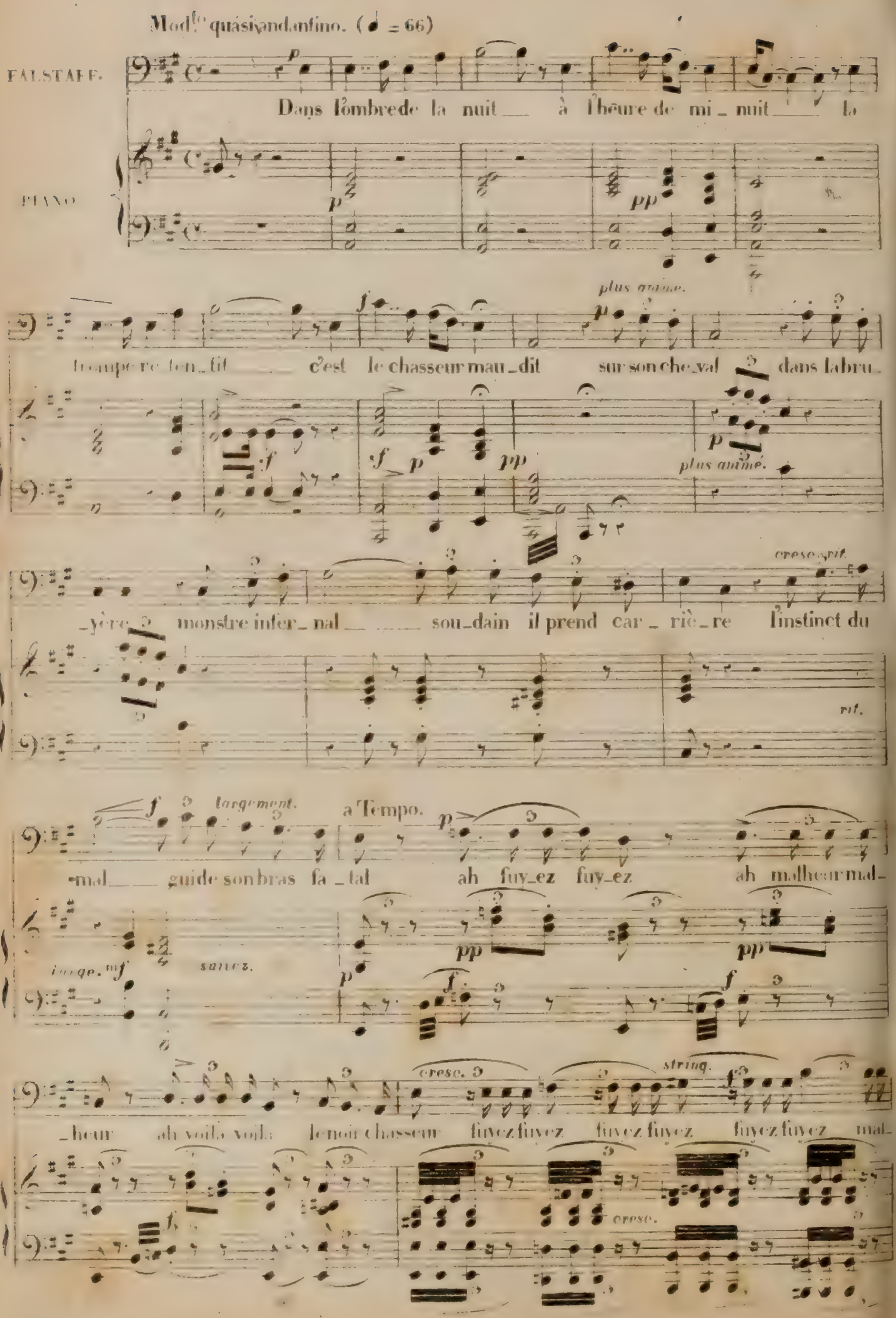
a Tempo. p p

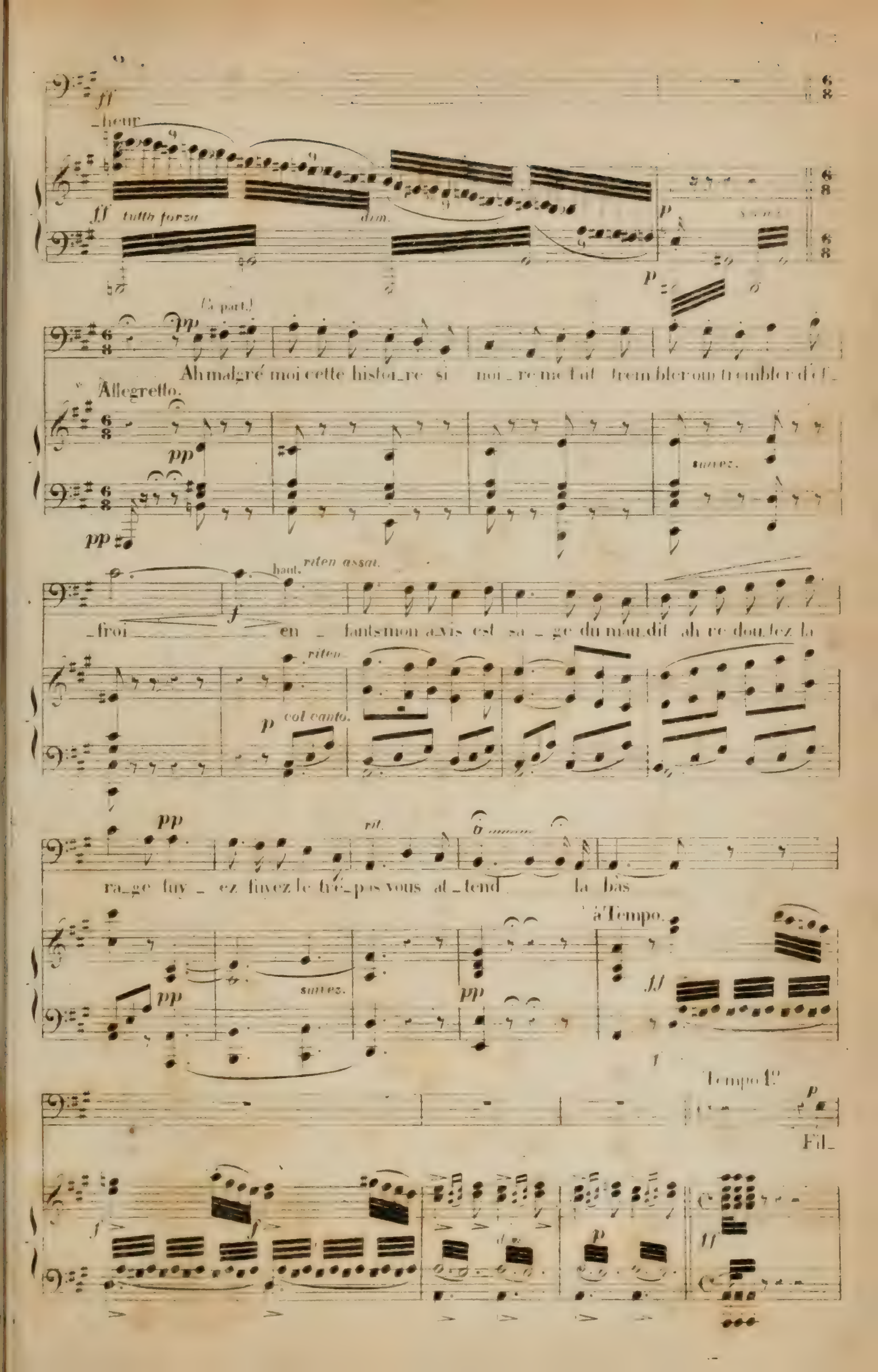
bois se mon - tre par - fois

bois se mon - tre par - fois

f ff p dim.

BALLADE.


Mod.to quasi andantino. (♩ = 66)
FALSTAFF.
PIANO
Dans l'ombre de la nuit à l'heure de mi_nuit la
plus animé.
trompe re_ten_tit c'est le chasseur mau_dit sur son che_val dans la bru_
plus animé.
cresc. et rit.
_yère monstre infer_nal sou_dain il prend car_riè_re l'instinct du
rit.
largement.
a Tempo.
mal guide son bras fa_tal ah fuy_ez fuy_ez ah malheur mal_
large.
sauvez.
cresc.
string.
heur ah voilà voilà le noir chasseur fuyez fuyez fuyez fuyez fuyez fuyez mal
cresc.



ff
_heur
ff tutta forza
dim.
p
(à part.)
pp
Ah malgré moi cette histoi_re si noi_re me fait trem bler ou trembler d'ef_
Allegretto.
pp
suivez.
pp
haut.
riten assai.
_froi en _ fants mon a_vis est sa _ ge du mau_dit ah re dou_tez la
riten
p
col canto.
pp
rit.
ra_ge fuy _ ez fuyez le tré_pas vous at_tend la bas
à Tempo.
pp
suivez.
pp
ff
Tempo 1°
p
Fil_
f
f
p
ff

_let_tes du can_ton crai_gnez le noir dé_mon son œil brillant est

p pp

là sa flam_me vous per_dra comme un ser_pent sous le feuil_

f f p pp p plus anime. plus anime.

_la_ge il vous at_tend il vous happe au pas_sa_ge c'est fait de

rit rit

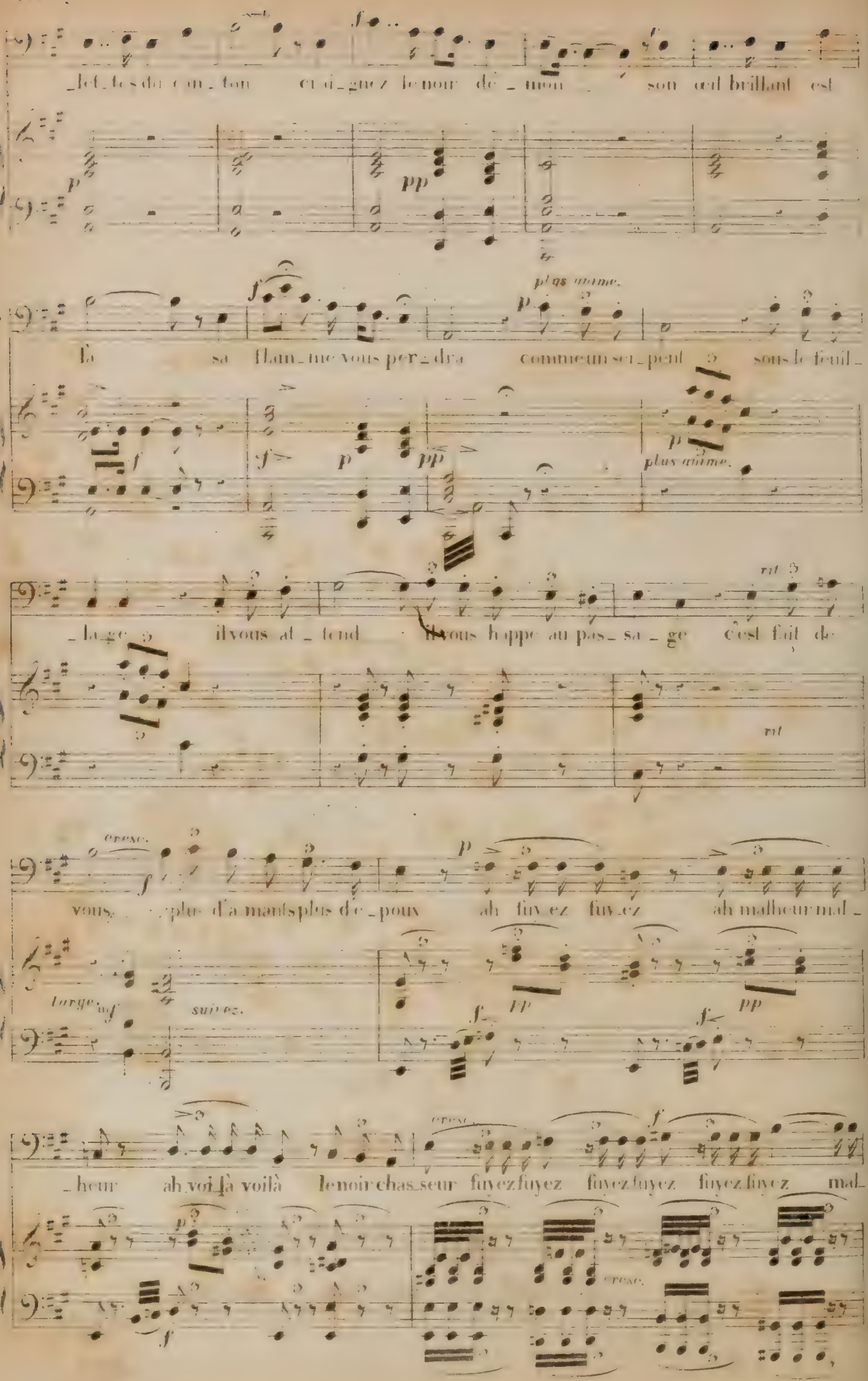
cresc. f p

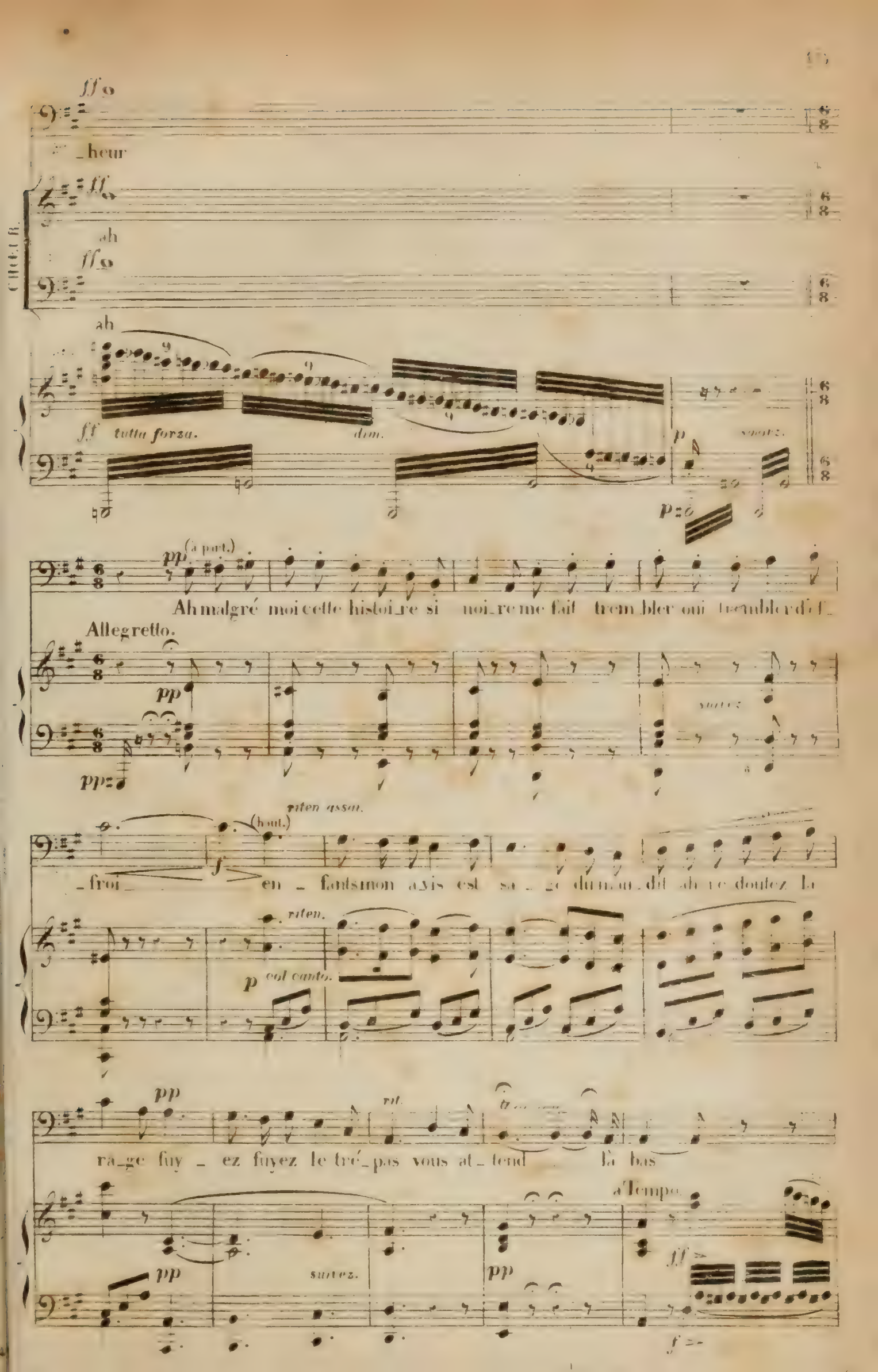
vous plus d'a mants plus d'e_poux ah fuy_ez fuy_ez ah malheur mal_

large. mf suivez. f pp f pp

_heur ah voi_là voilà le noir chas_seur fuyez fuyez fuyez fuyez fuyez fuyez mal_

cresc. f p f cresc.





_heur
ah
ah
tutta forza.
dim.
smorz.
(à part.)
Ah malgré moi cette histoi_re si noi_re me fait trem_bler oui trembler d'ef_
Allegretto.
suivez
riten assai.
(haut.)
froi en _ fants mon a_vis est sa_ge du mau_dit ah ne doutez la
riten.
col canto.
ra_ge fuy _ ez fuyez le tré_pas vous at_tend là bas
rit.
a Tempo.
suivez.

All° moderato.

Recit.

Et maintenant com_pa_gnons cou_ra_geux at_ten_ti_on é_coutez la con_

a Tempo. (♩ = 108)

_si_gne vous al_lez en_tou_rer ce parc mys_té_ri_

p marcato il basso.

en 8va ad libitum.

_eux dé_fen_se à tout au_da_ci_eux pendant la nuit d'approcher de ces

lieux

p

de notre chef si grà_ci_ _eux chacun de nous se ren_dra

p

de notre chef si grà_ci_ _eux . chacun de nous se ren_dra

p

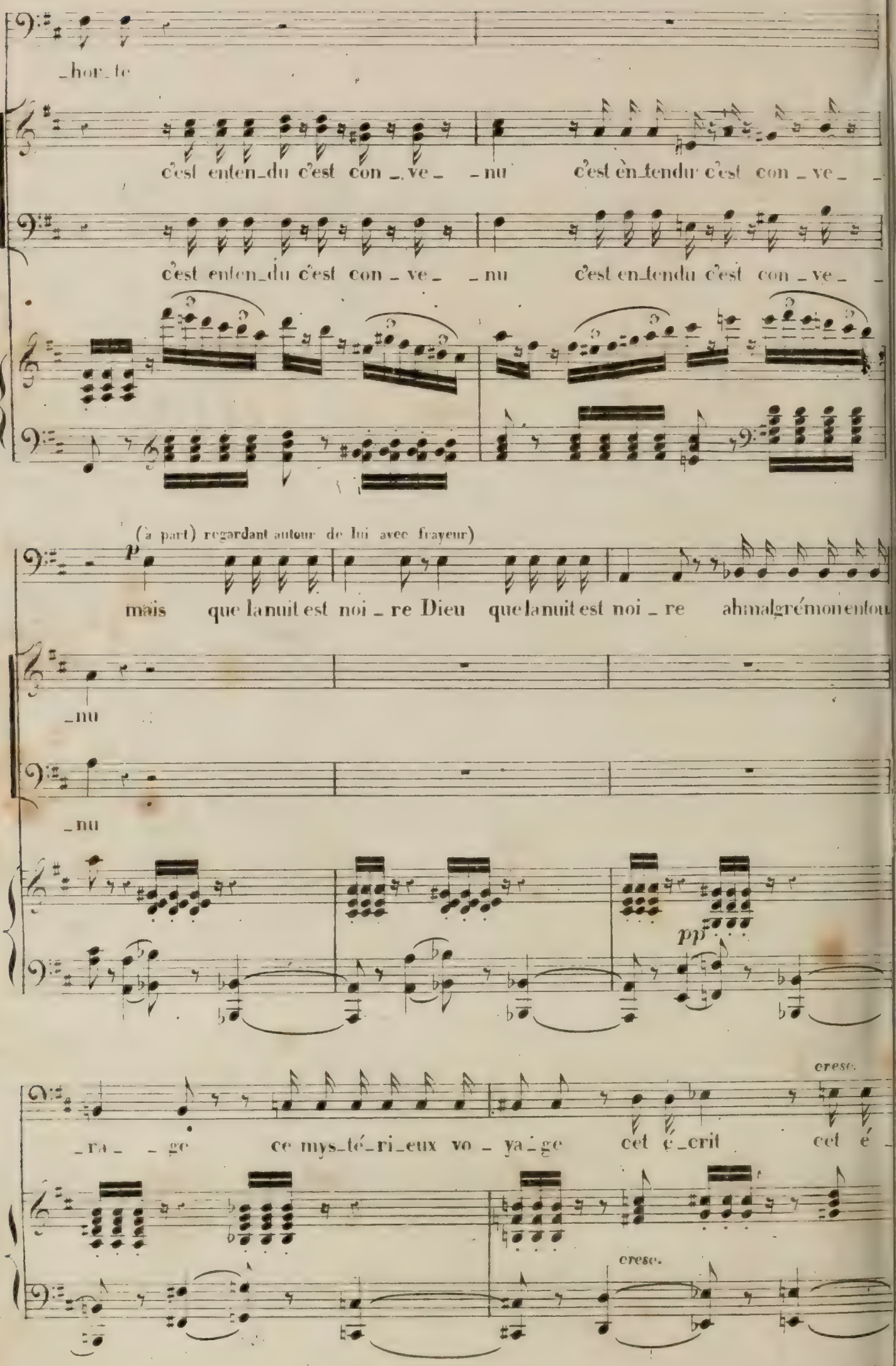
au_tour du bois dis_tan_cez vous . et si j'ai be_soin de main

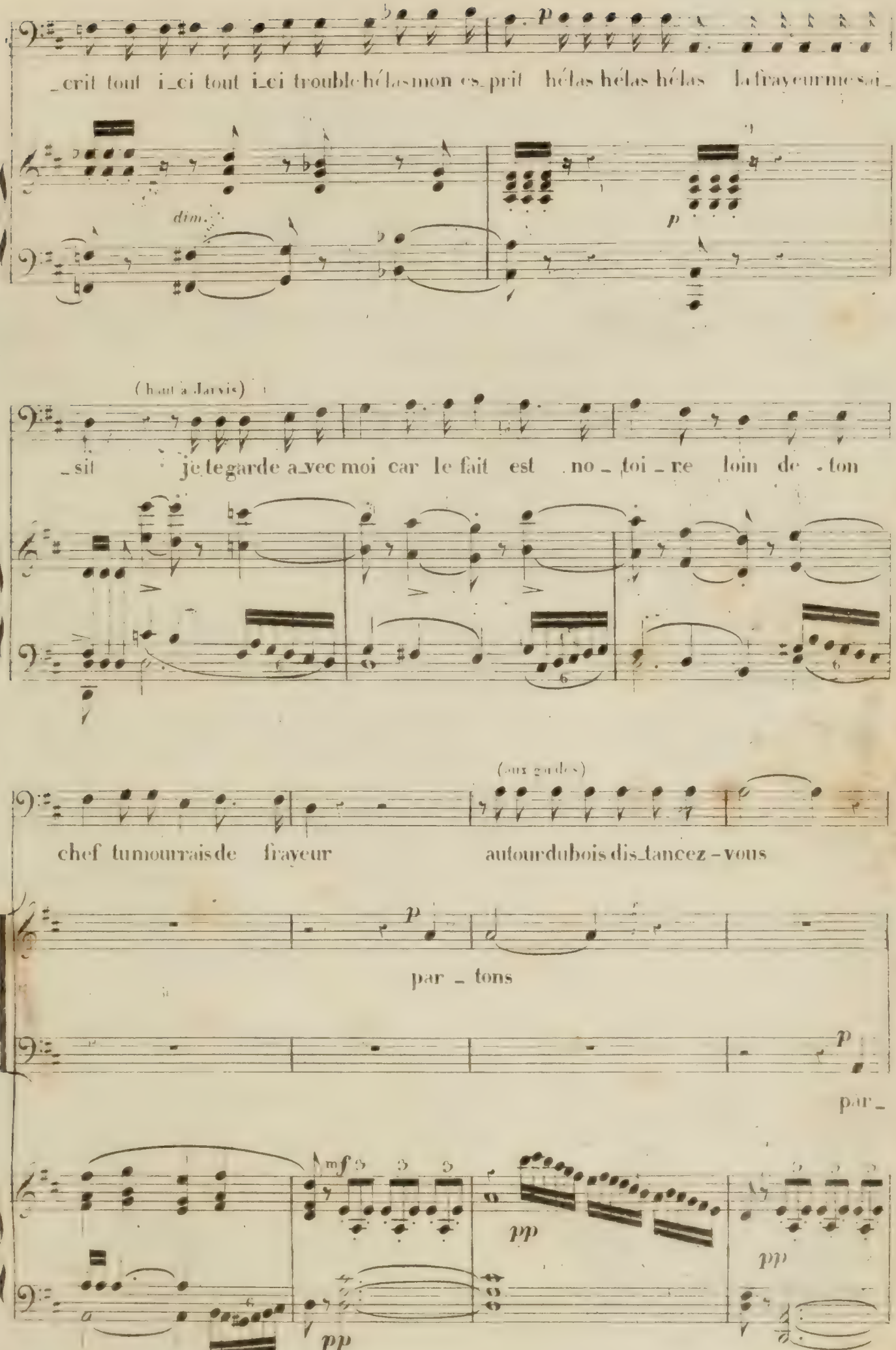
di_gne

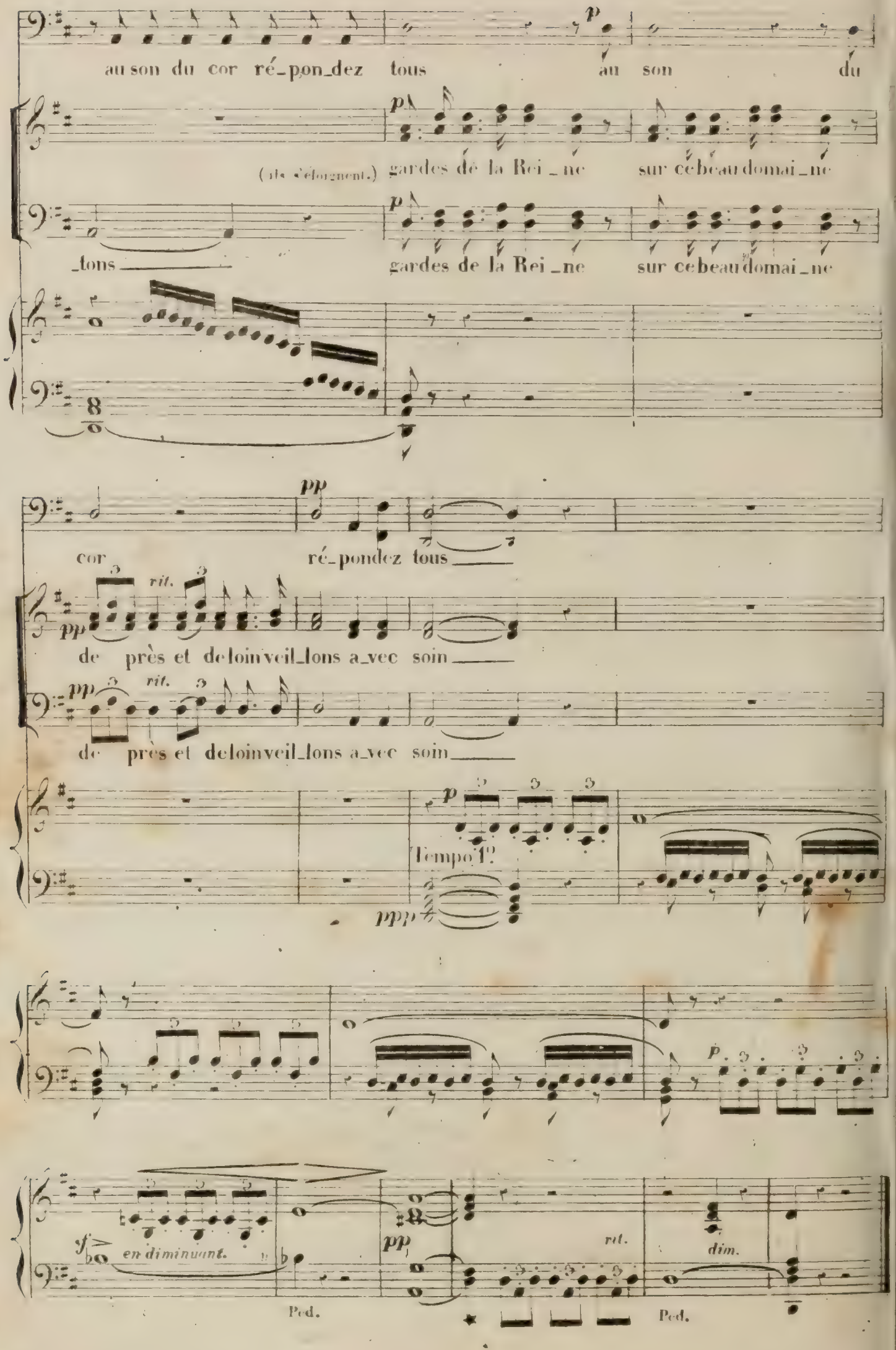
di_gne

en 8ve ad libitum.

for_te au son du cor répon_dez tous et vers moi vo_lez en_co_

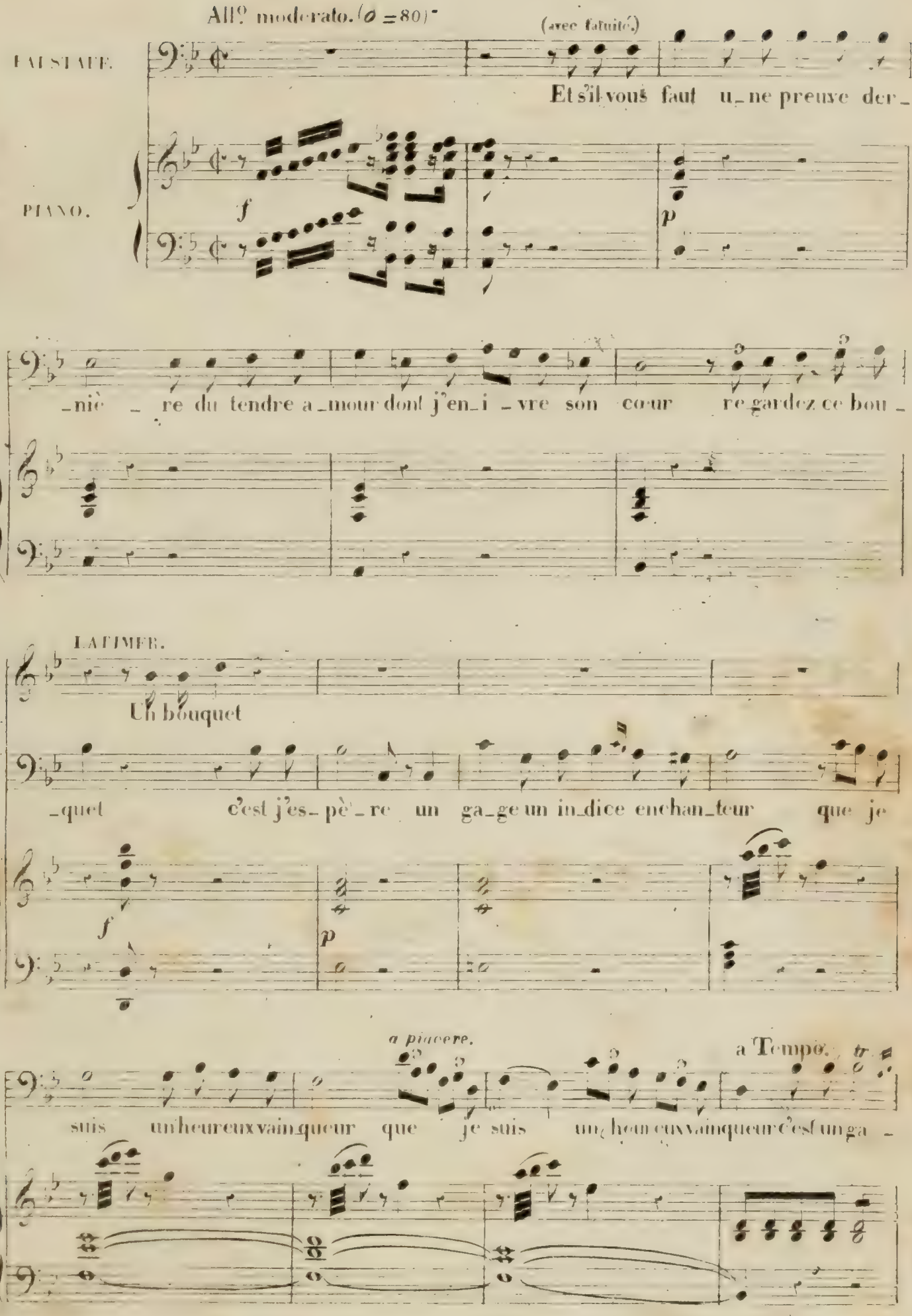

_hor_te
c'est enten_du c'est con_ve_ _nu c'est èn_tendu c'est con_ve_
c'est enten_du c'est con_ve_ _nu c'est en_tendu c'est con_ve_
(à part) regardant autour de lui avec frayeur)
p
mais que la nuit est noi_re Dieu que la nuit est noi_re ahmalgrémonentou
_nu
_nu
pp
cresc.
_ra_ _ge ce mys_té_ri_eux vo_ya_ge cet é_crit cet é_
cresc.


crit tout i_ci tout i_ci trouble hélas mon es_prit hélas hélas hélas la frayeur me sai_
dim.
p
(haut à Jarvis)
_sit je te garde a_vec moi car le fait est no_toi_re loin de ton
(aux gardes)
chef tu mourrais de frayeur autour du bois dis_tancez-vous
p
par_tons
p
par_
mf
pp
pp
pp


au son du cor ré_pon_dez tous au son du
(ils s'éloignent.) gardes de la Rei_ne sur ce beau domai_ne
_tons gardes de la Rei_ne sur ce beau domai_ne
cor ré_pondez tous
de près et de loin veil_lons a_vec soin
de près et de loin veil_lons a_vec soin
Tempo 1°
en diminuant.
rit.
dim.
Ped.
Ped.

N°. 7.

DUO.


All° moderato. (♩ = 80)
(avec fatuité)
FALSTAFF.
Et s'il vous faut u_ne preuve der_
PIANO.
f
p
_nière _ re du tendre a_mour dont j'en_i _vre son cœur re gardez ce bou _
LATIMER.
Un bouquet
_quet c'est j'es_pè_re un ga_ge un in_dice enchan_teur que je
f
p
a piacere.
a Tempo.
suis un heureux vain_queur que je suis un heureux vainqueur c'est un ga _

_ge c'est un ga _ ge enchan _ teur. c'est un ga _ _ _ _ _ _

f *suivez.*

LATIMER.

a piacere. *vite.* *dim.*

Ce bou_quet

(avec une grâce comique)

_ge que je suis un heureux vain_queur au jas_

f *f* *p* *p*

(avec explosion)

f

ce bouquet malheu_

_min la ro_se se ma_ri _e voyez ce ruban vert qui lui sert de li_en

fp

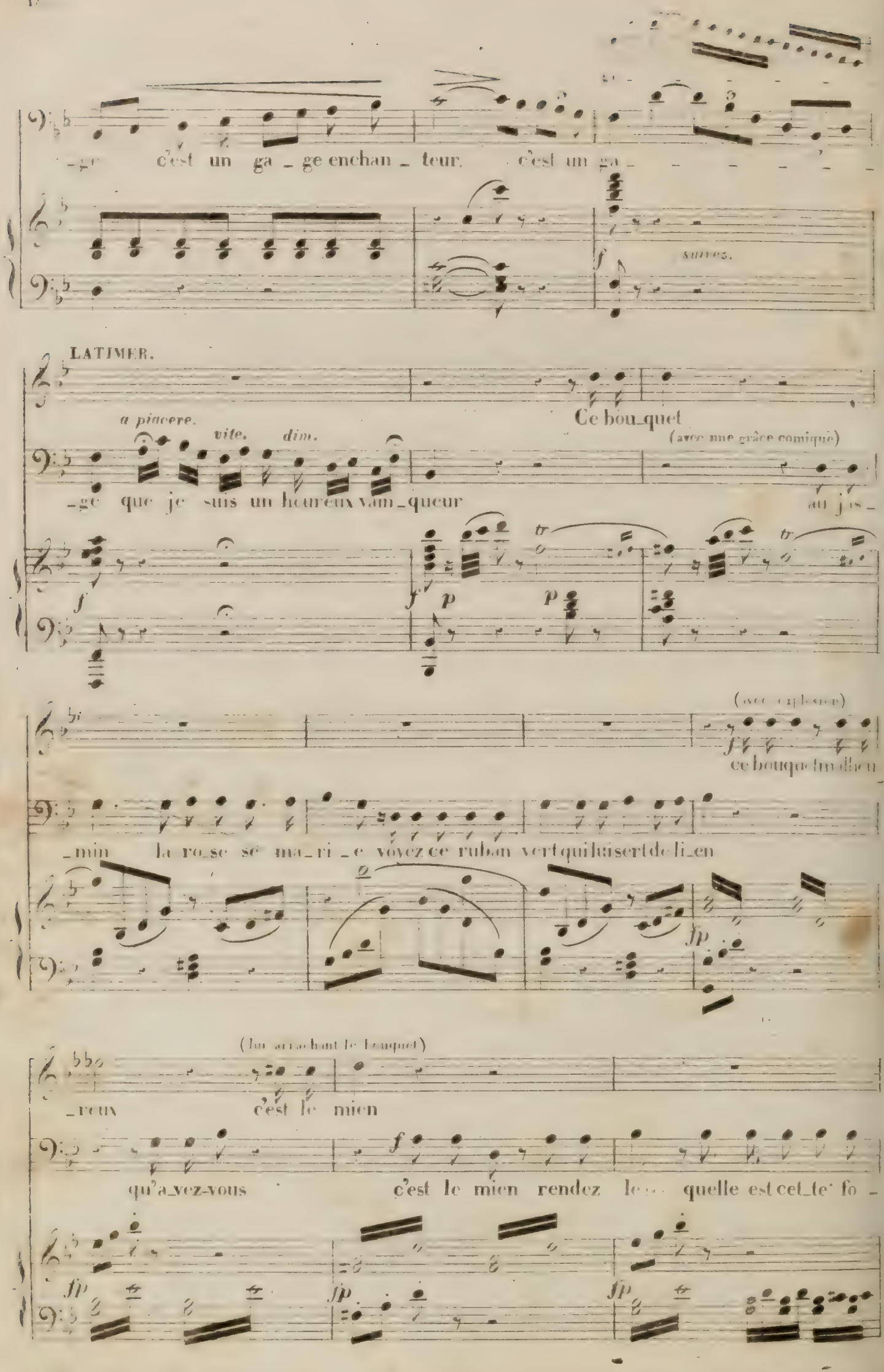
(lui arrachant le bouquet)

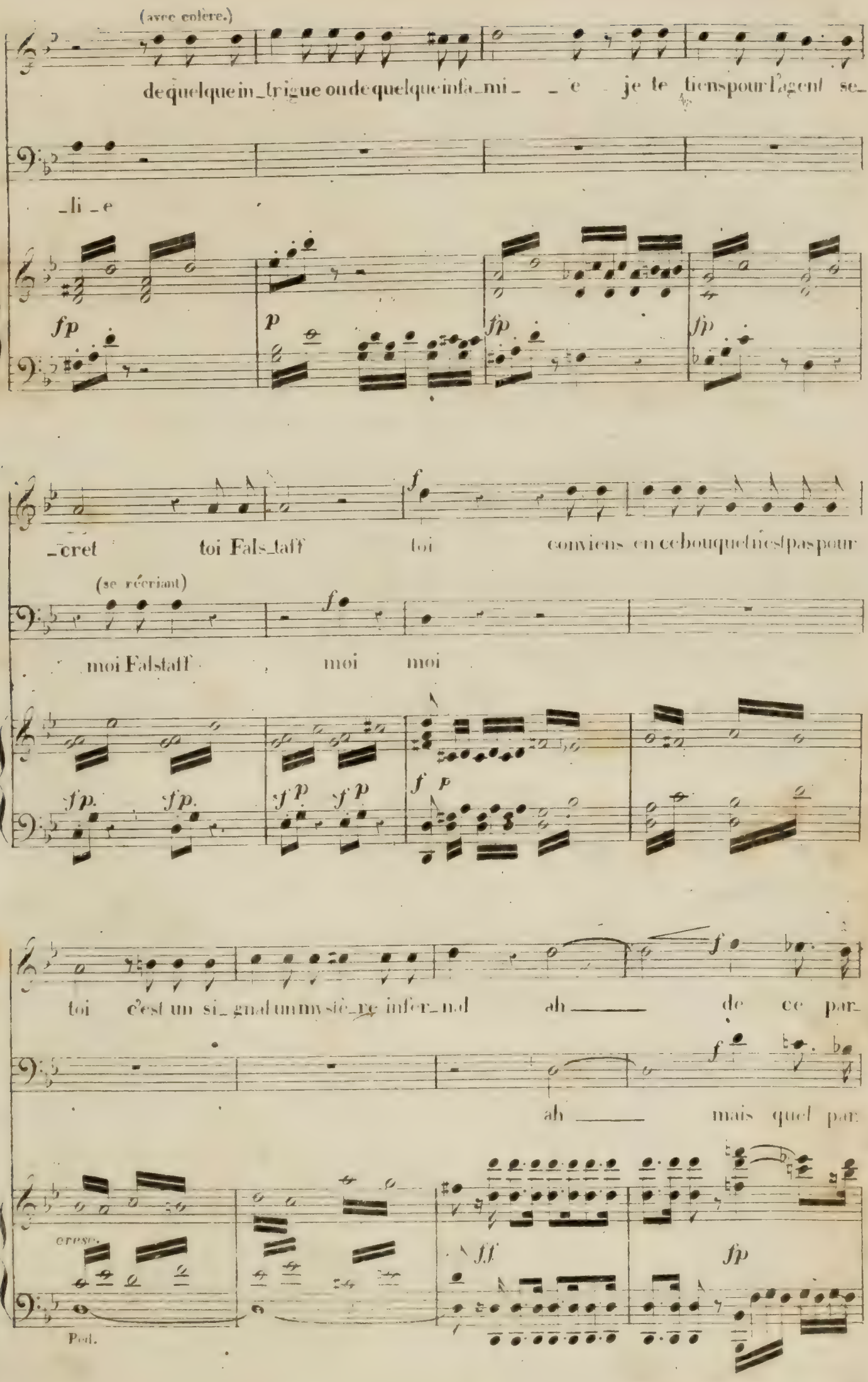
_reux c'est le mien

f

qu'a_vez-vous c'est le mien rendez le quelle est cet_te fo _

fp *fp* *fp*




(avec colère.)
de quelque in_trigue ou de quelque infa_mi_ _ e je te tiens pour l'agent se_
_li _e
fp
p
fp
fp
_cret toi Fals_taff toi conviens en ce bouquet n'est pas pour
(se récriant)
moi Falstaff , moi moi
fp.
fp.
f p
f p
f p
toi c'est un si_gnal un my stè_re infer_nal ah ____ de ce par_
ah ____ mais quel par
cresc.
ff
fp
Ped.

ju_re de cette in_ju_re oui je le ju re tu conviendras par ton si

ju_re mais quelle in_ju_re je vous le ju_ _re j'ignore hélas quel_le dé_

f ff p fp ff

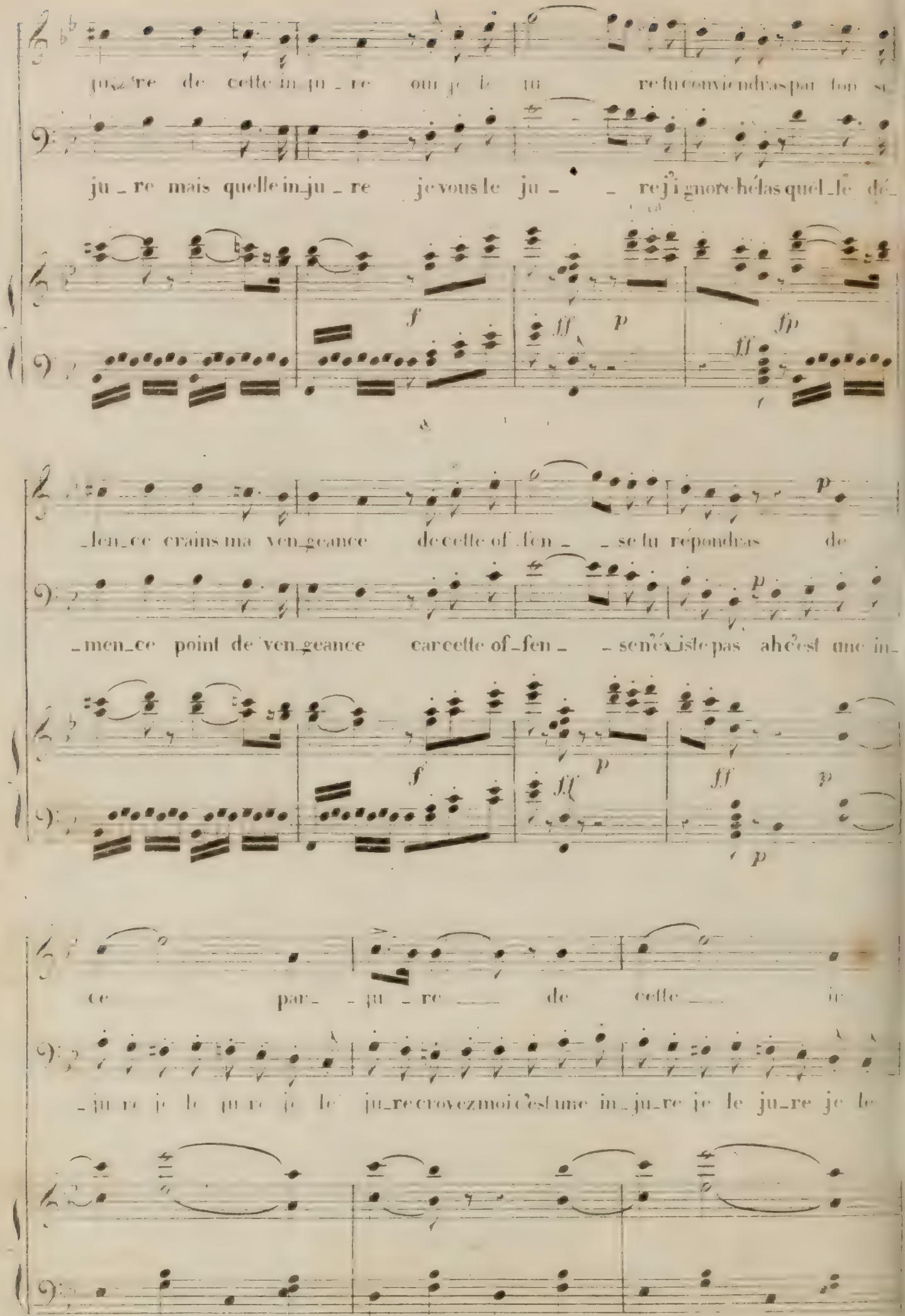
_len_ce crains ma ven_geance de cette of_fen_ _se tu répondras de

_men_ce point de ven_geance car cette of_fen_ _se n'éx_iste pas ah c'est une in_

f ff p ff p p

ce par_ _ju_re de cette in

_ju_re je le ju_re je le ju_re croyez moi c'est une in_ju_re je le ju_re je le



cresc.

ju - re oui je le ju - re ah je le ju - re tu con_vien -

cresc.

ju_re croyez moi c'est une in_ju - re je vous le ju - re

cresc. *sf* *sf*

-dras oui tu con - vien_dras par ton si_len - ce crains ma ven_

f *f*

oui j'i_gnore hélas hélas hé_las quel - le dé_men - ce point de ven_

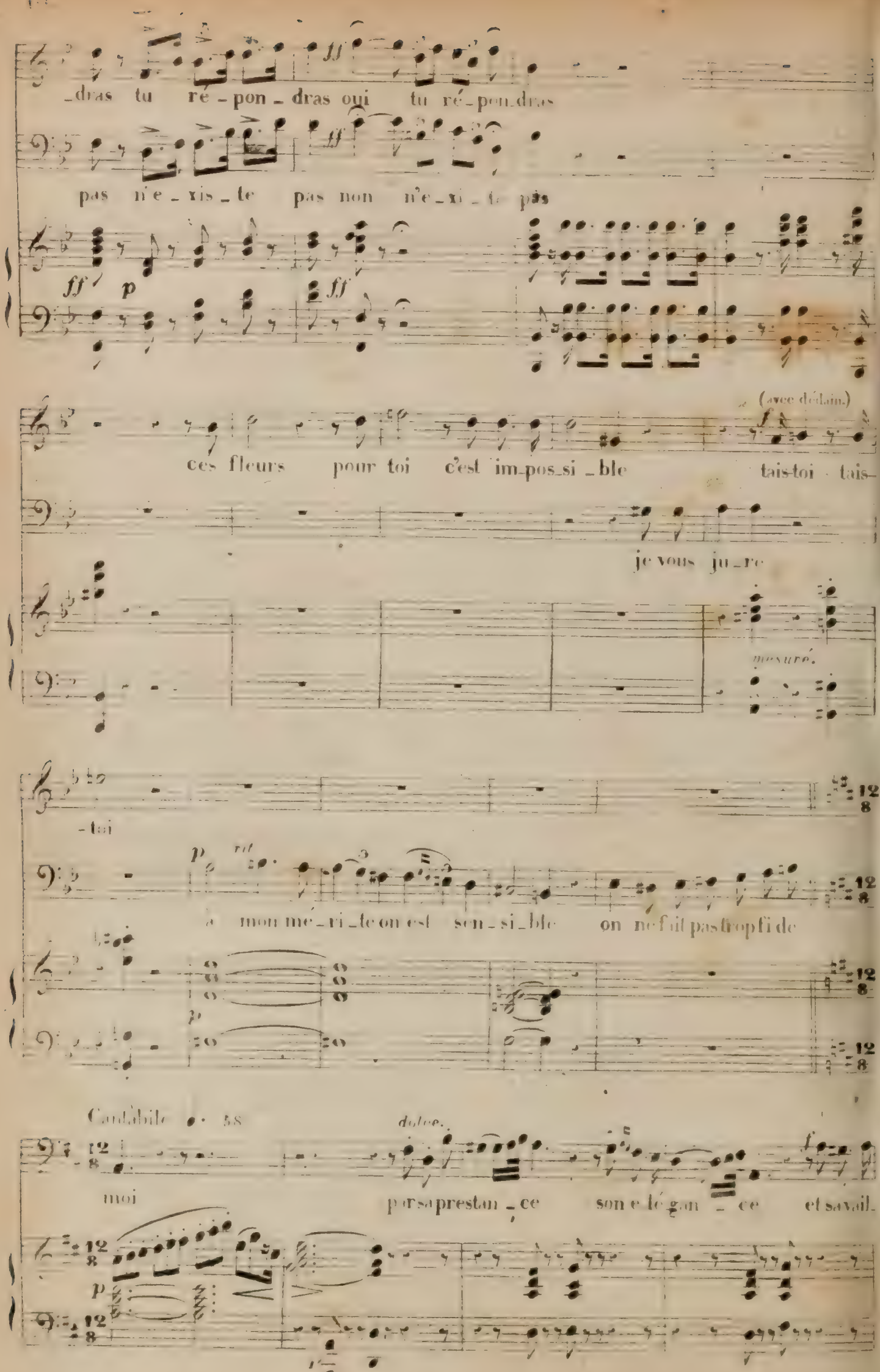
ff *p* *ff* *p*

-gean_ce de cette of_fen - se i_ci i - ci tu ré - - pon -

-gean_ce car cette of_fense je le ju_re cette of_fen - se n'ex_is - te

p

cresc.



_dras tu ré_pon_dras oui tu ré_pon_dras

pas n'e_xis_te pas non n'e_xi_te pas

ff p ff

(avec dédain.)

ces fleurs pour toi c'est im_pos_si_ble tais-toi tais-

je vous ju_re

mesuré.

_toi

p rit.

à mon mé_ri_te on est sen_si_ble on ne fait pas trop fi de

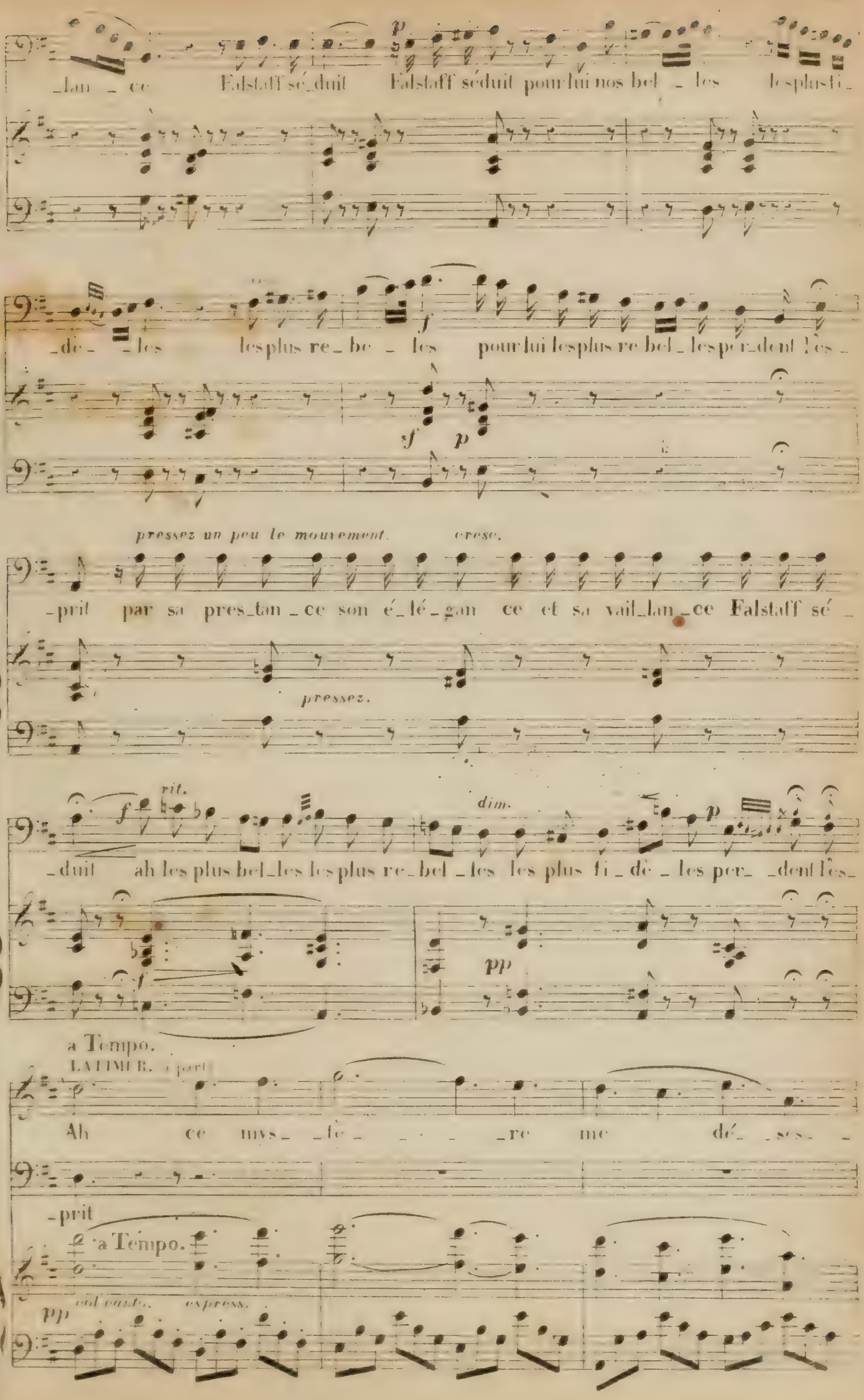
p

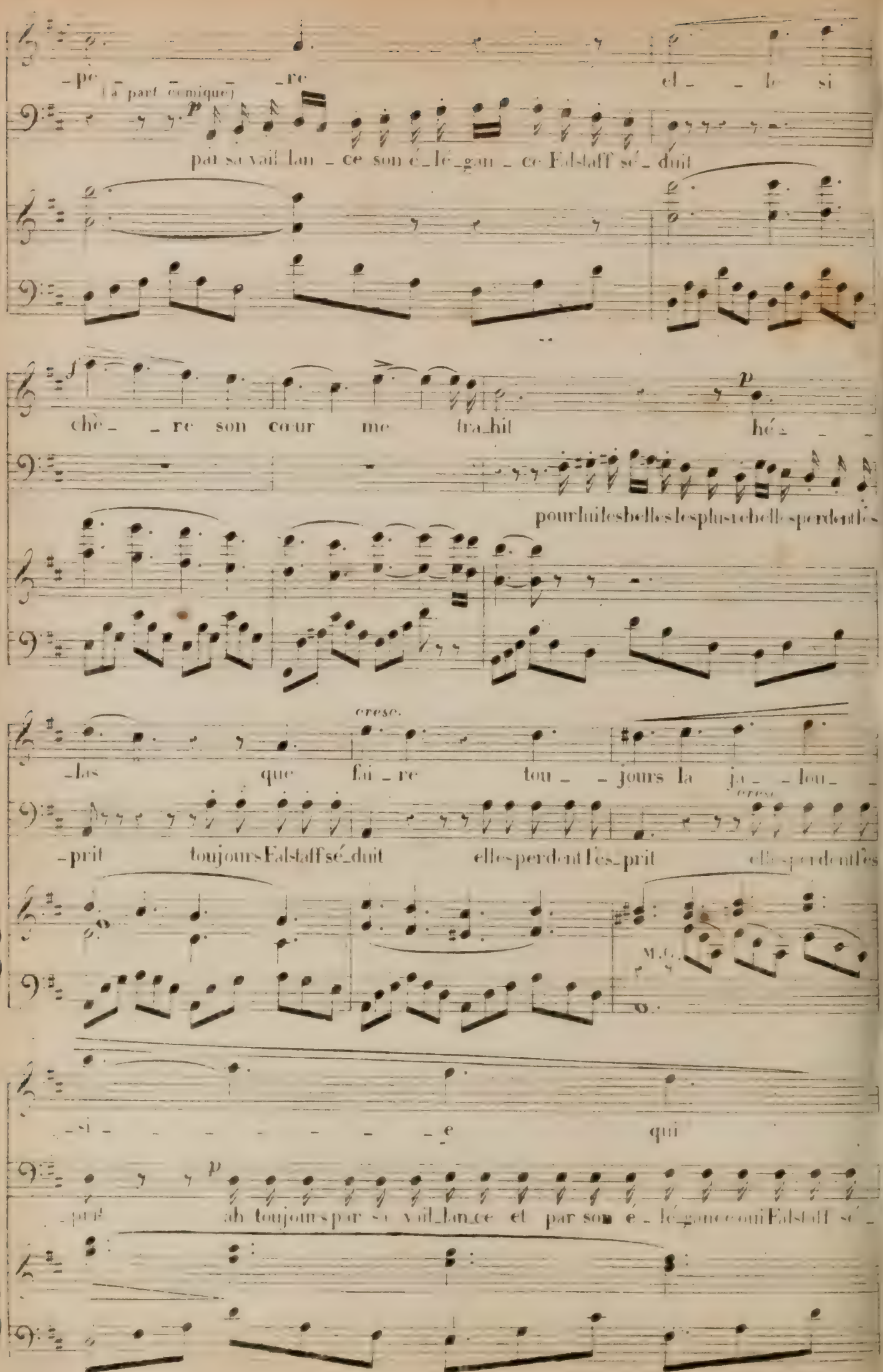
Cantabile ♩. 58

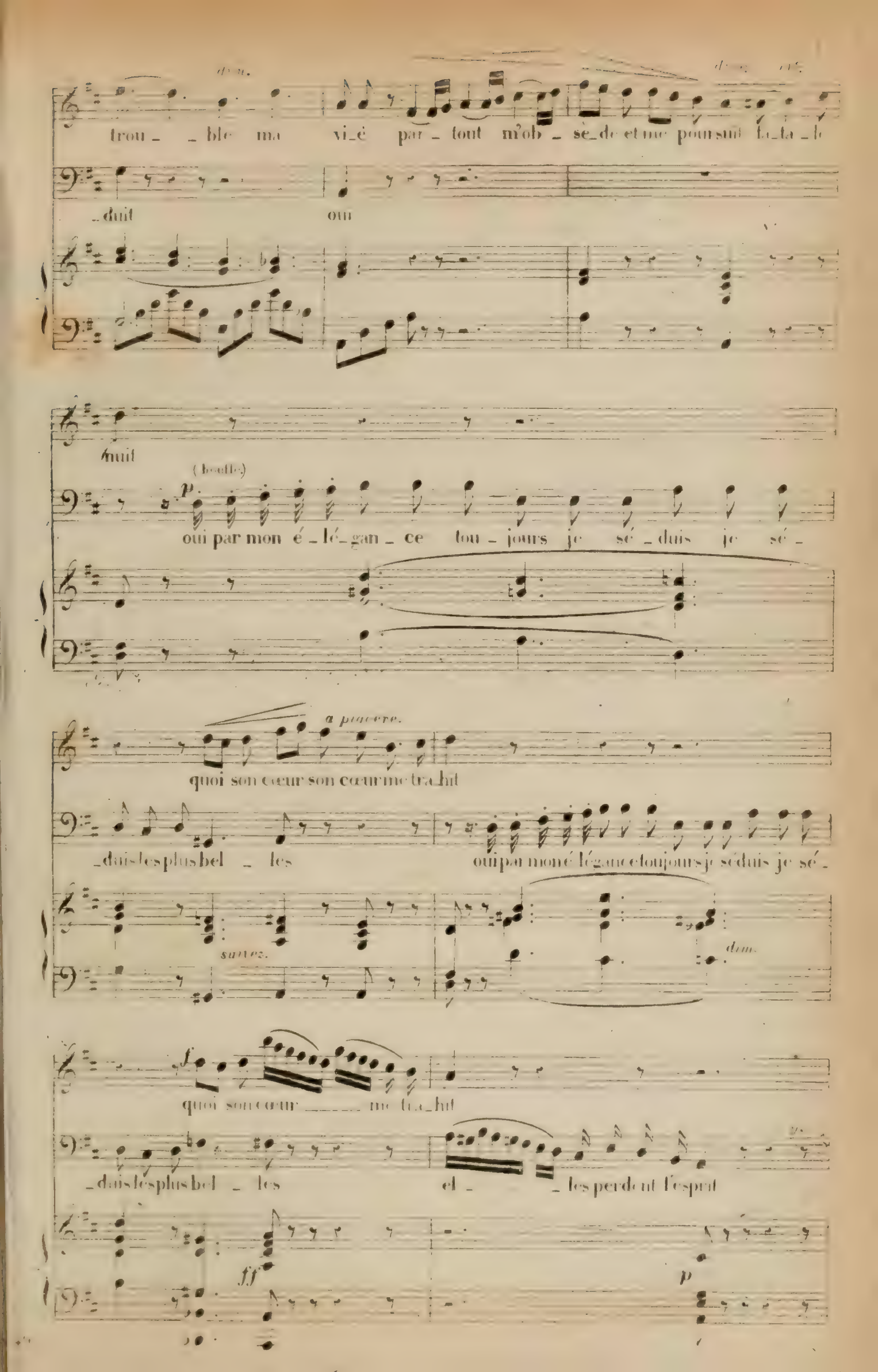
dolce.

moi par sa prestan_ce son é_lé_gan_ce et sa vail_

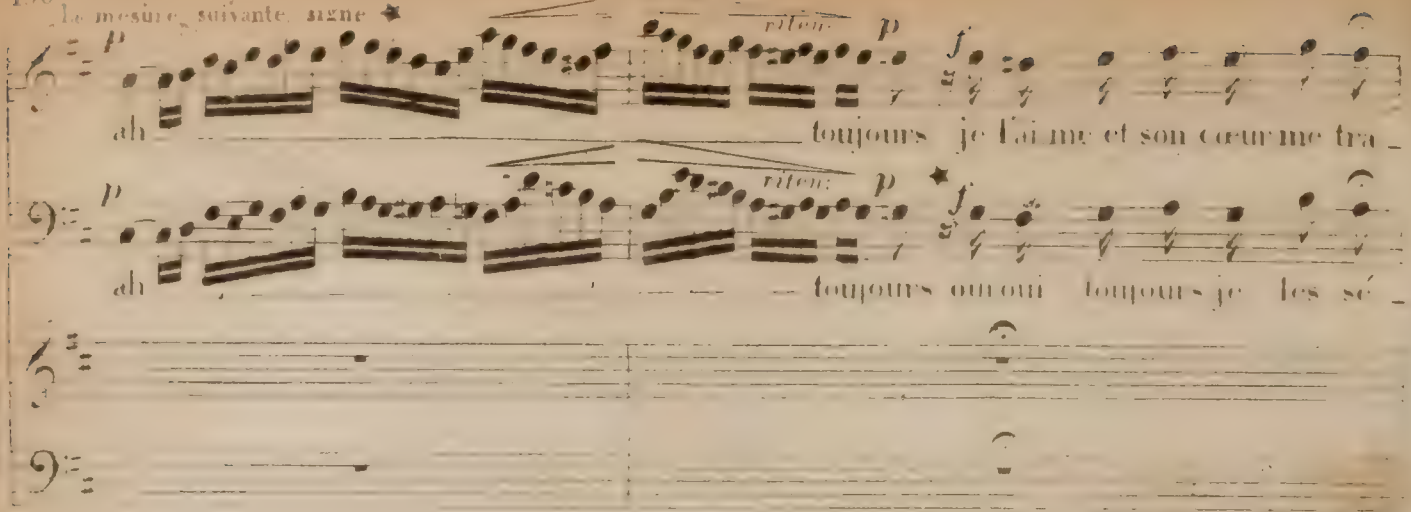
p


_lan _ ce Falstaff sé_duit Falstaff séduit pour lui nos bel _ les les plus fi_
_dè_ _les les plus re_be _ les pour lui les plus re bel_les per_dent l'es_
pressez un peu le mouvement. cresc.
_prit par sa pres_tan _ ce son é_lé_gan ce et sa vail_lan_ce Falstaff sé_
pressez.
rit. dim.
_duit ah les plus bel_les les plus re_bel _les les plus fi _ dè _ les per_ _dent l'es_
a Tempo.
LA TIMER. à part
Ah ce mys_ _tè_ _ _ _re me dé_ _ses_ _
_prit
a Tempo.
col canto. espress.

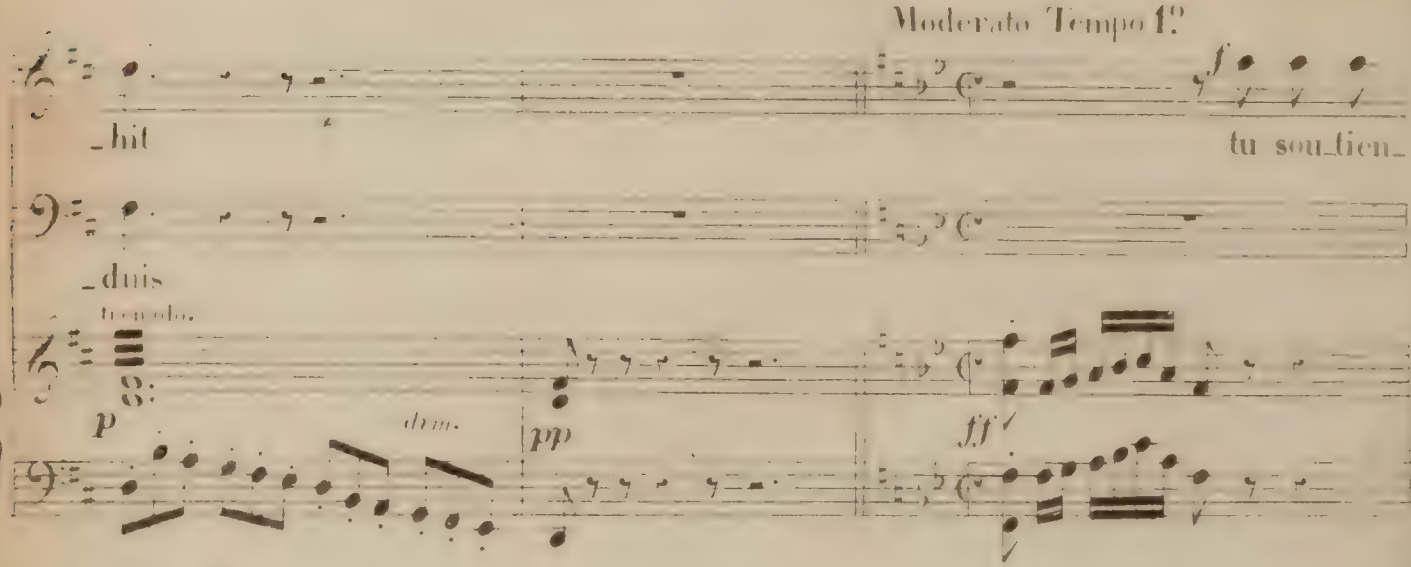

-pè - re el - le si
(à part comique)
par sa vail lan - ce son é - lé - gan - ce Falstaff sé - duit
chè - re son cœur me tra_hit hé - -
pour lui les belles les plus rebelles perdent l'es
-las que fai - re tou - jours la jo - lou -
cresc.
-prit toujours Falstaff sé_duit elle perdent l'es_prit elle perdent l'es
M.G.
-si - - - - - e qui
-prit ah toujours par sa vail_lan_ce et par son é - lé_gan_ce qui Falstaff sé -

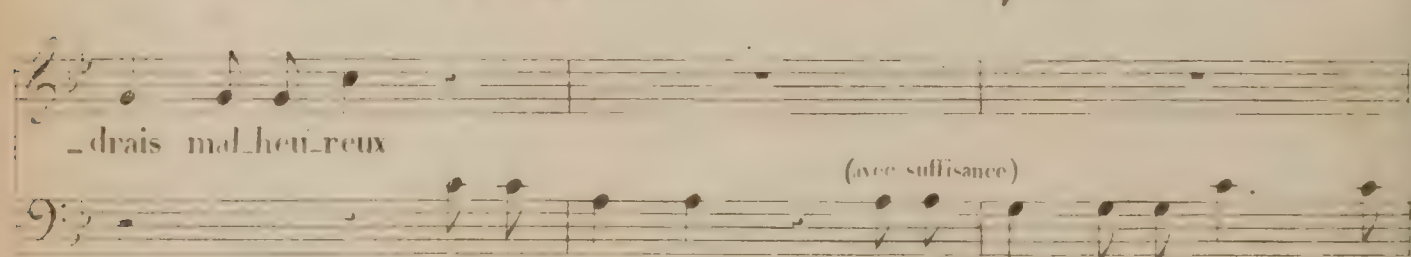

trou_ _ble ma vi_é par_tout m'ob_se_de et me poursuit fa_ta_le
_duit oui
nuit
(bouffe)
p
oui par mon é_lé_gan_ce tou_jours je sé_duis je sé_
a piacere.
quoi son cœur son cœur me tra_hit
_duis les plus bel_les oui par mon é_légance toujours je séduis je sé_
suivez.
dim.
f
quoi son cœur me tra_hit
_duis les plus bel_les el_ _les perdent l'esprit
ff
p

On peut à volonté passer ce trait et prendre de suite la mesure suivante, signe ★

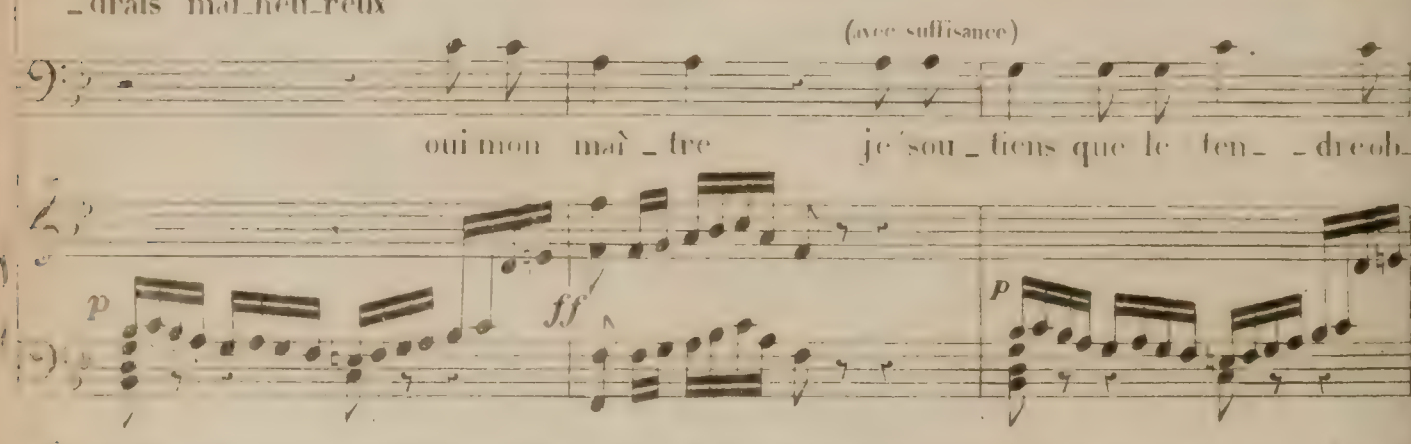


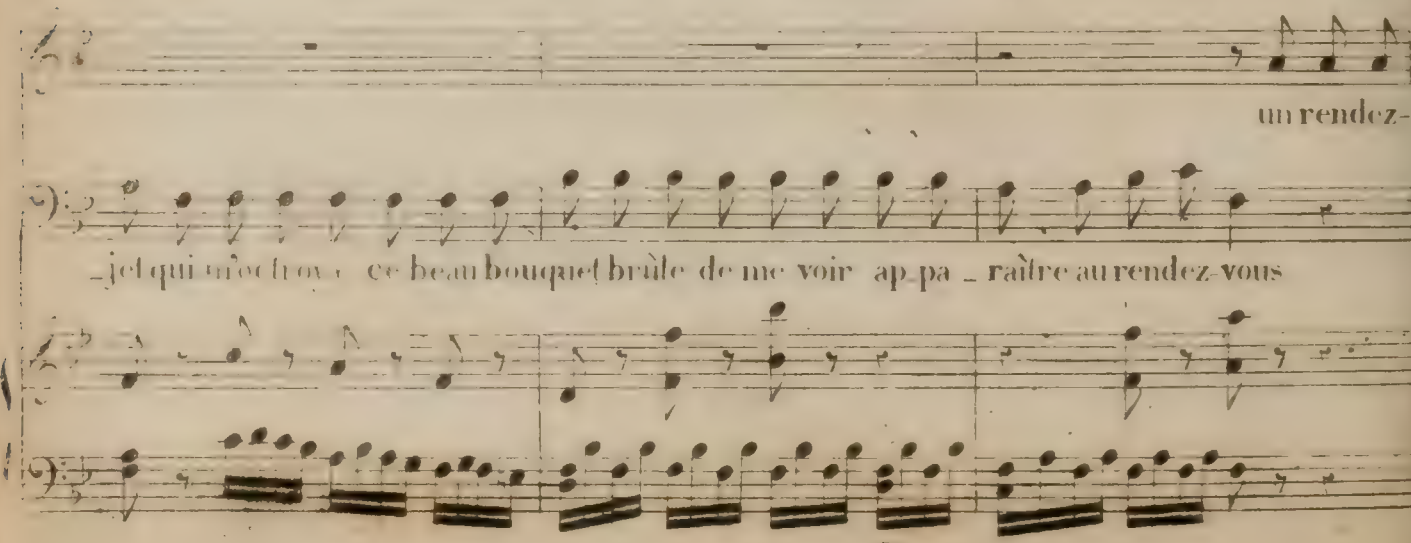
Moderato Tempo 1?

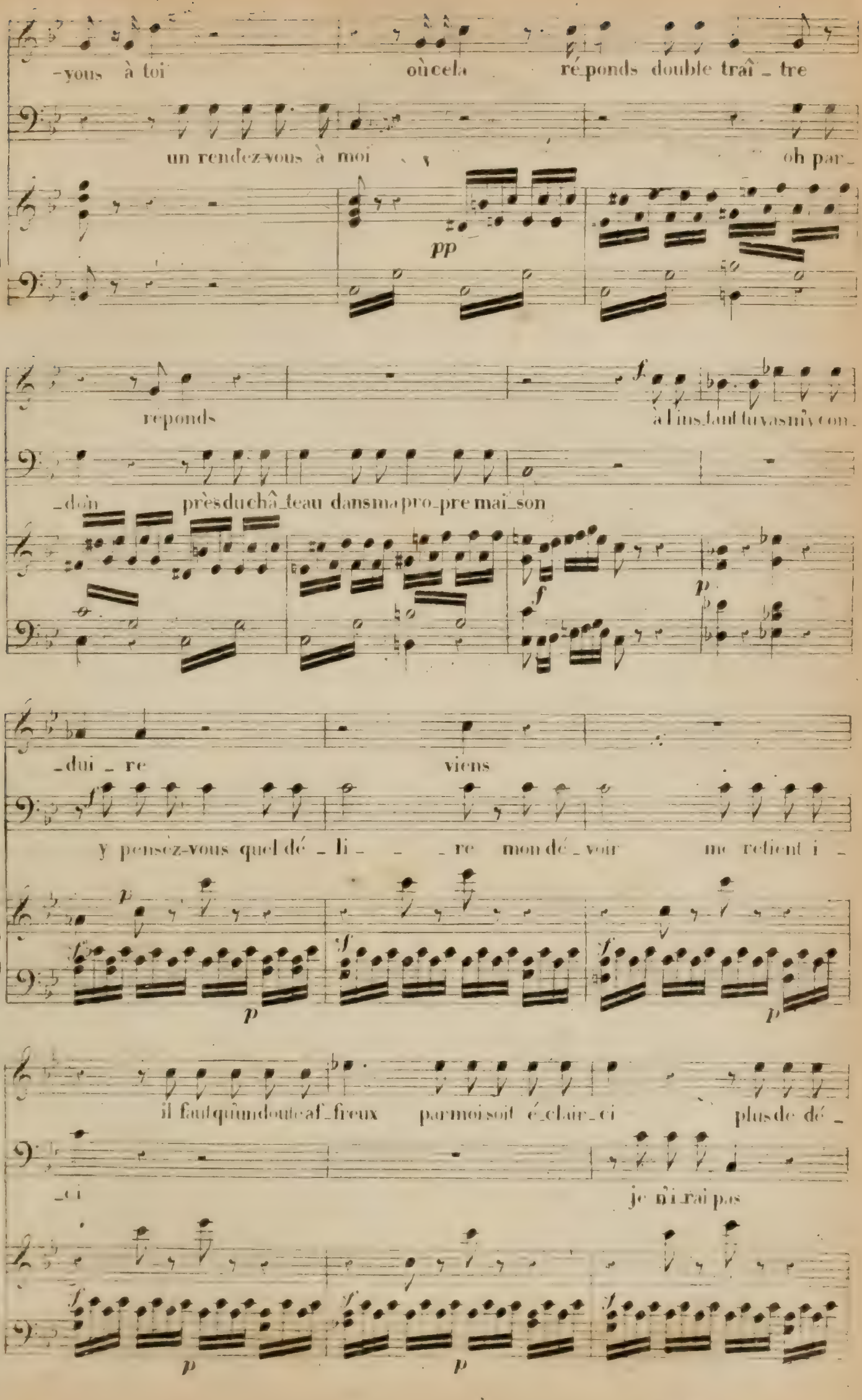


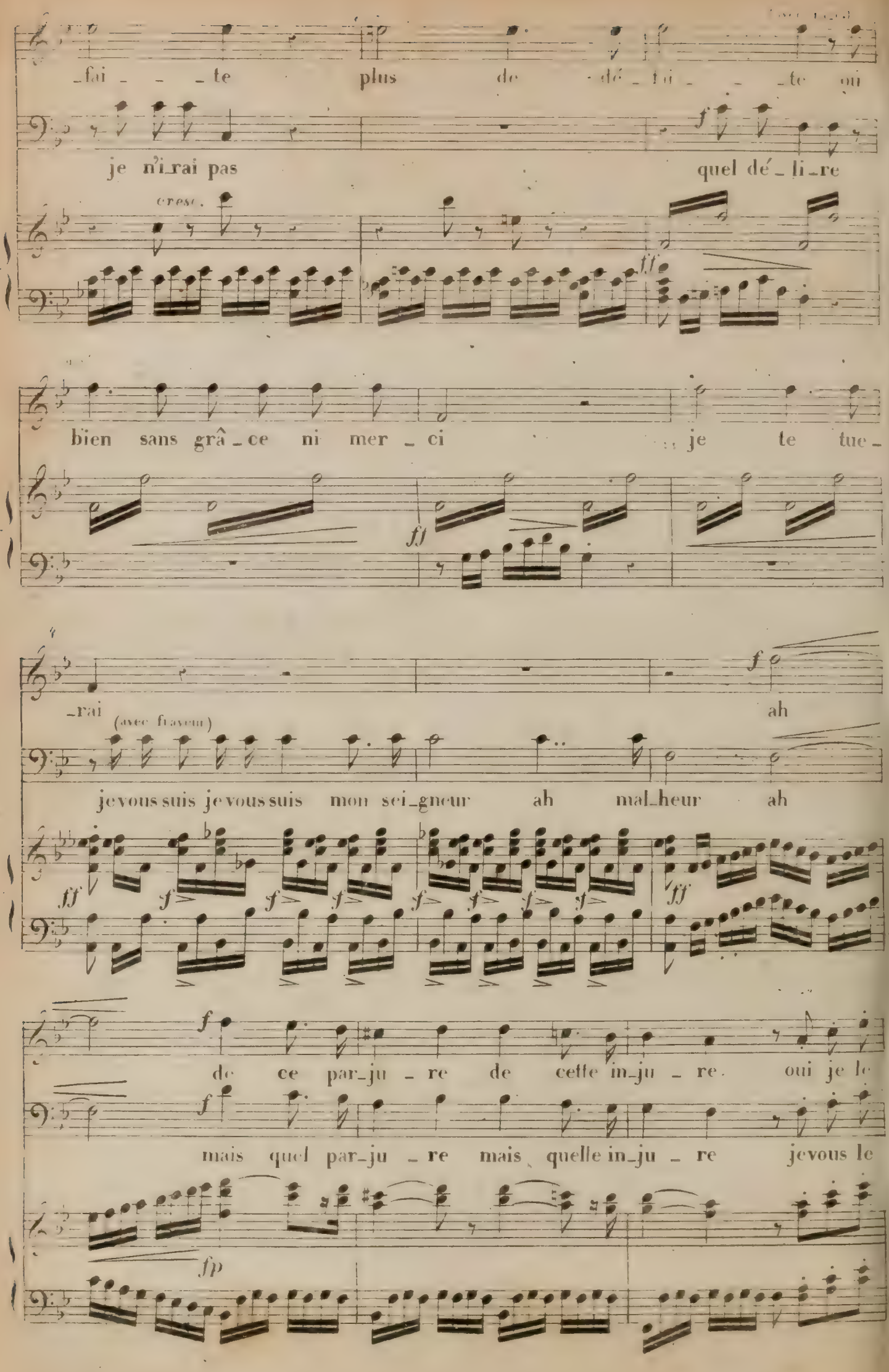


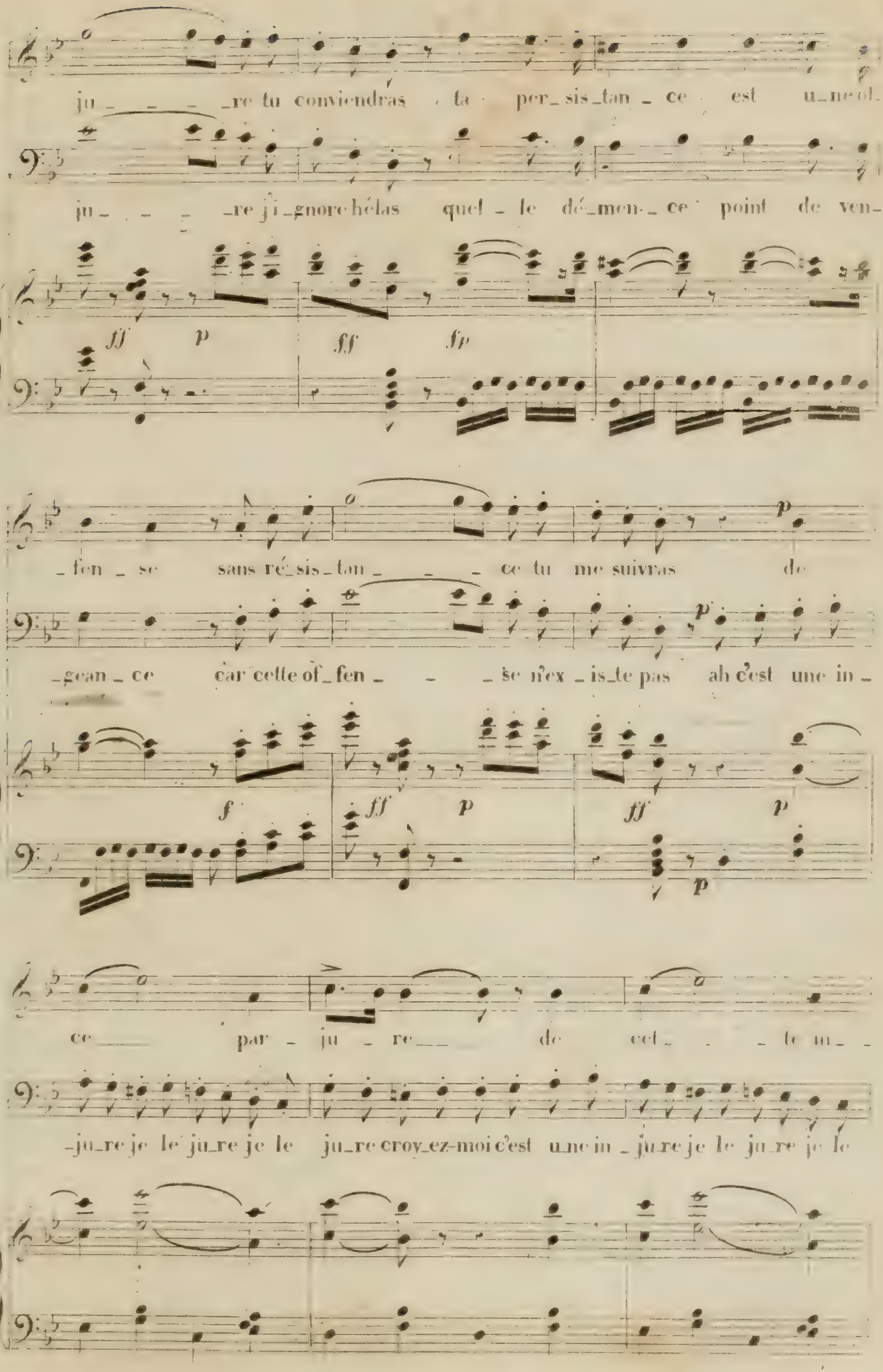
(avec suffisance)

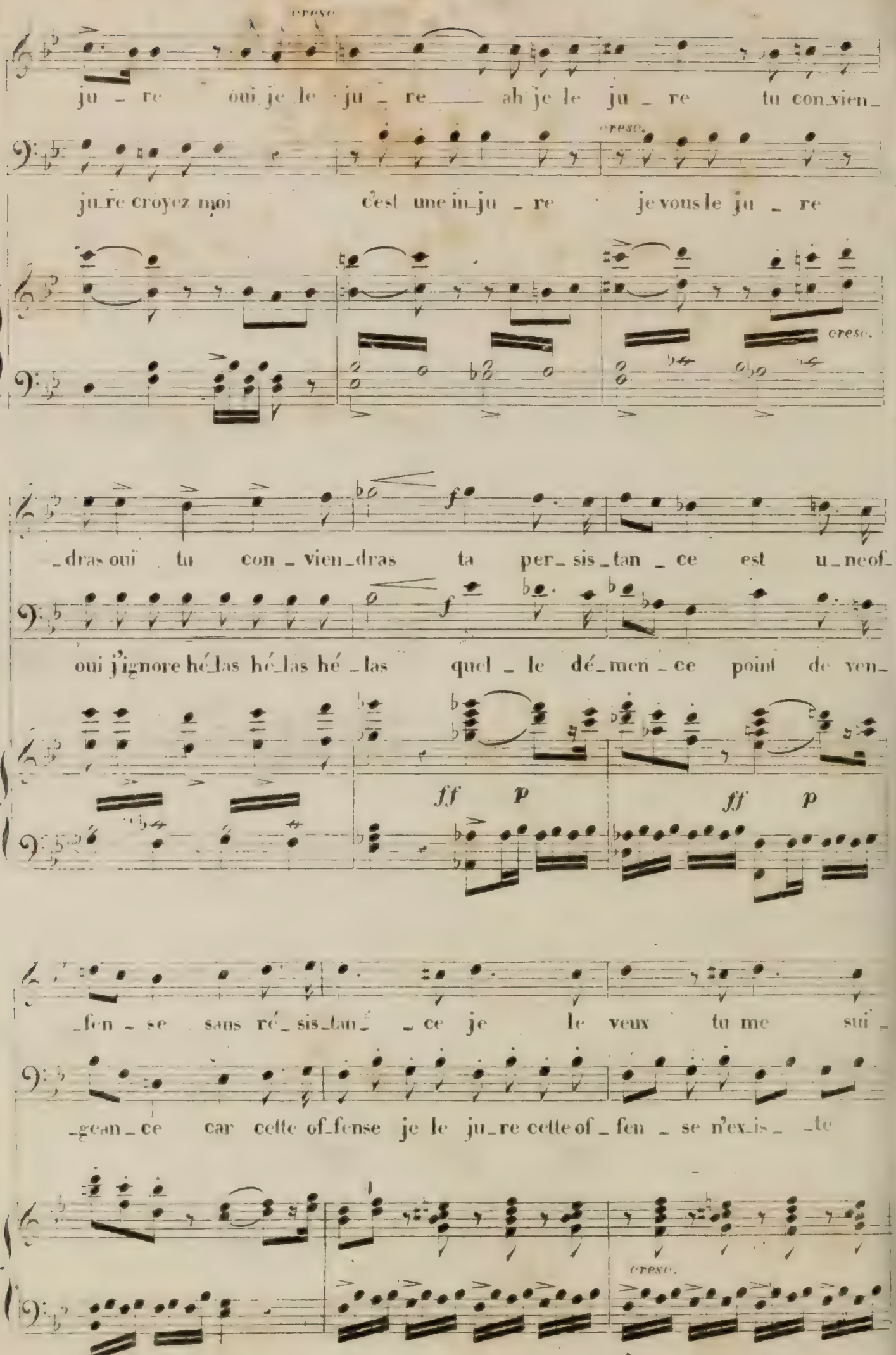





-vous à toi où cela ré_ponds double traî_tre
un rendez-vous à moi oh par_
pp
reponds
f
à l'instant tu vas m'y con_
_don près du châ_teau dans ma pro_pre mai_son
f
p
_dui_re viens
y pensez-vous quel dé_li_re mon dé_voir me retient i_
p
f
p
il faut qu'un doute af_freux par moi soit é_clair_ci plus de dé_
_ci je n'i_rai pas
f
p
f
p


_fai_te plus de dé_fai_te qui
je n'i_rai pas quel dé_li_re
cresc.
bien sans grâ_ce ni mer_ci je te tue_
_rai
(avec frayeur)
ah
je vous suis je vous suis mon sei_gneur ah mal_heur ah
de ce par_ju_re de cette in_ju_re. oui je le
mais quel par_ju_re mais quelle in_ju_re je vous le


ju_re tu conviendras ta per_sis_tan_ce est u_ne ol_
ju_re j'i_gnore hélas quel_le dé_men_ce point de ven_
ff p ff fp
_fen_se sans ré_sis_tan_ce tu me suivras de
_gean_ce car cette of_fen_se n'ex_is_te pas ah c'est une in_
f ff p ff p p
ce par_ju_re de cet_te in_
_ju_re je le ju_re je le ju_re croy_ez-moi c'est u_ne in_ju_re je le ju_re je le


cresc.
ju - re oui je le ju - re ah je le ju - re tu con-vien-
cresc.
ju-re croyez moi c'est une in-ju - re je vous le ju - re
cresc.
-dras oui tu con - vien-dras ta per-sis-tan - ce est une of-
f
oui j'ignore hé-las hé-las hé - las quel - le dé-men - ce point de ven-
ff p ff p
-fen - se sans ré-sis-tan- - ce je le veux tu me sui -
-gean - ce car cette of-fense je le ju-re cette of - fen - se n'ex-is - -te
cresc.

(à entraîne Falstaff)

_vras tu me sui _ vras oui tu me sui _ vras viens

pas n'ex _ is _ te pas non n'ex _ is _ te pas ah grand

ff p ff

viens viens viens malheur_____ ah malheur__ mal_ _

Dieu grand Dieu malheur_____ ah malheur__ mal_ _

(apercevant Olivia.)

ff

_heur à toi ciel

_heur à moi

ff dim. p

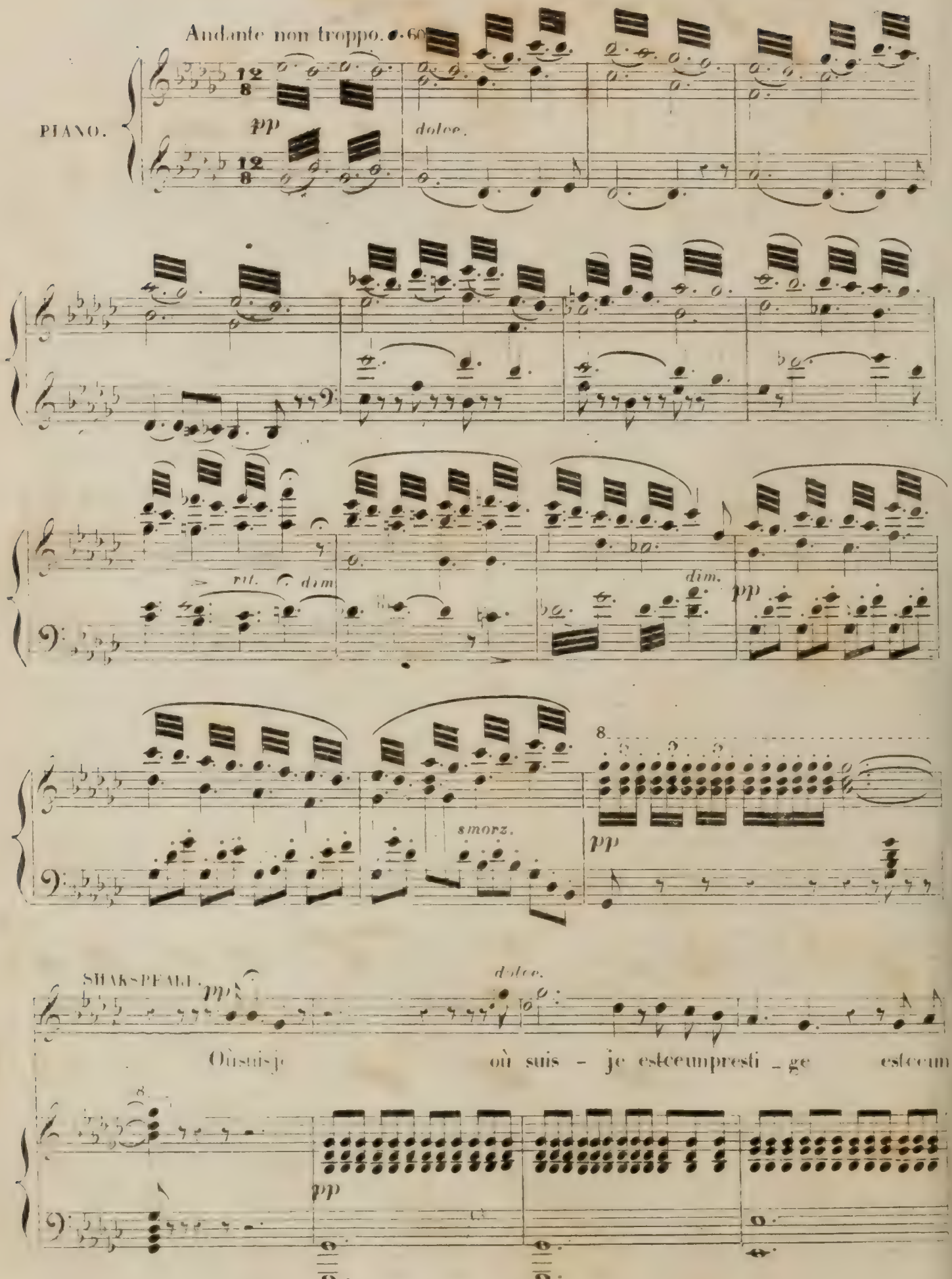
On parle.

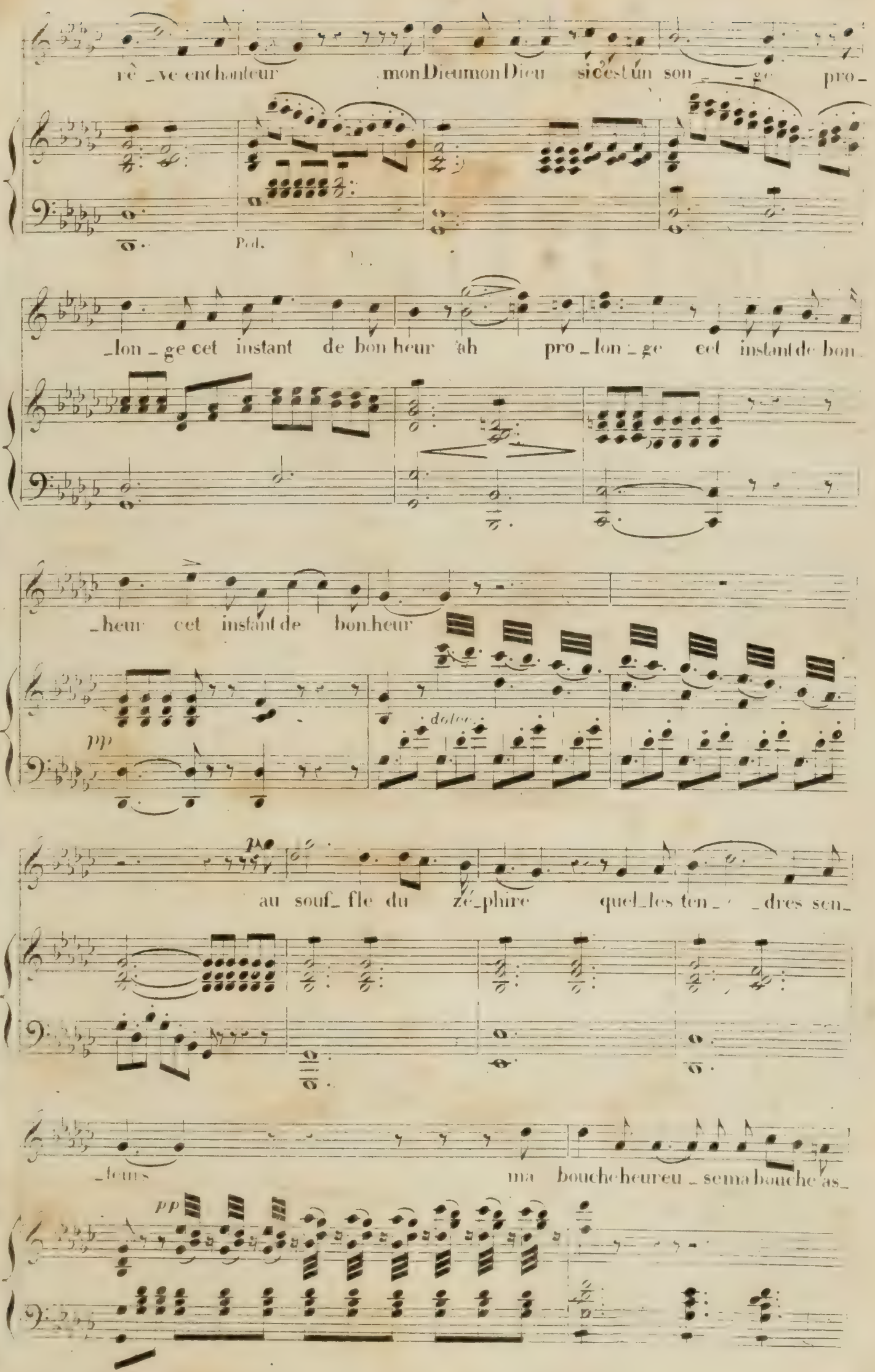
smorz. pp

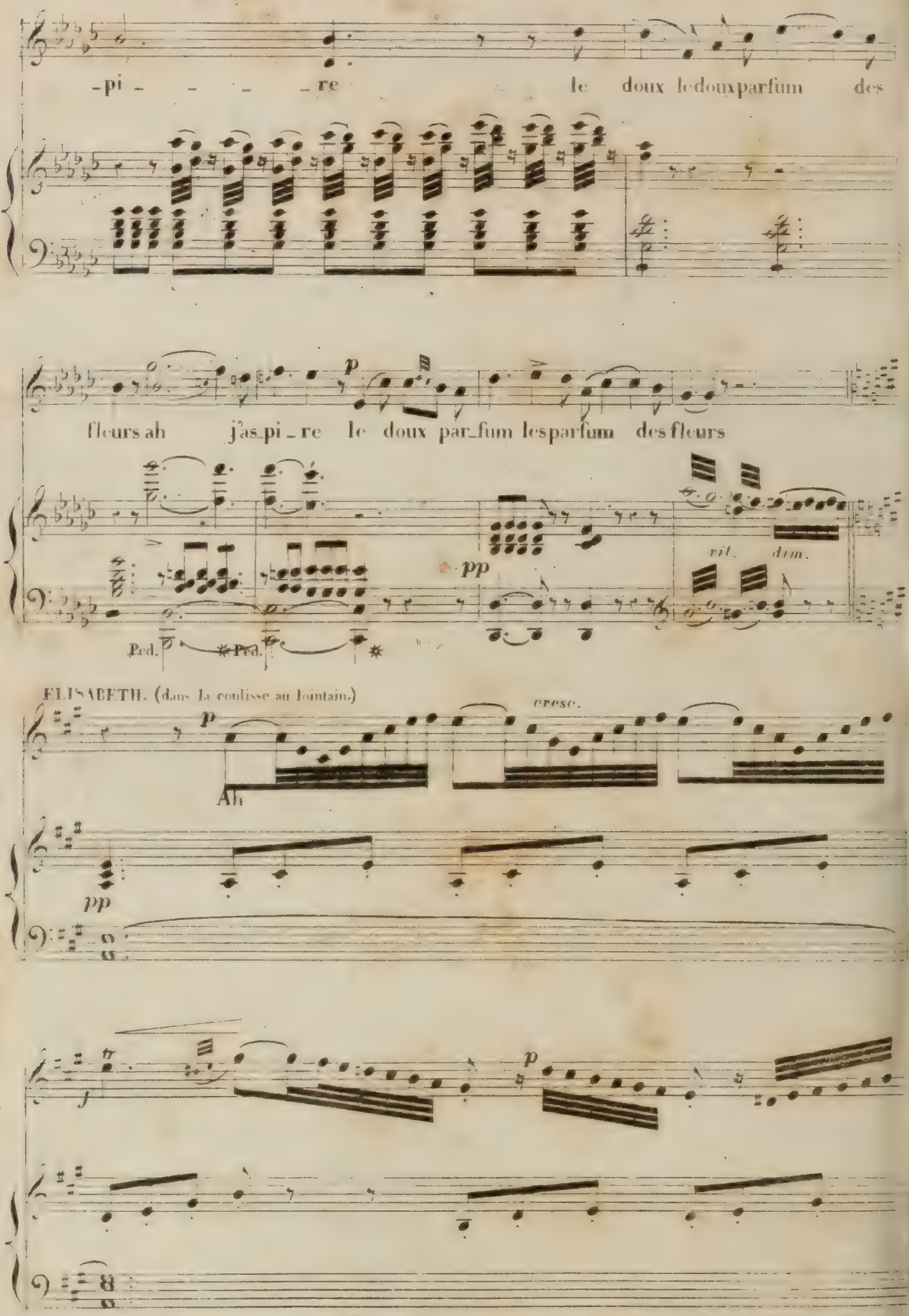
N°8.

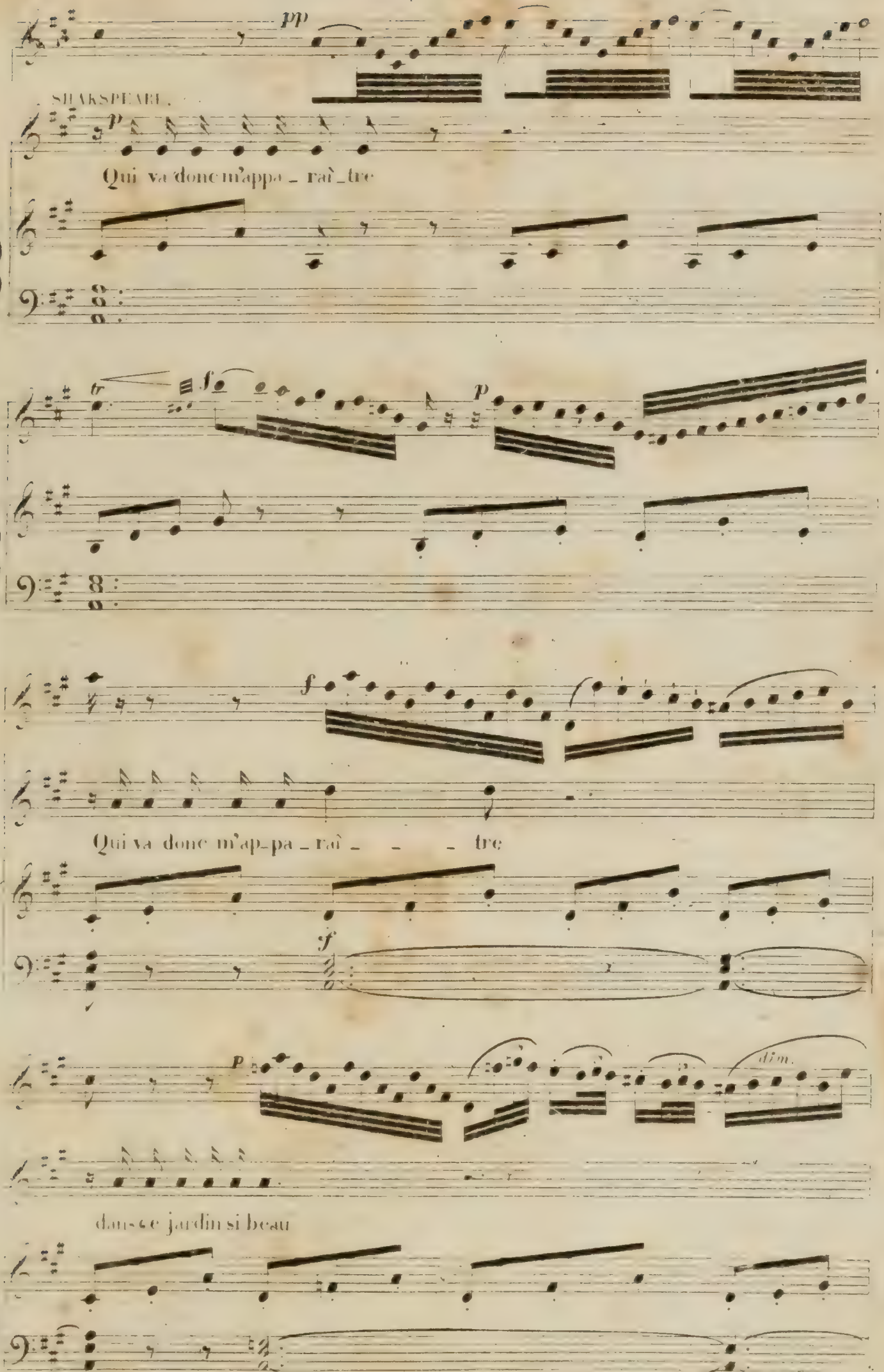
FINAL

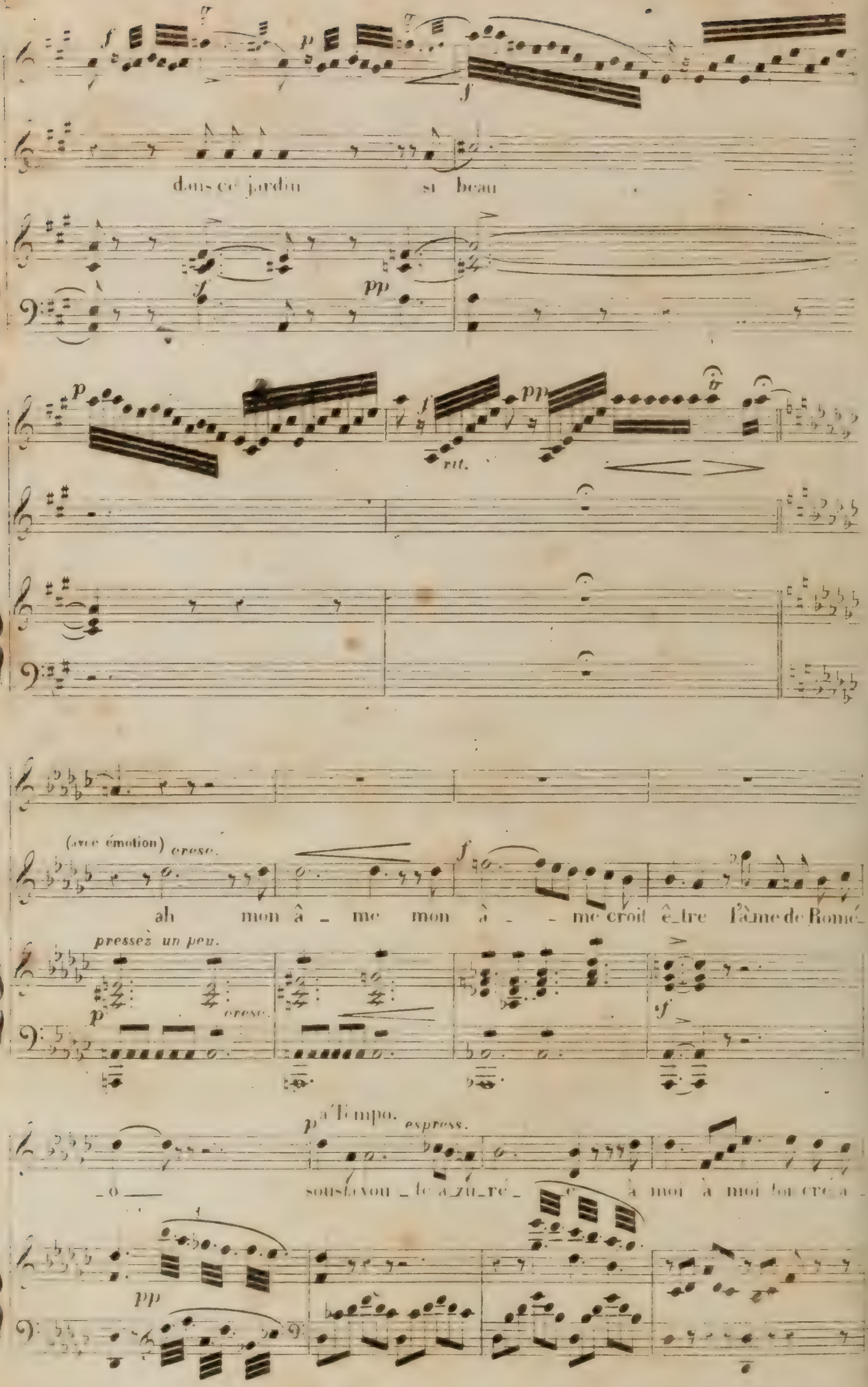
STANCES.

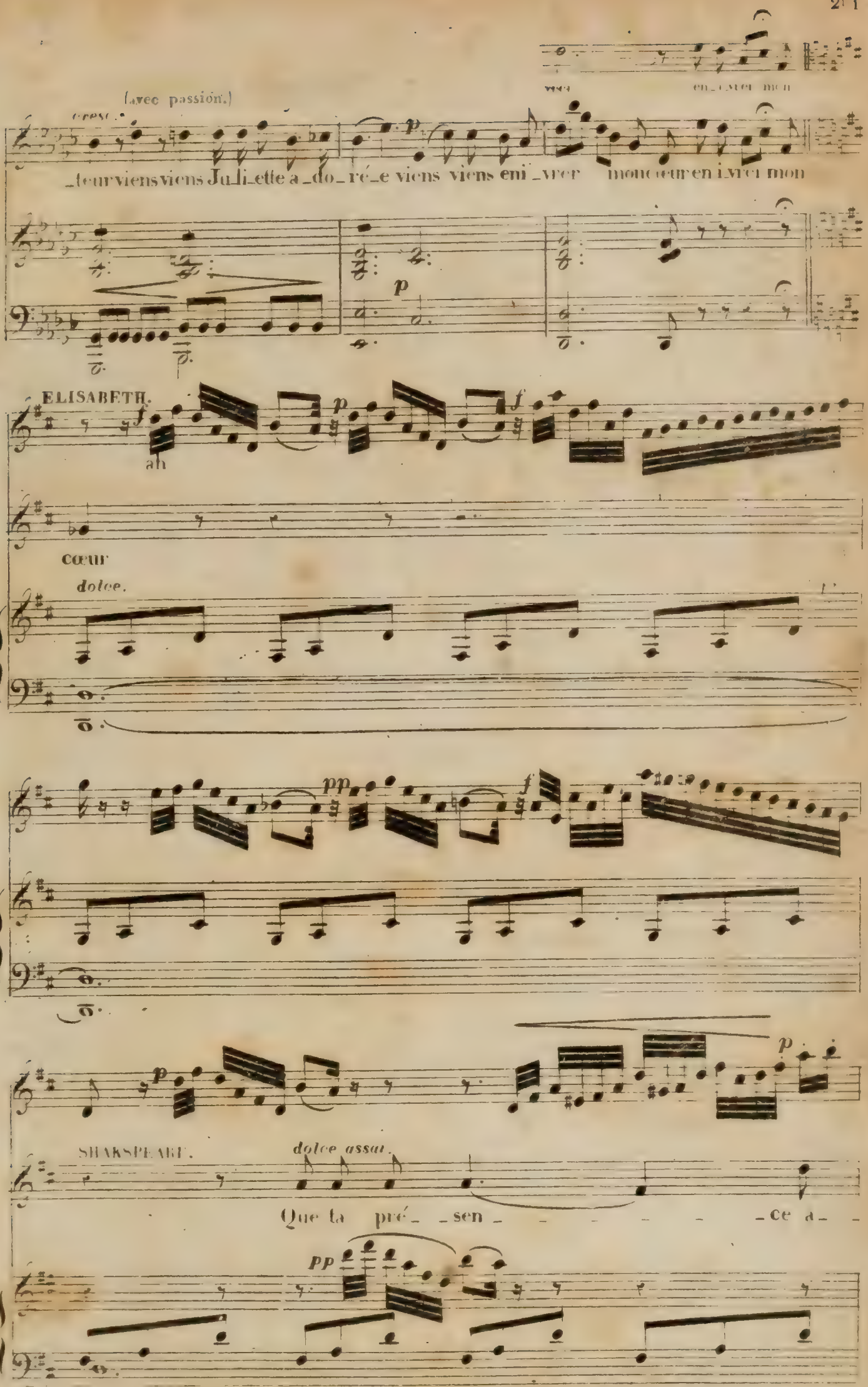


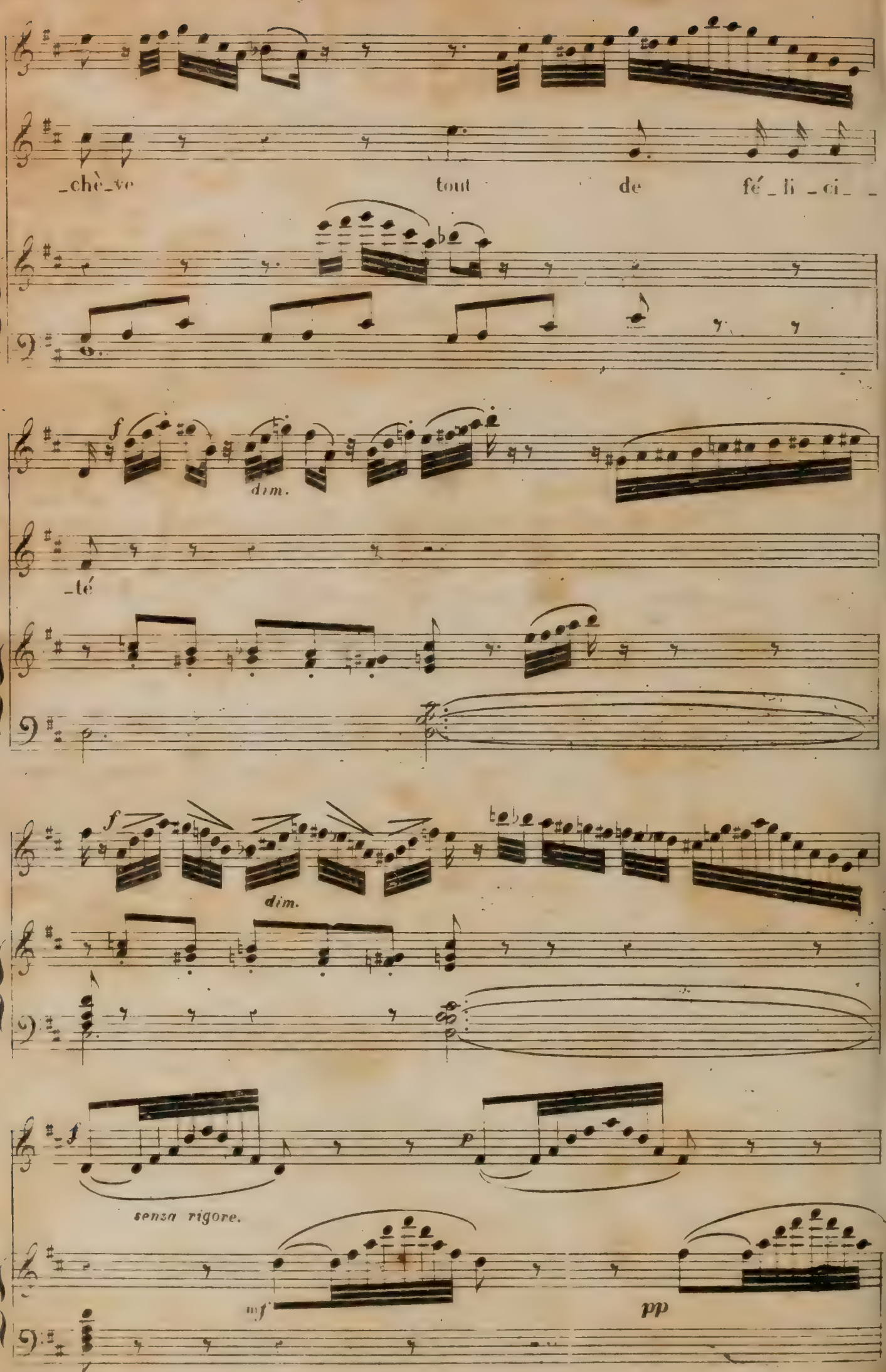

rê_ve enchanteur mon Dieu mon Dieu si c'est un son_ge pro_
Ped.
_lon_ge cet instant de bon heur ah pro_lon_ge cet instant de bon_
_heur cet instant de bon heur
pp
dolce
au souf_fle du zé_phire quel_les ten_ _dres sen_
_leurs ma bouche heureu_se ma bouche as_
pp

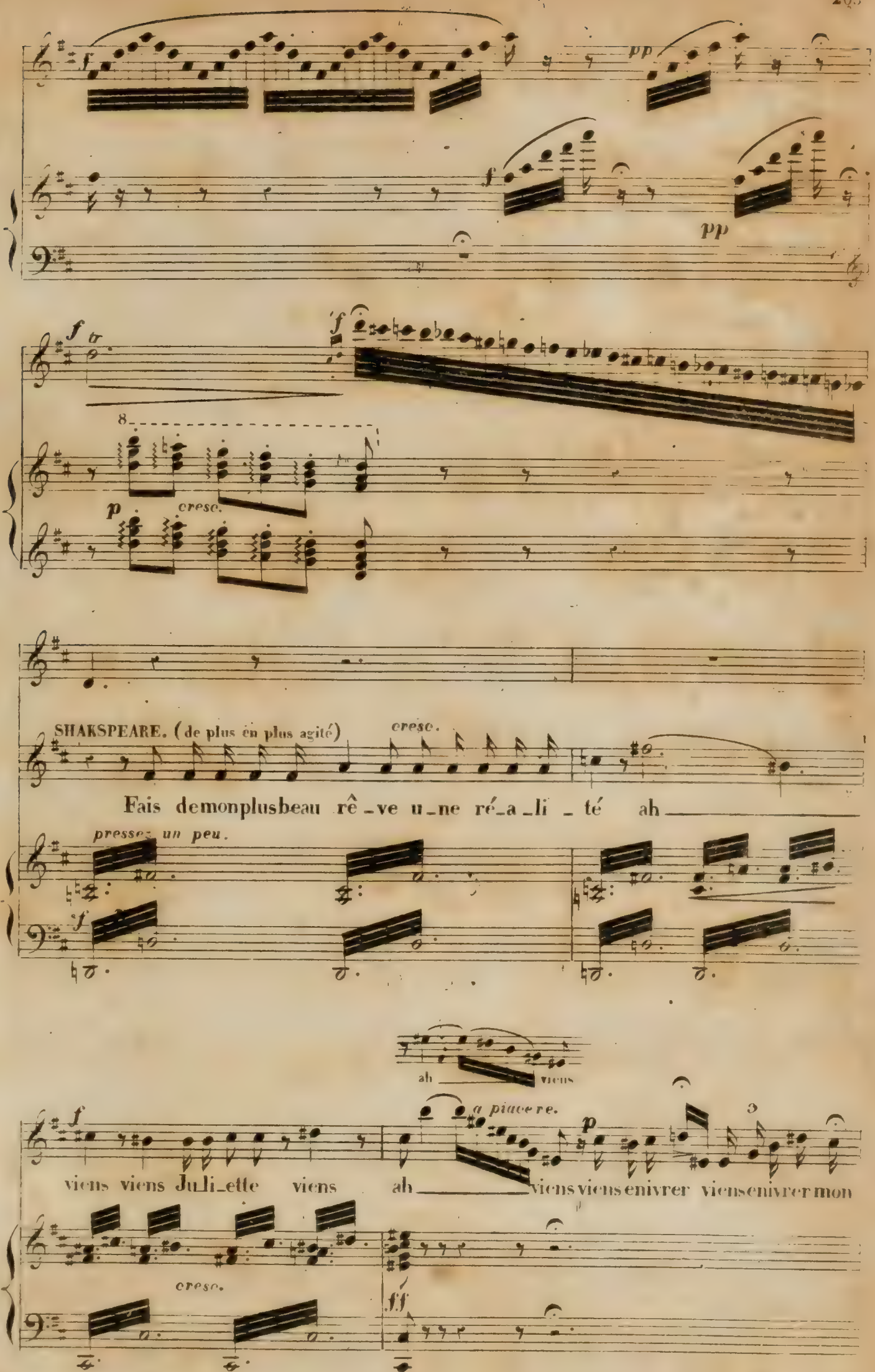

-pi - - - - re le doux le doux parfum des
fleurs ah j'as_pi_re le doux par_fum les parfum des fleurs
p
pp
rit.
dim.
Ped.
Ped.
ELISABETH. (dans la coulisse au lointain.)
p
cresc.
Ah
pp
f
p

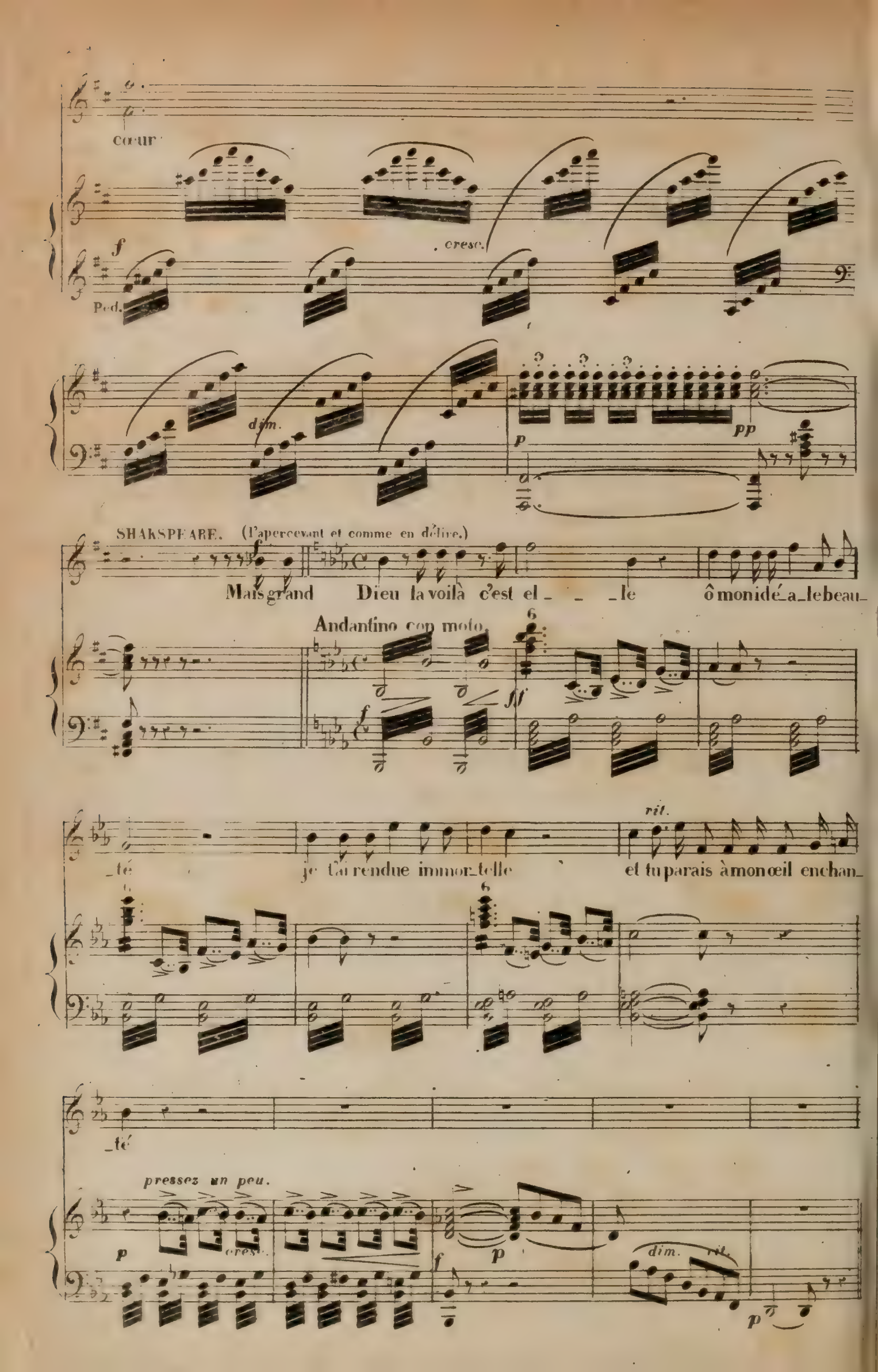

pp
SHAKSPEARE.
p
Qui va donc m'appa_raî_tre
tr
f
p
f
Qui va donc m'ap_pa_raî_ _ _ _ tre
f
P
dim.
dans ce jardin si beau


dans ce jardin si beau
rit.
(avec émotion) cresc.
ah mon â_me mon â_ _me croit ê_tre l'âme de Romé_
pressez un peu.
cresc.
a Tempo. espress.
_o_ sous le vou_te a_zu_ré_ _ à moi à moi toi créa_


(avec passion.)
cresc.
_teur viens viens Ju_li_ette a_do_ré_e viens viens eni_vrer mon cœur en i_vre mon
ELISABETH.
ah
CŒUR
dolce.
SHAKSPEARE.
dolce assai.
Que ta pré_ _sen_ _ce a_


_chè_ve tout de fé_li_ci_ _
_té
dim.
dim.
senza rigore.
mf
pp


pp
f
pp
f
8
p
cresc.
SHAKSPEARE. (de plus en plus agité)
cresc.
Fais demonplusbeau rê_ve u_ne ré_a_li_té ah
pressez un peu.
ah viens
a piacere.
viens viens Juli_ette viens ah viens viens enivrer viens enivrer mon
cresc.
ff


cœur
f
Ped.
cresc.
dim.
p
pp
SHAKSPEARE. (l'apercevant et comme en délire.)
Mais grand Dieu la voilà c'est el_ _ _le ô mon idé_a_le beau_
Andantino con moto.
ff
_té je t'ai rendue immor_telle et tu parais à mon œil enchan_
rit.
_té
pressez un peu.
cresc.
dim.
rit.

ELISABETH. Récit. *lent.*

Non je ne suis pas Ju_li_et_te ré_veil_le-toi no_ble po_

Récit.

And^te non troppo. (♩ = 112)

_ë_te moi je suis ton gé_ni_ _ _e

SHAKSPEARE

Quidonces tu

legg. 8

p

pp

largement.

que la dé_bauche ex_i_la de ton cœur

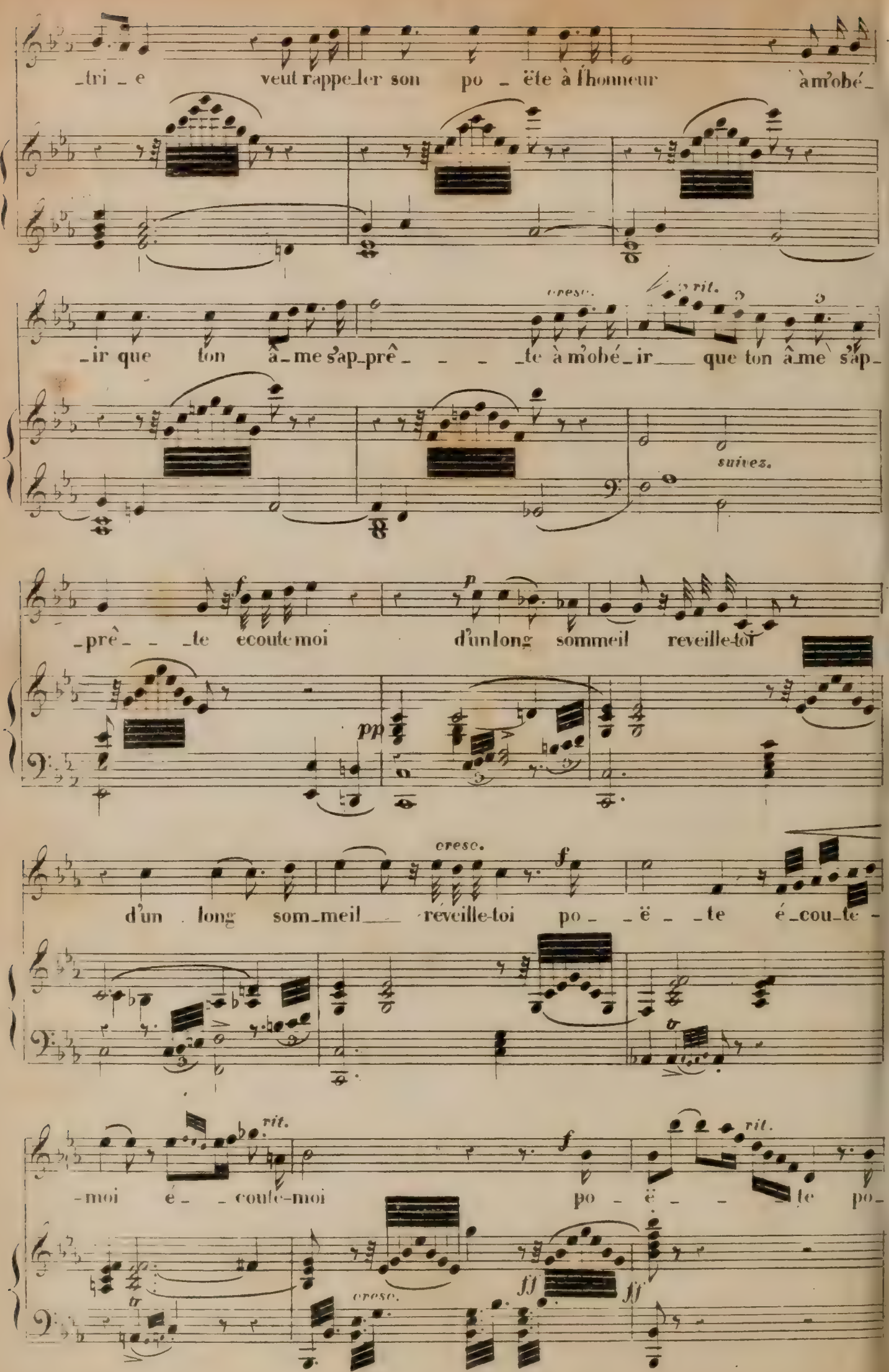
8

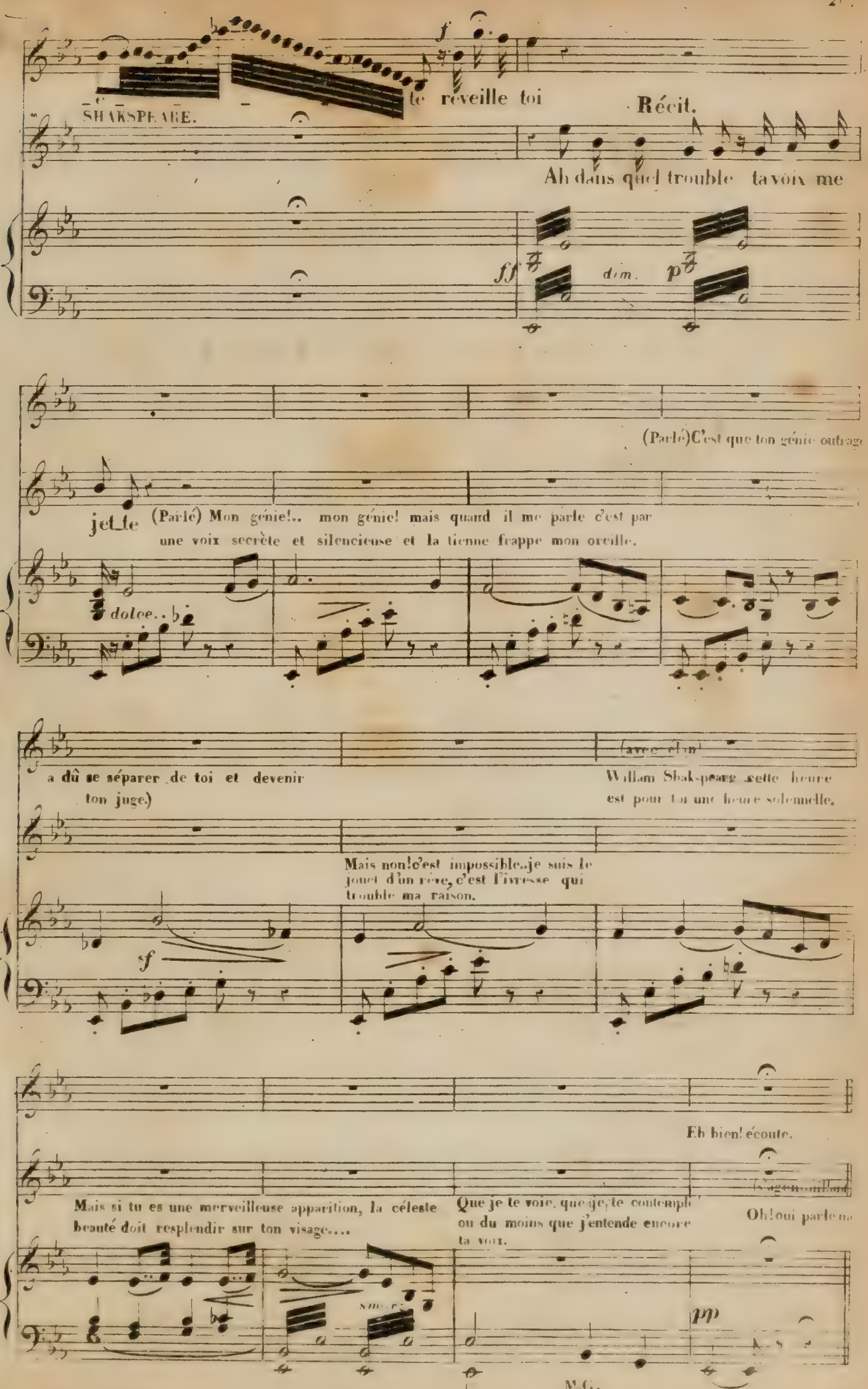
et l'Angle_terre oui ta no_ _ _ble pa_

SHAKSPEARE

Mon gé_ni_e

8


_tri_e veut rappe_ler son po_ëte à l'honneur à m'obé_
cresc.
rit.
_ir que ton â_me s'ap_prê_ _ _ _te à m'obé_ir ___ que ton â_me s'ap_
suivez.
prê _ _te ecoute-moi d'un long sommeil reveille-toi
pp
cresc.
d'un long som_meil ___ reveille-toi po_ _ë_ _te é_cou_te_
rit.
rit.
moi é _ _coute-moi po_ _ë_ _ _te po_
cresc.


SHAKSPEARE.
te réveille toi
Récit.
Ah dans quel trouble ta voix me
ff
dim.
p
(Parlé)C'est que ton génie outrage
jet_te
(Parlé) Mon génie!.. mon génie! mais quand il me parle c'est par une voix secrète et silencieuse et la tienne frappe mon oreille.
dolce..
a dû se séparer de toi et devenir ton juge.)
(avec élan)
William Shakspeare cette heure est pour toi une heure solennelle.
Mais non! c'est impossible..je suis le jouet d'un rêve, c'est l'ivresse qui trouble ma raison.
sf
Eh bien! écoute.
Mais si tu es une merveilleuse apparition, la céleste beauté doit resplendir sur ton visage....
Que je te voie, que je te contemple ou du moins que j'entende encore ta voix.
(s'endormant)
Oh! oui parle moi
smorz.
pp

DUO.

All.moderato maestoso.

largement.

ELISABETH.

Si pour toujours je t'a_ban_don' _ ne

PIANO.

p

plus d'au_é_o _ le pour ton front la foule au lieu d'une cou_ron _ ne n'aura pour

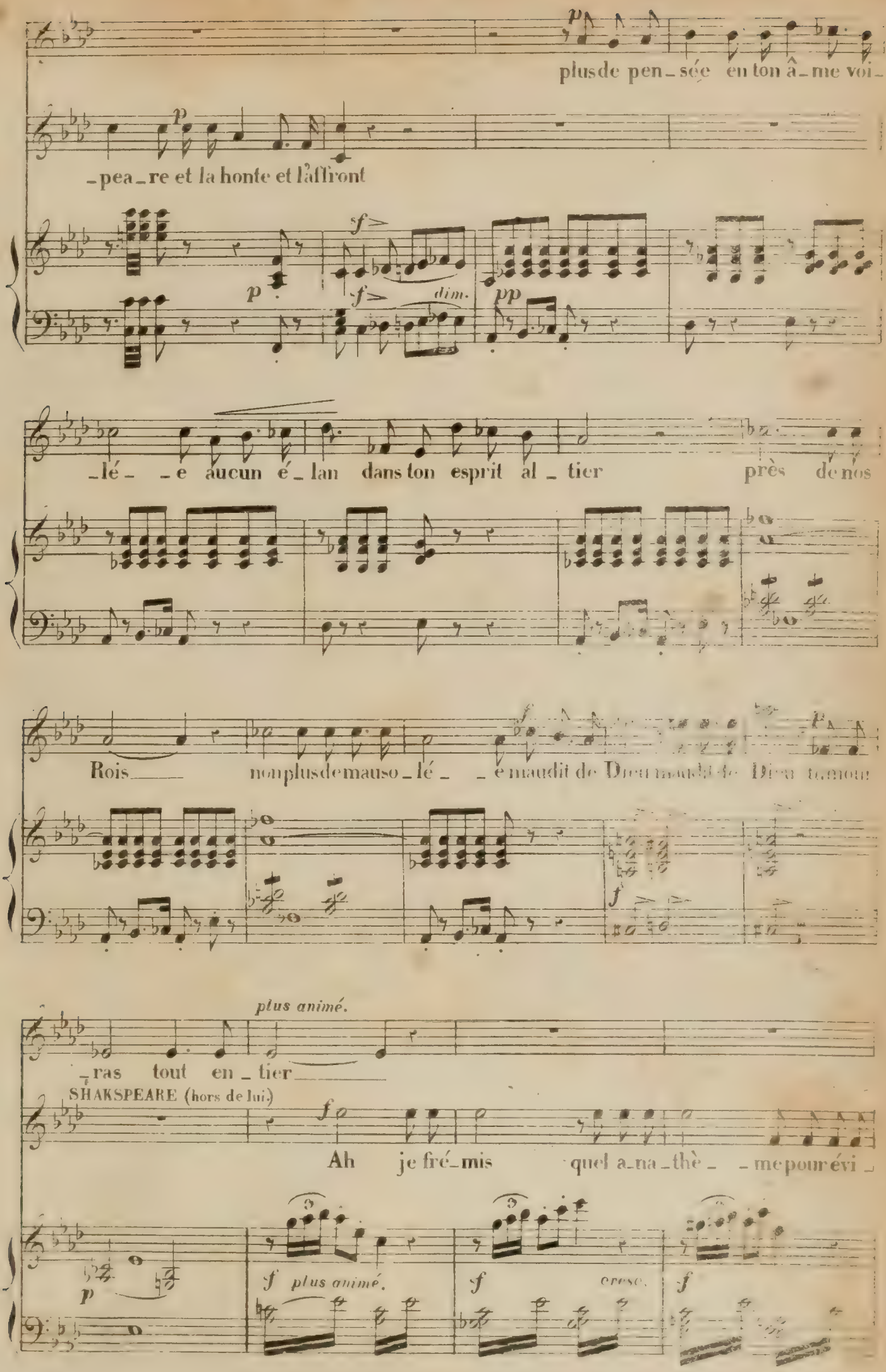
toi que la honte et l'affront n'aura pour toi que la hon _ te et l'af_front

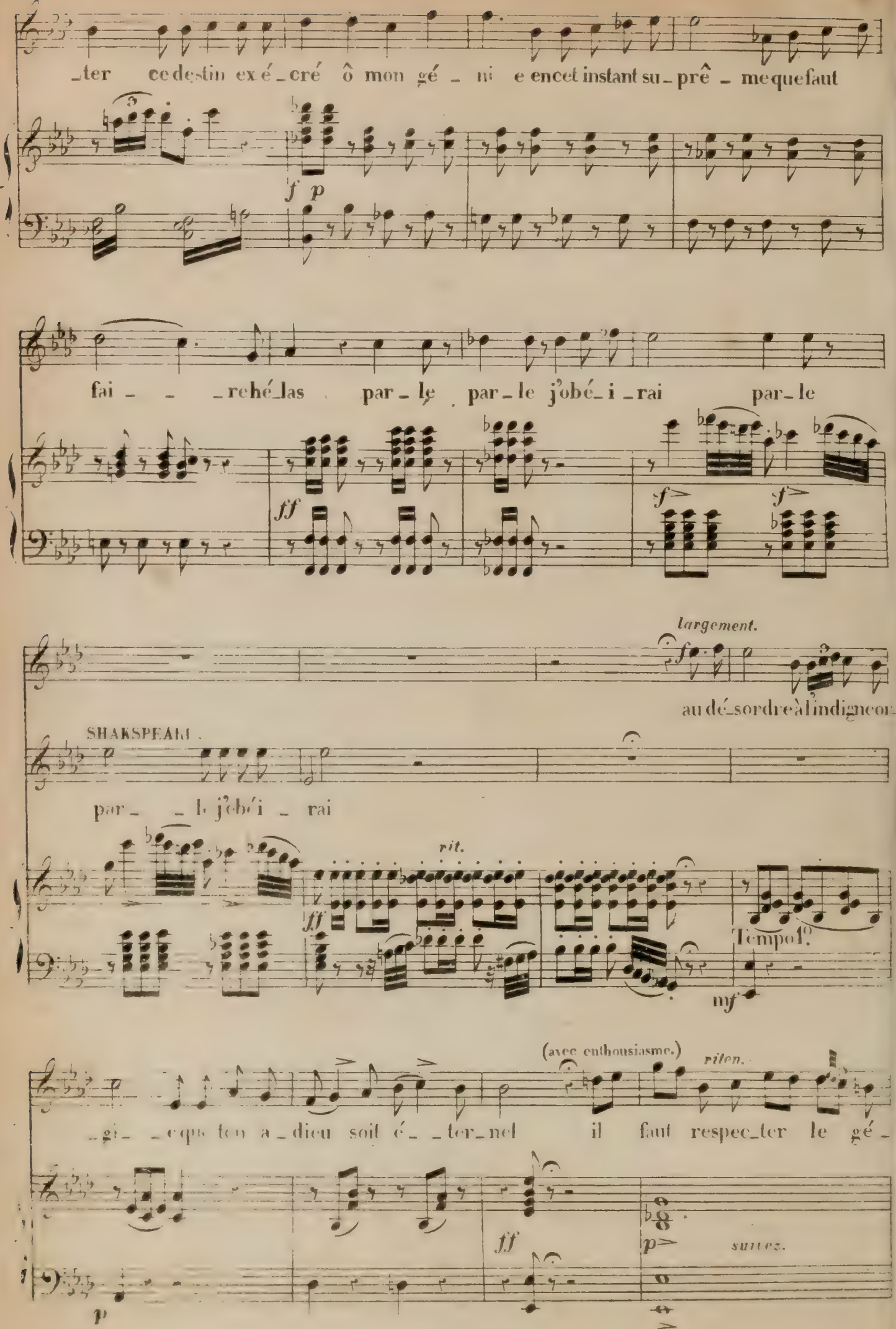
SHAKSPEARE.

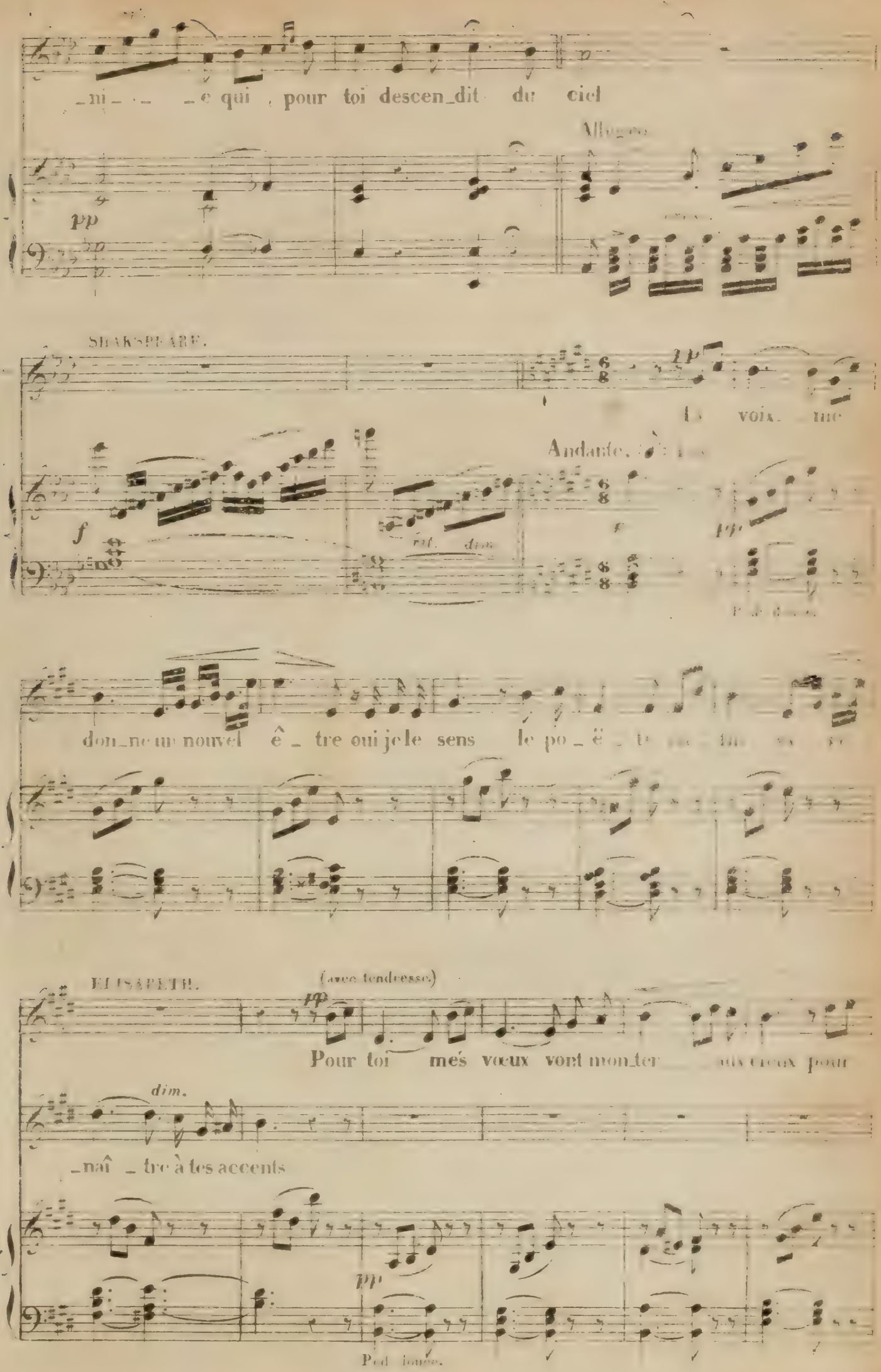
f

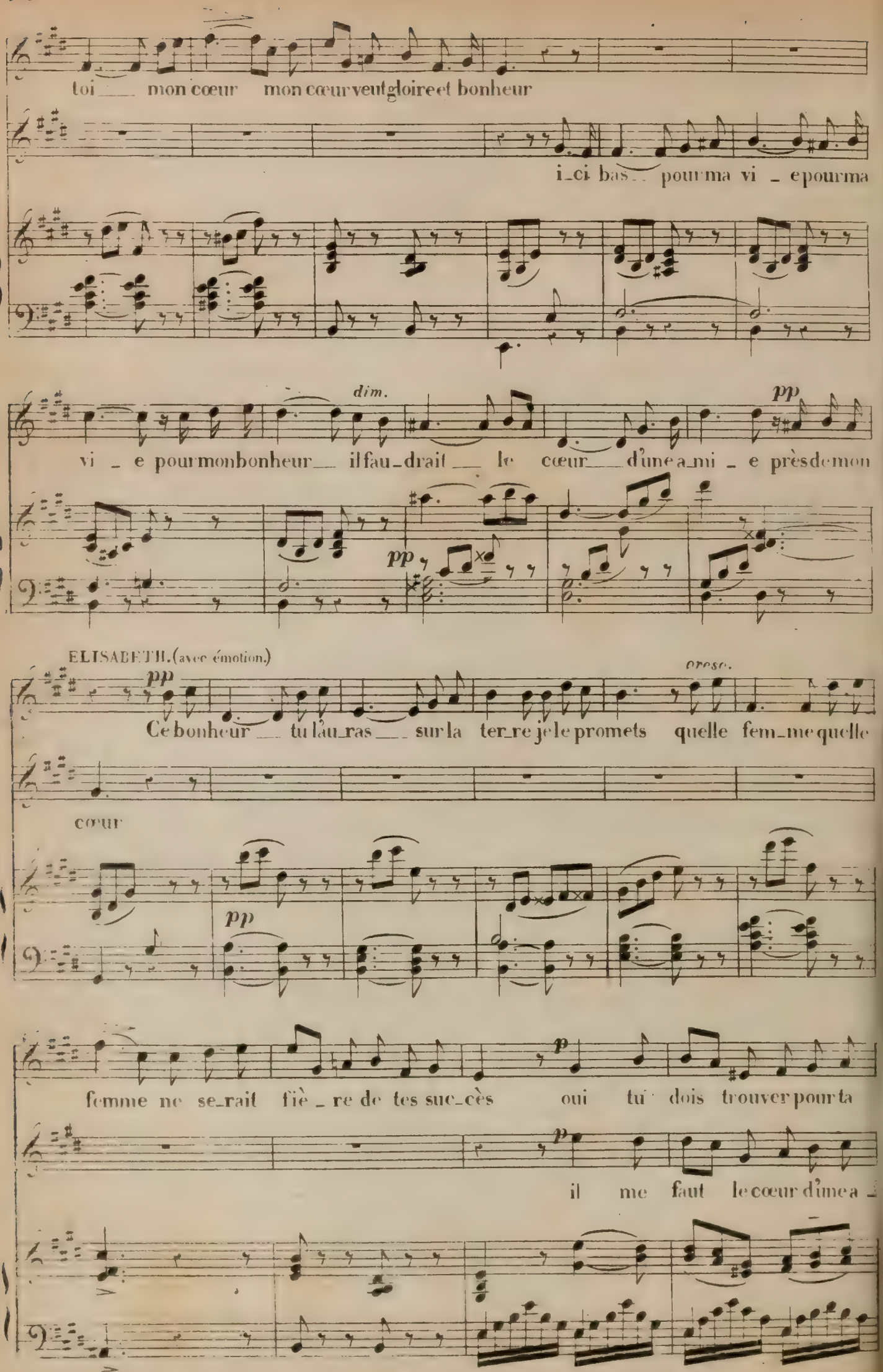
A moi Shaks

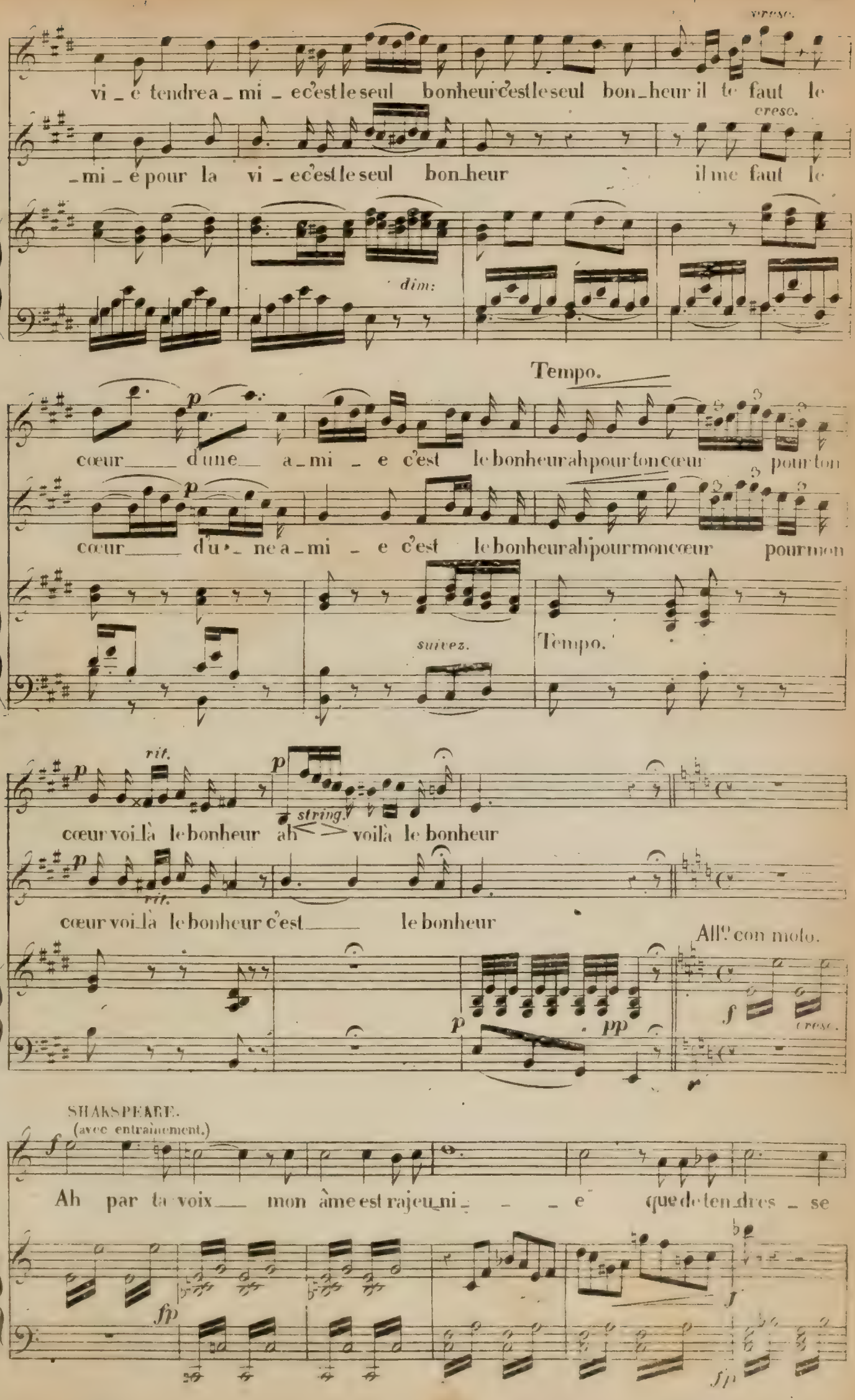
f


plus de pen_sée en ton â_me voi_
_pea_re et la honte et l'affront
_lé_ _e aucun é_lan dans ton esprit al_tier près de nos
Rois non plus de mauso_lé_ _é maudit de Dieu maudit de Dieu t.moin
plus animé.
_ras tout en_tier
SHAKSPEARE (hors de lui.)
Ah je fré_mis quel a_na_thè_ _me pour évi_
plus animé.
cresc.


ter ce destin ex é cré ô mon gé ni e encet instant su prê me que faut
f p
fai reh é las par le par le j'obé i rai par le
ff
f
f
largement.
f
au dé sordre à l'indigneor
SHAKSPEARE.
par le j'obé i rai
rit.
ff
Tempo 1°.
mf
(avec enthousiasme.)
riten.
gi ce que ton a dieu soit é ter nel il faut respec ter le gé
ff
p
suivez.
p


_ni_ _ _e qui, pour toi descen_dit du ciel
Allegro
pp
SHAKSPEARE.
la voix me
Andante.
f
rit. dim.
pp
don_ne un nouvel ê_tre oui je le sens le po_ë_te
ELISABETH.
(avec tendresse)
pp
Pour toi mes vœux vont mon_ter aux cieux pour
dim.
_naî_tre à tes accents
pp
Ped. lunga.


toi mon cœur mon cœur veut gloire et bonheur
i_ci bas pour ma vi_e pour ma
dim.
pp
vi_e pour mon bonheur il fau_drait le cœur d'une a_mi_e près de mon
pp
ELISABETH. (avec émotion.)
pp
presc.
Ce bonheur tu l'au_ras sur la ter_re je le promets quelle fem_me quelle
cœur
pp
femme ne se_rait fiè_re de tes suc_cès oui tu dois trouver pour ta
p
il me faut le cœur d'une a


cresc.
vi_e tendre a_mi_e c'est le seul bonheur c'est le seul bon_heur il te faut le
_mi_e pour la vi_e c'est le seul bon_heur il me faut le
cresc.
dim:
Tempo.
p
cœur_____ d'une_ a_mi_e c'est le bonheur ah pour ton cœur pour ton
cœur_____ d'u_ne a_mi_e c'est le bonheur ah pour mon cœur pour mon
suivez.
Tempo.
rit.
p
string.
cœur voi_là le bonheur ah voilà le bonheur
rit.
cœur voi_là le bonheur c'est_____ le bonheur
All.o con moto.
p
pp
f
cresc.
SHAKSPEARE.
(avec entraînement.)
Ah par ta voix_____ mon âme est rajeu_ni_ _ _ e que de ten_dres_se
fp
f
fp

Qu'ose-tu

quels ac_cents tu n'es pas mon ge_ni_ _ _

p f fp

di_ _re quel de_li_ _ _re

_e mais mieux encor pour moi je le com_prends ce voi_le cache u_ne

f fp cresc.

(effrayée.) ah

(à part.) f ah grand Dieu quel est mon ef_

cresc.

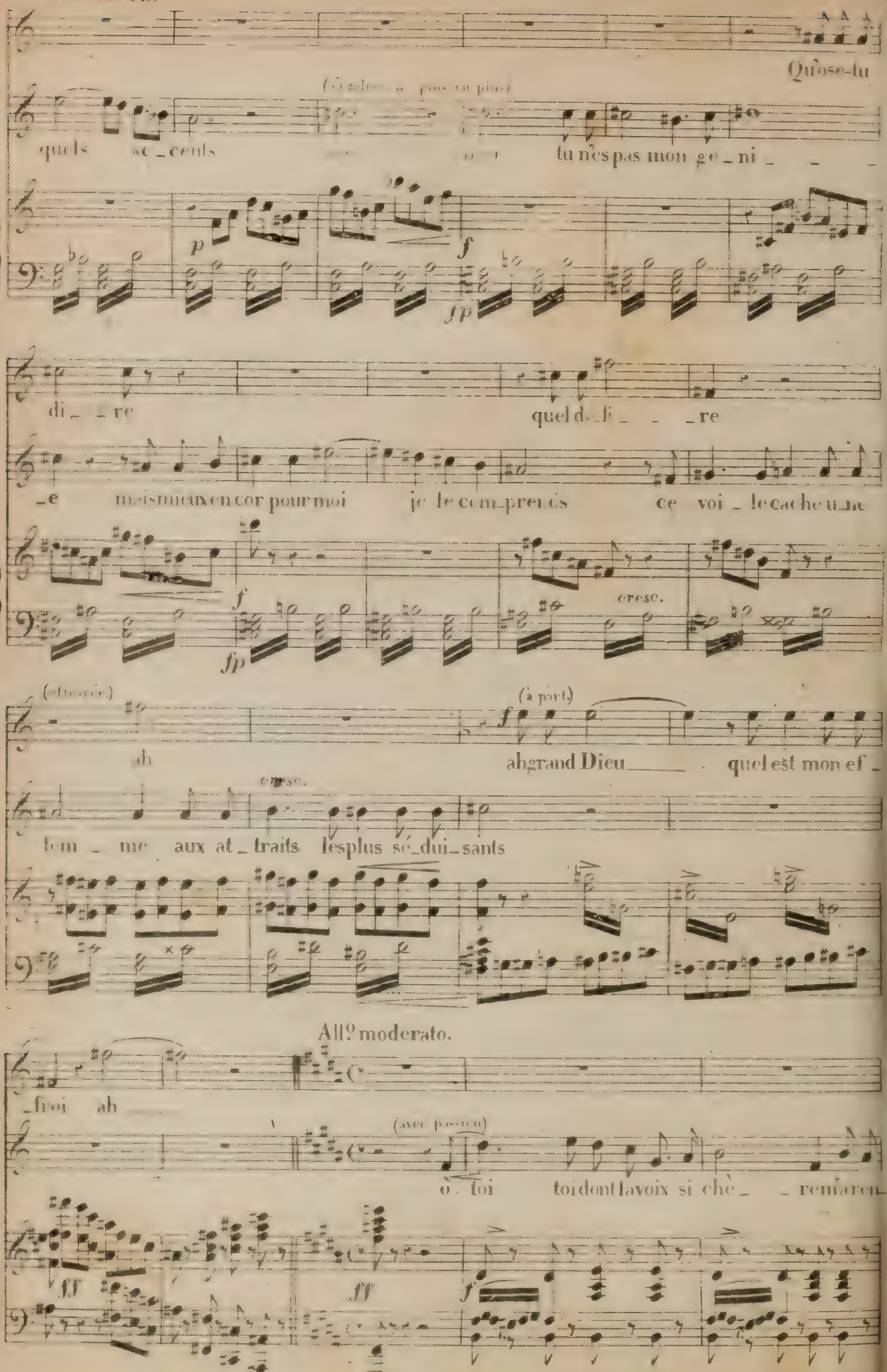
fem_me aux at_traits les plus sé_dui_sants

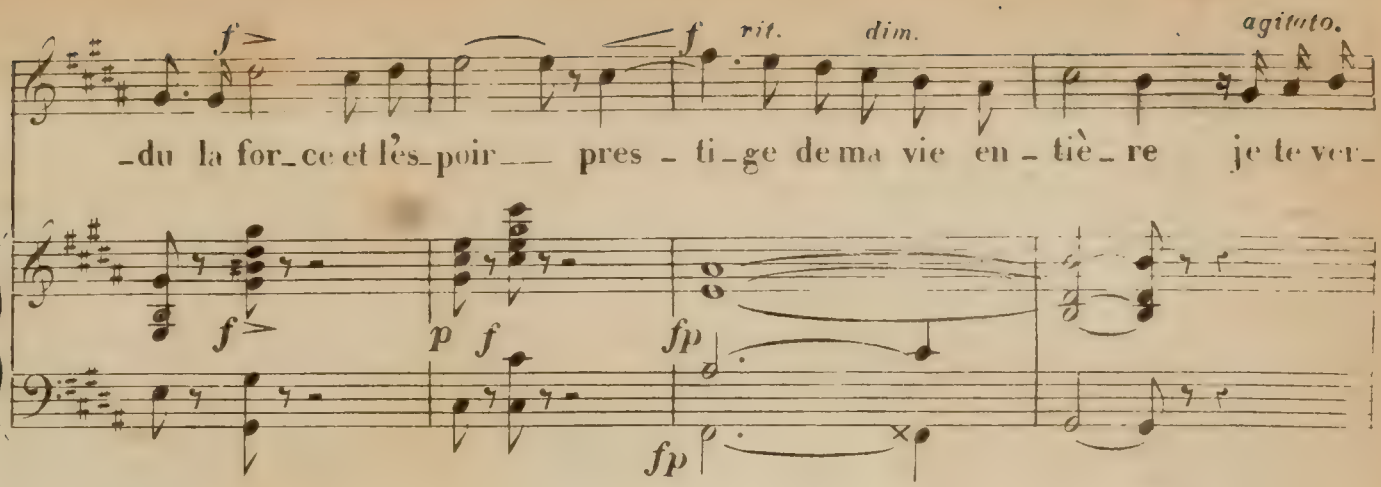
All.º moderato.

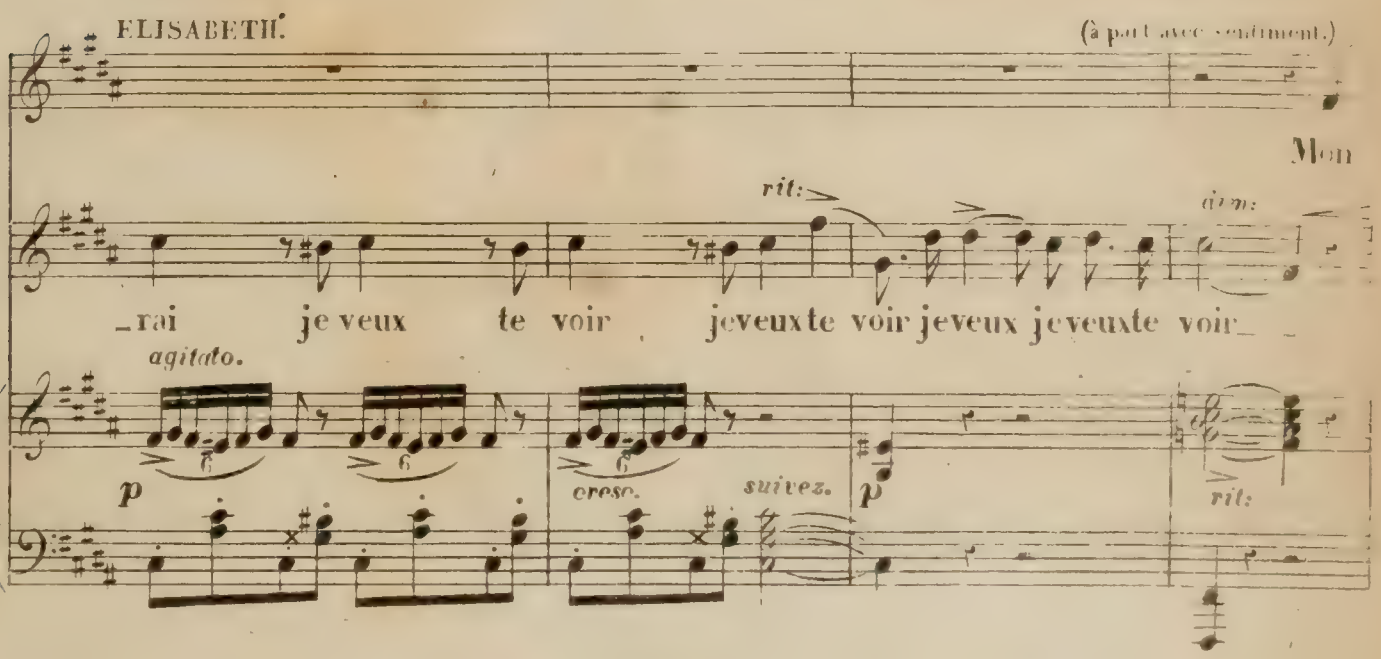
_froi ah

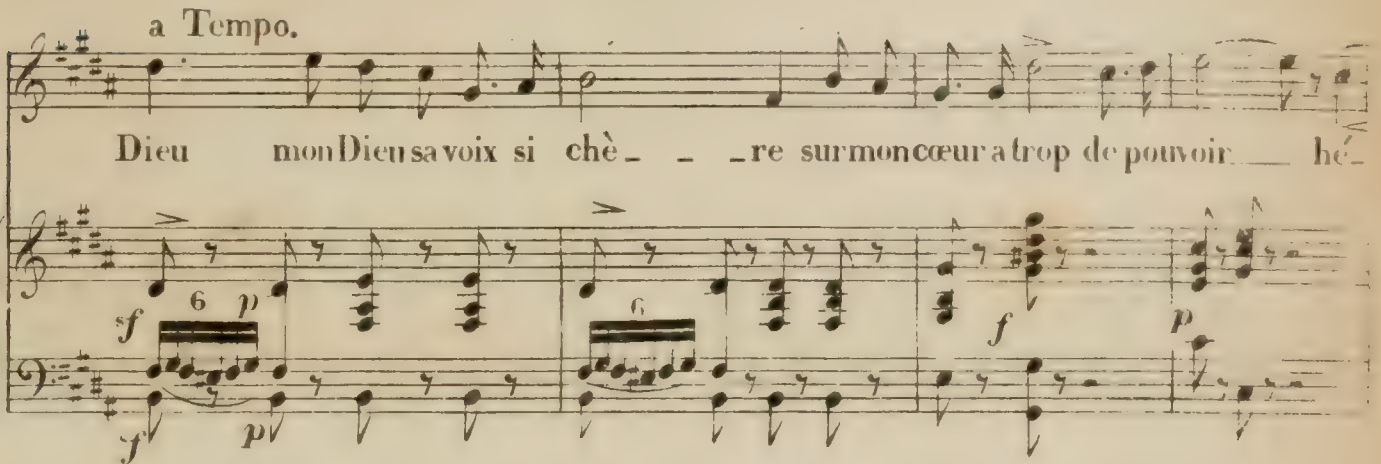
(avec passion) ô toi toi dont la voix si chè_ _re m'aren_

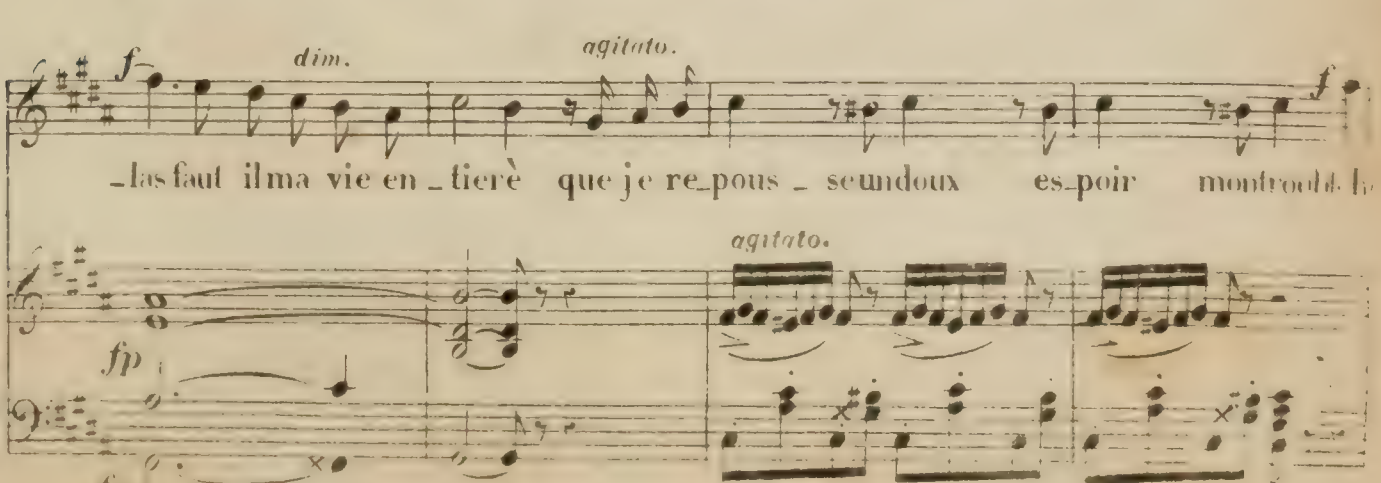
ff ff f

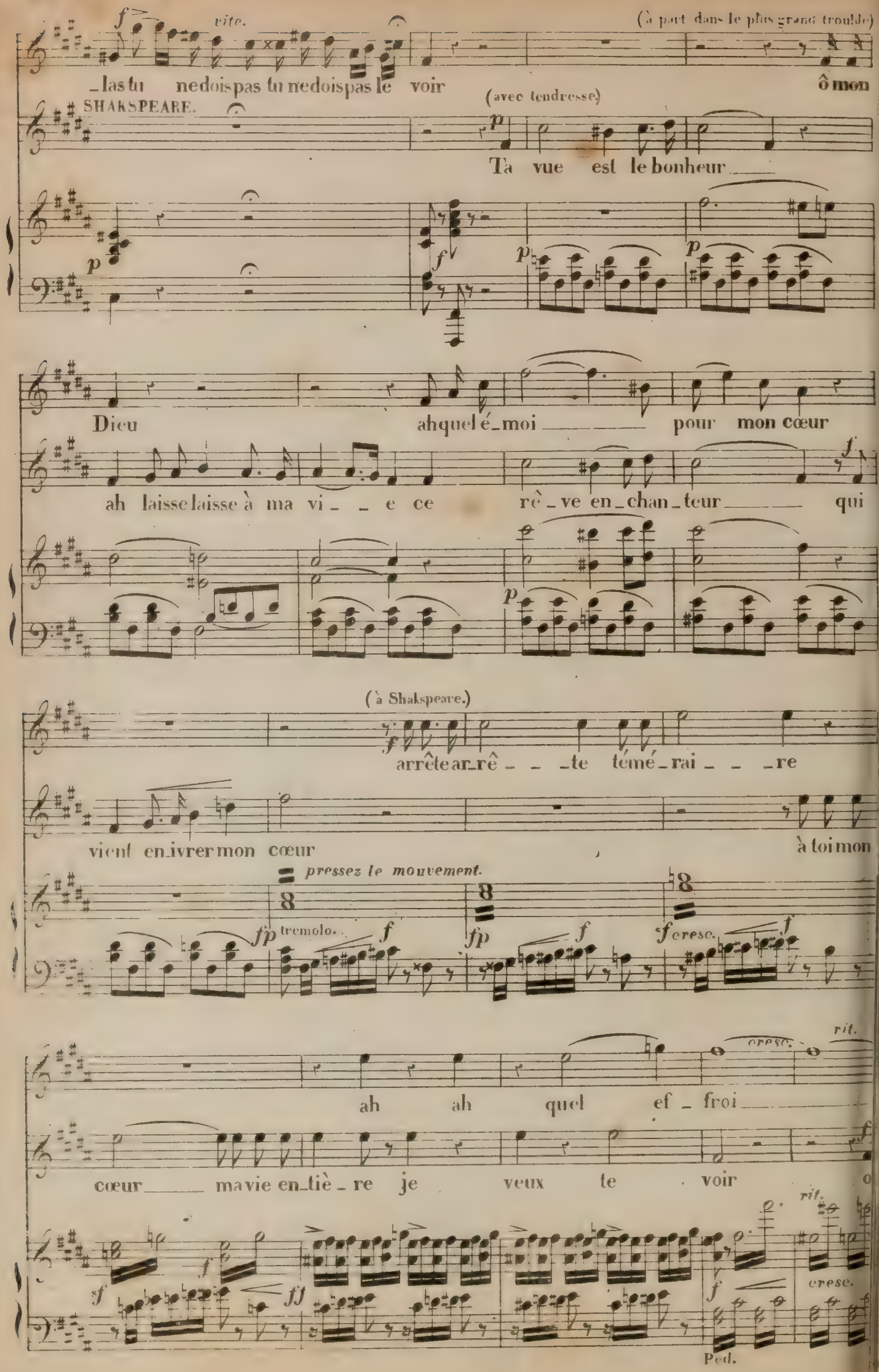


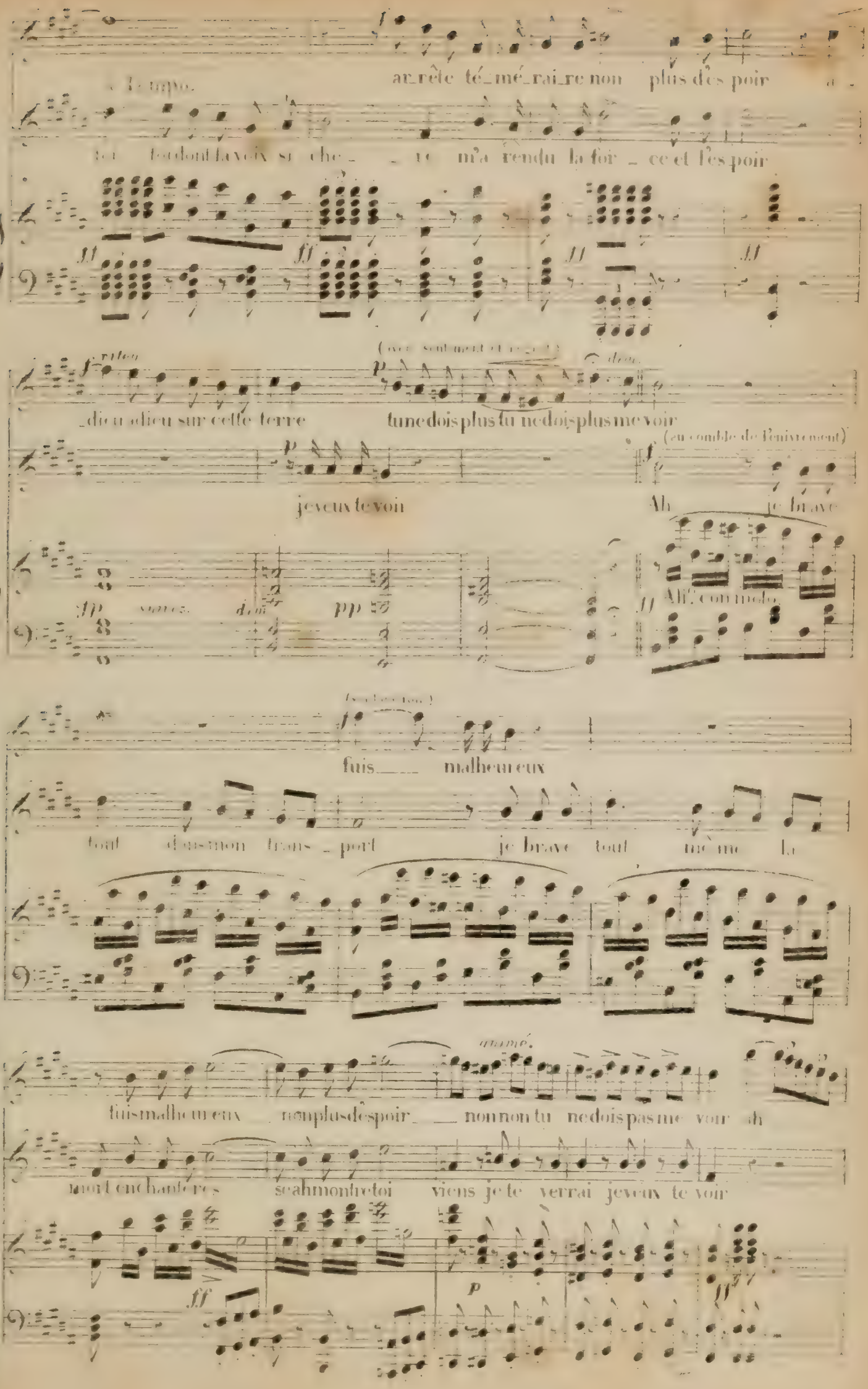

f
f
rit.
dim.
agitato.
-du la for-ce et l'es-poir pres - ti-ge de ma vie en - tiè - re je te ver-
f
p
f
fp
fp


ELISABETH.
(à part avec sentiment.)
Mon
rit:
dim:
-rai je veux te voir jeveuxte voir jeveux jeveuxte voir
agitato.
p
cresc.
suivez.
p
rit:


a Tempo.
Dieu monDieu sa voix si chè - - -re surmoncœur a trop de pouvoir hé-
sf
6
p
f
p
f
p


f
dim.
agitato.
f
-las faut il ma vie en - tierè que je re-pous - se un doux es-poir mon trouble
agitato.
fp
fp


vite.
(à part dans le plus grand trouble)
las tu ne dois pas tu ne dois pas le voir
ô mon
SHAKSPEARE.
(avec tendresse)
Ta vue est le bonheur
Dieu
ah quel é_moi
pour mon cœur
ah laisse laisse à ma vi_ _ e ce
rê_ve en_chan_teur
qui
(à Shakspeare.)
arrête ar_rê_ _ _te té mé_rai_ _ _re
vient en_ivrer mon cœur
à toi mon
pressez le mouvement.
tremolo.
cresc.
rit.
ah ah quel ef_froi
cœur
ma vie en_tiè_re je veux te voir
cresc.
Ped.


a Tempo.
ar_rête té_mé_rai_re non plus d'es poir a_
toi fordont la voix si che_ _re m'a rendu la for_ce et l'es poir
riten.
(avec sentiment et regret)
dim.
_dieu adieu sur cette terre tu ne dois plus tu ne dois plus me voir
(au comble de l'enivrement)
je veux te voir Ah je brave
Allo. con moto
fuis malheureux
tout dans mon trans_port je brave tout même la
animé.
fuis malheureux non plus d'espoir non non tu ne dois pas me voir ah
mort enchanteres se ah montre toi viens je te verrai je veux te voir

non plus d'es_poir fuis

ah je veux te voir je veux te voir ah viens

p f ff

fuis on vient ah c'est ta mort

viens ah viens je bra_ _ve tout

ff ff

ah c'est ta mort

dans mon transport

(Saisissant la main d'Olivia.) Récit. *mesuré.*

Res_te oh reste en_

ff fp

OLIVIA. (voulant se dégager.)

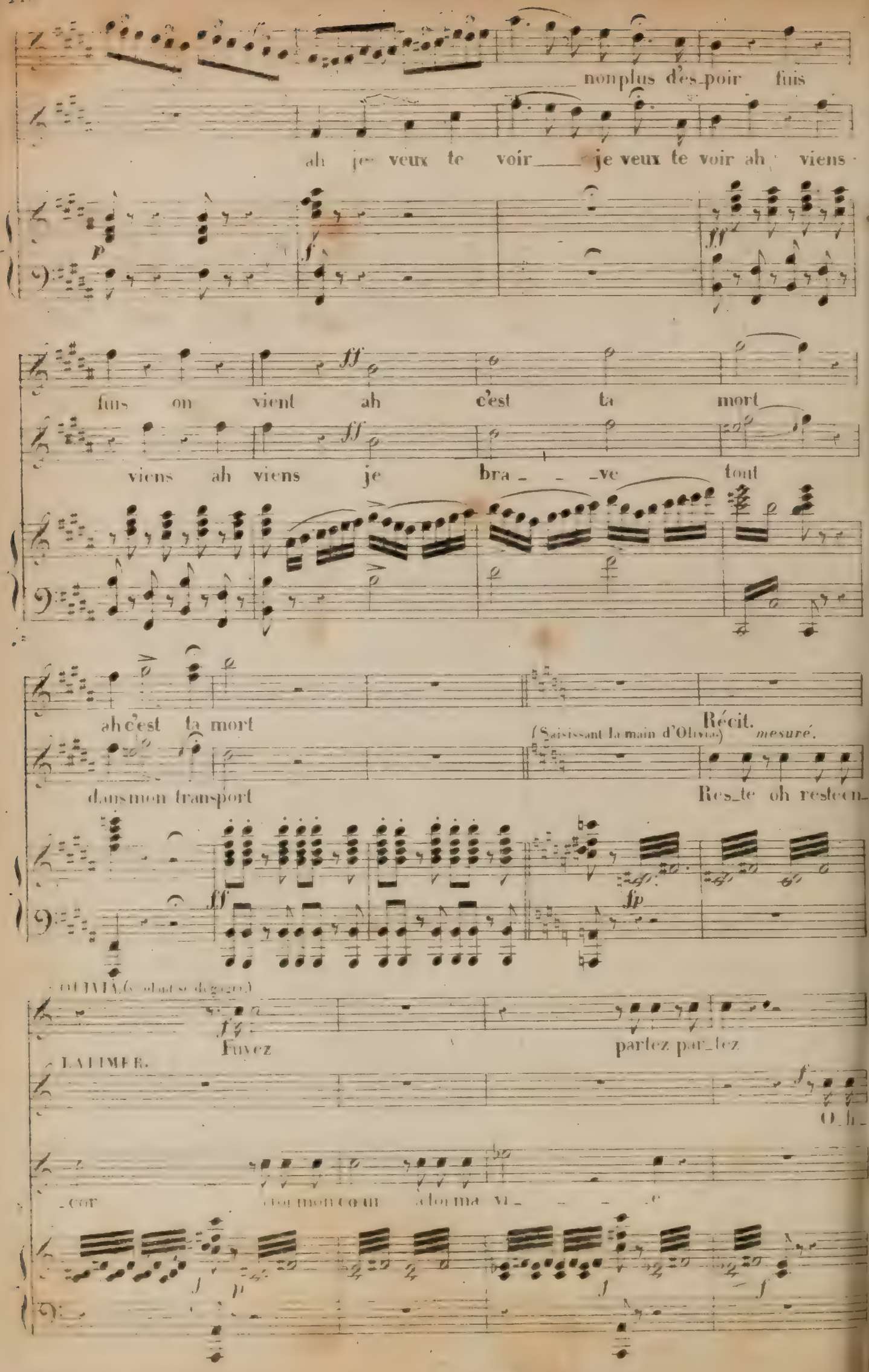
Fuyez partez par_tez

LATIMER.

O_h_

cor ... mon cœur ... ma vi _ _ _e

f p f f



OLIVIA. (à part, avec effroi)

Latimer ô mal_

vie c'est el _ _le perfi_di_ _ _ _e

ff

_heur ô mal_heur

(vivement à Latimer)

Récit. (avec indignation)

ne croyez

p

in_fa_mi_e

pas

a Tempo.

f

tais-toi tais-toi in_fa_mi_e ah mal_heur malheur

SHAKSPEARE. (à Latimer)

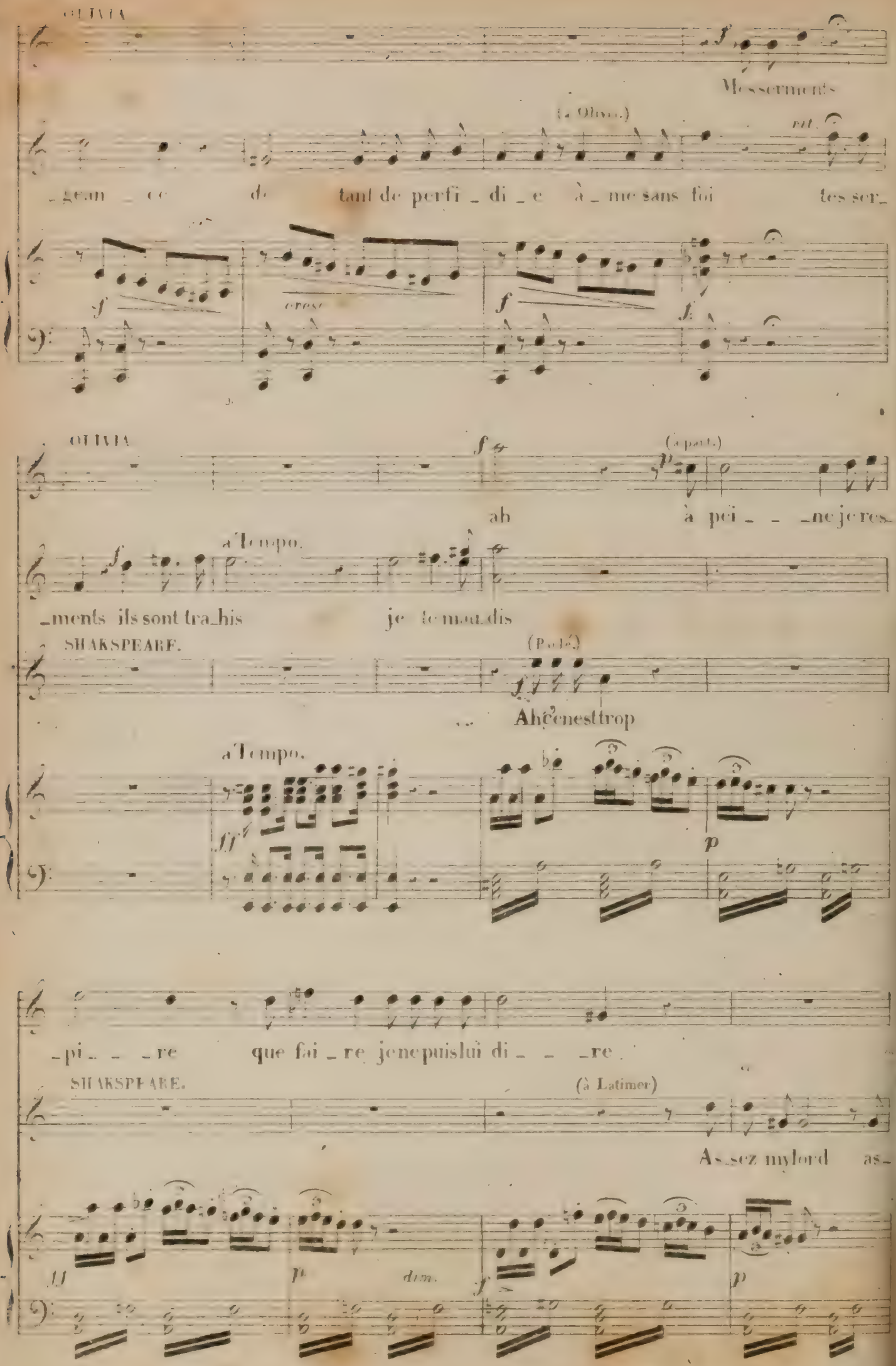
Je vous ju_ _re

a Tempo.

f p

toi malheur malheur a toi ah j'aurai veu

f p


OLIVIA
Messerments
(à Olivia.)
_gean _ ce de tant de perfi _ di _ e à _ me sans foi tes ser_
cresc
OLIVIA
(à part.)
ah à pei _ _ _ne je res_
a Tempo.
_ments ils sont tra_his je le maudis
SHAKSPEARE.
(Parlé.)
Ahç'enesttrop
a Tempo.
_pi _ _ _re que fai _ re jenepuislui di _ _ _re
SHAKSPEARE.
(à Latimer)
As_sez mylord as_
dim.

LATIMER. (hors de lui.)

Toi de sa fé_loni_e le compli_ce il te faut me dis_puter ta

_sez

OLIVIA.

ah

vi_e mais tu n'entendras pas cet appel de l'honneur car ces

Mylord

beaux sen_ti_ments dont tu pa_res le cœur de tes hé_ros c'est de la po_ë_

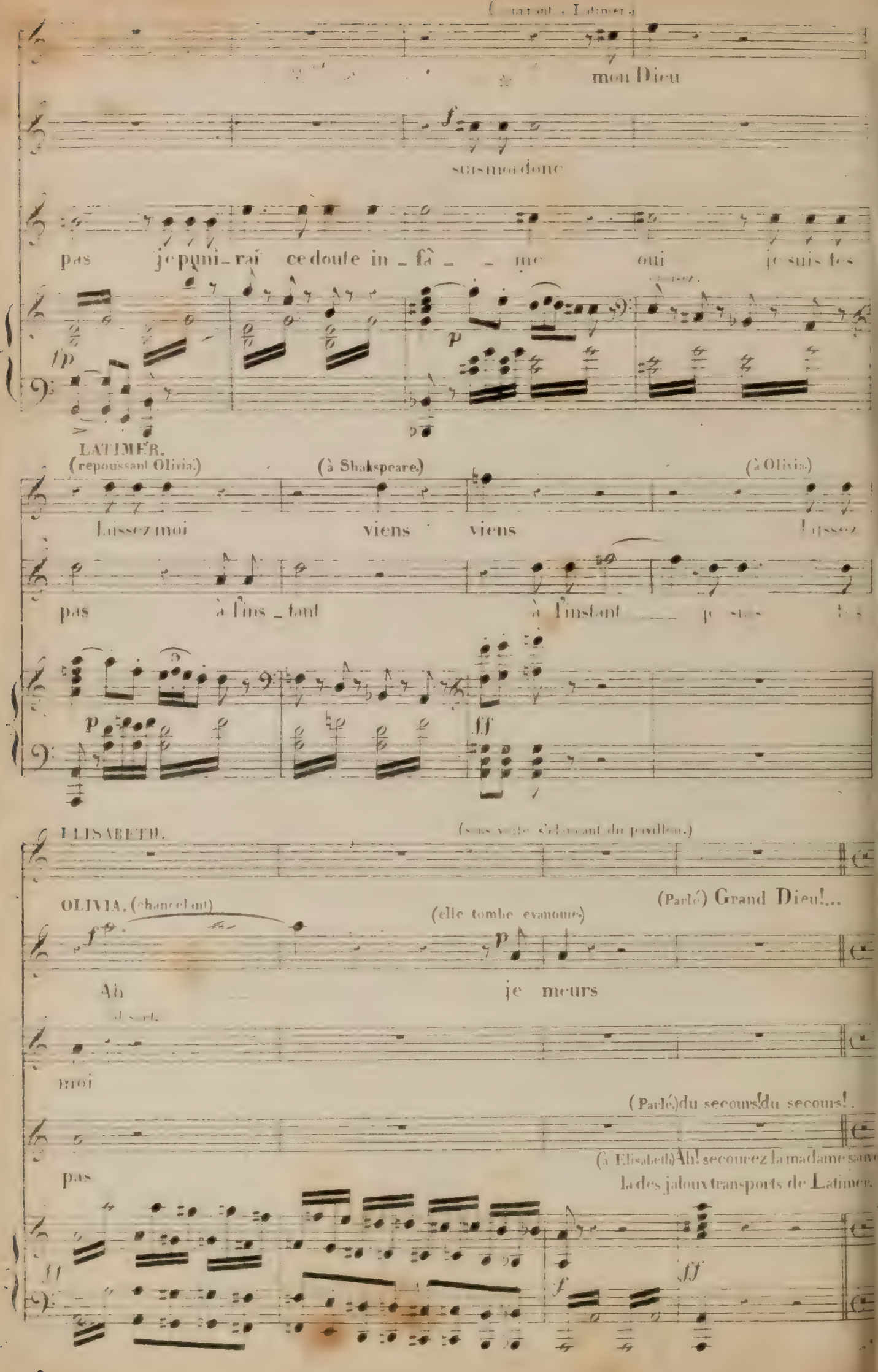
(avec dédain.)

_si_ _e non non tu ne te battras pas

SHAKSPEARE. (avec indignation.)

Qui moi je ne me battrai

M.G.


(Courant à Latimer.)
mon Dieu
suis-moi donc
pas je punirai ce doute infâme oui je suis les
LATIMER.
(repoussant Olivia.)
(à Shakspeare.)
(à Olivia.)
Laissez-moi viens viens Laissez
pas à l'instant à l'instant je suis les
ELISABETH.
(sans voir s'élancant du pavillon.)
OLIVIA. (chancelant)
(Parlé) Grand Dieu!...
(elle tombe evanouie)
Ah je meurs
moi
(Parlé) du secours! du secours!..
(à Elisabeth) Ah! secourez la madame sauvez
pas la des jaloux transports de Latimer.

ELISABETH.

Perdue! noble fille et c'est pour avoir pris ma place...

OLIVIA. (se soulevant avec effort)

(Parlé) Oui, madame!... perdue!.. je suis perdue

Oh! taisez vous! taisez vous majeste!

SHAKSPEARE.

And.te con moto.

Cette voix!..

a piacere

p (On parle.)

pp

ELISABETH. (à Shakspeare)

silence! silence!

SHAKSPEARE. (à voix basse)

(avec enivrement)

La Reine! c'était la Reine la

A tempo moderato

ff pp

smorz.

LATIMER.

All.o moderato. (revenant l'épée à la main)

Ehbienj'attends à ma ven_

lent. f p

Reine c'é_tait la Rei_ne

All.o moderato.

p f

p f

-gance i-ci tu n'échapperas pas

SHAKSPEARE.

de-grâce mi-lord pas d'offen-se

(avec mépris)

ah je le vois ton lâche cœur ba-

n'outra-gez pas tant d'in no-cen-ce

marcato. p

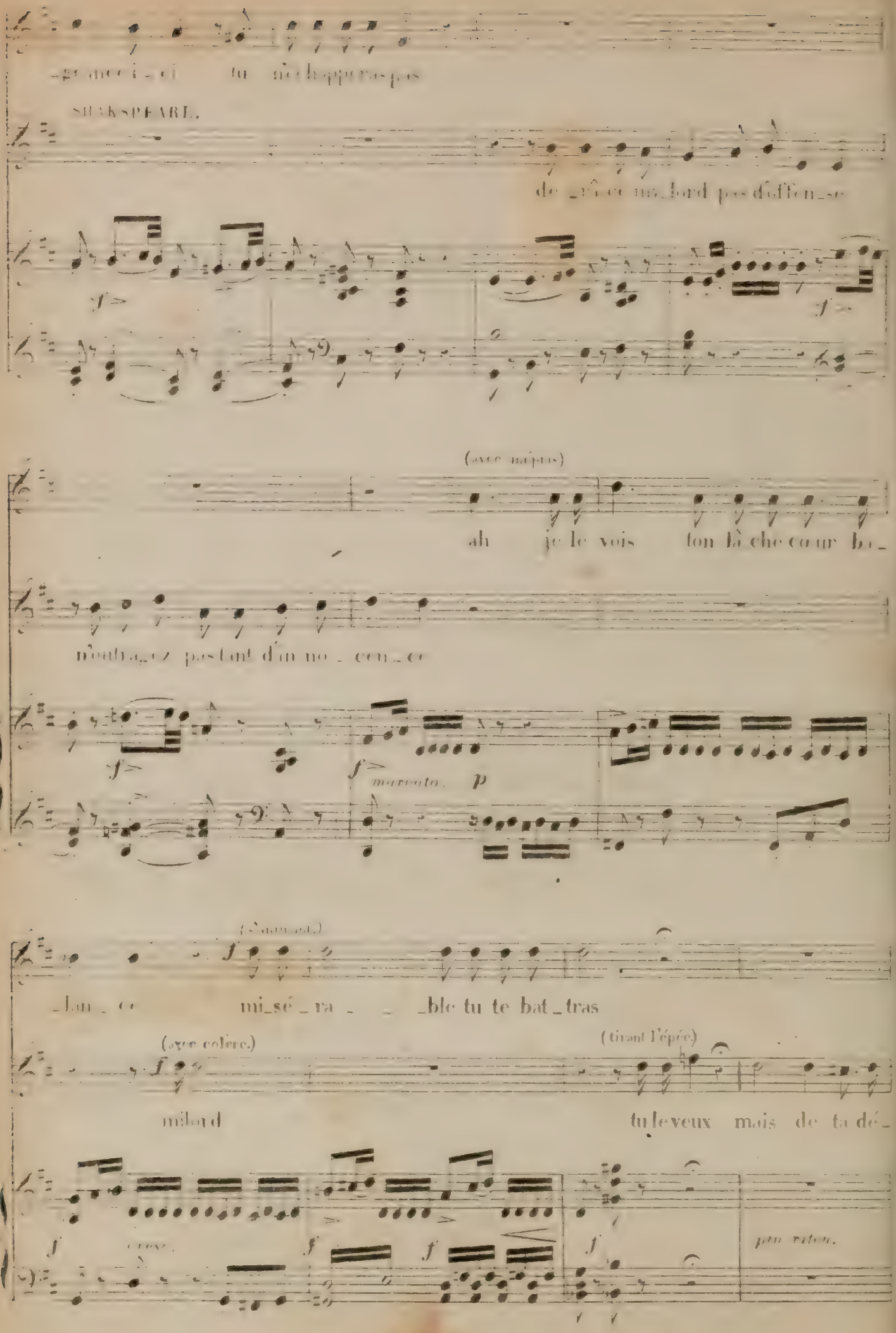
(s'animant.)

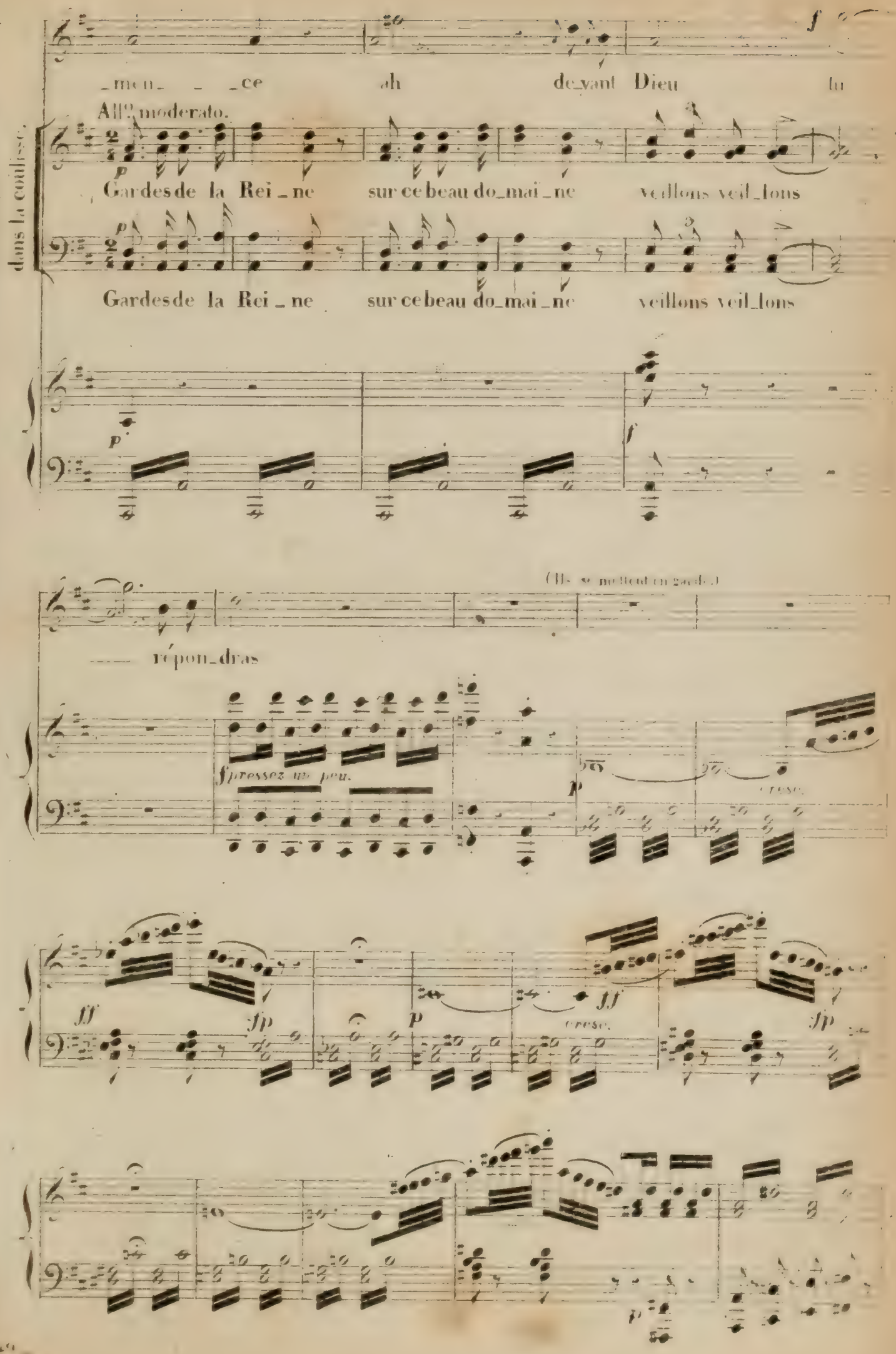
-lan-ce mi-sé-ra-ble tu te bat-tras

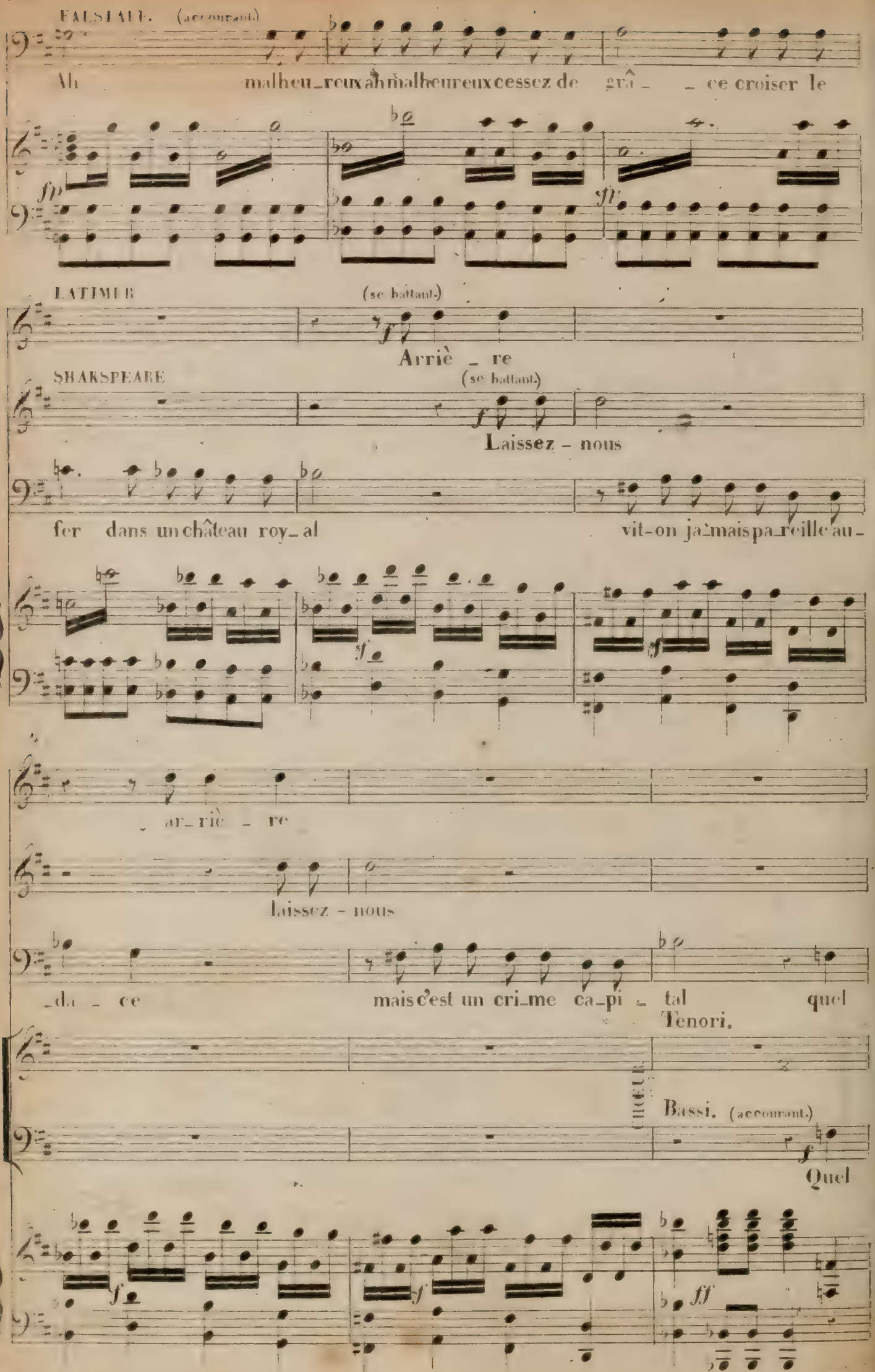
(avec colère.) (tirant l'épée.)

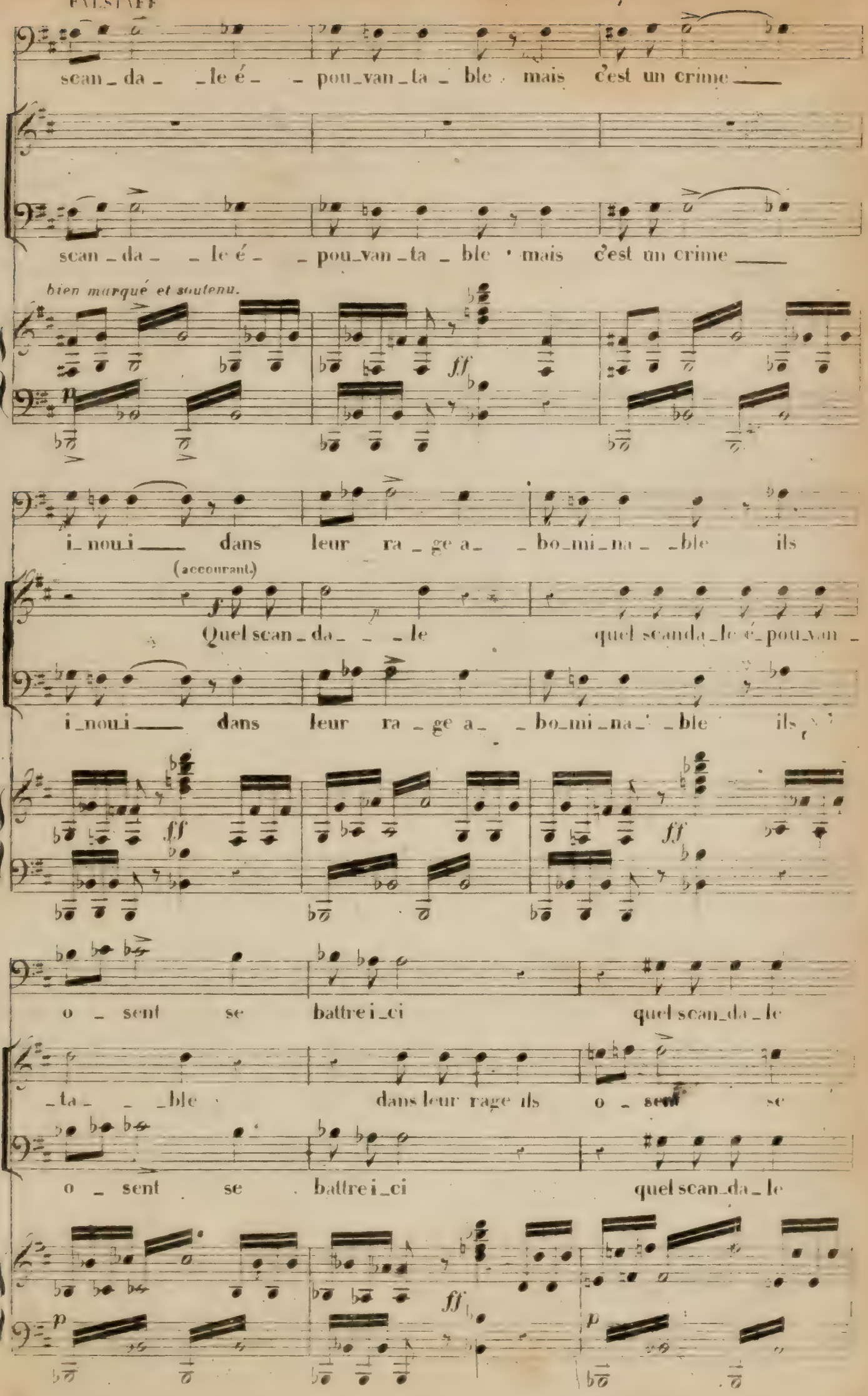
milord tu le veux mais de ta dé-

cresc. più riten.




CHŒUR
dans la coulisse.
men _ce ah de_vant Dieu tu
All.o moderato.
Gardes de la Rei_ne sur ce beau do_mai_ne veillons veil_lons
Gardes de la Rei_ne sur ce beau do_mai_ne veillons veil_lons
(Ils se mettent en garde.)
ré pon_dras
pressez un peu.
cresc.
cresc.


FALSTAFF. (accourant.)
Ah malheu_reux ah malheureux cessez de grâ_ _ce croiser le
LATIMER (se battant.)
Arriè_re
SHAKSPEARE (se battant.)
Laissez-nous
fer dans un château roy_al vit-on ja_mais pa_reille au_
ar_riè_re
laissez-nous
_du_ce mais c'est un cri_me ca_pi_tal quel
Tenori.
CHŒUR
Bassi. (accourant.)
Quel


scan_da_ _le é_ _pou_van_ta_ble mais c'est un crime
scan_da_ _le é_ _pou_van_ta_ble mais c'est un crime
bien marqué et soutenu.
ff
i_nou_i dans leur ra_ge a_ _bo_mi_na_ _ble ils
(accourant)
Quel scan_da_ _ _le quel scanda_le é_pou_van_
i_nou_i dans leur ra_ge a_ _bo_mi_na_ _ble ils
ff
ff
o_ sent se battre i_ci quel scan_da_le
_ta_ _ble dans leur rage ils o_ sent se
o_ sent se battre i_ci quel scan_da_le
ff

(à Shakspeare)

c'est un cri_me c'est un cri_me i_nou_i William

(ils séparent les combattants)

battre i_ci mais c'est un cri_ _ _me i_nou_i quel scan_

c'est un cri_me c'est un cri_me i_nou_i quel scan_

ff

toujours fort.

(à Latimer)

cresc.

my_lord cessez ces_sez mal_heu_

cresc.

_da_le quel scan_da_le c'est un cri_me i_nou_

cresc.

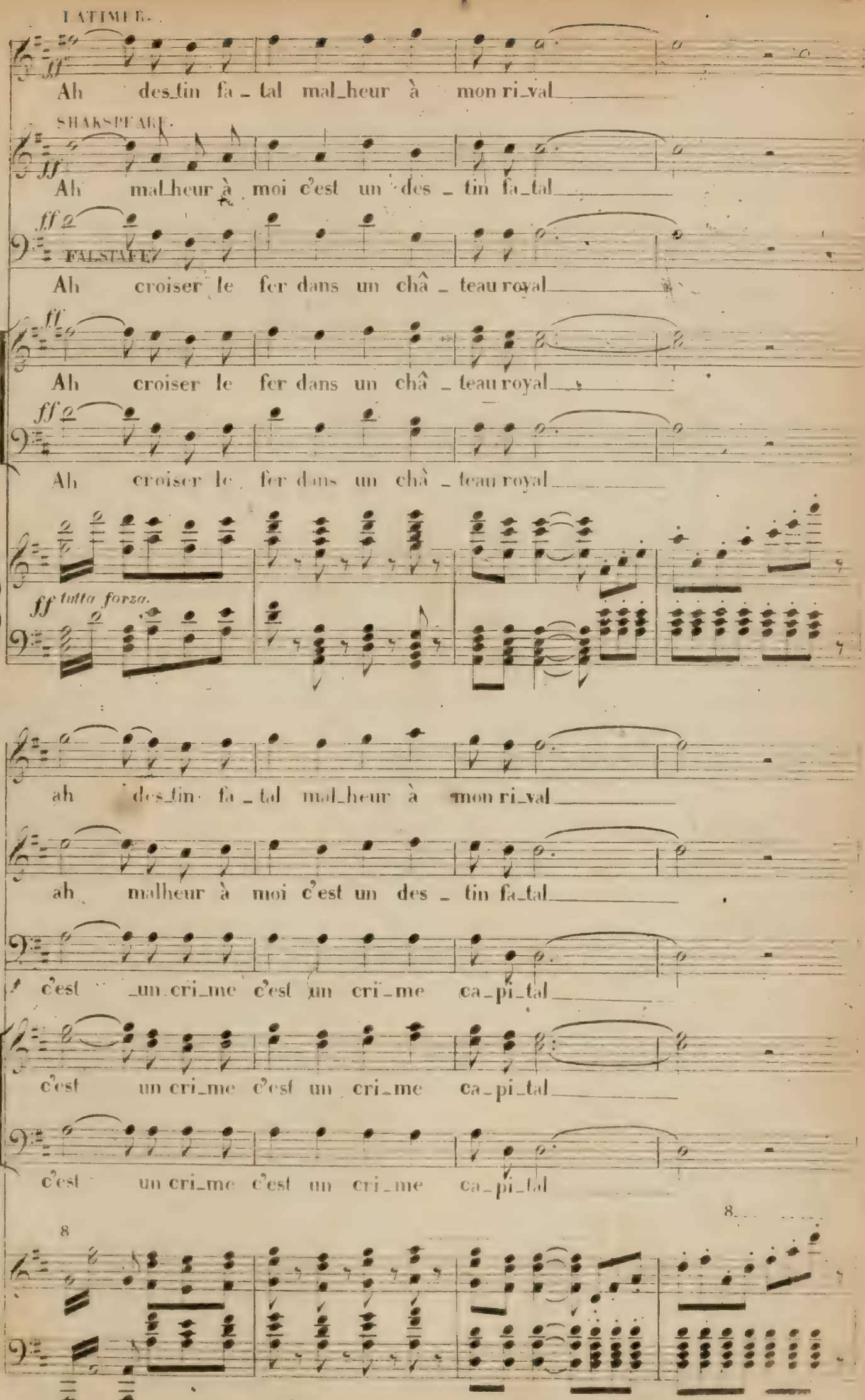
_da_le quel scan_da_le c'est un cri_me i_nou_

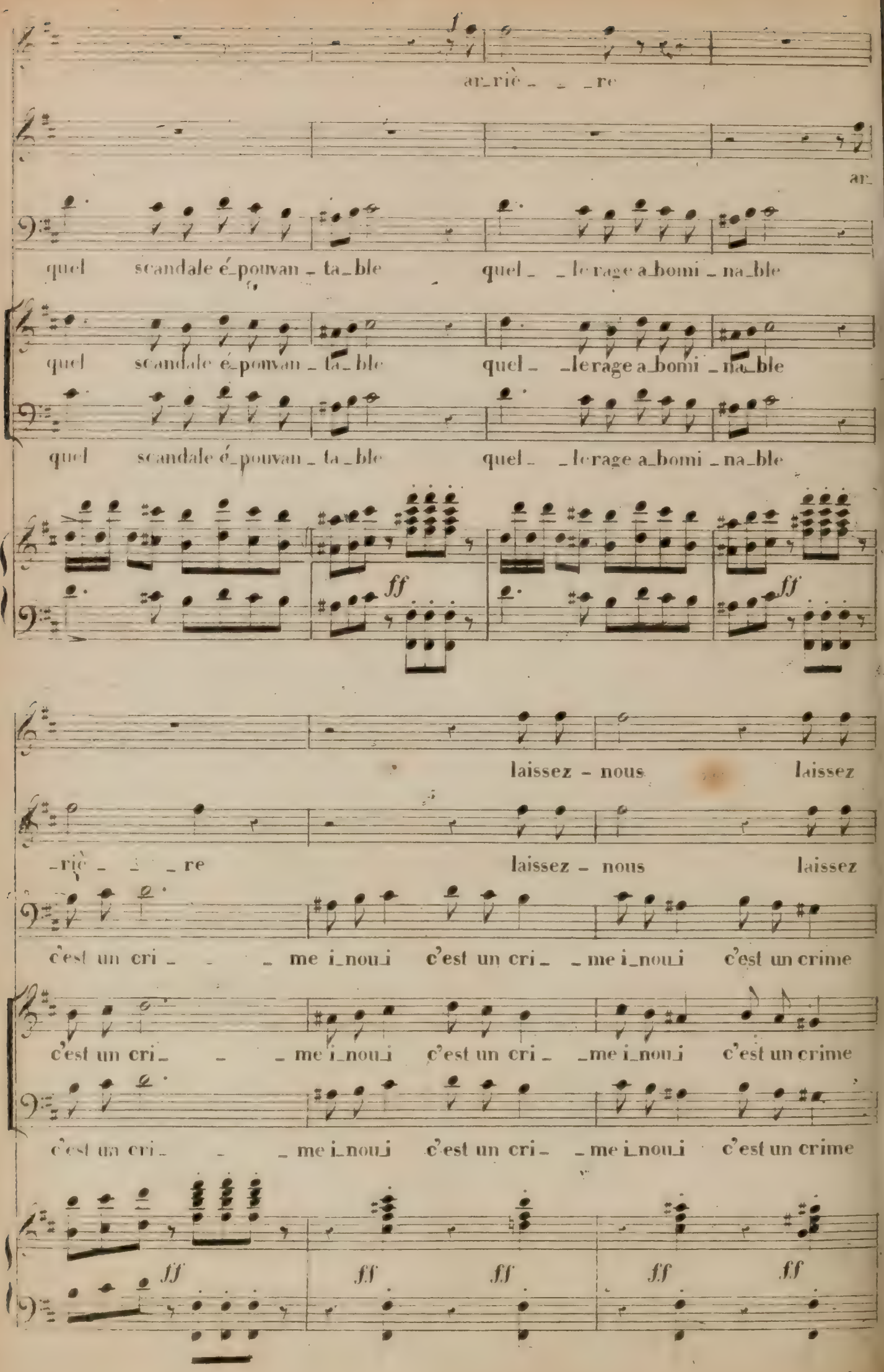
cresc.

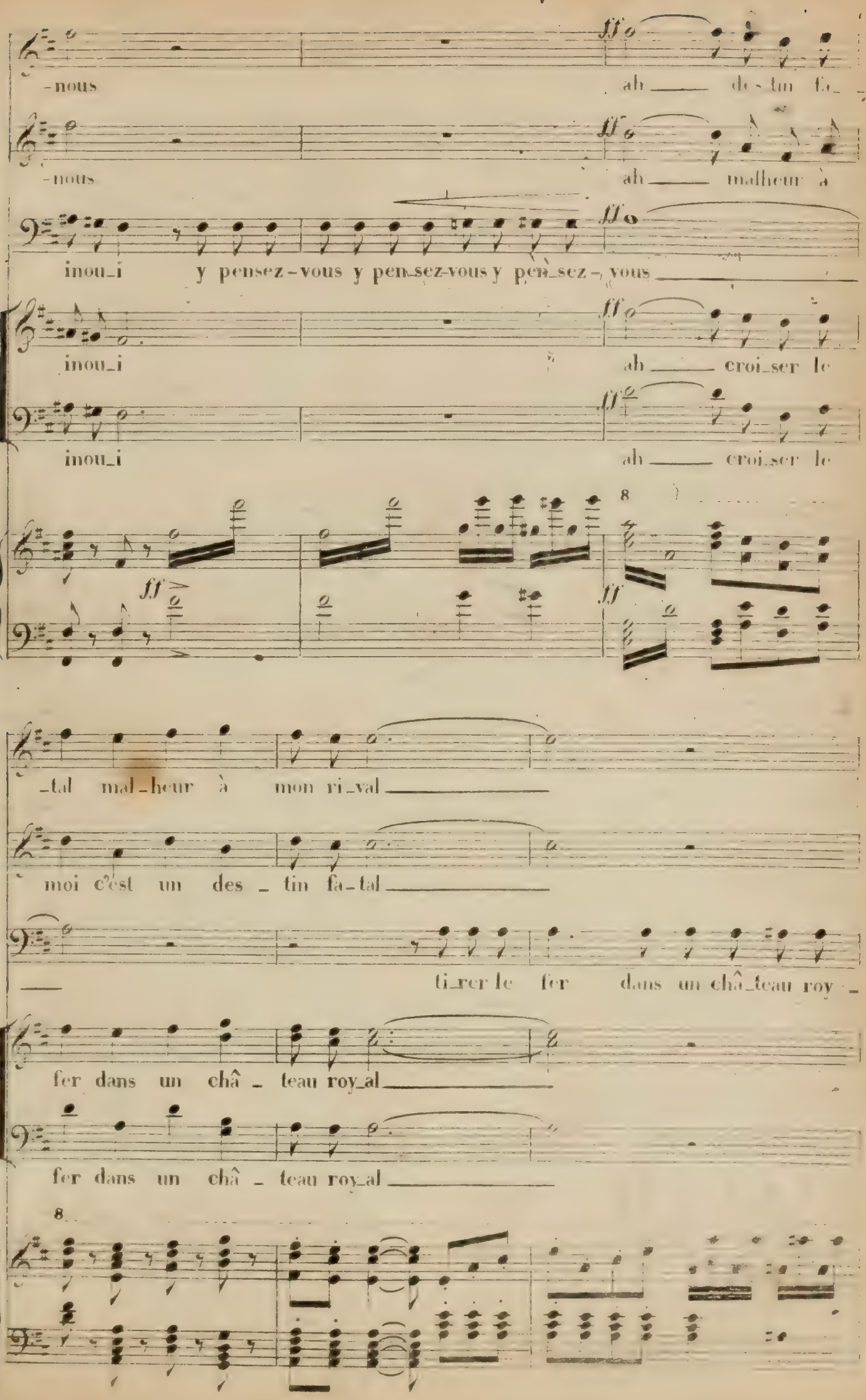
_reux ah cessez malheu_reux ah cessez malheu_reux

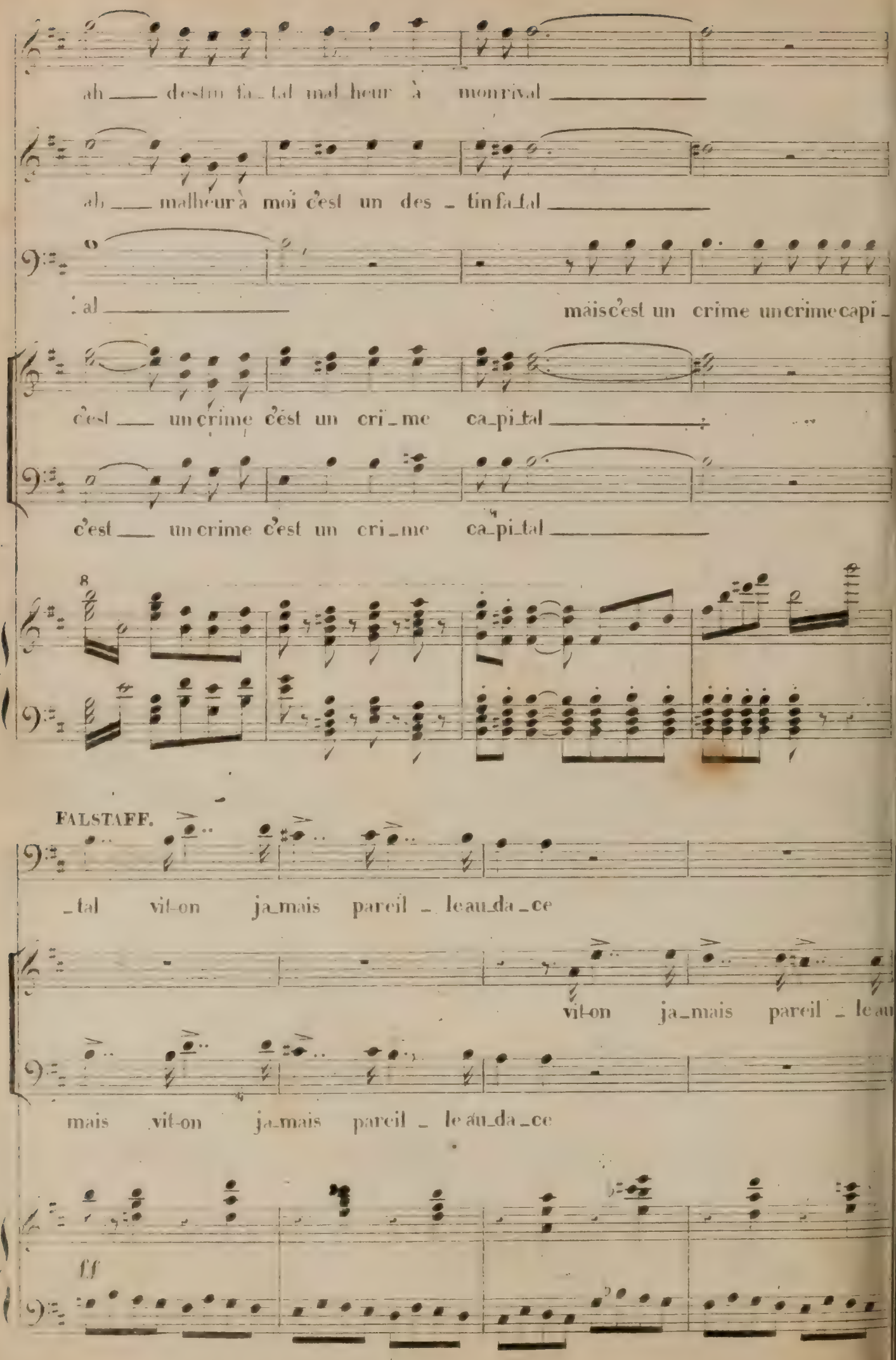
_i ah cessez malheu_reux ah cessez malheu_reux

_i ah cessez malheu_reux ah cessez malheu_reux


LATIMER.
ff
Ah des_tin fa_tal mal_heur à mon ri_val
SHAKSPEARE.
ff
Ah mal_heur à moi c'est un des_tin fa_tal
ff
FALSTAFF.
Ah croiser le fer dans un châ_teau royal
ff
Ah croiser le fer dans un châ_teau royal
ff
Ah croiser le fer dans un châ_teau royal
ff tutta forza.
ah des_tin fa_tal mal_heur à mon ri_val
ah malheur à moi c'est un des_tin fa_tal
c'est un cri_me c'est un cri_me ca_pi_tal
c'est un cri_me c'est un cri_me ca_pi_tal
c'est un cri_me c'est un cri_me ca_pi_tal
8
8


ar_riè _ _ _re
ar_
quel scandale é_pouvan _ ta_ble quel _ _le rage a_bomi _ na_ble
quel scandale é_pouvan _ ta_ble quel _ _le rage a_bomi _ na_ble
quel scandale é_pouvan _ ta_ble quel _ _le rage a_bomi _ na_ble
ff
ff
laissez _ nous laissez
_riè _ _ _re laissez _ nous laissez
c'est un cri _ _ _ me i_nou_i c'est un cri _ _ me i_nou_i c'est un crime
c'est un cri _ _ _ me i_nou_i c'est un cri _ _me i_nou_i c'est un crime
c'est un cri _ _ _ me i_nou_i c'est un cri _ _me i_nou_i c'est un crime
ff
ff
ff
ff
ff


-nous
ah de - tin fa_
-nous
ah malheur à
inou_i y pensez-vous y pen_sez-vous y pen_sez-vous
inou_i
ah croi_ser le
inou_i
ah croi_ser le
ff
8
_tal mal_heur à mon ri_val
moi c'est un des _ tin fa_tal
ti_rer le fer dans un châ_teau roy _
fer dans un châ _ teau roy_al
fer dans un châ _ teau roy_al
8


ah ___ destin fa_tal mal_heur à mon rival ___
ah ___ malheur à moi c'est un des_tin fa_tal ___
tal ___
mais c'est un crime un crime capi_
c'est ___ un crime c'est un cri_me ca_pi_tal ___
c'est ___ un crime c'est un cri_me ca_pi_tal ___
8
FALSTAFF.
_tal vit-on ja_mais pareil_le au_da_ce
vit-on ja_mais pareil_le au
mais vit-on ja_mais pareil_le au_da_ce
ff

(ils s'échappent et courent se battre plus loin)

messieurs fuy_ez fuyez de grâ_ce c'est un cri_me ca_pi_ _

_da_ce messieurs fuy_ez fuyez de grâ_ce c'est un cri_me ca_pi_ _

messieurs fuy_ez fuyez de grâ_ce c'est un cri_me ca_pi_ _

_tal fuyez

_tal fuyez

_tal fuyez

ff

Latimer tombe dans la coulisse.

ff

ah

ff

ah

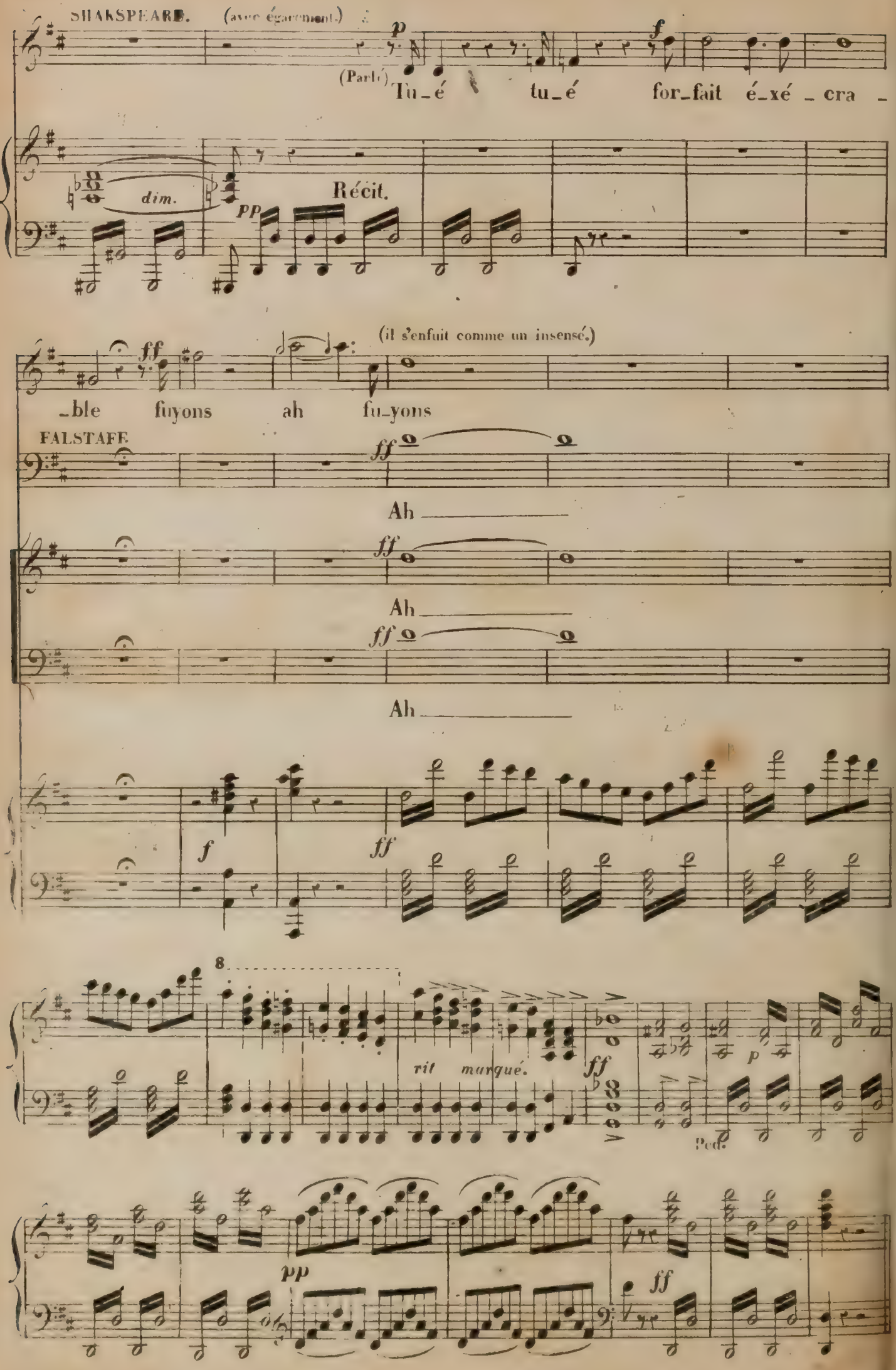
ff

ah

ff

ff

p

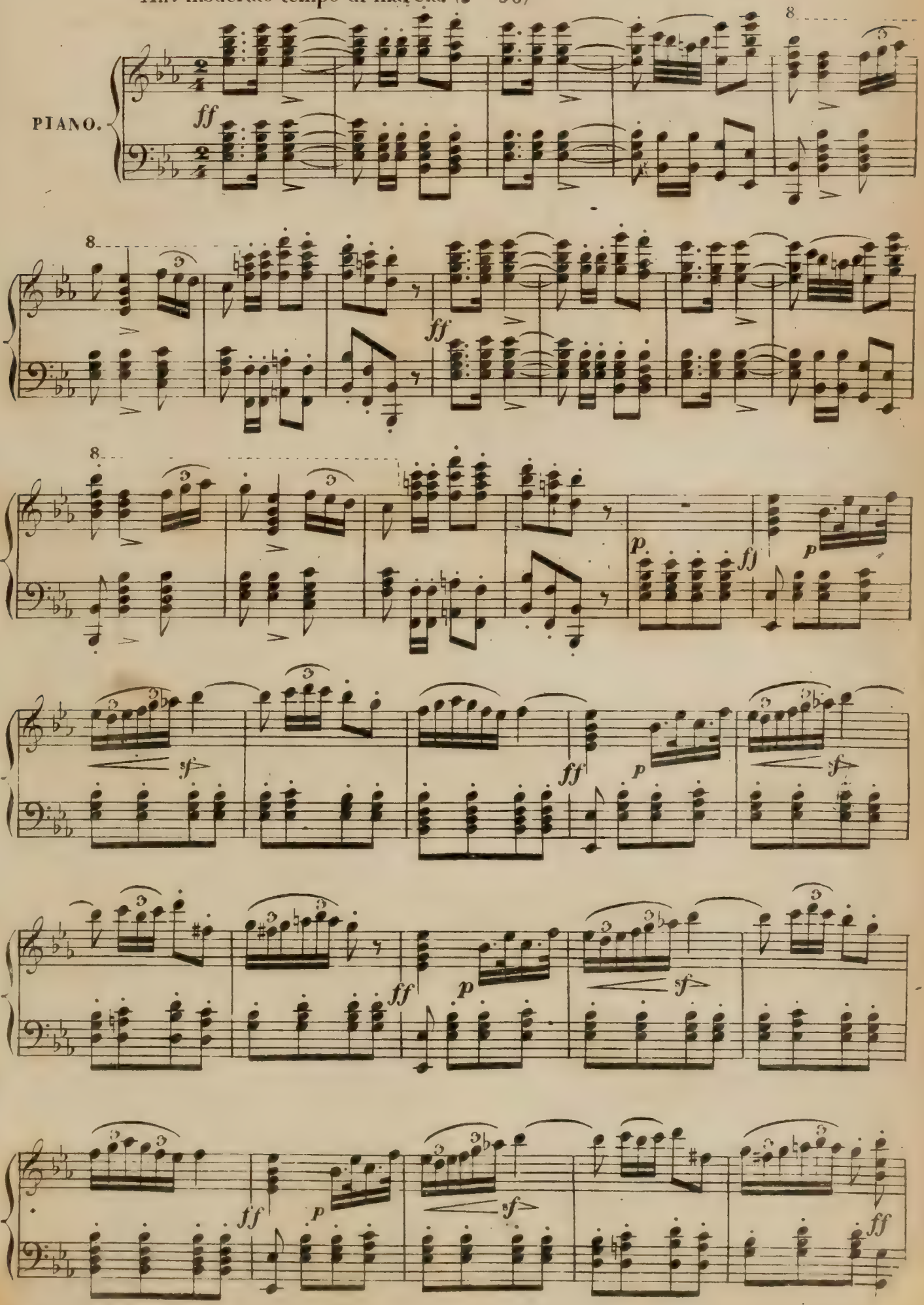

SHAKSPEARE. (avec égarement.)
p
f
(Parlé)
Tu_é tu_é for_fait é_xé_cra_
dim.
Récit.
pp
(il s'enfuit comme un insensé.)
ff
_ble fuyons ah fu_yons
FALSTAFF
ff
Ah
ff
Ah
ff
Ah
f
ff
8
rit marqué.
ff
p
Ped.
pp
ff

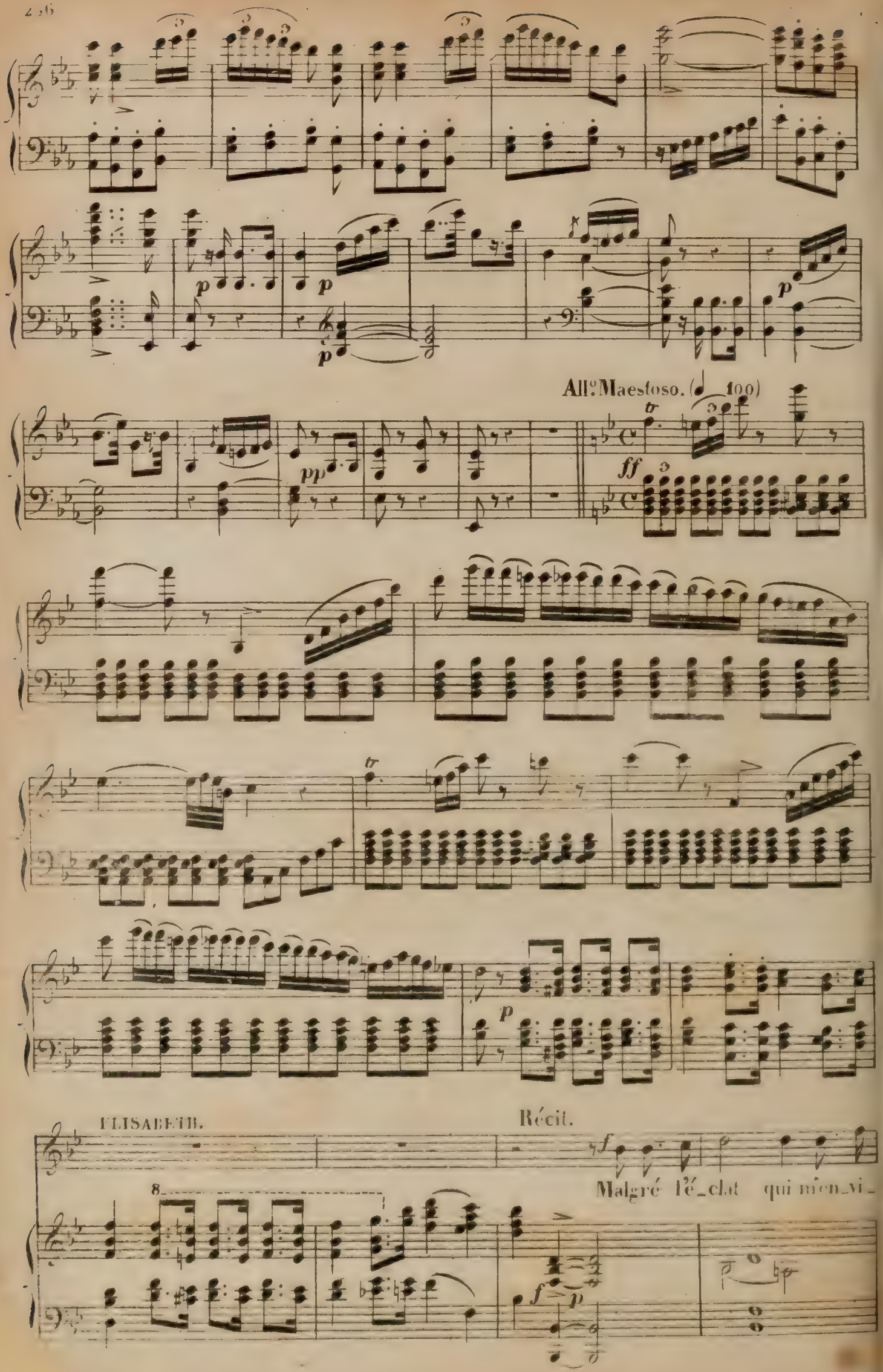
ACTE III.

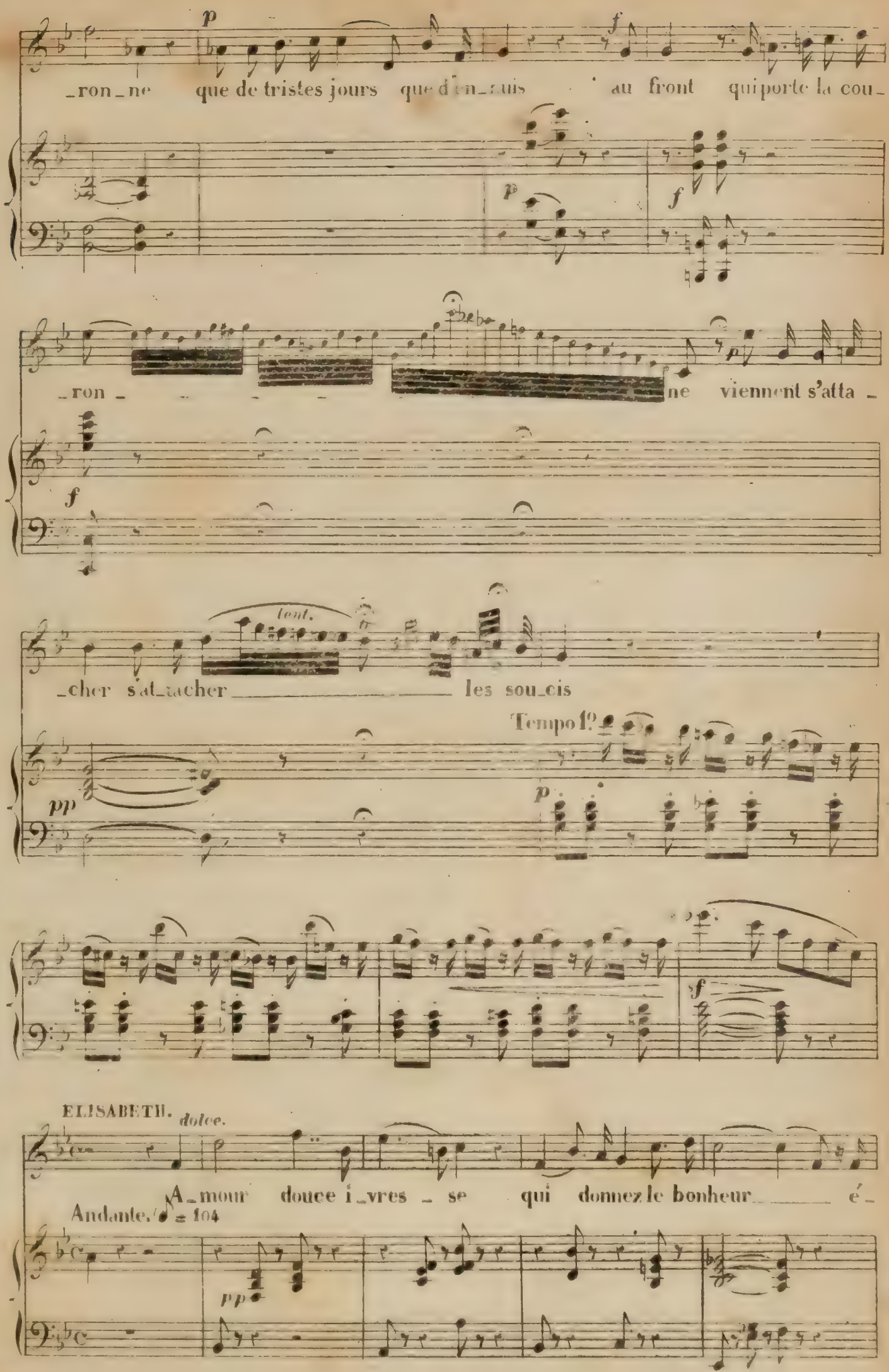
N° 9.

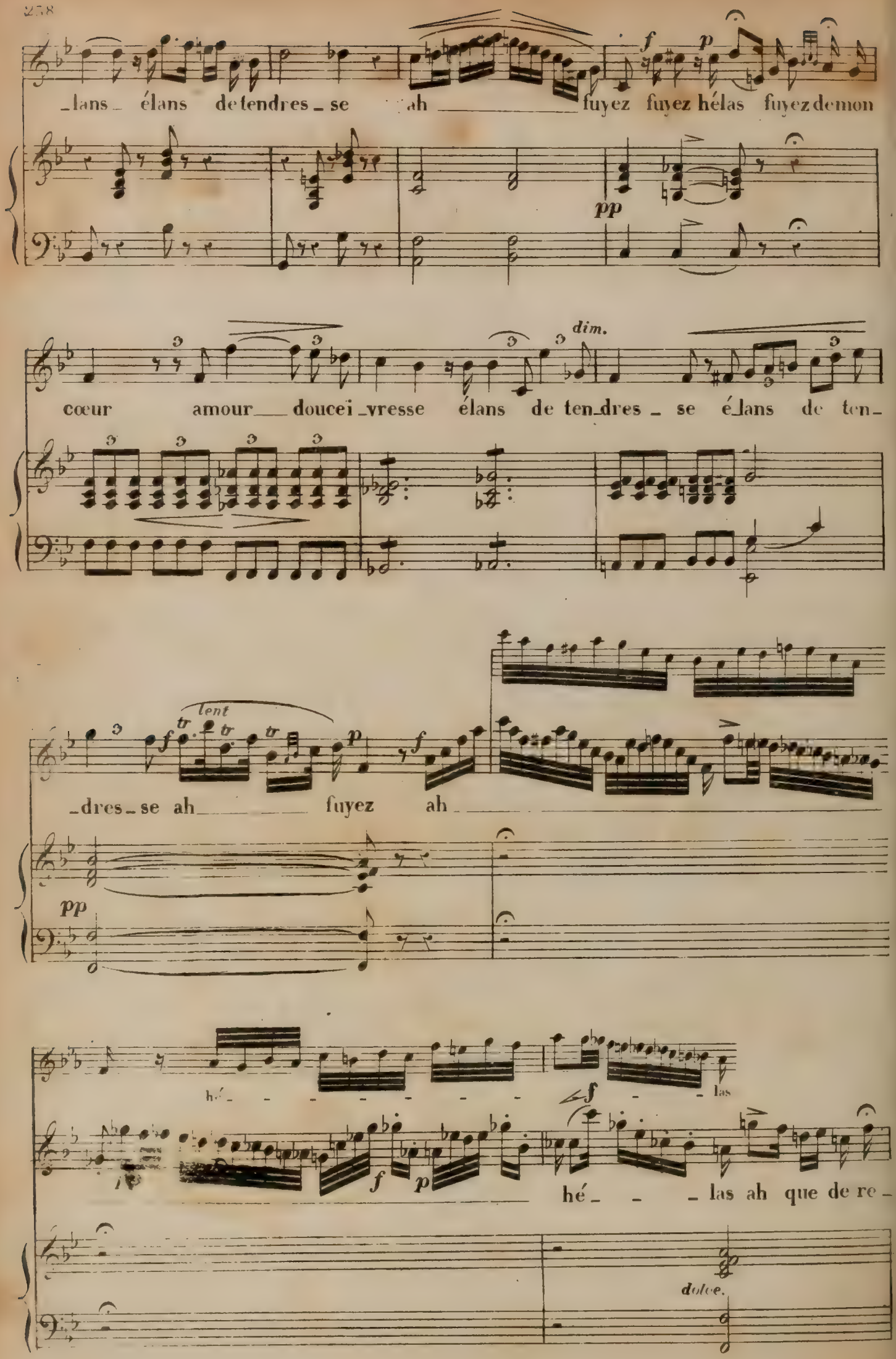
ENTR'ACTE ET AIR.

All° moderato tempo di marcia. (♩ 96)

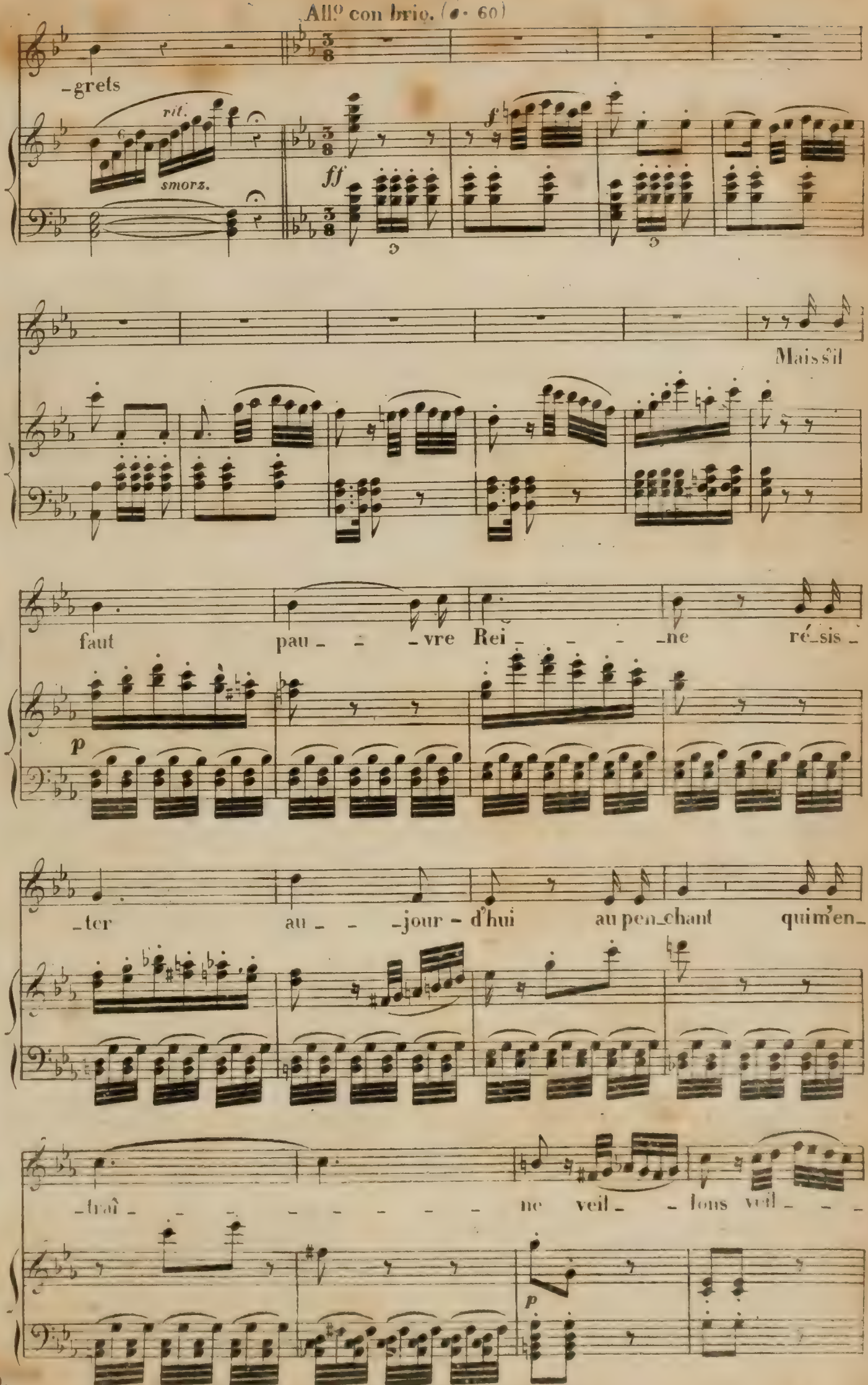


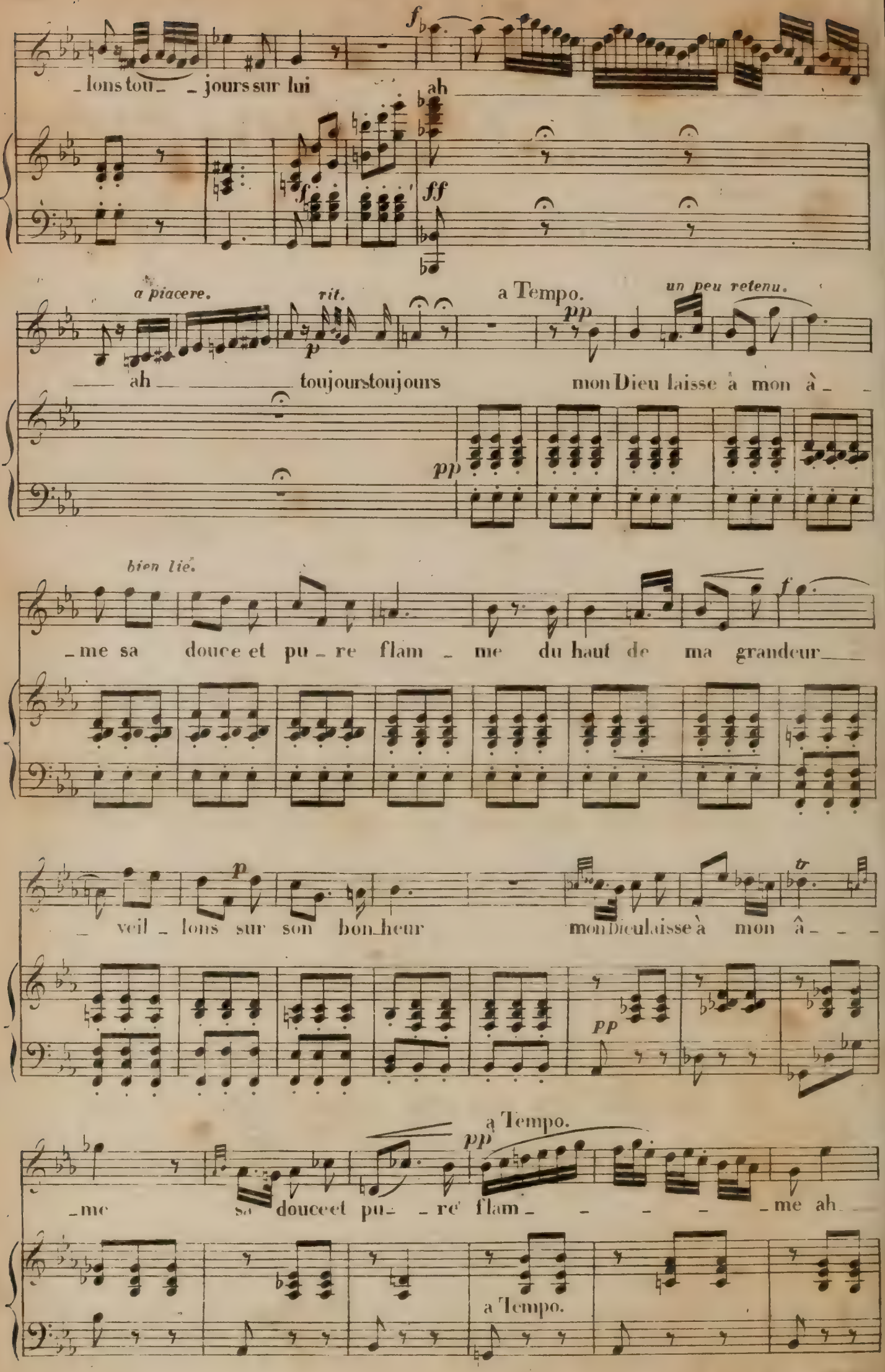

All.o Maestoso. (♩ 100)
ELISABETH.
Récit.
Malgré l'é_clat qui m'en_vi_

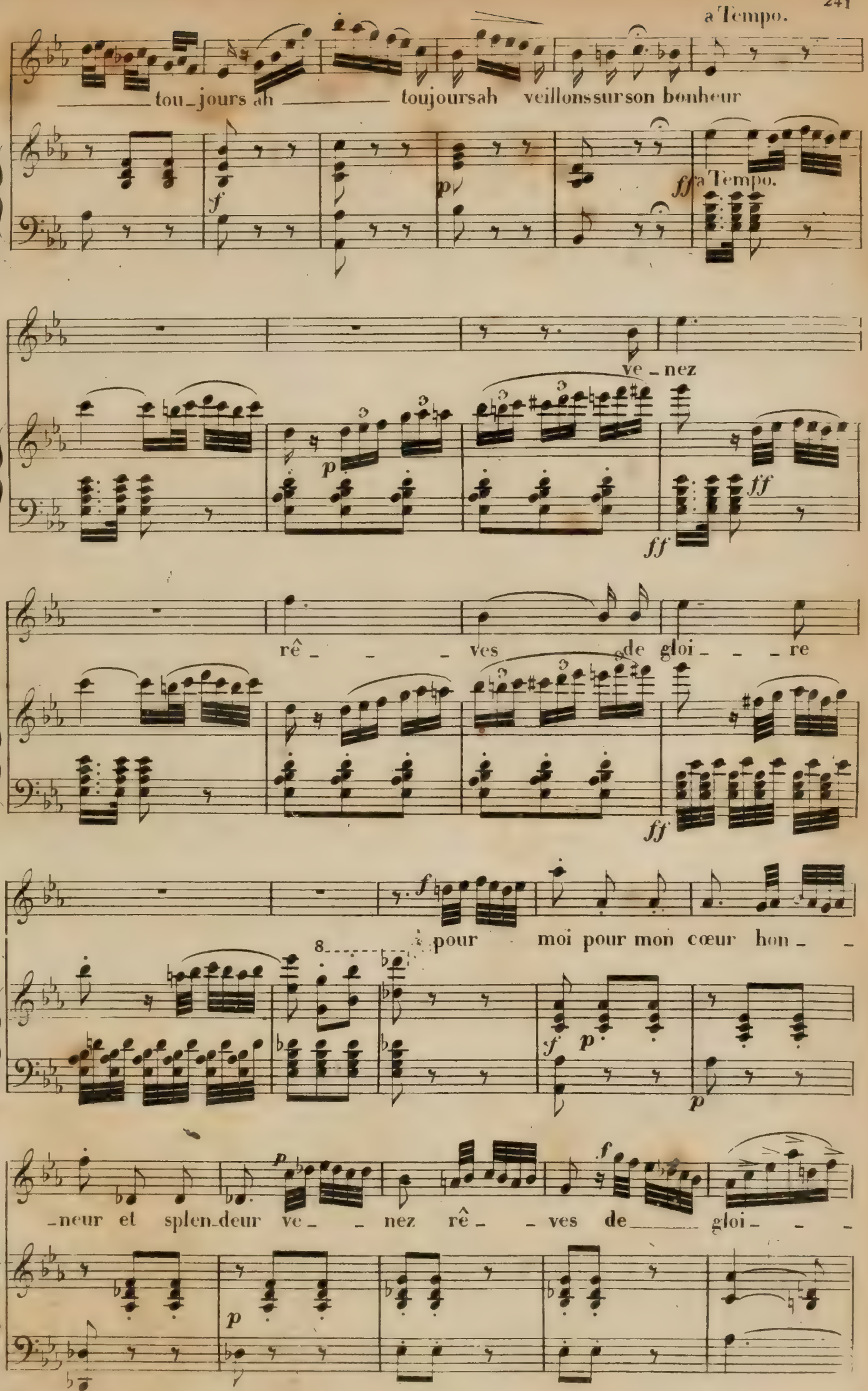

p
_ron_ne que de tristes jours que d'en_nuis au front qui porte la cou_
f
p
f
ron ne viennent s'atta_
f
lent.
_cher s'at_tacher les sou_cis
Tempo 1°
pp
p
f
ELISABETH. dolce.
A_mour douce i_vres_se qui donnez le bonheur é_
Andante. ♩ = 104
pp

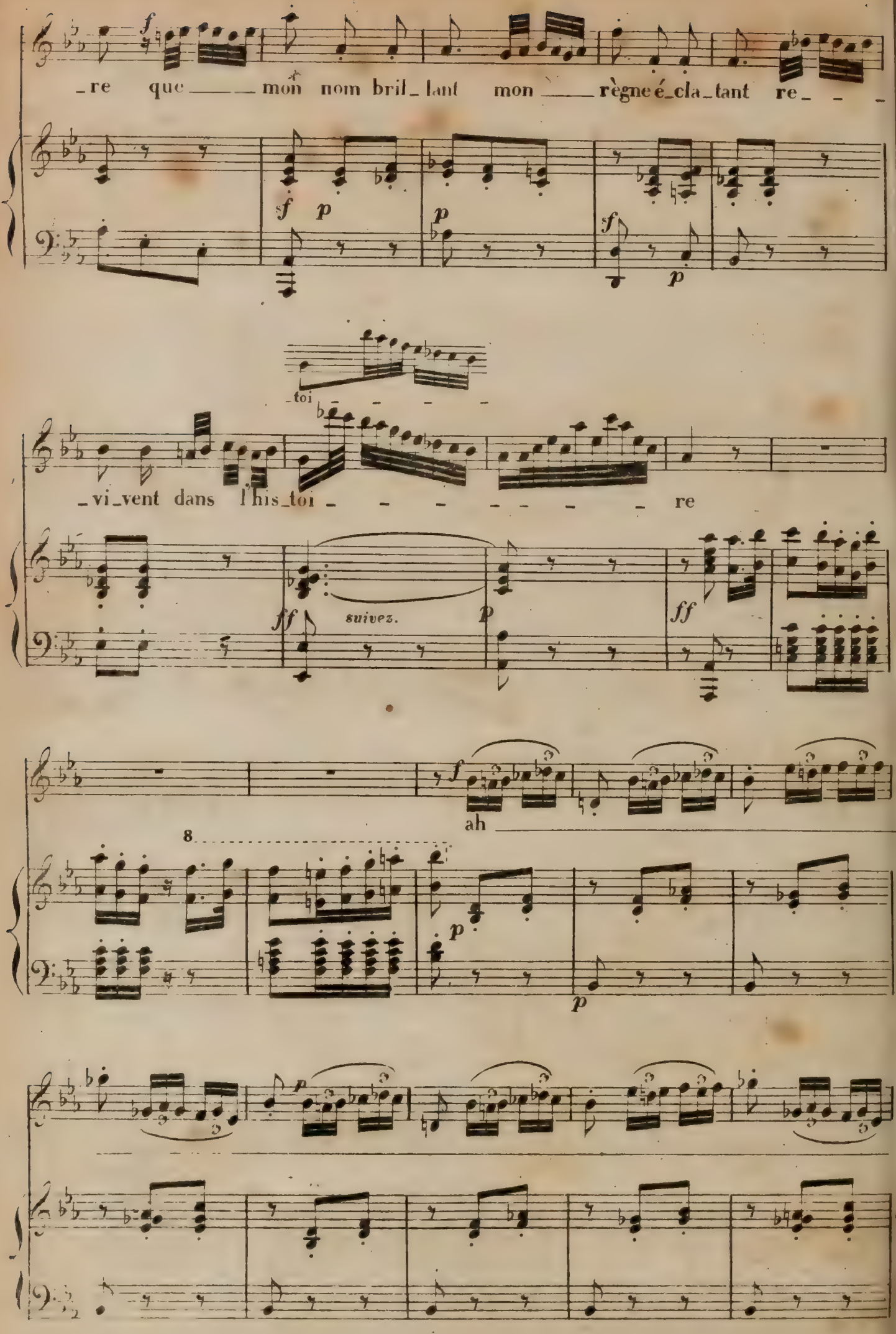

lans élans de tendres_se ah fuyez fuyez hélas fuyez demon
cœur amour doucei_vresse élans de ten_dres_se é_lans de ten_
_dres_se ah fuyez ah
hé_las ah que de re_

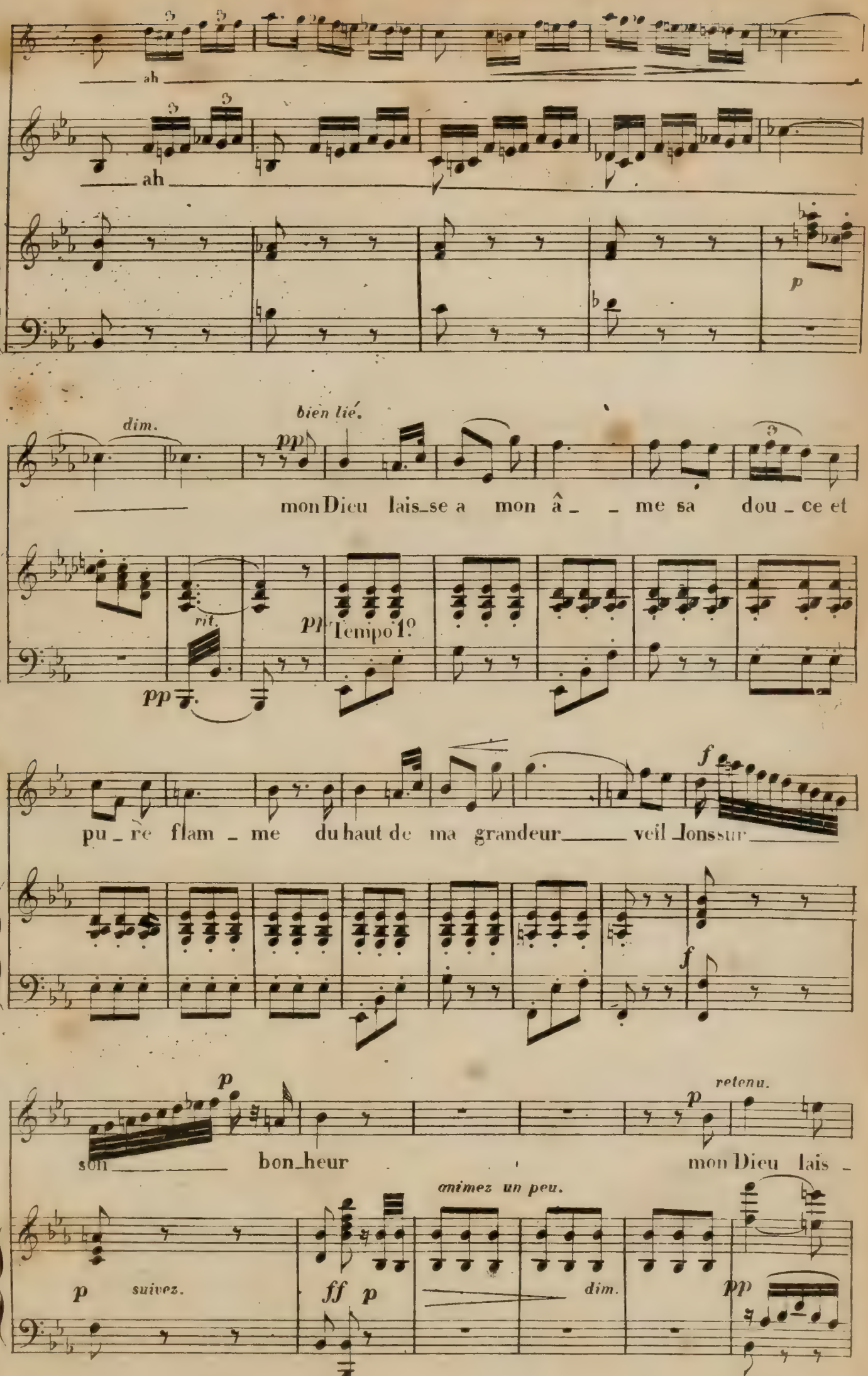
All.º con brio. (♩. 60)

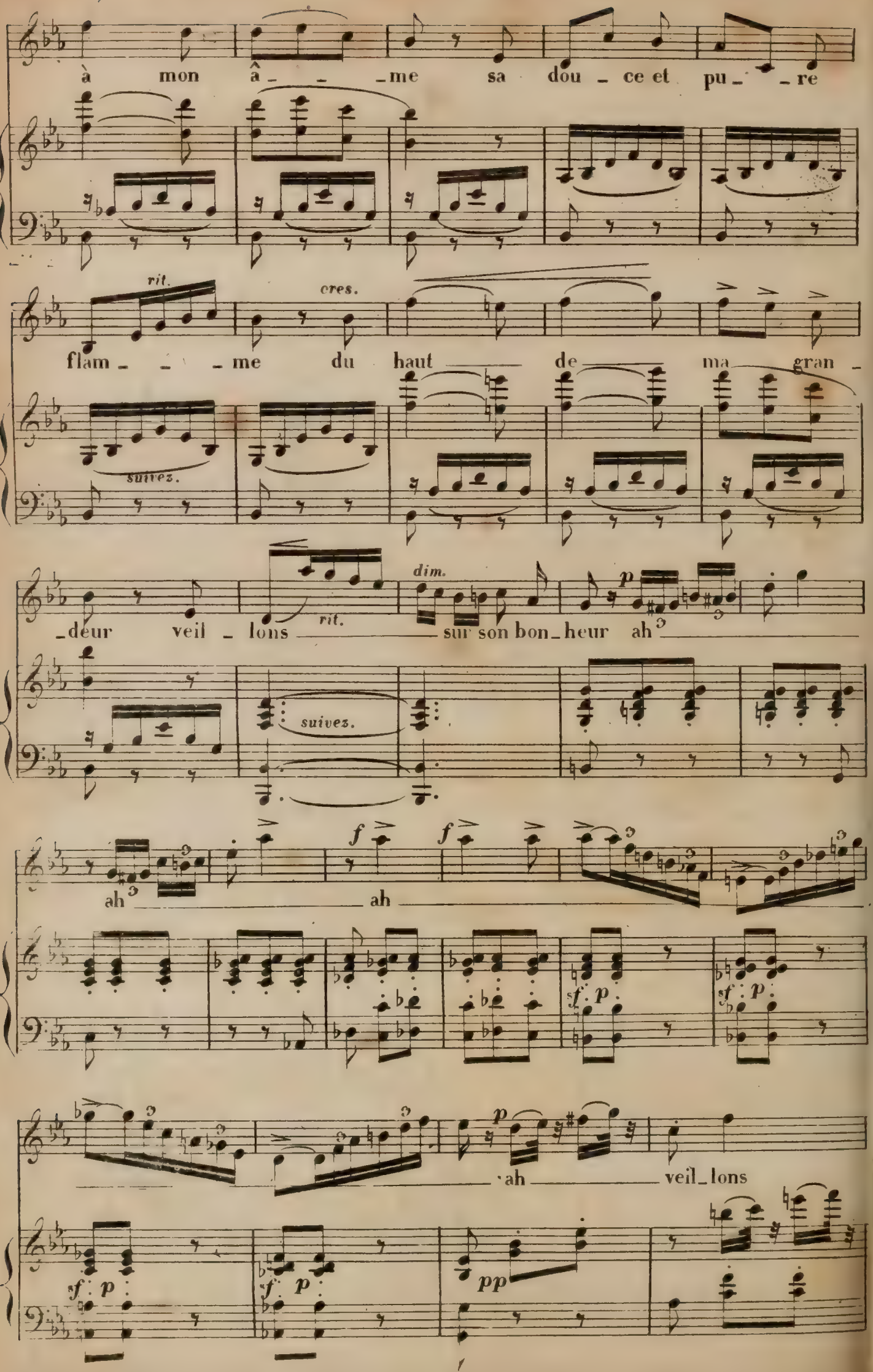


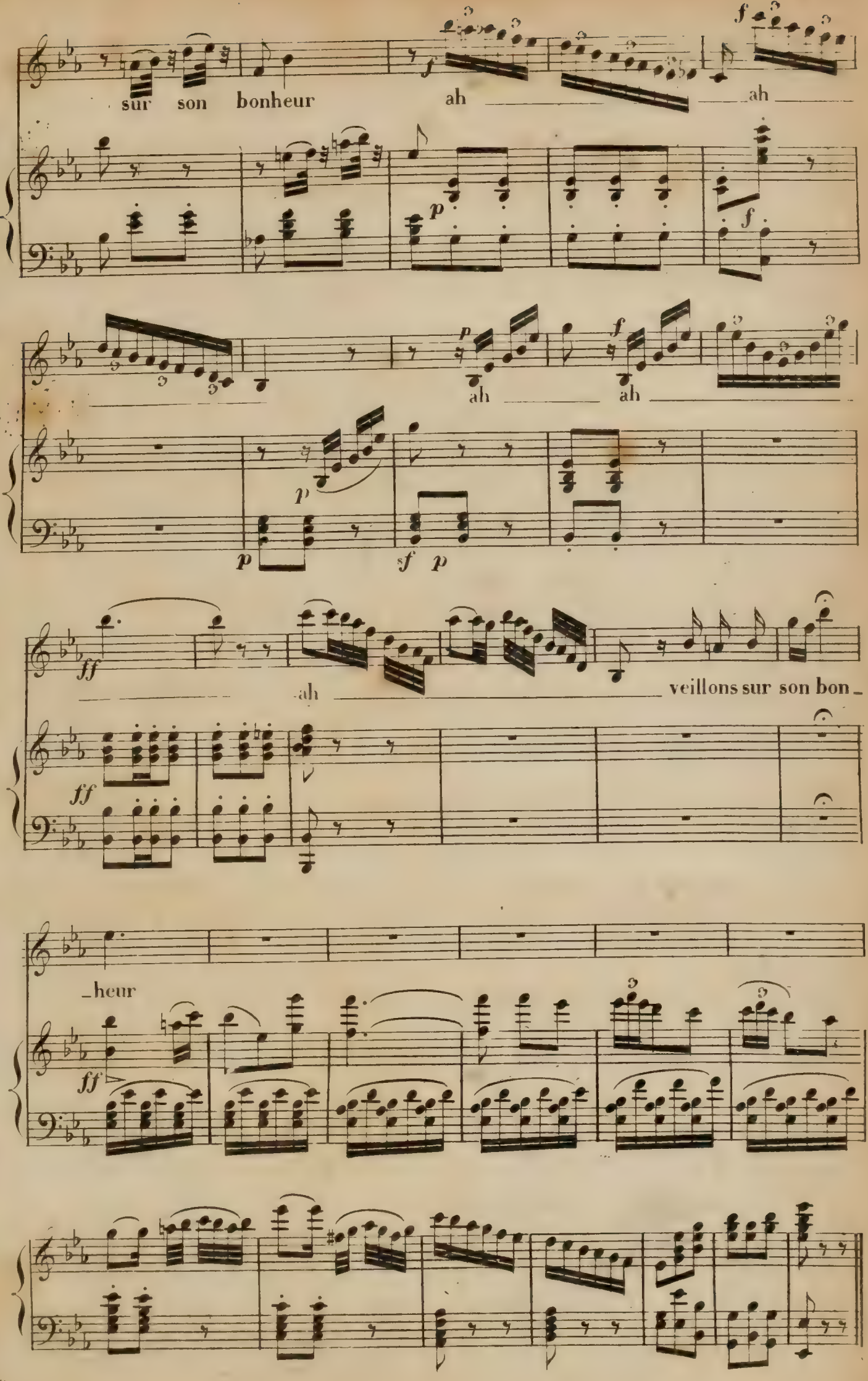

lons tou_ _ jours sur lui
ah
a piacere.
rit.
a Tempo.
un peu retenu.
ah toujourstoujours
mon Dieu laisse à mon à_ _
bien lié.
_me sa douce et pu_re flam_me du haut de ma grandeur
veil_lons sur son bon_heur
mon Dieu laisse à mon â_ _ _
a Tempo.
me sa douce et pu _re flam_ _ _ _ _me ah
a Tempo.


a Tempo.
tou_jours ah toujoursah veillonssurson bonheur
a Tempo.
ve_nez
rê_ ves de gloi_ re
pour moi pour mon cœur hon_
_neur et splen_deur ve_ nez rê_ ves de gloi_


_re que mon nom bril_lant mon règne é_cla_tant re_
toi
_vi_vent dans l'his_toi re
suivez.
ah
8

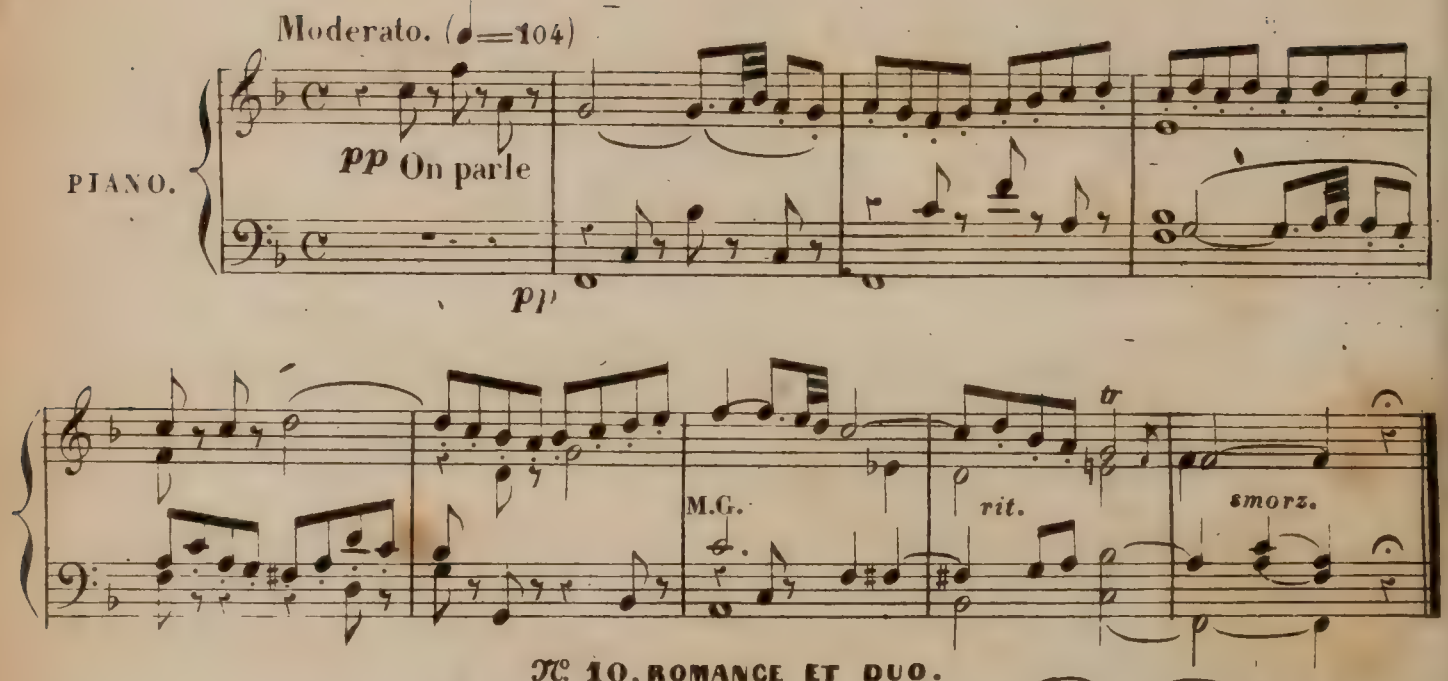

ah
ah
p
dim.
bien lié.
pp
mon Dieu lais_se a mon â_ _ me sa dou_ce et
rit.
pp
pp
Tempo 1.o
pp
pu_re flam_me du haut de ma grandeur veil_lons sur
f
f
p
p
retenu.
son bon_heur
mon Dieu lais_
animez un peu.
p
suivez.
ff p
dim.
pp


à mon â_ _ _me sa dou_ce et pu_ _re
rit.
cres.
flam_ _ _me du haut de ma gran_
suivez.
_deur veil_lons rit. sur son bon_heur ah
dim.
p
suivez.
ah
f
ah
f
f. p
f. p
ah veil_lons
p
f. p
f. p
pp

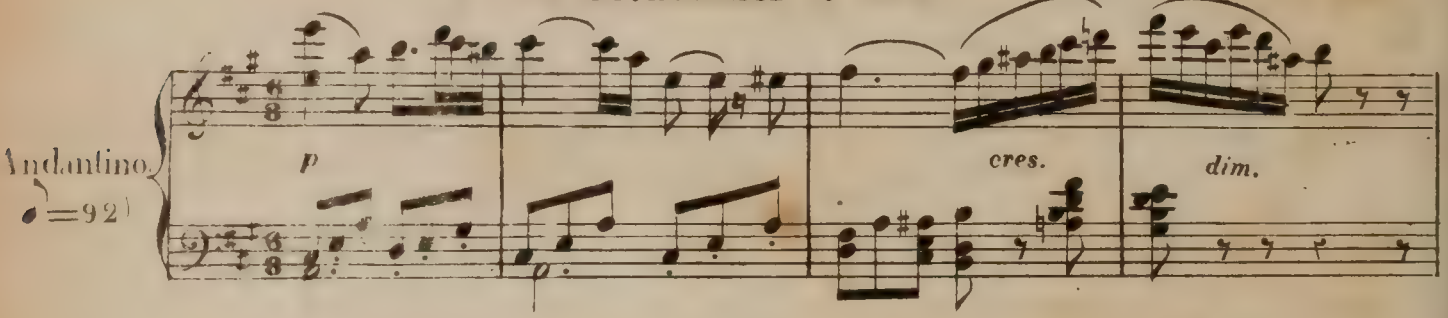

sur son bonheur
ah
ah
ah
ah
ah
veillons sur son bon-
-heur

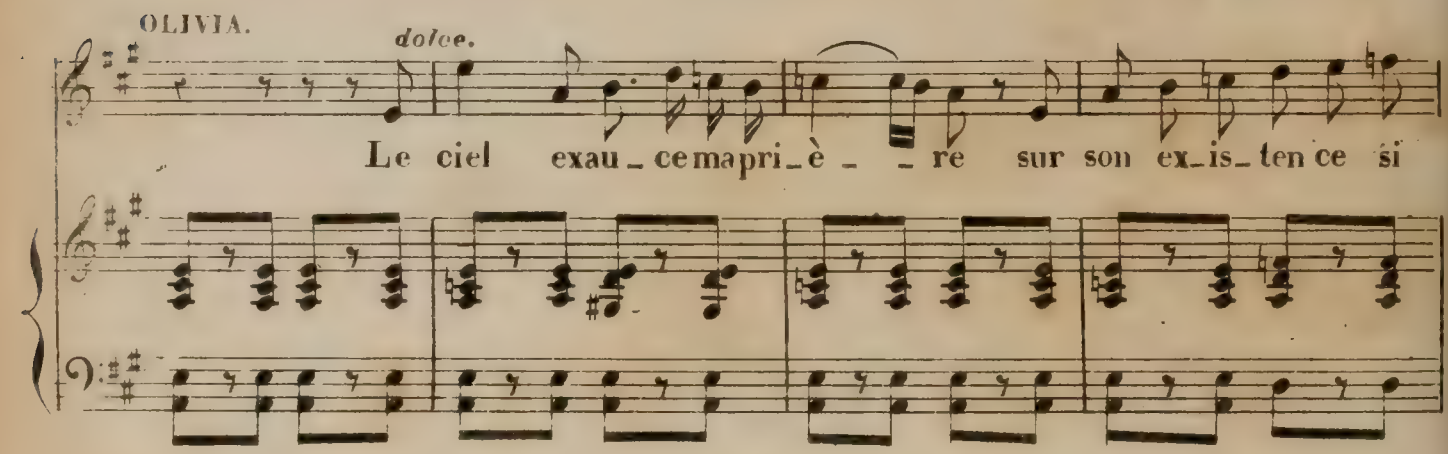
N° 9bis.

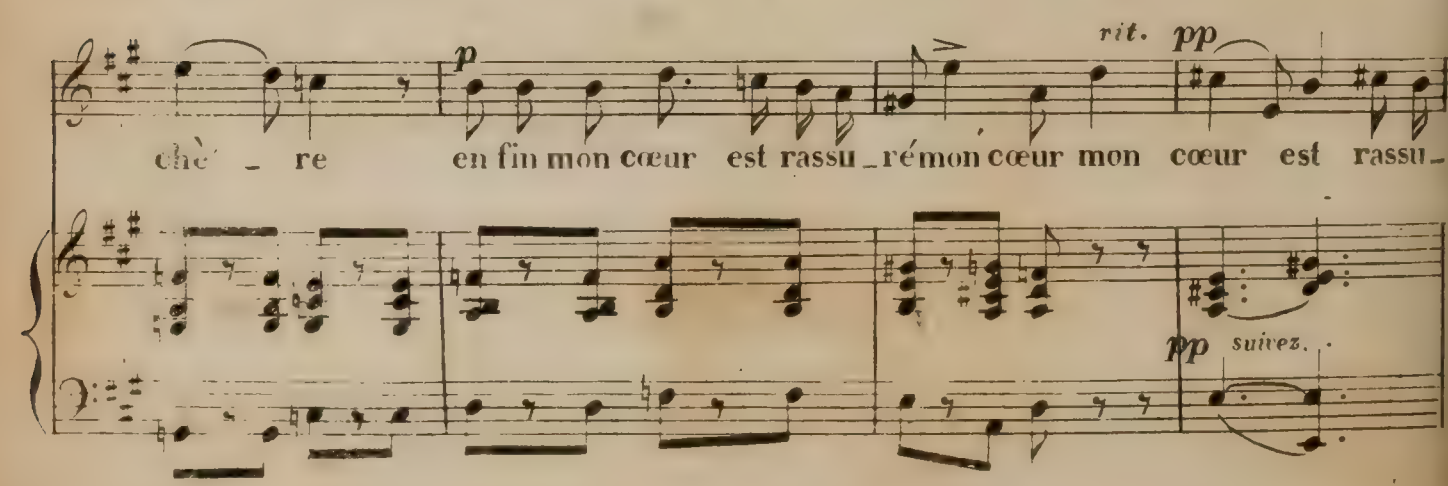
ENTRÉE DE FALSTAFF.

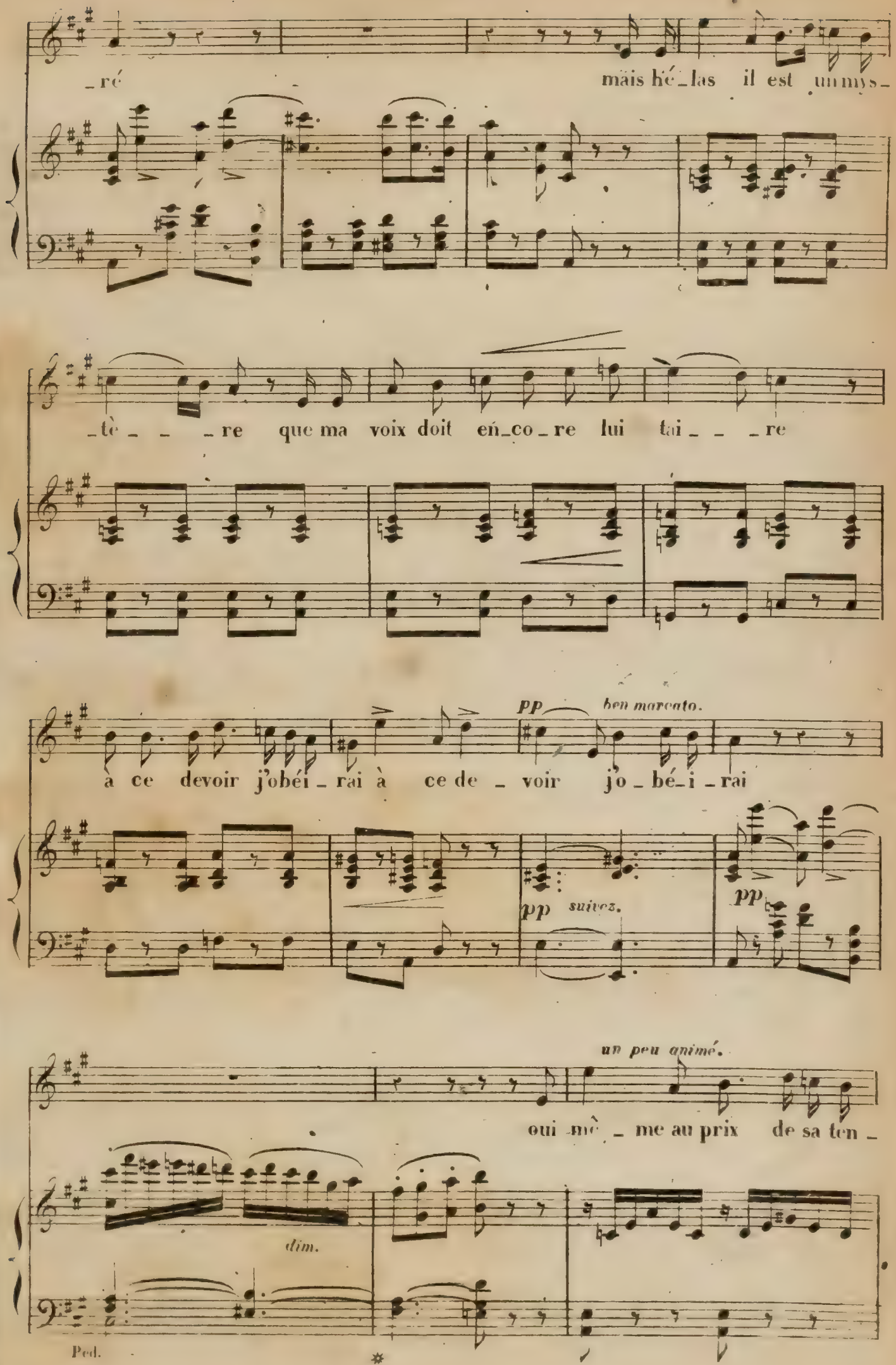


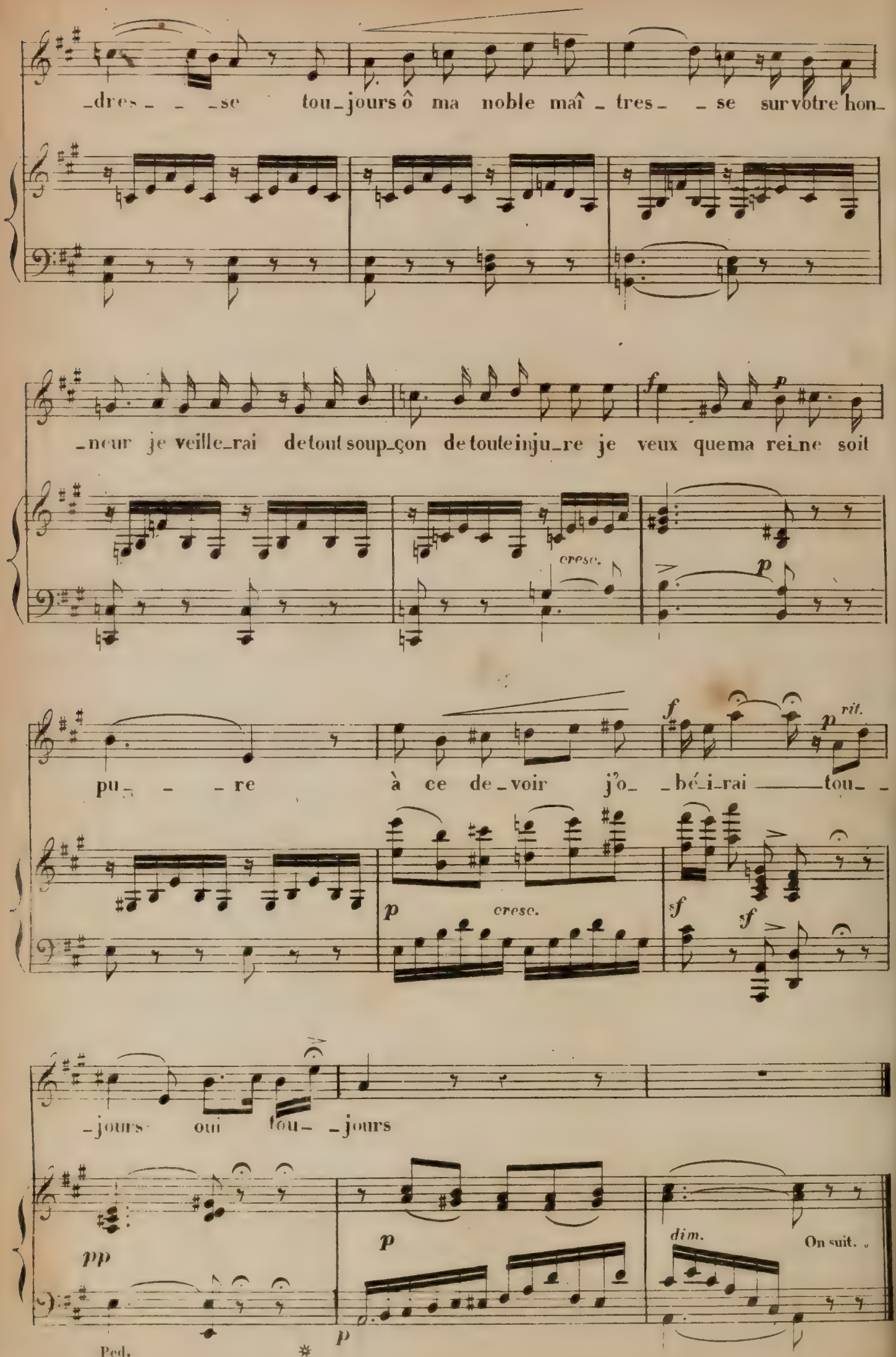
N° 10. ROMANCE ET DUO.



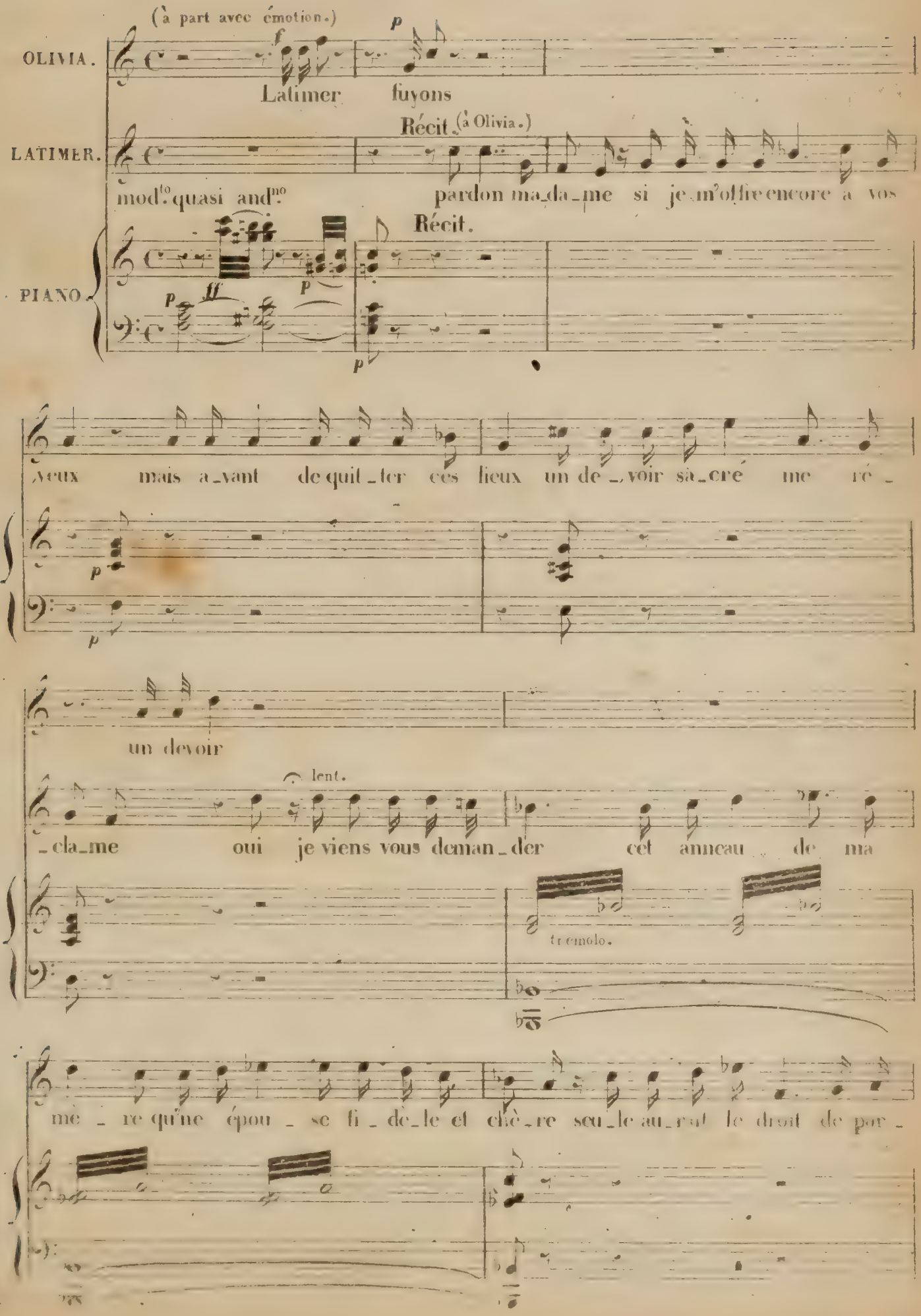


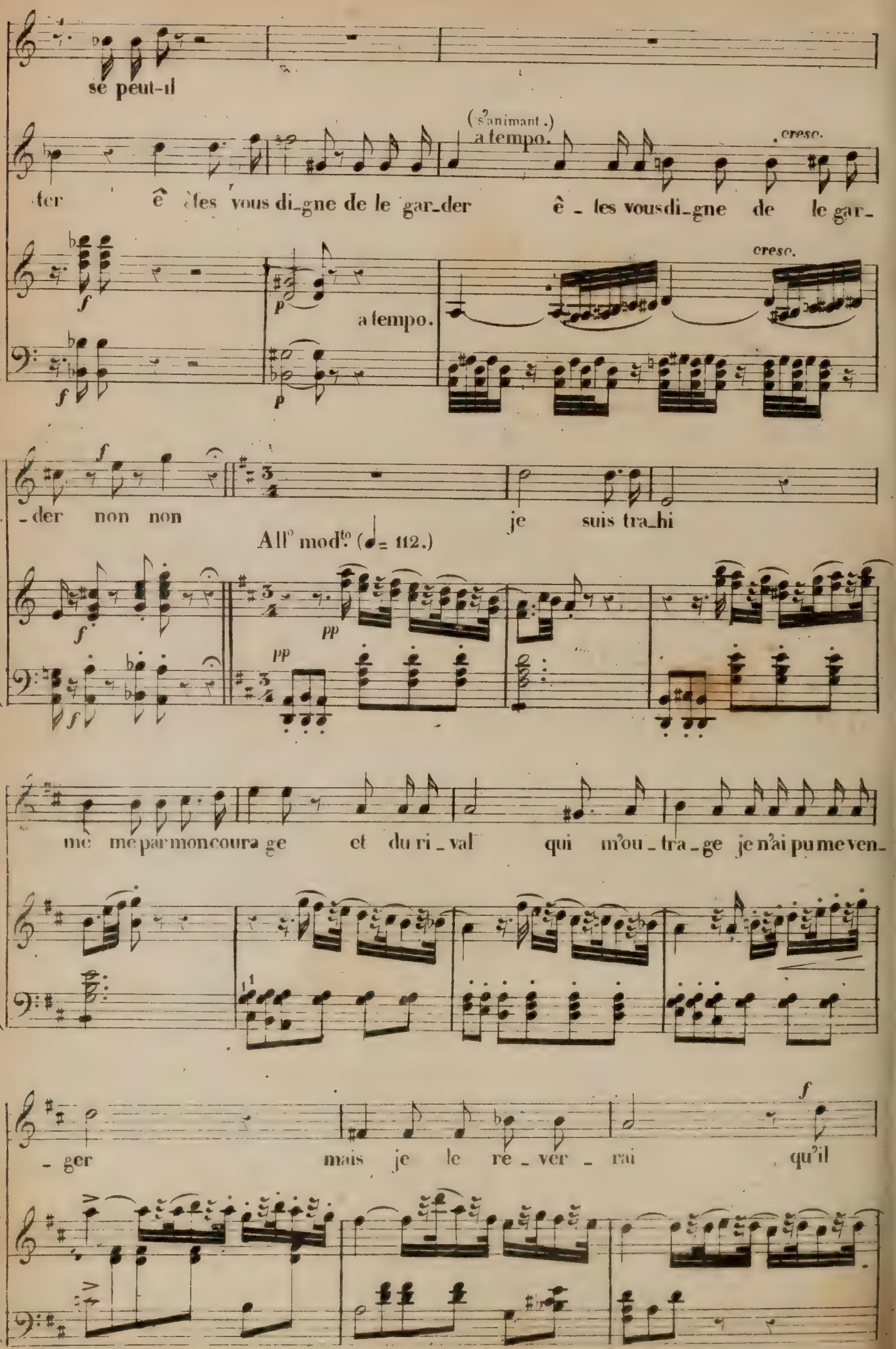


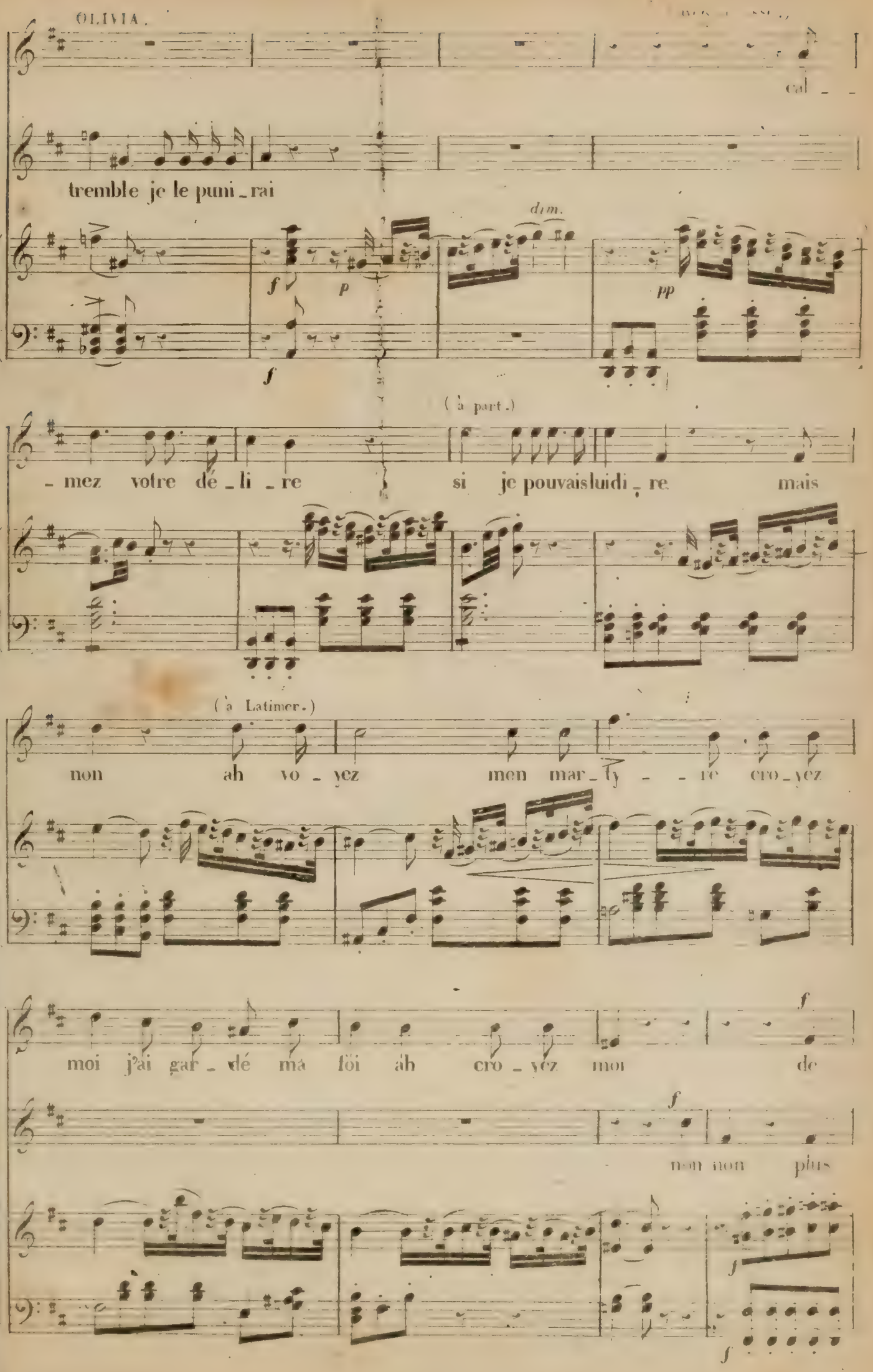

ré
mais hé_las il est un mys_
tè _ _ _ re que ma voix doit en_co_re lui tai _ _ _ re
pp ben marcato.
à ce devoir j'obéi_rai à ce de _ voir jo _ bé_i _ rai
pp suivez.
pp
un peu animé.
oui mê _ me au prix de sa ten _
dim.
Ped.

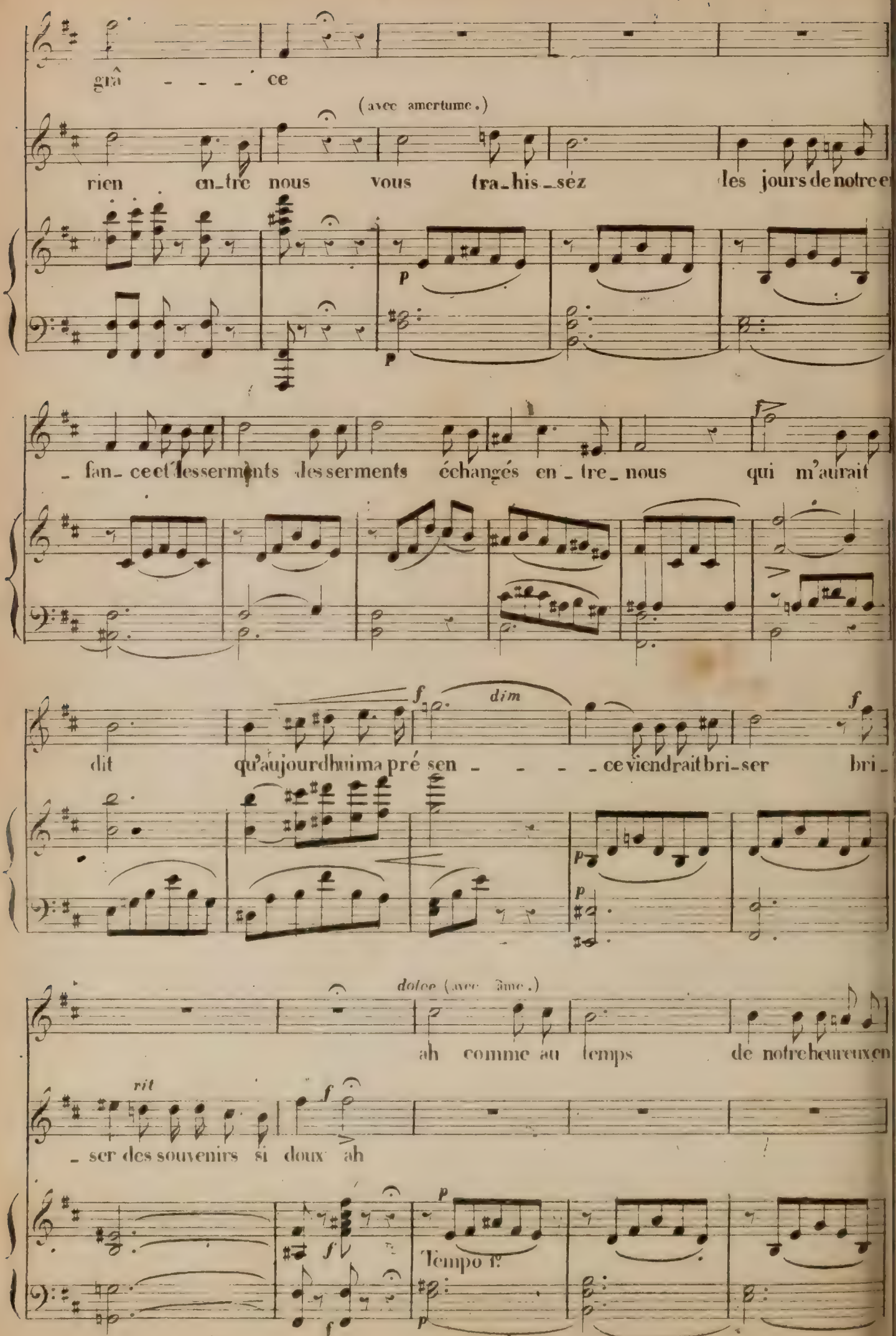

dres _ _se tou_jours ô ma noble maî_tres_ _se sur votre hon_
_neur je veille_rai de tout soup_çon de toute inju_re je veux que ma rei_ne soit
cresc.
p
pu_ _ _re à ce de_voir j'o_ _bé_i_rai _____ tou_ _
f
p rit.
p cresc.
sf
sf
jours oui tou _jours
pp
p
dim.
On suit.
Ped.
p

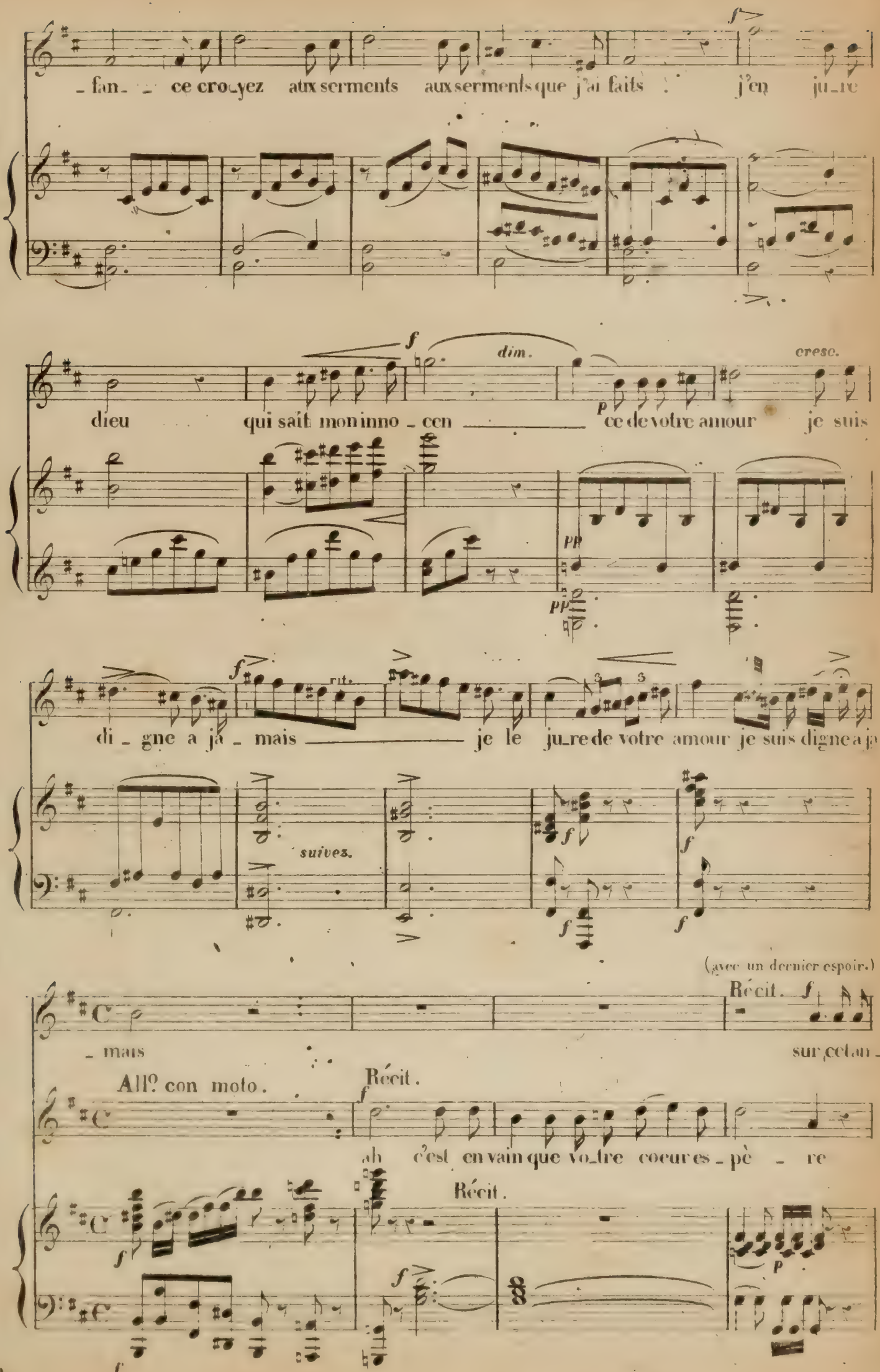
DUO.

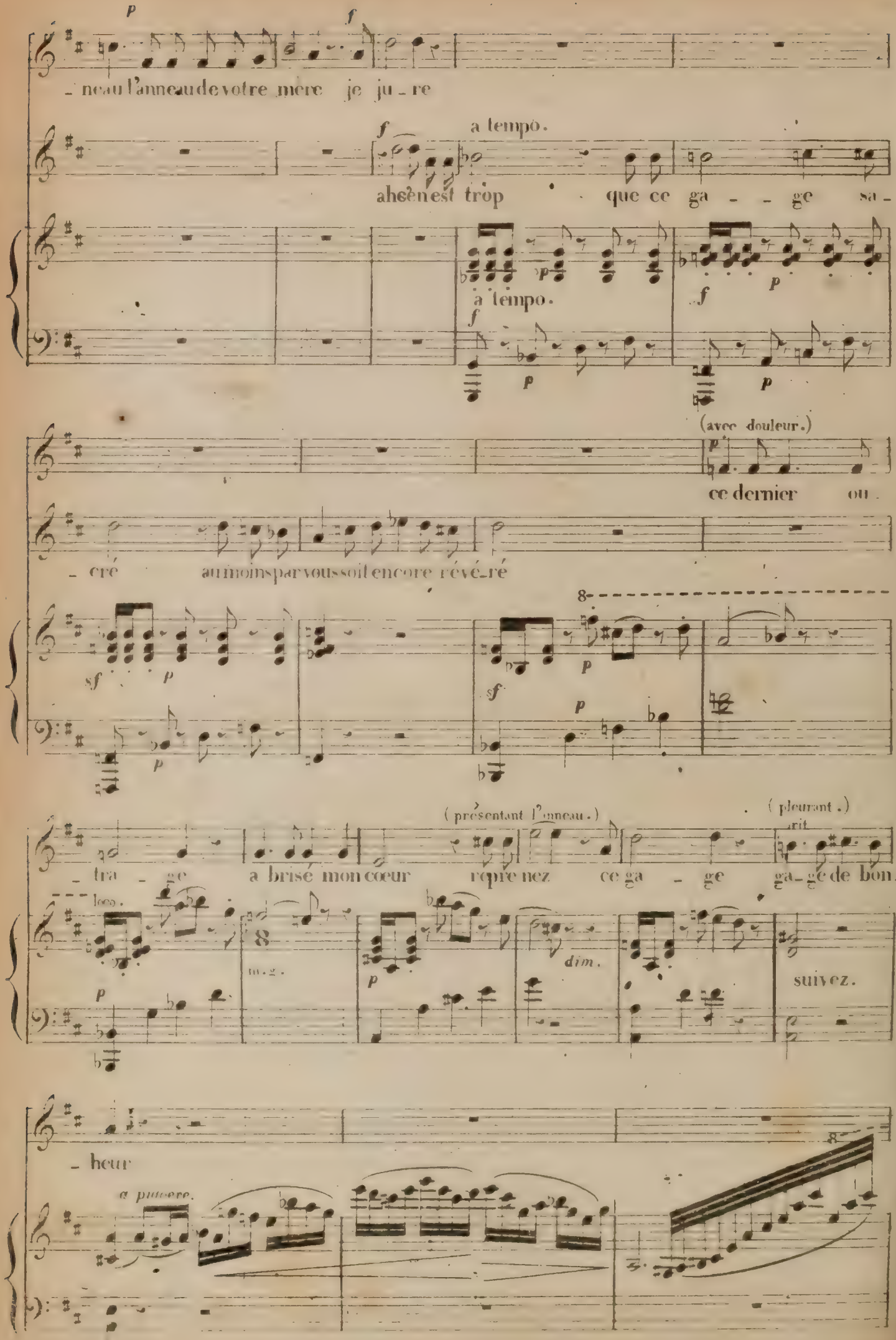

(à part avec émotion.)
OLIVIA.
Latimer fuyons
LATIMER.
Récit. (à Olivia.)
mod.to quasi and.no
pardon ma_da_me si je m'offre encore à vos
Récit.
PIANO.
yeux mais a_vant de quit_ter ces lieux un de_voir sa_cré me ré_
un devoir
lent.
_cla_me oui je viens vous deman_der cet anneau de ma
tremolo.
me_re qu'une épou_se fi_dè_le et chè_re seu_le au_rait le droit de por_


sé peut-il
(s'animant.)
a tempo.
cresc.
-ter ê - tes vous di-gne de le gar-der ê - tes vous di-gne de le gar-
a tempo.
cresc.
-der non non je suis tra-hi
All° mod.to (♩= 112.)
mè mè par mon courage et du ri-val qui m'ou-tra-ge je n'ai pu me ven-
-ger mais je le re-ver-rai qu'il

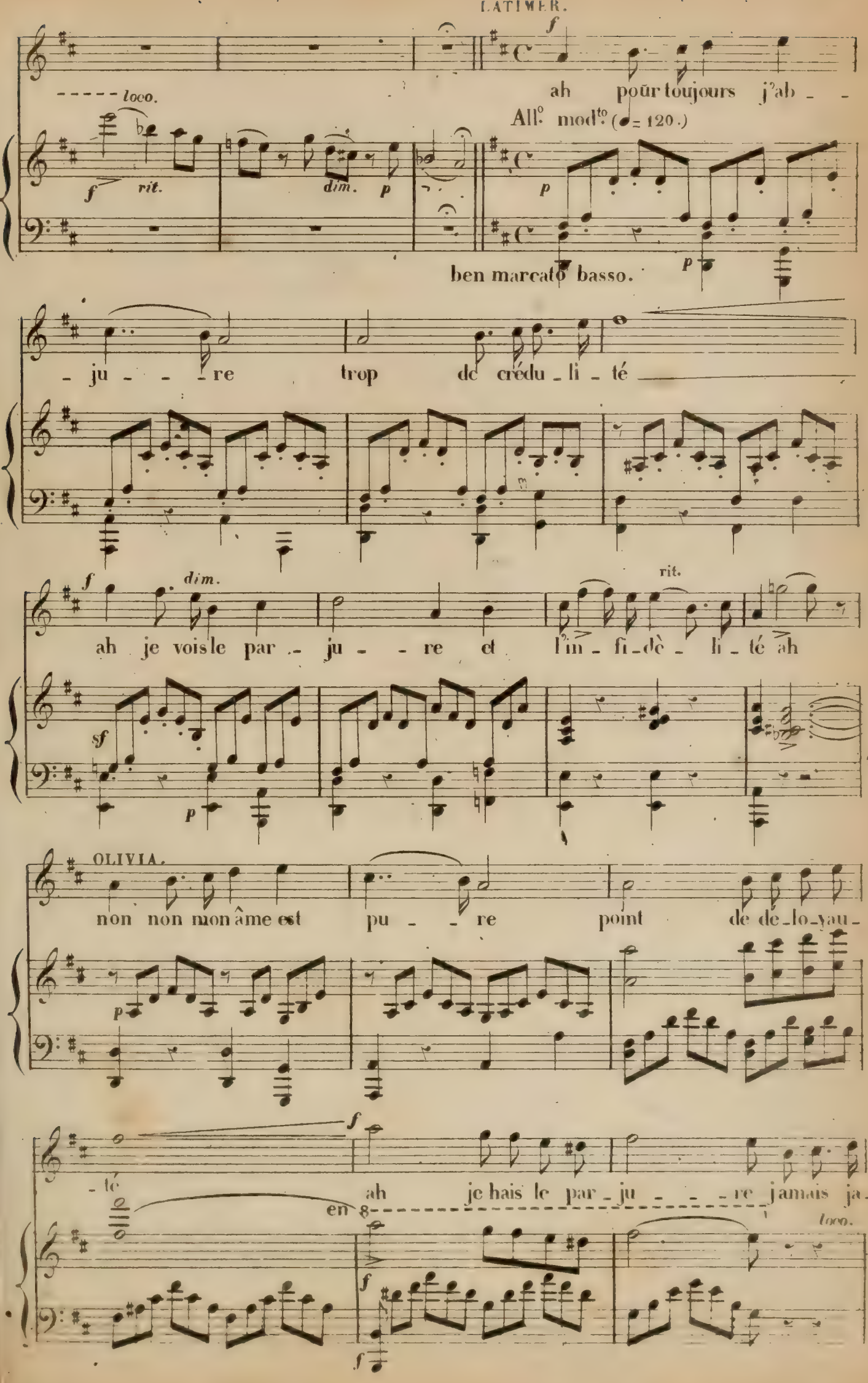

OLIVIA.
cal _ _
tremble je le puni _ rai
dim.
f
p
pp
f
(à part.)
_ mez votre dé _ li _ re si je pouvaisluidi _ re mais
(à Latimer.)
non ah vo _ yez mon mar _ ty _ _ re cro _ yez
moi j'ai gar _ dé ma foi ah cro _ yez moi de
f
f
mon mon plus
f
f

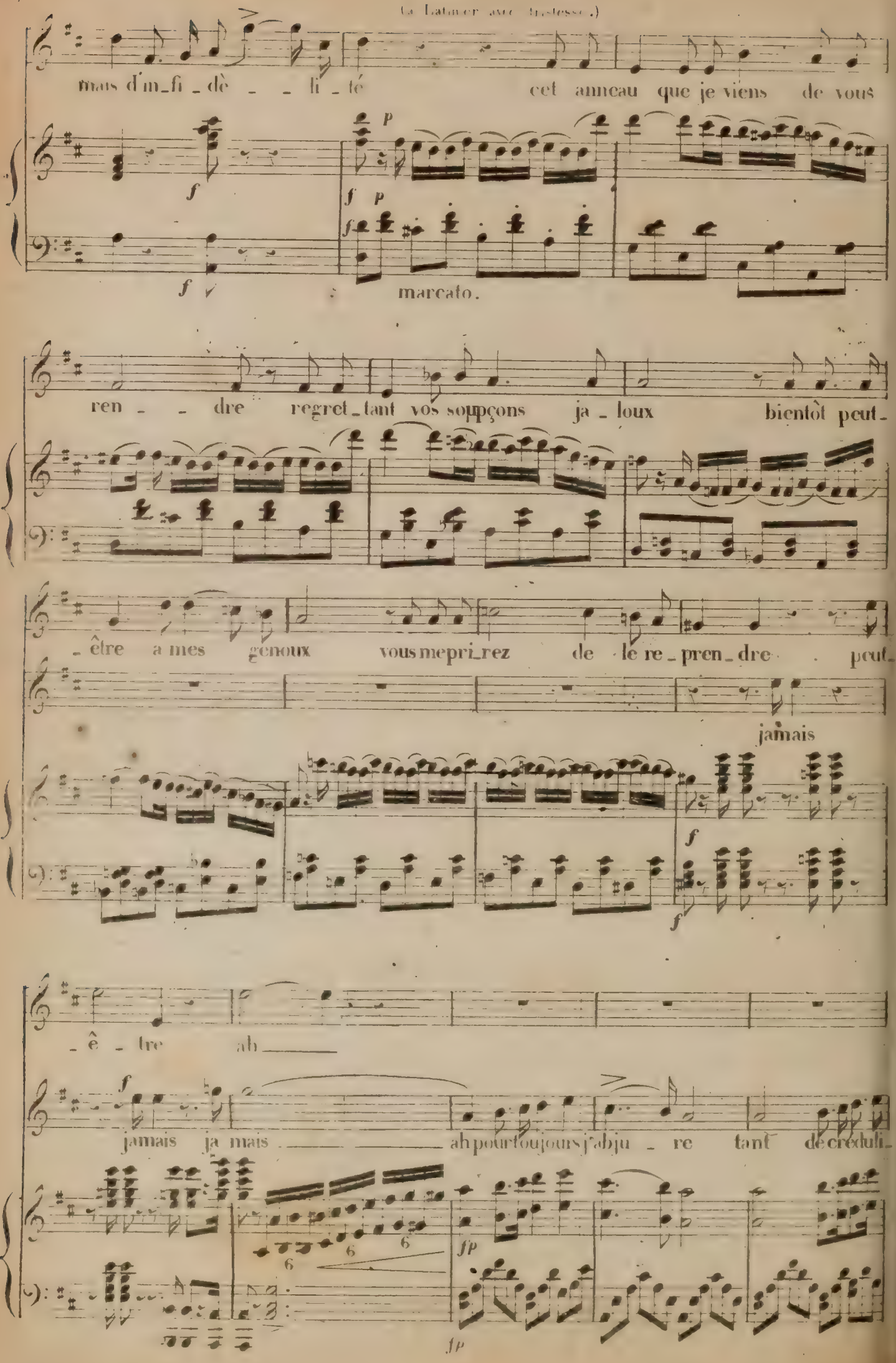

grâ - - - ce
(avec amertume.)
rien en-tre nous vous tra-his-séz les jours de notre e
p
p
- fan- ce et les serments des serments échangés en - tre - nous qui m'aurait
f
dim
f
dit qu'aujourd'hui ma pré sen - - - - ce viendrait bri-ser bri-
p
p
dolce (avec âme.)
ah comme au temps de notre heureux en
rit
f
- ser des souvenirs si doux ah
f
f
p
Tempo 1.
p

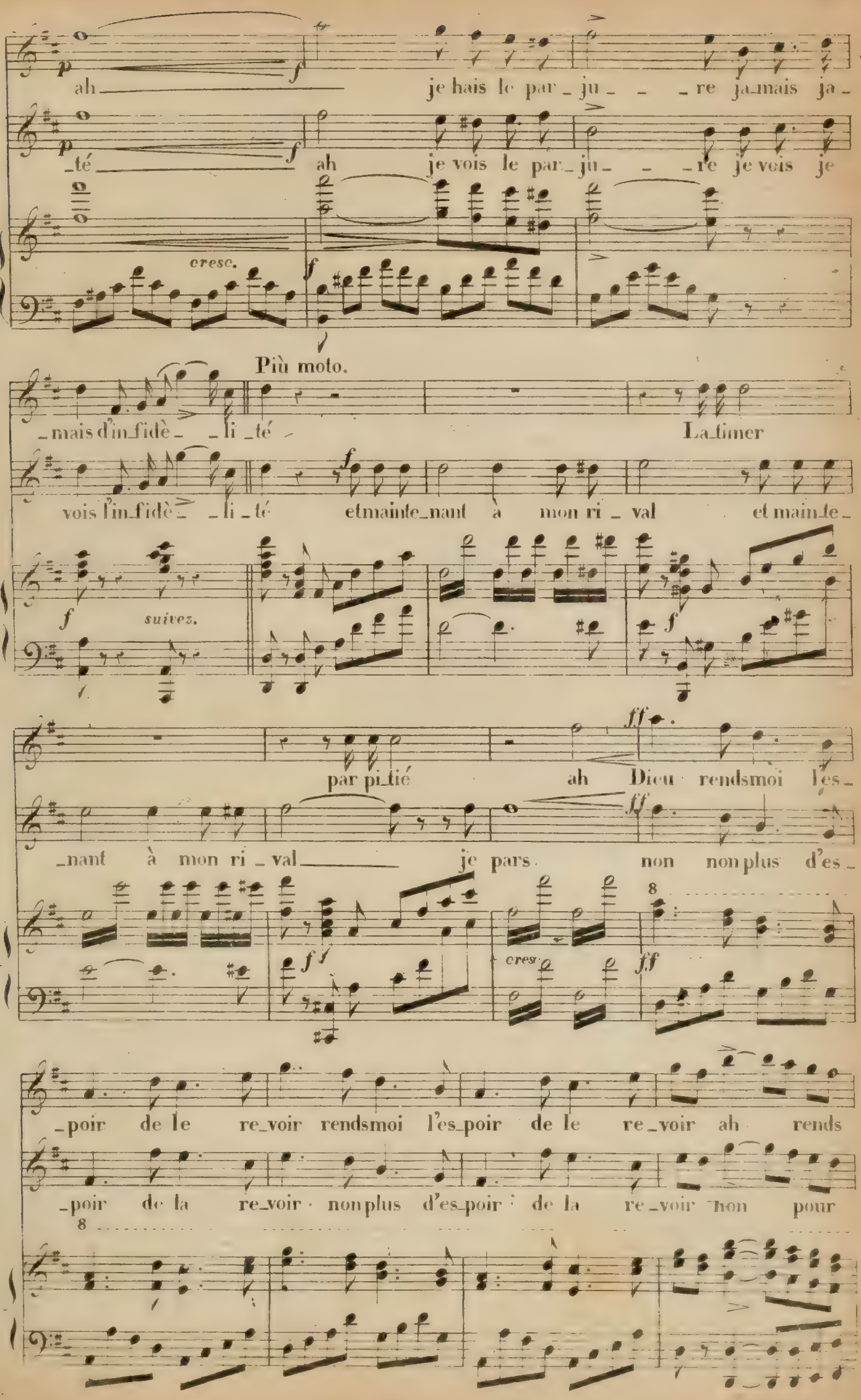

f
fan_ ce croyez aux serments aux serments que j'ai faits j'en ju_re
f dim. cresc.
dieu qui sait mon inno_cen ce de votre amour je suis
p
pp
pp
f rit.
di_gne a ja_mais je le ju_re de votre amour je suis digne a ja.
suivez.
f
f
f
f
(avec un dernier espoir.)
Récit. f
C
_ mais sur ce lan_
All° con moto.
Récit.
f
ah c'est en vain que vo_tre coeur es_pè_re
Récit.
C
f
f
f
p
f

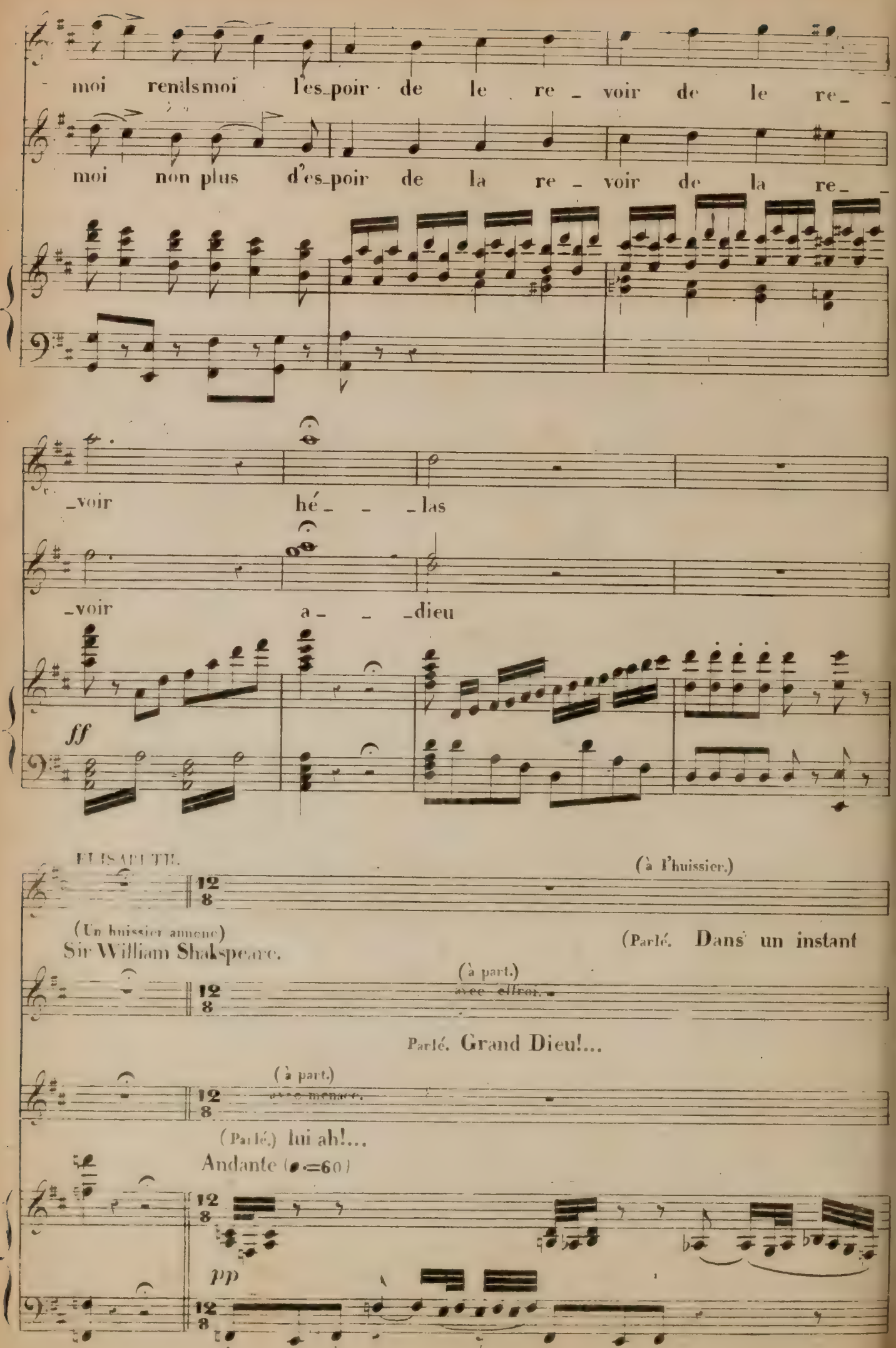

- neau l'anneau de votre mère je ju - re
a tempo.
ah! c'est trop que ce ga - - ge sa -
a tempo.
(avec douleur.)
ce dernier ou -
- cré au moins par vous soit encore révé - ré
(présentant l'anneau.)
(pleurant.)
rit
- tra - ge a brisé mon cœur reprenez ce ga - ge ga - gé de bon -
loco.
m. g.
dim.
suivez.
- heur
a piacere.

LATIMER.


loco.
ah pour toujours j'ab - -
All.° mod.to (♩= 120.)
rit.
dim.
ben marcato basso.
- ju - - re trop de crédu - li - té
dim.
rit.
ah je vois le par - ju - - re et l'in - fi - dè - li - té ah
OLIVIA.
non non mon âme est pu - - re point de de - lo - yau -
- té ah je hais le par - ju - - - re jamais ja -
en 8
loco.


(à Latour avec tristesse.)
mais d'in_fi_dè_ _ li_té cet anneau que je viens de vous
f
f p
f p
f
marcato.
ren_ _ dre regret_tant vos soupçons ja_loux bientôt peut_
_être a mes genoux vous mepri_rez de le re_pren_dre peut_
jamais
f
f
_ê_tre ah
f
jamais ja mais ah pour toujours j'abju_re tant de crédu li_
6 6 6
fp
fp


ah je hais le par_ju_ _ _re ja_mais ja_
_té ah je vois le par_ju_ _ _re je vois je
cresc.
Più moto.
_mais d'in_fidè_ _li_té La_timer
vois l'in_fidè_ _li_té etmainte_nant à mon ri_val et mainte_
suivez.
par pi_tié ah Dieu rendsmoi les_
_nant à mon ri_val je pars non nonplus d'es_
cres.
_poir de le re_voir rendsmoi l'es_poir de le re_voir ah rends
_poir de la re_voir nonplus d'es_poir de la re_voir non pour


moi renaîs moi l'es_poir de le re_voir de le re_
moi non plus d'es_poir de la re_voir de la re_
voir hé _ _las
voir a _ _dieu
ff
ELISABETH.
(À l'huissier.)
(Un huissier annonce)
Sir William Shakspeare.
(Parlé. Dans un instant
(à part.)
avec effroi.
Parlé. Grand Dieu!...
(à part.)
avec menace.
(Parlé.) lui ah!...
Andante (♩=60)
pp

(à Latimer.)

Mylord ne quittez pas ce palais, allez! et attendez mes ordres.

(à Elisabeth.)

Madame... madame prévenez une rencontre

(s'inclinant.)

Majesté

riten.

pp

pp dolce.

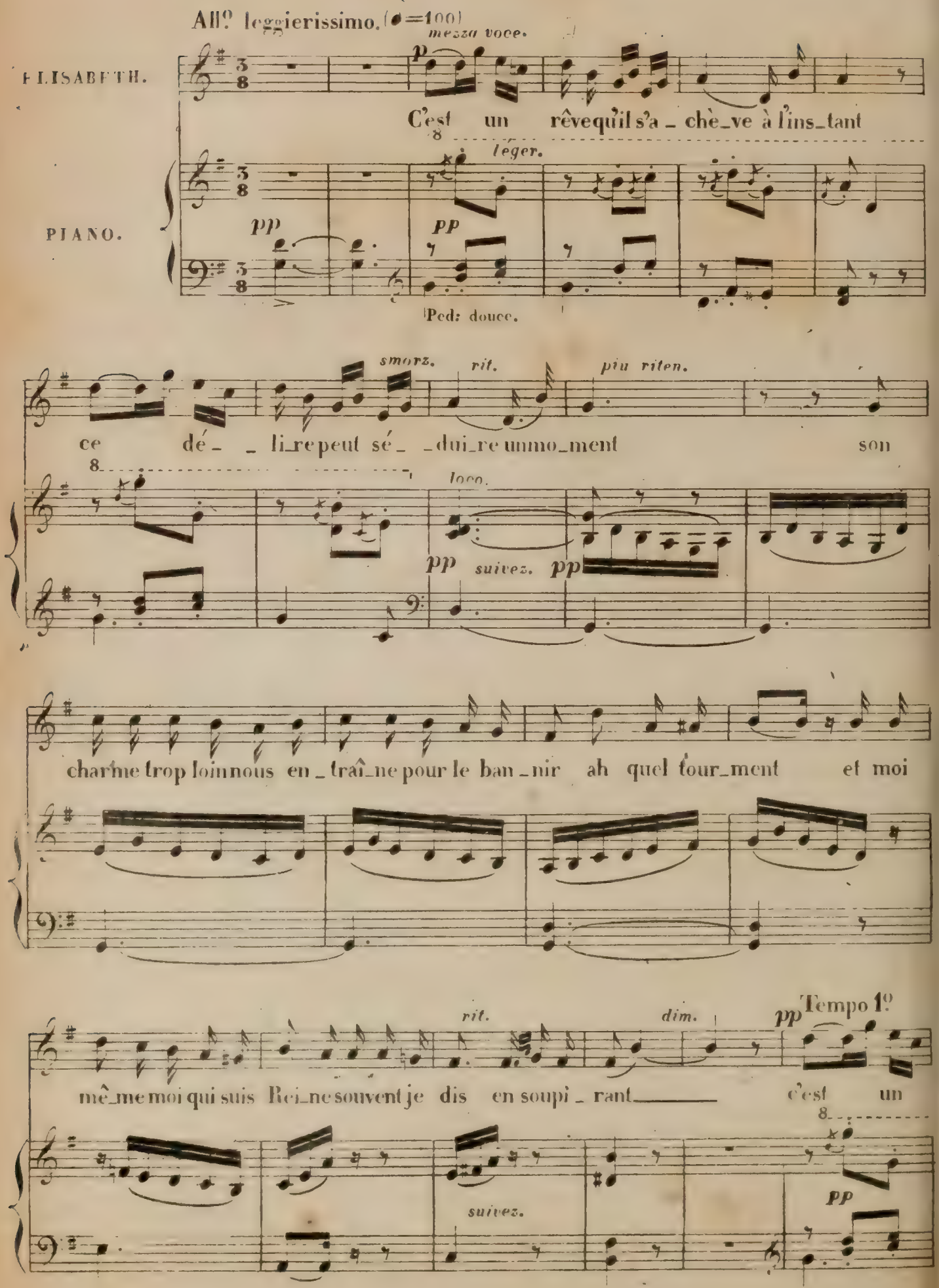
espressivo.

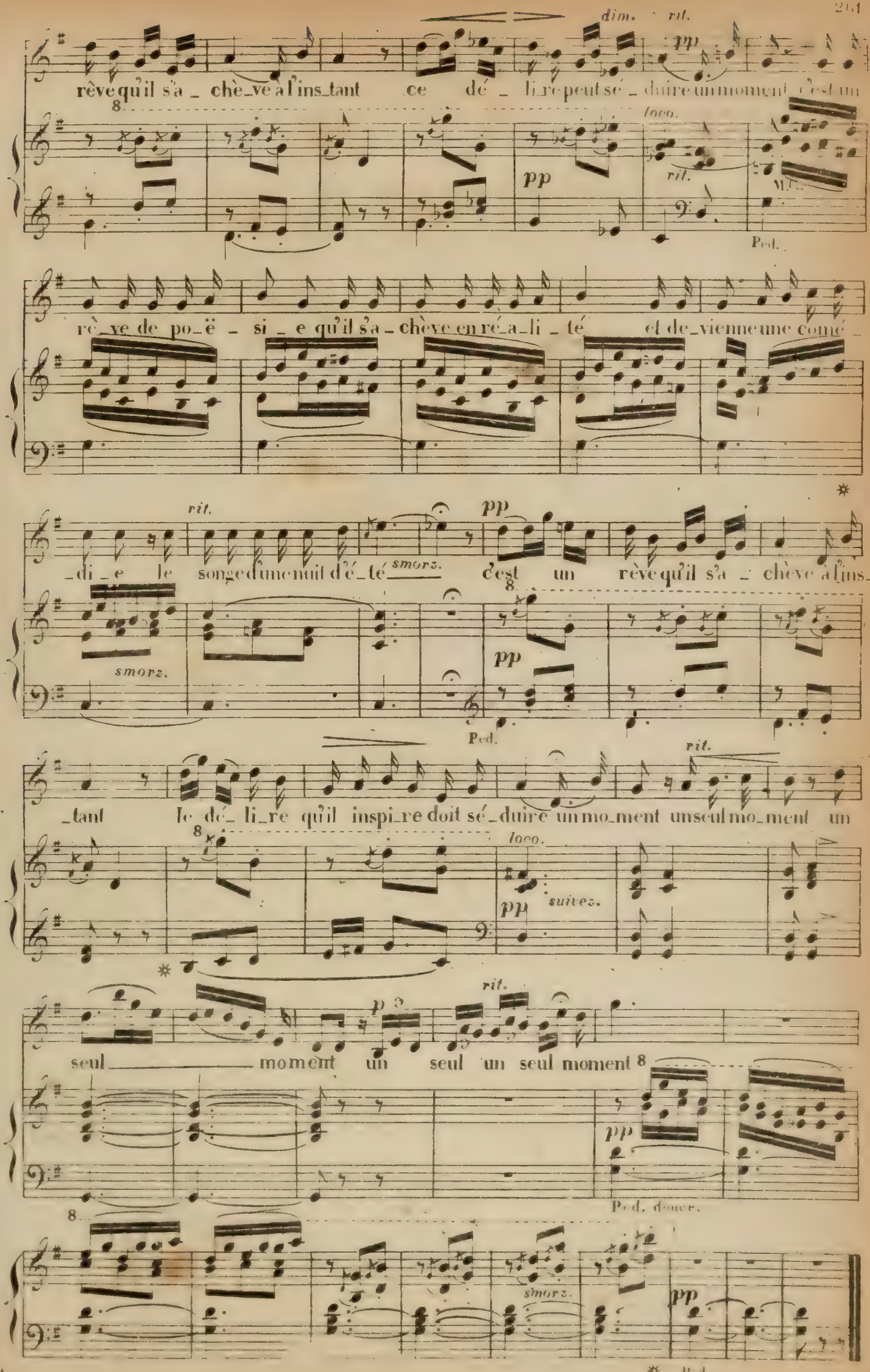
(Elisabeth à l'huissier.) Introduisez William Shakspeare.

dim. *pp*

smorz.

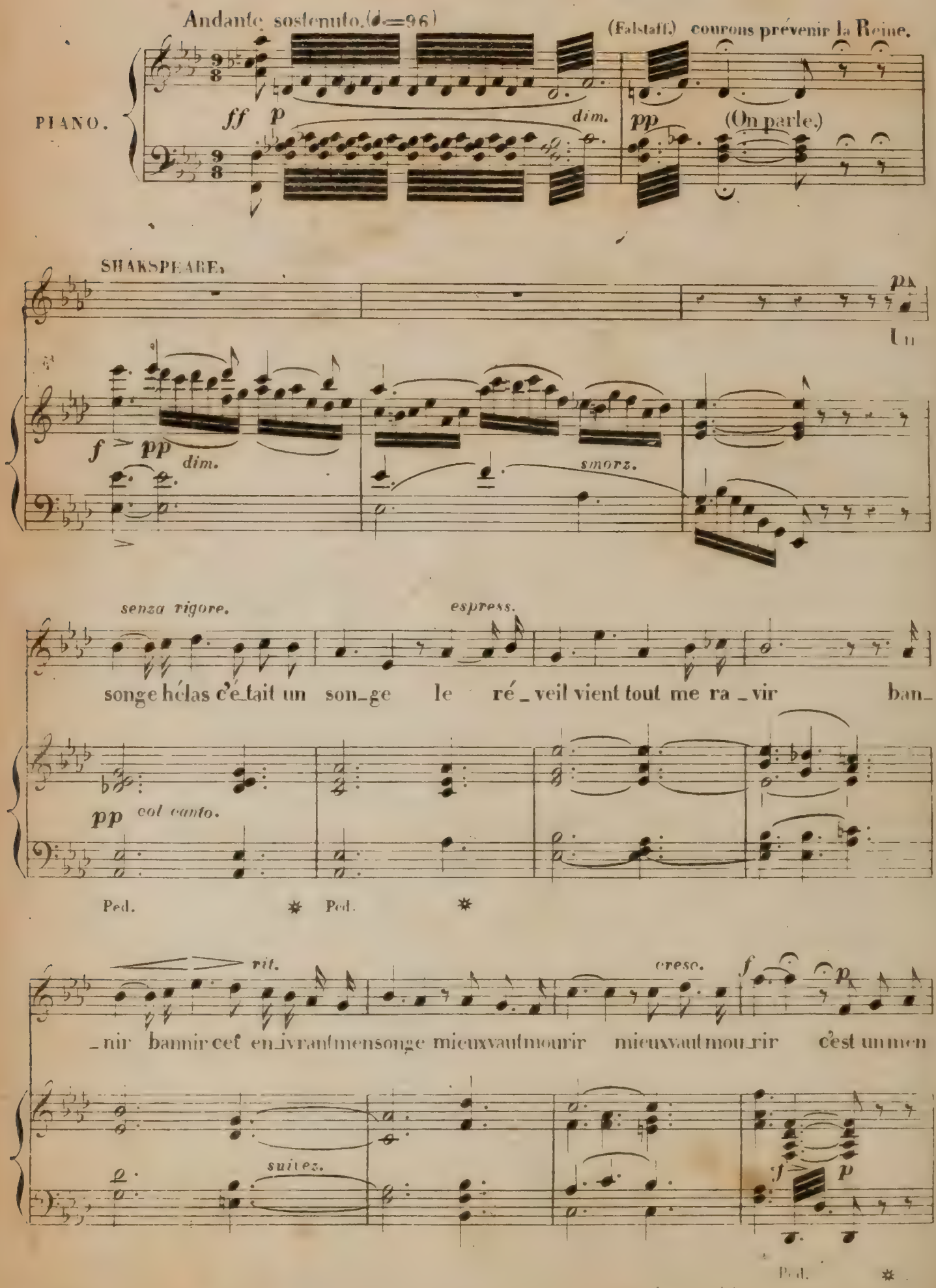
N. 11.


All.o leggierissimo. (♩=100)
mezza voce.
ELISABETH.
C'est un rêve qu'il s'a_ chè_ve à l'ins_tant
PIANO.
leger.
pp
pp
Ped: douce.
smorz.
rit.
più riten.
ce dé_ _ li_re peut sé_ _dui_re un mo_ment son
loco.
pp
suivez.
pp
charme trop loin nous en_traî_ne pour le ban_nir ah quel tour_ment et moi
rit.
dim.
pp
Tempo 1.o
même moi qui suis Rei_ne souvent je dis en soupi_ rant c'est un
suivez.
pp

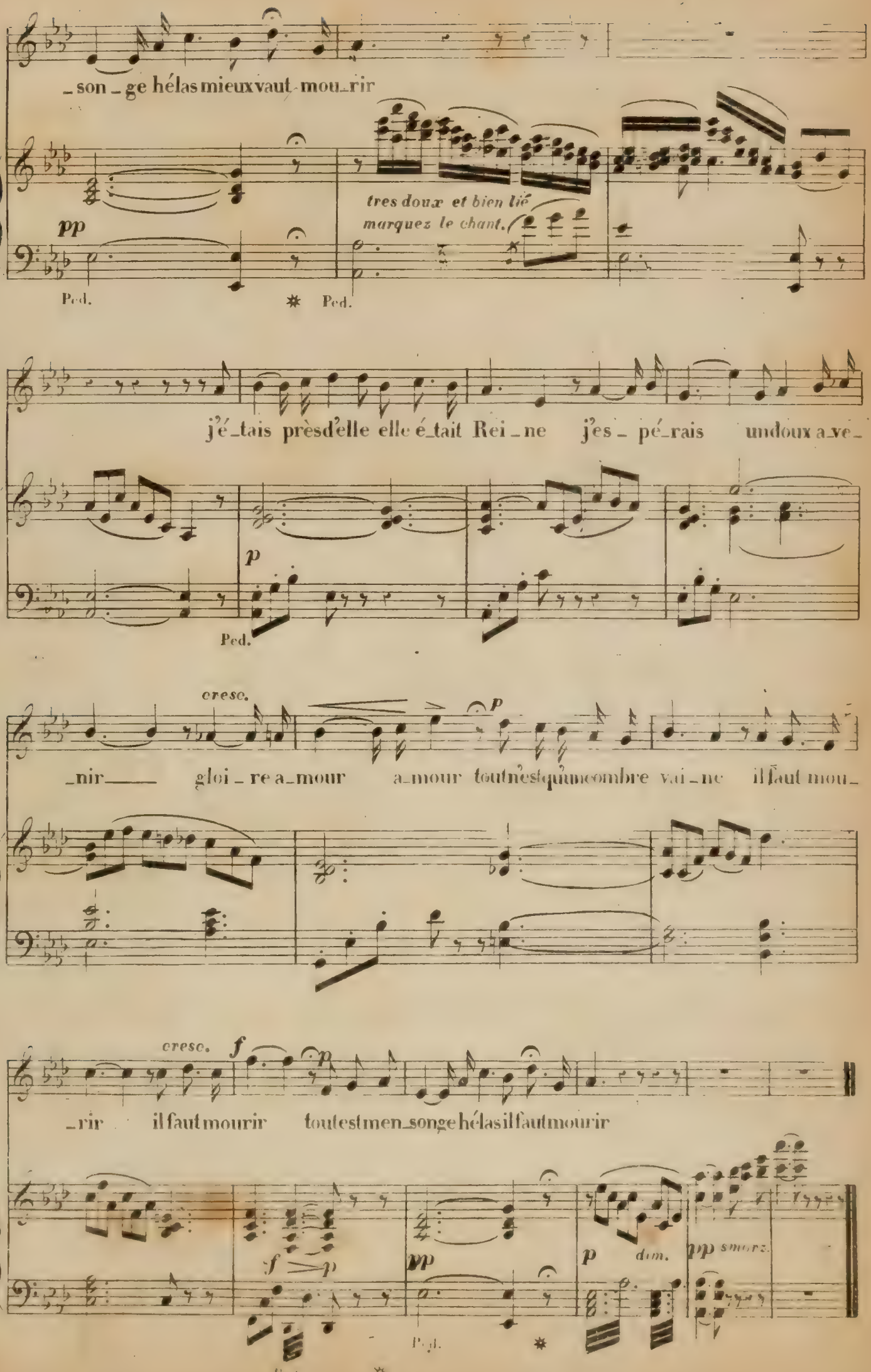

dim.
rit.
pp
rêve qu'il s'a_chè_ve à l'ins_tant ce dé_li_re peut sé_duire un moment c'est un
loco.
rit.
Ped.
rê_ve de po_ë_si_e qu'il s'a_chève en ré_a_li_té et de_vienne une comé_
rit.
pp
_di_e le songe d'une nuit d'é_té smorz. c'est un rêve qu'il s'a_chève à l'ins_
smorz.
Ped.
_tant le dé_li_re qu'il inspi_re doit sé_duire un mo_ment un seul mo_ment un
loco.
suivez.
rit.
seul moment un seul un seul moment
Ped. douce.
smorz.
pp
Ped.

N.° 12.

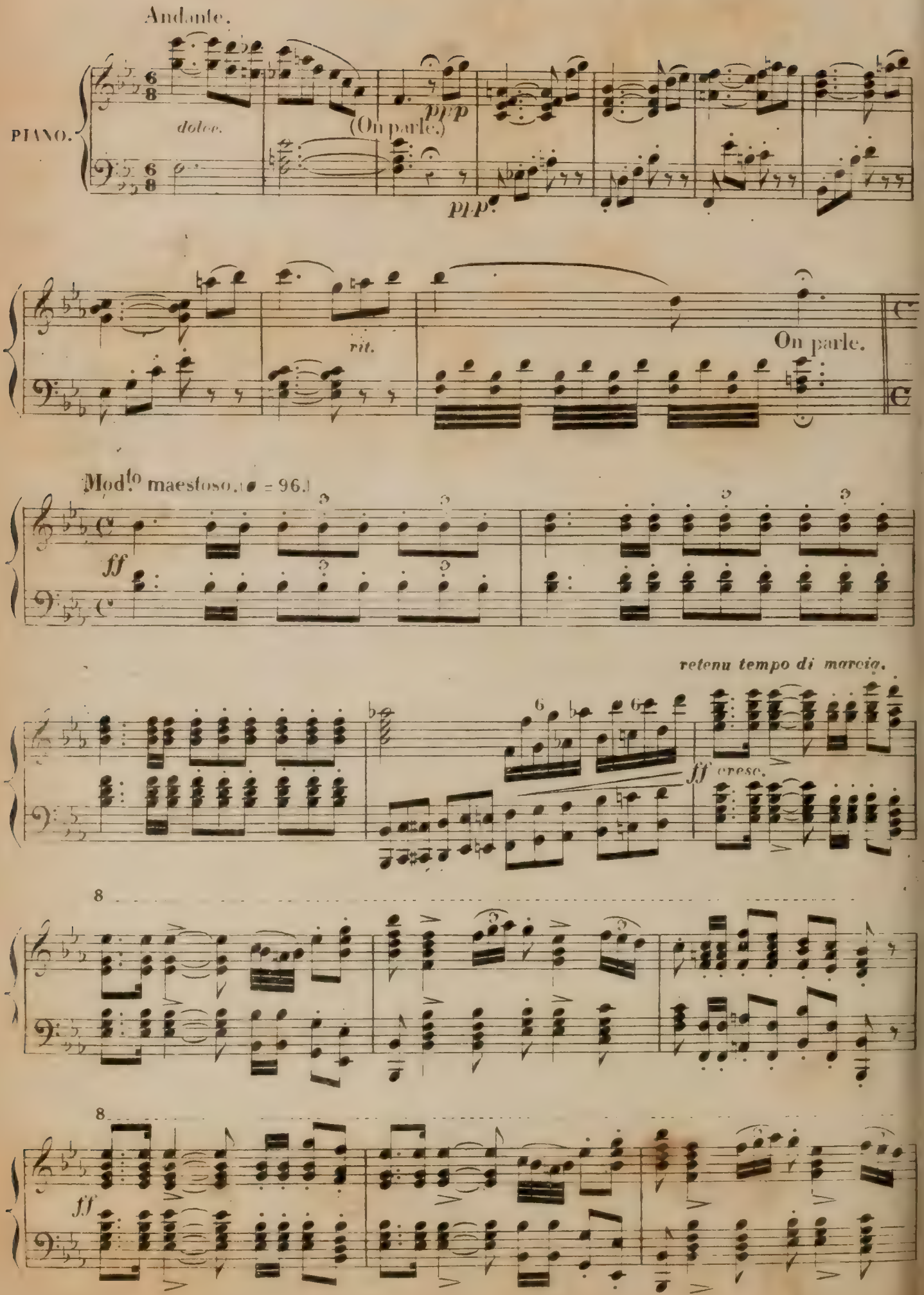
ROMANCE. ★



★ *Nota.* On peut à volonté transposer cette romance un ton plus haut (en si ♭)


_son _ge hélas mieux vaut mou_rir
pp
tres doux et bien lié
marquez le chant.
Ped.
Ped.
jé_tais près d'elle elle é_tait Rei_ne j'es_pé_rais un doux a_ve_
p
Ped.
cresc.
p
_nir gloi_re a_mour a_mour tout n'est qu'un combre vai_ne il faut mou_
cresc.
f
p
_rir il faut mourir tout est men_songe hélas il faut mourir
f
p
pp
p
dim.
pp smorz.
Ped.
Ped.

N° 45.
FINAL.


Andante.
PIANO.
dolce.
(On parle.)
pp
pp
rit.
On parle.
Mod.to maestoso. (♩ = 96.)
ff
retenu tempo di marcia.
ff cresc.
8
8
ff

LATIMER (à Olivia.)

Pi_tié pardon ah je fus bien cruel O_li_

8

pp

_via je vous im_plo_re re_prenez cet an.

OLIVIA.

Pas encore vous me le ren_drez a l'au_

_neau de gra_ce

suivez.

ELISABETH.

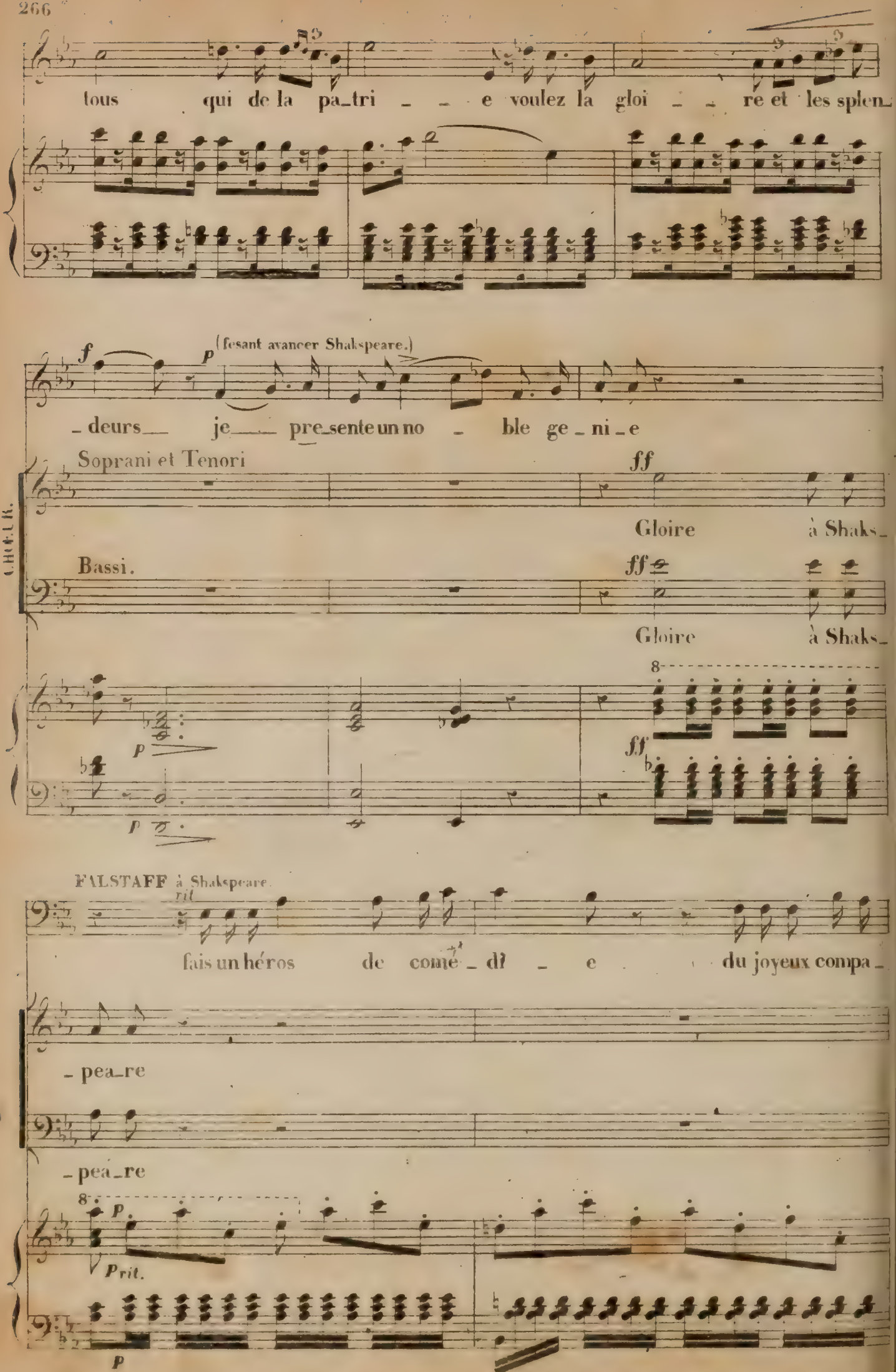
A vous mylords à vous Seigneurs à vous

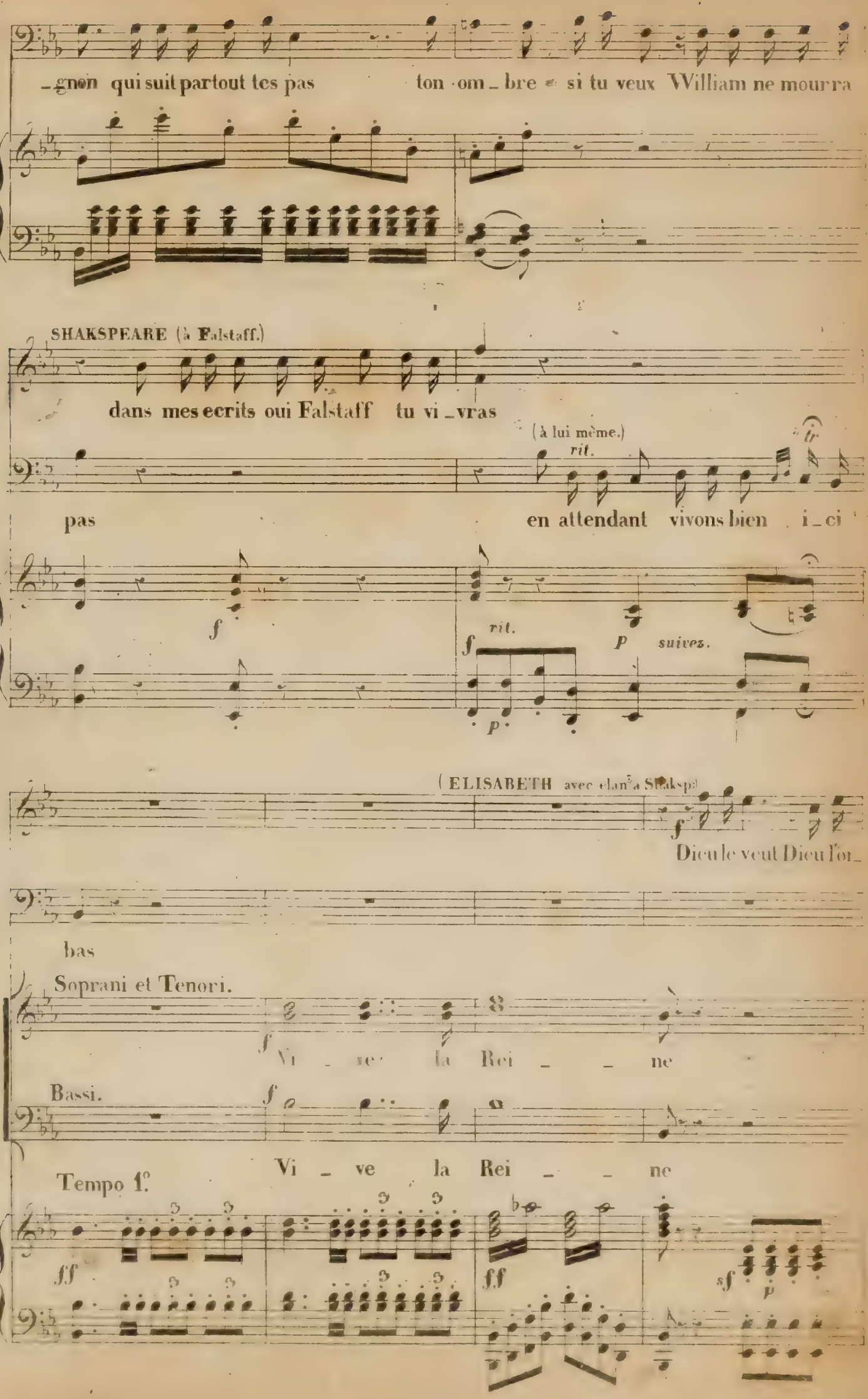
_tel

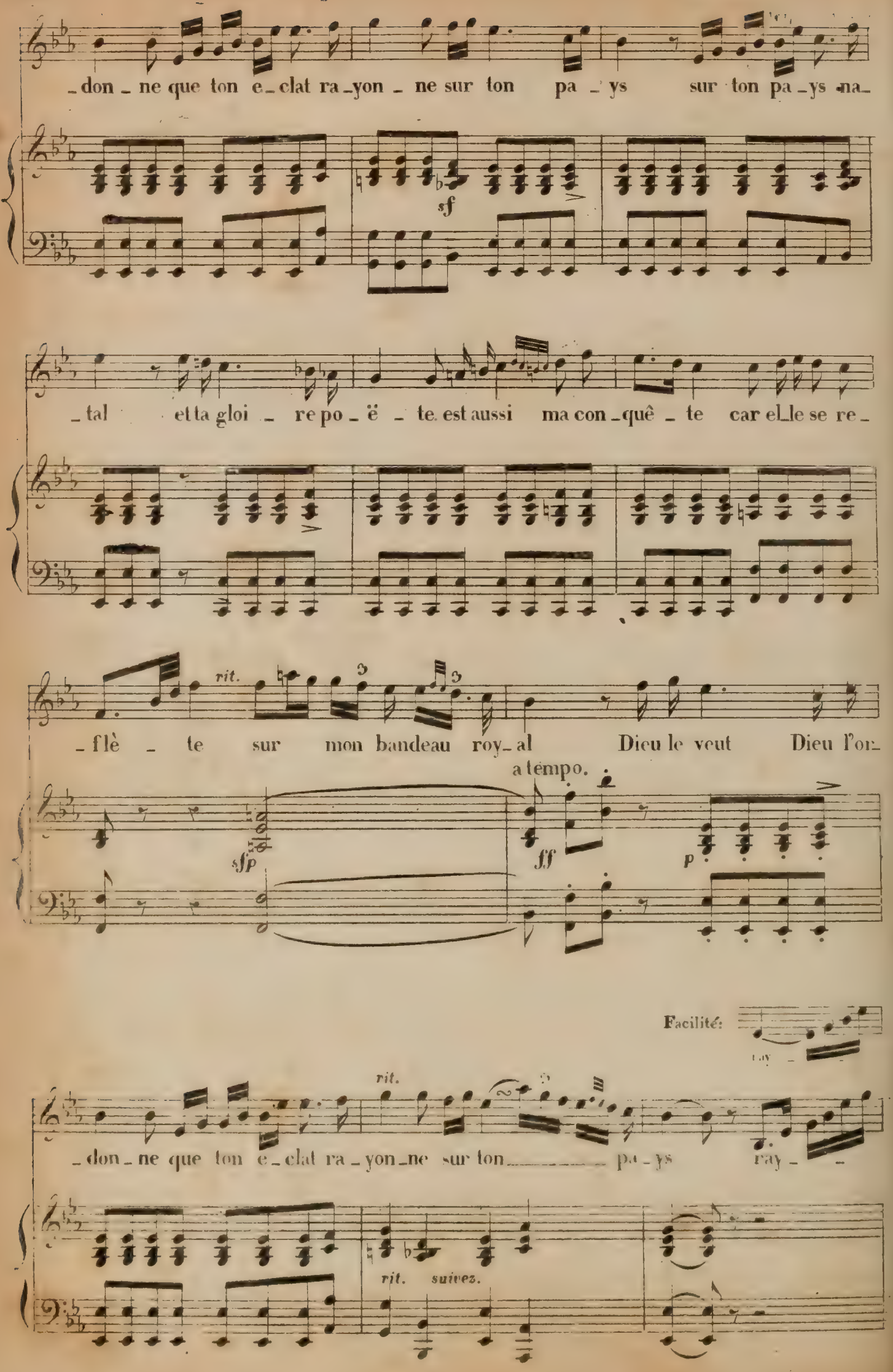
ff

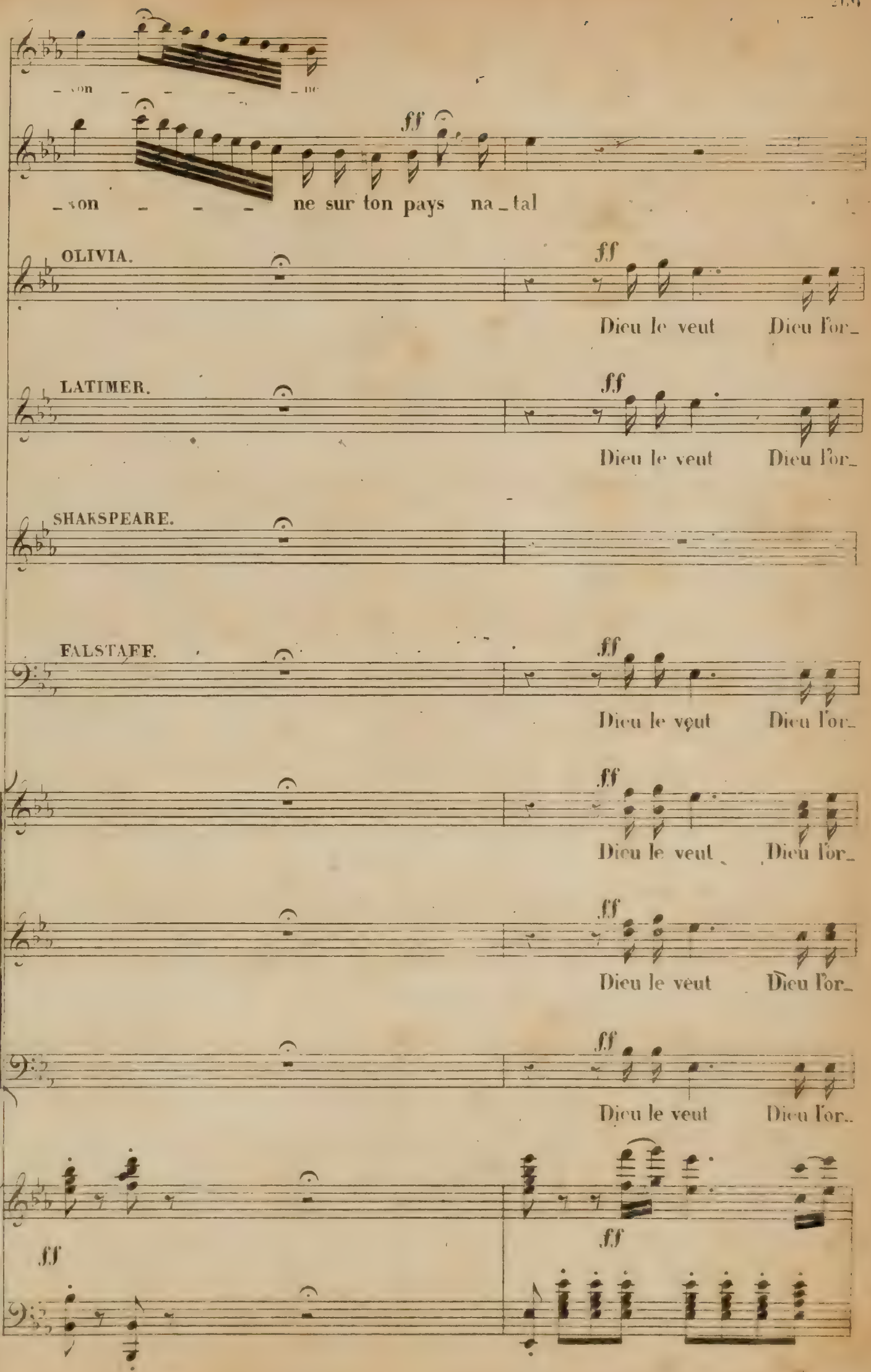
p

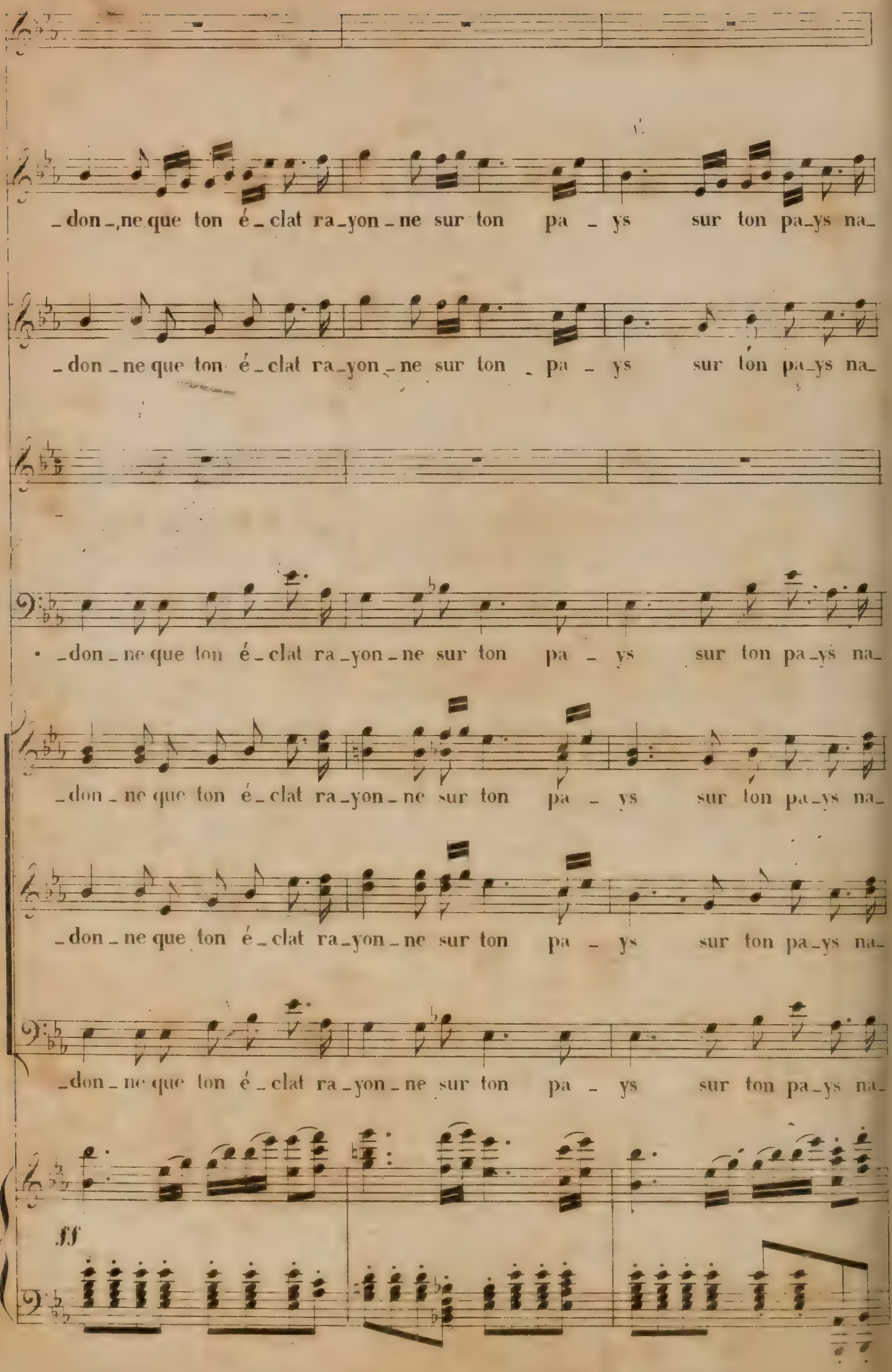
p

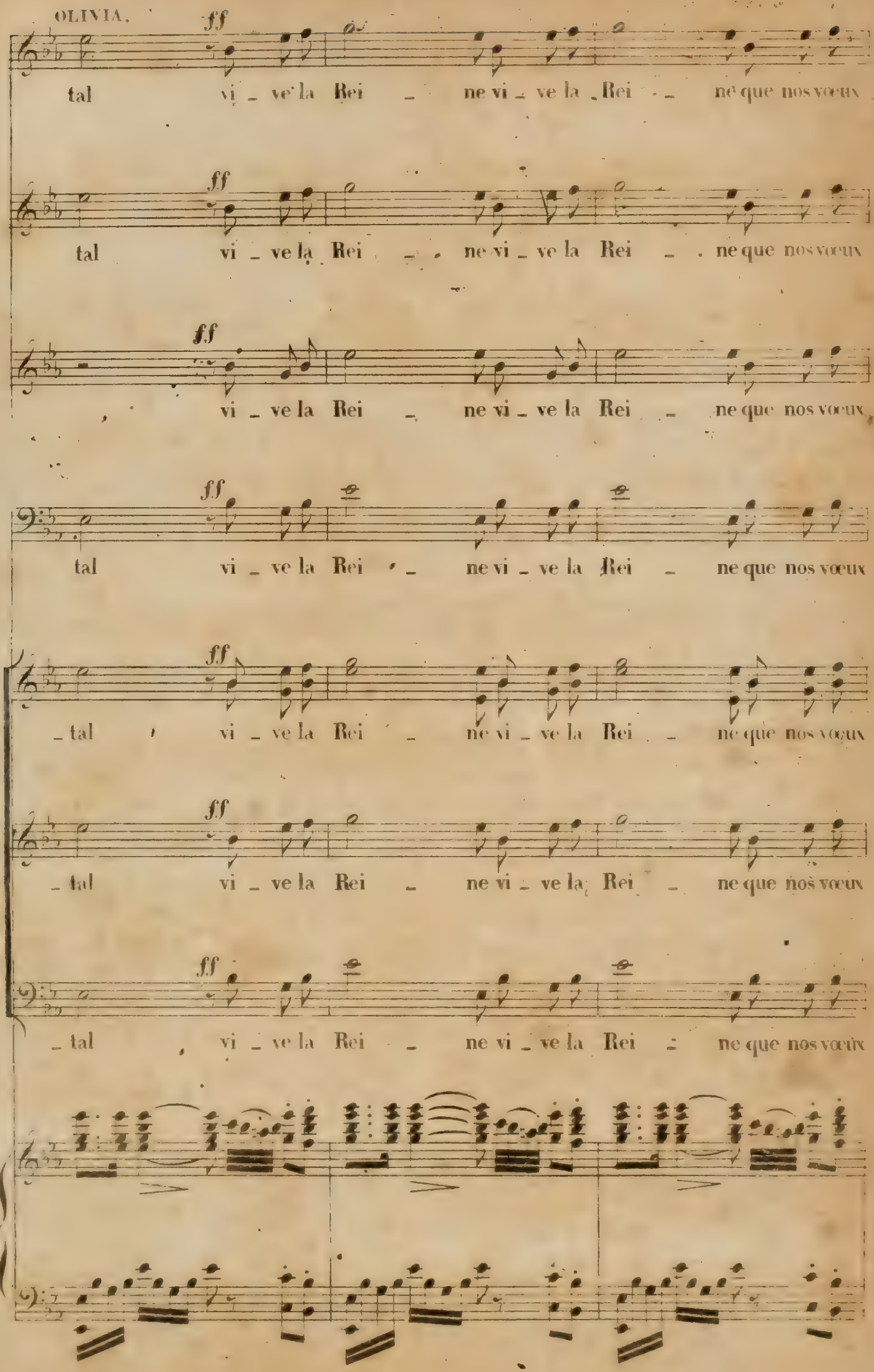

tous qui de la pa_tri _ _ e voulez la gloi _ _ re et les splen_
f
p
(fesant avancer Shakspeare.)
_ deurs_ je_ pre_sente un no _ ble ge _ ni _ e
CHŒUR.
Soprani et Tenori
ff
Gloire à Shaks_
Bassi.
ff
Gloire à Shaks_
8
p
ff
FALSTAFF à Shakspeare.
rit
fais un héros de comé _ di _ e du joyeux compa_
_ pea_re
_ pea_re
8
p
Prit.
p

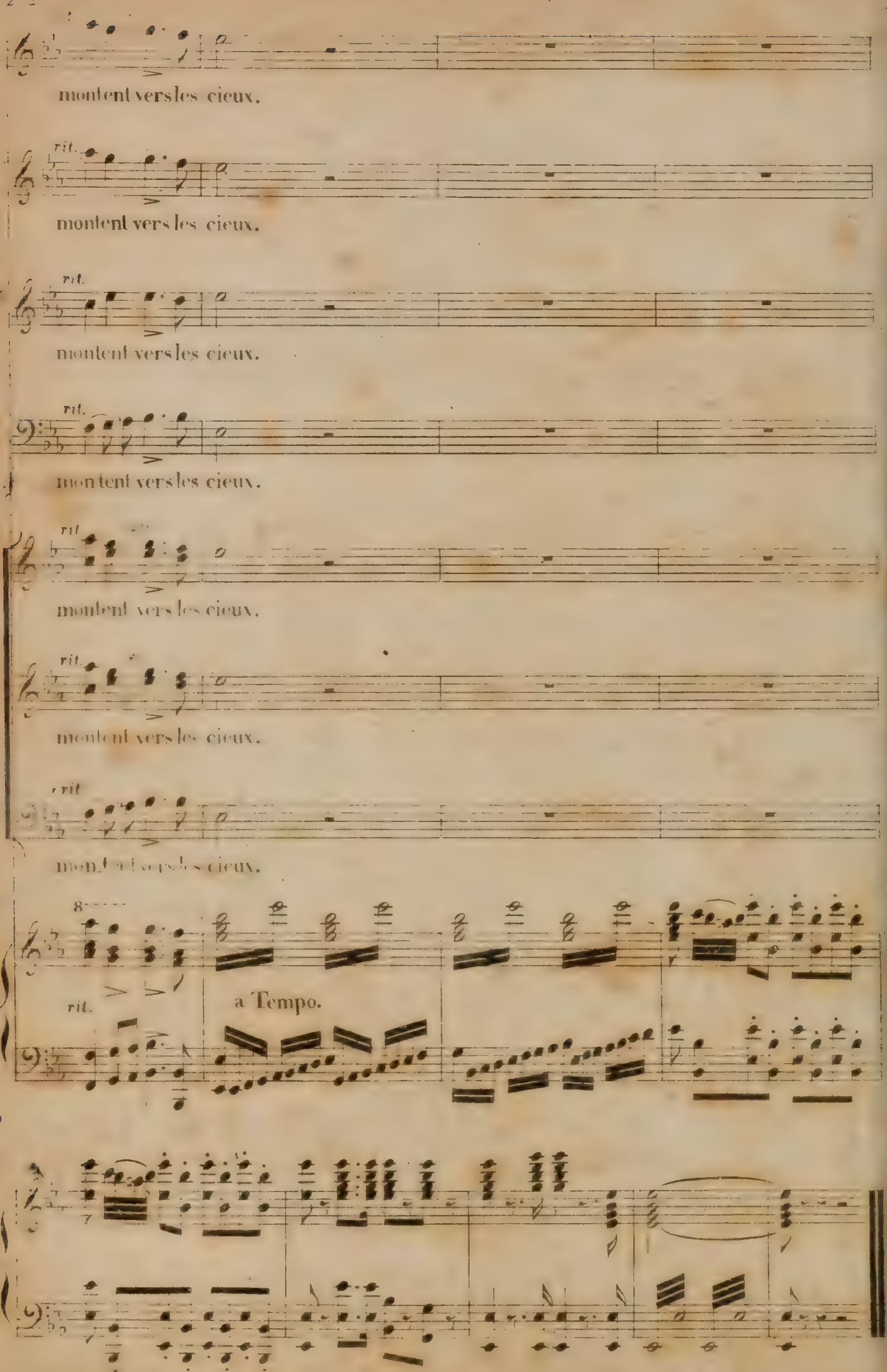

_gnon qui suit partout tes pas ton om_bre si tu veux William ne mourra
SHAKSPEARE (à Falstaff.)
dans mes ecrits oui Falstaff tu vi_vras
(à lui même.)
rit.
pas
en attendant vivons bien i_ci
f
rit.
f
p
suivez.
p
(ELISABETH avec élan à Shakspe
Dieu le veut Dieu l'or_
bas
Soprani et Tenori.
CHOEUR
f
Vi _ ve la Rei _ _ ne
Bassi.
f
Vi _ ve la Rei _ _ ne
Tempo 1.o
ff
ff
sf
p


_don_ne que ton e_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys sur ton pa_ys na_
sf
_tal et ta gloi_re po_ë_te est aussi ma con_quê_te car el_le se re_
rit.
_flè_te sur mon bandeau roy_al Dieu le veut Dieu l'or_
a tempo.
sfp
ff
p
Facilité:
_don_ne que ton e_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys ray_
rit.
rit. suivez.


_son _ _ _ _ ne
ff
_son _ _ _ ne sur ton pays na_tal
OLIVIA.
ff
Dieu le veut Dieu l'or_
LATIMER.
ff
Dieu le veut Dieu l'or_
SHAKSPEARE.
FALSTAFF.
ff
Dieu le veut Dieu l'or_
ff
Dieu le veut Dieu l'or_
CHŒUR.
ff
Dieu le veut Dieu l'or_
ff
Dieu le veut Dieu l'or_
ff
ff


_don_ne que ton é_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys sur ton pa_ys na_
_don_ne que ton é_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys sur ton pa_ys na_
_don_ne que ton é_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys sur ton pa_ys na_
_don_ne que ton é_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys sur ton pa_ys na_
_don_ne que ton é_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys sur ton pa_ys na_
_don_ne que ton é_clat ra_yon_ne sur ton pa_ys sur ton pa_ys na_
ff


OLIVIA.
ff
tal vi - ve la Rei - ne vi - ve la Rei - ne que nos vœux
tal vi - ve la Rei - ne vi - ve la Rei - ne que nos vœux
vi - ve la Rei - ne vi - ve la Rei - ne que nos vœux
tal vi - ve la Rei - ne vi - ve la Rei - ne que nos vœux
tal vi - ve la Rei - ne vi - ve la Rei - ne que nos vœux
tal vi - ve la Rei - ne vi - ve la Rei - ne que nos vœux


montent vers les cieux.
rit.
montent vers les cieux.
rit.
montent vers les cieux.
rit.
montent vers les cieux.
rit.
montent vers les cieux.
rit.
montent vers les cieux.
rit.
a Tempo.

FIN.

THOMAS, Ambroise 1811-96

Le songe d'une nuit d'été. Paris: Bureau Central [1850].

Piano-vocal score, engraved, 8vo. PN 1149. 2ff.272pp. Light foxing, 1 corner repaired just touching text. Contemporary half morocco.

First edition, the rare earliest issue (Rue Favart address). Loewenberg 881.

Opéra comique in 3 acts, libretto by J.B.Rosier and A. de Leuven, first performed on 20 April 1850 at the Opéra-Comique, Paris; a very successful piece, but not connected with A midsummer night's dream. "The characters include Falstaff, Shakespeare and Elizabeth I; Shakespeare becomes drunk in the presence of the disguised queen, who has him conveyed to Richmond Park where, taking advantage of his impressionable condition, she appears as his muse and rouses him to resume his poetic mission for the glory of the nation" (New Grove).